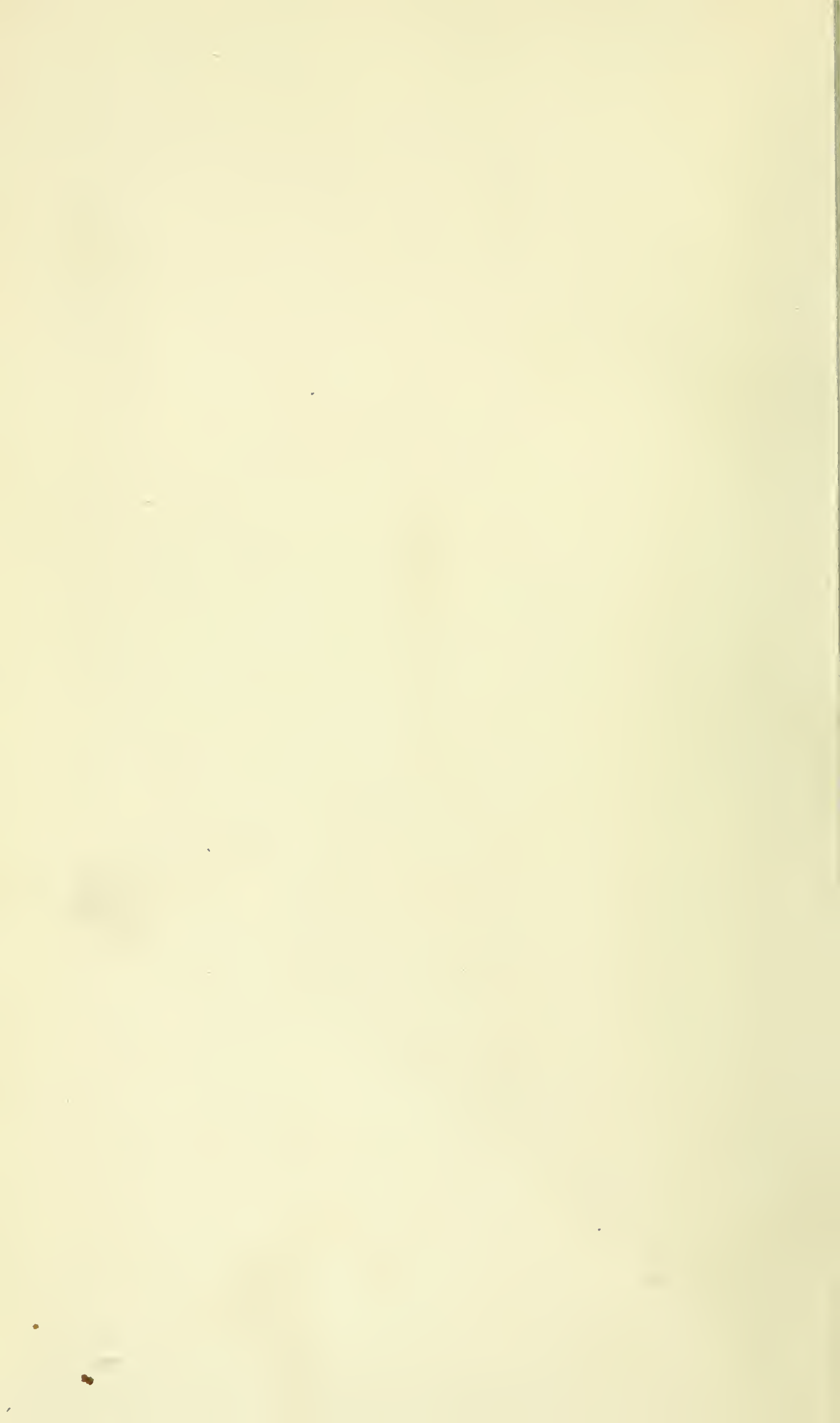








MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLVII.

PRECIOUS STONES IN OLD ENGLISH LITERATURE.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

PRECIOUS STONES

IN

OLD ENGLISH LITERATURE.

BY

Dr. ROBERT MAX GARRETT.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
(GEORG BÖHME).
1909.

To my Mother.



Table of Contents.



Bibliography.

Alcuin: in Migne Vol. 100—101, see also under Jaffe.

Aldhelm: Migne 89; see also under Giles.

Assmann, B.: Angelsächs. Homilien und Heiligenleben. Bibl. Ags. Prosa Bd. III.

Baskerville, W.: Epistola Alexandri ad Aristotelem. Leipzig. Diss. Halle 1881.

de Baye, J.: The Industrial Arts of the Anglo-Saxons, trsl. by Harbottle. London 1893.

Beda: in Migne 90—95.

Biblia Sacra Vulgatae Editionis von Augustin Arndt. Regensburg, Rom. New York 1899—1901.

Birch, W. de Gray: Cartularium Saxonicum, London 1883 ff.

—: Index Saxonicus, an Index to all the names of persons in the C. S. London 1899.

Boisacq, E.: Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Heidelberg & Paris 1907 ff.

Boniface: Migne Vol. 89; see also under Freiburger Diöcesan-Archiv.

Bosworth-Toller: An Anglo-Saxon Dictionary, Oxford 1882 ff.

—: Supplement, Part I. A-Eorþ. 1908.

Bouterwek, K. W.: Ags. Glossen in dem Brüsseler Codex von Aldhelm's Schrift 'De Virginitate'. ZfdA. IX 401.

Caspari, C. P.: Homilia de sacrilegiis . . . mit kritischen und sachlichen Anmerkungen. Christiania 1886.

Cockayne, T. O.: Leechdoms, Wortcunning, and Starcraft of Early England. London 1864—6. 3 Vols.
—: The Shrine. London 1864—9.
—: Narratiunculae Anglice conscriptae. London 1861.
Cosijn, P. J.: Anglosaxonica in PBB. XXIII, 1898.
Dieter, F.: Altenglisch Healstân in Anglia 18, 291.
Du Cange: Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Paris 1840—50.
Ebert, A.: Die Räthselpoesie der Angelsachsen, insbesondere die Aenigmata des Tatwine und Eusebius, in Sitzungsberichte der k. sächs. Gesellschaft der Wiss. phil. hist. Classe 1877 Bd. XXIX.
Falk & Torp: Etymologisk Ordbok over det norske og det danske sprog. 2 Bde. Kristiania 1903—6.
Fischer, A.: Aberglaube unter den Ags. Prog. Meiningen 1891.
Fleischhacker, R. von: Ein ae. Lapidar, ZfdA. XXXIV 229 ff.
Förster, M.: Beiträge zur mittelalterlichen Volkskunde I, Herrigs Archiv CXX 43—52; III, in Herrigs Archiv CXXI 30—46.
Franck, J.: Etymologisch Woordenboek der Nederlandsche Taal, 's-Gravenhage 1892.
Freiburger Diöcesan-Archiv Bd. 3, 1868. Enigmata Bonifatii Episcopi.
Fritzner, J.: Ordbog over det gamle norske Sprog. 3 Bde. Kristiania [2] 1883—1891.
Garbe, R.: Die Indischen Mineralien. Leipzig 1882.
Gering-Hildebrand, Die Lieder der älteren Edda. Paderborn 1904 [2].
Giles, J. A.: S. Aldhelmi Opera. Oxford 1844.
Glogger, P.: Das Leidener Glossar, I. Teil. Text der Handschrift, Prog. Augsburg 1901.
—: II. Teil, Erklärungsversuche, Progr. Augsburg 1904.
—: III. Teil, Verwandte Handschriften und Ergänzungen. Progr. Augsburg 1907.
—: IV. Teil, Indices. Progr. Augsburg 1908.
Goetz, G.: Corpus Glossariorum Latinorum. Leipzig 1888 (Contains the Erfurt and Epinal Glossaries).

Grein, C.: Sprachschatz. 2 Vols. Kassel u. Göttingen 1861—4.

—: Bibliothek der Ags. Prosa Bd. I. Kassel u. Göttingen 1872.

Grimm: Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1854.

Gruber, K.: Die Hauptquellen des Corpus-, Epinaler und Erfurter Glossares. Münchner Diss. 1904. Also in Vollmöller. Rom. Forschungen XX.

Harsley, F.: Eadwine's Canterbury Psalter. EETS. 92.

Hecht, H.: Bischof Wærferth von Worcester's Übersetzung der Dialoge Gregors des Großen. Leipzig 1900. Bibl. der Ags. Prosa. Bd. 5.

Herrad v. Landsberg: ed. Ch. M. Engelhardt. Stuttgart u. Tübingen 1818.

Herzfeld, G.: An Old English Martyrology. EETS. 116.

Heyne, M.: Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1890—3.

Hessels, J. H., An Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary, preserved in the Library of Corpus Christi College. Cambridge 1890. (He[1]).

—: A late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary preserved in the Library of the Leiden University. Cambridge 1906. (He[2].)

Holder, A.: Die Bouloneser Ags. Glossen zu Prudentius. Germania XXIII 385 ff.

Holthausen, F.: Zu Sweet's Oldest English Texts, in Anglia XXI 242 and 'Anglosaxonica', Anglia Beiblatt XV 349.

Jaffe: Monumenta Alcuiniana. Berlin 1873.

King, C. W.: The Natural History of Precious Stones and of the Precious Metals. London 1867.

Kluge, Fr.: Angelsächsisches Lesebuch. Halle 1902[3].

—: Ags. Glossen, Anglia VIII 448.

Krumbacher, K.: Geschichte der byzantinischen Litteratur, in Iwan v. Müllers Handbuch d. klass. Altert. Wissenschaft, Bd. IX 1. München[2] 1897.

Leo, H.: Ags. Glossar. Halle 1872—7.

Leonhardi, G.: Kleinere Ags. Denkmäler. Bibl. der Ags. Prosa Bd. 6.

Lewy, H.: Die semitischen Fremdwörter im Griechischen. Berlin 1895.

Logeman, H.: New Aldhelm Glosses, Anglia XIII 26 ff.
Lübke, H.: Zu den Rubensschen Glossen, in Herrig's Archiv LXXXVI 398—405.
Martin, E.: Wolfram von Eschenbach's Parzival und Titurel. II. Teil. 1903.
Migne: Patrologia Graeca. Arethas. Vol. 106.
—: Patrologia Latina. Alcuin, Vol. 100—101.
—: Aldhelm, Vol. 89.
—: Bede, Vol. 90—95.
—: Boethius, De consol. phil., Vol. 63.
—: Boniface, Vol. 89.
—: Gregory, Regula Past., Vol. 77.
—: Isidore, Etymologiae, Vol. 82.
—: Marbodus, Vol. 171.
Miller, Thos.: The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People. EETS. 110, 111.
Morris, R.: The Blickling Homilies of the Tenth Century. EETS. 63.
—: Legends of the Holy Rood, EETS. 46.
Napier, A. S.: Wulfstan. Sammlung engl. Denkmäler in kritischen Ausgaben, No. 4. Berlin 1883.
—: Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series; Old English Glosses, chiefly unpublished. Oxford 1900. [Nap. 1.]
—: Altenglische Glossen, in Herrig's Archiv LXXXV 309—316. [Nap. 3.]
—: Altenglische Glossen. Engl. Studien XI 62—67. [Nap. 2.]
—: Contributions to Old English Lexicography, Reprinted from the Philol. Soc. Trans. 1906. Hertford 1906.
New English Dictionary on Historical Principles. Oxford 1888 ff.
Pannier, L.: Les Lapidaires français du Moyen Age. Paris 1882.
Payne, J. F.: English Medicine in the Anglo-Saxon Times. Oxford, Clarendon Press 1904.
Pitra: Spicilegium Solesmense. Paris 1855.
Plinius: Naturalis Historia D. Detlefsen recensuit. Berlin 1873.
Plummer-Earle: Two of the Anglo-Saxon Chronicles parallel. London 1892.

Prellwitz, W: Etymologisches Wörterbuch der griechischen Sprache. Göttingen [2] 1905.
Rhodes, E. W.: Defensor's Liber Scintillarum. EETS. 93.
Roeder, Fr.: Der Ae. Regius Psalter. Halle 1904.
Schade, O.: Altdeutsches Wörterbuch. Halle [2] 1872—82.
Schick, J.: Lydgate's Temple of Glas. EETS. 60.
Schiller-Lübben: Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen 1876.
Schlutter, O. B.: Anglo-Saxonica, Anglia XIX 105.
—: On OE. Glosses, Journal of Germanic Philology I 320.
—: Zu den ae. Denkmälern. Anglia XXVI 286 ff.
Schrader, O.: Reallexicon der Idg. Altertumskunde. Straßburg 1901.
Searle, W. S., Onomasticon Anglosaxonicum. Cambridge 1897.
Sedgefield, W. J.: King Alfred's Old English Version of Boethius' De Consolatione Philosophiae. Oxford 1899.
Skeat, W.: Ælfric's Lives of Saints, EETS. 76.
—: The Holy Gospels in Ags., Northumbrian and Old Mercian Versions synoptically arranged. Cambridge 1871—1887.
Solinus: Rerum memor. ed. Mommsen. Berlin 1864.
Steinmeyer, E. und Sievers, E.: Die Ahd. Glossen. Berlin 1879—98.
Sweet, H.: The Oldest English Texts. London 1885. EETS. 83.
—: The Epinal Glossary. London 1883.
—: The Student's Dectionary of Anglo-Saxon. Oxford 1897.
—: Alfred's Gregory's Pastoral Care. EETS. 45, 50.
Thorpe, B: Libri Psalmorum cum Paraph. Anglo-Saxonica. Oxon. 1835.
—: Ælfric's Homilies. London 1844—6. (Ælfric Society.)
—: Ancient Laws and Instiutes of England. London 1840.
Turner Sharon: History of the Anglo-Saxons. Paris 1840.
Wackernagel, W.: ZfdA. IX 530. Gewerbe etc. der Germanen.
Walde, A.: Etymologisches Wörterbuch der lat. Sprache. Heidelberg.
Wright, Thos.: The Celt, the Roman, and the Saxon. London [3] 1875.

Wright-Wül(c)ker: Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. London 1884.
Wülker, R. P.: Bibliothek der Ags. Poesie. Leipzig und Kassel 1881—98. 3 Bde.
—: Bibliothek der Ags. Prosa.
Zacher, J.: Alexandri Magni Iter ad Paradisum. Regimonti Pr. 1859.
—: Das Gotische Alphabet Vulfilas und das Runenalphabet. Leipzig 1855.
Zupitza, J.: Ælfric's Grammatik und Glossar. Berlin (Zup. 1).
—: Kentische Glossen des neunten Jahrhunderts. ZfdA. XXI 1—59 (Zup. 2).
—: Ae. Glossen zu Abbos Clericorum Decus. ZfdA. XXXI 1—27 (Zup. 3).

Introduction.

It is practically impossible to write a general history of the knowledge of precious stones. We know that this knowledge existed in even the most remote antiquity where [1]) it was very closely connected with the science of Astrology. [2]) Among the Assyrian tablets from the Royal Library at Nineveh, ca. B. C. 650, preserved in the British Museum, we have several lists of names of stones (Case C. K. 4232. K. 4325) and we also possess similar lists [1]) from the Hammurabi Epoch, ca. 2000 B. C. Many of the sources of the later Lapidaries exist for us only by name or are preserved in a most fragmentary state in other works, as in the case of Pliny's sources [3]); in other cases the original exists unedited in widely scattered manuscripts as in the case of the later Thomas Cantimpratensis. Still others are so mutilated by later additions and emendations that the original may with difficulty be discerned. Such a work we have in Marbodus' reworking of the famous 'Evax' (See V. Rose, Hermes IX. p. 477—491, Damigeron de Lapidibus).

For all practical purposes, however, we may distinguish in the history of the Lapidary, two periods: the ancient and the modern. This division is, with few exceptions, coincident with the classification 'unscientific' and 'scientific'. Although

---

[1]) *This statement I owe to the kindness of Prof. Dr.* Hommel.

[2]) cp. Garbe, p. 87.

[3]) *See Plinianische Studien zur geographischen und kunsthistorischen Literatur von* Gustav Oehmichen, Erlangen 1880, p. 108.

Theophrastus. *Plato* and *Pliny* strove to be scientific and exact, their imitators and successors had no ambition beyond presenting something surprizing, marvellous, fantastic. With this they were content and cared nothing for scientific truth.

We may, for convenience' sake, fix the beginning of the modern period at the time of *Anselm de Boot*, or, as he is often called, *Anselmus Boethius*. His work 'De Gemmis et Lapidibus' was published in 1609, and was written in 1600. However, as early as 1485 *Georgius Agricola* had written his work 'De Ortu et Causis Subterraneorum' and *Gesner* and *Kentmann* published in 1565 their work 'De Rerum Fossilium, Lapidum, Gemmarumque Figuris etc . . .'. Yet in Boethius we see the pioneer of modern mineralogy. He attempted to free the science of precious stones from its centuries of superstition and to give it a really scientific basis.

In this treatise we have nothing to do with the modern period.

Likewise in the older period we have nothing to do with the most famous Lapidary of all times, i. e. that of *Marbodus*, as it was compiled after the close of the Old English period (see p. 31). This work was translated, soon after its compilation, into several modern languages, but we have no early translation of Marbodus into English, unless the Lapidary from Lord Tollemache's manuscript, which is announced by the Early English Text Society, to be edited by Dr. von Fleischhacker, be one. However in Elizabethan times we have a translation of 64 verses of *Marbodus*, by *Abraham Flemming*. They are preserved in *Reginald Scot's* 'Discoverie of Witchcraft' 1584, and again, together with literal extracts from *Scot*, introduced, alas, without acknowledgment, into a Lapidary which exists in manuscript Stowe 1071 Br. Mus., '*Heth's Goulden Arte, or Jewell House of Gemes*'.

Among the older Lapidaries we need only consider three as having a direct influence upon our period. These are the three greatest Lapidaries of antiquity, and bear a close resemblance one to another — the two later ones indeed being drawn from the first. I mean the portions devoted to precious

stones in Pliny's Historia Naturalis, Solinus' Collectio rerum memorabilium and Isidore of Seville's Etymologiae or Origines. Although other authorities have been occasionally drawn from in our period, yet these three are the chief sources. They are to be reckoned, although including the work of a bishop, as 'profane' treatises.

A sort of lapidary which was of considerable importance, may for sake of contrast be called the 'sacred' lapidary. Here we have to do with the Jewish as well as the Christian writings. The Jews, true to their characteristics as an oriental folk, had the oriental beliefs and superstitions, and from the Orient come the rarest, most imaginative, most exaggerated superstitions regarding precious stones. Consequently in the Hebraic writings we frequently find precious stones mentioned, often with this superstitious signification in mind. The three principal passages in the Bible which contain this oriental symbolism of precious stones are: the description of the Covering of the King of Tyrus in Ezechiel 28, 13; the Rationale in Exodus 28, 17—20 [1]) and its echo, the twelve foundations of the Heavenly Jerusalem in Revelation 21, 19—20.

One of the favorite beliefs of antiquity regarding precious stones was the peculiar power possessed by engraved gems. This superstition was very popular in the East, even [2]) among the Old Babylonians (cf. the engraved cylinders used as talismans), and we find traces of it in the Bible. The law-giver Moses used this for his exalted ethical ends in Exodus 28, 9—11: 'Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes in eis nomina filiorum Israel: Sex nomina in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum. Opere sculptoris et caelatura gemmarii, sculpes eos nominibus filiorum Israel, inclusos auro atque circumdatos' etc; and also in v. 21: 'Habebuntque nomina filiorum Israel: duodecim nominibus caelabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus'. In the Book of Jesus the Son of Sirach 45, 13, in

---

[1]) *The list in Exodus* 39, 10—13 *is merely a repetition of that in Exodus* 28, 17—20.

[2]) *This information I also owe to the kindness of Prof. Dr.* Hommel.

speaking of this same: '. . et opere lapidarii sculptis in memoriam secundum numerum tribuum Israel'.

We see traces of this same custom in Zechariah 3, 9: 'Quia ecce lapis, quem dedi coram Jesu: super lapidem unum septem oculi sunt: ecce ego caelabo sculpturam eius ait Dominus exercituum'; and Isaiah 54. 12: 'et portas tuas in lapides sculptos, et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles'.

Altogether, we have the following precious stones mentioned in the Vulgate. Many variants occur in the Authorized Version and the Luther translation. These occur in the Old Testament and Revelation:

Achates. Ex. 28, 19; 39, 12.

Adamans. Ezech. 3, 9; Zech. 7, 12; Adamantinus. Jer. 17, 1.

Amethystus. Ex. 28. 19; 39. 12; Rev. 21. 20.

Beryllus. Ex. 28. 20; 39, 13; Ezech. 28, 13; Rev. 21, 20.

Carbunculus. Ex. 28, 18; 39. 11; Ezech. 28. 13; Jesus Sirach 32. 7.

Chalcedonius. Exod. 28. 20.

Chrysolithus. Ezech. 10, 9; 28, 13; Ex. 28, 20; 39, 13; Dan. 10. 6; Rev. 21. 20.

Chrysoprasus. Rev. 21, 20.

Chrystallum. Ps. 147, 17; Ezech. 1, 22; Rev. 4, 6; 21, 11; 22, 1; Jesus Sirach 43, 22.

Electrum. Ezech. 1, 4. 27; 8, 2.

Hyacinthus. Song 5, 14; Rev. 21, 20.

Jaspis. Is. 34, 12; Ex. 28, 18; 39. 11; Ezech. 28, 13; Rev. 4, 3; 21, 11. 18. 19.

Ligurius. Ex. 28. 19; 39. 12.

Margarita. Rev. 17, 4; 18, 12. 16; 21, 21; -um Prov. 25, 12.

Onychinus. Gen. 2, 12; Ex. 25. 7; 28, 9. 20; 30, 34; 39, 6. 13; 35, 9. 27; Ezech. 28, 13; I Chron. 29. 2.

Sapphirus. Ex. 24, 10; 28, 18; 39, 11; Job. 28, 6. 16; Song. 5, 14; Ezech. 1, 26; 10, 1; 28, 13; Is. 54, 11; Tob. 13, 21; Lam. 4, 7; Rev. 21, 19.

Sardius. Ex. 28, 17; 39, 10; Ezech. 28, 13; Rev. 4, 3; 21, 20.

Sardonyx. Job. 28, 16; Rev. 21, 20.

Smaragdus. Ex. 28, 17; 39, 10; Ezech. 28, 13; Esth. 1, 6; Rev. 21, 19; 4, 3; Judith 10, 19; Tob. 13, 21; Jesus Sirach 32, 8.

Topazius. Ex. 28, 17; 39, 10; Ezech. 28, 13; Ps. 118, 127; Job. 28, 19; Rev. 21, 20.

When we look, however, in the New Testament for precious stones, we see at once that we have to do with an entirely different sort of writing. With the exception of those mentioned in that gorgeously decorated oriental poem, the Apocalypse, we have only one sort of precious stone mentioned, that is, the pearl (St. Matthew 7, 6; 13, 45, 46; I Timothy 2, 9), which symbolizes something most precious.

Yet here we see we have a considerable number of precious stones, and one can easily comprehend that the church writers and commentators have eagerly made use of this rich field. Here they had ample opportunity to indulge their fancy in mysticism and symbolism of the most elaborate sort.

Very early, about 400 A. D., S. Epiphany, Bishop of Salamis in Cyprus, wrote a mystical tract about the twelve stones of the Rationale. We may say he was the father of the succeeding host of commentators on this passage. A characteristic interpretation of this sort is to be found in an early Greek commentary to the Apocalypse (Migne Pat. Gr. 106), that of Arethas, about 895 (Krumbacher, Geschichte der Byzant. Lit.[2] p. 130). The twelve stones of the foundation symbolize the twelve Apostles: Jaspis-Peter, Sappheiros-Paul, Chalcedon-Andrew, Smaragdos-S. John Evangelist, Sardonyx-James, Sardion-Philip, Chrysolithos-Bartholomew, Beryllios-Thomas, Topazion-Matthew, Chrysoprasos-Thaddeus, Hyakinthos-Simon, Amethystos-Matthias. Under Chalcedon he describes the place where it is found, although he substitutes for it the Carbuncle, or Anthrax. He gives as his reason that they are stones of the same color, but his real reason is evidently that in the Rationale the Carbuncle takes the place of the Chalcedony. He calls especial attention to the medicinal virtues of the Sardius, that it is a remedy

for wounds and ulcers. The Topaz is very good for sore eyes and the Amethyst is powerful to prevent intoxication.

So have the commentators of the Bible described these stones, partly borrowing from the earlier commentary which they might have at hand, partly borrowing from the profane writers, but in the latter case constantly with the addition of Christian mystic interpretations. An example from Bede shows this latter method very clearly. Isidore says in Etym. XVI c. 9. 1: 'Amethystus purpureus est permisto violaceo colore, et quasi rosae nitore, leniter quasdam flammulas fundens. . . . Causam nominis eius afferunt, quia sit qui[d]dam in purpura illius non ex toto igneum, sed vini colorem habens.' Bede says: 'Amethistus purpureus est permisto violaceo colore, et quasi rosae nitore, quasdamque leniter flammulas fundens, sed et quiddam in purpura illius non ex toto igneum, sed quasi vinum rubens, apparet. Purpureus ergo decor coelestis regni habitum, roseus vero atque violaceus, humilem sanctorum verecundiam pretiosamque mortem designat.' In Apocal. Migne 93, 202 B.

The lore of precious stones in Old English times shows very few indications of popular origin. The problem of sources is comparatively simple. The selection with but few exceptions is limited to those precious stones mentioned in the Bible; their treatment is almost exclusively according to Pliny, Solinus and Isidore with occasional references to the writings of the Fathers. In the Old English literature we have: literal translations of the Fathers — Gregory, Bede and others; later we find an element present which seems to be oriental in origin and which deals with the marvellous virtues of stones.

Precious Stones in the Latin-Old-English Literature.

The writers belonging to this section are Aldhelm, Bede, Alcuin, Boniface and Tatwine. Eusebius has nothing to say on the subject. The knowledge of precious stones in these authors is, for the most part, gleaned from Isidore, Solinus and Pliny, with occasional contributions from the Church Fathers, as S. Gregory, S. Augustine and S. Jerome.

1. Achates.

In Exod. 28, 19, the Hebrew has Shĕbô [1], the Greek, ἀχάτης. The stone takes its name from the river Achates, in Sicily. It is mentioned in the Orph. Lithika, by Theophrastus, Priscian and Pliny. English *agate* is a borrowing from the Italian through the French, and first occurs in the sixteenth century (N. E. D.). The older form *achate* is found in the Ancren Riule.

This is mentioned only in the 'Ascetica Dubia' printed in the edition of Bede in Migne's Patrologia Latina, and it is taken from Solinus cap. XI. Bede (?) says: Achates lapis *micans guttis aureis, resistens scorpionibus*: *quique intra os receptus, sitim sedat* (94, 552 A). *Solinus* says: Dat Creta quem Curalliachatem vocant, Curallio similem: sed illitum *guttis auro micantibus*, *et scorpionum ictibus resistentem*. Dat India reddentem nunc nemorum, nunc animalium facies; quem vidisse, oculis favet, *quique intra os receptus sedat sitim*.

---

[1]) *In this, as in all other Hebrew citations, I use the transliteration of* Redpath.

Also in the third row of the Rationale it is merely mentioned by Bede (Migne 91, 327 B). In Pentateuchum Commentarii — Exodus 28—31.

2. Adamas.

The Biblical references are Jer. 17, 1; Ezech. 3, 9; Zech. 7, 12. The Hebrew has Shâmir, which is prominent in the later Solomon-legends, the Greek has simply *πέτρα*. The first meaning of Adamas is 'unconquerable', then it was used to denote steel. Later it was applied to the stone. The Adamas is used by Bede as a symbol of Christ: at vero ipse sicut adamas verus lubrici gressus nec vel signum suscepit (Migne 91, 1055 B in Prov. 30, 19).

In Aldhelm's Ænigmata is the Adamas with the usual powers and peculiarities: Lib. I 11. De Adamante lapide (Migne 89, 185 A):

En ego non vereor rigidi discrimina ferri,
Flammarum nec torre cremor; sed sanguine capri
Virtus indomiti mollescit dura rigoris.
Sic cruor exsuperat, quem ferrea massa pavescit.

The sources are Isidore XVI 13, 2; Solinus c. 50; Pliny XXXVII 4.

Alcuin makes a beautiful application of these qualities in his tract against the heretic Elipandus: 'Legitur in litteris eorum, qui de lapidum natura scripserunt, adamantini lapidis duritiam nullo malleorum ictu frangi, nullo ignium ardore dissolvi: sed hæc durissima naturæ illius virtus sanguine tantummodo hircino cedit. Si nullo testimoniorum pondere duritia cordis tui conteri valeat, mollescat et dissolvatur sanguine veri Dei Domini nostri Jesu Christi, qui effusus est pro salute tua.' Opera II 287 B—C (Migne 101).

Then, too, on account of its great hardness, it is used in similes, e. g. in Aldhelm de Laudibus Virginitatis p. 40, adamante rigidior; p. 46 adamante duriores. Also, as in Classical Latin, we find the adjective 'adamantinus', as in Aldhelm's Adamantinus scopulus p. 55, and in Alcuin's description of the chains which bound Mars and Venus, 'adamantinis catenis' (Epistola 31, ed. Jaffe p. 233).

Mons Adamantis or Atlas is mentioned in Bede's Mundi Constitutio (Migne 90, 885 C).

3. Alabastrum.

This word caused the medieval writers much annoyance, for there were two points which were difficult to harmonize, i. e. the material and its use. Prellwitz says of the alabastros: 'Salbenfläschchen: aus arab. al-baçrat Stein von Basra entlehnt'. This explanation seems to come from Lagarde. Cp. Lewy, p. 55. The word ἀλάβαστος seems to have been used for the vase, ἀλαβαστῖτις for the stone. Boisacq gives as the earliest mention of the word, Hrdt. III 20: '*Cambyse envoie au roi d'Éthiopie μύρου ἀλάβαστον*'. In the glosses we see this difficulty clearly, stanfæt, stænen elefæt (no. 5) and 'uas de gemma' (no. 4). Bede, however, gives a clear idea of the stone, borrowed from Isidore XVI 5, 7 'Alabastrites', which is borrowed from Solinus c. 50, which in turn is borrowed from Pliny XXXVII 4. Bede says, in explanation of the passage: venit mulier habens alabastrum Mark 14. 3: Est autem alabastrum genus marmoris candidi, variisque maculis intertincti, quod ad vasa unguentaria cavari solet eo quod optime servare ea incorrupta dicatur. Nascitur circa Thebas Ægyptias, et Damascum Syriæ cæteris candidius, probatissimum vero in India (Migne 92, 268 A). Almost a literal repetition is found in the Commentary on Matth 26. 7 (Migne 92, 111 A).

4. Amethyst.

Three references in the Bible: Exod. 28, 19; 39, 12; Rev. 21, 20. The Hebrew has Achlamah, the Greek ἀμέθυστος. The Greek name signifies that the stone has power to prevent drunkenness: Prellwitz: 'ἀ priv. + μεθύω?' We hear nothing of this virtue in the O. E. writers. This is because Pliny looked upon this etymology as a sort of gossip, and preferred to see in it only the word μέθυ as a reference to the color of the stone. He says 'causam nominis adferunt quod usque ad vini colorem accedens, priusquam eum degustet, in violam desinat fulgor, alii quia sit quiddam in purpura illa non ex

toto igneum sed in vini colorem deficiens. . . . *Magorum vanitas ebrietati* eas resistere promittit et inde appellatas'. XXXVII 40. The quotation from Bede is to be found on p. 6.

5. Asbestus.

This is only mentioned in the Ascetica Dubia above mentioned: Asbestus ex ipso sole sanguineo colore tingitur, quem accensum dicunt exstingui non posse (Migne 94, 551 D). The source of this is Isidore XIV 4, 15: asbeston quoque lapidem, qui semel accensus nunquam exstinguitur. See also Isidore XVI 4, 4.

6. Berillus.

This stone is mentioned in Exodus 28, 20 (and 39, 13); Ezekiel 28, 13, and Apocalypse 21, 20. The Hebrew has Shôham., which in another place (Gen. 2, 12) is translated 'lapis onychinus' in the Vulgate. In Bede's works we find the stone mentioned as occurring in the first two passages (Migne 91, 327 B; 93, 463). As one of the stones of the Fundamenta (Apoc. 21, 20), Bede describes the Beryl at length: Berillus est quasi consideres aquam solis fulgore percussam, rubicundum ac decorum reddere colorem. Sed non fulget, nisi in sexangulam formam poliendo figuretur. Repercussus enim angulorum splendor illius acuitur. Significat autem homines ingenio quidem sagaces, sed amplius supernae gratiae lumine refulgentes etc. (Migne 93, 200 B). The three chief sources agree in the idea of the necessity of polishing the Beryl in the form of a hexahedron, but the color given is different in some ways from that given by Bede. Pliny says: probatissimi ex iis sunt qui viriditatem maris puri imitantur, proximi qui vocantur chrysoberulli paulo pallidiores sed in aureum colorem exeunte fulgore (XXXVII 20); Solinus, following Pliny closely, says: Beryllorum genus dividitur in speciem multifariam: eximii intervirente glauci et caerulei temperamento, quandam praeferunt puri maris gratiam. Infra hos sunt Chrysoberylli, qui languidius micantes aurea nube circumfunduntur etc. (c. 50); Isidore says: 'viriditate similis smaragdo, sed cum pallore' XVI 7, 5. Could it be possible that Bede has for once in his descriptions of precious stones relied on

his own observations? As we shall immediately see, the beryl was known to him by sight. There is a curious parallelism between the Leiden Gloss 41. 14: Byrillus tamen ut aqua resplendit (no. 16) p. 49. (and the similar ones from the other Glossaries (no. 11, 12)), and Bede's description.

Bede also says of the mystical significance of the beryl as one of the foundations: 'In berillo prædicantium perfecta operatio' (Migne 93, 202 D).

In the Ascetica Dubia is mentioned a quality which is foreign to Pliny, Solinus and Isidore: tenentem manu adurere dicitur (Migne 94, 552 A); this seems to have been taken from Isidore's description of the Pyrites: hic tenentis manum, si vehementius prematur, adurit. XVI 4, 5.

Bede mentions the beryl as used on the binding of a book in the monastery: . . . liber, cujus exterior apparatus habet unum magnum berillum in medio cum pluribus aliis lapidibus cristallinis ex omni parte (De libris Gregorianis. Migne 95, 314 App. V § 1).

7. Carbunculus.

One can easily believe that the carbuncle was a great favorite for its brilliant color. It is mentioned in Exodus 28. 18 (and 39. 11) and in Ezekiel 28. 13, so we may be sure it occurs in the ecclesiastic writings. The Latin name Carbunculus is merely a translation of the Greek ἄνθραξ a coal, and the German *Karfunkel* is a further attempt to express its most noticeable quality. The idea that the Carbuncle shines in the dark is very general among the ancients. Augustine says: nam et carbunculi notitia, quod lucet in tenebris etc. (De Doctrina Christiana Lib. II c. XVI 24) and Isidore: *Carbunculus* autem dictus, quod sit ignitus, ut *carbo*, cujus fulgor nec nocte vincitur. Lucet enim in tenebris, adeo ut flammas ad oculos vibret (XVI 14, 1). In speaking of the brilliancy of the carbuncle, Aldhelm says: illinc carbunculus ardet (Fragmentum . . . de Die Judicii, Giles p. 132; Migne 89, 299 C); again he mentions the color: sine . . . carbunculo, et rubicunda gemmarum gloria (De laudibus virginitatis XV. Migne 89, 114 C).

Tatwine in his 35th Riddle, 'De Pruna' [MS de Pruina] says:

Rubricolor, flammor, flagrat ceu spargine lumen
Scintillans flammae, seu ridet gemma rubore;
Nominis intus apex, medium si nonus haberet,
Gemma rubens iam non essem, sed grando nivalis.

Boniface: ... divinam sapientiam, quae est ... ignitior carbunculo (Migne 89, 696 B Epist. IV Ad Nidhardum).

Alcuin understands under 'calculum candidum' Apocalypse 2. 17: 'Calculus lapis est pretiosus, qui et carbunculus vocatur; quoniam sicut carbo succensus, qua magnitudine subsistit ea in tenebris positus fulget, ita et hic lapis facere perhibetur. Quid itaque per calculum candidum, nisi Christus Jesus designatur? qui sine ulla peccati offuscatione mundus inter homines apparuit, et divinitatis suae luce tenebras nostrae mortalitatis illustravit'. He adds: Alia vero translatio pro calculo margaritum posuit (I 1106 A Comment. in Apocal.).

Likewise Bede gives as an old variant for bdellium (Gen. 2, 12): Antiqua Translatio pro his (bdellium et lapis onychinus) habet carbunculum .... sicut et nomine probat, lapis ignei coloris, quo noctis quoque tenebras illustrare perhibitur (Migne 91, 46 B—C Hexameron 1). Then later: Carbunculum, veritatem, quam nulla falsitas vincit: sicut carbunculi fulgor nocte non vincitur (Migne 91, 207 C In Pentat. Comm. Gen.). This is a repetition of a quotation from Augustine's Hexameron, in Quæstiones super Gen. (Migne 93, 269 C): Haec ergo prudentia terram circuit, quae habet ... carbunculum ...., id est, ... veritatem, quam nulla falsitas vincit, sicut carbunculi fulgor nocte non vincitur. Also we find the following in the Ascetica Dubia: Carbunculus colore rufeo, quem oculi amant, a longe splendorem spirat, et prope non videtur (Migne 94, 551 D).

8. Ceraunius.

In the same place (Ascetica Dubia, Migne 94, 551 D) we have: 'Cerdamios, qui habet fulgorem sub divo, nam in domo ceruleo colore est'. This is evidently a mistake for Ceraunius. Solinus has: Cerauniorum porro genera diversa

sunt . . . . et si sub divo habeas, fulgorem rapit siderum c. 25. Also Isidore XVI 13, 5. The stone is also mentioned by Epiphanius and means 'the lightning stone'. Cp. German Donnerstein, and Schade calls attention to Shakspere's *thunder-stone* in Caesar I 3, 49 and Cymbel. IV 2, 271.

9. Chalcedonius.

Only mentioned by Bede. In the Hebrew 'Tharsis' (Ex. 28, 20) he recognizes the Chalcedony (Migne 91, 1167 C In Cant. Cant. 5, 14). Also in his summary of the stones in the Apocalypse he says: In chalcedonio flamma charitatis internae figuratur (Migne 93, 202 C).

In the same treatise, on the stones of the foundation of the Heavenly City, he says of the Chalcedony:

Chalcedonius quasi ignis lucernae pallenti specie renitet, et habet fulgorem sub dio, non in domo. Quo demonstrantur hi qui coelesti desiderio subnixi, hominibus tamen latent, et quasi in abscondito, jejunium, eleemosynas precesque, suas, agunt. Sed cum, vel doctrinae, vel aliis sanctorum usibus in servitute, ad publicum procedere jubentur, mox quid fulgoris intus gesserint ostendunt. Nam quod sculpturis resistere, radiis autem solis ictu, vel digitorum attritu si excandeat, paleas ad se rapere dicitur, talibus merito congruit qui, a nullo suam fortitudinem vinci permittentes, ipsi potius fragiliores quousque in sui luminis ardorisque jura conjungunt. De quorum uno dicitur: *Ille erat lucerna ardens et lucens* (*Joan.* 5). Ardens videlicet amore, lucens sermone. Lumen enim virtutum suarum internæ charitatis oleo, ne deficiat, semper refovent. Et quod apud Nasamonas, quae est Aethiopiae provincia, nascitur, indicat eos sub ardenti fervore dilectionis, fama tamen obscura quasi nigranti cute sordere (Migne 93, 198 B—C). His source seems to be Isidore XVI 14, 5 Carchedonia hoc quod et Lychnites facere dicitur . . . . Nascitur apud Nasamonas etc., and following this clue, Bede gives it the qualities ascribed to Lychnites by Isidore XVI 14, 4: Lychnites ex eodem genere ardentium est, appellata a lucernarum flagrantia . . . . A sole excalefacta, aut digitorum attritu paleas et chartarum fila ad se rapere dicitur. Scalpturis resistit, ac si

quando scalpta fuerit, dum signa imprimit, quasi quodam animali morsu partem cerae retentat.

The ultimate source of 'habet fulgorem sub dio, non in domo' seems to be 'eosdem obumbrante tecto purpureos videri sub caelo flammeos', in Pliny's description of the Carchedonios. XXXVII, 95.

10. Chrysolithus.

The Chrysolite is mentioned in Exod. 28, 20 (39, 13), Ezech. 10, 9; 28, 13; Daniel 10, 6, and as the seventh stone in Apoc. 21, 20. Bede has a slender foundation from Isidore upon which to build. Isidore says: Chrysolythus auro similis est cum marini coloris similitudine. hunc Aethiopia gignit (Etym. XVI 15, 2). But Bede elaborates this in the following manner: Chrysolithus lapis quasi aurum fulget, scintillas habens ardentes. Cujus specie figurantur hi qui, intellectu supernae veraeque sapientiae fulgentes, verba exhortationis in proximos, vel etiam virtutum signa, quasi scintillas ignis, effundunt. Quorum, ut Arator ait:

Mentibus instat amor, sermonibus aestuat ardor, quod quia solo spiritualis gratiae munere geritur, decentissime septimo fundamento chrysolithus inest. Septiformi enim saepe numero solet Spiritus sancti gratia figurari, de quo supra dicitur: 'Et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt' (Apoc. 1). Cui sensui consonat etiam hoc quod ejusdem lapidis genus quoddam cærulei viridisque coloris invenitur. Unde et apud Hebraeos, a marini coloris similitudine tharsis appellatur. Viror quippe ad integritatem fidei, quae initium sapientiae dicitur, aqua vero tropice ad Spiritum sanctum pertinet etc. 93, 200 A B Explanatio Apocalypsis Lib. III c. XXI. Also in the summary Bede says: in chrysolitho vero spiritualis inter miracula praedicatio 93, 202 C. In the Ascetica Dubia we have a very fanciful description: Chrysolithus, quem lapidem lux et dies celat, ita ut nocte igneus sit, in die autem pallidus 94, 551 D (cf. Chrysoprasus . . . . quem lapidem lux celat, prodit obscuritas. Nocte enim igneus est, die aureus. Isidore XVI 14, 8[1]).

[1]) *Further*, Solinus: *ibi et Chrysoprasus apparet: quem lapidem*

11. Chrysoprasus.

Chrysoprasus est, viridis aureaeque commisturae, quoddam etiam purpureum jubar trahens, aureis intervenientibus guttis. Nascitur autem in India. Qui significat eos qui viriditatem aeternae patriae, perfectae charitatis fulgore promerentes, eam etiam caeteris purpurea martyrii sui luce patefaciunt . . . aeternam gloriam praeferunt etc. Bede 93, 201 C. Explanatio Apocalypsis Lib. III. c. XXI. Evidently the source is Isidore XVI 7, 7: Chrysoprasius Indicus est, colore porri succum referens, aureis intervenientibus guttis, unde et nomen accepit; yet neither Pliny, Solinus nor Isidore mention the purple color. It is also mentioned in the Ascetica Dubia: Chrysoprasus ex auro et purpura ceu mistam lucem trahens, quem amant aquilae. 94, 552 A.

Again Bede says: Porro in chrysopraso, beatorum martyrum opus pariter et praemium. 93, 202 D. Explanatio Apocalypsis Lib. III c. XXI.

12. Crystal.

The ancient belief that the crystal is petrified ice is a very natural one and has persevered until our own time. Alcuin says: Sicut enim glacies hiemali frigore pressa post multos annos in similitudinem lapidis obdurata crystallum efficitur, ita fides sanctorum inter pressuras per incrementa temporum solidatur. I 1118 A. Migne 100 Comment. in Apocal.

Bede in the Hexameron Lib. I says: qui enim cristallini lapidis quanta firmitas, quae sit perspicuitas ac puritas novimus, quem de aquarum concretione certum est esse procreatum etc. (91, 18 C). Jam vero aqua quae erat intra mundum in medio primi illius coeli terraeque spatio, quasi gelu concreta, et cristallo solidata, distenditur etc. 91, 19 D.

The sources of these passages may be any of the older authors; for instance S. Augustine says: est enim crystallum species quaedam in modum vitri, sed candidum est . . . Traditur ergo crystallum durata per multos annos, et non resoluta nive,

---

lux celat, produnt tenebrae. haec enim est in illo diversitas, ut nocte igneus sit, die pallidus. c. 30.

ita congelascere, ut resolutio non facile est . . . Quid est ergo crystallum? *Nix est glacie durata per multos annos*, ita ut a sole vel igne facile dissolvi non possit. Enarratio in Ps. CXLVII. 11; again, Isidore says: Crystallus resplendens, et aquosus colore traditur, quod *nix sit glacie durata per annos*. XVI 13, 1. Pliny: Contraria huic causa crystallum facit, gelu vehementiore concreto, non aliubi certe reperitur quam ubi maxime hibernae nives rigent, glaciemque esse certum est, unde nomen Graeci dedere. XXXVII 23.

Solinus attempts to overthrow this superstition: putant glaciem coire et in crystallum corporari: sed frustra: nam si ita foret, nec Alabanda Asiae nec Cypros insula hanc materiam procrearent, quibus admodum calor iugis est. c. 15.

Boniface uses it as a simile: candidior crystallo (696 B Epist. IV; Migne 89); its form is mentioned by Aldhelm: (spherulo seu pilae), necnon et forma crystalli (p. 58). Aenigmata XIV; Migne 89. 199 B. Then again it is used symbolically; crystallo quoque, quod de aqua in glaciem et lapidem pretiosum efficitur, baptismi gratia figuratur (Bede 93, 143 D Explanatio Apocalypsis Lib. I c. IV in Apoc. 4, 6), crystallo, pro interna mentis puritate et fide non ficta (Bede 93, 196 A do. in Apoc. 21, 11); crystallina puritate micantia (Faith). Alcuin I 172 B. Epist. ad Theophilum. Migne 100. Bede shows us the binding of a book, in which crystal was used: Item est et alius liber positus supra eamdem tabulam magni altaris, qui habet exterius ymaginem divine Magestatis argenteam deauratam, cum lapidibus cristallinis . . . per circuitum positis. 95, 313 App. V § 1. De libris Gregorianis.

13. Dracontia.

This is only to be found in Aldhelm, where it is mentioned twice: et rubicunda gemmarum gloria uel succini dracontia quodammodo vilescere videbitur (p. 15 XV. Migne 89, 114 C. De laudibus virginitatis). This is the passage which has given the glossators so much trouble (see 42, 43 ff.). Also in Aenigmatum Liber II 7, De Natrice, we read: Me caput horrentis fertur genuisse draconis, Augeo purpureis gemmarum lumina fucis.

14. Electrum.

Aldhelm mentions it as a metal: et electri stannique metalla (p. 15). (Migne 89, 114 C) cf. 42, 56; and p. 48. It is also quoted by Bede from Ezechiel 1, 4 (94, 29, Hom. IV). The Hebrew here is Chashmal; here, the alloy.

15. Gagates.

The passage from Bede's Ecclesiastical History belongs here, which we have also, in a slightly altered form, in the Old English translation (p. 59): gignit et lapidem gagatem plurimum optimumque: est autem nigrogemmeus et ardens igni admotus, incensus serpentes fugat, adtritu calefactus adplicita detinet aeque ut succinum. 95, 25 B. Lib. I, c. I.

As source for the above, we have both Solinus and Isidore. Isidore gave this part: est autem ... et ardens igni admotus ... incensus serpentes fugat (XVI 4, 3), and Solinus gave: Gagates hic ... plurimus optimusque ... nigrogemmeus ... attritu calefactus adplicita aeque ut succinum (H. Estienne: Mommsen reads: atque sucinum), c. 22.

Pliny XXXVI 141 is only to be considered as the source of the other two.

16. Hyacinthus.

The fact that the color, the flower and the precious stone bore the name Hyacinthus, caused a great deal of confusion in the antique and medieval natural history. In commenting on the passage in Cant. Cant. where this word occurs, Alcuin says (In Cant. Cant. 5, 14): 'Plenae hyacinthis'. Quae ad spem nos coelestium atque amorem excitant; quia hyacinthus aerii coloris gemma est (I 656 C). In commenting on the same passage Bede says: Hyacinthus quippe gemma est aerei coloris. In manibus tornatilibus habet Dominus hyacinthos, ut videlicet vasa electionis, quae praeparat in gloriam, hujusmodi gemmis adornet, hoc est corda electorum suorum supernae gloriae desiderio et exspectatione laetificet. Quod si in hyacinthis pigmenta huius nominis designata accipimus, neque hoc a congrua veritatis significatione abhorret: est enim hyacinthus pigmentum coloris purpurei atque odoris

jocundi. Unde poeta, pretiosa quaeque in exemplum amoris congerens, addit:

Munera sunt lauri, et suave rubens hyacinthus. Et manus Domini purpureis erant floribus plenae, quia moriturus pro vita nostra, has in clavorum fixione cruoris proprii rubore perfudit. Sed gemmas potius hoc in loco nomine hyacinthorum quam flores esse intelligendos docet alia translatio, quae dicit: Manus illius tornatilia aurea plena tharsis: tharsis namque apud Hebraeos nomen lapidis est qui apud nos Chalcedonius vocatur. 91. 1167 B. C.

Again: Hyacinthus in Aethiopia reperitur, caeruleum colorem habens: optimus qui nec rarus est, nec densitate obtusus, sed ex utroque temperamento lucet, et purificatum suaviter florem trahit. Hic autem non rutilat aequaliter, sed cum facie coeli mutatur. Sereno enim perspicuus atque gratus est, nubilo coram oculis, evanescit atque marcescit. Indicat autem animas coelesti semper intentioni deditas, atque angelicae quodammodo, quantum mortalibus fas est, conversationi propinquantes. Bede 93, 201 D Explanatio Apoc. Lib. III, c. XXI. We need not discuss the source of this passage further than by quoting from Isidore XVI 9, 3: Hyacinthus . . . . in Aethiopia invenitur, caeruleum colorem habens. Optimus qui nec rarus est, nec densitate obtusus, sed ex utroque temperamento luce purpuraque refulgens. Hic autem non rutilat aequaliter, sereno enim perspicuus est atque gratus, nubilo coram oculis evanescit atque marcescit etc.

Bede sees also in the Hyacinthus: doctorum coelestis ad alta sublevatio, et, propter infirmos, humilis ad humana descensio. 93, 202 D do.

In the Ascetica Dubia a further power is given: Hyacinthus, quem ferunt quod sentiat auras et serenitas tempestatum. 94, 551 D.

17. Jaspis.

Bede discusses the Jasper so: Jaspidum multa sunt genera. Alius enim viridis coloris, et tinctus quasi floribus apparet. Alius smaragdi habens similitudinem, sed crassi coloris, quo omnia phantasmata fugari autumant. Alius nive

et spuma marinorum fluctuum quasi misto colore obrutilans. Per jaspidem ergo fidei viror immarcescibilis indicatur, quae dominicae passionis sacramento per undam baptismatis imbuitur, atque ad omnes spiritualium gratiarum flores proficientibus meritis instruitur. 93, 197 C—D. Explanatio Apoc. Lib. III, c. XXI. The symbolism in 93, 202 C 'In jaspide ergo fidei viriditas' seems to be nearer Isidore: Jaspis de Graeco in Latinum viridis gemma interpretatur. XVI 7, 8.

In commenting on Rev. 4, 3 he says: Jaspidus color aquam . . . significat. 93, 143 A.

Alcuin says in commenting on the same passage: Per jaspidem, qui ex virenti specie constat, illa paradisi virentia pascua designantur. Et quae sunt illa, nisi Christi divinitas, in qua omnia vivunt? I 1116 C.

18. Ligurius.

Mentioned among the twelve stones of the Rationale (Exod. 28, 19; 39, 12) under the name 'Tigurius'. Bede. 91, 327 B. The Hebrew has *Léshem*.

19. De Magnete Ferrifero.

Vis mihi naturae dedit, immo creator Olympi,
Id, quo cuncta carent veteris miracula mundi.
Frigida nam Chalybis suspendo metalla per auras.
Vi quadam superans sic ferrea fata revinco.
Mox adamante Cypri praesente potentia fraudor.

Aldhelm. Enig. II, 8.

20. Margarita.

The following passages in the Bible mention the pearl: Matth. 7, 6; 13, 45—6; I Tim. 2, 9; Rev. 17, 4; 21, 2. As can be imagined, our authors cite these passages, however without adding anything to them.

The metaphors are especially beautiful. Aldhelm says of his readers (De laudibus virginitatis, Conclusion. Migne 89, 161—2): Valete o Christi margaritae! Alcuin speaks of the 'pretiosa sapientiae margarita' I 517 A Præfatio Alcuini in Interr. et Respons. in Genesin (Migne 100). Bede: Margarita martyrii splendore nitescit (Ephemerides 90, 770 C).

Aelfric says in the Preface to his 'Lives of the Saints' (ed. Skeat EETS): nec tamen plura promitto me scripturum hac lingua, quia nec conuenit huic sermocinationi plura inseri; ne forte despectui habeantur margaritę Christi.

Aldhelm: lego, inquit, de terra aurum, de spina rosam. de concha margaritam. p. 8. de Laud. virginitatis 89, 109 A.

Alcuin gives as a variant to the passage Rev. 2, 17 'et dabo illi calculum candidum': Alia vero translatio pro calculo margaritum posuit. I 1106 A. Comment. in Apoc. Lib. III. Migne 100.

Bede de Orthographia says concerning the two genders of the word: Margarita, feminino genere, et Margaritum, neutro dicendum. In Proverbiis: Inaures (sic) aurea, et margaritum fulgens (90, 138 A).

21. Onyx.

Since the Onyx is in the three lists of stones in the Bible, it is of course mentioned by name by our commentators of those passages. Also Bede says of it: Onyx autem lapis est pretiosus, inde appellatus quod habet in se permistum candorem in similitudinem unguis humani. Graeci enim unguem onychem dicunt. Hanc et Arabia gignit, sed Indica igniculos habet, albis cingentibus zonis; Arabica autem nigra est cum candentibus zonis. Hexameron in Gen. 2, 12; 91, 46 B—C.

The source offers difficulties, since Bede speaks in the sentence before of Pliny, and since part of this description of the onyx is the same as in Pliny: Sudines dicit in gemma esse *candorem unguis humani similitudine,* ... Zenothemis Indicam onychem plures habere varietates, igneam ... *cingentibus candidis venis* oculi modo ... Sotacus et Arabicam tradit onychem distare, quod *Indica igniculos habeat albis cingentibus zonis* etc. XXXVII 90. But when we examine Isidore, we see at once that Bede's source was not Pliny directly, but through the medium of Isidore: Onyx appellata, quod habet in se permistum candorem in similitudinem unguis humani. Graeci enim unguem *ὄνυχα* dicunt. Hanc India, vel Arabia gignit ... nam Indica igniculos habet albis cingentibus zonis; Arabica autem nigra est cum candidis zonis etc. XVI 8, 3.

The color of the onyx is a symbol: sanguinei feruntur esse coloris, addita bonis operibus martyrii merita intelligi. Bede in Exod. 91, 400 B.

Again: Quod autem onyx rubri fertur esse coloris, igniculos videlicet habens albis cingentibus zonis; quis non videat, quod vel ardorem charitatis, vel lucem designet scientiae comitante zona castitatis? 91, 472 A.

22. Prasinus.

Bede in the Hexameron says in commenting on Gen. 2, 12: Antiqua Translatio pro his (bdoellium et lapis onychinus) habet carbunculum et lapidem prasinum ... Est lapis prasinus viridantis aspectus: unde et Graece a porro, quod apud eos prason dicitur, nomen accepit. 91, 46 C.

Again, In Pentateuchum Commentarii, commenting on the same passage, he says: prassinum, vitam aeternam, quae viriditate lapidis propter vigorem vitae significatur. 91, 207 C. This is evidenthy taken from S. Augustine, as it is quoted in 93, 269, Augustinus in Hexamero, in Quaestiones super Genesim, Dubia et Spuria: et vitam aeternam, quae viriditate lapidis prasini significatur, propter virorem qui non arescit.

Aldhelm says only: Prasinus inde nitet. p. 132. Fragmentum ... de Die Judicii Migne 89, 299 C.

23. Sapphirus.

Sapphirus autem lapis, cujus coloris sit, testatur historia sacra, quae dicit: Et viderunt Deum Israel sub pedibus ejus, quasi opus lapidis sapphiri, et quasi coelum cum serenum sit (Exod. 24, 10) ... Distinctus erat sapphiris, quia inter passiones assumptae humanitatis promovebat crebra indicia perpetuae divinitatis. In Cant. Cant. 91, 1167 D; 1168 A B. Bede.

Again he quotes the same description from Exodus when commenting on Rev. 21, 19; continuing he says: Ezechiel quoque dicit quod locus in quo thronus Dei sit sapphiri habeat similitudinem; et gloria Domini in hoc colore consistat, qui portat imaginem supercoelestis ... Qui radiis percussus solis, ardentem ex se emittet fulgorem. Quia coelestibus semper intentus sanctorum animus, divini luminis quotidie

radiis innovatus, compunctior quodammodo atque ardentior aeterna perquirit, aliisque inquirenda suadet. Nam quod in mari Rubro reperiri dicitur, significat per Domini passionem et sacri baptismatis lavacrum mentes mortalium ad praesumenda coelestia sublimiter erigi. 93, 198 A. Explan. Apoc.

The Red Sea is mentioned as the native land of the sapphire in Ascetica Dubia: Sapphirus similis gemmis, sed non est sex angulus; in mari Rubro invenitur, radiis percussus solis ardentem fulgorem ex se emittit. 94. 551 D.

Finally, Bede sees in sapphiro, spei coelestis altitudo. 93, 202 C.

Alcuin says: sapphyrus (designat) sublimitatem coelestium virtutum (in Cant. Cant. I 656 C).

Bede mentions the color when speaking of 'una cappa oloserica saphirei sive azurei coloris'. 95, 314: App. Num. V § II de vestimentorum donatione.

24. Sardius.

Since the Sardius alone is not of much value, Pliny, Solinus and Isidore have very little to say about it.

Alcuin says: Per sardinum vero, qui terrae rubrae, similitudinem habet, humanitas nostri Redemptoris exprimitur quia veritas de terra orta est. I 1116 C. Comment. in Apoc. Lib. III. Migne 100.

Bede: Sardius, qui ex integro sanguinei coloris est, martyrum gloriam significat, . . . merito sexto loco positus, cum Dominus noster et sexta aetate saeculi incarnatus, et sexta feria sit pro totius mundi salute crucifixus. 93, 199 D. Explanatio Apoc. Lib. III. c. XXI.

Again, Bede sees: In sardio reverendus martyrum cruor exprimitur. 93. 202 C. do.

In Rev. 4, 3 Bede says that sardis ignem significat. 93, 143. The Ascetica Dubia, as usual, gives a more extravagant interpretation: Sardius lapis purpureus colore, quem timent serpentes prae fulgore, ut ferunt. 94, 551 D.

25. Sardonix.

Bede says: Sardonyx . . . ex onyche candorem, ex sardio ruborem trahens, ab utroque nomen sardonychis accepit. Sunt

autem genera ejus plurima. Alius enim terrae rubrae similitudinem tenet. Alius, quasi per humanum unguem sanguis eniteat, bicolor apparet. Alius tribus coloribus, subterius nigro, medio candido, superius minio, consistit. Cui comparantur homines, corporis passione rubicundi, spiritus puritate candidi, sed mentis sibimet humilitate despecti. 93, 199 C. D. Explan. Apoc. Lib. III. c. XXI.

This is almost literally taken from Isidore: Sardonyx . . . est enim ex onychis candore, et Sardo. Constat autem tribus coloribus, subterius nigro, medio candida (*sic*), superius mineo. XVI, 8, 4.

Bede cites Josephus as authority: inter utrumque humerum habens singulos clausos et distinctos lapides, quos Josephus sardonicos vocat, cum Hebraeo et Aquila consentiens: ut vel colorem lapidum, vel patriam demonstrarent. 91, 327 A. In Pentat. Comment. Exod. c. XXVIII—XXXI.

In Ascetica Dubia: Sardonyx, vilis lapis, nigri coloris est, aquis profundis alitur. 94, 552 A.

26. Selenites.

This 'moon-stone' is first noticed by Dioscorides, then by Galen. Bede has: Sed et lapis selenites in Perside potentiae lunaris effectum mirifice demonstrat, qui lunae continens imaginem, fulgore candido niveoque translucet, atque juxta cursum astri ipsius vel augeri diebus singulis perhibetur vel minui. Bede 90, 421 C. De Temporum Ratione.

It is said that the sources are Pliny XXXVII 10 and Dioscorides cap. 995, but if we look at Isidore XVI 10, 7 we see the immediate source: Selenites translucet candido melleoque fulgore, continens lunae imaginem, quam juxta cursum astri ipsius perhibent in dies singulos minui, atque augeri. Nascitur in Perside.

This is perhaps the same as the moonstone of India which melts in the moonlight. cf. Garbe p. 90 and note 4.

27. Smaragdus.

Again here Bede's description is taken directly from Isidore (XVI 7, 1) who says: . . . Smaragdus a nimia viri-

d[it]ate vocatur. ... Nullis enim gemmis, vel herbis major quam huic austeritas est. Nam herbas virentes frondesque exsuperat, inficiens circa se viriditate repercussum aerem ... Genera ejus duodecim, sed nobiliores Scythici ... Secundum locum tenent Bactriani ... Tertium Aegyptii habent ... Smaragdi autem mero et viridi proficiunt oleo, quamvis natura imbuantur.

Bede tells us: Smaragdus nimiae viriditatis est, adeo ut herbas virentes, frondesque et gemmas superet omnes, inficiens circa se viriditate repercussum aerem, qui merito (sic) et viridi proficit oleo, quamvis natura imbuatur. Cujus genera plurima, sed nobiliores Scythici. Secundum locum tenent Bactriani, tertium Aegyptii. Significat autem animas fide semper virentes, quae quo magis adversitate saeculi, quam frigora Scythiae designant, tentantur, eo amplius haereditatem immarcescibilem et aeternam conservatam in coelis et mente concipere sperando, et in proximos satagunt spargere praedicando. Quae etiam calice Dominicae passionis, et internae pinguedine charitatis, quae per Spiritum sanctum datur, ad contemptum mundi proficiunt. His quoque ejusdem lapidis patria tellus pulcherrima ratione congruit. Tellus locuples, sed inhabitabilis. Nam cum auro et gemmis affluat, gryphes tenent universa, alites ferocissimi, vel potius ferae volantes etc. 93, 198 D—199 A. Expl. Apoc. Lib. III, c. XXI.

The Sanskrit names for Smaragdus have a hint of this legend: '*garuṫmata* (dem Vogel Garutmant, Garuda gehörig), *garudodgîrna* (vom Vogel Garuda ausgespien)'. Garbe p. 76—7.

Again, in smaragdo autem ejusdem fidei fortis inter adversa confessio. 93, 202 C. do.

The color is again mentioned in connection with Rev. 4, 3; 93, 143 B.

In Ascetica Dubia we read: Smaragdus, quem colore purpureo, hyacintho similem potestate esse dicunt, et ex eo lunares motus excitari putant. 94, 552 A.

Alcuin in Comm. in Apocal.: Hic enim lapis (Smaragdina) viridissimi coloris est, qui divinitatis naturae non inconvenienter aptatur. I 1117 A.

Aldhelm: Smaragdusque lapis micantea lumina fundit. p. 132. Fragmentum . . . de Die Judicii Migne 89, 299 C.

28. Succinum.

Mentioned only in Aldhelm p. 15 succini cp. supra, p. 19, and in Bede's Eccl. Hist.: which is quoted under Gagates (p. 17). See later, p. 74.

29. Topazius.

Alcuin says: Topazius, omnium gemmarum in se continens pulchritudinem, omnium vincit honores I 613 C in Psalm CXVII; and: Topazium vero pretiosus lapis est: et quia Graeca lingua πᾶν 'omne' dicitur, pro eo quod omni colore resplendet topazium, quasi topandium vocatur (II 96 B; Job. 28, 19; Migne 101).

According to Bede, Topazius lapis quantum inventione rarus, tantum mercium quantitate pretiosus est. Qui duos habere fertur colores; unum auri purissimi, et alterum aetherea claritate relucentem. Pinguedo rosea, verecundaque puritas, vicinus lapidi chrysopraso magnitudine vel colore, quia maxime lampas cum solis splendore percutitur, omnium gemmarum superans pretiosissimas claritates, in aspectum suum singulariter provocans oculorum cupidissimam voluptatem. Quem si polire velis, obscuras; si naturae propriæ relinquas, irradiat. Hic regibus ipsis fertur esse mirabilis, ut inter divitias suas nihil se simile possidere cognoscant. Cujus pulcherrima naturae qualitas contemplativae vitae decori dignissime comparatur. Hanc enim reges sancti, quorum cor est in manu Dei, cunctis bonorum operum divitiis, universisque virtutum gemmis, merito praeferunt, in eam maxime purae suae mentis intuitum aciemque dirigentes, tanto ardentius coelestis vitae dulcedinem animo complectentes, quanto frequentius supernae gratiae fuerint splendore repercussi. Habent ergo sancti viri aureum colorem ex internae flamma charitatis, habent et aethereum ex supernae contemplatione dulcedinis etc. 93. 200 C—D. Explan. Apoc. Lib. III, c. XXI.

Bonifacius: divinam sapientiam . . . pretiosior topazio. Epistola IV 696 B (Winfridus Nidhardo, Migne 89).

30. Unio.

Unio de concha ut ponti sordente nitescens Nascitur, et proprio matrem præcellit honore. Aldhelm de laud. Virginum 241 D (Migne 89).

31. Lapis Oculosus.

This stone is mentioned by Aldhelm in Epist. ad Acircium (p. 220): famosum inclyti lapidis spectaculum, qui septenis oculorum obtutibus mystice ornatus. This is a reminiscence of Zecharia 3, 9.

32. ——

In the Ascetica Dubia in Migne's edition of Bede. 94, 542 AB, we have a tale which seems to belong to the later period of the history of precious stones in Europe, for it has all the marks of the Arabian Nights or even more, of the Physiologus: Est avis quaedam in Indiae partibus, prope solis ortum, viginti alas habens, cujus voce audita omnes somno et sopore sopiuntur; cujus vox per mille passus auditur. hujus avis magnae vocabulum est Goballus. Est enim lapis in mari Oceano tam miri decoris, qui aliquoties apparet, aliquoties vero arenis praeoperitur. Haec autem avis, cum aviculam genuit nimis pulchram ac sonoram, videns lapidem in mari sereno die radiantem, illius desiderio rapitur, et volat ut capiat eum; quae dum adhuc alas extendit, lapis arenis tegitur. Est autem cetus in mari magnus valde, qui cum viderit Goballum ad lapidem volantem, statim occurrit ad nidum hujus, et aviculas auferens devorat: et veniens Goballus in aestu nimis recurrit ad nidum, quoddam solatium sui laboris putans reperturum: et inveniens nidum vacuum, septies clamat, ita ut non solum ingentes lachrymas fundat, sed et omnes qui eam audiunt se a lachrymis cohibere non possint. Tunc seipsum in profundum mergit, et moritur. Et tu homo Goballus habens naturam decoram nimis, quae generat sapientiam venustam. Lapis autem in mari, amor divitiarum est, quae seducit hominem; et relicta sapientia, volat ad divitias congregandas; cetus autem in mari stultitia est, qui aufert sapientiam simul cum divitiis. Stultitia nascitur, et homo perdit

sapientiam, perdit divitias, et infelici rapitur morte. Unde Gelflidius ait: Melior est sapientia auro, et consilium pretiosius argento, et praeclarius omni lapide pretioso: at disciplina praeeminentior omni vestitu gemmato. Sapientia, quae de fontis aurei liquidissima vena prorumpit, gemmis omnibus, variisque margaritarum generibus, et cunctis pretiosior invenitur gazis, quae suos sectatores ad aulam coelestis paradisi deducit. 94, 542 A, B. Ascetica Dubia. Excerptiones Patrum.

In the MS. Regius 8 G VI in the British Museum is preserved a 'Rhythmus' having as its subject the twelve precious stones in the Apocalyptic Foundation of the Heavenly Jerusalem. According to the testimony of the manuscript, this is the work of the venerable Bedé. This poem is one of the medieval orphans to whom at different times different parents are ascribed, and probably always erroneously. Migne (171, 1771—2) prints this 'Prosa', or Sequence wrongly as the work of Marbodus Bishop of Rennes,[1]) and Ch. M. Engelhardt prints the same, with equal right, in his edition of the works of the abbess Herrad von Landsperg, an abbess of Hohenburg or St. Odilien in Alsace, who lived in the twelfth century. It is also printed from a Cambridge Ms. by Giles: 'Inedited Tracts etc.', Caxton Soc. Publ. Vol. 12, p. 66.

The English manuscript belongs to the XV century, and as it shows different readings from the other versions, we include it in this section, although it undoubtedly is *not* the product of the Venerable Bede.

Note. The variants marked 'M' are those in the works of 'Marbodus', those marked 'H', in Herrad von Landsperg. The Regius version is not divided visibly in strophes, but Arabic numbers in the margin mark each new stone-sort.

fol. 159 a. Col. I Ciues sup*er*ne patrie:
In *Jesum* concinite·

1 *M. H. Cives coelestis.* 2 *M. H. Regi regum concinite.*

[1]) *See* Gröber *in his Grundriss* Vol. II[1], p. 386: '*Gewiss schrieb er* (Marbodus) *nicht eine theologische Deutung der 12 Edelsteine der Apokalypse* (21, 19) *in 16 Str.* (*aabbcc 8 silb.*).'

Q*ui* est suppremus opifex
Ciuitatis vranice·
In cuius edificio: 5
talis extat fundatio
1. ⁋ Jaspis colore viridi:
P*ro*fert virorem fidei·
Qui in *per*fectis ho*min*ibus:
Nu*nquam* marcessit penitus· 10
Cuius forti presidio:
Resistitur diabolo·
2. ⁋ Saphirus h*ab*et speciem
Celestis troni similem·
Designat et simpliciu*m*: 15
Spem certam prestola*n*ciu*m*·
Quo*rum* vita ac moribus:
Delectatur altissim*us*·
3. ⁋ Calcedonius pallentem:
Ignis tenet effigiem· 20
Subrutilus i*n* publico:
fulgorem dat in nubilo·
Virtute*m* fert fideliu*m*:
Occulte famulanciu*m*
4. ⁋ Smaragdus virens nimiu*m*: 25
Dat lumen oleaginum·
Est fides integerrima
Ad omne bonum propera
Que nu*nquam* scit deficere:
A pietatis opere· 30
5. ⁋ Sardonix co*n*sta*n*s tricolor·
Homo fertur interior·

---

3 *H. supernus.* 6 *M. Consistit haec; H. Talis constat.* 8 *M. Præfert; H. Virorem praefert.* 9 *M. H. Quae in perfectis omnibus.* 10 *H. Numquam marescit.* 14 *coelesti throno M.* 15 *M. H. designat cor.* 16 *M. spe certa praestolantium; H. spe cuncta.* 18 *M. omitted.* 19 *M. Pallensque Chalcedonius.* 20 *M. H. ignis habet.* 21 *Ms. H. subrutilat in nubilo Ms. subrutulus.* 22 *H. Fulgorem dat in publico.* 26 *H. Lumen dat.* 27 *H. Fides est.* 28 *M. H. Ad omne bonum patula. Ms. pacem.* 31 *M. Sardonyx constat; H. Sardonyx extat.*

Quem denigrat humilitas:
In quem albescit castitas·
Ad honestatis vinculum: 35
Rubet quoque martirium
6. (Sardius est puniceus·
Cuius color sanguineus:
Decus ostendit martirum
Rite agonizantium· 40
Sextus est in cathalogo
Crucis gaudens martirio
7. (Auricolor Crisolitus:
Sintillat velut clibanus·
Pretendit mores hom*inum*: 45
Per*f*ecte sapientium·
Qui septiformis (Col. II) gracie:
Sacro splendescu*n*t iubare·
8. Berillus est limphaticus
Vt sol in aqua limpidus· 50
Figurat vota mencium:
Ingenio sagacium
Quos magis libet misticum
Su*m*me quietis otium
9. Pthopacius quo rarior· 55
Eo est preciosior·
Rubore nitet criseo
Et aspectu ethereo·
Co*n*te*m*platiue solidu*m*
Vite monstrat officiu*m*· 60
10. Crisopassus purpureum
Imitatur conchilium·

---

34 *H. In quo: M. Per quem.* 35 *M. H. Ad honestatis cumulum.* 36 *M. martyrum.* 37 *Ms. Sardonius.* 39 *M. H. ostendat.* 42 *M. H. Crucis haeret mysterio.* 44 *M. H. Scintillat.* 46 *M. Perfectae sapientiae.* 48 *M. splendescit; H. resplendent.* 53 *H. Quae magis; M. mysticum.* 54 *Ms. quietus; M. ostium [f. otium?].* 55 *M. H. Topazius; M. quo carior [f. rarior].* 57 *M. Exstat nitore griseo; H. Nitore rubet chryseo.* 58 *M. Aspectu et.* 60 *M. Vitae praestat.* 61 *M. H. Chrysoprasus.* 62 *M. concilium.*

Est intertinctus crureis (*sic*)
Quodam miscello guttulis·
Hec est *per*fecta caritas 65
Quam nu*n*qua*m* sternit feritas·
11. Iacinctus es*t* ceruleus:
Virore medioximus·
Cui*us* decora facies:
Mutatur ut temp*er*ies· 70
Vitam signat angelica*m*
Discrecione preditam·
12. Ametistus purpureus:
Decore violaticus·
Flammas emittit aureas. 75
Nitellasq*ue* purpureas·
Pretendit cor humiliu*m*
Chr*is*to commorienciu*m*·
¶ Hii preciosi lapides:
Carnales signa*n*t ho*m*i*n*es· 80
Colorum est varietas·
Virtutum multiplicitas·
Quicu*m*q*ue* his floruerit:
Conciuis e*ss*e poterit·
¶ Ierusalem pacifera: 85
Hec tibi su*n*t fundamina·
Felix deo et p*ro*xima
Que te meretur anima·
Custos tuaru*m* turrium:
No*n* dormit imperpetuu*m*: 90
Concede nobis Agie
Rex ciuitatis celice:

---

63 *M. aureis; H. Est intercinctur aureis.* 64 *Ms. Muscilo gutturis; H. Per totum corpus guttulis.* 65 *M. charitas.* 66 *M. H. Quam nulla.* 67 *M. Jacinthus; H. Hyacynthus.* 68 *M. Nitore.* 73 *M. H. Amethystus praecipuus.* 74 *M. H. violaceus.* 76 *M. Notulasque; H. Scintillasque.* 79 *H. Hi.* 81 *M. et.* 83 *M. His quicunque.* 85 *H. Hierusalem.* 86 *H. Fundamenta.* 87 *H. Felix et deo.* 88 *M. Qua te daretur.* 90 *M. H. in perpetuum.* 91 *H. Hagiae.* 92 *H. coelicae.*

Post cursu*m* vite labilis:
Consortiu*m* in superis·
Inter sanctoru*m* agmina 95
Cantemus tibi cantica. Amen.

Explicit rithmus ven*er*abilis Bede
Presbiteri de lapidibus preciosis
qui numerantur i*n* fine Apocalipsis·

96 *H. Amen omitted.*

The Old English Lapidary in Ms. Cott. Tib. A. III.

My attention was first called to the fact of the existence of a lapidary in the English language, by a passage in Pannier's '*Les Lapidaires français*'. It reads: '*Un auteur du XIV*e *siècle, qui a mis en italien beaucoup de traités de médecine latins, a aussi traduit le livre de Marbode. Un manuscrit de son travail se trouve dans la bibliothèque Laurentienne, à Florence. Il y en a eu aussi* vers le même temps, des traductions en anglais, *en irlandais, en danois*'. [Note. 'voy. un ms. du British Museum. Cott. Tib. A. 3. (cf. D. Pitra, Spicileg. Solesmense III, p. LXXI Note)'.] This citation from Pitra is: 'Tum ab eodem recto tramite venit vetustissima versio quadruplex in praecipuis altae antiquitatis idiomatibus vernaculis, gallice scilicet, *saxonice*, danice, et italice scripta, neque id modicam dignitatem Marbodiano libello confert'.

But that this view can have absolutely no foundation in fact is easily seen from the following: Marbodus, Bishop of Rennes, died about 1123, and the manuscript containing the English lapidary belongs to the period before the Norman Conquest; consequently it is impossible to show the least connection between the two. Also a glance at the contents would make such a mistake impossible. Marbodus' lapidary is written in verse and treats of sixty-one stones. This Old English Lapidary dates from the first half of the eleventh century, and the French translation of Marbodus, which was written at almost the same time as its Latin original, is

practically a century later than our work. So we may truthfully say that we have in this Old English treatise the first lapidary written in a modern language.

This work is in the manuscript Cott. Tib. A. III in the British Museum. It is written very legibly and is on folio 101 [b] (old numbering 98 [b]) and 102 [a] (99 [a]) between 'Monasteriales Indicia' (*sic*) and 'Præcepta quædam ex libro proverbiorum Salomonis', without a break, and is without any doubt by the same scribe. Between the ninth stone (Crisoprasus) and the eleventh (Topazius) is a little space marked by a brown cross. We shall refer to this again. Wanley says of the manuscript: 'Codex antiquus et optimae notae, per diversorum manus conscriptus ante Conquisitionem Angliae, in quo Icones S. Benedicti, Eadgari Regis, et S. Scholasticae. sequitur —

(p. 198) LII. fol. 98, b. Her onȝinð embe twelf derwyrðan stanas ⁊ ȝimmas ðe we leornudan in Pocalipsis ðære Bec.

Incip. Dæt æreste ȝim cynn is þ blac and ȝrene ⁊ þa hiw syndon buto to ȝædere ȝemenczede ⁊ sindon on naman Geaspis haten.

Expl. Twelfte is Carbunculus haten se is byrnende ȝlede ȝelic.

LIII. Ibid. De Adamante. Magnete. lapide Asbesto. Selenite Alexandrio. Stircite. Catholico. Mocrito, etc. Init. Sum stan is ðe Adamans hatte. nele hine isern ne style ne awiht heardes ȝretan.

Expl. se mæȝ wið æȝhwylcum, attre and duste'. v. Fleischhacker was the first to print this work entire. It appeared in the ZfdA. 34, 229 ff. However, much earlier, we find that Sharon Turner knew of its existence. In his 'History of the Anglo-Saxons' Vol. III p. 32 he says: 'The Anglo-Saxons seem to tave been acquainted with the precious stones. In the MSS. Tib. A 3, twelve sorts of them are thus described: "The first gem kind is black [1]) and green, which are both mingled together; and this is called giaspis. The

[1]) The OE. blac would seem to demand the meaning 'pale', however, the Latin original has 'nigrum' (p. 47). We should expect the OE. form 'blæc'.

other is saphyrus; this is like the sun, and in it appear like golden stars. The third is calcedonius; this is like a burning candle. Smaragdus is very green. Sardonix is likest blood. Onichinus is brown and yellow. Sardius is like clear blood. Berillus is like water. Crisoprassus is like a green leek, and green stars seem to shine from it. Topazius is like gold; and Carbunculus is like burning fire".'

If Sharon Turner had counted his 'twelve sorts' he would have found only eleven. Also he says nothing at all of the ten sorts immediately following.

The lapidary consists of two very clearly divided parts, the first part containing eleven sorts, the second part containing ten. The first part, as it expressly says, intends to describe the twelve stones of the Apocalypse — 'Her onginð embe twelf derwyrðan stanas ⁊ ȝimmas þe we leornudan in pocalipsis þære bec', yet the list varies from its model in many points, as well in order as in content.

Now there are three places in the Bible, as we have already shown, in which lists of precious stones are given, which lists are largely the same; i. e. the stones in the High Priest's Rationale or breast-plate in Exod. 28, 17. 20; the ornaments of the King of Tyre in Ezek. 28, 13, and the foundations of the Heavenly City in Rev. 21, 19. The relationship of these three lists to each other and to the Old English lapidary can be seen more clearly by means of a table:

Bible (Apoc.)	Cottonianus	Exodus	Ezekiel
1. Jaspis	ȝeaspis	Sardius	Sardius
2. Sapphirus	saphyrus	Topazius	Topazius
3. Chalcedonius	calcedonius	Smaragdus	Jaspis
4. Smaragdus	smaraȝdus	Carbunculus	Chrysolithus
5. Sardonyx	sardonyx	Sapphirus	Onyx
6. Sardius	onichinus	Jaspis	Beryllus
7. Chrysolithus	Sardius	Ligurius	Sapphirus
8. Beryllus	berillus	Achates	Carbunculus
9. Topazius	crisoprassus	Amethystus	Smaragdus
10. Chrysoprasus		Chrysolithus	
11. Hyacinthus	topazius	Onychinus	
12. Amethystus	Carbunculus	Beryllus	

It is worthy of notice that as far as no. 5 the order of the Cottonianus is exactly that of the Apoc., then Onichinus is inserted, then, alternately, the three following, Cott. 7, 8, 9 are taken from Apoc. 6, 8, 10. As eleventh Topazius is named out of its position, and a sort foreign to the list in the Apoc. is substituted as no. 12. So we see that Chrysolithus, Hyacinthus and Amethystus are omitted from the list as given in the Apoc. and Onichinus and Carbunculus, which occur in both the other lists are adopted. The explanation seems to be so: since the pieces already mentioned, in the MS. Cott. Tib. A III follow each other without a break, in the same hand, although of such varying contents, the manuscript cannot be an original. The prototype of our lapidary may have existed only in the memory of the copyist, or it may have been a compilation from a work of a more miscellaneous character, or it may have existed in a somewhat fragmentary form. As far as the first five sorts were concerned all went well, but for the sixth, through a fault of memory, or more probably, of his source, an entirely foreign sort was substituted. Then slowly and painfully came the three following, out of their proper order. But at the tenth variety the copyist was in sore straits. He could not decide what no. 10 really was, so he put a cross instead, and left a very small blank space. Yet undismayed he continued and succeeded in remembering two varieties more, one not in the list at all, the other a sort which he had overlooked before, which should have been no. 9 instead of no. 11 (or as it is in reality no. 10). So instead of being, as promised, a list of the stones in the Apocalypse, it is a sort of compromise from at least two of the three lists in the Bible, which of the remaining two, however, it is impossible to say.

The second part is a sort of miscellany in which no alphabetical order is observed. Nevertheless the arrangement magneten—abestus—piriten—Seleten is remarkable. In Isidore's Etym. XVI 4 is this order: Magnes Gagates Asbestos Pyrites Selenites, so we may, I think, look to this passage in Isidore as being the ultimate source of this part of the

lapidary. In the notes the similarities between the two will be more clearly shown.

As regards the source, in the notes it is shown that there exists a very close relationship between the first half of our lapidary and the precious stones in the glosses, so close indeed, that for the most part the definitions are identical. So at least for the first part we may safely say that its source is the same as that of the four great Glossaries, the Leyden, Epinal, Erfurt and Corpus. As for the second part, a direct source is not at hand, yet the manner of treatment is exactly the same.

There is very little to notice with regard to the language of the treatise. It is written in late West Saxon, although the forms 'embe' and 'oþær' are Kentish (Sievers Gr. § 154; § 89 a. 5). Prof. Förster (Archiv CXXI s. 38) gives as its home the southeast of England, as also Kluge, in Techmers Zeitschrift II 130.

The Text of the Lapidary.

Her onʒinð embe twelf derwyrðan stanas ⁊ ʒim || mas þe we leornudan in pocalipsis þære bec: || Ðæt æreste [1]) ʒim cynn is þ is blac ⁊ ʒrene ⁊ þa hiw syndon || buto to ʒædere ʒemencʒede ⁊ sindon on naman ʒeaspis [2]) || haten· O þær is saphyrus· se is sunnan ʒelic ⁊ on || him 5 stadað (sic) swilce ʒildene steorran· Ðridde is || calcedonius haten se ys byrnendum blacerne ʒelic· || Feorþa smaraʒdus se ys swiðe ʒrene· Fyfta sardonix || is haten se is blode licost Syxta onichinus is || haten se is ʒe brun ⁊ hæwen· Seofoða sardius haten || se is lut tran blode ʒelic· 10 Ehtoþa [3]) is berillus haten· || se is luttran wætere ʒelic· Niʒoþa [4]) is criso || prassus haten se is ʒrenum lece ʒelic ⁊ swilce him || ʒrene steorran of scinan· (Brown cross †, then:) Ændlyfta is topazius· || haten se is ʒolde ʒelic·

---

[1]) *v. Fleischhacker: ærest.*

[2]) *Wanley capitalizes all the proper names. Here: Geaspis.*

[3]) *v. Fl.: Ehtoða.*

[4]) *v. Fl.: Nigoda.*

welfta [1]) (sic) is carbunculus || haten se is byrnende ȝlede 15
ȝelic· ||

Sum stan is þe adamans hatte nele hine [2]) isern ne || style ne awiht heardes ȝretan ac ælc bið þe for || cuðra þe hine ȝreteð· [3]) Sum stan hatte maȝ || neten ȝif þ isern bið bufan þæm stane hit || wyle feallan on þane stan ȝyf 20
se stan bið bufan || hit wile spirnȝan [4]) up onȝean þæne stan· || Abestus hatte sum stan cynn on claudea rice ȝif (fol. 102 a) he wyrð on byrned ne mæȝ him wæter ne wind adwæscan· || Sum [5]) stan is on persa rice ȝif þu hine mid handa ahri || nest· he birneð sona· Se stan is 25
haten piríten || Seleten hatte sum stan þæs ȝecyndu sind þ he mid || wexsendan monan wexseð· ⁊ mid waniendan wanað || se stan bið ȝement [6]) on persa rice· Sum stan· || htte (sic) alexandrius· se bið hwit ⁊ cristallum ȝelic· || Sum stan is þe [7]) stircites hatte in lucania man findeð· | 30
se is in sealfe se betsta· Sum stan is cathotices || haten þone man findeð on Korsía [8]) lande· se wile || cleofian on wihta [9]) ȝe wilcere þe hin hrineð· Sum || stan is þe mocritum hatte ne bið næfre niht to þæs || þystre· þ tweȝen heras ne maȝon ȝefeohtan heom || betwinan· ⁊ 35
he ys eac wið dricræftum ȝôd· An || stan is in sicilia haten se wæs on pires· hyrnesse persea || cyninȝes þæs ansine [10]) is swilce an man pîpiȝe mid || niȝon pipan· ⁊ an man hearpiȝe· Se mæȝ wið æȝ || hwylcum attre ⁊ duste.

---

1) *v. Fl. prints Twelfta. The capital was overlooked by the rubricator.*
2) *v. Fl.: him.*
3) *v. Fl.: gretað.*
4) *v. Fl. reads 'spiringan', but prints 'springan' in the text.*
5) *Ms. um. Another case of oversight on the part of the rubricator.*
6) *Read* ȝemet.
7) *v. Fl.: se.*
8) *v. Fl.: forsía* (!).
9) *v. Fl.: wihte.*
10) *v. Fl. ansyne.*

Notes.

4. Geaspis. Leidn. Gl. 57, 4 (He². XLI 7); Epin. 365, 21: Iaspis nigrum et uiridem colorem habet (p. 43, 87). Erf. the same except with uiridum.

5. Saphyrus. Leidn. Gl. 57, 5 (He[2]. XLI 8): Saphirus mari similem et quasi aureas stellas habens (p. 44, 126).

6. Calcedonius. Leidn. Gl. 57, 6 (He[2]. XLI 9): Calcidon ut ignis lucens. For Ep. and Erf. see p. 41. 16.

7. Smaragdus. Erf. 392, 9; He[1]. 109, 378, uiridem habet colorem (p. 45, 137); cf. Leidn. Gl. 57, 7 (He[2]. XLI 10) uiridem colorem habet hoc est prasinum (p. 45, 136).

8. Sardonix. He[1]. 105, 82; Erf. 302, 10, habet colorem sanguinis (p. 44, 130); Leidn. Gl. 57, 8 (He[2]. XLI 11): habet colorem sanguinis qui est onichinus (p. 44, 129).

9. Onichinus. Instead of 'brun', Leidn. Gl. 16, 5 (He[2]. VII 4) has 'dunnae' and Bernens. 258. duynae (p. 44, 113—4). This is one of the interpolated stones, which may account for the variant (see p. 34).

10. Sardius. Leidn. Gl. 57, 10 (He[2]. XLI 12); He. 105, 83; Epin. 392, 4; colorem purum sanguinis (p. 44, 127). Erf. has 'spardius' (p. 44, 128).

11. Berillus. He. 24, 97; Erf. 347, 5; Leidn. Gl. 57, 13 (He[2]. XLI 14): . . . ut aqua splendet (p. 40, 10. 11. 12).

12. Crisoprassus. Leidn. Gl. 57, 15 (He[2]. XLI 16): uiridem habet colorem ut est porrus et stellas aureas habet (p. 41, 39); He[1]., Ep., Erf. are mutilations of this (p. 41, 37—8. 40).

14. Topazius. Leidn. Gl. 57. 14 (He[2]. XLI 15); ut aurum micat (p. 45, 148). He., Erf., Ep. have a different definition (p. 45, 149).

15. Carbunculus. This is not in any of the four glossaries, yet the mode of treatment is the same. This is the second interpolation in the list of the stones in the Apocalypse (see p. 34). For the Carbunculus in the works of Bede, Boniface and Alcuin, see p. 11—12.

So far I have not quoted the notes of von Fleischhacker, because they give no inkling as to the immediate source of the lapidary, but rather deal with the remote sources. But since the direct source of the second part of this little lapidary is not contained in any of the accessible glossaries, I shall cite the Notes of von Fleischhacker for the most part.

17. Adamans. He. A. 245, Adamans genus lapidis ferro durior (p. 40, 1); v. Fl. quotes Pliny XXXVII 15: incudibus hi deprehenduntur, ita respuentes ictum, ut ferrum utrimque dissultet, incudesque etiam ipsae dissiliant; and says: 'weder Solin cap. 53 noch Priscian, Perieg. v. 1063 noch Isidor XVI 13, 2 erwähnen das zerstören der werkzeuge'.

19. Magneten. Erf. 371, 45; He. M. 96; Magnetis lapis qui ferrum rupit (p. 43, 97). v. Fl.: 'Plin. XX 1 atque ut a sublimioribus recedamus, ferrum ad se trahente magnete lapide, et alio rursus abigente a sese. die stelle bezieht sich auf XXXVI 25, 4, wo vom lapis theamedes die rede ist, der eisen abstößt. als autorität wird Sotacus angegeben. dieser Sotacus erscheint außer mehrmals bei Plinius auch noch bei Apollon., Hist. mir. — Sotacus hat teils, wie Plinius sagt, aus autopsie,

teils *e vetustissimis auctoribus* geschöpft, und war, wenn ihn anders Plinius direct benutzte, ein großer fabulator. es ist möglich, daß diese stelle von zwei verschiedenen steinen mit entgegengesetzter würkung auf das eisen auf einen misverstandenen passus eines älteren autors zurückgeht und sich auf die beiden pole des magnets bezieht. daß die kenntnis der anziehenden und abstoßenden würkung des magnets eine sehr alte ist, widerholt auftauchte und in vergessenheit geriet, hat V Rose Zs. 18 gezeigt. die im englischen texte vorliegende beschreibung konnte ich mit keiner bei den alten autoren begegnenden stelle in näheren zusammenhang bringen.'

Small wonder, for the Old English text seems to have been a 'mißverstandener passus'. The scribe wishes to say something very simple and he says it simply. The magnet has power to attract iron to itself. When iron is held above a magnet, it falls on the magnet. When, however, the magnet is held above the iron, its power is so great that the iron springs up to the magnet. I think it is unnecessary to search the ancients for the source of this passage, as it seems to be a description of the writer's own observations. If it were necessary to cite a precedent for this strange independence, it may be found in S. Augustine's De Civit. Dei lib. XXI cap. IV 4.

22. Abestus. see p. 10.

26. Piriten. v. Fl.: 'Plin. XXXVII 73, 1 pyritis nigra quidem, sed attritu digitos adurit. Solinus cap. 38 gibt den pyrit aus Persien an, ebenso Priscian, Perieg. v. 983, Augustin de Civit. Dei. XXI c. 5 und Isidor XVI 4, 5.' This latter seems to have been more really the source of the passage: Pyrites Persicus lapis, fulvus, aeris simulans qualitatem . . . hic tenentis manum, si vehementius prematur, adurit.

26. Seleten. Cf. Bede (p. 23). v. Fl.: 'Plinius führt ihn aus Arabien an, alle übrigen aus Persien. s. Schade. alle genannten autoren sagen, daß der glanz des steines mit dem monde ab- und zunimmt. die übertragung auf den stein selbst geschieht erst hier. ebenso später Marbod 26'. But perhaps the scribe meant only to express the waxing and waning *light* of the moon resp. stone, and not the size, by 'mid wexsendan monan wexseð ⁊ mid waniendan wanað'. This is a common confusion nowadays. Also Isidore may be looked upon here as a nearer source: Selenites Latine lunaris interpretatur, eo quod interiorem eius candorem cum luna crescere, atque deficere aiunt. Gignitur in Perside. Etym. XVI 4, 6.

29. Alexandrius. v. Fl.: 'der name alexandrius ist mir aus keinem steinbuche bekannt. im Parzival 773, 23 wird neben Eraclius und Pictagoras auch der Krieche Alexander als wolerfaren in edlen steinen genannt. von griechischen schriftstellern, nach denen ein stein genannt worden sein könnte, käme in betracht Stephan von Alexandria *περὶ χρυσοποιίας* aus dem 7 jh. wahrscheinlich ist es, daß der name im engl. texte und im Parzival sich auf Alexander den gr. bezieht, über dessen wunderbare steine viel gefabelt wurde.'

In connection with this passage the following from 'Alexandri Magni Iter ad Paradisum', p. 22, is of interest: Quo dicto clausit fenestram, et post duas ferme horas denno patefaciens se operientium aspectibus reddidit; proferensque gemmam miri fulgoris rarique coloris, quę quantitate et forma humani oculi speciem imitabatur, exactoribus obtulit, eisque dixit: 'Mandant hujus loci incolę, reddi — quocumque modo, sive dono, sive tributario debito decreveris — prodigii commonitorium. in hoc suscipe, quem tibi karitatis intuitu mittimus, lapidem, qui terminum tuis cupiditatibus poterit imponere. nam cum naturam et virtutem ejus didiceris, ab omni ambitione ultra cessabis. Noveris etiam, tibi tuisque non expedire hic ulterius inmorari; quoniam, si fluvius hic vel modico spiritu procellę afflatur, procul dubio naufragium incurretis cum detrimento vitę vestrę. Quapropter te sociis restitue, et deo deorum pro tibi collatis beneficiis ne ingratus esse videaris.' His dictis conticuit, obseratoque aditu recessit. At illi festinato navim repetentes Alexaudro gemmam cum mandatu detulere.

See also the note to Parzival 773, 23 (ed. Martin): 'die Unterweisung, welche Alexander von seinem Lehrer Aristoteles auch über die Steine erhalten haben soll: ZfdA. 18, 364. 369 Et discipulus meus Alexander qui fuit in oriente . . . probavit eorum virtutes (373 f. 376 ff. 379. 390. 396).'

30. Stircites. v. Fl.: 'Plin. XXXVII 67. Syrtides in littore Syrtium, jam quidem *et in Lucania* inveniuntur e melleo colore croco refulgentes: intus autem stellas continent languidas, s. Solin cap. II, Isidor, Or. XVI cap. 14, 10.'

Here we have an example of the medicinal lapidary which is very rare in Old English.

31. Cathotices. v. Fl.: has rightly solved the problem involved in this word by means of the following passage from Pliny XXXVII 56: Catochitis Corsicae lapis est, caeteris major: mirabilis si vera traduntur, impositam manum veluti gummi retinens. He adds: 'nahezu wörtlich danach Solinus cap. III und Priscian, Perieg. v. 470—474, nicht bei Augustin und Isidor'.

33. þemocritum. v. Fl.: 'der name Democritus für einen stein kommt sonst nirgends vor. es liegt hier ein misverständnis einer stelle des Solin vor: Solin sagt l. c. nach der beschreibung des catochites: accipimus Democritum Abderiten ostentatione scrupuli hujus frequenter usum, ad probandam occultam naturae potentiam in certaminibus, quae contra magos habuit. Demokrit wird von Plinius mehrmals als autorität citiert. Er hat ein buch περὶ τοῦ λίθου geschrieben: s. Diogenes Laert. lib. IX segm. 47.'

36. v. Fl. has explained this passage rightly, so: 'es ist dies der stein achates, von dem Plin. XXXVII 3, 1 spricht: post hunc anulum (dem ring des Polykrates) regia fama est Pyrrhi illius, qui adversus Romanos bellum gessit. namque habuisse traditur achaten, in qua *novem Musae et Apollo citharam tenens* spectarentur, non arte, sed sponte

naturae ita discurrentibus maculis, ut Musis quoque singulis redderentur insignia. l. c. 54, 1 gibt Plinius als fundort Sicilien an. danach teilweise wörtlich Solinus cap. V. s. später Marbod § 2 de achate.'

Prof. Napier has accepted this explanation in his 'Contributions to Old English Lexicography'. See under *pīpian, 'to blow the pipe'. An stan is in Sicilia haten (so MS., we must supply achates before haten), se wæs on Pires hyrnesse ..... ZfdA. XXXIV 234. cf. von Fleischhacker's note, where he quotes from Pliny, XXXVII 3'.

Precious Stones in the Glosses

(including other varieties not strictly precious).

A. Glosses.

Adamans[1], genus lapidis ferro durior. He¹. A. 245.

Alabastrum, propium nomen lapidis et uas sic nominatur de illo lapide factum. Leidn. Gl. 31, 8. (He². XXIV 13).

—, uas de gemma. propri nomen. lapidis et uas nominat. de illo lapide factum. He¹. A. 442.

—, uas de gemma. Ep. 2 C 27. Erf. 340, 53.

5 —, stænne fæt. Rushw. 2. Mk. 14, 3; stænen elefæt. WW 122, 34.

Antrax, uel clauus, uel strophium. angseta, uel gyrdel, uel agimmed gerdel. WW 152, 33.

Argentum uiuum, cwicseolfor. WW 353, 15.

Berulus, geminae. (sic) genus. He¹. B. 82.

—, genus gemmę. Erf. 348, 41; Epin. 'gemmae'. 5 C 30.

10 Birillus, tantum ut aqua splendet. Erf. 347, 5; Ep. 5 E 32.

—, ut aqua splendet. He¹. B. 97.

Byrillus tamen ut aqua resplendit. Leidn. Gl. 57, 13. (He². XLI 14).

Bulla, gemma, uel sigl. WW 195, 36.

Bullifer, æstæned. WW 488, 18.

---

[1]) *The rare words Adamans, valde amans Erf. 343, 57, He¹. A. 244 and diamant, pearle lufiað, Zupitza 3, 71 are at first sight confusing, but, of course, have no place here.*

15 Bullifer, (gl. gemmifer) marg. gimbære [vgl. bulberende, bullifer gl. Hannov.] Bouterw. 417, 76.

Calcidon, ut ignis lucens. Leidn. Gl. 57, 6 (He[2]. XLI 9). Calcido utignis lucet, Erf. 352, 21. and adds 'hoc est prasinum' Ep. 8 C 11; haec est prasinum. He[1]. C. 77.

Calcisuia, gebærdstan. WW 148, 4.

Carbasini color gemme idest uiridis. Leidn. Gl. 29, 25 (He[2]. XXII 7).

Christallus, genus saxi candidi. He[1]. C. 376.

20 Creta, uel cimola, hwit heard stan. WW 146, 22.

Creta argentea, spærstan. WW 146, 23.

Crisolitus, auri colorem et stellas luculentas habet. Leidn. Gl. 57, 11 (He[2]. XLI, 13.)

—, auricolorem et stellas habet. He[1]. C. 886.

Crisoletus, auricolor, goldbleoh. WW 140, 24.

25 Cristallum, ʒicelstan. Reg. Ps. 147, 17.

—, cristallan. A. Holder in Germ. 23, 389. Hym. Mat. 71.

—, cristallum. Thorpe Ps. 147, 6; Vesp. 147, 17.

—, cristalla. Eadw. Cant. Ps. 147, 17.

Crustula, similis, haalstaan. WW 16, 10.

30 —, helsta, uel rinde. WW 216, 5.

Crustule, healstanes. WW 495, 28.

Crustulis, halstanum. WW 505, 9.

— healstanum. WW 372, 17.

Crysolitus, colorem aureum habet et stellas. Erf. 352, 22.

35 —, auri colorem et stellas habet. Ep. 8 C 12.

Cyanea lapis, hæwenstan. WW 217, 12.

Cyprassus, uiridem habet colorem hoc est est (sic) stl̃. Erfurt. 352, 23.

—, uiridem habet colorem [aureum hoc est et stellas]. Ep. 8 C 13.

Cypressus, uiridem habet colorem ut est porrus et stellas aureas habet. Leidn. Gl. 57, 15 (He[2]. XLI 16).

40 Cyprassus, uiridem. habet colorem. aureum hoc est et stellas. He[1]. C. 977.

Diadema, bend agimmed and gesmiðed. WW 152, 25.

Draconitas, gemma. ex cerebro. serpentes. He[1]. D. 365.

Dracontia, gimroder. Bout. 431, 71.
—, ȝimroder. Nap. 1. 1, 1075.
45 —, gimrodur. Loge. 30, 60.
—, gimrodur. Nap. 1. 7, 73.
—, gimro. dicitur. He[1]. D. 364.
—, gimrodor. WW 385, 40; 491, 16.
—, grimrodr. Erf. 356, 55.
50 Ebenum, arbor. quod decrescit. cesa in lapidem. He[1]. E. 8; Erf. 359, 30.
Electri, eolcsandes. Nap. 1. 1, 1071.
—, eolcsanges [l. eolhsandes]. Bout. 431, 67.
—, mæstlinȝes. Nap. 1. 2, 27.
—, eolhsandes. WW 395, 2; 491, 13.
55 Electrum, de auro· et argento et æræ. Leidn. Gl. 24, 32. (ęrę He[2]. XV 37).
—, aurum et argentum mixtum. He[1]. E. 118; Erf. 359, 9.
—, smylting, uel glær. WW 141, 33.
—, .i. sucus arboris, cwicseolfer, uel mæstling. WW 227, 9.
—, smyltinc. WW 334, 16.
60 Enula, pærl. WW 314, 13.
Flestria, gim þe bið on coches micga. WW 148, 9.
Gagates, gagatstan. WW 148, 5.
gemma, gim. Zupitza 2, 597.
—, gimstan. WW 334, 25.
65 —, gim. WW 72, 7.
—, ǽlces cynnes gymstan. Zupitza 1. 14, 16.
—, (gemǽnelíce), gimstán, synderlice, cristallum, topazius, berillus. Zupitza 1. 14, 6.
—, gimstán, Zupitza 1. 257, 6.
gemmare vites, wíntréowa gimmjað. Zupitza 1. 295, 10.
70 gemmarum, ȝymstana: Nap. 1. 1, 1073.
—, gemstana. Bout. 431, 64.
gemmatis (gl. pictis) geglencdum. Bout. 409, 23; Nap. 1. 5, 128.
gemmatus, gegymmod. Zupitza 1. 257, 6.
gemmas (pretiosas) et aurum, deorwyrþe gymmas and gold. WW 96, 18.

75 gemmiferis, ʒimbærum. Nap. 1. 1, 1191; Bout. 517, 30; Nap. 1. 1, 4827.
gemmis, of ʒimstanum. Nap. 1. 1, 3194; Bout. 481, 39.
Gipsum, spærstan. WW 334, 24.
Gipsus, spaeren. He[1]. G. 92. (WW 413, 8).
—, (gypsum) sparaen. Epin. 10 C 19.
80 —, sparen. Erf. 362, 52.
Heuotropeum, nomen. gemmae. He. H. 78.
Hiameo, margareta. praetiosa. He. H. 98.
Hiamio, margarita pretiosa. Ep. 11 C 17.
Iacyntini, syitor heuuin. Leidn. Gl. 29, 25 (He[2]. XXII 6); Carolsruh. Aug. CXXXV in Kluge's Ags. Lesebuch.
85 —, sictor heuum. Bernens. 258. Kluge's Ags. Lb.
—, suidur haye. S. Gall. 299. Kluge's Ags. Lb.
Iaspis, nigrum et uiridem colorem habet. Leidn. Gl. 574 (He[2]. XLI 7.) Epin. 11 E 9.
—, nigrum et uiridum colorem habet. Erf. 365, 21.
—, nomen gemmae. He[1]. I. 3; Erf. 367, 52; Ep. 12 E 35.
90 lapide pretioso (coronam de), beg of stane deorwyrðum. Vesp. Ps. 20, 4.
—, hroðʒirelan of stane deorwyrðum. Reg. Ps. 20, 4.
—, helm ł coruna of þæm diorwerþestan stænum. Eadw. Cant. Ps. 20, 4.
lapide preciosa, diorweorðum stane. Zupitza 2. 250.
lapidem praetiosum (aurum et), gold ⁊ stan deorwyrðne. Vesp. Ps. 18, 11; Reg. Ps. 18, 11.
95 —, gold oððe deorwurðe gimmas. Thorpe Ps. 18, 9.
—, gold ⁊ swiðe diorwiorðne stæn. Eadw. Cant. Ps. 18. 11.
Magnetis, lapis. qui ferrum. rupit. Erf. 371, 45; He[1]. M. 96; Ep. 14 E 27.
Margaritas (bonas) godo meregroto. Lindisf. Matth. 13, 45.
—, gode meregrot. Corpus, Hatton. Matth. 13, 45.
100 —, gode ercnan. stanas. Rushw. Matth. 13, 45.
Margarita (pretiosa), ł wyrðe ł diorwyrðe meregreota. Lindisf. Matth. 13, 46.
—, ænne ercna-stan diorwyrðe. Rushw. Matth. 13, 46.

Margarita (pretiosa), de(o)rwyrðe meregrot. Corpus, Hatton, Matth. 13, 46 (also meregrot instead of Lat. eam).
margaritas, meregrotta. Lindisf. Matth. 7, 6.
105 —, meregrotu. Corpus, Matth. 7, 6.
—, mere-groten. Hatton, Matth. 7, 6.
—, ercnan-stanas. Rushw. Matth. 7, 6.
—, þa meregrotta. Lindisf. Matth. 7, 6 (margin).
margaritae, meregrotta. Lindisf. Matth. Intro. 19, 12.
110 margarita, meregrota. WW 334, 26.
marmor, marmstan. WW 334, 21.
monile, sweorgemme. Cott. 170 (Bosw.-Toller).
onichinos (Lapides), dunnae. Leidn. Gl. 16, 5 (He[2]. dunne, VII 4).
—, duynae. Berners. 258. Ahd. Gl. I. 460. Kluge's Ags. Lb.
115 Onix, gemma. He[1]. O. 171.
—, genus marmoris. Erf. 376, 26. Ep. 17 A 25.
Ontax, genus marmoris. He[1]. O. 173. Ep. 17 C 20. Erf. 377, 3.
Parius, genus lapis. marmor. He[1]. P. 17.
Pirites, uel focaris lapis, fyrstan. WW 148, 6.
120 Praxinus, uiridis color. Erf. 380, 36. Ep. 19 A 25.
—, uiridus. color. uel aesc. He[1]. P. 666.
—, esc. Erf. 380, 52.
—, aesc. Ep. 19 C 2.
Pumex, pumicstan. WW 148, 3.
125 Saga, nomen gemmae. He[1]. S. 94; Erf. 394, 27. Ep. 25 E 37.
Saphirus, mari similem et quasi aureas stellas habens. Leidn. Gl. 57, 5 (He[2]. XLI 8).
Sardius, colorem purum sanguinis. He[1]. S. 83; Ep. 24 E 25. Leidn. Gl. 57, 10 (He[2]. XLI 12).
Spardius, idem. Erf. 392, 43.
Sardonix, habet colorem sanguinis qui est onichinus. Leidn. Gl. 57, 8 (He[2]. XLI 11).
130 —, habet colorem sanguinis. He[1]. S. 82; Erf. 392, 10. Ep. 24 E 23.
Ser, qui est onichinus luculentas habet. Erf. 392, 42.
Sper, idem. Epin. 24 E 24.

Sinopede, redestan. WW 47, 15 (He[1]. S. 365).
Sinopide, petra rubea unde pingent. Leidn. Gl. 23, 4 (He[2]. XIV 13).
135 Sinnaticum, marmororientale. He[1]. S. 344. orientalis Ep. 24 C 24. Erf. 391, 27.
Smaragdus, uiridem colorem habet hoc est prasinum. Leidn. Gl. 57, 7 (He[2]. XLI 10).
—, uiridem habet colorem. He[1]. S. 378; Erf. 392, 9. Ep. 24 E 22.
Specularis, þurhscine stan. WW 148, 7.
Succinum, glær. WW 272, 24.
140 —, uel electrum, sap, smelting. WW 148, 8.
Sucinũ ē electrũ arboris.i. resina cu[m] q[uo] fricando prodìcit cutis candor. A. Holder in Germania 23, 397 (Sp. 2) 21.
Sucini, glæres. Bout. 431, 70; also WW 49, 22.
—, ʒlæres. Nap. I. 1. 1074.
Sucina, glæsas. A. Holder in Germania 23, 397 (Sp. 2) 21.
145 Sucine, glæres. WW 491, 14 [He. S. 688].
Sucinus, lapis. qui ferrum. trahit. He[1]. S. 633; Epin. 23 E 25; thrahit. Erf. 390, 8.
Toffus, lapis. oculosus. He[1]. T. 198.
Topation, ut aurum micat. Leidn. Gl. 57, 14 (He[2]. XLI 15).
Topazion, ut aqua micat ut est porrus. Erf. 395, 50: He[1]. T. 210; Topazon, *om.* porrus. Ep. 26 E 2.
150 Topazion (Aurum et), gold ⁊ gim. Vesp. Ps. 118, 127.
—, golde deorran topazion þæra teala gimma, Thorpe. Ps. 118, 127.
—, ʒold ⁊ þone basowan stan. Reg. Ps. 118, 127.
—, ʒold ⁊ seærogim. Eadw. Cand. Ps. 118, 127.
—, eorcnan-stan. Ps. Spel. M. C. 118, 127 (Bosw.-Toller).
155 Unio, searogemme. WW 517, 26.
Uniones, margaretas. Erf. 399, 6.
—, margaritę. He[1]. U. 251.
—, margaretae. Ep. 28 A 27.
Ungulus, agymmed hringc. WW 152, 44.

B. Notes to the Glosses.

Adamans. cf. Cott. Lap. p. 36, 17.

2. Alabastrum. cf. p. 9. Here called a gem.

6. Antrax. H. Lübke in Herrig's Archiv 86, 403 suggests: 'antrax uel cluaus uel strophium angseta uel gyrdel uel agimmed gerdel, lies cinctus (statt clauus) uel strophium u. s. w. Is. 19, 33. 3; antrax angseta ist eine Glosse für sich'. However, the idea of the ornament and indeed of the precious stone is present in the gloss (agimmed gerdel) although that idea is too dim to specify any further particulars.

17. Calcisuia. 'Somner conjectures that, in this article, the Latin should be 'calx viva', and the Anglo-Saxon gebærn stan, or gebærned stan'. WW 148, 4, Note. cf. WW 197, 16 where calcis uiua is glossed by gebærnd lim. cf. besides Isid. Etym. XVI c. 3, 10.

18. Glossing Esther 1, 6: tentoria aerii coloris et carbasini ac hyacinthini.

20. Creta etc., cf. Isid. Etym. XVI c. 1, 6 creta cimolia candida est; also Pliny XXXV 17. Cretae plura genera. ex iis Cimoliae duo ad medicos pertinentia, candidum est et ad purpurissum inclinans.

21. Creta argentea, cf. Isid. Etym. XVI c. 1, 6 creta argentaria; also Pliny XXXV 199; creta argentaria.

24. Crisoletus, auricolor goldbleoh, is only a literal translation of the Latin definition, which seems to imply that the meaning of the lemma was unknown.

25. Cristallum, ʒicelstan; ʒicel is still preserved in (ic)icle. This seems to point back to the very ancient legend that the crystal is made of ice. cf. Isid. XVI c. 13, 1: Crystallus resplendens et aquosus colore traditur, quod nix sit glacie durata per annos. See also under Crystal p. 15. In the other glosses *crystallum* seems to have been adopted, and in 26 and 28 it is furnished with the endings of a weak masculine.

29. Crustula. Dieter in Anglia 18, 291: 'halstan bedeutet eine Art Gebäck, und nicht, wie Sweet es übersetzt, crystal, crustula (crustullan)'. Schlutter, Anglia 19, 105 explains it thus: halstan is to be read álstan = firehearth or cooking-stone, so 'das auf ihm hergestellte gebäck = focacium (suffocacium) = französisch *fouasse* und bezeichnet dasselbe, das sonst als herstinghlaf (WW 372, 17), heorðbacenhlaf (WW 153, 36) oder cecil (WW 49, 28) erscheint'. In Anglia 26, 294: 'Ich erinnere noch an ndd. (braunschw.) Haller-brot . . .'.

Holthausen in Anglia Beiblatt 15, 349 says of this gloss: 'Es kann ursprünglich nur 'hallenstein' bedeutet haben und dies war offenbar eine scherzhafte bezeichnung für eine sorte brot oder kuchen, wie unser pflasterstein und frz. pavé für eine art harter, runder pfefferkuchen.'

This interpretation would be much more satisfactory if the form 'haalstaan' did not seem to imply that the 'a' is long. This would make

the signification 'hallenstein' impossible. On p. 122 'crustulis' can only mean 'mosaic'.

36. Cyanea lapis, hæwenstan, that is, blue-stone. Isid. Etym. XVI c. 9, 7: 'Cyanea Scythiae gemma, caeruleo coruscans nitore' etc. cf. Ahd. Gl. IV 52, 3 cyaneus plauarwer, blauarwer.

37. Cyprassus and 39. Cypressus, for Crysoprasus, cf. p. 48, 14. Hessels[2] says: 'for *ut est porrus* in Cp., Ep. and Ef[1]. see the present Glossary in voce *topation*'.

43. Dracontia, gimroder ff. This gloss is discussed by Schlutter, 'On Old English Glosses', in Journal of Germanic Philology I 320: 'gimnaedder' (or rather naeddergim?), 'adderstone'; on record in the Erfurt as well as in the Corpus Glossary. The Erfurt has (C. G. L. V 356, 55), dracontia, grimrodr; the Corpus, D 364, dracontia. gimro. dr̃, that is, gimrodr dr̃ = gimnedr dicitur, 'gem of the adder'; it is the snakestone or 'Natterkrönlein' of the fairy tales. Sweet, in his dictionary, exhibits gimrodor, 'a precious stone'. cp. Corpus Glossary D 365, draconitas. gemma ex cerebro serpentes = C. G. L. IV 502, 14, dragontia gemma ex cerebro serpentis.'

Holthausen answers this in Anglia 21, 242: 'Wenige dürften zugeben, daß 'natterstein' und 'steinnatter' dasselbe seien; für Schl. bedeuten sie dasselbe, denn er verwandelt (s. 320. nr. 48) gimrodr (dracontia) frischweg in gimnaedder 'adderstone', weiß also nicht, daß das Tier im ae. nǣdre heißt! Fragend fügt er nur bei, „or rather naeddergim?" Die Aldhelmglosse gimrodur (Anglia XIII 30, nr. 60) ist dann auch wohl ein Schreibfehler?'

It is hard to say what is the meaning of this gloss. ȝim is perfectly intelligible, but rodor means 'the firmament'. 'the sky'. It occurs in the Composita beorht-rodor, êast-rodor, hêah-rodor, sûþ-rador, up-rodor, rodor-tungol, rodorbeorht etc. (Bosworth-Toller), but the meaning is the same in all these cases. What is to be made of it? Although the word is found seven times, it seems, at least in the case of the Aldhelm glosses, to be derived from one original gloss; the lemma is to be found in Aldhelm's Liber de laud. virginitatis p. 15: en ipsius auri obryza lamina, quod caetera argenti, et electri stannique metalla praecellit, sine topacio et carbunculo, et rubicunda gemmarum gloria vel succini *dracontia* quodammodo vilescere videbitur.

Does the glossator explain Pliny's (XXXVII 158) or Isidore's (XVI 14, 7) 'candore translucido' by 'rodor'? Or are we to regard it as a word only partially understood? Is it possible that beside the idea of the sparkling gem there could have been lurking in the mind of the scribe the idea of the constellation 'Draco'? In this connection the following quoted by Du Cange is of interest: 'Draco: Praesertim vero in Anglia Draconis effigie insignitum vexillum obtinuit, ubi ab ineunte fere Regni origine ad haec usque tempora praecipuum inter Regalia signa habetur, ut olim Auriflamma in Gallia nostra. Draconis Anglicani

originem ab ipso Uterpendragone accersit Matth. Westmon. ann. 498. qui cum stellam Draconis ignei effigie horridam in caelo conspexisset, qua sibi Regnum portendi edixerant Aruspices, Rex demum, Aurelio fratre extincto, factus: 'Jussit fabricari duos Dracones ex auro ad similitudinem Draconis, quem in radio stellae inspexerat, et unum in Ecclesia primae sedis Wintoniae obtulit, alterum vero sibi retinuit in proelio deferendum. Ab illo igitur tempore vocatus fuit Brittanice Utherpendragon: Anglica vero lingua Uther drake heved: Latine vero Uther, caput draconis etc.'

51. Electri, eolcsandes. By electrum the ancients meant various substances. Isidore gives a triple division in Etym. XVI 24, 2: Hujus tria genera. Unum, quod ex pini arboribus fluit, quod succinum dicitur; alterum metallum, quod naturaliter invenitur, et in pretio habetur; tertium, quod fit de tribus partibus auri et argenti una [Variant. argenti et aerum]. We find in Old English five names given, although only four are to be considered, since 'cwicseolfer' is very evidently a hypothesis on the part of the glossator (see 42, 58). These four names are: mæstling, smylting, eolhsand and glær. Glær we will discuss under 'Succinum' p. 52. We see a dual division in Old English, corresponding to Isidore's 'unum' and 'tertium'. 'Mæstling', according to Sweet, means 'a kind of brass', and is connected with 'Messing', and 'mixtum' (Grimms Wb.) and is consequently to be understood as an alloy, Isidore's 'tertium'. [Note that the variant above quoted is the source of no. 55, p. 42.] Smylting is connected with ne. smelt. Sweet translates it by 'amber'. According to Grimm Wb. Schmelz: schmelzglas, glasartiger überzug, glanz, zu schmelzen, vgl. daselbst ahd. smelzi electrum, liquor Graff 6, 832, mhd. nur in der zusammensetzung goltsmelz, m. electrum Lexer handwb. 1, 1049 bezeugt. mnd. smelt, n. Schiller-Lübben 4, 261, mnl. smelt liquor, liquamen und smelte ora ferrea aut argentea balthei Kilian, auch altn. als smelt n. emaille, dazu das adj.' Also cf. Ahd. Glossen I 641, 51. Species electri sconismelzes sconigsmelzis gismælzis; Fritzner[2], III 446[a] smeltr emailliert etc. From this we can readily see the function of smylting, i. e. enamel.

The remaining word, eolhsand, is found four times and only as genitive. Noteworthy is the name eolh, elk. I know of no myth concerning the elk such as those of the dragon, the lynx, the toad, the unicorn etc. One can compare the note on Lamprecht's Alexanderlied 5583 (ed. Kinzel) where the Wartburgkrieg 142 and Parzival 482, 24 are referred to, 'daß das einhorn den karfunkel trägt, erwähnt auch Wolfr. Parz. 482, 24 ein tier heizt monîcirus . . . wir nâmen den karfunkelstein ûf des selben tieres hirnbein, der dâ wehst under sime horn. Wartburg. 142 vil maner guot stein, der dâ inne ligit, die treit ein tier, monocêrus treit den ûf sîme houbete under eime horne'. But more analogous to the amber is the Lyncurius, as Solinus pictures it, for it, too, has electric power: In hoc animalium genere numerantur et lynces, quarum

urinas coire in duritiem pretiosi calculi fatentur qui naturas lapidum exquisitius sunt persecuti. Istud etiam ipsas lynces persentiscere hoc documento probatur, quod egestum liquorem ilico harenarum cumulis, quantum valent contegunt, invidia scilicet ne talis egeries transeat in nostrum usum, ut Theophrastus perhibet. Lapidi isti succini color est, pariter spiritu attrahit propinquantia.' c. 2.

The elk was an animal well known to the Germans. An Old English rune is named eolh and the passage in Solinus c. 20 is well known. Perhaps we shall come closer to the real explanation of the word if we consider eolhsand a mutilation of electrum, with 'sand' added on account of the place where amber is usually found; also, although we have no proof of this, there may have grown up about the word some tale about the elk, the whole development being similar to the origin of the word Lyncurius as explained by Napionius: 'censet speciem quamdam esse electri quod *ligurium* a Liguria dicebatur, inde corrupte *lyncurius*, et ex hac corrupta voce fabulosa etymologia de *lyncis urina*, quam Plinius aliquando admittit, aliquando rejicit' (Quoted in Migne's Patr. Lat. 82, 994 C. 'Ad S. Isidore Etymolog. Arevali Notae.'

J. Zacher, in 'Das Gotische Alphabet Vulfilas und Das Runenalphabet' doubts the name 'eolh' as given in the Rune-song as belonging to the rune to which it is usually applied. He suggests, instead, got. *hvilhus, oe. hweol, wheel, and says: 'vor allen dingen lehrt der Augenschein, daß wirklich unter *eolh* ein altes runenzeichen ausgefallen ist, weil sich in keinem der überlieferten alphabete unter dieser benennung ein eigentümliches runenzeichen vorfindet (p. 116).

He traces 'eolh' back to a primitive root al il ul, having as a meaning the streaming light of the sun or of fire. This, with the addition of a labial, he shows to be the root of that group of words closely bound up in the primitive fire- and light-worship, which have such a mythological importance: elbe, the elf-folk; ahd. etc. alpari the poplar: ahd. etc. alpiz the swan; also another allied group is represented by the name Logi (Loki), Loðr and Loptr, the name 'des uralten licht- und feuergottes'; with luft, air, licht, light, and the mythological animals: ahd. etc. lahs the salmon, ahd. etc. luhs the lynx, which brings him back to amber, or lyncurion. He considers 'eolhsand' as very closely knit to the electrum: 'Hat die untersuchung über das electrum fast durchgehend auf lichtwesen geführt, die in enger beziehung zum wasser stehen, so weist nicht minder auch die andere glossengruppe, welche unter *elh*, *eolh*, das ganze hirschgeschlecht begreift, tief in die mythologie der Vanengötter hinauf.' p. 87.

Or is it possible that this *eolh* is the Welsh elech (scandula, tegula, saxum) [W. Stokes: 'On the metrical glossaries of the mediaeval Irish, Bezzenberger's Beiträge XIX, p. 40] and the whole is to read 'stonesand' = the stones found on or among the sand?'

Leo says: eolhsand ... (vielleicht zusammenhängend mit ἐλέφας)'.

60. Enula, pærl. Note. 'An error for gemmula? 'R.W.' Kluge, Ags. Glossen. Anglia 8, 451. Collation mit der Add. Ms. 32246; 164_3 . . . 'Dahinter füge ein enula pærl'. Bosworth-Toller, 'pærl (?) The word which occurs in a list of terms connected with writing, is glossed by enula, which elsewhere glosses horselene (sic) Pærl enula, bôcfel, pergamentum, Ælfr. Gr. Zup. 304, 7.' Grimm, in the Wb. under Perle, Deutsche Mythologie p. 1019, Geschichte d. d. Sprache 1, 233 (also cited by Wackernagel ZfdA. 9, 530) gives as the Old English form 'pearl', but without a reference. I cannot imagine where this is to be found, unless he had this vague word pærl in mind. In the Ahd. Glossen 1 654. CCCVI: 'Unionis. i. genus margaritae et dicitur thuitisce perula.'

61. Flestria WW 148 Note: 'The precious stone, pretended, according to a legend of great antiquity, to be found in the maw or gizzard of a cock, is called by Pliny alectoria (from the Greek ἀλέκτωρ, a cock), and by Isidore, electria. The latter word seems to have been corrupted by our compiler into flestria.'

71. gemstana. M. Heyne, Engl. Studien 7, 134, on Bosworth-Toller's Dictionary: 'gem-stân als nebenform zu gim-stân fehlt'. gemmarum gemstâna. Haupt 9: 431 b.

81. Heuotropeum, of course meant for Heliotropeum.

82. Hiameo. Du Cange: 'Hianio margarita preciosa. Vetus Gloss. MS. Sangerm. num. 501. Forte leg. Unio.'

84. Iacintini. Glogger Ld.[2]: hyacinthini = hyazinthenfarbig, violettblau, stahlblau; syitor heuuin (cf. auch Ahd. Gl. IV p. 273, 4) vermutlich stärker bläulich, stark blau etc. Here the color, not the precious stone, cf. Iacintho, hewen WW 491, 7, Iachinthina, hæwen WW 513, 38.

87. Iaspis. This stone begins a list in the Leidn. Gloss. (57, 4 – 16) which comprises ten sorts together with their definitions. Glogger, in the notes, gives as the heading 'De Lapidibus', and continues: 'So ist die hier beginnende *Aufzählung von Edelsteinen* im S. Gall. betitelt, wo sie sich, wie auch im Corp. Gl. (cf. C 77, S 378, 82, 466, 83, C 886, B 97, T 210 u. C 977), fast wörtlich wiederfindet; . . . cf. auch Exod. 28, 17—20 u. 39, 10—13, Apoc. 21, 19f. und besonders Ezech. 28, 13.' This 'besonders Ezech. 28, 13' seems to suggest that the passage is to be looked upon as the source of the glosses, but this is not the case. In the ten sorts of precious stones here given we have an exact copy of the list as given in the Apocalypse with the exception of the eleventh and twelfth, Hyacinthus and Amethystus, which are lacking in the glossary. The order in the Leidn. Gl. is: Iaspis, Sapphirus, Calcidon, Smaragdus, Sardonix, Sardius. Crisolitus, Byrillus, Topation, Cypressus. The last is corrected in the Old English lapidary to read. as it should, Crisoprassus.

With the exception of Saphyrus, the lists in the four glossaries agree, but are not written in the same order. See the Introduction and notes to the Old English Lapidary.

Dr. Karl W. Gruber in 'Die Hauptquellen des Corpus-, Epinaler und Erfurter Glossares', p. 52 on Apoc. 21. 19: iaspis (Footnote): 'Diese Steinnamen kommen natürlich noch in vielen anderen Schriften vor; doch möchte ich sie bestimmt auf die obige Quelle zurückführen. Hierfür spricht die Gleichartigkeit der Interpretamenta und die mit unserer Stelle gemeinsame Reihenfolge von Ep. 8 C 11 (chalcidonius), 12 (chrysolithus), 13 (chrysoprasus) und Ep. 24 E 22 (Smaragdus), 23 (sardonyx), 25 (sardius).'

113. onichinos, dunnae. Leidn.[2] p. 22: 'I Par. 29, 2; dunnae (sc. stánas; cf. Ld.[2] 30, 20) von dun(n) schwarzbraun, dunkelfarbig (ne. dun)'. The onyx is more carefully described in the Old English lapidary, where it is said to be ȝe brun ⁊ hæwen.

118. Parius. Isid. Etym. XVI 5, 8.

119. fyrstan. Perhaps only flint is meant, on account of the 'uel focaris lapis'. cf. petrafocaria, flint WW 39, 4, and Petra focaria flint, Erf. 382, 21, Ep. 20 A 11. also:

flinte ic eom heardra,	þe þis fyr drifeþ
of þissum stronȝan	style heardan. Rätsel XLI G-W.

120. Praxinus. This is a mixed form. The gloss 'uiridis color' points to 'Prasinus', the gloss 'aesc', to the word Fraxinus. cf. He. F. 327. Fraxinus aesc; (Ep. 9 C 1 Fraximus), Erf. 360, 33 Fraxinus aastc.

125. Saga for Sagda.

131. Ser, for Sardonix on account of the addition 'qui est onichinus' which is also in Leidn. Gl. 57, 8 (see no. 129). With regard to 'luculentas habet' it is evidently a blind copying from the definition of the Chrysolite as it stands in Leidn. Gl. 57, 11 (no. 22). Dr. Gruber evidently overlooked the definition and fixed his attention only on the lemma, otherwise he could not have made the mistake of thinking 'ser' and 'sper' mutilations of sapphirus. He says, p. 52: 'Apoc. 21, 19 sapphirus. Hierzu gehören jedenfalls die rätselhaften Glossen: S 466 u. Ep. 24 E 24 sper: = Ef. 392, 42 ser: qui est onichinus luculentas habet. (Footnote:) Zwei Gründe sprechen dafür, daß das *sper* unserm *sapphirus* entspricht. Einmal wäre von den ersten zehn hier angeführten Edelsteinen der Saphir der einzige, der keine erklärende Beschreibung gefunden hätte. Aus welchem Grunde, wäre nicht ersichtlich. Sodann ist dies *sper* in Epinal inmitten der drei andern mit *s* beginnenden Steine angeführt. Somit kann es nur dem *sapphirus* entsprechen. Der Schluß des Interpret. ist wohl in *luculentum habet colorem* umzuändern.' Then the whole gloss would read: 'Sapphirus qui est onichinus luculentum habet colorem', which is absurd. The definition of sapphirus would have been more nearly that in Leidn. Gl. where it reads: saphirus, mari similem et quasi aureas stellas habens (no. 126). The explanation of this passage seems to be so: In the reproduction of the Epinal Glossary by Sweet, we see *sper* and *qui* run so closely together that it is difficult to see that they are two distinct words. The scribe, looking at the manuscript which he was copying, saw the definition of Sardonix

divided as we have it in the Leidn. Gl. 57, 8 (no. 129): habet colorem sanguinis qui est onichinus, and considered it to be two separate glosses. Consequently he began his second part sper- and then seeing his mistake or being embarrassed for a word, he left it unfinished and sought to conceal the dilemma by adding the gloss close to it.

133. rede-stan. Sweet. 'once synophites (precious stone) Gl.' According to the form, it might have been a popular word, especially since it is no precious stone but rather ne. ochre; however it seems to be merely a translation of the following gloss 'petra rubea' (no 134). 'reád-stán (?), es; m. Ruddle, red ochre'. Bosw.-Toller.

138. Specularis. Isid. Etym. XVI 4, 37: Specularis lapis vocatus est, quod vitri more transluceat.

139. Succinum. see also electrum (p. 48). The etymology of this word sūcinum is obscure, or rather, ambiguous. Schrader says (p. 72): 'Ob dieses sūcinum eine einheimische Bildung von sūcus ‚Saft' sei (man wußte im Süden frühzeitig, daß der Bernstein eine Ausschwitzung von Bäumen sei), oder ob man in ihm ein Fremdwort zu erblicken habe, läßt sich nicht entscheiden . . . Zunächst ein skythisches sacrium (Plin. XXXVI 40), das einerseits an lat. sūcinum und lit. sakaĩ ‚Harz, Gummi', andererseits an ägypt. sacal (Plin., im Ägyptischen selbst hat sich keine Benennung des Bernsteines gefunden) anklingt.'

The first writer to mention the Germanic name for amber was Pliny, Historia naturalis Bk. XXXVII 42: Certum est gigni in insulis septentrionalis oceani et ab Germanis appellari glaesum (Variants glessum, glassum. Detlefson), itaque et ab nostris ob id unam insularum Glaesariam [1]) appellatam, Germanico Caesare res ibi gerente classibus, Austeraviam a barbaris dictam. nascitur autem defluente medulla pinei generis arboribus, ut cummis in cerasis, resina in pinis. erumpit umoris abundantia, densatur rigore vel tempore aut mari, cum vere intumescens aestus rapuit ex insulis, certe in litora expellitur ita volubile ut pendere videatur aqua, non sidere in vado. arboris sucum esse etiam prisci nostri credidere, ob id sucinum appellantes. pinei autem generis arboris esse indicio est pineus in adtritu odor et quod accensum taedae modo ac nidore flagrat. adfertur a Germanis in Pannoniam maxime provinciam, et inde Veneti primum, quos Enetos Graeci vocaverunt, famam rei fecere proximique Pannoniae et agentes circa mare Hadriaticum. Pado vero adnexa fabula est evidente causa, hodieque Transpadanorum agrestibus feminis monilium vice sucina gestantibus, maxime decoris gratia, sed et medicinae, creditur quippe tonsillis resistere et faucium vitiis, vario genere aquarum iuxta Alpis infestante guttura hominum. etc. Again in Bk. IV 97: XXIII inde insulae Romanis armis cognitae. earum nobilissimae Burcana, Fabaria nostris dicta a frugis multitudine sponte provenientis, item Glaesaria (Variants Glaesaria, gles-, -rie,

---

[1]) *Variants glesariam, glessariam.*

glessaria) a sucino militiae appellata; still again is this island mentioned Bk. IV 103: ... et ab adversa in Germanicum mare sparsae Glaesiae (Variants gles-, glos-, glessie. -ssariae), quas Electridas Graeci recentiores appellavere, quod ibi electrum nasceretur.

The next witness to the knowledge of the Germanic name for amber is Tacitus, Germania c. 45: 'Sed et mare scrutantur, ac soli omnium succinum, quod ipsi glesum (Variant glaesum which is adopted by Nipperdeius, and Halm) vocant, inter vada atque in ipso litore legunt, nec quae natura quaeve ratio gignat, ut barbaris, quaesitum compertumve. diu quin etiam inter cetera eiectamenta maris iacebat, donec luxuria nostra dedit nomen. ipsis in nullo usu: rude legitur, informe perfertur, pretiumque mirantes accipiunt. succum tamen arborum esse intelligas, quia terrena quaedam atque etiam volucria animalia plerumque interlucent, quae implicata humore mox durescente materia cluduntur. fecundiora igitur nemora lucosque, sicut Orientis secretis, ubi tura balsamaque sudantur, ita Occidentis insulis terrisque inesse crediderim; quae vicini solis radiis expressa atque liquentia in proximum mare labuntur, ac vi tempestatum in adversa litora exundant. si naturam succini admoto igni tentes, in modum taedae accenditur, alitque flammam pinguem et olentem; mox ut in picem resinamve lentescit.'

Solinus in Collectanea rerum memorabilium c. 20: Nam Glaesaria (Variants glesaria, glessaria) dat crystallum, dat et sucinum: quod sucinum Germani gentiliter vocant glaesum (glesum, clesum). qualitas materiae istius summatim antea, Germanico autem Caesare omnes Germaniae oras scrutante conperta: arbor est pinei generis, cuius mediale autumni tempore sucino lacrimat. sucum esse arboris de nominis capessas qualitate: pinum vero, unde sit gignitum, si usseris, odor indicabit. pretium operae est scire longius, ne Padanae silvae credantur lapidem flevisse. hanc speciem in Illyricum barbari intulerunt: quae cum per Pannonica commercia usu ad Transpadanos homines foret devoluta, quod ibi primum nostri viderant, ibi etiam natam putaverunt. munere Neronis principis adparatus omnis sucino inornatus est: nec difficulter, cum per idem tempus tredecim milia librarum rex Germaniae donum ei miserit. rude primum nascitur et corticosum, deinde incoctum adipe lactentis suis expolitur ad quem videmus nitorem. pro facie habet nomina: melleum dicitur et Falernum, utrumque de similitudine aut vini aut utique mellis. in aperto est quod rapiat folia, quod trahat paleas: quod vero medeatur multis vitalium incommodis, medentium docuit disciplina. India habet sucinum, sed Germania plurimum optimumque. quoniam ad insulam Glaesariam (glesariam) veneramus, a sucino coeptum. These are the passages which contain the word which the Germans applied to amber. This word appears, as we have seen, in the following forms: the island Glaesaria, Glesaria, Glessaria, Glaesia, Glesia, Glosia, Glessia, the stone itself as: Glaesum, Glessum, Glassum, Glesum, Clesum. The Latin lexicographers have taken the form as given by some of the manu-

scripts of Tacitus, not the first source, as the norm and have decided that the vowel is long, so glēsum. A glance at the list of variants shows that there may be some question as to the quantity of the vowel. If it is short, it can be but an attempt to reproduce the closed quality of the short a which is the characteristic of the Low German dialects, inclusive, of course, of English.[1]) On account of the quantity marks in the Latin dictionaries, some of the lexicographers have seen fit to alter the Old English form *glær* to read glǣr. These number among them the editor of the letter G in the New Oxford Dictionary, Kluge in his Etym. Wörterbuch, O. Schade, Altdeutsches Wörterbuch; Falk and Torp, Etym. Ordbog and Sweet-The Student's Dictionary of Anglo-Saxon see no reason to call it a long vowel.[2]) The word glær occurs six times, glossing suc(c)inum and electrum and each time in the singular. Once we have the plural form *glæsas*, which would make the word a masculine, it is true, but would prove the identity of the form with the neuter *glæs* which is also "erron. masc. in Bæda's Eccl. Hist. V, V", (New Engl. Dict.). However this is a *ἅπαξ λεγόμενον,* and cannot be brought forward as testimony, may indeed be an error of the scribe. In these six words we see nothing which would lead us to think that the vowel is long. If we consider the word as Sweet gives it, glǣr, it does away with one conjectured form ?*Glǣzo- ?*glǣzi (N. E. D.), and reduces the basic forms to two: *glazó- and *gláso-; in other words, as we have two words meaning the same in Old High German and Norse glas and gler, so have we a pair in Old English, glæs and glær — the latter exactly the equivalent of the Norse i. e. instead of suffering the specifically Norse R-umlaut, the short a in a closed syllable is the specifically English æ. This form may well have been dialectic, but the paucity of records of it checks all further investigation.

This delightfully simple explanation of a difficult problem has, unfortunately, several difficulties which seem to the critical mind to be almost insuperable. There is an unfilled gap of almost seven centuries between the word as found in Pliny and the first occurrence of our word glær. Also there exists in Low German a word which at first sight seems to belong to our form; Schiller and Lübben give the word so: '*glar*, das aus den Bäumen tropfelnde Harz. gummi, glar vel klever van den bomen. 1 voc. Kiel (1419 A. D.); glarren, schw. v. harzen, mit einer klebrigen Masse überstreichen. Iesabel hadde sik gheglart unde

[1]) Prof. Kretschmer's *explanation of the Lat. sāpo in Pliny as a borrowing from the Low German, where, consequently, Pregerm. ai had become ā in the first century, makes it easier to suppose that the ă sound had already its later close sound at an early date, in the same dialects.*

[2]) *There seems to be no warrant for* Kluge's *assertion that glǣr = Baumharz;* Walde *cites this form as the normal O. E. word.*

schone gedoket (depinxit oculos stibio et ornavit caput suum). Merzdorf. Bücher der Könige 198.' So here we have a word in a Germanic language meaning undoubtedly a sticky substance, like resin. This seems to lend countenance to Kluge's assertion 'glǣre = Baumharz'. But if we examine the few glosses in which the OE. word occurs, we get more light on its meaning. The first occurrence, WW 141, 33 (our no. 57), is taken from Ælfric's Vocabulary, and glosses Electrum, so, it cannot be meant for resin; the next example, WW 272, 24 (our no. 139), is in the list headed 'Incipit de Metallis', and the next (our 142) as well as 143 and 145 gloss Aldhelm's 'succini dracontia' (see p. 19), which is most certainly the stone. The only place where we may doubt that the gloss may refer to resin, and this doubt has no solid foundation, is in the case of the Prudentius gloss (144) 'sucina glæsas'. This has, written in the margin, 'Succinu*m* e*st* electru*m* arboris. i. resina cu*m* q° fricando producit*ur* cutis candor. Yet I think this does not warrant our casting aside the gloss as not referring to amber. It is to be regretted that the English translator of Bede's Ecclesiastical History has omitted the mention of succinum, else we would have one example of the stone name in OE. literature (p. 60).

Our problem is considerably complicated by the presence of several words in English which are undoubtedly of widely different origin. Collateral forms to glass exist to-day in the Westmoreland *glare* to glaze earthenware (Halliwell) and in the American use of *glare* in speaking of ice, a glare of ice, or glare-ice (cf. ONorse gleríss, m. blank Is, Speilis, Fritzner), and it is quite possible to see this meaning in the quotation in the N. E. D., E. E. Allit. P. A. 1025 'þe wal of Jasper þat glent as glayre', instead of the OF. glaire which it is cited to represent.

This French word brings us into a difficult field which is not without value to us. In the N. E. D. in explanation of the word 'Glair', we find this etymology: 'aF. glaire found in 13th c. The forms in the other Rom. languages (Pr. glara, clara, It. chiara, Sp. clara) indicate L. clāra, fem. of clārus bright, clear, as the source of the French word. Note. The change of initial from c to g, must have been early, as Ælfric's Gloss (c 1000) has Glara. æʒlim'; some scholars have ascribed it to confusion with glārea gravel, but this is unlikely, as there is no evidence that this word had the sense of 'clay' or adhesive soil. Med. L. glaria, applied to the viscid juice of grapes in Barth., De Propr. Rerum, is probably a latinization of F. glaire.'

But only the form glarea is sufficient to account for the OF. form; and also it seems very likely that the confusion between clara and glarea had very early taken place. That the missing meaning existed and that the 'latinization of F. glaire' is not tenable is shown by the following, taken from the Corpus Gloss. Lat.

glaria resina casita III 591, 4 (X c).
glaria idest rasina casita III 612, 26 (XI c).

Glarea stricta glutinore IV 83, 4 (IX c).
Glarea stricta glutinatiosa IV 83, 33.
Glarea stricto gluctinore V 106, 18 (XI c).
Glaria claritas V 106, 20 (ibid.).
Glarea istricta glutinosa V 205, 24.
Glarea stricto glutonore V 205, 25.

Here it is that we must dispose of our troublesome Low German word 'glar', as a borrowing from the Latin.

So then we see that the only serious stumbling-block to the identity of the two words *glæs* and *glær* is the recognized form of the Latin word, *glēsum*. We see that the Variants give us a loophole of escape, which we are forced to accept, with the more confidence since we have no other latinized German word of the same period with a stressed vowel of similar quality whereon to base any comparison, and since we are convinced that the human ear was as frail in the first century as it is in the twentieth; furthermore, we do not know how many hands the word had passed through before it was brought to Pliny. So, in spite of qualms, we adhere to our exposition of the word which was the name of the gem and which has been appropriated by a baser substance.

Of this transference, Heyne says: gemein germanisches, nur gothisch nicht bezeugtes Wort, altnord. gler, altengl. gläs, altsächs. gles, ahd. mhd. glas; es ist der altgermanische, durch Tacitus als glesum, durch Plinius als glessum bezeugte Name des Bernsteins, der später auf das von Süden her und durch römische Händler bis hoch in den Norden verbreitete, dann im Lande selbst, namentlich zu Perlen und Halsschmuck verarbeitete Glas übertragen wurde'. Also. Schrader says: 'Der neue Ankömmling (Glas) wurde von den germanischen Stämmen übereinstimmend in der Weise benannt, daß der urgerm. Name des mit dem Aufkommen der Edelmetalle an Bedeutung zurückgetretenen Bernsteines auf ihn übertragen wurde: altn. gler, ahd. glas. Dasselbe war wohl auch bei den Kelten der Fall (vgl. ir. glain, gloin „Glas, Krystall" aus *glasin). However, it is also possible to explain this through ignorance of the difference existing between the two substances. Tacitus says, as we have seen: ipsis in nullo usu: rude legitur, informe perfertur, pretium mirantes accipiunt. It is not said that the Teutons themselves knew that the amber was of a resinous formation. The gloss *sap* (140), is most probably an attempt on the part of the scribe to show his erudition. To say that the early Germans knew of the substance of glass melted by hot fires on the sea-shore, rests on slender literary evidence, howerer plausible it may sound. In Hyndluljóð 10 (Gering-Hildebrand[2] p. 181) we read:

Horg mér gørþi *of hlaþinn steinum*
— nú es grjót þat *at gleri orþit —.*

Yet the confusing of the names for amber and glass is common in olden times, as Schrader says in speaking of ὕαλος: 'Das Zusammenfließen von Wörtern für Glas und Bernstein ist aber eine gewöhnliche Erscheinung'. The result of this confusion is that the Old German name was transferred to the foreign substance, and the primeval gem of the north received its modern English name from the Arabic and even then not from the Arabic name for amber, but for an animal product, evidently ambergris (Schrader under Bernstein'.

151. Topazion þæra teala gimma. The explanation, while customary in O. E. poetry, seems to show that the name was not very common, and could not be undertood to refer to a precious stone unless expressly stated. Hessels[2]: 'For *ut est porrus* in the present Glossary (Leidn.) see above *cypressus*'.

152. basowan stan. Seems to be a bit of folk-etymology; basowan means purple. Bosworth-Toller says: Baswa stân, [basu purple, stan stone] a topaz, a precious stone varying from a yellow to a violet colour. topazium: Ofer gold and done baswon stân [= baswan stan] super aurum et topazion. Ps. Spel. 118, 127.

159. Ungulus, evidently for anulus.

Precious Stones called by name in Old English Literature.

1. Aðamans.

Sua beoð eac ful oft ða wunda mid ele gehælda. ða ðe mon mid gesnide gebetan ne meahte. & eac se hearda stân. se ðe aðamans hatte. ðone môn mid nane isene ceorfan ne mæg. gif his mon ônhrinð mid buccan blode, he hnescað ôngêan ðæt liðe blod to ðæm suiðe ðæt hine se cræftega wyrcean mæg to ðæm ðe he wile. Ælfred's Gregory's Cura Pastoralis p. 271.

et nonnulla vulnera quae curari incisione nequeunt. fomentis olei sanantur. Et durus adamas incisionem ferri minime recipit. sed leni hircorum sanguine mollescit. Greg. Regulae Past. Lib. III c. XIV (Al. XXVIII) Migne 77. 71 C.

XXXV. Donne is sum dun aðamans hatte on ðære dune bið þ fuzelcynn þe ʒrifus hatte etc. Cock. Narr. 38.

Est et mons adamans ubi est griphus etc. Cockayne. Narr. 66.

2. Alabastrum.

and heo brohte hire alabastrum, þæt is hire glæsfæt, mid deorwyrðre smyrenisse. Herzfeld. OE. Martyrol. p. 126, 7—8. July 22, St. Mary Magdalen.

This is a translation of 'venit mulier habens alabastrum' cf. Glosses 2, 3. 4. 5.

3. Carbunculus.

Hwa is nu ðæra ðe gescead-wis sie. & to ðæm gleaw sie ðæt he swelces hwæt tocnawan cunne. ðætte nyte ðætte ôn gimma gecynde carbunculus bið dio[r]a ðonne iacinctus? & swa ðeah ðæt bleoh ðæs welhæwnan iacintes bið betera ðonne ðæs blacan carbuncules; forðæm ðæs ðe sio endebyrdnes & ðæt gecynd forwiernð ðæm iacinte, se wlite his beorhtnesse hit eft geiecð & eft. ðeah ðe ðæt gecynd & sio endebyrdnes ðæs carbuncules hine upahebbe, his blioh hine gescent. Ælfred Cura Pastoralis s. 411, 25—32.

Quis enim consideratis ipsis rerum imaginibus, nesciat quod in natura gemmarum carbunculus praeferatur hyacintho? Sed tamen caerulei coloris hyacinthus praefertur pallenti carbunculo; quia et illi quod naturae ordo subtrahit, species decoris adjungit; et hunc quem naturalis ordo praetulerat, coloris qualitas foedat. Lib. III c. XXVIII (Al. LII.) Migne 77, 107 B.

His brydburas ⁊ his heahcleofan ealle wæron eorcnanstanum unionibus ⁊ carbunculis þæm ʒimcynnum swiðast ʒefrætwode. Epist. Alex. ad Arist. p. 5.

Talami cubiliaque margaritis unionibusque et carbunculis ... nitebant. do. p. 52.

4. Cristallum.

Wæron in þæm winʒearde ʒyldenu leaf ⁊ his hon ⁊ his wæstmas wæron cristallum ⁊ smaraʒdus eac þ ʒimcyn mid

Vineamque . . . in qua folia aurea racemique cristallinis ligis erant interpositi. distinguentibus smaragdis. p. 52.

ðæm cristallum ingemonȝ honȝode. Epist. Alex. ad Arist. p. 4—5.	
Swâ hig hêton þone heofonlîcan mete, þe hig god mid fêdde; þæt wæs swilce coryandran sǽd, hwîtes swa crîstalla. Ælfric's Numbers 11, 7 in Grein, Prosa.	'erat autem man quasi semen coriandri, coloris bdelli'.

Þa eode se ehtere into ðam temple· and geseah þa anlicnyssa ealle tocwysede gyldena and sylfrena· and sume of smyltinga· sume of cristallan tobrytte mid ealle. Skeat. Ælfric's Lives of Saints IV 163—6. S. Julian and S. Basilissa.

Ân wurðlic weorc· on mechanisc· geweorc of glæse· and of golde· and of glitiniendum cristallan. do. V 251—2. S. Sebastian.

Þa . . . arimedlicu ȝoldhord þær wæron inne ⁊ ute ⁊ moniȝfealdlicu hie wæron ⁊ missenlicra cynna ⁊ moniȝ fatu ȝimmiscu ⁊ cristallisce dryncfatu ⁊ ȝyldne sestras ðær wæron forðborenne. Epist. Alex. ad Arist. p. 5.	Gemmea et crystallina electrinaque uasa potatoria et sextariola multa aurea inuenimus et rara argentea. p. 52.

He his cristallum cynnum sendeð swylc swa hlaf-gebrec of heofon-wolcnum. Thorpe's Paris Psalter 147, 6. A paraphrase of: mittit crystallum suum sicut buccellas. see Glosses 25, 26, 27, 28, and Note, p. 46.

5. Dellium.

See under Honichinus.

6. Gagates.

Her biþ gemeted gagates: se stan bið blæc gym; gif mon	gignit et lapidem gagatem plurimum optimumque: est

hine on fyr deþ, þonne fleoþ þær neddran onweg. Beda Eccl. Hist. I p. 26, 14—17. The portion of the Latin text in parentheses is lacking in the O. E. text.

autem nigrogemmeus et ardens igni admotus, incensus serpentes fugat. (adtritu calefactus adplicita detinet æque ut sucinum). Migne 95, 25 B.

Wið ælfe ⁊ wiþ uncuþum sidsan ȝnid myrran on win ⁊ hwites recelses emmicel ⁊ sceaf ȝaȝates[1]) dæl þæs stanes on þæt win, drince III morȝenas neahtnestiȝ oþþe IX oþþe XII. Læceboc II, LXV; Leonhardi, G-W. Bibl. der Ags. Prosa VI 90; Cockayne II 296.

Be þam stane þe ȝaȝates[1])[2]) hatte is sæd þ he. VIII. mæȝen hæbbe. An is þonne þunorrad biþ ne sceþeð þam men þe þone stan mid him hæfð. Oþer mæȝen is on swa hwilcum huse swa he biþ, ne mæȝ þær inne feond wesan. Þridde mæȝen is, þæt nän attor þam men ne mæȝ sceþþan þe þone stan mid him hafaþ. Feorþe mæȝen is, þæt se man se þe þone laþan feond on him deaȝollice hæfþ, ȝif he þæs stanes ȝesceafenes hwilcne dæl on wætan onfehð, þonne biþ sona sweotol æteowod on him þæt ær deaȝol mað. Fifte mæȝen is se þe ænigre adle ȝedreht biþ, ȝif he þone stan on wǽtan þiȝeþ, him bið sona sel. Syxte mæȝen is, þæt drycræft þam men ne dereþ se þe hine mid him hæfð. Seofoþe mæȝen is, þæt se þe þone stan on drince onfehð, he hæfþ þe smeþran lichoman. Eahtoþe is þæs stanes mæȝen, þæt nan nædran cynnes bite þam sceþþan ne mæȝ, þe þone stan on wætan byriȝþ.

Læceboc II, LXVI 30, Leonhardi, G-W. Bibl. der Ags. Prosa VI 90; Cockayne II 296—8.

7. Honychinus.

And þæs landes gold ys sêlost; þar beôd eâc gemêtte gimstânas

Et aurum terrae illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et

[1]) *Cockayne erroneously translates by 'agate'.*

[2]) A. Fischer *in 'Aberglaube etc.' p. 41 translates, evidently, Cockayne, rather than the Old English text, for he too has 'Achat'. The stone is the modern jet and has nothing to do with the agate except a vague similarity in the sound of the word.*

dellium and honychinus. Gen. 2, 12. Ælfric de vetere etc. in Grein Prosa I.

lapis onychinus. Gen. 2. 12.

8. Iacinctus.

Dæt hrægl wæs beboden ðæt scolde bion geworht of purpuran and ôf tweobleon derodine and of twispunnenum twine linenum and gerenod mid golde and mit ðæm stane iacincta [Cott. iecinta], forðæm ðæt wære getacnod on hu mislecum and on hu monigfaldum mægenum se sacerd scolde scinan beforan Gode, mannum to biesene . . . Toeacan ðæm golde ealra glenga fyrmesð on his hrægle wæs beboden ðæt scolde bion se giem iacinctus, se îs lyfte onlicusð on hiwe. Se ðonne tacnað ðæt eall ðætte ðæs sacerdes ondgit ðurhfaran mæge, sie ymb ða hefonlican lufan, næs ymbe idelne gilp, ðylæs him losige ðæt heofenlice ondgit, forðæmðe he sie gehæfted mid ðæm luste his selfes heringe. Ælfred's Greg. Cura Past. p. 83, 22—85—9.

Quod recte etiam superhumerale ex auro, hyacintho, purpura, bis tincto cocco, et torta fieri bysso præcipitur, ut quanta sacerdos clarescere virtutum diversitate debeat demonstretur. In sacerdotis quippe habitu ante omnia aurum fulget, ut in eo intellectus sapientiae principaliter emicet. Cui hyacinthus, qui aereo colore resplendet adjungitur, ut per omne quod intelligendo penetrat, non ad favores infimos, sed ad amorem coelestium surgat; ne dum suis incautus laudibus capitur, ipso etiam veritatis intellectu vacuetur. Greg. Reg. Past. II c. III [Al. XIV]. Migne 77, 29 A—B.

See also under Carbunculus.

9. Meregrota.

⁊ on þam beoð oft gemette þa betstan meregrotan ælces hiuwes. Beda, Eccl. Hist. I 26, 8—9.

in quibus sunt et musculae, quibus inclusam saepe margaritam, omnis quidem coloris optimam inveniunt, id est et

rubicundi, et purpurei, et jacintini et prasini, sed maxime candidi. Migne 95, 25 A.

XXV. Donne is ʒylden winʒeard æt sunnan upʒanʒe se hafað berian hundteontiʒes fotmæla lanʒe ⁊ fiftiʒes on ðam berʒean beoð cende swylce meregrota oððe ʒymmas. De Rebus in Oriente Mirabilibus. Cock. Narr. p. 37.

Est et uinea aurea in oriente ad solis ortum quae habet uuas pedum .cl. de qua nascentes pendent margaritae. do. p. 65.

⁊ on ðære heltnysse heo hafað stanas hwite ⁊ sinewealte swylce mereʒrotu on pysna mycelnysse ⁊ ða beoð on stanes heardnyssė [Gromel, litospermon, sundcorn]. Cock. Lcd. I 314. Hâl sy ðu, rôd, þe on Cristes lichaman gehalgod wære, and mid his limum gefrætwod, swa swa mid meregrotum. Thorpe, Ælfric's Homilies I 596. Natale S. Andreae Apostoli. and þa cwæþ ure Drihten to þære eadigan Marian lichoman, 'Ne forlête ic þe næfre mîn meregrot, ne ic þe næfre ne forlæte, min eorclanstân, forþon þe þu eart soþlice Godes templ'. Bl. Homilies ed. Morris s. 149. Assumptio S. Marie V.

10. Saphiros.

And hig gesâwon Israhêla god: under his fôtum wæs swilce þæs stænes weorc, þe man Saphiros on Lêden nemd, and swilce séo heofone, þonne héo smylte byd. Ælfric's Exod. 24, 10. Grein Prosa I.

et viderunt Deum Israel: et sub pedibus eius quasi opus lapidis sapphirini, et quasi caelum, cum serenum est.

11. Smaragdus.

See under Cristallum.

12. Smyltinga.

See under Cristallum, also p. 48.

13. Topazion.

Forðon ic þin bebod	beorhte lufode
ða me georne synd	golde deorran.
topazion	þæra [1]) teala gimma.

Thorpe. Paris Ps. 118, 127.

This is a rendering of: Ideo dilexi mandata sua, super aurum et topazion.

14. Unio.

See under Carbunculus.

15. **Stones** without names.

Saga me hwylc sý seó sunne.
Ic ðe secge, Astriges se dry sæde ðæt hit wære birnende stán.[2]) Salomon u. Sat. ed. Kemble. 200. 10.

To þon ilcan (heafod-ece) sêc lytle stanas [3]) on swealwan bridda magan ⁊ heald, *þæt* hie ne hrinan eorþan, ne wætre, ne oþrum stanum, beseowa hira III on þon þe þu wille do on þone mon þe him þearf sie, him biþ sona sel; hi beoþ ȝode wiþ heafodece ⁊ wiþ eaȝwærce ⁊ wiþ feondes costunȝa ⁊ nihtȝenȝan ⁊ lenctenadle ⁊ maran ⁊ wyrtforbore ⁊ malscra ⁊ yflum ȝealdorcræftum; hit sculon beon micle briddas þe þu hie scealt on findan. Læceboc III 1; Leonhardi, G-W. Bibl. der ags. Prosa VI 96; Cockayne II 306.

Se hwita stan [4]) mæȝ wiþ stice ⁊ wiþ fleoȝendum attre ⁊ wiþ eallum uncuþum brocum; þu scealt hine scafan on wæter

---

[1]) Thorpe *divides the verse so: 'topazion þæra teala gimma.'*

[2]) *Cp. Ezech. 28, 14: 'Tu cherub extentus, et protegens, et posui te in monte sancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulasti'.*

[3]) *The chelidonius is meant.*

[4]) A. Fischer *suggests 'Quarz' for this stone, and* Cockayne *(II. Preface XXIV) alabaster.* J. F. Payne, *in 'English Medicine in the Anglo-Saxon Times' (Oxford, Clarendon Press 1904), p. 61 takes Cockayne's conjecture as proved, and says: 'A white stone, Lapis alabastrites, or alabaster, is also highly commended.' This cannot be the Albeston (asbestus) of* Lydgate *(see Temple of Glass ed.* Schick, *note p. 125), as there is no mention of the medical qualities of the asbestus in the current descriptions. Here, evidently, as in the case of abeston, Alabastrum has been understood to mean lapis albus.*

⁊ drincan tela micel ⁊ þære readan eorþan dæl scafe þær to ⁊ þa stanas sint ealle swiðe gode of to drincanne wiþ eallum uncuþlicu[*m*] þing[*um*]. þonne þ*æt* fyr of þam stane aslegen, hit is god wið ligetta ⁊ wið þunorrada ⁊ wið ælces cynnes gedwol þing ⁊ gif mon on his wege biþ gedwolod. slea him anne spearcan beforan. biþ he sona on rihtan· þis eal het þus secgean ælfrede cyninge domne helias patriarcha on gerusalem. Læceboc II. LXIV; Leonhardi, G-W. Bibl. der ags. Prosa VI 87—8: Cockayne II 290.

The descriptions of the stones in this section are almost all merely translations. The only ones which seem to be at all popular are those from the homilies and from the Læce Boc. Since it is expressly said that 'Domne H e l i a s Patrïarcha on Ierusalem' sent K i n g A l f r e d the intelligence of the 'white' stone's wonderful powers, we have here perhaps a clue to the source of the other 'virtuous stones' of the Læce Boc. One could almost believe that Helias had sent King Alfred a book of a similar nature to that which Evax 'the old Arabian king' sent to Nero (cf. V. Rose in Hermes IX), and through this channel the medicinal lapidary of the orient came to England. It is a pity that we possess only fragments of the OE. Physiologus, for in the complete work there must have been descriptions of precious stones as in the Latin original.

Precious Stones in General in Old English Poetry.

Although precious stones are only twice specifically named in Old English poetry, in translations from a Latin original with no alteration, we hear of gems many times in the poetry. When we examine the most striking ornament of the verse aside from Alliteration — the kenningar, we find many beautiful tropes with precious stones for their subject. We have kenningar for:

1. The Eyes.

we mid þam oðrum ne magun
heafodgimmum hygeþonces ferð

eaȝum þurhwlitan — ænȝe þinȝa,
hwæþer him yfel þe ȝod — under wuniȝe.
Christ 1331. G-W. III 43.

swylce he his eaȝan ontynde.
halȝe *heafdes ȝimmas*, — beseah þa to heofona rice.
Guð. 1275—6 G-W. III 91.

hælo of *heafodȝimme*. Denksprüche aus Exeter Hs. 44.
G-W. I 343.

þæt hie eaȝena ȝesihð
hettend heoroȝrimme. — *heafodȝimme*
aȝeton ȝealȝmode — ȝara ordum. Andreas 30—32.

and his *heafdes seȝl*
abreoton mid billes ecȝe. Andreas 50—1.

2. The Sun.

Ne mæȝ hit steorra ne stan — ne *se steapa ȝimm*,
wæter ne wildeor — wihte beswican.
Salo. u. Sat. 284—5. G-W III 318.

Junius on ȝeard. — on ðam *ȝim* astihð. Menol. 109.

symle ic ȝehyrde. — þonne *heofones ȝim*
wyncondel wera . . . . — sweȝlbeorht sunne.
Guðlac. 1185—6. G-W III 89.

⁊ onȝean cuman — ȝodes condelle,
ȝlædum ȝimme. — Phoenix 91—2. G-W. III 98.

siþþan *wuldres ȝim* . . . . — ȝrund ȝescineþ. do. 117—8 p. 99.

hluttor heofones ȝim — haliȝ scineð. do. 183 p. 101.

þonne *sweȝles ȝim*
on sumeres tid sunne hatost. do. 208, p. 102.

þonne sweȝles leoht
ȝimma ȝladost. do. 288—9, p. 104.

sunnan on sumera, þonne *sweȝles ȝim*. Boet. Met. 22. 23.

Syððan *heofones ȝim*
ȝlad ofer ȝrundas, ȝæst yrre cwom etc.
Beow. 2072—3.

þæt he a domlicost drylhten herede,
weorðade wordum, oð ðæt *wuldres ȝim*
heofontorht onhlad. Andreas. 1267—9.

3. Christ or God.

ðæt *se earcnanstan* eallum sceolde
to hleo ⁊ to hroþer hæleþa cynne
weorðan in worulde. Christ 1196—8. G-W. III p. 39.

cyninȝ þrymlice
of his heahsetle halȝum scineð,
wlitiȝ wuldres ȝim. Phönix 514—6. G-W. III 111.

See also the following passage.

4. The Stars.

ahæfen wæren *halȝe ȝimmas*
hædre heofontunȝol healice upp,
sunne ⁊ mona. Hwæt sindon þa
ȝimmas swa scyne buton ȝod sylfa?
Christ 692—5. G-W. III 23.

[heofon] torhtne ȝetremede *tunȝolȝimmum.* do. 1150—1 p. 38.

5. The Sheath of a Sword? (Bosworth-Toller).

byrne is min bleofaȝ, swylce beorht seomað
wir ymb þone *wælȝim,* þe me waldend ȝeaf.
Rätsel XXI 3. G-W. III 195.

6. The Mother? (Thorpe).

Wynsum *wuldorȝimm.* Rätsel LXXXIV 25 G-W. III 230.

Then again, although no kenning, she is said to be: ȝimmum deorra. v. 36.

Then we have gems mentioned as similes:

⁊ þæt nebb lixeð
swa ȝlæs oþþe ȝim. Phoenix 299—300. G-W. III 104.

Is seo eaʒʒebyrd
stearc ⁊ hiwe stane[1]) ʒelicast,
ʒladum ʒimme, þonne in ʒoldfate
smiþa orþoncum biseted weorþeð.
do. 301—4, p. 104—5.

Nu ðu miht ʒecnawan, þæt þe cyninʒ enʒla
ʒefrætwode furður mycle
ʒiofum ʒeardaʒum þonne eall ʒimma cynn.
Andreas 1517—9.

swylce heofonsteorran
oððe ʒodʒimmas. ʒrunde ʒetenʒe,
næʒlas of nearwe neoðan scinende
leohte lixton. Elene 1112—5.

Also as signs of wealth and power:

Gylden is se ʒodes cwide ʒimmum astæned,
hafað sylfren leaf. Salomo u. Sat. 63. G-W. III 307.

þær se beorhte beaʒ broʒden wundrum
eorcnanstanum eadiʒra ʒehwam
hlifað ofer heafde. Phoenix 602—4. G-W. III 114.

tir welʒade,
blæd blissade, [bleo ʒlissade]:
ʒold ʒearwade, ʒim hwearfade
sinc searwade, sib nearwade.
Reimlied 34—7. G-W. III, 161.

þær wæs ʒesyne sincʒim locen
on þam hereþreate, hlafordes ʒifu. Elene 264—5.

Heo þa rode heht
ʒolde beweorcean ⁊ ʒimcynnum,
mid þam æðelestum eorcnanstanum
besetton searocræftum ⁊ þa in seolfren fæt
locum belucan. Elene 1022—6.

ʒimmas hæfdon
bewriʒene weorðlice wealdes treow. Traumges. 16—17.

---

[1]) Cosijn in Paul-Braune's Beiträge XXIII, Anglosaxonica. 'Phoenix 302. stáne 'hyacintho', das auch in der C. past. nicht übersetzt ist.'

eall þæt beacen wæs
beʒoten mid ʒolde; ʒimmas stodon
feowere æt foldan sceatum, swylce þær fife wæron
uppe on þam eaxleʒespanne. do. 6—9.

næs þa scealca nan
þe mete oððe drinc etc. . . . ne heora wæda þon ma
sioloce siowian, ne hi siarocræftum
ʒodweb ʒiredon, ne hi ʒimreced
setton searolice. Boeth. Metr. 8, 21—5.

Ʒeseah he frætwum beorht
wliti wuldres treo ofer wolcna hrof,
ʒolde ʒeʒlenʒed: ʒimmas lixton. Elene 88—90.

sum searocræftiʒ
ʒoldes ⁊ ʒimma, þonne him ʒumena weard
hateð him to mærþum maþþum renian.
Der Menschen Gaben 58—60. G-W. III 142.

wlonc ⁊ winʒal wiʒhyrstum scan,
seah on sinc, on sylfor, on searoʒimmas,
on ead, on æht, on eorcanstan.
Die Ruine 35—7. G-W. I 301.

swylce hie æt Finnes ham findan meahton
siʒla, searoʒimma. Beowulf 1156—7.

he þa frætwe wæʒ,
eorclanstanas ofer yða ful. Beowulf 1207—8.

Bio nu on ofoste, þæt ic ærwelan,
ʒoldæht onʒite, ʒearo sceawiʒe
sweʒle searoʒimmas, þæt ic ðy seft mæʒe
æfter maððumwelan min alætan
lif and leodscipe, þone ic lonʒe heold. Beowulf 2747—51.

[Ʒeseah] maʒoþeʒn modiʒ maððumsiʒla fela, do. 2757.

þær is ʒeat ʒylden, ʒimmum ʒefrætewod,
wynnum bewunden. Christi Höllenfahrt 283—4. G-W. II. 557.

on þære eðyltyrf (i. e. the river Fison)
niððas findað   nean ⁊ feorran
ʒold ⁊ ʒymcynn [1]),   ʒumþeoda bearn
þa selestan, þæs þe us secʒað bec. Genesis 224—7.

ʒim sceal on hrinʒe
standam steap and ʒeap. Cott. Denkspr. 22.

Holthausen completes Beowulf 3102 to read:
seon ond secean   searo [gimma geþraec].

Also we have precious stones spoken of as being transitory, weak, vain:

þeah he micel age
goldes and gimma   and gooda gehwæs . . . .
ne mot he þara hyrsta   hionane lædan
of ðisse worulde   wuhte þon mare
hordgestreona ðonne he hiðer brohte. Boeth. Metr. 14, 2—11.

(Nero) wlitegum wædum,   wundorlice
golde geglengde   and gimcynnum.
Boeth. Metra 15, 3—4, p. 173.

Eala! hwæt se forma feohgitsere
wære on worulde, se þæs wongstedas
grof æfter golde ⁊ æfter gimcynnum. do. 8, 55—7, p. 162.

golde gegerede ⁊ gimcynnum. do. 25, 6, p. 191.

Also in two passages precious stones are mentioned with a certain amount of ridicule:

hwæðer ge willen on wuda secan
gold ðæt reade on grenum triowum?
Ic wat swa ðeah þ hit witena nan
þider ne seceð, forðæm hit þær ne wexð,
ne on wingeardum wlitige gimmas. Boeth. Metr. 19, 5—9, p. 136.

is ðæt wundorlic, þ we witan ealle,
þ mon secan sceal be sæwaroðe

[1]) A translation of Gen. 2, 12: et aurum terrae illius optimum est: ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.

⁊ þe eaofrum æþele gimmas
hwite ⁊ reade ⁊ hiwa gehwæs . . and yet they are wilfully blind to their fate. Boeth. Metr. 19, 20—23, p. 176.

When we study these passages we are at once struck by the fact that we are dealing with a naive art product. In very few places are gems looked upon as dangerous, and all these cases are to be found in the translation of Boethius. Since these passages are repeated in the prose translation, see the Latin originals quoted on pages 74 ff.

In all other passages in the poetry, precious stones are portrayed with a charming naiveté as objects of beauty and of legitimate pleasure.

Precious Stones in General in Old English Prose.

In Old English prose we have a large number of references to precious stones in general, and, as is easily to be understood, their application has a much wider range than in the poetry. So wide is this range that it is difficult to bring all the references under a general scheme of classification. We have:

A. Precious stones as a sign of riches, or honor.

1. In the Anglo-Saxon Chronicle (p. 222) An. 1086. After the death of his father William the Conqueror, se cyng [William Rufus] ferde to Winceastre ⁊ sceawode þ madme hus. ⁊ þa gersuman þe his fæder ǽr gegaderode· on golde ⁊ on seolfre· ⁊ on faton· ⁊ on pællan· ⁊ on gimman· ⁊ on manige oðre deorwurðe þingon· se earfoðe sindon to ateallene.
2. The ornamentation of the hall of Ahasuerus in the beginning of the Book of Esther, 1, 6: 'Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis, atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispo-

siti erant: quod mira varietate pictura decorabat'.[1]) is very simply paraphrased by: 'on pellum and purpuran and ælces cynnes ȝymmum'. Ælfric Be Hester 18.

3. Da hio þis geherde seo eadige cwen elena. þa wundrode hio swiþe þæs mycelan geleafan þe iudas. to gode hæfde. ⁊ hio þa halgan cristes rode bewyrcan het mid golde ⁊ mid seolfre. ⁊ mid diorwurþum gimmum. ⁊ cirican het getimbrian on þære ilcan stowe þe seo rod on afunden wæs. Þâre Halgan Rode Gemêtnes, in Morris' Legends of the Holy Rood EETS. 46. p. 15.

B. As Personal Ornaments. Here we must make two subdivisions:

a. Legitimate and worthy, as in Apollonius of Tyre; heo hi silfe mid cynelicum reafe gefrætwode ⁊ mid purpran gescridde ⁊ hire heafod mid golde ⁊ mid gimmon geglængde. p. 23.

b. Meretricious and false.

1. [S. Pelagia] wæs æryst mima in Antiochia þære ceastre, þæt is scericge on urum geþeode. seo glengde hi swa þætte noht næs on hyre gesewen buton gold ond gimmas, ond eall hyre gyrela stanc swa ælces cynnes ricels. O. E. Martyrol. 190. 9—12. Oct. 19. S. Pelagia.

2. þa het se fæder hym [S. Crisantes] gelǣdan to swyðe gleawe [fæmnan], seo wæs gefrætwod myd golde ond myd gymmum, þæt seo sceolde hys geþoht oncyrran, þære nama wæs Darie. O. E. Mart. 214, 14. Nov. 28. St. Chrysanthus.

3. Here also belongs the story of Gregory, who: eode ǽr his gecyrrednysse geond Romana-burh mid pællenum gyrlum, and scinendum gymmum, and readum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse he ðenode Godes ðearfum, he sylf ðearfa, mid wâcum

---

[1]) *Probably the passage relating to the hall of the Indian king Forus which S. Thomas built in heaven, belongs here: 'seo heall wæs getymbred ynnan ond utan myd grenum ond myd hæwenum ond myd hwytum'. Herzfeld adds in a footnote 'stanum om.' and translates: 'the hall was built within and without with green and purple and white stones'. O. E. Martyrology, p. 220, 23—4. Dec. 21. S. Thomas.*

wæfelse befangen. Thorpe, Ælfric II 118—120. S. Gregorii Pape Urbis Romane Incliti.

4. St. Æthelthryth takes the terrible ulcer as just punishment because she had formerly adorned herself so: þonne me nu þis geswel scynð for golde and þæs hata bryne for healicum gymstanum. Skeat Ælfric I, XX 59—60.

   This is a copy of Bede 322. 20—24: mid þy (þa iidlan byrðenne gyldenra sigila) me nu for golde ⁊ for gimmum of swiran forðhlifað seo readnis ⁊ bryne þæs swiles ⁊ wærces.

C. As Tribute.

1. The people ða mid glædum mode him [St. Basil] to brohton goldes, and seolfres, and deorwurðra gimma ungerime hypan. Thorpe, Ælfric I 450 De Assumptione Beatae Mariae.
2. þa ðæs on merigen se cyning Polimius gesymde gold, and seolfor, and deorwurðe gymmas, and pællene gyrlan uppan olfendas, and sohte ðone apostol [St. Bartholomew]. Thorpe, Ælfric I 458 and immediately following is a repetition. Passio Sci Bartholomei Apostoli.
3. Or as St. Lucia: þus tihte gelome þa modor oð þæt heo beceapode þa scinendan gymmas and eac hire landare wið licgendum feo, in order to build a church. Skeat, Ælfric I, IX 52—4. S. Lucy.
4. [Cosdrue] wæs swa up-ahafen. and swa arleas brega. þæt he wolde beon god. and worhte þa of seolfre ænne heahne stypel. on stanweorces gelicnysse. and mid scinendum gymmum besette eall þæt hus. Eraclius conquered him and killed his son and:

   betæhte ða his here þone heagan stypel. mid eallum þam seolfre. and he sylf genam þæt gold. and þa gymmas. into godes cyrcan. Skeat's Ælfric II, XXVII 27—32; 79—81. Exaltatio Sancte Crucis.

D. As Temptation.

1. þa com hyre [St. Pelagia] deofol to ond hy awehte ond cwæð to hyre: 'min hlæfdige, gif þe wæs gold to lytel

oððe seolfor oððe deorwyrðra gimma oððe ænigra woroldwelena' . . . . O.E. Mart. 190, 24. Oct. 19. St. Pelagia.

2. Similar is the temptation of St. Agnes: Da brohte se cniht to ðam clænan mædene. deorwurða gimmas. and woruldlice glencga. and behêt hire wela gif heo wolde hine. Skeat. Ælfric I, VII 19—27.
3. Likewise Affrodosia 'se fracedosta wimman' complains: Ic hire (Agatha) bead gymmas. and gyrlan of golde . . . . and heo þæt eall forseah on meoxes gelicnysse. þe lið under fotum. Skeat, Ælfric I, VIII 35—8.
4. In order to tempt: com þa (Daria) geglenged mid golde to þam cnihte (Crisantes)

   and scinendum gymstanum swilce sunbeam færlice. Skeat's Ælfric II, XXXV 89—90. Passio Chrisanti et Dariae.

E. The Vanity and Fruitlessness is, as a matter of course, much more frequently mentioned than in the poetry.

1. In the Chronicle even, we hear a sad tone: Eala hu leas ⁊ hu unwrest is þysses middangeardes wela. Se þe wæs ærur rice cyng. ⁊ maniges landes hlaford (William the Conqueror) he næfde þa ealles landes buton seofon fot mæl. ⁊ se þe wæs hwilon gescrid mid golde ⁊ mid gimmum. he læg þa oferwrogen mid moldan. Plummer-Earle p. 219. An. 1086.
2. This same thought is to be found in the Homilies, e. g. a n d hwær côm seo frætwodnes heora husa a n d seo gesomnung þara deorwyrþra gimma oþþe þæt unmæte gestréon goldes a n d seolfres, oþþe eal se wela þe him dæghwamlice gesamnodan má a n d ma, and nystan ne ne gemdon hwonne hie þæt eall anforlǽtan sceoldan? Bl. Hom. 99. Þonne þæs monnes saul ût of his lichoman gangeþ, þe him wæron ær his æhta leofran to hæbbenne þonne Godes lufu, þonne ne gefultmiaþ þære saule þara gimma frætwednes, ne þara goldwlenca nán þe his lichoma ær mid oferflownessum gefrætwod wæs. a n d þa eorþlican gestréon swiþor lufode þonne he his gast dyde, oþþe urne Drihten þe hine gesceop. Bl. Hom. 195. đeah þe þas caseras odde rice cyningas odde ænige odre wlance men him hâton gewyrcan heora byrgene of marmanstane

and ûtan emfrætewjan mid readum golde, þeahhwædere se deað hit eal todæld; þonne bið seo gleng agoten, and se þrym tobrocen, and þæt gold tosceacen, and ða gymmas toglidene, and ða lichaman gebrosnode and to duste gewordene. Wulfstan 148, 18—25.

Ðeah we þissa worulde wlenca tiljan swiðe and in wuldre scinan swiðe; þeah we us gescirpen mid þy readestan godwebbe and gefrætwjan mid þy beorhtestan golde and mid þam deorwyrþestan gimmum uton ymbehon, hwædere we sceolon on nearonysse ende gebidan. ðeah þe ða mihtegestan and þa ricestan hatan him reste gewyrcan of marmanstane and mid goldfrætwum and mid gimcynnum eal astæned and mid seolfrenum ruwum and godwebbe eall oferwrigen and mid deorwyrdum wyrtgemengnessum eal gestreded and mid goldleafum gestrewed ymbutan, hwædre se bitera dead þæt todæled eal. Þonne bið se glencg agoten and se þrym tobrocen and þa gymmas toglidene and þæt gold tosceacen and þa lichaman tohrorene and to duste gewordene. Wulfstan 262, 19—263, 10.

Æfter reafe scinendum ⁊ leoht stana nacode ⁊
post uestem fulgentem et lumen lapillorum nûdi et

earme to helwarum to þreagenne nyþer astigað.
míseri ad inferna torquendi descendunt.

Defensor's Liber Scintillarum 182, 3.

3. The way in which Alfred expanded his original, Boethius, shows his own opinions on this head.

ne me na ne lyst mid glase geworhtra waga ne heahsetla mid golde ⁊ mid gimmū gerenodra, ne boca mid golde awritenra me swa swiðe ne lyst swa me lyst on þe rihtes willan. Boeth. V § 1 (11, 26).	nec bibliothecae potius comptos ebore ac vitro parietes, quam tuae mentis sedem requiro. Lib. I Prosa V Migne 63, 643 A.

F. Ironical are the passages from Boethius which are, for the most part, also found in the Metra. It may be remarked in passing that these passages are some of them translations of the Latin Metra instead of the Prosae.

Hwæþer nu gimma wlite eowre eagan to him getio hiora to wundriganne? Swa ic wat þ hi doð. Hwæt, sio dugnð þonne þæs wlités þe on þæm gimmum bið, bið heora, næs eower. þy ic eom swiðe ungemetlice ofwundrod hwi eow þince þære ungesceadwisan gesceafte godweb betere þonne eower agen god: hwi ge swa ungemetlice wundrigen þara gimma oþþe æniges þara deadlicena ðinga þe gesceadwisnesse næfð; forðæm hi mid nanū ryhte ne magon gearnigan þ ge heora wundrien. Boeth. XIII p. 28—9.

An gemmarum fulgor oculos trahit? Sed si quid est in hoc splendore praecipui, gemmarum est lux illa, non hominum: quas quidem mirari homines vehementer admiror. Lib. II Prosa V.

Hwæt, þ is wundorlic þ geornfulle men witon þ hi sculon secan be sæwaroðe ⁊ be æaofrū ægðer ge hwite gimmas ge reade ⁊ ælces cynnes gimcynn. Boet. XXXII p. 73, 32—74, 2.

Ipsos quin etiam fluctibus abditos || Norunt recessus aequoris, Quae gemmis niveis unda feracior, || Vel quae rubentis purpuræ, || Nec non quæ tenero pisce, vel asperis Præstent echinis littora. Lib. III Metr. VIII.

Ac þa gyldenan stanas, ⁊ þa seolfrenan, ⁊ ælces cynnes gimmas, ⁊ eall þes andwearda wela, ne onlihtað hi nauht þæs modes eagan, ne heora scearpnesse nauht gebetað to þære sceawunga þære soðan gesælðe; ac get swiðor hi

Non quidquid Tagus aureis arenis || Donat, aut Hermus rutilante ripa || Aut Indus calido propinquus orbi, Candidis miscens virides lapillos, || Illustrant aciem, magisque cæcos || In suas condunt animos tenebras. Lib. III Metrum X.

ablendað þæs modes eagan þon̄ hi hi ascirpan. Boeth. XXXIV 89, 12—16.

Hwæðer ge nu secan gold on treowū? ic wat þeah ꝥ ge hit þær ne secað, ne finde ge hit no, forþāðe ealle men witon þæt hit þær ne weaxð þe ma ðe gimmas weaxað on wingeardū. Boeth. XXXII p. 73, 24—7.

Eheu, quæ miseros tramite devios || Abducit ignorantia! | Non aurum in viridi quæritis arbore, || Nec vite gemmas carpitis. Lib. III, Metr. VIII.

G. As we have already noticed in the poetry, precious stones are frequently used symbolically as well as in simple similes.

1. Hy synt ma to lufianne þonne gold oððe deorwurðe gimmas. Paris Ps. 18, 9.
2. mid ðâm neorxnawonges compgimmum âstǽned. Salomon & Saturn 150, 84.
3. þone deorwyrðan gym — seo halige sawl. O. E. Martyr. 220, 7. Dec. 14. St. Ursicinus.
4. þu sendest his heafod kynegold, mid deorwyrþum gimmum astæned. Paris Ps. 20, 3.
5. So wonderful is the grace of almsgiving, that a poor man 'sylle wacne stân' and wurðfulne gym underfô. Skeat, Ælfric II, XXXIV 299. Passio Sanctae Cecilie Virginis.
6. ond þa sægde se mon eallum folce, se þe hi beheafdade, þæt he gesege hyra sawle þa hi ut eodon of þæm lichoman, swelce heo wæren mid gimmum gefretwade ond mid goldebeorhtum hreglum gegerede. O. E. Martyr. 92, 8—10. June 2. St. Marcellinus and St. Petrus.
7. The following have a mystical interpretation:

a. seðe me bead bæteran frætegunga.
And his geleafan hring me let to wedde (i. e. Christ)
And me gefrætewode. mid ûnasmeagendlicra wurðfulnysse. He befeng minne swiðran. and eac minne swuran. mid deorwurðum stanum. and mid scinendum gimmum. Skeat, Ælfric I, VII 29—33. S. Agnes.

b. (Jeremiah said): ⁊ ða giemmas ðara halignessa licggeað toworpne æfter stræta endum. Ðonne licggeað ða giemmas toworpne æfter strætum. ðonne ða menn ðe hie selfe to ðære ciricean wlite æmtegian. sceoldon on ðam dieglum ðenungum ðæs temples, ðonne hie ute wilniað ðara rumena wega ðisse worulde. Soðlice ða gimmas ðara halignessa to ðæm wæron gemacod ðæt hi scoldon scinan on ðæs hiehstan sacerdes hrægle betwux ðam halegstan halignessum. Cura Past. 135.

c. To þam geweorce brôhte þæt folc gold and seolfor and deôrwirðe gimstânas and menigfælde mǽrða; ... þæt seolfor getâcnode godes sprǽca and þâ hâlgan lara, þe we habban sceolon tô godes weorcum: þâ gimstânas getâcnodon mislîce fægernissa on godes mannum. Ælfric de vet. et novo test. p. 23. 40—5.

d. The Queen of Sheba came to Solomon: and hire olfendas bæron suðerne wyrta, and deorwurðe gymstânas, and ungerîm goldes ... Heo forgeaf ðam cyninge ða hundtwelftig punda goldes and ungerîm deorwurða wyrta and deorwurðra gymstâna ... Seo cwên com to Salomone mid micclum lâcum on golde, and on deorwurðum gymstanum and wyrðbræðum; and þæt bæron olfendas. Seo geleaffulle gelaðung, þe cymð of ælcum earde to Criste, brincð him ðas foresǽdan lâc æfter gastlicum andgite. Heo offrað him gold þurh soðne geleafan, and wyrtbræðas þurh gebeda, and deorwurðe gymmas þurh fægernysse gôdra ðeawa and haligra mægena. Thorpe, Ælfric II 584—6. Dedication of a Church.'

e. Se apostol (Paulus) cwæð, 'Swa hwâ swa getimbrað, ofer ðisum grundwealle, gold, oððe seolfor, oððe deorwurðe stânas, oþþe treowa, streaw oþþe ceaf, ânes gehwilces mannes weorc bið swutel ... Ðurh þæt gold we understândað geleafan and gôd ingehyd: þurh þæt seolfor, rihtlice spræce and getingnysse on Godes lâre; ðurh þa deorwurðan gymstânas, halige mihta; ... Gold and seolfor and deorwurðe stânas beoð on fyre afândode, ac hî ne beoð swa-ðeah mid

ðam fyre fornumene. Thorpe, Ælfric II 588, 23 to 590. 5.

f. Soðlice Paulus cwæð se apostol, þæt Crist wære staþol ælces weorces, ⁊ eac he cwæð: swa hwylc man swa ofer þisne staþol timbrað ⁊ seteð ȝold oþþer seolfor oððe deorwyrðe stanas, treow oþþe hiȝ oþþe healm, anra ȝehwilces mannes weorc þæt fyr acunnað hwylc hit sy . . . forþon us is ȝeornlice to ȝeþencanne, þeah þe þæt treow ⁊ þæt hiȝ ⁊ þæt healm forbyrne on þam huse, þæt þæt ȝold ⁊ þæt seolfor ⁊ þa deorwurðan stanas na ne forbyrnað; swa eac þa rihtan weorc ⁊ þa ȝodan þær wuniað butan bærninȝe in þam rihtwisan mæn, ac þæt þæt fyr fornime þurh clænsunȝe þa medmestan ⁊ þa leohtestan synne, þe he ær unȝebeted hæfde. Wærferð's Gregory 328, 22. N. B. The passage in Wærferð's Gregory 321, 21 in which 'þa ȝyldenan stanas' occurs, is an error for 'stafas' although it is a translation of the Latin 'laterculos aureos' (Migne 77, 388 B); this is conclusively proved by the other passages: 321, 11 wæs ȝetimbrod mid ȝyldenum stafum (laterculis aureis aedificari videbatur. Migne 77, 388 A); 319, 7 þæt hit wære mid ȝyldenum stafum ȝetimbrod (quæ aureis videbatur laterculis construi. Migne 77, 384 C). This is not without value as attesting to the common building material of the time.

H. Later in such books of travel and adventure as Maundeville we have the native lands of gems described; a precursor of this type we have already in the Old English literature in the 'Epistola Alexandri' and in the 'Wonders of the Orient'.

1. ⁊ hie eac swylce þ min weorod ⁊ þa mine þeȝnas ⁊ eal min her ȝoldes ⁊ eorcnanstane þ hie ȝeherȝad ⁊ ȝenumen hæfdon micel ȝemet mid him wæȝon ⁊ læddon. Epist. Alex. ad Arist. 6, 13.

2. XXVI. Ðonne is oðer rice on babilonia landum þær is seo mæste dun betweoh media dune ⁊ armenia. Seo is ealra duna mæst ⁊ hiȝest þær syndon ȝedefelice menn þa habbað him to kynedome ⁊ to anwealde þa readan sæ̂ þær beoð kende þa deorworðan ȝimmas. Cock. Narr. 37.

3. XXXII. Donne syndon treowcynn of ðam þa deorweorðstan stanas beoð acende ⁊ þanon þte hi growað. Cock. Narr. 38. This last idea has its origin in the adventurous author's wild love of paradox which seeks to present as realities the most unreasonable things: — one could almost believe that it was incited by the passage above quoted from Boethius Lib. III Metrum VIII; of course this has nothing to do with the English writer, since the paradox is present in the Latin original.

Here also belong the miracles of St. John the Evangelist where he makes whole the gems which the philosopher's disciples have crushed; and his changing the common pebbles into costly gems, as told in Thorpe's Ælfric I 60—2; 64; 68, and his blessing the heaps of stones: 'twegen beorgas lytelra stana he gesenode to æðelum gimmum', as told in the Martyrology p. 8, 21, Dec. 27 St. John the Gospeller. Also in the Dreambook we have the interpretation of dreams concerning precious stones:

ʒimm of rinʒe forleosan sum þinc forlæt. Cock. Lch. III 204.
ʒif þu ʒesihst ʒimmas deorwyrða findan spellu ʒe[tacnað]. do. p. 213—4.

(IV) [G]if him þince, þæt he ʒimmas sceawiʒe, þæt bioð mæniʒfeald and uncuðlic þinʒ. M. Förster in Herrig's Archiv CXX p. 303. One can see from the treatment of precious stones alone that the prose is the product of a less naive age than the poetry.

Conclusion.

A custom of the primitive Teutons to which we have many references, is the worship of stones. We have many direct witnesses to this fact, among others, in the Laws of St. Boniface (Concilium Liptinense, Migne 89, 809 ff.) VII. De his quae faciunt super petras.[1]) This cult was brought from

[1]) *In the sermon of S. Eligius of Noyon († 659) contained in his Life written by S. Audoenus, Bishop of Rouen, Lib. II c. 15 (Migne 87, 528) we read: Nullus Christianus ad fana, vel ad petras, vel ad fontes, vel ad arbores, aut ad cellos, vel per trivia luminaria faciat,*

the continent to England. It may be easily seen that this sort of worship was quite universally prevalent, from the number of prohibitory laws. In the Canones de Remediis peccatorum of St. Egbert of York (Migne 89, 450 D) we have: XI. De Auguriis vel divinationibus. Auguria vel sortes, quae dicuntur falsa sanctorum, vel divinationibus observare, vel quarumcunque scripturarum inspectione futura promittunt, vel votum voverit in arborem vel in quamlibet rem excepta Ecclesia etc. To this is added in the Poenit.: vel persolverit ad arborem, vel lapidem, vel ad quamlibet.

In the Northumbrian Priest-laws (ed. Liebermann p. 583), likewise from York, is: Gif friðȝeard sy on hwæs lande abuton stan oððe treow oððe wille oððe swilces ænige fleard, þonne gilde se þe hit worhte lahsliht, healf Christe healf landrican.

Then in II Cnut 5, 1 (Liebermann p. 312): 'Hæðenscipe byð, þæt man deofolgyld weorðige, þæt is þæt man weorþige hæðene godas ⁊ sunnan oððe monan, fyr oððe flod, wæterwyllas oððe stanas oððe æniges cynnes wûdutreowa, oððe wiccecræft lufiȝe.

The following testimonials to this practice are from Thorpe 'Ancient Laws': Si quis ad arbores, vel ad fontes, vel ad lapides, sive ad cancellos, vel ubicunque, excepto in aecclesia Dei, votum voverit, aut exsolverit, III. annos cum pane et aqua poeniteat; et hoc sacrilegium est, vel dæmoniacum. p. 293. Theodori Arch. Cant. Lib. Poenitentialis. XXVII § 18.

---

aut vota reddere præsumat... Nulla mulier præsumat suceinos ad collum dependere etc.

Also, in the Homilia de Sacrilegiis, which its editor, Caspari, considers to have been written in the eighth century (p. 70) 'in den nördlichen Gegenden des fränkischen Reichs' (p. 73), C. II § 2 (p. 6): 'Quicumque ergo, fratres, nomen Christi credet et fidem catholicam suscipit, reuersus est sicut canes ad uomitum suum, qui ista obseruare uoluerit: id est antiquas aras aut lucos, ad arbores et ad saxa et ad alia loca uadet, uel de animalibus siue aliut ibi offert, uel ibi epulatur. Sciat, se fidem et baptismum perdedisse.'

Migne (v. supra) refers to the Concilium Nannetense, c. 20: 'Lapides quoque, quos in ruinosis locis et silvestribus daemonum ludificationibus decepti venerantur, ubi et vota rovent et deferunt, funditus effodiantur etc., Adde concilium Arelatense II c. 23. Turonense II c. 22. Aquisgranense an. 789 c. 63.

Capitula et Fragmenta Theodori (p. 318. De Incantatoribus, maleficis, et sortilegis): § 3. Auguria, vel sortes quae dicuntur false Sanctorum, vel divinationes, qui eas observavit, vel quarumcunque scripturarum, vel vota voverit vel persolverit ad arborem, vel ad lapidem, vel ad quamlibet rem excepto ad ecclesiam, omnes excommunicentur. Si ad poenitentiam venerint, clerici annos tres, laici unum et dimidium poeniteant.

Poenitentiale Ecgberti. Arch. Ebor. Lib. II p. 371.

22. Gif hwylc man his ælmessan gehâte oððe bringe to hwylcon wylle. oððe to stâne. oððe to treôwe· oððe to ǽnigum oðrum gesceaftum· butan on Godes naman to Godes cyrican. fæste ·III· gear on hlâfe ⁊ on wætere· ⁊ þeah he geþristlæce þ he æt swylcum stowum ête oððe drince· ⁊ nâne lac ne bringe· fæste he þeah-hwæðere ân gear on hlâfe ⁊ on wætere:.

Si homo quis eleemosynam suam voverit vel attulerit ad fontem aliquem, vel ad lapidem, vel ad arborem, vel ad alias quaslibet creaturas, nisi in nomine Dei, ad ecclesiam Dei, .III. annos in pane et aqua jejunet: et si præsumserit in talibus locis edere vel bibere, etsi nulla munera afferat, nihilominus unum annum in pane et aqua jejunet.

Canons enacted under King Edgar (p. 396):

XVI. And we lǽrað· þ preosta gehwilc cristendôm geornlîce ârǽre. ⁊ ælcne hæðendôm mid-ealle âdwæsce· ⁊ forbêode wil-weorðunga. ⁊ licwiglunga. ⁊ hwata. ⁊ galdra. ⁊ [5] man· weorðunga· ⁊ . . . þa gemearr þe man drîfð [1] on mislîcum gewiglungum. ⁊ on frið-splottum· ⁊ on ellenum· ⁊ eac on oðrum mislîcum treowum· ⁊ on stânum· ⁊ on manegum mislîcum gedwimerum þe men ondreogað fela þæs þe hî nâ ne scoldon:

([5]—[1]. The variant of this passage reads: treow-wurþunga· ⁊ stân-wurþunga· ⁊ ðone deofles cræft· ⁊ þær man þa cild þurh þa eorðan tihð· ⁊ þa gemearr þe man drihð on geares niht.)

Also in that deep, passionate sermon of Aelfric, de Auguriis (Skeat I p. 372, 129—135), we hear:

sume men synd swa ablende. þæt hi bringað heora lâc to eorðfæstum stane. and eac to treowum. and to wylspringum.

swa swa wiccan tæcað. and nellað under-standan. hu stuntlice hi doð. oððe hu se deada stân. oððe þæt dumbe treow him mæge gehelpan. oððe hæle forgifan þone hi sylfe ne astyriað. of ðære stowe næfre.

From these numerous laws we can see that this worship of stones, so vehemently denounced by Church and State, was widespread, and indeed was not confined to the laity. Three objects are usually named together as being the recipients of special veneration, tree, stone, and well or spring. From this we may clearly see that the stones so venerated had nothing at all to do with precious stones, but rather with a stone remarkable through its size, location, or peculiar color or marking. Turner gives an example from Asser of 'a celebrated place called the stone of Egbert' as being the appointed place of meeting of King Alfred and his followers (I Bk. IV c. X p. 337).

A very common phenomenon observed in names of persons in Old English is the compound with *-stan*. The following list is taken from Searle's Onomasticon Anglo-Saxonicum:

Achestan
Aelfstan
Aþelstan
Beagstan
Beanstan
Beorhstan
Beornstan.
Brunstan
Burgstan
Ceolstan
Coenstan
Cynestan
Deorstan
Dunstan
Eadstan
Ealestan
Eanstan
Ecgstan
Friðustan
Godstan
Goldstan
Healhstan
Helmstan
Heorstan
Herestan
Hunstan
Leofstan
Mægenstan
Manstan
Ordstan
Rædstan
Rûmstân
Sigestan
Stanburh
Stancytel
Stanflæd
Stangrim
Stanhand
Stanheard
Stanhere
Stanmære
Stanwine
Þurstan
Titstan
Ulestan
Ulfstan
Wærstan
Wenstan
Weohstan
Wigstan
Withstan
Wilstan
Winestan
Wulfstan
Wynstan

So, more than fifty names, many more than in Old High German (Förstemann in the Altdeutsche Namenbuch gives 17). Förstemann asks as to the meaning of these Composita: 'etwa als sinnbild von festigkeit?' Yes, it may well be that such names as Aþelstan, Burgstan, Helmstan have this significance: Firm-in-nobility, Firm-as-a-castle, Strong-as-a-helm, but this explanation does not suffice in all cases; e. g. Aelfstan, Freðestan, Heahstan, Sigestan, Þurstan, perhaps also Wulfstan, Cynstan, Leofstan, Wenstan, Wigstan, and evidently Wihstan show rather traces of the old heathen worship.[1])

We have many instances, especially in the Latin literature, of the use of precious stones as ornaments. St. Boniface speaks of 'gemmata metalla' (Enigm. 168) and in the Vita S. Livini he describes the vestments of a priest: 'et ad honorem sancti sacerdotii sacrosancto ordine consecratum sublimavit, eique casulam purpuream auro gemmisque composite perornatam, et stolam cum orario gemmis pretiosissimis auroque fulgido pertextam', yet, 'ipse etiam sub vestimentis pontificalibus purpuratis, auro, gemmisque decoratis, cilicio semper indutus erat, et pane subcinericio, cineribusque commisto atque parcissimo aquae gustu per dies singulos victitabat (Migne 89, 879—881 A, Vita S. Livini).

In Alcuin's poem de Pontif. et SS. Eccl. Chorac. we read:

Vasa ministeriis praestans pretiosa sacratis
Argento, gemmis aras vestivit et auro,
Serica parietibus tendens velamina sacris. II 819 C.

Also: Postea rex felix ornaverat Offa sepulcrum (Oswaldi)
Argento, gemmis, auro, multoque decore. II 821 C.
Ast altare aliud fecit, vestivit et illud
Argento puro, pretiosis atque lapillis. II 842 C;

and in many other places he refers to precious stones in a general way. Among other things, seal-rings are mentioned

[1]) *Interesting in this particular are the following: petra = on halne stan (ps. LX 1); petram = on swide heanne stan (XXXIX 3); petrae = æt strangum stane (CXL 6), all from the Paris Psalter, and: under harne stan, Beowulf 887; 2553; 2744; on strangne stan Salo. & Saturn 114 G-W. III 310: ofer harne stan Beowulf 1415. In these passages we see clearly half-crystallized Composita.*

in a letter of Charlemagne (written however by Alcuin) [ed. Jaffe p. 237]: Cernimus namque in metallis conflatorio sive sculptorio opere, in gemmis insignibusque lapidibus mira sculptoris arte, in marmoribus caeterisque lapidibus latomorum sive sculptorum industria, in lignis caelatoris scalpello, in lithostratis diversorum colorum per artificem conpaginatis crustulis, in sericis, laneis etc.

Aldhelm in 'de Basilica edificata a Bugge filia Regis Angliae (p. 117), with his barbarously rich diction:

> Aurea contortis flavescunt pallia filis,
> Quae sunt altaris sacri velamina pulcra.
> Aureus atque calix gemmis fulgescit opertus,
> Ut caelum rutilat stellis ardentibus aptum,
> Sic lata argento constat fabricata patena,
> Quae divina gerunt nostrae medicamina vitae,
> Corpore nam Christi sacroque cruore nutrimur.
> Hic crucis ex auro splendescit lamina fulvo,
> Argentique simul gemmis ornata metalla.

Bede has furnished us with an example of precious stones used in bookbinding. See p. 11.

Sharon Turner in his History of the Anglo-Saxons, III 237, says: 'Wilfred . . . . ordered the four Evangelists to be written of purest gold, on purple-coloured parchment, for the benefit of his soul, and he had a case made for them of gold, adorned with precious stones (from Eddius, vita Wilf.).' Also he says (p. 23): Among the ornaments mentioned in Anglo-Saxon documents we read of a golden fly, beautifully adorned with gems (Dugd. Mon. 240) III Bk. 7 c. 5. Their gold rings contained gems; and even their garments, saddles and bridles were sometimes jewelled (Aldh. de Laud. virg. 307. Eddius 60, 62. 3 Gale Script. 494. Dugd. Mon. 24) III Bk. 7 c. 6 p. 32.

We have examples of these ornaments yet in existence to-day, especially among the relics from the graves. These seem to be all of a similar character, so I will only quote two illustrative passages. The first is from Thomas Wright's: The Celt, The Roman and The Saxon, p. 478: 'The circular fibulae found in the barrows in Kent . . . are more usually

of gold than of any other material, are generally ornamented with filigree work, and are set with stones, usually garnets, or with glass or vitreous pastes, and sometimes with enamel.[1]) One of the finest examples of this class of fibulae was found a few years ago at Sittingbourne in Kent. The form of the ornament was that of a double star, set with garnets, or coloured glass, upon chequered foils of gold. The rays of the inner star were of a blue stone. Between the rays of the larger star were four studs, with a ruby in each, surrounded with a circle of garnets, the spaces between being filled up with gold filigree.'

The second passage is from J. M. Kemble's Horae Ferales, p. 85: 'brooches and fibulae, cruciform and circular, buckles and clasps, the whole ornamented with precious stones, or pastes and niello of elaborate patterns, beads of glass and amethysts'.[2])

We can see nothing at all from the above which would lead us to infer that any of the oriental ideas regarding the specific powers of engraved gems worm in rings or carried as amulets, had found a home in England; yet Payne says (Engl. Medicine in the Anglo-Saxon Times p. 115): I arrange the Anglo-Saxon charms under the following heads . . . V. Material magic, that is, the attribution of magical powers to certain objects, such as plants or parts of animals, stones, and *engraved gems*; etc., and again p. 132 he repeats this information, but proves it solely by the passage already given in Laece Boc. III 1 (p. 63), which signifies the stone Chelidonius and no engraved gem.

Turning to the list of Old English names on p. 90, we single out nos. 25, 50, 66, 69, 82, 83 as retaining the Greek form. Gagates (25) could as well be taken from the Latin borrowing of the Greek word, Piriten (66) and Saphiros (69) are Greek endings on a latinized version of the names *Πυρίτης*

---

[1]) *King* Alfred's *Jewel in the Ashmolean Museum in Oxford consists of an enamel picture on delicately wrought gold.*

[2]) de Baye *makes mention of precious stones being frequently found in the barrows, including garnets, turquoises, amethysts* etc. The Industrial Arts of the Ags. p. 72. See also p. 78—9.

and *Σάπφειρος*; the remaining three (Magneten 50, Seleten 82 and Topazion 83) are true Greek, the former coming from *μαγνήτης* rather than from the usual *μάγνης*. A large number of words, twenty-two in all, retain their Latin form; in two cases care is paid to be accurate in the endings, 12. carbunculis, 86. unionibus; in 15. Cristallum, it is difficult to discriminate whether the stereotyped nominative form is used as dative singular, or whether it is given the English ending of the dative plural. If we consider the latter as correct, we have another example of the adaptation of words in their foreign dress to English inflection; other cases of the same word are found in no. 16 and 17 where it is declined as a weak masculine. The adjective 18. cristallisce shows the dexterity of the author in naturalizing words; another example of the English declension of a foreign word is 11. carbuncules, 95. Iacintes strong gen., and dative 97. Iacinte; the form 96. Iacincta certainly looks like a dative of the u-declension, caused by the presence of a 'u' in the Latin nominative. On the other hand, the form of the word remains the same except that the first consonant suffers a change in 6. Aðamans, and the vowel is palatalized in 27. Geaspis. In 65. Pumicstan we see an explanatory complex which points to a popular usage, as also in 26. Gagatstan and 51. marmstan. Folk etymology is clearly traceable in 7. Basowanstan and in 52 ff. meregreota; we are in doubt whether a literal translation of the lemma as 67. Redestan can be really a popular word, but there can be no doubt as to the native origin of such words as 21. Eolhsand (see note on p. 48), 24. Fyrstan (p. 51), 28. Gicelstan (p. 46), 29. Gimrodor (see p. 47), 34. Glær (p. 52 ff.), 37. haalstaan (46), 41. Hæwenstan, 48. mæstling (p. 48), 74. Smylting (48), 78. Spærstan.

The results of this investigation lie on the surface: the stones are chosen principally for their brightness, their glitter-garnets, crystal, amethyst, amber, and, since it should be included in the list, enamel, i. e., the glass-like stones — a naive choice still present among all peoples. In the main, we may say that the Englishman of the period under discussion is no more discriminating than Bede in the passage quoted

by Turner III. 66: 'A rich and skilful goldworker, wishing to do some admirable work, collects, wherever he can, remarkable and precious stones to be placed among the gold and silver, as well to show his skill, as for the beauty of his work. Those precious stones are chiefly of a ruddy or aerial colour.'

Aelfric classifies precious-stone names 'synderlice' and 'gemǽnelîce' (p. 42, 67). Heretofore we have treated them 'synderlice', now we will speak of them 'gemǽnelîce'. The verb *gimmjað* (p. 42, 69) is quite evidently a poetic usage in the sense of the Lemma 'gemmare' and occurs only once; on the other hand we have the Perfect Participle '*astæned*'[1]) five times [p. 67; 74; 76. æstæned p. 40, 13. ǽstǽned p. 76], with the same meaning given it by Grein, although he constructs an infinitive: „â-stænan gemmis ornare"; also in three places we have '*agimmed*' (40, 6; 41, 41) [agymned p. 45, 159] with the same meaning, together with the form *gegymmod* (42, 73) which is almost identical. We have four examples of the use of *gimbære* 'gembearing' (Sweet) [41, 15 ʒimbærum 43, 75 three times]. Bouterwek is the authority for the form *bulberende* (41, 15) which he quotes from a gl. Hannov.; since it glosses 'bullifer' and that is glossed by 'gemmifer' it belongs here, although the meaning is rather 'ornament-bearing'. We have *gimmiscu* once as Adjective (59).

Composita with 'gim(m)' are: *ʒimreced* (68) 'aula gemmis ornata vel in qua gemmae distribuuntur'. Grein: *searogimmas* (68 bis) [searogimma 68; 69? seærogim 45, 153; searo gemme 61, 155] which Grein translates with 'gemma artificiosa' and Sweet by 'precious stone'; searo means art, skill, and the Compositum means 'a precious stone set artistically or skilfully', so in this word we see one of the few references to the setting of precious stones; the word *sincgim* (67) as also *sincstan* (Grein Met. 21, 21) seems to refer only to the costliness. In *sigl* (40, 12), *segl* (65), and *sigila* (72) we see the Latin sigilla and the meaning is not necessarily a stone, but rather a jewel. In *sweorgemme*[2]) we see a necklace set with stones

[1]) *Other terms for 'setting' a precious stone are renian* 61, 68; *besettan* 67 *bis*; *gerenodra* 74.

[2]) *In Beowulf v. 1199 we read of the Brôsinga mene, the old*

(44, 112). Aside from these we have poetical compounds as *ʒodʒimmas* (67); *wælʒim* (66) which Sweet translates by 'deadly jewel'; *compgimmum* (76), that exquisite compound which shows the joys of heaven as a gem given as reward after a long battle; and lastly, *wuldorgim* (66).

The word *corcnanstan* in its various forms is found twelve times; once as eorcanstan (68), twice as *eorclanstan* (62, 68), once as ercnastan (43, 102), twice as *ercnanstan* (43, 100; 44, 107), once earcnanstan (66), five times as *corcnanstan* (45, 154, 53, 67 bis, 78), so the form preferred is *corcnanstan*. Sievers in PBB XII 183 rejects the idea that the word belongs to the group — Goth. — aírkns, OHG. erkan, and ON. iarkna-steinn, i. e. excellent, pure, but he derives the word from a Chaldaic jarkân [1]; it signifies a yellow sort of stone, he says, and he finds that it actually glosses 'topaz' in one place (45, 154). Yet that is only once; three times it glosses the 'pearl' (43, 100, 102; 44, 107) and once is used as an explanation for 'meregrot' (62), once as an explanation of 'unionibus et carbunculis' in which function it is supported by 'þæm gimcynnum' (58), once it is to be found as a figure for Christ (66); and for the rest it is used in a perfectly general sense for 'precious stone', without any reference to the color; consequently in Old English it is used '*gemǽnelîce*', not '*synderlîce*', just as gim, gimcynn, deorwurðe stan, gimstan, deorwyrðe gimstan.

We have the following vouchers also for an active interest in the working in gems. As name of a profession, it exists in *gymwyrhtan* (Thorpe, Hom. of Ælfric I 64, 9). However it was not, as it seems, a profession of itself, but was linked to that of the goldsmith. In Aelfric's Colloquium the goldsmith is mentioned among the respected professions and actually, though of course through an oversight, ferrarius is glossed by 'golsmið' (WW 100, 9). In the prose version of

Brîsinga men, the necklace of Freya. Bouterwek (Germania I 411) sees in the word a Chaldaic word which he connects with the Skr. 'prûsch, urere, ardere; prûschita, flamma huc illuc vagáns'. Bugge *PBB. 12, 75: 'Die alten Norweger und Isländer haben wahrscheinlich Brîsinga men mit brísingr, feuer (Snorra Edda II 486, 570), in verbindung gesetzt.'*

[1]) Bouterwek *(Germania 1, 411) proposed this first.*

Genesis published in Herrig's Archiv C. 241. we find by the side of 'goldsmiȯ', 'slecgwirhta', which Napier translates by 'a worker in metals'. Again in the Phoenix:

Is seo eaʒ-ʒebyrd
stearc ⁊ hiwe stane ʒelicast,
ʒladum ʒimme, þonne in ʒold-fate
smiþa orþoncum biseted weorþeð. 301—4.

and in 'Der Menschen Gaben' we hear:

sum searocræftiʒ
goldes ⁊ ʒimma, þonne him ʒumena weard
hateð him to mærþum maþþum renian. 58—60.

In Elene: Heo þa rode heht
ʒolde beweorcean ⁊ ʒimcynnum,
mid þam æðelestum eorcnanstanum
besetton searocræftum. 1022—5.

Lists of Stones in Anglo-Latin Texts.

Achates 7.
Adamas 8; 40, 1.
Alabastrum 9; 40, 2—5.
Allectoria, see Flestria.
5 Amethystus 9; 30.
Antrax 40, 6.
Argentum vivum 40, 7.
Asbestus 10.
Berillus 10; 29; 40, 8—12, 42, 67.
10 Calcisuia 40, 16.
Carbasinus 40, 18 (See note).
Carbunculus 11.
Cerdamios for Ceraunius 12.
Chalcedonius 13; 28; 41, 16.
15 Chrysolithus 14; 29; 41, 22—4, 34—5.
Chrysoprasus 15; 29.
Cristallum 15; 41, 19, 25-8; 42, 67.
Creta argentea 41, 20.
Creta uel cimola 41, 21.
20 !Crustula 41, 29—33.
Cyanea lapis 41, 36.
Cyprassus for Crisoprassus 41, 37—8, 40.
Draconitas 41, 41.
Dracontia 16; 41, 43—49.
25 Ebenum (!) 42, 50.
Electrum 17; 42, 51—9; 45, 140—1.
? Enula 42, 60.
'Flestria, for Allectoria 42, 61.
Gagates 17; 42, 62.
30 Gypsum 43, 77—80.
Heuotropium for Heliotropium 43, 81.
Hiameo 43, 82-3.
Hyacinthus 17; 30; 43, 84—6.
Jaspis 18; 28; 43, 87—9.
35 Ligurius see Tigurius.
Magnes 19; 43, 97.
Margarita 23; 58, 82—3, 98—9 100—110; 45, 156-8.
Margaritum 19.

Lists of Stones in Old-English Texts.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.



MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLVIII.

ROMANISCHE LEHNWÖRTER (ERSTBELEGE) BEI LYDGATE.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
1911.

ROMANISCHE LEHNWÖRTER

(ERSTBELEGE)

BEI LYDGATE.

EIN BEITRAG ZUR LEXICOGRAPHIE DES ENGLISCHEN
IM XV. JAHRHUNDERT

VON

Dr. GEORG REISMÜLLER,
KUSTOS DER K. HOF- UND STAATSBIBLIOTHEK MÜNCHEN.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
1911.

Inhaltsangabe.

Literaturverzeichnis.

Aegidius Corboliensis, Carmina de urinorum judiciis. Lugduni 1515.

Barbour, John: The Bruce. Ed. by W. W. Skeat. London 1894 (Scottish Text Soc. Bd. 31—33).

Behrens, D.: Beiträge zur Geschichte der französischen Sprache in England. Heilbronn 1886 (Franz. Stud. V, 2).

Boccaccio: Joannis Bocatii de Certaldo historiographi de casibus virorum illustrium libri novem. Ed. operâ Hieronymi Ziegleri. Augsburg 1544.

Brink, B. ten: Chaucers Sprache und Verskunst. 2. A. Hrsg. v. F. Kluge. Leipzig 1899.

The Century Dictionary. New York 1891—94.

Chaucer, Geoffrey: Poetical Works to which are appended Poems attributed to Chaucer. Ed. by A. Gilman. 3 vol. Boston (1885).

— —: The Complete Works. Ed. by W. W. Skeat. Bd. 1. 6. 7. Oxford 1894—97.

Columna, Guido de: Historia Destructionis Troiae. Colon. 1477.

Cotgrave Randle: A French-English Dictionary. London 1650.

Deguileville, Guillaume de: Le Pelerinage de Vie Humaine. Ed. by J. J. Stürzinger. London 1893 (Roxburghe Club 12).

Dellit, Otto: Über lateinische Elemente im Mittelenglischen. Marburg 1906 (Marb. Stud. z. engl. Phil., H. 11).

Dictionary of National Biography. Ed. by Leslie Stephen. London 1885 ff. (Artikel Lydgate).

Diez, F.: Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 5. Ausg. Bonn 1887.

Ducange, Car.: Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis. Parisiis 1840—48.

Ellis, A. J.: On Early English Pronunciation. London 1869—89. (Early Engl. Text Soc. Extra Ser. 2. 7. 14. 23. 56.)

Faltenbacher, Hans: Die romanischen, speziell französischen (bezw. latinisierten) Lehnwörter bei Caxton. Diss. München 1907.

Fife, R. H.: Der Wortschatz des englischen Mandeville. Diss. Leipzig 1902.

Furnivall, Fred. J.: Political, Religious and Love Poems. London 1866, re-edited 1903 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 15).

Georges, K. E.: Ausführliches lateinisch-deutsches Wörterbuch. 7. A. 2 Bde. Leipzig 1879.

Godefroy, F.: Dictionnaire de l'ancienne langue française. Paris 1881—1902.

Gower, John, The Complete Works. Ed. by G. C. Macaulay. 4 vol. Oxford 1899—1902.

Halliwell, J. O.: A Dictionary of Archaic and Provincial Words. 2 vol. London 1846—47.

Hatzfeld, A. et Darmesteter, A.: Dictionnaire général de la langue française. 2 Bde. Paris 1891—1900.

Higden, Ranulphus: Polychronicon together with the English Translations of John Trevisa. Ed. by Ch. Babington. London 1865—86 (Rer. Brit. med. aevi script. Nr. 41).

Hoccleve, Thomas: Works. Ed. by Fred. J. Furnivall. London 1892 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 61. 72).

Hoevelmann, K.: Zum Konsonantismus der altfranzösischen Lehnwörter in der mittelenglischen Dichtung des 14. und 15. Jahrhunderts. Diss. Kiel 1903.

Jespersen, O.: Growth and Structure of the English Language. Leipzig 1905.

Johnson, Samuel: The Works of the English Poets from Chaucer to Cowper. London 1810.

Kaluza, M.: Historische Grammatik der englischen Sprache. 2 Bde. Berlin 1900.

Kluge, F. und Lutz, F.: English Etymology. Straßburg 1898.

— —: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 7. A. Straßburg 1910.

Koch, C. F.: Historische Grammatik der englischen Sprache. Bd. 3. Wortbildung. Weimar 1868/69.

Koeppel, E.: Lydgate's Story of Thebes. Eine Quellenuntersuchung. Diss. München 1884.

— —: Laurents de Premierfait and John Lydgates Bearbeitungen von Boccaccios De Casibus Virorum Illustrium. Hab.-Schrift. München 1885.

Körting, G.: Lateinisch-romanisches Wörterbuch der romanischen Hauptsprachen. 3. A. Paderborn 1907.

— —: Grundriß der Geschichte der englischen Litteratur. 3. A. Münster 1899.

Langland, William: The Vision of William concerning Piers Plowman. Ed. by W. W. Skeat. London 1867–84 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 28. 38. 54. 67. 81).

Levins, Peter: Manipulus Vocabulorum. A Rhyming Dictionary of the English Language. Ed. by H. B. Wheatley. London 1867 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 27).

Littré, E.: Dictionnaire de la langue française. Paris 1863—1872.

Lydgate, John: Aesop. Hrsg. von P. Sauerstein und J. Zupitza in Herrigs Archiv, Bd. 85 (Elberfeld 1890).

— —: Cartae Versificatae, in: Th. Arnold, Memorials of St. Edmund's Abbey. London 1890 (Script. rer. Brit. Nr. 102, Bd. III).

— —: The Churl and the Bird translated from the French. Printed by William Caxton. Neudruck. Cambridge 1906.

— —: Complaint of the Black Knight. Hrsg. von E. Krausser, in Anglia XIX (Halle 1897).

— —: Dance of Macabre in The Daunce of Death painted by J. Holbein and engraved by W. Hollar [hrsg. von

F. Douce. London 1794] und in Tottels Druck des Fall of Princes, London 1554.
[Lydgate, John]: Fabula Duorum Mercatorum. Aus dem Nachlasse Zupitzas hrsg. von G. Schleich. Straßburg 1897 (Quellen und Forschungen 83).
— —: Fall of Princes. Gedruckt von Tottel. London 1554.
— —: Guy of Warwick. Hrsg. von Zupitza in den Sitz.-Ber. der Wiener Akademie. Phil.-hist. Cl. LXXIV. 1873.
— —: Horse, Goose and Sheep. Hrsg. von M. Degenhart. München 1900 (Münch. Beitr. 19).
— —: A Kalendare. Hrsg. von Horstmann (Herrig's Archiv 80. 1888).
— —: Life of our Lady. Gedruckt von R. Redman, London 1531.
— —: Minor Poems. Ed. by J. O. Halliwell. London 1840.
— —: Nightingale Poems. Hrsg. von O. Glauning. London 1900 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 80).
— —: Pilgrimage of the Life of Man. Ed. by F. Furnivall. With Introduction, Notes, Glossary and Indexes by Miss Locock. Part 1. 2. 3. (Early Engl. T. Soc. Extra S. 77. 83. 92).
— —: Reason and Sensuality. Ed. by E. Sieper. London 1901—1903 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 84. 89).
— —: St. Albon and St. Amphabel. Hrsg. von Horstmann in: Festschrift der Königstädtischen Realschule Berlin 1882.
— —: St. Edmund and Fremund. Hrsg. von Horstmann in: Altenglische Legenden, N. F. Heilbronn 1881.
— —: St. Giles, ebenda.
— —: St. Margaret, ebenda.
— —: Secreta Secretorum (Secrees of Philisoffres). Ed. by R. Steele. London 1894 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 66).
— —: Stans Puer ad Mensam in F. Furnivall, The Babees Book. London 1868. (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 32.)
— —: Story of Thebes in Chaucer, Works. London 1561; Johnson, Works of the English Poets, vol. 1. London 1810.

[Lydgate, John]: Temple of Glas. Ed. by J. Schick. London 1891 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 60).

— —: Troy Book. Ed. by H. Bergen. London 1906—10 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 97. 103. 106).

— —: Kleinere Gedichte in:

Skeat's Chauceransgabe. vol. VII (Ballade at the Reverence of our Lady; Doubleness; Flour of Curtesye; Four Things; A Wicked Tong will Deem Amiss).

Brotanek, R.: Die Englischen Maskenspiele. Wien 1902 (Mumming at Eltham; Mumming at London; Mumming at Windsor; Mumming for the Mercers of London; Mumming for the Goldsmiths of London).

Wright, Th.: Political Poems. vol. II. London 1861 (Ballade to King Henry VI; On Prospect of Peace; Pedigree of Henry VI; On the Truce of 1444).

Anglia XXII (Mumming at Hertford); Anglia XXVII (Complaint for My Lady of Gloucester; On Gloucester's Marriage); Mod. Philology I (On the Departyng of Chaucer), sämtliche von Miss E. Hammond herausgegeben.

Mahir, O.: Einige Gedichte Lydgate's. Teil I. Diss. München 1910 (Pater Noster; Benedic Anima mea; A Poem on St. Valentine's Day; Ab Inimicis).

MacCracken, H. N.: The Lydgate Canon. London 1907 (Trans. Phil. Soc. of London 1907).

Mätzner, E.: Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuche. Berlin 1867 ff.

Marsh, George P.: The Origin and History of the English Language. London 1862.

The Lay Folks Mass Book or the Manner of Hearing Mass. Ed. by T. F. Simmons. London 1879 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 71).

Mettig, R.: Die französischen Elemente im Alt- und Mittelenglischen (800—1258). Diss. Marburg 1910.

Michel, F.: Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie, d'or et d'argent pendant le Moyen Age. 2 vol. Paris 1852—54.

Moisy, H.: Glossaire comparatif anglo-normand. Caen 1889.

Morris, R.: Specimens of Early English. Oxford 1867.
Morte Arthure: Ed. by George G. Perry. London 1865 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 8).
Murray, James: A New English Dictionary on historical Principles. London 1888 ff.
Nares, R.: A Glossary of Works in the Works of English Authors. 2 vol. London 1859.
Oliphant, T. L. Kington: The Sources of Standard English. London 1873.
— —: The Old and Middle English. London 1878.
Palladius: On Husbondrie. Ed. by the Rev. Baxton Lodge. London 1873—79 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 52. 72).
Pauly, A.: Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung hrsg. von G. Wissowa. Stuttgart 1894 ff.
Pogatscher, A.: Zur Lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen Lehnworte im Altenglischen. Straßburg 1888 (Quellen und Forschungen 64).
Premierfait, Laurent de: Le livre de Jehan Boccace des cas des nobles hommes et femmes translaté par L. de P. (Cod. gall. 6 der Münchener Staatsbibl. und Druck von Michel Lenoir, Paris 1515).
Promptorium Parvulorum, The First English-Latin Dictionary. Ed. by A. L. Mayhew. London 1908 (Early Engl. T. Soc. Extra S. 102).
Remus, Hans: Die kirchlichen und speziell wissenschaftlichen romanischen Lehnworte Chaucers (Morsbachs Stud. zur engl. Phil. XIV).
Riley, H. Th.: Liber Custummarum. London 1860—62 (Script. rer. Brit. 12).
— —: Liber Albus. London 1859 (Script. rer. Brit. 12).
Ritson, J.: Bibliographia poetica. London 1802.
Rösener, Fr.: Die französischen Lehnwörter im Frühneuenglischen. Diss. Marburg 1907.
Scheibner, O.: Über die Herrschaft der französischen Sprache in England. Progr. Annaberg 1880.
Schmidt, A.: Lexicon zu Shakespeares Werken. Berlin u. London 1874/75.

Schwan, E.: Grammatik des Altfranzösischen. Neu bearb. von D. Behrens. 5. A. Leipzig 1901.

Skeat, W. W.: A rough List of English Words found in Anglo-French of the XIII[th] and XIV[th] Century (Trans. Phil. Soc. of London 1880 und 1881).

— —: An Etymological Dictionary of the English Language. Oxford 1882.

— —: Principles of English Etymology. 2 vol. Oxford 1887—91.

Stratmann, F. H.: A Middle-English Dictionary. A new edition revised by H. Bradley. Oxford 1891.

Sturmfels, A.: Der altfranzösische Vokalismus im Mittelenglischen bis zum Jahre 1400 (Anglia VIII und IX).

Trench, R. Ch.: A Select Glossary of English Words. London 1859.

— —: On the Study of Words. 13. A. London 1869.

Thesaurus linguae latinae. Lipsiae 1905 ff. (Buchstaben A, B u. C).

Vossler, C.: Die philosophischen Grundlagen zum „süßen neuen Stil" des Guido Guinicelli, Guido Cavalcanti und Dante Alighieri. Heidelberg 1904.

Ward, A. W. und Waller, A. R.: The Cambridge History of English Literature. Bd. II. Cambridge 1908.

Wright, J.: The English Dialect Dictionary. London 1898—1905.

Wright, Th. und Halliwell, J. O.: Reliquiae Antiquae. 2 vol. London 1845.

— und Wülcker, R. P.: Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. 2. ed. 2 vol. London 1884.

Wyclif, John: The English Works. Ed. by F. D. Matthew. London 1880 (Early Engl. T. Soc. Orig. S. 74).

— —: The Holy Bible in the Earliest English Versions. Ed. by J. Forshall and F. Madden. Oxford 1850.

Wyntown, Andrew of: De orygynale cronykil of Scotland. Now first published by D. Macpherson. 2 vol. London 1795.

Vorbemerkung.

Die vorliegenden Studien sind als eine lexikalische und grammatikalische Untersuchung des romanischen Lehngutes gedacht, so wie es sich in Lydgate's Werken darstellt.

Lydgate's Lehnwörter lassen sich in drei Gruppen scheiden:

1. Wörter, die bei Lydgate zum ersten Male in der me. Literatur auftreten.

2. Wörter, die sich bereits vor Lydgate mehr oder minder häufig in der me. Literatur finden. Dabei ist Neuentlehnung durch Lydgate selbst nicht ausgeschlossen, insofern als er das eine oder andere Wort direkt aus der ihm vorliegenden Quelle entnommen haben kann.

3. Wörter, die bereits vor Lydgate im me. heimisch sind, aber von ihm mit einer neuen, bisher nicht belegten Bedeutung gebraucht werden.

Die Arbeit stützt sich natürlich in der Hauptsache auf die bis jetzt erschienenen Teile des 'Oxford Dictionary' (A — Rom; S — Sauce); doch wurden in einzelnen Fällen noch die Wortlisten zu verschiedenen Autoren, vornehmlich Chaucer und Gower zu Rate gezogen. Diese Glossare, sowie Mätzner's Sprachproben und das Century Dictionary lieferten weiteres Vergleichungsmaterial. Wenig Brauchbares bot Stratmann, der in den meisten Fällen auch bei häufigeren Wörtern versagte. Es wurde deshalb davon Abstand genommen anzugeben, ob Stratmann das betreffende Wort verzeichnet oder nicht. Dagegen sind die im Oxford Dictionary aus Lydgateschen Schriften entnommenen Belege jedesmal mit einem Stern

kenntlich gemacht. Bei der Durchsicht der Zitate wird man nicht ohne Verwunderung bemerken, daß Lydgate vom Oxford Dictionary verhältnismäßig noch wenig ausgebeutet ist: in Dutzenden von Fällen finden sich bei Lydgate Belege von Wörtern, die nach dem OD erst 40 oder 50, ja 100 und 200 Jahre später in der Literatur nachweisbar sind. Diese Tatsache kann nicht ohne Einfluß auf die Beurteilung von unseres Dichters Stellung in der englischen Sprachgeschichte bleiben. Wir behalten uns vor, auf diesen Punkt noch eingehender zurückzukommen. Die Belegstellen sind nach der chronologischen Erscheinungsfolge der Werke Lydgate's geordnet: die Minor Poems wurden jedoch ausnahmslos an den Schluß gestellt, da es mit wenigen Ausnahmen nicht möglich ist, ihre Abfassungszeit genau zu bestimmen. Zur Bezeichnung der einzelnen Werke werden folgende Abkürzungen gebraucht:

Black Knight	= BK
Temple of Glas	= TGl
Reason and Sensuality	= R
Life of Our Lady	= LL
Fabula Duorum Mercatorum	= FDM
Troy-Book	= Troy
Story of Thebes	= StTh
Guy of Warwick	= GW
Dance of Macabre	= DM
Pilgrimage	= P
Falls of Princes	= FP
Horse, Goose and Sheep	= HGSh
Legend of St. Margaret	= Marg
„ „ St. Edm. & Frem.	= Edm
„ „ St. Albon & Amph.	= AA
Secreta Secretorum	= SPh
Minor Poems	= MP

Es erübrigt noch, ein Wort über den Ausdruck 'erster Beleg' zu sagen. Diese Formel besagt nicht immer, daß Lydgate ein bei ihm zum ersten Male belegbares Wort auch wirklich in die englische Sprache eingeführt hat. Denn es

ist zu bedenken, daß das eine oder andere Wort bereits in der Sprache des täglichen Lebens gebraucht worden sein konnte, bevor es seinen Weg in die Literatur fand. Diese Annahme liegt besonders nahe bei Wörtern konkreten Inhalts, die etwas längst Gekanntes und Gebrauchtes bezeichneten. Andererseits liefern auch unsere besten lexikalischen Darstellungen keine erschöpfende Beschreibung des englischen Sprachgutes und können sie nicht liefern, weil ein großer Teil der englischen Literatur überhaupt noch nicht allgemein zugänglich gemacht werden konnte oder weil der zugänglich gemachte Teil noch nicht mit genügender Genauigkeit durchforscht wurde. Beweis dafür ist die vorliegende Arbeit selbst, insofern als sie verschiedene Nachträge und Berichtigungen zum Oxford Dictionary zu liefern in der Lage ist.

Erster Teil.

Über Lydgate's romanischen Wortschatz im allgemeinen.

§ 1.

Lydgate's Bildung und Belesenheit.

Zwei Umstände sind es vor allem, welche dem Wortschatz eines Schriftstellers sein bestimmtes Gepräge geben:

1. Erziehung, Bildung und Stellung desselben.
2. die Vorbilder und Quellen seiner Werke.

Beide Einflüsse lassen sich bei unserem Dichter auf das bestimmteste verfolgen. Und das um so leichter, als er seinem schriftstellerischen Wirken nach mehr in die Breite als in die Tiefe geht, weniger verarbeitet als wiedergibt und so ein allerdings ungewöhnlich reiches Spiegelbild des Wissens seiner Zeit darbietet.

Lydgate ist ein gelehrter Theologe; als solcher liebt er abstrakte Spekulationen und mehr oder minder phantasievolle Allegorien, wie sie ihm von Kanzel und Katechese her geläufig waren. In Bibel und Kirchenschriftstellern ist er wohl bewandert; davon zeugt die lange Reihe biblischer und kirchlicher Ausdrücke, die sich in seinen Werken finden, z. B. *alienat, abject, indurat, immutable, increat, infallible, cataracts of heaven, probatic piscine* usw. Er gebraucht mit Vorliebe Ausdrücke der scholastischen Philosophie: erinnert sei an Wörter wie *maxime, elenche, speculatif, imaginatif, retentif, predicament, demonstraunce, instinct, inventif, microcosme.* Sein Wortschatz verrät uns auch nähere Bekanntschaft mit den Naturwissen-

schaften, soweit sie von der Scholastik in jener Zeit gepflegt wurden: aus der Astronomie seien Ausdrücke genannt wie *erratyk, excentryk, stacionarye, retrogradient, intersecacion*: aus der Medizin Wörter wie *entoxicat, contagiouste, adust, remiss, attenuat, preservatif*; aus der Naturbeschreibung kennt er Tiere wie *antelop, bicorne, basilic, agas*, Pflanzen wie *squille, cornouler, pomecedre, pomewater, blanderelle*. Man darf jedoch nicht vergessen, daß Lydgate's Wissen zum größten Teile aus jenen Kompendien stammte, aus denen die Gelehrsamkeit des Mittelalters schöpfte: so zitiert er selbst einmal das *Speculum historiale* des Vincenz von Beauvais in der *Legend of Dan Joos*. In den *Falls of Princes* wird Isidorus von Sevilla als Gewährsmann erwähnt (fol. 54 d). Aus ihm stammt z. B. das Wort *etymologie*.

Doch die Interessen unseres Lydgate bleiben nicht auf seine gelehrte Klosterzelle beschränkt; als ein echter Sohn des hl. Benedictus unterhält er auch rege Beziehungen mit der Außenwelt, mit Vornehmen und Geringen seines Landes. Er teilt die Passionen des Adels und kennt seine Gepflogenheiten: Jagd- und Kriegsausdrücke sind ihm geläufig. Er spricht von *bumbardes, dondine, tentorie, tugurrie*, von *splaied baners*; die Teile der Rüstung nennt er bis ins Einzelnste: da gibt es *gussets, voiders, lavers* usw. Manchmal entschlüpft ihm auch ein derbes Wort, wie es wohl mitunter im Zecherkreise fallen mochte: *cornodo, mackerel, bocheresse, bawdy* u. a. m.

Am liebsten ist es ihm aber doch, wenn das Gespräch sich um Dinge und Personen des klassischen Altertums dreht: denn hier fühlt er sich wahrhaft zu Hause. Er kennt die klassischen Autoren nicht besser und nicht schlechter als seine Zeitgenossen; aber er schätzt und bewundert sie, und er versäumt wenigstens keine Gelegenheit, sich auf sie zu berufen. Wie oft kommt der Hinweis auf Ovid's *'Metamorphoseos'*, auf Virgil's Aeneis, auf *'morall Senec'* wieder! Auch Livius und Cicero sind ihm nicht unbekannt. Selbst aus abgelegeneren Autoren schöpft er manchmal, wie er z. B. die Beschreibung der römischen Siegeskränze aus Aulus Gellius entlehnt hat.

Bei Lydgate taucht auch schon jene Neigung zur Verquickung von antiken und mittelalterlichen, heidnischen und

christlichen Elementen auf, welche dem eben aufblühenden Humanismus eigen ist. So erinnert z. B. seine Beschreibung Trojas mit seinen Zinnen und Zugbrücken an die Schilderung einer mittelalterlichen Stadt; die Göttertempel sind gotische Kirchen mit ragenden Türmen und bizarren Wasserspeiern. Helena ist von einer '*aungillyk*' Schönheit; sie geht zur Kapelle der Venus, um dort ihre Andacht zu verrichten.

Im Altertum lebt unser Dichter auch dann, wenn er sich auf den Spuren nichtklassischer Autoren bewegt. Wir denken dabei vor allem an Boccaccio und Petrarca, die Lydgate nur aus ihren lateinisch geschriebenen Werken bekannt waren. Sein Verhältnis zum Verfasser der *Casus virorum illustrium* und zu Guido von Colonna werden wir im nächsten Paragraphen behandeln, wo auch die französischen Quellen seiner Werke besprochen werden sollen. Hier sei nur bemerkt, daß Lydgate außer Deguileville und Laurent de Premierfait noch den Rosenroman kennt. In der '*Ballad on the Forked Headdresses of Ladies*' spricht er von Alain Chartier; das Gedicht '*Chorl and Bird*' geht nach seinen eigenen Worten auf eine französische Vorlage zurück:

'. . . *I cast*
Out of the Frensh a tale to translate
Which in a paunflet I redde and saw but late.'

Auch in Marg v. 72 und Edm II 1009 spricht er von einer französischen Vorlage. In *Hors, Goose and Sheep* erwähnt er v. 253 '*the book of the chevaler de signe*'.

Als letzte Gruppe von Schriftstellern, die Lydgate gekannt hat, bleiben seine eigenen Landsleute zu erwähnen übrig; sie sollen in einem späteren Kapitel behandelt werden.

§ 2.

Über Lydgate's sprachliches Verhältnis zu seinen Quellen.

Wie schon am Eingange des vorigen Kapitels bemerkt wurde, kommen als zweiter bestimmender Faktor für die Gestaltung des Lydgate'schen Wortschatzes die Quellen in Betracht, die unserem Dichter unmittelbar vorgelegen haben.

Lydgate's Tätigkeit beruht bekanntlich in der Hauptsache auf der Übersetzung oder stellenweisen Nachdichtung von Werken fremder Dichter. Diese zerfallen in zwei große Gruppen, in lateinisch und französisch schreibende Autoren. Die Quellenforschung ist nun bei Lydgate noch lange nicht zum Abschluß gelangt, aber man kann wenigstens an der Hand des bis jetzt vorliegenden Materials feststellen, daß unser Dichter den größeren Teil seiner Werke, 80000—90000 Verse, nach französischen Originalen verfaßt hat. Interessant ist nun, daß das numerische Verhältnis der französischen zu den lateinischen Lehnwörtern genau diesem Tatbestand entspricht; denn unter den ca. 650 neuen Wörtern, die unsere Listen von A—R verzeichnen, finden sich ca. 300 französische gegen ca. 200 lateinische Lehnwörter, während der Rest aus Neubildungen besteht. Es war dem Verfasser leider nicht möglich, eine genauere Vergleichung der Nachdichtungen Lydgate's mit den bis jetzt bekannten Originalen vorzunehmen; aber schon eine flüchtige Durchsicht von Deguileville's '*Pilgrimage de la Vie humaine*' ließ erkennen, wieviel französische Wörter der Übersetzer in das Englische hinübergenommen hat. Von den betreffenden Entlehnungen, die auch in den Wortlisten kenntlich gemacht sind, seien nur erwähnt Wörter wie *cornourler*, *culcis*, *maxime*, *mokke* v., *agas* usw. Auch eine Durchsicht von Guido de Colonna's '*Destructio Troiae*' ergab einige Ausbeute: die Wörter *celature*, *circumspect*, *glauk*, *meat*, *tugurrie* stammen unzweifelhaft aus diesem Autor. Am lehrreichsten wäre unstreitig eine genaue Vergleichung der *Falls of Princes* mit Laurent de Premierfait's '*Les Cas des Hommes illustres*' und Boccaccio's '*De casibus virorum illustrium*'. Einige von uns gemachte Stichproben ließen mit hinlänglicher Sicherheit erkennen, daß Lydgate in der Hauptsache der französischen Bearbeitung Laurent's gefolgt ist. Nur ein Beispiel: Der Ausdruck des lateinischen Originals '*tormentorum impulsu*' ist von Lydgate mit '*touch of dondine*' (fol. 6a5) übersetzt; er folgt damit offenbar der französischen Übersetzung, die an der betreffenden Stelle (fol. 15b) wirklich das Wort '*dondaine*' bringt. Einige Zeilen vorher befindet sich bei Laurent das Wort '*bombarde*', das von unserem Dichter gleichfalls herüber-

genommen worden ist. So wäre diese Methode der genauen Wortvergleichung wohl geeignet, Licht in die Feststellung des Verhältnisses zu bringen, in dem die drei Werke zueinander stehen. Freilich erhebt sich dabei eine große Schwierigkeit, die aus der Arbeitsweise unseres Dichters resultiert: Lydgate hält sich niemals sklavisch an seine Vorlage, sondern er liebt es, lange Exkurse eigener Produktion einzuschieben, oder er erinnert sich bei seiner großen Belesenheit irgend einer Geschichte, die dann mitten in dem übersetzten Text ihren Platz findet, meist ohne Quellenangabe. Höchstens geschieht dies mit einer seiner beliebten Wendungen wie: '*as reherseth myn auctor*', oder: '*as poetes list endite*' usf. Ja es kommt mitunter auch vor, daß er sich seines Gewährsmannes überhaupt nicht mehr genau erinnert und dann auf gut Glück irgendeinen Namen nennt. Da nun in zahlreichen Fällen die direkte Quelle nicht aufzufinden ist, so ist es manchmal unmöglich zu entscheiden, ob ein Wort lateinischen oder französischen Ursprungs ist. Dies gilt besonders von den Bildungen auf *-ion*, wie *accusacion, convention, decepcion, dissuasion* usw. Neben den romanischen Lehnwörtern lateinischen und französischen Ursprungs gibt es einige wenige, die nach Italien und Spanien deuten. Es sind dies die Wörter *cornodo, mockadour, rodion*; das echtspanische '*caballero*' findet sich in *Hors, Goos & Sheep* v. 61, wo er das Wort '*eques*' erklärt:

> '*Caballero within all that partie*
> *Is name of worship . . .*'

§ 3.

Lydgate's Verhältnis zum englischen Wortschatz des XIV. Jahrhunderts.

Lydgate kennt nicht nur die Schriftsteller des Auslandes, er ist auch wohl bewandert in seiner heimischen Literatur, soweit sie seit der normannischen Eroberung vorlag. Neben vereinzelten sprachlichen Reminiszenzen aus Lazamon und Robert of Gloucester ist es besonders die Literatur des XIV. Jahrhunderts, deren Spuren sich bei Lydgate verfolgen

lassen. Manches alte gute Wort, das längst in Vergessenheit geraten war, lebte bei ihm wieder auf und führte unter dem Schutz seiner Popularität ein langes Dasein, ja es konnte sich sogar bis auf unsere Tage erhalten. Wir geben nachstehend eine Liste von Wörtern, die vor Lydgate nur einmal belegt sind. Wenn sie sich nun bei Lydgate wiederfinden, so folgt daraus natürlich noch nicht, daß er sie unmittelbar aus dem betreffenden älteren Literaturwerk herübergenommen hat — sie können dem Sprachgut des täglichen Lebens angehört haben — aber das eine oder andere seltenere Wort mag doch von ihm als Frucht seiner Lektüre beachtet worden sein.

E. E. All. Poems

bastile, flavour, merciless, pale v.

Brunne

perbrake, deceyvaunce, displaie

Hampole

compunccioun, contrariouste, cristalyn, fruitless, habyle v., *incorrigible, indiscreccioun, mortalite*

Mandeville

afoundrid (al with cold), conduite v.

Romances

dysware (Guy of Warwick), antiquitie, ascrye, bras, chaump (im herald. Sinn), *cristyd, cowardshippe, crisped, fauset, gesseran, hosteye, Jakke, osyer, pariser, rene* v.

Official Papers

demeryt, ensclaundre, guard, gytoun, joignour, rere-doos

Dest. of Troy

quareour, parclose, raille, resorte

Beryn

ambiguyte, inconvenience, redolent

Sonstige Texte

aumail, competent, damage v., *devoide, direccioun, enarm, galaunt, grate, incontinent, intrusour, matrone, mounde, precelle* v.

Barbour

derisour, endenture, frusche, occisioun

Langland

amortise, courbe v., *mitigacioun, morein, pricour, rerage, russet, trespassour, vintage; out of Joynt, by level and by lyne*

Gower

abroche, assignement, attendaunt to, congelacion, in contempt of, desesperaunce, disobeye, disturbaunce, encloied, englued, expectaunt upon, forreye, forindge, impotent, incantacion, inheritaunce, inspeccioun, interrupcioun, kalm, laborious, morgage, multitude, oblivioun, obstinacie, obstinacioun, obstinence, papall, for his purpartie, refuse sb., *registre* v., *restoratyre*

Lanfranc

coniunct, corosyres, defensyves, disiunction, fume, hermofrodyte, humidite, inflexible, insensible, ponderous, rectefye

Trevisa

albeston, aloes, achates, avoidaunce, boistousness, commixtioun, confederat, confortatyf (sb.), *consulate, compact, contricioun, cirçumspeccioun, copious, corsette, decoccioun, Ebanus, Eliotropia, empechement, exaccioun, expedient, founder, graver, lecture, lineal, lineacioun, lustre, medicinable, pavis, pendant, pore, quatreble, obiect* (sb.), *ramegous, rebounde, sortilege*

Wyclif

denounce, dispersioun, haberiourned, idolater, infelicite, indivisible, habitable, juriour, jurediccioun, logicien, mynute, play a pagent (3 mal bei Wyclif), *possessour, predestinat, philistees, rampaunt.*

§ 4.

Lydgate und Chaucer.

Am meisten verdankt Lydgate seinem '*maister*' Chaucer. Es braucht hier nicht erwähnt zu werden, wie oft er sich auf ihn beruft. Er anerkennt dessen Überlegenheit und bewundert ihn aufrichtig. Was Wunder, wenn auch seine Sprache von ihm nachgeahmt wird? In der Tat zeigt Lydgate's Wortschatz deutlich, daß er bei seinem großen Vorgänger eifrig in die Schule gegangen ist, freilich nicht ohne Mißverständnisse. Beweis hierfür ist das Wort *champartie.* Chaucer gebraucht in der Knightes T. 1091 den Ausdruck '*to holde champartye*' in der Bedeutung 'Teil, Anteil'. Bei Lydgate kehrt der Ausdruck sehr oft wieder, aber immer mit der Bedeutung

'den Turniergrund behaupten, kämpfen gegen'; er denkt dabei offenbar an das französische *champ parti* = Turniergrund. Wie aus der Wortliste ersichtlich, findet sich zweimal *chaumelos* in dieser Bedeutung im Troy-Book und in Mumm. of Hertf. Zu den Belegstellen für *champartie* vgl. Schick, Temple of G. note to l. 1164, wo deren eine ganze Reihe aufgeführt ist. Ebenso verdient *'parodie'* eine besondere Erwähnung, da es von Lydgate mit derselben eigentümlichen Bedeutung gebraucht wird, die ihm Chaucer gibt in Troil. V 1548:

"... *the fyn of the parodie*
Of Ector gan approchen ..."

Das Wort stammt von afr. *periode* = *duracion* nach Oresme's Erklärung. Fast dieselben Worte wie Chaucer verwendet Lydgate im Troy-Book III 4926:

'Whan the parodie of þis worþi knyȝt (Hector)
Aprochen shal ...'

Vgl. ferner Troy V 2916 *'Parodye'*.

FP 7 b 5: *'their corages cannot be styll content in their estate Till their P a r a d y e say to them chekemate'*. Hier scheint *'Paradye'* = Lebensende, Tod zu bedeuten.

FP 89 b 1 in ähnlicher Bedeutung: *'the time approched | Of his parodye and his lifes fate'*.

Ebenso in FP 108 c 3:
'Periody of Princes may not chaunged be'. Bemerkt sei die dem frz. nahestehende Form.

FP 160 a 4: *The next[e] morow Of his parodye was the fatal daye'*.

FP 160 b 4 *'his* (Caesar) *parodye sodeyn'*.

Endlich sei noch besonders erwähnt das sb. *interesse*, das sich einmal bei Chaucer in den Minor Poems findet (Fortune 71):

'Thy laste day is ende of myn Interesse' = Interesse, Anteilnahme.

Das Wort findet sich häufig bei Lydgate und zwar mit etwas erweiterter Bedeutung = gemeinschaftliches Interesse, Gemeinschaft, Nutzen.

Vgl. Reason & Sens. 3196:
'*Venus . . . Hulde tho noon Interesse*'.
FP prol g2; 1c6; 4b2; 23b3; 79a6;
FP 86b6 '*false extorcion had none interesse*' (= Anteil)
Cartae Vers. I 67 '*have interesse to interrupte*'; II 171
SPh 1033 '*where trouthe and ryght have an enteresse*'
MP 170; 172 (*Order of Fools*) '*envy in cloystres hath none entresse*'
Edmund II 590 '*where dominacion hath noon interesse*'.

Daran möge sich ein Verzeichnis der wichtigeren Wörter schließen, die vor Lydgate nur bei Chaucer belegt sind:

acceptable, accident, accidental, adulacioun, adverse a., *advertence, affiled* (FP 217a4: '*my tunge was not affiled*' — Chaucer Cant. T. Prol 712: '*he moste . . . wel affyle his tonge*' und Troilus II 1681 '*this Pandarus gan newe his tunge affyle*'), *altercacioun, amenuse, ammonicioun, ancille, angelic, annexyd, antertik pole* (— Chaucer Astrol. II 25.7); *apparence, appertene, appertenent, apace, ariete, arivaille, armypotent* (Chaunce of the Dyce 267: *Mars armypotent* — Chaucer Knightes T. 1982 u. 2441: *Mars armipotent*); *astrologer* (Min. Poems 151, Adv. to Tittle-Tattlers: '*the cok, comoun astrologeer*' — Chaucer Troil. III 1415 '*comune astrologer*'; der Ausdruck findet sich auch in Wright Pol. P. II 216 [1]) und im Troy-Book), *attemperaunce, attendaunce, auncitrye, aventurous; bawdrye, benyvolence, blasphemour, boystous; cadence, capricorn, castigation, causeles, causer, chekmate* (bei beiden als Ausruf '*to say chekmat!*'), *citrin, collateral, collecte* (Story of Th. 358a17: '*the yeres collecte and expanse also*' — Chaucer, Frankeleynes T. 1275: '*his collect ne his expans yeres*'), *collusioun, commytted, coniunccioun, conserve, contract, cordyal, coryouste, corrumpable, costage, countertaile* (Minor P. 130 Bicorne: '*at the countertaile*' — Chaucer Clerkes T. 1190 '*at the countertaille*'), *coye; degre* = Zustand, so auch bei Chaucer; *demonyak, deprave, disarm, disaraunce, disceiraunce, disconsolat, disespeired, disesperaunce, disfigured, disobeisaunt, disordinate, dissereraunce, dormaunt table, dotage; elat, elacion, embelisshyng, enchaufynge, enchaunteresse, entirchaungis, entrecomownyd, entremete, entreparte*

[1]) Identisch mit MP p. 151.

(FDM 211: *'entirparte nat oonly merth, but wo'* — Chaucer Troil. I 592: *'entreparten wo'*); *entune* sb., *epicicles, erect, estres, exaltat, excuse* sb., *expelle, expert; familiarite, feminite, fortuned, frowne, foleye, funeral; gipoun, governeresse, guerdone* v.; *gyderesse; impossible* sb., *inconstaunce, incurable, inestimable, infortune* v., *insolence, intercepte, invocacioun, iocounde; librarye, loodmanage, lyonesse; maister streete, malleable, mansuet, marcial* (Lieblingswort Lydgate's, von Chaucer 1 mal gebraucht). *mediacioun, misgovernaunce, monstruous, mortifie, motleis, multiplicacioun, multiplie; natif, noble* v., *no certeyn; obsequies, obstinate, odious, opposicioun, oportunyte, oriental* (*'oriental perl'* bei beiden); *palestral* (Troy IV 3260 *'pleyes palestral'* — Chaucer Troil. V 304 *'pleyes palestral'*), *palm* (Troy II 875: *'palm of knigthood'* — Chaucer, Sec. Nonnes T. 240 *'palm of martirdom'*), *palpable, passaunt, perverse, philologie, plat and playne, policie, possessioner, prescience, predestinate, pronostic, prolixite, protestacioun; rebounde, recognisaunce, recompensation, refreyn, renegat, replenisshed, replicacioun, resiste, revoke; suggestioun, supersticious, supportation, sursanure; touret, transmutacioun; undefouled, unmesurable, unpunisshed, visitacioun.*

§ 5.

Lydgate und der Wortschatz des XV. Jahrhunderts.

Unser Dichter war der populärste Schriftsteller des XV. Jahrhunderts; ja bis ins XVI. Jahrhundert hinein waren seine Werke gekannt und gelesen. So spricht noch Hawes in seinem *'Pastime of Pleasure'* in den Ausdrücken der höchsten Anerkennung von ihm und zählt seine Werke auf. Es ist also nicht verwunderlich, wenn Lydgate'sche Wörter und Wendungen bei den meisten Dichtern des XV. Jahrhunderts wiederkehren. Einer seiner begeistertsten Verehrer war Bokenham, der ihn in seinen *'Lives of Saints'* getreulich nachahmt. In der Wortliste ist öfters auf ihn hingewiesen; dazu noch folgende Beispiele: *acceptable, anniversarie, argument, ascensioun, assignement, attend, crepaud, congruite, ethymologie, importune.* Auch Hawes ist ein unmittelbarer Nachahmer Lyd-

gate's; neben gelegentlichen Bemerkungen in der Wortliste vergleiche man Wörter wie: *advertise, carnal, invincible, by long continuaunce, with hert entere, serpentyne, odyous, put to utteraunce, rethorician, rude and boystously, celestyne, sugred mouthes, chekmate, demure* usw.

Die Namen von Caxton, Henryson, Henry the Minstrel, Douglas, Dunbar und Skelton werden in der Wortliste häufig zu finden sein. Ganz besonders aber sei noch hingewiesen auf zwei Gedichte, die man früher der fruchtbaren Feder Lydgate's zuschrieb, die *Assembly of Gods* und *Court of Sapience*. Von ihnen wird in einem der folgenden Kapitel noch die Rede sein.

§ 6.

Lydgate und das moderne Englisch.

Unsere Wortliste umfaßt ungefähr 850 neue Wörter, von denen ca. zwei Drittel im Neuenglischen fortleben. Freilich befinden sich darunter eine Menge von Ausdrücken, die sich nur in Spezialabhandlungen über englisches Mittelalter, Waffen, Befestigung usw. finden. Immerhin muß man zugeben, daß Lydgate seine Muttersprache mit manchen wichtigen Wörtern bereichert hat, die sich Bürgerrecht erwarben und heute noch Lebenskraft haben. Hierher gehören Wörter wie: *to abuse, attempt, admit, combine, concern, date, debar, deception, delude, depend, disappear, capacity, convention, correspondent, criminal* usw. Wie schon Schick bemerkt hat (Temple of Gl. p. LXIII), mutet Lydgate's Sprache moderner an, als die Chaucer's, weil sein Wörtschatz sehr viel lateinisches Element enthält; noch reichlichere Beiträge hat das Französische zu seinem Wortschatz geliefert, auch ein Umstand, der die Lektüre Lydgate's sehr erleichtert. Unser Dichter darf somit als eine bedeutsame Erscheinung in der englischen Sprachgeschichte betrachtet werden; er war kein großer Baumeister wie sein großer Meister Chaucer, der neue Ausdrucksformen schuf; aber er war ein fleißiger Kärrner, der in geduldiger Arbeit manchen wichtigen Baustein herbeischaffte.

§ 7.

Lydgates Neuschöpfungen.

Unser Dichter hat auch neue Wörter geschaffen; es finden sich jedoch darunter keine wirklich originellen Bildungen. Auch hier arbeitet er nach bewährten Mustern, indem er sich vor allem an Chaucer anlehnt. Mit romanischen Suffixen sind gebildet:

-*able*
corruptable, mischerable, reformable, renerable, scribable; authorizable

-*ade*
cassade, citrinade

-*age*
frolage, surplusage, tarage

-*aile*
aquitaile, opposaile, supposaile

-*al*
angelical, authentical, fantastical, historical

-*esse*
bocheresse, founderesse, haughtesse (ist besser *haughtnesse* zu lesen, da *-esse* nur für *nomina actoris* verwendet wird), *porteresse, tiranesse, turmenteresse*

-*ine*
saragine (nach *caprine, serpentine* usw.)

-*ment*
groundment

-*ous*
boisterous, disclanderous.

An Bildungen mit germanischen Suffixen finden sich:

-*er* (Kontamination mit rom. *-ier* nicht ausgeschlossen)
chastiser, cherisher, clarioner, conspirer, contriv r, deroider, deyner, disturber, recorder, refresher, reh rer, supporter, sustainer

-*hede*
gentilhede, pensifhede

-*less*

guerdonless, powerless, questionless, raunsomless, recurless, refuteless, rewleless, socourless

-*ly*

gentilmanly, clerkly

-*ness*

covetousness, entireness, malapertness, pensifness, presumptuousness, secreteness, simpleness, sureness

-*y*

bawdy, burbly, flamy, ginny, jory, jowsy, lepry, powdry.

Ferner sind zu erwähnen Zusammensetzungen mit *dis*- (*disencres, dismerit, distuned, disuse* sb., *disusaunce*) und mit *en*- (*enable, enact, enarch, encause, ennue, ennose, entouch, entresure*).

Sehr zahlreich sind Bildungen mit *un*-, die in der Wortliste verzeichnet sind. Auch mit *non*- werden Begriffe negiert: *nonsuffisaunce, nonsurete.* Bei Chaucer findet sich *no certayn.* An sonstigen Bildungen kommen in Betracht: *beloncle, grandmother, canelpece, captainship, paroyal, pome watyr: egle-eyed, double-forkyd, saphir-hewed, purpul-hewed.*

§ 8.

Über einige Lydgate zugeschriebene Werke.

An der Hand des in unseren Wortlisten niedergelegten Materials möge noch kurz die Frage der Verfasserschaft von angeblich Lydgate'schen Werken gestreift werden.

An erster Stelle steht die '*Assembly of Gods*'. Vom Standpunkt des Wortschatzes aus ist man eher geneigt, dieses Gedicht für ein Werk Lydgate's zu halten; es finden sich nämlich manche gerade bei ihm zum ersten Male belegte Wörter: *recompence, columbyne, malapert, serpentyne* (2 mal), *ravenous, synderesis, carnal, adverte, fervency, polytyk.* Jedenfalls steht dieses Gedicht Lydgate sehr nahe. Andererseits fehlen wieder gewisse typische Wendungen wie: *with hert entere*; auch *aureat, sugred, tarage* usw. finden sich nicht.

Einfacher liegt die Sache bei der '*Court of Sapience*', die Hawes unserem Dichter zuschreibt. Auch hier finden sich zwar einige Lydgatesche Wörter, wie *condign*, *enarched*, aber der Charakter der Sprache, insbesondere die sich mehrenden Bildungen auf *-at* (lat. *-atus*), wie *adnychylate*, *vacuate*, *incarcerate*, deuten doch auf das Ende des XV. Jahrhunderts als Entstehungszeit hin; jedenfalls ist aber auch dieses Gedicht von einem Bewunderer und Nachahmer unseres Lydgate verfaßt worden.

Das in Halliwell's Sammlung enthaltene Gedicht '*Advice to an Old Gentleman*' steht sprachlich ganz im Bannkreis Lydgates: man vergleiche Wörter wie: *fuge*, *daunce of Makabre*, *carnal*. Doch tragen wir angesichts seines Inhalts Bedenken, es dem Prior von Hatfield zuzuschreiben. Hingewiesen sei noch auf die Tatsache, daß die '*Pylgrymage of the Sowle*' (1413) einige bei Lydgate zum ersten Male belegte Wörter aufweist: *conspiratour*, *condign*, *comparable*, *comforteresse*, *bowl*, *depend*, *exaumpler*, *interrupt*.

Zweiter Teil.

Die bei Lydgate zum ersten Male belegten Wörter.

A.

Abject. verworfen

Troy V 1334; FP 17 c 4; *42 a 2; 43 b 2; 43 b 3 *'of god abiect'*; 63 c 4; 199 b 3 *'sole and abiect'*; AA II 988 *'abjecte oute of thyn olde estate'*; II 1441 *'abiecte in darkenes'*; III 133 *'they have abiecte All ydols'*; III 474 *'folke abiecte'*

1509 bei Barclay nächster Beleg.

[lat. *abjectus*

abjuration Abschwörung

FP 67 b 3 *'Of false ydols make abiuracion'*

Im NED erst 1514 belegt.

[lat. *abjurationem*

abuse v.

1. = mißbrauchen *1413 Pylgr. Sowle; P 23631
2. = verfälschen *FP 197 d 6; 1509 bei Hawes
3. = täuschen. Diese Bedeutung erst bei Caxton belegt.

[afr. *abuser* = *tromper*

academy (von Lydgate noch als Eigenname gefaßt).

FP 106 a 4 *'Achademye'*

Im NED erst bei Caxton belegt.

[lat. *academia*

accusation Anklage

*Troy III 4354

1425 Wyntown; dann 1450

[afr. *accusacion*, belegt 1314. Chaucer hat das v. *accuse* und das sb. *accusement*.

accuse sb. Anklage

FP 25 c 6

Im NED erst bei Shakespeare belegt.

[vom v. *accuse*

achete konfiszieren

*FP 86 a 2; 150 b 5 '*acheted*'

1440 im Prompt. Parv. Nur im XV. Jahrh. belegt

[vom v. *escheat* (*cheat*) + praef. *a*-

acquittal Erwerbung. Belohnung

FP 55 a 3; 60 a 2 '*acquitayle*'. Identisch mit *MP 89 (Idelness).

1440 bei Shirley nächster Beleg.

[vom v. *acquit* (1230) + suff. *-al*

adjacent benachbart

Troy II 772; StTh I 387; III 198; 1959; GW 171 '*countrees* —'; FP 9 b 4 '*adjacent to*'; *132 a 3; Giles 114 '*to . . . adjacent*'; Cart. Vers. III 59

1509 bei Barclay nächster Beleg.

[lat. *adjacent-em*. So bei Guido von Colonna.

admit v.

BK 281 '*atturney noon ne may* — *ed ben*'; Troy II 1637 '*amytted*' = vorlassen; Troy II 1777 '*admytted*' = anerkennen; Mumm. IV 105 = vorlassen

1413 Pylgr. Sowle = erlauben

1423 Kingis Quair = erlauben

In der Bedeutung 'vorlassen, empfangen' erst 1475 belegt

[lat. *admittere*

adolescence Jünglingsalter

*FP 207 c 5; *Nightingale* I 267

1647 nächster Beleg.

[afr. *adolescence*. Aus Laur. de Pr. fol. 333 r. (MS.)

adust verbrannt

P 18308 '*of color adust*'; *MP 197 (Mutability) '*drye and* —' mit Bezug auf den Choleriker.

Nächster Beleg aus der Mitte des XVI. Jahrh.

[lat. *adustus*. Terminus der mittelalterlichen Medizin.

advert

1. im eig. Sinn: = hinwenden StTh III 1274 '*my stile I mot —*'
2. im fig. Sinn: = bemerken
   a) ohne Objekt: Mumm. at Hertf. 217; StTh I 75 '*who that can adverte*'; II 947; AA III 945 '*who list —*'; MP 139 (Austin); Mumm. I 55, 62 u. ö.
   b) mit Acc.-Obj.: *Troy I 514; II 1583; II 3736; StTh I 503; I 780; II 21; II 261; II 772; III 426; III 842; AA II 1586; Marg. 114; To the Duchess of Glouc. 59; Doubleness 45 (Oxford-Chaucer VII, p. 292)
   c) mit Präposition: LL XIII 1 '*— unto*'; Troy II 2603 '*— of*'; DM 599 '*— to*'; Wright. Pol. P. II. 210. v. 27 '*— to*'; Ballads (Rel. Ant. I, 227) v. 15 '*— of*'
   d) mit Infinitiv: *Troy I 1841; II 1847; AA I 876 '*I am — ed to*' = ich bin bedacht . . .
   e) mit Nebensatz R 1258; LL XX 3; Troy I 402; II 123; II 2794; Edm. III Zus. 275; MP 137 (Austin)

In FP in allen diesen Bed. (ca. 20 mal). Weitere Belege 1423 Kingis Quair und 1432 Higden, sowie 1470.

[afr. *avertir* und (jüngere Form) *advertir*; das me. Verbum umfaßt die Bedeutungen von lat. **advertére* und *avertere*.

Im norm. nach Moisy '*advertir*' = achtgeben, betrachten.

Erst Caxton scheidet *averte* und *adverte* der Bedeutung nach, entsprechend den lat. Etyma.

Chaucer kennt nur *advertence*.

advertise achtgeben, bemerken

HGSh 149; 625; StTh III 732; FP 20d3; 45a2; *62c3; 67d6; 74a6 u. ö.; Edm. I 253; 418; 480; II 410; III 319; AA II 361; 611; III 1089; SPh 653; Cartae Vers. II 257; Stans Puer 19; MP 83 (Moderation); MP 147 (Austin); MP 262 (Testament)

Nächster Beleg bei Caxton. Auch Hawes gebraucht das Wort.

[afr. *avertiss-*, verlängerte Form zu *avertir*

agas eine Elsternart

Pilgr. 14415

Im NED nicht angegeben!

[afr. *agace, agache*. So in Deguileville's *Pèlerinage de la Vie humaine*, v. 7868. Lydgate hat das Wort von seiner Vorlage herübergenommen.

Vgl. auch *haggis* im NED

aged bejahrt

Troy I 2795: AA III 289 '*aged folke*'; Dietary 5 (in der von Skeat veröffentlichten Fassung[1]); in Halliwell's Text in den MP. p. 66 findet sich das Wort nicht)

Erster Beleg im NED aus dem Prompt. Parv. 1440.

[Neubildung aus sb. *age* + *-ed*; vgl. afr. *aagie*, das sich bei Oresme findet.

aggregate sb. Menge

FP 45b6 '*an — of people*'

Im NED erst Mitte des XVII. Jahrh. belegt!

[zu lat. *aggregatus*

aggregate v. ansammeln

FP 91a4 '*— his yre*'

Im NED erster Beleg bei Hawes.

Das part. findet sich schon in der Apol. f. Loll. 1400. Vgl. auch FDM 5 '*alle vertues were —*', wo das Wort adjektivisch verwendet ist.

[lat. *aggregatus*

agnelet Lämmchen

Comm. of our Lady 123

Im NED nicht angegeben!

[afr. *agnelet*

alfin Läufer (im Schachspiel)

R 6775; 6785 '*Aufyns, aufynes*'

Nach dem NED erster Beleg aus dem Prompt. Parv.

[afr. *alfin, aufin*. Lydgate hat das Wort aus der afr.

---

[1]) *The Bruce ed. by W. W. Skeat. Scottish Text Society* vol. 32.

Quelle herübergenommen. Vgl. Sieper, *Les Échecs amoureux*, p. 48, wo die betr. Stelle des französischen Textes zitiert ist: '*doy aulphin*' und p. 51 '*Aulphins*'.

alienat adj. entfremdet

*Troy II 1653

Nächster Beleg Ende des XVI. Jahrh.

[lat. *alienatus*

alterat geändert

Troy II 5775; FP 11 c 6

Erster Beleg bei Henryson 1450

Das v. *alterate* 1475 belegt; '*altered*' findet sich schon 1400.

[lat. *alteratus*

amable liebenswürdig

FP 21 d 3; *MP 25 (Mutability)

Das NED gibt noch einen Beleg aus dem Jahre 1677.

[afr. *amable*

amat erschöpft

BK 168 '*awhaped and* —'; TGl 401 '*waped and* —'; StTh I 565 '*awaped and* —'; P 1297 '*whaped and* —'

Im NED in den Cov. Myst. belegt; dann 1558.

Das v. findet sich schon 1320.

[afr. *amat*. Vgl. noch Schick, TGl. note to l. 401.

anachorite Anachoret

Edm. III 144 —: *endite*

1460 bei Capgrave erster Beleg.

[mlat. *anachorita*

angelical englisch

AA III 1476 '— *revelation*'

1509 bei Hawes erster Beleg.

[vom adj. *angelic* + -*al*; *angelic* findet sich bei Chaucer und wird von Lydgate öfter gebraucht.

animal adj.

SPh 534 '*Anymal*' (Stone)

Als adj. erst 1541 belegt.

[lat. *animalis*

Trevisa hat das sb.: '*All that is comprehendid of flesh and of spyryte of lyfe . . . is callyd Animall, a beest*'

Gower spricht ebenfalls von den drei Steinen oder Elementen: das erste '*lapis vegetabilis*', das zweite '*lapis animalis*', das dritte '*stone minerall*'. Für die beiden ersten Elemente verwendet er noch die lat. Bezeichnungen, während Lydgate bereits für alle drei die betr. englischen Adjektiva gebraucht.

antelope Antilope

*MP 6 (Pur le Roy) '*antelopis*'

Nächster Beleg im Prompt. Parv.

[afr. *antelop*

apayre adv. paarweise

Chaunce of the Dyce 347 '*folkes to geder apayre*'

Nicht angegeben im NED.

[vgl. afr. *pair à pair* = *corps à corps*, oder Bildungen wie *a-head*, *a-bak*.

appointment Übereinkommen

StTh III 1253; GW 145

Im NED bei Wyntown 1425 und in der 2. Hälfte des XV. Jahrh. belegt.

[afr. *apointement*

apport sb. Betragen, Erscheinung

StTh II 993; FP 36 d 3; 66 a 5; Edm. I 692; II 109

1423 Kingis Quair, dann 1519 = Betragen; Caxton = das Herbeigebrachte

[afr. *apport*, das aber in der Bedeutung 'Betragen, Haltung' nicht belegt ist.

approbate v. anerkennen

FP 184 a 2 '*that he by the pope be —*'

Erst 1470 belegt.

[v. lat. *approbatus*

aquosity Wässerigkeit

FDM 327 '*aquosite*'

Im NED erst 1528 belegt.

[mlat. *aquositatem*. Term. der mittelalterlichen Medizin.

arable urbar

FP 145 a 6 '*land —*'; Edm. I 761 '*land —*'; AA II 1132 '*uplande . . . erable*'

Im NED erst 1577 belegt.

[afr. *arable*; so bei Wace. Brut

are Altar

Troy IV 5913 *'upon þe are'*. Eine andere Handschrift (Hs. A nach Bergen) liest *auter*.

Im NED nicht angegeben!

[lat. *ara*

artery Arterie

MP 194 (Mutability) *'árteres'*. Trevisa hat noch die lat. Form: *'a veyne callid Arteria'*. Die englische Form im NED erst 1533 belegt.

[lat. *artēria*

ascence sb. Aufstieg

FP 88 d 6; 90 a 1 *'ascense'*

Im NED erster Beleg aus Henryson.

[afr. *ascense*, mlat. *ascensa*

asylum Asyl

*FP 65 a 1 '— . . . *a place of refuge and succours*'. Nächster Beleg erst 1600.

[lat. *asylum*

asyle findet sich zuerst bei Wyclif; auch Lydgate gebraucht die Form *'asile'* an der oben zitierten Stelle.

aspection Anblick

*AA II 524 *'aspection'*

Das NED führt außer dieser Stelle nur noch eine Stelle aus der Mitte des XVII. Jahrh. an.

[lat. *aspectionem*

a-travers adv. querüber

LL LVII 2 *'they were atraverse of'* = sie waren in Streit über; *Troy III 2616 *'goth to hym, a-travers on the side'*

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *à la traverse*, im anglo-norm. dagegen *à travers* = *par le flanc*. So bei Wace. Rou. Vgl. auch *apayre*

attempt v. versuchen

Troy IV 5617; FP 26 a 7; 52 b 5; 55 c 6; SPh 180; 1115; Cart. Vers. I 135; III 38; 67

Erst Anfang des XVI. Jahrh. belegt.

[afr. *attempter* (XIV. Jahrh.) nach dem NED; Godefroy verzeichnet nur *attenter*.norm. *attempter* belegt (Moisy).

attenuat verdünnt

FDM 323 '*urine attenuat*'

Im NED erst 1626 belegt.

[lat. *attenuatus*

Das v. findet sich bei Palsgrave.

auburn blond

*Troy II 4550 '*with hawborne her*' = Guido '*flavis crinibus*'

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *auborne*

audit Verhör

MP 240 (Testament)

Das NED bringt Belege aus den Jahren 1435 und 1489.

[lat. *auditus*

augment sb. Vermehrung

*Troy I 1927; IV 2374

Nächster Beleg bei Douglas 1501

[afr. *augment*. So bei Jean de Meung. Remonstr. de Nat.

aureat adj.

R 1312 '*world* —'; *Troy Prol. 31 '— *lycour*'; 211 '*lettris* —'; Troy V 3400; FP 60 d 2 '*colour* —'; 66 d 2 '— *glori*'; 99 a 4 '*letters* —'; 172 a 4 '*dayes* —'; 175 d 6 '— *colours*'; 211 b 6 '— *throne*'; Edm. I 221 '*licour* —'; III 611 '*lettres* —'; III lenvoy 12 '— *influence*'; Marg. 56; AA I 13; Mumm. IV 34; MP 24 (Mutability) '— *noumbre*'; 25 '— *dytées*'; 234 (Test.) '— *lettris*'; Commend. of our Lady 13 '— *licour*'; 122 '— *urne*'

Weitere Belege im Court of Love, dann bei Dunbar.

[lat. *aureatus*

auriga Wagenlenker

*MP 139 (Austyn)

Außer dieser Stelle führt das NED noch einen Beleg vom Jahre 1868 an.

[lat. *auriga*

authentical glaubwürdig

HGSh 260 *'autentical'*

Im NED erst Mitte des XV. Jahrh. belegt.

[von *authentic* (belegt 1340) + *-al*

authorizable zuverlässig

*Pilgr. 20026 *'auctorisable'*

Nächster Beleg 1530.

[afr. *auctorisablement* belegt.

avaricious habgierig

FP 104 b 2; SPh 956

Im NED erst bei Caxton belegt.

[afr. *avaricieux*. So bei Oresme.

azure v. azurblau färben

Pilgr. 8569

Erster Beleg bei Caxton *'heuens azured'*

[fr. *azurer* erst bei Ronsard belegt; das part. *azuré* findet sich im XIV. Jahrh. Bei Lydgate liegt also wohl Neubildung aus me. sb. *azur* vor.

afr. *azurer* in der Bedeutung = *purifier* findet sich bei Deguileville, *Le Roman des trois pèlerinages*.

B.

baggage Gepäck. Habe

HGSh 424 = *Pol., Rel. & Love P.[1]) p. 18

Nächster Beleg aus Chaucer's Dream; dann Caxton.

[afr. *bagage*

balmy balsamisch

R 453 *'bawmy dropes'*; FP 1 d 6 *'— licour'*; Departyng of Chaucer 82 *'bawmy med'* (Wiese); Nighting. P. I 39 *'bawmy vapour'*; Mumming at Bishopswood 12 *'bawmy lykour'*

Erster Beleg bei Dunbar.

[Neubildung vom sb. *balm* + *-y*.

barb v. beschmieren

StTh III 1888 *'barbed the visage'*

Im NED erst vom XVI. Jahrh. an belegt.

[zu afr. *barbier*

---

1) *Early Engl. Text Soc.*, Orig. Ser. XV (1866).

barratous streitsüchtig

*Troy II 4616 *'baratous'* = Guido *'molestus'*

Nächster Beleg bei Skelton 1523.

[afr. *barateux* = *trompeur, fraudulent.* me. *barretous* = zanksüchtig ist mit sb. *barret* zusammenzustellen, das schon 1300 mit der Bedeutung 'Zank, Streit' belegt ist.

basilic Basilisk

P 14956 *'basylyk'* = Deg. 8321 *'basilique'*

Erster Beleg bei Caxton!

[afr. *basilique*

me. *basilisk* < lat. *basiliscus* erscheint schon 1300. Chaucer hat *basilicok*; vgl. Remus [1]) p. 150.

bastardry uneheliche Geburt

*Troy III 392 *'bastardrie'*

Außerdem noch im Cath. Angl.

[afr. *bastardrie*

bawdy unflätig, unzüchtig

MP 91 (Idelness) *'— cookis'*; 160 (Self-Love) *'— boote'*

Im NED erster Beleg 1513.

[Neubildung aus sb. *bawd* (belegt 1362) + *-y*

bealoncle Oheim

Edm. I 469 *'bealoncle'*

Nicht angegeben im NED!

[afr. *beal, beau* + *oncle.* Zur Bildung vgl. im Prompt. Parv. *'belsyre, belfather'*. Wegen der Schreibung vgl. FP 211 d 1 *'Philip la Beale'*; dagegen FP 210 b 2 *'Philip la Bele'*.

beaver Kinnkappe

Troy III 72 *'bavier'*. Hs. A liest *baver*, das sich mit *viser* reimt.

Erster Beleg im NED 1481.

[afr. *baviere*

besague zweischneidige Axt

Troy II 6388 *'besagus'*; *Troy III 68 *'besagus'*

Ein weiterer Beleg findet sich in Parton. 1936 *'besagew'*.

---

[1]) *Studien z. engl. Phil.*, herausgeg. v. Morsbach XIV.

[afr. *besaigue, besague*; so bei Wace, Rou: *besagues: pendues*

bessel Scheibe

P 11191 *'at bessellys'*

Das NED bringt nur Belege aus dem Prompt. Parv.: *bercel = meta*; Halliwell verzeichnet: *bercel, a mark to shoot at.*

[afr. *bersel, bersail*

Zu den von Miss Locock angeführten Beispielen der Assimilation *rs* > *ss, s,* die auch im afr. nicht unbekannt ist, ließen sich aus Lydgate noch anführen: *divorce* > *dyvos, travers* > *travas, forster* > *foster*

bever sb. das Trinken

FDM 710 *'beuere'*

Weitere Belege in den Past. Letters *'bever'*, und dem Prompt. Parv. von 1499 *'bever'*.

[afr. *beivre* oder **beveir?*

bezzle stehlen

FP 133 d 3 *'besiled'*; Edm. III 109 *'besiled'*; AA III 1229 *'besyled'*

Nächster Beleg 1594.

[afr. *besiler, beziller*

bicorne Fabeltier

Troy II 7702 = Guido *'bicornes'*; MP 130 (Bycornie)

Im Palladius. On Husb. findet sich *'bycornes'* in der Bedeutung = zweizinkige Gabel.

[lat. *bicornis*

bisaiel Urgroßvater

Troy IV 3335 *'bisaiel'*; *A* liest *bysayl*

In der Destruction of Troy (ca. 1400) findet sich die Form *'beayell'*; Caxton hat *bisayel.*

[afr. *besayel, besael*; die Form *'beayeli'* ist nach dem NED anglo-norm. Doch findet sich in den Yearbooks of the Reign of Edward I. (1304) ebenfalls *'besael'*.

blanderel eine Apfelsorte

MP 15 (Pur le Roy) *'blaunderelle'*

Im NED zuerst aus dem Prompt. Parv. belegt.

[afr. *blandurel*

boisterous trotzig

HGSh 418 '*boysterous bastile*': Isop 204

Erster Beleg bei Caxton.

[Nebenform zu *boistous*, das sich schon bei Chaucer findet; wahrscheinlich nach Adjektiven wie *wonderous* gebildet.

bombard Wurfmaschine

FP 6 a 5 '*bumbard*' = Laur. fol. 15 b '*bombarde*'

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *bombarde*

bombarde als Bezeichnung eines Musikinstrumentes findet sich bei Gower und Lydgate (P 14303).

botched vollgestopft

Pilgr. 18328 '*boochyd with richesse*'

[vom sb. *boch* P 8565; 18305 afr. *bosse*. Vgl. den betr. Artikel im NED.

botevaunt ein Spiel

P 18427 '*At merels and at the botevaunt*'

[Vgl. Miss Locock's Bemerkungen zu dem Worte. Es ließe sich auch an afr. *bouter, boter* = stoßen + *devant* = *en avant*, denken. Vgl. bei Froissart '*se bouter en avant*'. Prof. Schick macht auf die Etymologie des irischen Städtchens Buttevaunt (bekannt aus Spenser) aufmerksam; der Name soll von dem Motto der De Barry's herkommen: *Boutez en avant!*

Möglich wäre auch eine Zusammensetzung mit afr. *bout* = Ende. So hat Godefroy: '*Del bot devant vet son mestre hurter*' (Alisc.).

bot(r)aille Grenze

*MP 170 (Order of Fools) '*shulde sette botraille atwene derke and lighte*'

Einziger Beleg.

Vgl. dazu P 3696 '*Off boundys and off botaylle*', das von sb. *but* < afr. *but* und afr. *bout* + *-aille* herzuleiten ist. Also auch in den MP zu lesen '*botaille*'. Die Bedeutung des Wortes schließt einen Zusammenhang mit *buttress* wie ihn das NED annimmt, aus.

bowl Kugel

P 11190 *'bowlys'* = Deguilev. 11842 *'boule'*

Belegt bei Hoccleve und in der Pilgrimage of the Sowle.

[afr. *boule*. Das Spiel ist auch bei Froissart erwähnt.

branchlet Zweiglein

Ball. in Comm. of our Lady 44 *'braunchelet'*

Erst 1731 belegt.

[vom sb. *branch* + *-let*

bratticed mit Brustwehr versehen

*Troy II 592 *'bretexed'*

Nächster Beleg 1862.

Das sb. *'briteysing'* bei Wyclif.

[afr. *bretechier*, *bretaxer*. Froissart hat *breteskier*.

bravy Preis. Belohnung

Ball. in Comm. of our Lady 65 *'bravie'*

Im NED erst 1676 belegt.

[mlat. *bravīum*, gr. *βραβεῖον* cf. I Cor. IX. 24.

brushail Gebüsch

Troy I 4038 *'bruschail'*; *Troy V 2557 *'bruskaile'*

Nächster und letzter Beleg im Prompt. Parv. *'bruschalle'*.

[afr. *broussaille*

budget Eimer

Troy III 5462 *'boget'* nach C. D 2. D 1: Hs. A liest *'boket'*

Belegt bei Higden und Berners. Die Bedeutung 'Wassergefäß. Eimer' ist in der heraldischen Terminologie erhalten. Vgl. das NED unter *bouget*.

[afr. *bougette* = *sac de cuir; boket* (von afr. *buquet*) findet sich schon im Cursor Mundi.

burbly wallend

Troy II 3908 *'the — waves'*; *MP 181 (Chorl and Bird) *'the — waves'*

Sonst kein Beleg im NED.

[zum sb. *burble*

butcheress Fleischerin

P 13476; 13494 *'bocheresse'*

Das Wort findet sich erst im XIX. Jahrh. = *female butcher*

[im afr. nicht belegt. Lydgate hat das Wort wahrscheinlich selbst vom masc. mit Hilfe des von ihm öfter verwendeten Suffixes *-esse* gebildet. (Vgl. noch *forgeresse, founderesse, porteresse* weiter unten.) Interessant ist, daß Lydgate selbst das Bedürfnis fühlt, das ungewöhnliche Wort zu erklären, indem er es an den beiden zitierten Stellen durch andere Wörter umschreibt, durch '*makerel*' und durch '*bawd*'.

C.

calandre eine Lerchenart

R 6738 '*calaundre*'

Erster Beleg bei Nash. Chaucer hat *chalandre*.

[afr. *calandre*. So im Rosenroman.

calion Kieselstein

Troy II 6447; P 15552; 15815; AA III 1135 '*kalyons*'

Nächster Beleg im Prompt. Parv., wo '*calyoun*'. Im NED 1459 belegt.

[im afr. nicht zu belegen; dagegen findet sich an den Parallelstellen von Deguileville's Pilgrimage das Wort '*caillou*', das Lydgate möglicherweise in *caillon* verlesen hat. Aber wie kommt es dann in das Troy-Book?

Nach dem NED '*calion*' von fr. *caillon* = Erdklumpen. So bei Cotgrave.

camp Feld (im herald. Sinn)

AA III 760

Das Wort ist erst bei Berners belegt, als herald. Terminus überhaupt nicht.

champ = Feld im herald. Sinn, findet sich im Sir Beves und bei Lydgate (Troy III 244)

[afr. *camp*

canel-pece eine Art Halsberge

Troy III 74 '*canel-pece*'

Nur bei Lydgate belegt.

canel = Hals findet sich 1340 (Gaw. & Gr. Knt.). Chaucer gebraucht *canel-bone*. Siehe im übrigen das NED.

caniculars Hundstage

*Troy V 598 '*At goyng out of the Canyculeres*'

Trevisa hat das adj. *canicular (dayes)*; derselbe Ausdruck MP 195 (Mutab.), das sb. im Palladius.

[lat. *canicularis* mit Suffixvertauschung

capacity Fassungsvermögen

P 5864 '*capacyte*' = Deguilev. 3139 '*capacite*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *capacite*

caprine zur Ziege gehörig

R 3376 '*hir bely . . . Capryne*'

Im NED erst Anfang des XVII. Jahrh.

[lat. *caprinus*

captainship Führerschaft

FP 87 c 5

Erst 1465 belegt.

[vom sb. *captain* + *-ship*

carence Mangel

P 1144 '*wantyng or* —'

1655 zum ersten und einzigen Male belegt.

[afr. *carence.* So im Mist. de la Passion. Lydgate gibt selbst ein germanisches Synonym '*wantyng, or carence*'.

carnal fleischlich

SPh 1040 '*lustys . . . Carnal*'

Belegt in den Cov. Myst. u. ö. im XV. Jahrh.

[lat. *carnalis*

carp Karpfen

P 15365 '*karp*'

Erster Beleg im Prompt. Parv.

[afr. *carpe*

casement Hohlkehle

*Troy II 656 '*casementis*'

Nächster Beleg 1490

[afr. *casement*, aber nur in der Bedeutung *fief, domaine* belegt; lat. *casimentum* nach Ducange = *minor casa, appendix.*

cassade irgend ein Stoff

*Troy III 79

Im NED, aber ohne Erklärung. Vielleicht zu emendieren in *tassade* für *tarsade*, von *Tars* + *-ade.* Vgl. bei Stratmann

tarse = *silk of Tartary*. Das Wort *tarse* findet sich in Piers Plowman, wo es eine Art Seidenstoff bezeichnet. Zur Bildung mit *-ade* vgl. *citrinade*, das auch nur bei Lydgate belegt ist. Verwechslungen von c und t sind in lat. und me. Handschriften nicht selten. Wegen *rs* > *ss* vgl. den Artikel b e r c e l.

castrense

FP 100 c 1 '*croune* —'

Im NED nicht angegeben.

[lat. *castrensis*. *corona castrensis* (Aulus Gellius).

cataracts Schleusen (des Himmels)

*Troy III 3291 '*in the hiȝe hevene þe cataractis*'

Nächster Beleg 1460.

[lat. *cataractae*: vgl. Vulgata, Gen. VIII, 2 '*cataractae coeli*'. Auch im afr. findet sich der Ausdruck '*cataractes du ciel*'. Guido hat einmal '*subterraneae catharactes*', aber nicht an der Parallelstelle.

cathedracion Petri Stuhlfeier (22. Febr.)

Kal. in Versen 53 '*with the — of Saint Peter*'

Das Wort ist im NED nicht angegeben.

[lat. *cathedratio*

cave v. aushöhlen, graben

P 17266 '*kave*' part.: P 16759 '*karyd*'

Das v. ist erst 1541 belegt.

[vom sb. *cave*, das sich schon i. J. 1220 findet

Das Fehlen des d in der zuerst zitierten Form ist wohl auf einen Schreibfehler zurückzuführen, der sich aus dem Anfangs-d des folgenden Wortes erklärt: '*a fosse kave deep*'.

celature Relief

*Troy III 5628

Nächster Beleg erst im XVI. Jahrh.

[lat. *caelatura*. Guido hat an der Parallelstelle: '*celaturae imaginum ferarum et hominum*' (Cap. Descriptio Ilion).

celured überwölbt, überdacht

*BK 52 '— *eke a-lofte With bowys grene*'

Ein weiterer Beleg des Verbums findet sich 1558.

[vom sb. *celure*, belegt 1340

celestine sb. Himmelsbewohner

*MP 62 (Dane Joos) '*celestynes*'

Das Wort ist nur bei Lydgate und bei Hawes (an zwei Stellen!) belegt.

[afr. *celestin*

cemetery Kirchhof

P 23582 '*cymyterys*'

Trevisa hat noch die lat. Form '*cimitorium calixty*'; die me. Form erst bei Capgrave und Caxton belegt.

[afr. *cemetiere, cimitere.* So bei Wace nach Moisy. Lydgate dürfte das Wort direkt aus der 2. Version der Pilgr. entlehnt haben.

champclos Turniergrund

LL LXIV 9; Troy V 840 '*chaumclos*'; Mumm. at Hertf. 166 '*chaumpcloos*'

Das Wort findet sich in Tund. Vision und bei Caxton wieder.

[afr. *champ clos*

chandelabre Leuchter

*LL IV 17; Edm. I 1091 '*chaundelabre*'

Sonst nicht belegt.

[afr. *chandelabre*

chanteresse Zauberin

*Troy I 1798; V 635; Compl. of My Lady of Glouc. 46

Scheint nur bei Lydgate vorzukommen.

[aphet. Form von afr. *enchanteresse*

characte Zeichen

FP 11 b 4 '*charactes*'; 11 c 4 '*charactes*'

Nächster Beleg bei Bale 1552.

[afr. (centralfr.) *characte.* me. *carecte* < anglo-norm. *carecte* schon früher belegt.

chastiser Bestrafer

AA II 95

Erster Beleg im Prompt. Parv.

[vom v. *chastise,* belegt 1330, + *-er*

cherisher Freund

*Troy II 5593; Edm. III 306; Ball. of good Counsel 127

Nächster Beleg bei Shakespeare!
[vom v. *cherish*, belegt 1320. + *-er*

chevyrfoyl Geisblatt
TGl Compl. 429 '*chevyrfoyl*'
Im NED nicht angegeben.
[afr. *chevrefoil* XIII. Jahrh.

Chichefache
*MP 129
[afr. *Chicheface* = grämliches Gesicht. *fache* ist nordfr. = centralfr. *face*. Bei Chaucer findet sich *chinche* und *chincherie*.
Vgl. Halliwell's Einleitung zu '*Bycorne und Chichevache*' und Notes in den MP p. 129 und 270.

chiromancy Chiromantie
P 21158 '*cyromancye*'
Erster Beleg bei Skelton.
[afr. *cyromancie*

chronicle v. erzählen
FP 160 c 4 '*as it is chronicled*'; FP 192 d 3 '*to* —'; AA II 346
Im NED erster Beleg im Prompt. Parv.
[vom sb. *chronicle*, belegt 1303

cicatrice Narbe
FDM 228
Erster Beleg 1450; dann 1541.
[afr. *cicatrice*

circumspect umsichtig, klug
*Troy II 4930; III 2383; IV 5205; V Envoy 36; *Roundel f. Coron. of King Henry VI (Ritson, Ancient Songs I 128); StTh III 245; III 336; FP 26 d 1; 72 c 2; 93 a 1; Edm. I 697; SPh 375; MP 15 (Pur le Roy)
Nächster Beleg bei Fabyan.
[lat. *circumspectus*, auch von Guido gebraucht im Kapitel: De statura Trojanorum.

citrinade sb. und adj. kosmetisches Mittel; als adj. 'hellgelb'
*FP 36 d 1 sb. '*for unkind hetes they usen* —'; SPh 1002 '*this stoon of colour is sumtyme* —' (adj.)

Sonst nicht belegt.

[afr. ist das Wort nicht nachweisbar: also wohl Neubildung aus *citrin* + *-ade*

clarioner Trompeter

*Troy I 1537: FP 45 a 5

Nächster Beleg im Prompt. Parv.

[vom sb. *clarion* (Chaucer) + *-er*

clemence Milde

StTh III 1952; Giles 190; AA II 1838; SPh 441; 949; MP 13 (Pur le Roy)

Erst bei Caxton belegt.

[afr. *clemence*

clerkly gelehrt

Edm. III 454 adj.; MP 11 (Pur le Roy) adv.

Als Adjektiv zuerst bei Skelton. als Adverb im Prompt. Parv.

[zum sb. *clerk*

cliptic ekliptisch

*Troy I 1679 '*the cliptik lyne*'; *FP 40 a 6 '*the cliptike line*'

Nur bei Lydgate belegt.

[aphet. Form von *ecliptic*

colic Bauchgrimmen

Mumming at Hertf. 40 '*collyk*'

Erster Beleg im Prompt. Parv.

[afr. *colique*

columbe Taube

Ball.* in Comm. of our Lady 79

Einziger Beleg aus d. J. 1488!

[lat. *columba*

column Säule

Ball. in Comm. of our Lady 136 '*columpne and base*'

Erster Beleg bei Caxton.

[lat. *columna*

combine verbinden

R 2304 '*conbyned so Justly*': Troy II 7497 '*combyned now in oon*'; FP 43 d 2; MP 61 (Call to Dev.); SPh 680

Erster Beleg im Prompt. Parv.

[afr. *combiner*

comforteresse Trösterin
P 16511
Das Wort findet sich in der Pylgr. of Lyf of Manh.
Nächster Beleg bei Caxton.
[afr. *conforteresse* nach dem NED; aber Godefroy hat das Wort nicht.

commodious angenehm
FP 62 d 2
Belegt im Palladius und im XVI. Jahrh.
[afr. *commodieux*, mlat. *commodiosus*

comparable vergleichbar
R 2138; P 7968; FP 135 a 5
Belegt bei Caxton.
Das Wort findet sich auch in der Pylgr. of the Sowle!
[afr. *comparable*

compesse in Schranken halten
*Troy II 3604; 4348; IV 4425
Nächster Beleg erst 1680.
[lat. *compescere*

compilacion Werk eines Schriftstellers
*FP 99 a 5; *Pol. P. II 133 (On the English Title . . .)
Isop 41
Nächster Beleg bei Caxton.
[afr. *compilacion*

complexionate zusammengesetzt
*MP 194 (Mutability) '— *of sondryfold colours*'
Nächster Beleg 1607.
[mlat. *complexionatus*

compulse zwingen
FP 70 c 1
Erster Beleg 1432 (Higden); dann 1549.
[lat. *compulsare*

computation Berechnung
R 1698; Troy I 2774; V 3373; MP 144 (Austin)
Außer bei Wyntown 1425 erst Anfang des XVI. Jahrh. belegt.
[lat. *computationem*; fr. *computation* tritt nach Littré erst im XVI. Jahrh. auf.

concern

1. = beurteilen *LL E III 2; P 1725 *'who that can —'*
2. = beeinflussen R 2343 *'To teche me and to concerne'*; Troy IV 3838; P 22874 *'Off hym that eche thyng kan —'*
3. = betrachten Cart. Vers. IV 11

Nächster Beleg bei Tindale 1526 = beeinflussen.

[lat. *concernere*; afr. *concerner* = beurteilen

condescence Herablassung

R 6317

Das NED bringt einen einzigen Beleg vom Ende des XVII. Jahrh.

[afr. *condescence*. So in *'La tresample et vraye exposition de la reigle de S. Benoit'*.

condign adj. entsprechend

LL XLIII 3; FP 55 b 1; 73 a 6; 139 a 2; 146 d 4 *'competent, covenable or —'*; MP 94 (Idelness) *'— recompense'*; MP 136 (Austin); MP 237 (Test.) *'— laude'*

Erster Beleg in der Pylgr. of the Sowle! Dann bei Harding und Caxton.

[afr. *condigne*

condignely adv. geziemend

P 4937

condition v.

FP 86 d 6 *'like condicioned'* = in der gleichen Verfassung.

Erster Beleg 1450 *'welle manered and — ed'*

[afr. *condicionner*

conduce führen

MP 208 (Measure) *'to — in hyhe perfeccion'*

Erster Beleg 1475.

[lat. *conducere*

conduct führen

FP 81 c 6 *'to — and lede'*

Erster Beleg bei Caxton.

[von lat. *conduct-*

Mandeville hat *'condyte'*, Caxton *'conduyte'*; dazu bei Lydgate: SPh 789 *'conduite'* v.

confidence Vertrauen

MP 48 (Forked Head Dresses)

Das im NED aus den Pol. Rel. & Love Poems entnommene Zitat bezieht sich auf dasselbe Gedicht. Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *confidence* bei Oresme

conflict sb. Kampf

FP 99 a 4

Erster Beleg 1430.

[lat. *conflictus*

confront Grenze

*FP 110 b 1 '*in the — of*'

Nächster Beleg Anfang XVII. Jahrh. = Begegnung

[Neubildung (?)

coniurator Verschwörer

FP 161 b 4; 165 c 3

Erster Beleg 1549!

[anglonorm. *conjuratour*

conservatrice Beschützerin

*StTh II 723; Ball. in Comm. of our Lady 117

Nächster Beleg bei Caxton.

me. *conservatour* 1400 belegt.

[afr. *conservatrice*

consign v. kennzeichnen

*Ball. in Comm. of our L. 37 '*of clenness clere consigned*'

Nächster Beleg XVI. Jahrh. = bezeichnen.

[afr. *consigner*

Zur Bedeutung vgl. das NED.

consonaunce Übereinstimmung

*Troy I Prolog 315

Nächster Beleg 1589 mit musiktechnischer Bedeutung.

[afr. *consonance*. Wace hat *consonantie*.

conspiratour Verschwörer

Troy V 1627; FP 89 b 1; 147 c 7; 150 a 3; 160 c 3

Erster Beleg in der Pylgr. of the Sowle! Dann erst Mitte XVI. Jahrh.

[anglonorm. *conspiratour*

conspirer Verschwörer

FP 113 d 4

Erster Beleg 1539

[vom v. *conspire* (1362) + *-er*

constille herabtröpfeln lassen

*MP 62 (Dan Joos)

Einziger Beleg.

[*con-* + *stille* v.

contagiosity Gefährlichkeit

*Troy V 36 '*contagionste*'

Das Wort findet sich erst 1882 wieder.

[Godefroy führt das sb. nicht an, wohl aber adj. und adv.

contemn verachten

FP 36 a 6 '*contemne*'

Erster Beleg 1450.

[lat. *contemnere*

content Flächeninhalt

Troy II 941 '— *of the grounde*'

Erster Beleg bei Caxton, aber mit der Bedeutung 'Inhalt eines Buches'.

[lat. *contentum*

contriver Urheber

StTh III 374 '*contrever of prophecies*'

Erster Beleg bei Douglas 1513.

[vom v. *contrive* (1330) + *-er*

convention Vertrag

Troy V 2667; P 17808

In dieser Bedeutung zum ersten Male bei Wyntown; Caxton gebraucht das Wort mit der Bedeutung 'Zusammenkunft'.

[afr. *convencion*

conyger Kaninchengehege

MP 174 (Concords) '*conyngerys*'

Erster Beleg 1424.

Häufig in anglonorm. Texten. Das Wort hat jedenfalls schon vor Lydgate in der me. Umgangssprache bestanden.

[afr. *coniniere*

coquynerye

P 17827 '*Coquynerye*' = Deguilev. 9725 '*coquinerie*'

Das Wort ist von Lydgate selbst als fr. bezeichnet und von ihm mit dem "*ynglyssh*" Wort '*Truandrye*' übersetzt. Im NED nicht angegeben.

cordeler Seilerin

P 24413 '*cordeler*' = Deguilev. 13320 '*cordiere*'

Das Wort findet sich im Rosenroman, Fragm. C und dann wieder bei Dunbar und bedeutet hier wie in allen anderen im NED angeführten Belegen 'Franziskaner' oder die polit. Sekte der 'Cordeliers'. Lydgate scheint das Wort entsprechend seiner etymologischen Herkunft umgedeutet zu haben. Deguileville hat '*cordiere*'. Im afr. ist für Seiler nur *cordier* (1284) belegt, me. *corder*, das sich in der Pylgr. of the Lyf of Manh. findet.

Vgl. Miss Locock p. 699; aber wo gibt das NED die Erklärung: '*cordeler, a machine for ropemaking*'?

cornowler Kornelkirschbaum

P 10339 = Deguilev. 5097 '*cornouillier*'

Nicht angegeben im NED.

Lydgate gibt das Wort als französisch '*A tre Callyd in ffrench A cornowler*', aber er hat es bereits nach den Lauten seiner Heimat umgestaltet. Bei Caxton findet sich *cornylier*, von afr. *cornillier*.

cornuto Hahnrei

*FP 60 a 5 '*as in some land Cornodo men them call*'

Nächster Beleg bei Shakespeare.

[zum lat. *cornutus*; doch spricht die vorliegende Form für die Herkunft aus einer rom. Sprache.

coronary Krone

FP 100 c 2 '*the crowne callid . . . in their vulgare thaureat coronayre*'

Als sb. überhaupt nicht belegt, als adj. Anfang des XVII. Jahrh.

[lat. *coronarium*. So bei Amm. 25. 4. 15.

correspondent entsprechend

P 6071 '*corespondent*' = Deguilev. 3260 '*correspondant*'

Erster Beleg bei Higden, dann bei Berners.

[afr. *corespondant* mit lat. *-ent*

corruptable der Fäulnis ausgesetzt
HGSh 205 *'careyne . . . corruptable'*
Im NED nicht angeführt. *corruptible* ist 1340 belegt.

corsious beleibt
*Troy II 4574; 4644; *FP 104 a 1 *'fat and . . . —'*
Nächster Beleg im Prompt. Parv.
[afr. *corsieux*

corsifness Beleibtheit
FP 36 c 5 *'corsifnes'*
Belegt 1587 *'corsinesse'*.
Das adj. im Prompt. Parv. *'corsy'*.
Palsgrave hat ***'corcyfe'***.
[afr. *corsu* me. *corcy, corcy(f)* + *-ness*

cosmography Weltbeschreibung
FP 99 a 4; Edm. I 558 *'Cosmagraffie'*
Erster Beleg Higden. dann XVI. Jahrh.
[lat. *cosmographia*

countermand
*TGl Compl. 360 = widerrufen; *Troy III 5025 = verbieten
Nächster Beleg 1464 = durch Gegenbef. zurückrufen.
[afr. *contremander*

counterpoise sb. Gegengewicht
FP 160 b 4 *'counterpeyse'*: *MP 50 (Applic. for Money) *'countrepase'*
Nächster Beleg Pylgr. Lyf Manh., dann XVI. Jahrh.
[afr. *contrepeis*

countervail sb. Ersatz, Entgelt
*MP 190 (Chorl and Bird) *'countirvayle'*
Nächster Beleg 1663.
[zum v. *countervaylen*, belegt bei Wyclif und Gower.

counterweigh gegeneinander abwägen
*FP 90 a 2
Nächster Beleg bei Skelton = aufwiegen.
[von *counter* + germ. *weigh*, nach fr. *contrepeiser*

covetousness Gier
FP 120 d 6

Erster Beleg 1486.

[von adj. *covetous* (belegt 1300) + *-ness*

crampon Haken

Edm. III 1215 '*crampoun*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *crampon*

credulity Glauben

FP 197 b 4 '*credulitie*'

Erster Beleg 1432 (Higden); dann 1532.

[afr. *credulite*

crees Wachstum, Gedeihen

FP 75 c 3 '*their crees nor disavayle*'

Erster Beleg im Prompt. Parv.

[aphet. Form vom sb. *increase*

crepaud Kröte

P 15652 '*crepawd*' = Deguilev. 8874 '*crapoudine*'; Mumming III 66 '*Crepaudes*' (als Wappentier)

1. = Kröte. Erster Beleg bei Caxton '*crapault*'.
2. = Edelsteinart. Prompt. Parv.; Bokenham '*crepaude*'; Caxton '*crapauldes*'.

[afr. *crapaut*; lat. *crapaldus*

crescent

R 6163 adj. '*a cressaunt mone*'; Edm. I 30 sb. '*half cressauntis of gold*' (herald.)

Im NED ist das Wort 1486 als sb. und 1574 als adj. belegt.

[afr. *creissant* > anglonorm. *cressant*

criminal verbrecherisch

*Troy II 3332; FP 87 a 2 '*causes —*' (zum Unterschied von '*causes cyvyle*')

Nächster Beleg bei Caxton '*causes —*'.

[afr. *criminel, criminal.* Benoit, Ducs de Norm. hat *criminaus.*

Wohl eher aus dem Juristenlatein.

crimson hochrot

LL LXXIII 4 '*velvet crymsyne*'; FP 219 a 2 '*velvet Cremesyne*'

Als adj. 1440 belegt; als sb. in den Cov. Myst.

[lat. *cremesinus*

crochet Haken

P 17205 *'kroket'* = Deguilev. 9097 *'crochet'*; P 18015 *'crochet'*

Nach dem NED bedeutet *croket* Haarlocke, aber nicht Haken. Letztere Bedeutung kommt dem me. *crochet* zu, so in der Pylgr. Lyf Manh. und bei Caxton. Doch haben Moisy und Godefroy neben *crochet* auch *croket* (Th. de Kent) = Haken; es kann also *kroket* stehen bleiben.

cubiculer Kämmerling

Edm. III 940

Erster Beleg bei Wyntown; dann Caxton.

[lat. *cubicularius*

cuirass Küraß (Brust- und Rückenstück)

AA II 902 *'a payre of curesse'*

Belegt 1464 *'a payr of curas'*.

Caxton hat *quyras*.

[afr. *cuirasse*

cuisinier

P 15443 *'cusyner'* (Köchin) = Deguilev. 8598 *'cuisiniere'*

Das Wort ist im NED nur als moderne Einführung belegt.

cullis Suppe

P 15352 *'colys'*; 15437 *'Coolys'* = Deg. 8594 *'coulëis'*

1420 im Liber Cocorum belegt, dann 1460.

cygnet Schwan

R 1241 *'Cynetys'*

Erster Beleg aus Two Cookery-Books 1430, dann 1481.

[Godefroy hat nur *cignel*. Vgl. Sieper, Res. and Sens., Part II, p. 97; nach ihm steht im fr. Original *chienettes*.

D.

damask sb. Damast

LL LXXIII 4; Troy II 714; *StTh III 204

Der Name der Stadt erscheint im me. i. J. 1250.

[lat. *damascus*

date v. datieren

*Troy I Prol. 349

Weitere Belege 1433 und 1530.

[fr. *dater* erst später belegt mit etwas veränderter Bedeutung = das Datum einschreiben: es liegt also wohl Neubildung vom sb. *date* vor, das bei Chaucer belegt ist.

deambulatorie Wandelgang

*Troy II 690

Nächster Beleg 1447.

[lat. *deambulatorium*. Guido hat das Wort nicht.

deaurat vergoldet

*BK 597 '*of Phebus lyght wer deaurat*'

Nächster Beleg bei Barclay.

[afr. *deauratus*

debar

Troy I 1501 = hindern (abs.); Troy IV 462 = versperren (acc.); P 14525 = ausschließen (acc.); FP 144b5 = hindern (acc.); *Flour of Curtesye 67 = ausschließen (from)

Nächster Beleg bei Skelton = verhindern.

[lat. *de-* + fr. *barrer*; afr. *desbarrer* heißt *ôter la barre*, im me. *dysbarre*. Dieses letztere findet sich in P 20326 mit der Bedeutung 'ausschließen'.

decemvir

FP 48b3; 48c4; 66d7; 85c5

Erst 1600 belegt.

[lat. Lydgate erzählt an der Stelle nach Livius.

deception Betrug

R 3452; P 4454; FP 51b2; SPh 998; *MP 76 (Instab.)

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *decepcion*

deceptory trügerisch

*FP 25a2; 140a2

Nächster Beleg XVIII. Jahrh.!

[lat. *deceptorius*

decimation Zehnten

MP 135 (Austin)

Erster Beleg 1549.

[lat. *decimationem*. Lydgate erklärt selbst das Wort:

'Callyd of clerkys just decimacion,
In pleyn Ynglisshe trewe . . . tithing'.

decrepitus sb. Altersschwäche

FP 175 d 6; Edm. III 284; SPh 1476; MP 198 (Mutability)

Diese Form ist im NED nicht angegeben; das adj. *decrepit* ist 1450 belegt. *decrepitude* 1603.

[lat. *decrepitus*

deduct

Troy II 6638 *'wel deduct by revolucion Of thingkyng'*

Die Hss. lesen verschieden: C: *decut*; D 1: *decute*; D 2: *decoit*. *deduct* ist eine Konjektur Bergens.

Ein Vergleich mit der Quelle löst das Rätsel; Guido schreibt nämlich: *'facilitas quae multo examine non decocta . . .'* Es ergibt sich also als richtige Lesart *decuit* (agn. *decut*) und nicht *deduct*, das übrigens erst im XVI. Jahrh. mit der Bedeutung 'abziehen' belegt ist. *decoct* findet sich im Palladius *'puls decoct'* und wieder 1505.

defamable

P 13170 *'dyffamable'* = verrufen; FP 150 b 5 *'letters —'* = Proskriptionsdekrete

Das NED gibt nur zwei Belege aus den Jahren 1570 und 1721.

[afr. *diffamable*. So bei Laur., Nobl. Malh. fol. 30 r. (Druck von 1515) = schändlich.

defamous schimpflich

FP 50 a 2; *84 a 1

Weitere Belege Pylgr. Lyf Manh.; dann bei Dunbar.

[anglonorm. *deffamous*

defrauder Betrüger

Isop 364; FP 66 c 3

Erster Beleg 1552.

[vom v. *defraud* (1362) + *-er*

deject adj. erniedrigt

*Troy II 5879 *'powe and —'*; P 16808

Nächster Beleg bei Caxton.

[lat. *dejectus*

dejection Tiefstand (des Planeten)

*Troy IV 4479

Nächster Beleg 1450 = Erniedrigung.

[lat. *dejectionem*

delude enttäuschen, täuschen

FDM 581; Troy I 2413; II 6138; III 4949; V 2014; P 7813 '*dyllude*'; FP 23 c 5; 49 d 2; 139 a 4; Marg. 376

Erster Beleg 1450.

[lat. *deludere*

delusion Täuschung

*StTh I 792

Nächster Beleg bei Fabyan.

[lat. *delusionem*

demonstraunce Beweis

*Troy IV 5997; DM 115; P 22763; FP 22 a 1; *MP 60 (Satirical Ballad); MP 123 (Wretchedness)

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *demonstrance*

denary denarius

Ball. Comm. Lady 66 '*diourn denarie*'

Erster Beleg 1449.

[lat. *denarius*. Vgl. Matth. XX 2 '*Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno*'.

denizen Bürger, Eingesessener

AA III 655 '*denzyns*'

Belegt 1467 '*denysen*'; Caxton hat '*deynseyns*'.

[anglonorm. *deinzein*, *denzein*

depend

1. = abhängen von P 6986; FP 15 c 3; 40 b 1 '— *eth not on chance*'; 45 c 2 '*upon the light . . . — eth the welfare*' SPh 1169; 2. = lasten auf FP 38 d 5 '*On the . . . dependeth the trespace*'; 3. = unsicher sein, schwanken Troy II 1893; IV 75; IV 5289; *StTh III 1130; FP 16 c 5; 18 b 2; Cart. Vers. IV 27; 4. = bedrückt sein *FP 178 b 5 '*depending in a traunce*'

Belegt in der Pylgr. of the Sowle; dann Anfang XVI. Jahrh.

[lat. *dependere*

dependent unsicher

R 2207; Troy II 6672 '— *and in doute*'

Erster Beleg bei Palladius '*dependaunt*' = niederhängend.

[afr. *dependant*; Lydgate's *dependent* ist lat.

depict adj. abgemalt

LL LXIV 2; Troy IV 165; DM 20; AA I 641; *MP 177 (Concords of Company); MP 259 (Test.)

Belegt in Tund. Vis., dann 1598. Das v. seit 1631.

[lat. *depictus*

depure reinigen

TGl 1225; FP 11 c 5

Belegt im Alexander 1400—1450, dann bei Bokenham und Hawes.

Findet sich auch in der Court of Sapience 28 '*depured lusty rethoryke*'. [mlat. *depurare*

derision Spott

R 3769; P 5435; 8943; 14939; 23486; AA I 393; II 1830; III 377

Das NED zitiert die Cov. Myst., dann Henry, Wallace.

[afr. *derision*

derogat adj. abgesprochen

*Troy III 5038 '*it were* —'

Nächster Beleg 1548 = abgesetzt; das v. 1513.

[lat. *derogatus*

derogation Beeinträchtigung

P 9085; Edm. III Zusatz 464

Erster Beleg 1450.

[afr. *derogacion*

devaunt ein Karten- oder Würfelspiel

Troy II 836 '*adevaunte*'; P 18428 '*at hasard and at the devaunt*'

[afr. *devant* nur als adj. und adv. belegt; der Name ist wahrscheinlich von dem das Spiel begleitenden Ausruf: *devaunt!* herzuleiten. Erinnert sei an unsere Kinderspiele 'Fuchs aus dem Loch!' oder 'Schneider leih mir dein' Scher'!', bei denen der charakteristische Spielruf die Benennung des Spieles selbst liefert.

Vgl. Miss Locock, note to l. 18427.

detention Gefangenschaft

Ballads (Rel. Ant. I 93) *'lust hath folke in —'*

Erster Beleg 1552 *'detencion'*.

[afr. *detention*

detestable hassenswert

AA II 1389

Erster Beleg 1461.

[afr. *detestable*

devoider Vertreiber

*TGl 329 *'— of derknes'*

Einziger Beleg!

[vom v. *devoid* (1325)

deyner Verächter

DM 348 *'if ye be — of condicion'*

Im NED nicht angegeben.

[vom v. *dain* (1400) = *disdain*

dial Uhr

*Troy I 1517: MP 245 (Test.)

Weitere Belege im Prompt. Parv. und bei Palsgrave.

[lat. *dialis*; afr. *dial*

dietary Regelbuch für Diät

MP 69 (Rules f. pres. Health) *'diatorye: poticarye'*

Belegt im Babees Book; dann 1542 *'Dyetary'*.

[lat. *diaetarium*

diffidence Mißtrauen

Edm. III 781

Erster Beleg 1526.

[lat. *diffidentia*

difformacion Entstellung

*SPh 500 *'difformacyons'*

Nächster Beleg 1546.

[lat. *deformationem*

dilation Aufschub

*TGl 877; R 2002; 2086; *Troy III 3852; *IV 1198; GW 130; DM 303; P 15949; 17792; FP 39 d 1

Nächster Beleg erst 1552.

[afr. *dilacion*. So bei Oresme.

directory Führer
*SPh 593 adj. *'reule directorye'*; MP 233 (Test.) sb. *'cheef —'*
Nächster Beleg 1543 = Führer.
[lat. *directorius*

disamaied in Bestürzung versetzt
Troy IV 1402; *V 2233; V 2415
Diese Form nur bei Lydgate.
[aus *dis-* + *e(s)may*, *a(s)may*. Chaucer hat *'desmaie'*, das sich auch bei Lydgate findet, z. B. FP 130 b 1.

disappear verschwinden
Troy II 2790; V 2902; StTh III 1480; FP 148 d 6; Marg. 398
Das NED gibt als ersten Beleg Palsgrave.
[Neubildung aus *dis-* + *appere*

disarray v. in Unordnung bringen
Troy IV 1385; V 1901; V 2447; FP 133 a 3 *'disareied'*
Erster Beleg in Henry's Wallace.
[aus *dis-* + *array*, vielleicht im Anschluß an afr. *desareier*. Bei Lydgate immer in der Form *'disaraied'*.

disavail v. schaden
*Troy V 1243 (intr.); FP 25 a 6; 86 b 3; 147 b 6
Erster Beleg Paston Letters (tr.) 1471.

disavail sb. Schaden
P 10919; *FP 26 c 3; 35 c 1; 44 a 2; 111 a 1; 120 d 5; AA III 138
Nächster Beleg erst 1603.
[v. und sb. sind Neubildungen aus *dis-* + *avail*, das schon vor Lydgate belegt ist.

disclose sb. Aufschluß
SPh 506
Erster Beleg 1548 = Aufklärung.
[vom v. *disclose*, das bei Gower belegt ist.

disconvenience Unstimmigkeit
FP 146 a 1; *SPh 953; *MP 82 (Moderation) *'disconnemence'*, das in *disconvenience* zu emendieren ist.
Nächster Beleg XVI. Jahrh.
[lat. *disconvenientia*. Bei Tertullian.

disencrease sb. Nachteil

*Troy III 5036; Troy V 198 — *and hindring*'; *StTh II 977; FP 57 d 5

Nur von Lydgate gebraucht.

[vom v. *disencrease* (Chaucer)

disentrayled

AA III 1011 = ohne Eingeweide

Erster Beleg bei Spenser, in der Bedeutung 'die Eingeweide herausreißen'.

[von *dis-* + sb. *entrail*

disfourme entstellen

P 6342; *FP 171 d 5 [MS. Harl. 1766 *dyfformyd*]; AA III 700

Weitere Belege erst im XVI. Jahrh.

[afr. *desformer* mit lat. *dis-*

dislanderous verleumderisch, schmählich

FP 199 d 4; 206 a 2 '*disclaunderous*'

Erster Beleg bei Fabyan.

[von *dislander* + *-ous*

dislodge entfernen

R 928 '*I was disloggyd*'

Erster Beleg 1450, dann bei Caxton.

[afr. *desloger*

dismay sb. Bedrängnis

P 5450 '*desmay*'

Erst bei Spenser belegt.

[vom v. *desmaie* (Chaucer)

dismerit sb. Schuld

Guy of Warwick 70

In dieser Form nicht angeführt: die Form '*demerit*' kommt 1399 vor.

Caxton hat das v. *dismerit*.

[von *dis-* + sb. *merit*

disnatural unnatürlich

FDM 252; *FP 2 d 3; 13 d 2; 58 d 2; 97 d 4; 168 d 2; 204 d 5 '*disnaturallye*'

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *desnaturel*. So bei Laur. fol. 173 v. (Dr. von 1515).

disnaturesse Grausamkeit
Troy I 3613
Im NED nicht angegeben.
[afr. *desnaturesse*

dispurveyed beraubt
P 2049: 16767; *FP 21 c 4; 22 a 6; 89 a 1; 132 b 4; SPh 2417; FP 111 a 4 '— *ed of*' = entblößt von
Nächster Beleg in den Past. Letters (1481).
[afr. *desporveeir*

dissuasion Abraten
Troy II 3295
Im NED erst 1526 belegt.
[afr. *dissuasion*

distruss vernichten
*FP 154 b 5 '*the distrussing of his chivalrie*'; *FP 155 b 2 '*distrussed was by sodein deth*'
Nächster Beleg 1476 Past. Lett.
[afr. *destrousser*

distuned mißtönend
MP 162 (Selflove) '*a voys distuned*'
Erster Beleg bei Caxton '*distuned belle*'.
[von *dis-* + *tune*

disturber Störenfried
Troy II 4234
1290 *destourbour* < afr. *destorbeor*. Das NED erwähnt Lydgate nicht; 1. Beleg Ende des XV. Jahrh.
[Lydgate bildet das Wort mit dem von ihm häufig gebrauchten Suffix *-er*

disuse sb. Mangel an Übung
R 5913
Erster Beleg 1552.
[Neubildung aus *dis-* + *use*

disusance Entwöhnung, Mangel an Übung
P 8262
Erster Beleg 1685!
[Neubildung aus *dis-* + *usaunce*, von Chaucer gebraucht. afr. nicht belegt, wohl aber *desuser*.

diurnal Tages-

*BK 590 *'arke —'*; Edm. III 20 *'dyurnal meryng'*

Nächster Beleg 1559.

[lat. *diurnalis*

diversify sich verändern

P 20136 *'planetys dyversefye'*

Im NED erst bei Caxton belegt in der Bedeutung 'verändern'.

[afr. *diversifier* = verändern

diverticle Herberge

P 16351

Im NED erst Ende des XVI. Jahrh. belegt.

[lat. *diverticulum*. Das Wort stammt wahrscheinlich aus der lat. Vorlage des Mariengebets.

domify in Häuser teilen

FP prol. 299 *'by domifieng of sondry mansions'*: *DM 276 *'by domifiing or calculacion'* (astrol.)

Nächster Beleg bei Hawes! (astrol.)

[mlat. *domificare*, aber nur in der Bedeutung: Häuser bauen.

donative sb. Gabe

*Ball. Comm. Lady 72 *'donatyf'*

Nächster Beleg 1559 als adj., 1564 als sb.

[lat. *donativum*

dond[a]ine Wurfmaschine

*FP 6 a 5 *'nor on touch of dondine: attayne'*

Einziger Beleg!

[afr. *dondaine*. So bei Laur. fol. 15 v. (MS.)

dubitation Zweifel

*FP 187 c 6

Nächster Beleg Cov. Myst.; dann XVI. Jahrh.

[afr. *dubitacion*

duplicity Falschheit

P 19538; FP 20 d 2; 21 b 1; 26 a 4; 32 c 6; 102 d 5; AA II 122; II 1018; II 1321; *MP 165 (Order of Fools); MP 167 (Order of Fools)

Nächster Beleg bei Hawes!

[afr. *duplicite*. So zweimal im Rosenroman.

E.

ebony Elfenbein

Troy II 890; 984; 1000; III 5718 *'eban'*

Trevisa hat noch die lat. Form, die sich auch bei Lydgate findet. Troy III 322 *'Ebanus'*. Im Prompt. Parv. die englische Form *'Eban'*.

[lat. *(h)ebenus, (h)ebanus*

eclogue

FP 99 a 4 *'Eglogs'*

Erster Beleg bei Barclay *'Eglog'*.

[lat. *ecloga*. Lydgate spricht von Petrarca.

effeminate adj. weibisch

*FP 77 b 1

Nächster Beleg 1534.

[lat. *effeminatus*

elenche Widerlegung

P 11648 *'Elenches'* = Deg. 6852 *'elenches'*

Erster Beleg bei Skelton.

[afr. *elenche*; auch die lat. Form *'elenchus'* findet sich in der Pilgrimage.

elocution rhet. Terminus

FP 163 a 1

Erster Beleg bei Hawes!

[lat. *elocutionem*

embassade Gesandtschaft

FP 131 d 3 *'embassade'*

Diese Form erst 1450 belegt.

[afr. *ambassade*

Andere Formen, wie *anbassiate* (StTh II 803), *enbassat* (Guy of W. 140), *ambassiat* (Edm. III 505) sind schon vor Lydgate nachweisbar.

embezzle stehlen

AA II 948 *'embésyled'*

Belegt in anglonorm. Texten und seit 1469 im me.

[afr. *embesiler*

embrase entzünden

TGl 846 *'hete that doth min herte embrase'*; Compl. TGl

203; Troy I 795; II 3350; 8363; P 21589 *'enbrace ffolkys hertys'*; FP 8 a 5 *'the heete called the enbrasyng of Pheton'*

Erster Beleg in der Pylgr. of the Sowle (vgl. Schick, TGl. note to l. 575), dann bei Caxton.

[afr. *embraser*

emerlyoun Lerchenhabicht

R 4326; P 13737 = Deg. 7084 *'esmerillon'*

Nur bei Lydgate belegt.

[volle Form für aphet. *merlyoun*, das sich bei Chaucer findet.

enable in den Stand setzen

Troy IV 6016 (refl.); Stans Puer 1

Belegt im Palladius mit intr. Bedeutung, im Babees Book mit tr.

[Neubildung aus *en-* + adj. *able*

enact niederschreiben

*Troy I Prol. 198; FP 64 d 5 *'this was enact'* (part.); 156 b 4 *'to — his conquest'*; 158 d 5 *'enacted his last volunte'*; 164 a 5 *'write and enact'*

Nächster Beleg Mitte des XV. Jahrh.

[Neubildung aus *en-* + sb. *act*

enarch in Bogenform bauen

*StTh II 207 *'a porche . . . enarched envirown'*

Nächster Beleg 1562.

[Neubildung aus *en-* + sb. *arch*

enarme sb. Heer

*FP 15 c 5 *'that he should a great enarme make'*

Nur bei Lydgate belegt.

[zu afr. *enarmer, masse enarmée*

encause verursachen

Troy I 788

Das NED gibt Caxton als erste Belegstelle.

[Neubildung aus *en-* + sb. *cause*

encouple verbinden

Troy I 236 *'coupled'*; Hs. D_1 liest *encoupled*

Im NED nicht angegeben.

[afr. *encoupler*

enhaste

1. tr. = treiben *Troy I 365 '*enhasted werne unto her dethe*'
2. intr. = eilen Troy I 752 '*whos cours enhasteth . . . to dissese*'
3. refl. = eilen, sich beeilen Troy II 1849; 1986; 7918; III 12; StTh *I 429; II 425; 490; 1075; III 555; P 9932

Nur bei Lydgate belegt.

[afr. *enhaster, enhastir.* So bei Benoît, Troie.

ennew . färben. schmücken

TGl 275 '*so wel ennuyd by Nature and depeint*'; LL IV 13 '*ennewed . . . with the fayre lilye of chastity*; *Troy I 1584 '*. . . Nature made in hir face sprede / So egally the whyte with the rede, / þat þe medelyng. in conclusioun / So was ennewed by proporcioun*'; Troy I 1959 '*But euere amonge tennwen hir colour, / þe rose was meynt with the lillie flour*': *Troy II 198 '*I mote procede with sable and with blake / And [in] enewyng wher ȝe fynde a lak / I axe mercy . . .*'; Troy II 3667 '*Euene ennwed with quiknes of colour / Of þe rose and þe lyllie flour / So egaly . . .*'; Troy II 3684 '*For my colours ben to feble and feynt, / þat nouþer can ennwe wel nor peint*'; Troy II 4983 '*With rody chekis, ennewed by mesure*'; Troy II 5033 '*And my colours so craftily dispose, / Of the lillie and the fresche rose, / And so ennew that thei schal nat fade*

Schick (TGl, Glossary) übersetzt das Wort mit '*to renew*'; näher liegt wohl die Bedeutung 'mit Farben schmücken'. Interessant ist, daß (nach Schick) MS. S (Addit. Ms 16165, Shirley) '*coloured*' liest statt '*ennuyd*'. Die außerdem angeführten Belegstellen lassen vollends keinen Zweifel über die Bedeutung des Wortes.

Nächster Beleg 1470 = färben.

[afr. findet sich nur *nuer* = *nuancer* 1356 belegt; es handelt sich also wohl um Neubildung aus *en-* + *nuer.*

ennose

*Troy Prol 300 '*Ovide also poetycally hath closyd / Falshede with trouth, that maketh men ennosed / To which parte that*

thei schal hem holde': Troy II 7930 '*List with dirknes thei ennoysed be / In her passage . . .*' (D 2 liest *enrosed*, *A Ennosed*, D 1 *enn' osed*); FP 65 b 4 '*now god defende all princes well disposed / with suche false craft never to be enoysed*'; FP 93 b 7 '*his indigent hert so streitly is enosed*' (: *disposed*). Halliwell (Dictionary, Bd. 1, S. 335) zitiert eine Stelle aus MS. Soc. Antiqu. 134, f. 4: '*For ayther muste y playnely hire accuse, / Or my gilte with his gilte ennose*'

Palsgrave hat '*I ennose = J'abuse*'

Sonst nirgends belegt.

[Das NED schlägt afr. *enosser*, *enoisser* = mit einem Knochen ersticken, als Etymon vor. Das Wort findet sich tatsächlich dreimal im afr. Rosenroman, könnte also von Lydgate von dorther entnommen sein. Aber die lautliche Form wie die Bedeutung des me. Wortes sprechen gegen eine Verwandtschaft mit *enosser*. Näher liegt eine Verbindung mit afr. *nos*, *noz* (lat. *nodus*) = Schlinge, das im me. bereits 1450 als '*nose*' belegt ist, ne. *noose*. In der Tat tritt bei dem in FP 93 b 7 gebrauchten Bild deutlich die Vorstellung des Gefesseltseins hervor. Was die Form anlangt, so ist durch die Reime '*closed*, *disposed*' die Bildung '*ennosed*' genügend gesichert: es ist also *enoysed* überall durch *enosed* zu ersetzen. Der Kritik der von Halliwell angeführten Form müßte eine Prüfung der betreffenden Stelle vorangehen, deren Einsehung leider nicht möglich war.

entermail flechten

FP 158 d 3 '*of gold and stele it* (Panzerhemd) *was entermayled*'

Im NED nicht angegeben.

[Neubildung aus praep. *entre* + sb. *mail*

entermis Vermittlung

FP 138 b 5 '*entermis*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *entremise*

entireness Herzlichkeit, Liebe

FDM 860 '*enteernesse*': Troy IV 2193 '*of釋 enternes*

and affeccion'; V 3278 *'of enternes and affeccion'*; Edm II 938

Erster Beleg 1599 = vertrautes Verhältnis.

[vom adj. *entire* + *-ness*. Das adj. *'entere'* wird von Lydgate sehr oft mit der Bedeutung 'herzlich, anhänglich' gebraucht.

entitle anrechnen

Troy V 143 *'entitled to his laude'*

Erster Beleg bei Bokenham!

[anglonorm. *entitler*

entouch berühren

*Pol. P. II 136 (On the English Title to the Crown of France. v. 167) *'entouchid'*

Nur an dieser Stelle belegt.

[Neubildung aus *en-* + *touch*

entreasure aufspeichern

FP 105 d 6 *'entreasoured'*

Erster Beleg bei Shakespeare.

Neubildung aus *en-* + sb. *treasure*

entrouble beunruhigen

P 20899; FP 64 d 2

Das NED gibt Caxton als einzigen Beleg.

[afr. *entroubler*. In den Stat. de Henri VI ist zu lesen: *'Sont grevousment vexes et entroubles'*.

epicurean Epikureer

Edm I 225 *'epicuriens'*

Erster Beleg 1572.

[afr. *epicurien*

epigram Epigramm

FP 98 d 3 *'Epigrams . . . of prudent Prosper'* (gemeint ist Prosper von Aquitanien).

Erster Beleg 1538.

[lat. *epigramma*

equate adj. gleich geteilt (astrol.)

Troy *I 1632; I 3005

Nächster Beleg Mitte des XVI. Jahrh.

[lat. *aequatus*. Das Wort schließt sich in seiner Bedeutung an Chaucer's *'equacion'* an.

equipollent gleichmächtig, gleichbedeutend

Troy II 2733; 4712; III 3732; 4332; Ball. of good Counsel 15; To the Duchess of Glocester 151

Das NED gibt den ersten Beleg aus Hoccleve, dann aus Hall (1548). sb. *equipolence* bei Chaucer.

[afr. *equipolent*

equivalent gleichwertig

P 8056 *'equyvalent'*

Erster Beleg 1460.

[afr. *equivalent*

erratic sb. Wandelstern

P 12356 *'Erratykes'*

Bei Chaucer findet sich das Wort adjektivisch gebraucht.

[lat. *erraticus*

esperance Hoffnung

P 7071 *'esperaunce'* = Deg 3679 *'esperance'*; To my Sov. Lady 26.

Das NED führt die Pylgr. Lyf Manh. an, dann Caxton.

[afr. *esperance*

estudiant Student

P 22564 *'Estudyantys'*

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *estudiant*

etymology Etymologie

R 3386; AA I 63; 897 *'ethymologie'*

Bei Trevisa findet sich noch die lat. Form *'Ethimolegia'*; Lydgate ist im NED nicht angegeben. Auch Bokenham hat das Wort.

[lat. *etimologia*

eunuch Eunuch

*FP 96 b 3 *'Enukes'*

Nächster Beleg 1590.

[lat. *eunuchus*, so bei Trevisa.

eure v. beglücken, begünstigen

Troy I 2047; 3169 *'eure'*

Das NED erwähnt Lydgate nicht, gibt aber einen Beleg aus dem J. 1428 u. auch aus Skelton.

eurous glücklich

TGl 562 *'ewrous'*; R 1084; 5096; 5190; 5308; Troy III 2540 *'eurous'*; P 4052; 20177; FP 5 a 1; 121 d 5; 126 c 2; Edm I 1057; II 177; MP 76 (Instability).

Das Wort findet sich bei Lydgate meist in Verbindung mit *happy* oder *fortunat*.

Nächster Beleg bei Caxton. Das im NED aus StTh II 221 angeführte *'urous'* siehe unter **urous.** Vgl. auch Schick, TGl, note to l. 562.

[afr. *eureux*, anglonorm. *eurous*

evacuative sb. Purgiermittel

FDM 277 *'evacuatyves'*

Als adj. erst 1611 belegt, als sb. 1656.

[afr. *evacuatif*

everse zerstören

Troy I 913; II 3247; III 2271; *FP 77 a 2

Nächster Beleg bei Palsgrave.

[afr. *everser*

eversion Zerstörung

Troy V 3556 *'sodeyn eversioun'*

Erster Beleg 1470.

[afr. *eversion*

examplar Muster, Vorbild

TGl 752 *'examplaire'*; P 4901 *'exaumpleyre'* : *contrayre*; P 6821 *'exaumplayre'* : *repayre*; FP 3 d 4 *'examplayre'*; 190 b 5 *'exaumplers'*; Edm I 419 *'exaumplaire'*; MP 49 (Forked Head Dresses) = *Pol. Rel. & Love Poems 47 *'examplere'*; MP 126 (Wretchedness) *'exemplayre'* : *debonayre* : *contrayre*; MP 208 (Measure) *'examplayr'*

Belegt in der Pylgr. of Sowle *'exampler'*, dann bei Caxton *'examplayre'*; me. *exemplaire* findet sich schon bei Gower.

[afr. *examplaire*, *exemplaire*

excel

1. tr. = übertreffen

R 1094; 1217; 2100; Troy Prol 373; I 2618; II 254; P 324; FP 217 c 3; Edm III Zusatz 166; Marg 123;

SPh 143; 977; MP 214; 216 (Ballad on Presenting an Eagle): Pater Noster 226: St. Valentine 7 u. ö.
2. intr. = sich auszeichnen
StTh II 515; FP 28 a 2; Edm I 273; 368: 915: III 260; AA *I 26; I 36; Mumm. V 10; MP 157 (Against Self-Love); MP 217 (Triumph of Virtue)
Belegt Tund. Vis. (intr.). dann 1493 (tr.)
[lat. *excellere*

excentric sb. astron. Terminus
P 12355 '*the excentrykes*'
Trevisa hat noch lat. '*Ecentricus*'; das me. Wort nach dem NED erst im XVI. Jahrh. belegt.
[lat. *excentricus*

excentryked adj. astron. Terminus
P 12391
Im NED nicht angegeben.
[Neubildung zum sb.

exemplary Muster, Vorbild
Isop 512 '*exemplary*' : *contrary*; TGl 294 '*exemplarie*': R 360 '*exemplarie*'; 5931 '*examplarye*' : *contrarye*; *FP 15 d 6 '*examplary*' : *tarye*; FP 60 b 4 '*examplary*'; Giles 178 '*exaunplarye*' : *seyntuarye* : *librarye*
Nächster Beleg 1538 '*examplaries*'
[mlat. *exemplarium*

exemplify belehren, zeigen
TGl 974 '*to exemplifie | The right[e] wei*'; R 239: *Troy IV 5852 '*Prestis, that shulde the world exemplifie | With good[e] doctrine*': Troy V 682; P 12398: FP 3 a 5; 16 d 2; 32 c 5; 35 a 5; 45 b 5; 91 c 4; AA II 38; II 775: MP 47 (Forked Head Dresses); MP 120 (Moral to HGSh): MP 126 (Wretchedness)
Nächster Beleg bei Hawes.
[lat. *exemplificare*
FP 79 d 4 '*exemplie*' ist dem Metrum entsprechend in *exemplifie* zu verbessern.

exigent sb. Notlage
*MP 164 (Order of Fools)

Nächster Beleg 1548 (sb.), 1670 (adj.)

[afr. *exigent*

exordy Einleitung

*FP 167 a 6 *HGSh 292 '*exordye*'; SPh 333

Das Wort ist nur bei Lydgate belegt.

[lat. *exordium*

explete vollenden, befriedigen

*Troy Prol 39 '*this wirke texsplyte*'; *FP 128 a 3 '*explete ther lust*'

Nächster Beleg 1529 = vollenden.

[lat. *explet-*

Daneben die Form '*expleite*' = vollenden; diese Form ist zuerst im Rosenroman belegt; bei Lydgate findet sie sich R 2623 '*to expleyte thy viage*'; SPh 285 '*my travaylle was expleyted*'; MP 218 (Triumph of Virtue) '*t'expleyte the journe*'

[afr. *espleitier*

extort adj. erpreßt

*Troy V 1140 '*extort tytle*'; SPh 1046 '*extort power*'; M 206 (Leonard) '*extort brotilnesse*'

Nächster Beleg 1492.

[lat. *extortus*

eyne der Ältere

MP 258 (Testament) '*eynes*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *ainé*

eyred ausgebrütet

P 14027 '*Eyred*' = Deg 7431 '*couvée*'

Das v. zum 1. Male belegt in den Paston Letters (1472); das sb. schon 1325 im Sir Tristrem '*an hauke of noble air*'

[vom me. sb. *air*

Vgl. im afr. '*faucon de gentil air*'. *air* bedeutet im afr. 1. Stelle, Ort. 2. Herkunft, Rasse; so bei Wace, Rou. afr. *aairier* heißt '*faire son nid*' Im nfr. ist *aire* = Horst. S. auch das NED unter **aerie**.

F.

facundious beredt

*Troy II 4540; 4759 = Guido *'facundus'*

Nächster Beleg bei Hawes!

Chaucer hat *'facounde'*, das sich auch in R 1657 findet.

[lat. *facundus*; afr. *facondieux*

fage sb. Lüge

R 2801 *'withoute fage'*; 3811 *'this no fage'*; StTh I 277 *'this is no fage'*; *II 1005 *'hold it for no fage'*; III 269 *'this is no fage'*

Erster Beleg 1420 J. Page, Siege of Rouen *'withoute fage'*; findet sich auch im Advice to an Old Gentleman, v. 136 *'this no fage'*

[zum v. *fage*, das schon im Cursor belegt ist; von Lydgate öfter gebraucht, z. B. FP 25 c 1; d 2; 26 d 1; 107 c 4 und öfter

fallible falsch, trügerisch

Troy *I 2929; II 3981; IV 1989; FP 94 a 4 *'slyding and fallible'*; AA II 1005 *'flateryng and fallybel'*

Erster Beleg bei Hoccleve, nach Lydgate erst wieder 1638.

[lat. *fallibilis*

fane Tempel

*LL LII 17; Troy *II 3449 *'phane'*; III 34 *'fane'*; 2237 *'phane'*

Sonst nicht belegt.

[lat. *fanum*

fantastical sb. Phantasie

FDM 56; MP 52 (Jack Hare) *'Fansiticolt'* (?)

Erster Beleg 1485 (adj.), 1589 (sb.).

[vom adj. *fantastic*, belegt 1387, + *-al*

fantasy v. erfinden, ersinnen

*Troy I 200; FP Prol *17; 23; 35 c 3; 66 a 6

Nächster Beleg 1543.

[afr. *fantasier* = *inventer*

fardery das Schminken

P 13372 *'Farderye'* = Deg 10641 *'Farderie'*

Erster und einziger Beleg in der Pylgr. Lyf Manh.
[afr. *farderie*

fecund v. nähren, befruchten
FDM 27 '*her frutis to fecunde*'
Im NED nicht angegeben.
[afr. *feconder*

fenestral Fenster
Troy *II 969; III 4323; P 9658; 12087; *MP 203 (Satir. Description); MP 207 (Theevish Millers) '*fenestrallys*'
Belegt in England 1399 in lat. Text.
[afr. *fenestral*

ferret v. mit Frettchen jagen
P 17628 '*ferette in konnyngherys*'; MP 174 (Concords of Company) '*ferett*' = *Pol. Rel. & Love Poems, p. 48/9 '*fyrretyth*' ('*forett*' in der auch von Halliwell abgedruckten Version)
Nächster Beleg im XVI. Jahrh.
[zum sb. *ferret*, das sich schon bei Trevisa findet.
Vgl. afr. *furet, fureter*

fervence Glut, Hitze (im eigentl. und fig. Sinn)
*BK 205; TGl *356; 844; R 5465; LL LXXII 10; LXXV 3; Troy II 1904; 3715; IV 3384; StTh II 436; FP 31 b 6; 75 c 1; 83 a 1; 132 c 1; Edm I 492; 509; II 563; 753; 830; Giles 204; AA II 783; 1129; 1652; 1831; III 233; 302; 1064; SPh 248; Ball. in Comm. of our Lady 130; Cartae Versif. II 114; MP 244 (Test.)
Im XV. Jahrh. öfter belegt.
[afr. *fervence*

festered vereitert
*Troy II 1073
Nächster Beleg 1526; das v. seit 1377.
[afr. *festrir*

fetured adj. gestaltet
Troy II 4904 '— *wel*'
Im NED erst seit 1500 belegt, das sb. seit 1325.
[zum sb. *feture* (Chaucer)

fiction Erdichtung

P 6058 '*Deceyt or any Ficcioun*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *fiction*

fime Dünger

HGSh 197

Erster Beleg 1460; dann 1599.

[lat. *fimus*

flagelle Geißel

P 23596; *FP 139a2; 15b5; *MP 146 (Austin)

Das Wort ist nur bei Lydgate belegt.

[lat. *flagellum*

flamy feurig

P 8586 '*flawmy fyrys*'

Erster Beleg bei Fabyan.

[Neubildung aus sb. *flame* + *-y*

flaskisable unbeständig

*Troy I 1868; 3511; *FP 116a4; 135a2

Nur bei Lydgate belegt.

[afr. *flechisable, flacisable*

forabashed bestürzt

Troy III 1033 '*for-a-basschedʼ*'

Im NED nicht angegeben.

[Neubildung aus *for-* + *abasshed*

forbisher Schwertfeger

P 11448 '*ffoorbisshour*' = Deg. 6655 '*fourbisseur*'

Erster Beleg im Prompt. Parv.

[afr. *fourbisseur*

forgeress Schmiedin

P 15701; 16054 = Deg. 8906 '*forgerresse*'

Im NED findet sich ein einziger Beleg in der Pylgr. Lyf Manh.

[afr. *forgeresse*

forposse vertreiben

TGl (Complaint 530); FDM 532 '*for-poosyd*'; Troy III 3301 '*forpossid*'; P 16670 '*fforpossyd*'; FP 3b3 '*forpossed with wo*'; Edm. II 100 '*forpossid to and fro*'

[Neubildung aus *for-* + *posse*

fortify befestigen, verstärken

FP 90 d 6 und öfter; *SPh 1959 '*ffortefieth*'

Nächster Beleg in den Pol. Poems II 166 (nicht von Lydgate!) u. ö. im XV. Jahrh.

[afr. *fortifier*

foster Förster

P 8143 '*foster*'; MP 174 (Concords) '*fosterys*'

Diese Form ist noch belegt 1430 und 1460. Douglas hat '*fostaress*'; Chaucer hat *forester.*

[afr. *forestier.* $r + s > ss$ vgl. *bercel* > *bessel*

foundress Gründerin

Isop 136; P 856; FP 51 c 2; 53 c 2; 93 a 1; 211 b 6; AA I 480; *MP 11 (Pur le Roy); MP 90 (Against Idleness)

Meist in Verbindung mit '*chief*' oder '*first*'.

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. ist das Wort nicht belegt; vielleicht aus *founder* + *-ess*

franc Weihrauch

LL LXXII 4; 7; Edm. II 495 '*with franc and with encense*'

Das NED gibt nur Belege aus Tundale's Vision und von 1502.

[kürzere Form für *frankincense*

fraternal brüderlich

FP 125 a 1 '*hatred* —'; P 23646 '*fraternal antiquyte*'

Erster Beleg bei Fabyan.

[afr. *fraternel* mit Suffix *-al*

fraudulent betrügerisch

LL XXIV 9; Isop 378; 520; *Troy I 514; 3477; IV 5429; 6125; StTh I 523; P 15157; FP 66 c 3; 66 d 7; 67 b 1; 70 a 3; 72 d 1; 77 d 4; 117 b 4; 122 c 1; AA II 963; III 526; MP 160 (Self-love); *MP 197 (Mutability). Lydgate hat drei Formen: *fraudulent, fraudolent, fraudelent*

Nächster Beleg bei Caxton.

[lat. *fraudulentus*

frequentation Beschäftigung
P 23517
Erster Beleg 1520 = Umgang.
[afr. *frequentation*

freyterward adv. zum Speisesaal
P 22612 *'into the ffreyterward'*
Im NED nicht angegeben.

freytourer Speisemeister
P 22627 *'Freytourer'*
Erster Beleg Pylgr. Lyf Manh.; dann im Cath. Angl.
[aphet. Form zu afr. *refeitorier, refretorier*

frigidity Kälte
FDM 324
Erster Beleg 1420 im Palladius; dann 1574.
[afr. *frigidite*

fringed verbrämt
AA I 223 *'a garment frengid with golde'*; AA II 145 *'a garment frengid all with golde'*
Erster Beleg 1480.
[zum sb. *fringe*, belegt 1327

frolage Torheit
P 23107 *'by no frolage'*
Im NED nicht angegeben.
[vielleicht zu afr. *froler* + *-age*. Cf. Miss Locock, note to l. 23107.

fructyf fruchtbar
*Ball. Comm. Lady 38 *'— olive'*
Einziger Beleg!
[vom lat. Stamm *fruct-* + *ive*

frument Weizen
*AA I 83 *'frument'*
Nächster Beleg 1510.
[lat. *frumentum*

G.

gabbart Segelschiff
HGSh 606 *'gabbardis'*

Erster Beleg 1580.
[zu fr. *gabarre*

gabelle Steuer
Cartae Vers. I 103 *'gabel or talliage'*
Erster Beleg Pylgr. Sowle; dann 1460.
[afr. *gabelle*

gallery Gallerie
FP 150 d 2 *'galaries or stately cloysters'*
Erster Beleg 1500.
[afr. *galerie*

Gallogrecian Galater, Gallier
FP 125 a 2 *'Gallogrecians'*
Erster Beleg 1618.
[Neubildung

Gallogrecoys
FP 134 c 5 *'— . . . a people of Grece'*
Im NED nicht angeführt.
[Neubildung

garde-viande, gardeviance Fleischbehälter
HGSh 147 *'garde-viaundis'*
Erster Beleg Paston Lett. 1459 u. ö. im XV. Jahrh.
[fr. *garder* + *viande*

gargoyle Wasserspeier
*Troy II 696 *'gargoyl'*
Weitere Belege im Prompt. Parv. und 1548.
[afr. *gargouille* 'Schlund'. Wegen der Bedeutungsentwicklung vgl. das NED.

gentilhede Höflichkeit
Troy II 3971 (nach Hs. C)
Im NED nicht angeführt.
[Hybride Bildung aus *gentil* + *-hede*

gentlemanly höflich
Troy *I 1327; II 4124; Edm. II 128
Nächster Beleg 1440 (adv.), 1454 (adj.).
[aus sb. *gentleman* + *-ly*

giesite einer der heilige Dinge verkauft
*P 18024 *'Gyesite'*
Das Wort ist nur bei Lydgate belegt.

[von '*Giesi*' in Deg. 18014 = P 17940: 18014 '*Gyosy*'. Zur Bedeutung vgl. das NED; dort auch zitiert *giesetrye* (Pylgr. Lyf Manh.) = Deg. 9865 '*Gieziterie*'.

glawk hell

*Troy II 4551 '*glawke*' = Guido '*oculis glaucis*'

Nur bei Lydgate belegt.

[lat. *glaucus*

gorget Halsberge

P 7261 '*Gorgetys*'

Erster Beleg bei Henry, Wallace.

[afr. *gorgete*, das aber nur in der Bedeutung '*petite gorge*' belegt ist

gotows gichtisch

P 13822 = Deg. 7165 '*gouteuse*'

Das NED gibt Belege aus der Pylgr. Lyf Manh. und dem Prompt. Parv. Nur im XV. Jahrh. belegt.

[afr. *gouteux*

governess Lenkerin

FP 23 c 4

Erster Beleg 1483 bei Caxton.

Das Metrum erlaubt '*governeresse*', das sich bei Chaucer findet.

grandmother

Troy V 2321 '*granmoder*'

Bei Caxton '*grauntemoder*'; 1625 '*granmother*'. 1424 ist belegt '*grauntmoderless*'

[von afr. *gran(t)* + *moder*

greable angenehm

Troy *I 1282; 2260; 2672

Belegt in Pol. P. II 112 (nicht von Lydg.); dann 1463.

[afr. *greable*

gross v. = *engross* aufzeichnen

*Troy IV 5153 '*grocid up in dede*'; FP 163 a 4 '*to grosse up . . . his matters*'

Nächster Beleg im Prompt. Parv. = aufhäufen.

[vom adj. *gross*, das bei Wyclif belegt ist. Im afr. *grossir* = *rédiger en grosses lettres.*

groundment Ursprung

*FDM 306

Einziger Beleg!

[hybr. Bildung aus *ground* + *-ment*

guerdonless unbelohnt

*Isop 5, 53; 5, 70 '*gwerdonles*'; BK 399; MP 76 (Instability)

Nächster Beleg 1470.

[aus sb. *guerdon* (Chaucer) + *-less*

gull Schlund

*Troy I 3057 '*goles*'

Nächster Beleg bei Caxton.

In herald. Bedeutung findet sich das Wort in Edm. I 25 '*feeld of gowlys*'. Vgl. dazu das NED unter **gules.**

[afr. *gole, goule*

gusset Verbindungsstück an der Rüstung

*Troy III 55 '*A peir Gussetis*'

Nächster Beleg bei Henry. Wallace.

[afr. *gousset*

gynny listig

Troy II 1869

Im NED erst 1615 belegt.

[Neubildung aus sb. *gin* (Chaucer) + *-y*

H.

haughtess Hochmut

FDM 561 '*haughtesse*'

Im NED nicht angegeben.

[Neubildung aus adj. *haut* + *-esse*. Caxton hat '*haultnesse*'.

haut hoch

P 14898 '*hault nor baas*'; *FP 138 b 4 '*hauie*'

Nächster Beleg bei Russell 1460.

[afr. *haut*

hiems Winter

*SPh 1456 '*yemps*'

Nächster Beleg 1456.

[lat. *hiems*

historian Geschichtschreiber
FP 112 a 1 *'historian'* : *can*
Erster Beleg 1531.
[afr. *historien*

historical historisch
HGSh 629
Erster Beleg 1513.
[aus lat. *historic(us)* + *-al.* *'historial'* findet sich Troy V 3338: *'historyaly'* Edm. I 65. Schon bei Wyclif und Chaucer belegt.

I.

idea Idee
R 360 *'ydeyes'*; *FP 106 a 5 *'Idey : key : scoleye'*
Nächster Beleg XVI. Jahrh. *'Idees'*.
[afr. *idee* = image. So im Rosenroman.
ne. *idea* tritt erst 1563 auf.

illude täuschen
Troy IV 2002: 6935
Erster Beleg bei Bokenham!
[lat. *illudere*

imbrue benetzen, beflecken
*Stans Puer 38 *'with mouth enbrowide'*
Nächster Beleg bei Russell, Bk. of Nurture.
[afr. *embreuver*

immaculate unbefleckt
*MP 79 (Devotions of the Fowls)
Nächster Beleg 1460.
[lat. *immaculatus*

immediately unmittelbar
*Troy V 749 *'in-mediately'*
Ende des XV. Jahrh. öfter belegt. Das adj. *immediate* tritt erst im XVI. Jahrh. auf.
[lat. *immediat(us)* + *-ly*

immutable unveränderlich
FDM 386; LL LXVI 4; *Troy II 4880: P 9422; FP 52 b 3: 53 a 4; Marg. 264; MP 25 (Mutability); MP 69 (Dido)

Das NED belegt das Wort auch aus Tundale's Vision; dann 1526.

[lat. *immutabilis*

impair sb. Schaden

Chaunce of the Dyce 348 '*empaire*'

Erster Beleg 1568.

[vom v. *impair* (Chaucer)

impotence Ohnmacht

P 19501; FP 76 b 4; 82 c 3; MP 246 (Testament)

Belegt bei Hoccleve; dann bei Caxton.

[afr. *impotence*

impoverished verarmt, beraubt

FDM 663 '*emporisshed*'; Troy I 2917 '*emporisched*'; Troy II 43 '*emporische*'; FP 11 a 5 '*enpoverishe*'; FP 11 c 3 '*eporerished*'; FP 89 a 4 '*empoverish*'; FP 110 a 2 '*impoverished*'

Erster Beleg bei Shirley (1440) '*empoverishe*'; die kontrahierte Form ist überhaupt nicht verzeichnet im NED.

[afr. *emporerir (empoveriss-)*. Besonders häufig in anglonorm. Texten. In den Stat. de Henri IV findet sich auch das Subst. '*emporissement*'

impregnable uneinnehmbar

*FP 173 d 5

Nächster Beleg 1477.

[zu afr. *imprenable*

imputrible unverwelklich

*FP 100 d 1 '*Mirtes braunches . . . imputrible*'

Nächster Beleg 1450.

[lat. *imputribilis*

incertain unsicher

MP 121 (Moral of HGSh) '*incertayne*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *incertain*. Oresme.

incident Nebensache

Troy *V 2869 '*incidentes that bere no substaunce*'; V 2872 '*a litel incident*'; V 3339 '*I do no fors of incidentes smale*'; FP 180 d 7 '*all foreine incidentes*'

Nächster Beleg in den Past. Letters (1462).
[afr. *incident* nur in der Bedeutung 'Zwischenfall' belegt; also wohl lat. Herkunft

include einschließen
Isop 20; Troy III 1294; IV 6936; V 960; FP 71 c 6; SPh 163; MP 8 (Pur le Roy); *MP 118 (Moral HGSh)
Belegt im Palladius 1420 und öfter im XV. Jahrh.
[lat. *includere*

incomparable unvergleichlich
R 3008; Troy *I 2589; II 586; 1032; FP 21 a 3; 22 b 6; 39 a 2; 81 b 4; 91 d 1; SPh 339; 627
Weitere Belege 1450 und 1533.
[afr. *incomparable*

increate unerschaffen
LL XV 1; *Troy I 2847
Nächster Beleg 1435; dann im XVI. Jahrh.
[lat. *increatus*

incredible unglaublich
*Troy IV 386; P 514
Das Wort tritt erst Ende des XV. Jahrh. wieder auf.
[lat. *incredibilis*

incredulity Unglaube
*Marg 249
Nächster Beleg 1460.
[afr. *incredulite*

incur sich zuziehen
FDM 767; FP 183 d 3; AA II 993; Cartae Vers. I 138; *MP 141 (Austin)
Nächster Beleg im XVI. Jahrh.
[lat. *incurrere*

indurate adj. verstockt
LL LV 9; Troy II 1189; III 5102; IV 2188; StTh III 1455; P *4070; 10916; FP 7 d 5; 40 c 2; 62 a 7; 76 c 3; MP 140 (Austin)
Das NED bringt einen Beleg vom J. 1425. dann wieder aus dem XVI. Jahrh.
[lat. *induratus*

ineschuable unentrinnbar
*Troy II 6668 *'in-eschuable'*

Nur bei Lydgate belegt.

[Nach dem NED Neubildung aus *in-* + *escheuable*, das sich aber weder im me. noch im afr. findet. Im afr. *ineschapable* belegt.

inexcusable unentschuldbar
FDM 403

Erster Beleg 1526 (Tindale).

[lat. *inexcusabilis*

inextinguible unauslöschlich
*Troy III 5708

Nächster Beleg im XVI. Jahrh.

[lat. *inextinguibilis*

infallible unfehlbar
Troy I 3029

Im NED erst bei Caxton belegt.

[lat. *infallibilis*

infix v. einprägen
AA II 1031 *'infyxed is in my mynde'*

Erst 1502 belegt.

[lat. *infix-*

inflate aufgeblasen
FP 186 d 2 *'— and bolle'*

Erster Beleg bei Henryson.

[lat. *inflatus*

influent mächtig
*MP 241 (Testament) *'grace influent'*

Nächster Beleg 1471.

[lat. *influentem*

infortuny Unglück
P 16326 *'infortunye'*

Belegt 1432 (Higden).

[lat. *infortunium*

Chaucer hat *infortune*, das sich bei Lydgate in FP 10 b 4 findet.

inheritor Erbe

P 1771 *'enherytour'*; FP 108 d 4; 111 b 6; 118 d 2; 131 c 5; 182 a 5; 204 c 3; Edm III 297; *1464

Nächster Beleg in den Gesta Rom. (1440).

[Neubildung aus v. *enherite* + *-or*. Im anglonorm. finden sich *enheritable, enheritance, enheritment.*

innate eingeboren

Troy V Envoy 66 *'innat . . . sapience'*; FP 171 d 5 *'innate vertues'*

Belegt bei Hoccleve; dann Anfang des XVII. Jahrh.

[lat. *innatus.* Tertullian.

inquietation Beunruhigung

Cartae Vers. II 178

Erster Beleg 1461 (Rolls of Parlt.).

[afr. *inquietation*

inquirance Erkundigung

*Troy IV 802 *'enqueraunce'*; FP 10 d 5 *'enquiraunce'*

Nächster Beleg Pecock (1449).

[afr. nicht belegt, wohl aber *enquerant* und *enquerement*: die Vermutung liegt nahe, daß auch *enquerance* im zentralfr. oder norm. existierte.

insatiable unersättlich

P 17496 *'in-sacyable'* = Deg. 9404 *'insaciable'*; FP 26 a 3; *Marg. 261

Das NED zitiert auch Hoccl. und die Paston Lett.

[afr. *insaciable*

insaturable unersättlich

R 6486; *Troy III 823

Das Wort tritt erst im XVII. Jahrh. wieder auf.

[lat. *insaturabilis*

instability Unbeständigkeit

StTh II 704 *'instabilite'*

Belegt bei Hoccleve, dann 1548.

[fr. *instabilite.* XV. Jahrh.

instinct Antrieb

*Troy II 2216 *'by — of kynde'*; Hs. A liest *instnyt,* Hs. D 2 *instynat,* Hs. C *instymt*

Nächster Beleg 1513.

[lat. *instinctus*. Lydgate hat das Wort aus Guido, wo es in dem Kapitel Responsio Troili steht.

Lesart C gibt noch am besten das Wortbild wieder; das *c* ist für den 3. Balken des *m* gelesen worden; zu Lesart D 2 ist zu bemerken, daß sich in den Handschriften öfter *a* für *c* findet, z. B. Pilgr. 5682 '*coniunat*' für *coniunct*, und Troy IV 3379 '*decoa(coi)cyoun*' für *decoccioun*.

Lesart A ist durch Umstellung von *n* und *y* entstanden.

instruction Unterweisung

*Troy I 3071; P 9684 '*instruccyoun*'; FP 213 d 1; *Edm. III 993

Nächster Beleg in den Past. Lett. vom J. 1425, dann 1499.

[afr. *instruction*

intellectus Verstand

· MP 177 (Concords of Company) '–, *memorye & reson*'

Diese Form ist im NED nicht angegeben; '*intellect*' bei Chaucer.

intemperate unmäßig

*MP 258 (Test.) '— *diete*'

Nächster Beleg 1508.

[lat. *intemperatus*

interjection Ausruf

P 17263 '*Interieccioun*' = Deg. 9165 '*interjection*'

Belegt in der Pylgr. Lyf Manh.; dann erst wieder 1530.

[afr. *interjection*

intermine unterminieren

FP 93 b 4 '*Twene hope and drede there is such batail | Through intermining eche other to confound*'

Belegt 1622 und 1850.

[Neubildung aus *inter-* + v. *mine*

intermission Pause

P 22976 '*withouten Intermyssyoun*'

Erster Beleg 1526 '*without —*'

[lat. *intermissionem*

interpolate adj.

FDM 283 '*fever . . . interpollat*'

Erster Beleg 1547 '— *fever*'
[lat. *interpolata (febris)*

interposition das Dazwischentreten (vom Mond)
LL XXVI 10; *Troy I 1696
Nächster Beleg in den Paston Letters = Vermittlung.
[lat. *interpositionem*

interrupt
1. = unterbrechen
Troy II 7097 '*interrupte his wordis*'; IV 4808 '— *his tale*'; *Stans Puer 69
2. = verhindern
Troy V 2648 '*Interrupte ne make no delay*'; P 9529 '— *thyn entente*'; Cartae Versif. I 68 '— *ther tranquyllyte*'
3. = übertreten
FP 56 c 3 '*to interrupt . . . nor breke the fraunchise*'; *103 c 5 '*all their statutes . . . he interrupted*'; 144 a 5 '*interrupt . . . my statutes*'
4. = schädigen, verletzen
Troy I 999 '— *his felicite*'; StTh II 945 '— *my possession*'; FP 34 a 5 '— *thy possession*'; 75 c 4 '— *their virginall constaunce*'; Edm. III Zusatz ' – *his royal dignite*'; SPh 1117 '*the kynges Ryght . . . to* —'; Cartae Versif. III 161 '*hole, nat interrupte*' (part.)
Belegt in der Pylgr. Sowle und bei Hoccleve (an beiden Stellen = unterbrechen).
[lat. *interrupt-*

intolerable unerträglich
FP 22 b 6; 61 d 6; 128 b 1; AA II 499; II 1130; III 517
Erster Beleg 1432 (Higden) u. ö. im XV. Jahrh.
[lat. *intolerabilis*

intoxicate adj. vergiftet
Troy *III 3040; IV 1371 '*entoxycat*'; IV 3521 '*entoxicat*'; FP 92 c 1; 196 a 5
Nächster Beleg bei Ripley (1471).
[lat. *intoxicatus*

intoxication Vergiftung

R 5170 *'intoxigacion'*

Erster Beleg bei Fabyan.

[Nach dem NED eine Neubildung vom v. *intoxicate*; afr. *intoxication* ist ist im J. 1408 belegt.

invasion Einfall

FP 23 d 1; 177 d 3

Erster Beleg 1539.

[afr. *invasion*

invective adj. beleidigend

*FP 162 b 4 *'an — scripture'*

Nächster Beleg bei Skelton; dort substantivisch gebraucht.

[afr. *invectif*

inventive erfinderisch

Troy II 492 *'inventyf'*; 4589 *'inventif'*; FP 15 a 1; 87 b 3; 58 c 1; *SPh 144

Nächster Beleg 1470.

[afr. *inventif*

invincible unbesiegbar

*Troy III 485; FP 100 d 1; 104 c 5; Edm. II 471

Nächster Beleg bei Caxton, dann bei Hawes.

[afr. *invincible*. So bei Oresme.

inviolate unverletzt

LL VI 28; *Troy I 2855; Cartae Vers. IV 87; Ball. Comm. Lady 113; MP 62 (Dan Joos)

Weitere Belege bei Hoccleve und Fabyan.

[lat. *inviolatus*

irrigate adj. bewässert

*FDM 24 *'the soil is irrigat'*

Nur bei Lydgate belegt.

[lat. *irrigatus*

itinerary Reiseführer

Ball. Comm. Lady 64.

Belegt 1432 = Reiseweg, bei Caxton = Reisebeschreibung.

[lat. *itinerarium*. Vielleicht von Petrarcas *'Itinerarium Syriacum'*.

J.

jargaunt schwatzhaft

*Troy II 5755 *'chargaunt as a pye'*; Hs. A liest *'Jargaunt'*

Nur bei Lydgate belegt.

[Das NED erinnert an das bei Chaucer und Gower belegte v. *jargoune*

jawne gelb

R 1729; *FP 36 c 2 = Laur. fol. 41 v. (MS.)

Nächster Beleg im Partenay.

[afr. *jalne, jaune*

Das Wort ist in das ne. auf dem Wege einer zweiten Entlehnung eingedrungen mit dem Anlaut $j = \check{z}$; die me. Aussprache hat sich erhalten in *jaundice* ($j = d\check{z}$).

jelly Kraftbrühe

P 12828 *'gelees and potages'*; *HGSh 385 *'gely'*

Belegt 1393 in der Zusammensetzung *'geli-doth'*; dann in den Two Cookery-Books (1430).

[afr. *gelee*

jetty Damm

*Troy II 8092 *'on the gettis and the drye sonde'*

Nächster Beleg im Prompt. Parv. = Vorsprung.

[afr. *getee, gettee* = 1. *saillie* (1392), 2. Wellenbrecher (1450)

jobbard Einfaltspinsel

*MP 119 (Moral HGSh) *'jobbardis'*

Das NED bringt noch einen Beleg aus den Seven Maystres.

[afr. *jobard*

jovy lustig

*P 11141 *'I lepe Jovy pe'*

Tritt im XVII. Jahrh. bei Johnson und Fletcher wieder auf.

[lat. *Jovius*

Zur Bedeutungsentwicklung vgl. *jovial*, das bei Spenser zum ersten Male belegt ist. Miss Locock (note to l. 11141) gibt eine andere Lesart *'joynpee'* = Deg. *pieds joincts*.

juicy saftig

Troy II 5781 *'jowsy hed'* Mumming at Hertf. 39 *'jousy nolle'*; *MP 54 (Jack Hare) *'jousy pate'*

Nächster Beleg 1552.

[Neubildung aus *juice* (1290 *'jows'*) + *-y*; zur Lautgeschichte vgl. das NED.

iustesye richten

P 1631 *'iustesyed'*

Im NED nicht angegeben.

[afr. *justesier*. So im Brut und im Rosenroman. Vielleicht liegt irrtümliche Schreibung für *justefie* vor.

juventus Jugend

SPh 1352; 1459

Im NED nicht angegeben.

[lat. *juventus*

K.

***koining** sb. Eckstein

Troy II 655; Hs. C liest *'kaxenyng'*. D 2 *'kopurnynge'*. D 1 *'copurnynges'*

Für das konjizierte *'koynyng'* vgl. das NED unter **quoin** = *corner-stoon*.

Bezüglich Lesart C ist ein Zusammenhang mit lat. *cassa*, *caxa* (Ducange) denkbar. Vgl. afr. *caisson*, ne. *cassoon* = *sunken panel*.

Wegen des *x* vgl. *'bretexed'*.

L.

laches adj. nachlässig

Troy I 941 *' — outher necligent'*

Belegt 1425. Aus dem J. 1543 *'negligent and laches'*.

[Nebenform zum adj. *lache*, gebildet unter Einwirkung vom sb. *laches*

Chaucer hat adj. *lache* < afr. *lasche*.

lamentable jämmerlich

FP 82 c 2 u. ö.; AA I 310; II 501; II 1133; III 969; MP 145 (Austin); MP 157 (Against Self-Love); Cartae Vers. II 21

Weitere Belege bei Higden, dann bei Caxton.

[afr. *lamentable*

lausioun Lob

Troy Prol. 290

Im NED nicht angegeben.

[Wohl Neubildung von lat. *laus,* da ein Wort *lausio* im lat. nicht belegt ist.

lepry sb. Aussatz

*FP 183 d 2

Nächster Beleg 1483.

[Neubildung aus adj. (bei Trevisa belegt) + *-y*

lipet Bissen

*MP 52 (Jack Hare)

Nur an dieser Stelle belegt.

[Neubildung aus me. *lipe* (zweimal im Piers Plowman), afr. *lipee* + *-et*

longanimity Langmut

SPh 361

Erster Beleg 1450.

[lat. *longanimite*

M.

macabre

*DM 32 *'Machabrees Daunce'*; DM 46 *'Daunce of Machabree' : degree*

Nächster Beleg 1598 *'Machabray'*.

[zur Etymologie vgl. das NED. Kupka (Über mittelalterliche Totentänze. Progr. Stendal 1905) bringt das Wort in Zusammenhang mit dem Namen des ägyptischen Anachoreten Makarius, fr. Macaire, der sich öfter auf Totentanzdarstellungen des Mittelalters findet.

mackerel Kuppler

*P 13478 *'in ffrench . . . I am callyd a Makerel'*

Nächster Beleg bei Caxton, der das Wort noch eigens erklärt *'makerel or bawd'*.

[afr. *maquerel*

magecolle s. unter **mascue**

magnate Machthaber

*FP 212 d 2 *'rulers . . . called Magnates'*

Nächster Beleg 1590.

[vom lat. Stamm *magnat-*

mail Pfennig

StTh III 1524 '*value of a maile*'

Erster Beleg 1570.

[afr. *maille, meaille*

malade krank

P 22336 '*discorded and mallade*'

Erster Beleg bei Caxton '*the malades and seke men*'.

[afr. *malade*

malapert anmaßend

Chaunce of the Dyce 24; MP 23 (Mutability); MP 51 (Application for Money); *MP 166 (Order of Fools)

Nächster Beleg 1440. Findet sich auch in der Assembly of Gods, v. 509. Das adv. bei Bokenham.

[afr. *malapert*

malapertness Anmaßung

*FP 115 a 3 '*malapertnes*'; Pater Noster 65

Das Wort tritt erst im XVI. Jahrh. wieder auf.

[Neubildung aus dem adj. + *-ness*

maligne v. widersprechen, Widerstand leisten

LL XLIX 3; Troy II 36; 1766; V 2643; P 6884; 12122; *20391; FP *11 d 1; 14 d 5; 56 a 5; 57 a 5; 196 d 2; AA I 161; 200; II 929; III 712; 777; 922; *Pol. Poems II 135 (On the Engl. Title . . .)

Weitere Belege in den Paston Lett. und bei Fabyan.

[afr. *maliguier*, im norm. *maligner* (Moisy). Öfter belegt im Lib. Psalm. Oxf. und bei Oresme. Bei Lydgate meist in der Verbindung *maligne again* . . .

march v. marschieren

FP 113 d 7 '*marched*'

Erster Beleg 1515.

[afr. *marchier*

margaret Gänseblümchen

Compl. TGl 395 '*the dayesye / The wheche is callyd margaret*'

Erster Beleg 1500; als Frauenname schon 1362 belegt.

martews ein Spiel

*P 8433 '*At the martews the gentyl play / Usyd in fraunce many day*'

Nur an dieser Stelle belegt.

[afr. *marteaus*; so im Rosenroman, wo das Spiel beschrieben ist.

mascue mit Schießscharten versehen

Troy I 1254 *'maskued'* (Hs. A liest *magecold*, D1 und D2 *maskewed*): Troy II 580 *'maskowed'* (A liest *magecollede*); *Troy II 7962 *'maskued'*; *StTh III 205 *'maskewed'*

Weitere Belege 1461 *'mascall'* und 1470 *'matchecold'*.

[afr. *machecoller*, wozu die Formen *magecold*, *matchecold* zu stellen sind; auch *maskued*, *maskowed* scheinen damit zusammenzuhängen: *mascall* mit Verlust der Mittelsilbe, aber Erhaltung des *l* steht zwischen beiden.

massive 1. gediegen, 2. gewaltig

*R 2730 *'trees . . . massife and grete'*: Troy II 1025 *'perlis massyf'*: III 4801; FP 140 d 4 *'massife gold'*

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *massif*

me. *massy* schon vor Lydgate belegt, der das Wort auch kennt, z. B. FP 104 b 4; 170 a 2

maxime Axiom

*P 5603; 6000 = Deg. 2973 *'maxime'*

Das Wort tritt erst Mitte des XVI. Jahrh. wieder auf.

[afr. *maxime*

mayoress Verwalterin

P 10438 *'mayresse'* = Deg. 5175 *'mairesse'*

Belegt in der Pylgr. Lyf Manh. und bei Fabyan.

[afr. *mairesse*

meatis Kanäle

Troy II 748 = Guido *'meatus'*

Im NED nicht verzeichnet; im XVII. Jahrh. *meatus* in lat. Form belegt. Auch im fr. ist *meat* nachweisbar.

metre v. in Verse bringen

Troy V 3484 *'falsly metrid'*

Belegt 1430 intr. = Verse machen, bei Bokenham tr. *'metryd coryously'*. Chaucer hat *mismetre*.

[vom sb. *metre*

microcosm Mikrokosmos
*P 12370; 21168 '*Mycrocosme*'
Orrm hat das Wort in lat. Gestalt '*Mycrocossmos*'; ebenso Norton (1470) '*Microcosmus*'; die englische Form ist wieder 1597 belegt.
[afr. *microcosme*

mischevable verderblich
FP 91 d 3; 160 b 4
Nur 1680 belegt.
[Neubildung aus dem v. (1330) + *-able*

misgovernaile Mißregierung
FP 48 c 3; 121 b 4
Nur belegt aus den Jahren 1439, 1440 und 1470.
[aus *mis-* + sb. *governaile*

mock v.
1. = verhöhnen P 14646 '*mokke*' = Deg. 10465 '*moquer*'; FP 57 c 6; 158 b 6; SPh 581
2. = täuschen FP 60 a 4; 105 a 1; 138 a 3
Erster Beleg im Prompt. Parv. (= scherzen).
[afr. *moquer*

mockery
1. = Hohn *P 13020; 23450; FP 70 d 1; 140 a 3; 148 c 7; 154 a 6; 195 d 4
2. = Täuschung P 1834; 10852; FP 104 d 5; 138 b 5
Nächster Beleg bei Caxton (= Spott).
[afr. *moquerie*

mollify weich machen
*P 8399; *10981 '*mollefye*'
Belegt bei Hoccleve (fig.); dann bei Caxton.
[afr. *mollifier* nicht belegt, wohl aber *mollifiant*

monacord
R 5583
1. = Musikinstrument mit einer Saite. Higden (1432); 1609
2. = Musikinstr. mit mehr. Saiten, R 5583. Belegt 1450.
3. = Harmonie, Assembly of Gods 7; 2016. Hawes.
[afr. *monocorde*

muaunt unbeständig
*FDM 574 '*a — fane*'

Einziger Beleg!

[afr. *muant*

muckender Taschentuch

P 12853 *'mokadour'*

Belegt in den MP 30 (Advice), in Wright-Wülckers Voc. 594/29; 614/25 *'mokedore'* und öfter im XV. Jahrh.

[zu lat. *mucatorium*, das aber nur in der Bedeutung 'Lichtschere' belegt ist. Die Form bei Lydgate deutet auf ital. oder span. Herkunft.

multipharie vielfältig

*FDM 530 *'malys —'*

Das NED bringt noch einen Beleg aus den Pol. P. II 181 (1436) (nicht von Lydgate)

[lat. *multipharius*

mural Mauer-

FP 100 c 1 *'crown . . . mural'*

Erster Beleg 1546 *'mural or wal croune'*.

[lat. *muralis*. Aus Aulus Gellius.

musical musikalisch, melodisch

Isop 87; StTh I 46; MP 157 (Self-Love)

Belegt in der Assembly of Gods 401; dann bei Hawes!

[afr. *musical*; lat. *musicalis* bei Albertus Magnus

mutiner Unruhstifter

MP 168 (Order of Fools) *'night motoners'*

Das v. *mutine* mit seinen Ableitungen erst vom XVI. Jahrh. ab belegt.

[zu fr. *mutinier* oder Neubildung von fr. *mutiner* + *-er*

muzzle v. verhüllen

*P 17184 *'y-moselyd'*

Nächster Beleg 1470.

[vom sb. *mosel* (Chaucer); cf. afr. **museler*, das aus *'licol muselant'* erschlossen werden muß.

N.

namel Email

*P 6686 *'the namel'*

Einziger Beleg!

[aphet. Form von *enamel* (belegt 1463, das v. 1325)

naser Nasenschirm

Troy III 90 *'naser'*

Das NED verzeichnet nur *nasal* und *nasel.*

[afr. *nasier* = *naseau,* Nüstern; *nasel, nasal* = Nasenschirm. Es liegt Suffixvertauschung vor, die sich öfter bei Lydgate findet. vgl. *frontel-fronter*
umbrel-umbrer

naturesse Menschlichkeit, Mitleid

*FDM 771

Das NED bringt noch Belege aus d. J. 1439 und 1470.

[afr. *naturesse*

naval

FP 100 c 1 *'crown . . . naval'*

Erster Beleg 1593.

[lat. *navalis.* Aus Aulus Gellius.

non-suffisaunce Unfähigkeit

Compl. TGl. 125 *'non-suffysaunce'*

Im NED nicht angegeben.

[Neubildung aus *non* + *suffisaunce*
Das adj. *non-sufficient* 1425 belegt. Vgl. auch Wörter wie me. *non-power, noncerteyn* (belegt bei Chaucer), afr. *nonchalance, nonsavoir*

non-surete Unsicherheit

Troy IV 73; V 3106 *'noon-surete'*

Im NED nicht angegeben.

[Neubildung aus *non* + *surete*

O.

oblation Opfer, Opfergabe

*Troy II 3477; 3636; III 4327; IV 6079; P 17943; FP 77 a 5; AA II 829; MP 135 (Austin), 136 (Austin)

Nächster Beleg in Tundale's Vision.

[afr. *oblation.* So bei Eustache Deschamps.

obrizon Feingold

*FP 172 c 1 *'obrison'*

Nächster Beleg 1629.

[lat. *obryza, obryzum*

obsidional

FP 100 c 1 *'crown . . . obsidionall'*

Erster Beleg 1542 *'garlande —'.*

[lat. *obsidionalis.* Vgl. Pauly-Wiss., Realenc., Sp. 1637.

obumbred überschattet

*Ball. Comm. Lady 102 *'the Holy Ghost to thee was obumbred'*

Belegt bei Palladius; dann 1470.

[lat. *obumbrare.* Vgl. Luc. I 35: *Virtus Altissimi obumbrabit tibi.*

occi Ruf der Nachtigall

P 12688 *'Occy, occy'*; Night. P. I 90 *'ocy'* u. ö.

Im NED nicht angegeben.

[afr. *occi*

Vgl. Glauning, Anmerkung zu *occi,* in den Nighting. Poems, S. 35 ff.

odible hassenswert

R 715; 3920; *Troy III 3451; StTh III 1477; P 4162; FP 3 c 3; 8 d 1; 21 d 4; 38 c 1; 50 d 2; 58 b 7 u. ö.; AA I 421

Nächster Beleg 1450.

[lat. *odibilis*

oppilate verstopft

*FDM 325

Das NED bringt noch zwei Belege aus den J. 1610 und 1612

[lat. *oppilatus*

Das v. belegt 1547; das sb. *opilacion* bei Lanfranc.

opportune passend

*R 1840; Troy *I 1997; 2285; II 5945; IV 635; StTh Prol. 139. Meist in Verbindung mit *'tyme'* und *'leyser'*

Öfter belegt im XV. Jahrh. Das adv. ist 1425 belegt.

[afr. *oportun*

opposal Frage

*P 10397 *'opposaylle'*; FP 70 b 3; 137 c 2

Belegt in den Pol. P. II 204 (nicht von Lydgate). Das Wort tritt dann erst im XVII. Jahrh. wieder auf.

[Neubildung aus v. *oppose* (Chaucer = fragen) + *-aile*

ordinary adj. ordnungsgemäß
P 2627; 3204; 12354
Im XV. Jahrh. öfter belegt, das sb. findet sich schon bei Brunne.
[lat. *ordinarius*

outrance äußerste Notlage
Troy *I 294; 302; 1429; II 8551; III 1438; IV 4487; 4756; StTh II 1172; 15806; FP 12 d 5; 16 a 4; 56 a 1; 70 d 2; 80 d 1; 92 d 1; 134 c 5; 141 c 6; 199 c 4; 216 b 6; Marg. 324; AA III 1234; MP 135 (Austin); 252 (Testament)
Belegt bei Hoccleve '*putte to the outrance*'.
[afr. *outrance, à outrance, mettre à outrance* = *setten at uttraunce* (Troy II 8550). Bei Lydgate auch in Ausdrücken wie *brought unto* —, *driven to* —

oval
*FP 100 c 7 '*crown . . . oval*'
Nächster Beleg 1614 (als sb.). 1656 (als adj.).
[lat. *ovalis*. Vgl. Pauly-Wiss., Realenc., Sp. 1639.

P.

paganisme Heidentum
Troy II 367; IV 7004; StTh I 368 '*paganimes lawes*'; FP 5 d 3; 72 c 2; 88 d 4; *Edm. II 417; Mumm. III 15
Nächster Beleg Mitte des XVI. Jahrh.
[lat. *paganismus*

palestre Ringschule
*Troy II 801 '*palestre*'; 4184 '*palastre*'; HGSh 101 '*palestre*'; AA I 606 '*palestre*'; *Ball. Comm. Lady 69
Belegt in Tundale's Vision, dann im XVI. Jahrh.
[afr. *palestre* und lat. *palaestra*
Chaucer hat das adj. *palestral*

palude Sumpf
Troy I 576
Belegt 1420, dann bei Caxton.
[afr. *palude*

parcel adv. zum Teil, ziemlich

BK 224; Troy II 7360; StTh Prol. 124; P 8346; AA I 787

[als sb. bei Chaucer

parcel-lyk zum Teil

P 9759

Nur bei Lydgate belegt.

parisee eine Münze

*P 17664 '*parysee*' = Deg. 9583 '*parisis*'

Weitere Belege in Pylgr. Lyf Manh. und 1528.

[afr. *parisis*

paroyall gleich

MP 78 (Devotions of the Fowls) '*paroyalle*'

Erster Beleg 1592 = 3 von einer Art; 1608 = 3 von der gleichen Art (im Würfel- oder Kartenspiel).

[von fr. *pair* + *royal*

partial persönlich, parteiisch

FP 24 d 1; 73 d 5; 75 b 3; 190 c 1; 216 a 5; AA II 92

Belegt in der Assembly of Gods 153; dann im XVI. Jahrh.

[afr. *parcial*

partiality Parteilichkeit

FP 114 c 5; MP 120 (Moral HGSh)

Belegt 1422 und häufiger im XVI. Jahrh.

[afr. *parcialite*

paschal österlich

HGSh 316 '*paschal lamb*'

Belegt bei Higden (1432), und öfter im XVI. Jahrh.

[afr. *pascal*

passionate adj. leidenschaftlich

Troy II 1654 '*passionat*'

Erster Beleg 1450.

[lat. *passionatus*

paternal väterlich

Edm. I 503 '*affeccion paternall*'; Pater Noster 151 '*paternall goodnesse*'

Erster Beleg bei Shakespeare.

[lat. *paternalis*

patise v. verhandeln
FP 34 b 6 '*without patising*'
Erster Beleg 1475.
[afr. **patiser*. Belegt ist nur afr. sb. *patiz*

patronesse Muster. Vorbild
*R 6833
Belegt in der Ass. of Gods 376 = Schutzgöttin, im Prompt. Parv. = Schutzherrin.
[lat. *patronissa*

pausacion Ruhepause
*Ball. Comm. Lady 61
Das NED bringt noch Belege aus den Jahren 1460 und 1485.
[lat. *pausationem*

pectoral Brustschmuck
FP 174 b 6
Als sb. 1440 im Prompt. Parv. belegt (= Brustschmuck). als adj. 1576 '*pectorall water*'
[lat. *pectorale*

pedigree Stammbaum
*HGSh 324 '*pedegre: Jesse*'; *Troy V 3388 '*pe-de-Grew*'; *Edm. III 299 '*pe de gre*'; *Pol. P. II 135 (On the English Title ...) '*peedegre*'; Pol. P. II 138 (On the English Title ...) '*peedegrue: vertue*'
Belegt 1410 in einem lat. Text '*Pedicru*'; das Prompt. Parv. hat '*pedegru*' und '*petygru*'.
[afr. *pie* + *de* + *grue*; der Ausdruck selbst ist im afr. nicht belegt.

penetrable fähig einzudringen
*Troy III 5680; *FP 91 d 3
Belegt 1548 im akt. Sinn. 1538 im pass. Sinn.
[lat. *penetrabilis*

pensivehead Traurigkeit
BK 102; TGl 2; Compl. TGl 510; R 2584; *FDM 874; Troy II 4313; III 189; *Venus-Mass 79 '*pensyffhede*'
Nur bei Lydgate belegt.
[Neubildung aus adj. *pensive* (belegt im Piers Plowman) + *-hede*

Das Zitat Venus-Mass 79 ist identisch mit der vom NED fälschlich unter Merita Missae angeführten Stelle. Dieses letztere Gedicht kann ich Lydgate nicht zuschreiben, wie der Herausgeber Symmonds es tut.

pensiveness Traurigkeit

*Troy II 4667 *'pensifnes'*; FP 4 a 6 *'in woe and pensifnes'*; MP 242 (Testament)

Erst 1515 wieder belegt.

[Neubildung aus adj. *pensive* + *-ness*

periurate adj. meineidig

StTh II 1003

Im NED nicht angegeben.

[zu lat. *periurus*

Das v. *perjurate* 1623 belegt.

permanable dauerhaft

*P 23467 *'parmanable'*

Weitere Belege bei Hoccleve und Ende des XVI. Jahrh.

[afr. *permanable.* So bei Philipp de Thaun, Bestiaire.

permanent dauernd

P 9421

Belegt im Higden und bei Caxton.

[afr. *permanent*

permissible zulässig

*P 10840

Das Wort tritt erst im XVII. Jahrh. wieder auf.

[afr. *permissible*

persuade überreden

AA II 31 (andere Lesart: *assuage*)

Erster Beleg 1513.

[lat. *persuadere*

perturbance Mühsal

BK 214; Compl. TGl 501; *R 5326; FDM 292; Troy I 1001; II 1089; V 445; StTh III 1553; P 7662; *21474; FP 211 c 6; AA II 31; MP 148 (Austin); Prayer for King 79

Nächster Beleg 1575.

[afr. *perturbance* nicht belegt; doch finden sich *perturber, perturbeor, perturbement*

perturble beunruhigen

Troy IV 1142 Lesart D1: *'parturbled'*; C liest *'parturbid'*

Erster Beleg 1470.

[afr. *perturbler*

petticoat Waffenrock

*Troy III 55 *'petycote'*

Nächster Beleg im Prompt. Parv.

[aus afr. *petit* (me. *pety* im Piers Pl.) + afr. *cote*. Der Ausdruck selbst ist im afr. nicht belegt.

picture Gemälde

Troy I 1376; MP 120 (Moral HGSh)

Belegt in der Assembly of Gods v. 1767; 1865; dann bei Caxton und Hawes.

[lat. *pictura*

pirate Seeräuber

*P 23963 *'pyratys of the see'*; FP 155 d 1; 214 b 4

Nächster Beleg Anfang des XVI. Jahrh.

[lat. *pirata*. Lydgate leitet das Wort von *Pyrrhus* ab!

plenitude Fülle

SPh 969 *'the — of his Royal . . . magnificence'*

Belegt bei Higden (1432), dann bei Caxton.

[lat. *plenitudo*

In der Quelle (Secr. Secretorum) steht: *plenitudo legis*. Vgl. Steele, note to l. 966.

plicable biegsam

*R 6813; FP 172 c 2

Nächster Beleg 1548.

[lat. **plicabilis*

podagryd gichtisch

AA III 1461 *'lame and —'*

Im NED nicht angegeben.

[das adj. *podagre* ist schon im Cursor gebraucht; bei Lydgate Edm. III 649.

poitevineresse Falschmünzerin

P 17612 *'Poiterynerесse'* = Deg. 9517 *'poitevineresse'*

Im NED nicht angegeben.

[afr. *poitevineresse*, Falschmünzerin, welche die *'poitevine'* (eine Münze) nachmacht.

poleyn Füllen

*Pol. P. II 213 (On the Prospect of Peace) '*upon a poleyn stede*'

Nur bei Lydgate belegt.

[afr. *pou(l)lain*; öfter in anglonorm. Texten.

polimite buntfarbig

*LL XLVII 6; *Troy III 559 '*polymyte*'

Sonst nicht belegt.

[lat. *polymitus*. Von Lydgate aus der Vulgata entlehnt, wo es sich öfter findet. z. B. Exod. 28, 6.

politic adj.

1. = politisch *P 11791 '*vertu . . . polytyk*'; FP 128 a 2; SPh 373; Pol. P. II 209 (On the Prosp. of Peace)
2. = klug FP 86 c 3 '*— prince*'; SPh 3 '*— lyving*'; SPh 829 '*— advertence*'; *MP 163 (Self Love) '*— governaunce*'

Belegt in der Ass. of Gods 1742 (= politisch); dann bei Caxton (= klug).

[afr. *politique*

polyarke vielherrschend

Cartae Vers. I 3 '*of clerkes callyd sovereyn —*'

Im NED nicht angegeben.

[lat. *polyarchus*

pome-cedre Citrone

*MP 15 (Pur le Roy)

Das NED bringt noch einen Beleg vom J. 1481.

[aus *pome* + afr. *cèdre* = Citrone

pome-watyr eine Apfelart

*MP 15 (Pur le Roy)

Nächster Beleg bei Shakespeare.

[Hybride Bildung

porrect ausgestreckt

*Troy III 5669; P 16709

Im XV. Jahrh. öfter belegt.

[lat. *porrectus*

porteress Pförtnerin

R 2615 '*chefe porteresse*'; *4709; *P 4577; FP 169 b 3

'chief portresse'; MP 68 (Rules) *'chief porteresse'*; MP 219 (Triumph) *'cheef porteresse'*

Nächster Beleg bei Hawes!

[Neubildung aus *porter* (1290) + *-ess*

possede besitzen

R 1938; Troy I 869; DM 126; Pol. P. II 132 (English Title to the Crown of France); MP 244 (Testament) *'sheede : poosseede'*

Belegt im Alexander (1400—1450); dann bei Caxton.

[afr. *posseder*. So in Oresme.

potation Tränklein

*P 24207

Nächster Beleg in den Cov. Myst.

[afr. *potation*

powdry pulverartig

*P 10107 *'powdry sondys'*

Nächster Beleg 1611!

[Neubildung aus sb. *powder* (bei Chaucer belegt) + *-y*

powerless machtlos

Troy II 2991

Erster Beleg 1552.

[Neubildung aus sb. *power* + *-less*

precellence Vorzug

FP 163 b 5

Belegt bei Higden; dann 1541.

[lat. *praecellentia*

prefecture Befehlshaberschaft

FP 111 a 6

Erster Beleg 1577.

[lat. *praefectura*

pregnable einnehmbar

FP 156 a 4 *'not pregnable'*

Belegt 1435, dann 1523.

[afr. *pregnable*

preordinate adj. vorausbestimmt

*P 17096 *'preordynaat'*

Nächster Beleg 1470.

[lat. *praeordinatus*

preparative sb. Vorkehrung

MP 168 (Order of Fools) '*preparatif*'

Erster Beleg als sb. 1440, als adj. 1530.

[fr. *preparatif*; lat. bei Alb. Magn. und Thomas de Aqu.

prescript adj. vorher bestimmt

P 20547 '*prescryt*'

Erster Beleg 1460 '*prescripte*'.

[afr. *prescrit*

presumptuousness Anmaßung

P 7975 '*presumptuousnesse*'

Belegt 1420; dann 1490.

[Neubildung aus dem adj. (1350) + *-ness*

presupposyd vorausgesetzt daß

*P 3043 = Deg. 1411 '*supposé que*'

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *présupposer* nach lat. *praesupponere*. So Alb. Magnus.

pretense sb. Vorwand

Troy IV 6079; V 70; 1141; FP 21b6 u. ö.

Erster Beleg in den Paston Lett. (= Anspruch); 1538 = Vorwand.

[fr. *pretense*

pretensed falsch

FP 89c6 '*with — frendlihede*'

Belegt 1425 und öfter im XV. Jahrh.

[lat. *praetensus* + *-ed*

Das adj. *pretense* schon 1396 belegt; auch bei Lydgate MP 165 (Order of Fools) '*a pretence face*'.

pretor

FP 115c3; 135d6; 138b1

Belegt bei Wyntoun (1425), dann Ende des XV. Jahrh.

[lat. *praetor*

pretory schon im Cursor belegt.

priestress Priesterin

FP 97d1 '*preestresse*'

Erster Beleg bei Caxton.

[afr. *prestresse*

priestess 1693 belegt.

probatik Schaf-
*Ball. Comm. Lady 134 '— *piscine*'
Nächster Beleg 1656.
[lat. *probaticus. piscina probatica.* Vgl. Skeat, Oxford-Chaucer VII. p. 513.

procelle Sturm
*P 16995
Nur bei Lydgate.
[lat. *procella*

prodition Verrat
*Troy IV 2979; 4764
Nächster Beleg bei Dunbar.
[afr. *prodicion*

production Hervorbringung
P 9476 '*produccioun*'
Belegt 1430 = arithmetisches Produkt; bei Caxton = das Hervorbringen.
[afr. *production*

profounded tief eingewurzelt
*FDM 312 '*deeply profoundid is heete natural*'
Nächster Beleg 1643.
[afr. *profonder*. Oresme.

prognostic
1. sb. = Vorzeichen
*Troy IV. XXXV '*Pronostyke*'; Edm. I 66 '*pronostyke*'
2. adj. = vorhersehend
MP 118 (Moral to HGSh) '*pronost[at]ike clerks*'
Nächster Beleg 1471 als sb.; als adj. 1603 zum ersten Male belegt.
[afr. *pronostique*

prolix weitschweifig
*Troy I 3568
Nächster Beleg bei Higden; dann 1500.
[lat. *prolixus*, das sich bei Guido, allerdings nicht an an der Parallelstelle findet.
Das NED schlägt afr. *prolixe* als Quelle vor. Chaucer hat *prolixitee*.

prolong

1. = verlängern
   R 4421; Troy II 7402; FP 107 a 2; 126 d 1
2. = aufschieben
   LL LXXXII 17; Troy I 400; 943; 1442; II 2350; 5996; P 10534; 24070; Edm. I 817; AA II 1364; MP 167 (Order of Fools)
3. = hinhalten
   Troy I 3126

Belegt bei Higden (= verlängern), dann im Prompt. Parv. (= entfernen).

[lat. *prolongare*. Wyclif hat die Form *prologn* < afr. *porloignier*.

prolongation Aufschub

FP 41 b 2 '*made no prolongacioun*'

Im NED erster Beleg bei Caxton (= Aufschub).

[afr. *prolongation*

promotion Erhöhung

HGSh 610; FP 60 a 2; 138 d 2

Belegt 1429 in den Rolls of Parlt., dann bei Caxton.

[afr. *promocion*

pronunciation Vortragsweise (rhet.)

*FP 161 d 4; 163 a 2

Belegt bei Higden 1432 (= Aussprache), dann Ende des XV. Jahrh.

[lat. *pronuntiatio*

propine zu trinken geben

*Ball. in Comm. of our Lady 52 '*Sume drope . . . to us propyne*'

Nächster Beleg bei Lovelich (= darbieten).

[lat. *propinare*. Skeat, Oxford-Chaucer VII 511 weist auf Vulg. Jer. XXV 15 hin: *Sume calicem . . . et propinabis de illo cunctis gentibus*.

proscript adj. geächtet

LL XI 5 '*proscripte out of this contre*'; Troy V 1350 '*proscript fro his regioun*'; StTh III 2141

Im NED erster Beleg erst Ende des XVI. Jahrh.

[lat. *proscriptus*

protomartyr Erzmartyrer

Edm. *III 43; 58 *'prothomartir'*; AA I 7; 272; 671; II 1962

Nächster Beleg 1555.

[lat. *protomartyr*

provide

1. = vorhersehen (tr.)
StTh II 555; III 393; 1208; MP 123 (Wretchedness)
2. = sich vorsehen, Vorsorge treffen (intr.)
*R 3556; Troy I 660; II 1454; 2979; III 208; StTh III 235; 283; 2098; Edm. I 47; 864; II 142; III 721; Giles 71; AA I 181; 190; 207; SPh 138; 667; Mumm. I 46; II 285; MP 6 (Pur le Roy); MP 70 (Dido); MP 82 (Mod.); MP 121 (Moral to HGSh); MP 140 (Austin); MP 150 (Tittle Tattlers); *MP 186 (Chorle and Birde); MP 236; 250 (Test.)
3. = verschaffen (tr.)
StTh III 803; 1554; Edm. I 130; II 518; MP 8 (Pur le Roy)
4. = Sorge tragen, versorgen (tr.)
Troy I 80; IV 712; SPh 40; 639; 790; Chaunce of the Dyce 375
5. = bestimmen, festsetzen (tr.)
Troy II 669; Edm. I 654; III 728; Giles 109; MP 3 (Pur le Roy)

Das NED bringt eine Reihe von Belegen aus der 1. Hälfte des XV. Jahrhunderts, doch keinen vor Lydgate. Das Wort findet sich auch in der Ass. of Gods 216 und bei Bokenham.

[lat. *providere*. Zur Bedeutungsentwicklung vgl. das NED.

provident vorsichtig

*Pol. Poems II 143 (To King Henry VI. on his Coronation 65); SPh 903

Nächster Beleg 1487 *'provydently'*.

[lat. *providentem*. Chaucer hat *prudent*

provinour Verbreiter

*P 277 *'provynour'*

Im NED nur dieser Beleg.

[afr. *provigneur*. me. *provine* (v.) findet sich 1440 im Palladius.

provissaunce Fürsorge

Cartae Vers. IV 101 *'by force of our provissaunce'*

Im NED nicht angegeben.

[Wohl Neubildung aus lat. *provis(um)* + *-ance*. *provisance* ist im afr. nicht belegt.

provoke auffordern, aufreizen

BK 671; Troy II 3252; 5265; 5281

Belegt bei Higden 1432 (= aufreizen), dann bei Caxton (= auffordern).

[lat. *provocare*. So bei Guido. Bemerkenswert ist, daß Lydgate das Wort schon in BK gebraucht: sollte die Complaint doch erst später abgefaßt sein?

pucelle Mädchen

*Ball. in Comm. of our Lady 54 *'pucelle withouten pere'*

Nächster Beleg 1439 und öfter im XV. Jahrh.

[afr. *pucelle*

puissance Macht

P 7537; 8619; 20380; FP 134b4 u. ö.; AA II 28; Pater Noster 94; *MP 25 (Mutability)

Belegt 1420 und öfter im XV. Jahrh.

[afr. *puissance*. Was die Qualität des Lautes *ui* anlangt, so ist er überall bei Lydgate als eine Silbe zu lesen, mit Ausnahme von P 7537 und FP 134b4, wo das Metrum zwei Silben verlangt.

punical punisch

*Ball. in Comm. of our Lady 121 *'punical pome'*

Nächster Beleg bei Higden 1432 (*'batelles punicall'*)

[lat. *punicum malum*. Plinius, Nat. Hist. XIII 19.

punition Strafe

P 4543 *'punycyoun'* = Deg. 2335 *'punicion'*; FP 46d3; 49b3; 76b5; 77a3

Belegt 1425 und öfter im XV. Jahrh.

[afr. *punition*

purpoint Wams

P 7517 u. ö. = Deg. 3974 *'pourpoint'*; *MP 245 (Test.)

Belegt im Prompt. Parv. (= Bettdecke).
[afr. *pourpoint.* Lydgate fügt selbst zur Erklärung des neuen Wortes *'doublet'* bei.

purpurate adj. purpurfarbig
HGSh 304; 315; *FP 174b6; Edm. I 214; III 614; AA I 76
Belegt bei Hoccleve, dann bei Douglas.
[lat. *purpuratus*

putrefy faulen (intr.)
*Troy III 5588 *'putrefie'*; P 9159
Belegt bei Higden, dann Ende des XV. Jahrh.
[afr. *putrefier*

primicer der Erste
FDM 685 *'Lucifer at morowhil prymycere'*
Im NED nicht angegeben.
[afr. *primicier*, lat. *primitiarius* bezeichnet einen kirchlichen Würdenträger.

Q.

questionless adv. ohne Frage
Troy II 6871
Im NED erst 1532 belegt.
[Neubildung aus *question* + *-less*

quiet v. beruhigen
Troy III 2737 *'his herte to quyete'*
Erster Beleg 1440.
[zum sb. *quiete*

quintessence Quintessenz
*MP 51 (Applic. for Money) *'in quyntenccnse'*
Nächster Beleg im Book of Quint.
[afr. *quintessence*

R.

ransomless ohne Gnade
Troy II 6870; 7296
Im NED erst bei Shakespeare belegt.
[Neubildung aus sb. *ransom* + *-less*

ravenous gierig

R 3430; 6479; Troy II 2859; P 1826; 19329; FP 64 a 6; 82 c 4; 83 a 5; 105 c 4; 116 a 6; AA II 854; III 278; III 743; HGSh 520; *MP 159.(Self-Love)

Weitere Belege Anfang XVI. Jahrh.

[afr. *ravineux*

rebate v. zurücktreiben

P 10120 '*rebateth*'

Belegt 1427 (= eine Summe abziehen); 1590 (= zurückschlagen).

[afr. *rebatre* = 1. abziehen. 2. wieder schlagen. Lydgate gebraucht das Wort mit etwas veränderter Bedeutung in Anlehnung an lat. *rĕ-*.

rebeck ein Musikinstrument

Mumming at Hertf. 24

Erster Beleg bei Hawes!

[afr. *rebec*

rebuke sb. Schande, Tadel

Troy II 1755; P 6634; FP 66 c 6; 86 b 1; Edm. II 71; *MP 127 (Wretchedness); *MP 258 (Testament)

Nächster Beleg Ende des XV. Jahrh.

[vom v. *rebuke* (belegt 1330)

recapitle wiederholen

*FP 99 c 1

Nächster Beleg 1502.

[afr. *recapitler*, Nebenform zu *recapituler*

receptacle Hütte, Behältnis

LL IV 15; *Troy II 8660; III 5617

Belegt bei Palladius, dann im XVI. Jahrh.

[lat. *receptaculum*

recharge wieder aufladen

*P 9899

Nächster Beleg 1432, dann Ende XVI. Jahrh.

[afr. *recharger*

reclinatory Ruhebett

LL XIX 2; *Troy II 689; *FP 25 a 2

Nächster Beleg 1502.

[lat. *reclinatorium*

recomfort sb. Trost

TGl 330 *'cheif recounford'*; *StTh II 580

Nächster Beleg bei Caxton.

[afr. *reconfort*

recommendation Empfehlung

FP 95b5

Erster Beleg 1450.

[afr. *recommendacion*

recompense sb.

1. = Genugtuung, Entschädigung

LL XLV 15; Troy II 1372; 1600; IV 5435 *'in recompence of harmys'*; StTh III 923; P 17772; 23702

2. = Belohnung

FP 29a4; MP 94 (Against Idelness)

Erster Beleg in der Ass. of Gods (= Entschädigung); in der Bedeutung 'Belohnung' erst 1638 belegt.

[afr. *recompense*

recompense v.

1. = belohnen

*FP 160d2; SPh 874; Edm. I 484; AA II 332

2. = wieder gutmachen

Pater Noster 128; P 8394; Giles 133; AA I 524

3. = vergelten

FP 73a1; 120a6; Rel. Ant. I 227

Erster Beleg 1422 (= belohnen), dann bei Higden (= vergelten).

[afr. *recompenser*

recorder eine Art Flöte

TGl Complaint 421 *'recorderys'*; *FP 54d5

Nächster Beleg 1450.

[Neubildung aus *record* + *-er*

recoverless unwiederbringlich

Troy II 7418 *'recurles'*; StTh III 1379 *'recureles'*

Erster Beleg 1607.

[Neubildung aus *recover* sb. (belegt im XIV. Jahrh.) + *-less*

recuperable ersetzbar

FP 76a4

Belegt 14.. Woman's Chastity, dann 1531.
[afr. *recuperable*

recureless unheilbar
Troy IV 989 *'recurles of any remedye'*; IV 3613 *'his sorful herte | recurles wolde rive atweyne'*
Im NED erst 1559 belegt.
[Neubildung aus sb. *recure* (belegt 1414) + *-less*

reedify wieder aufbauen
LL LVIII 1; *StTh II 694
Belegt bei Higden (1432) und öfter im XV. Jahrh.
[afr. *reedifier*

reforge wieder schmieden
*P 16048
Nächster Beleg 1542.
[afr. *reforgier*

reformable reparierbar
FP 76 a 4
Erster Beleg 1483.
[Neubildung von v. *reform* + *-able*

reformator Vergelter
FP 95 c 3 *'Of extort wronges most iust reformatour'*
Erster Beleg 1538 (= Reformator).
[lat. *reformator*

refresher Labsal
*Ball. Comm. Lady 45 *'refressher'*
Nächster Beleg 1581.
[Neubildung aus v. *refresh* + *-er*

refuteless schutzlos
Troy V 2541
Im NED nicht angegeben.
[Neubildung aus sb. *refut* (bei Wyclif belegt) + *-less*

regenerate wiedergeboren
Edm. III 273
Erster Beleg bei Ripley (1471).
[lat. *regeneratus*

regitive beherrschend
*FDM 330 *'vertu regitiff'*

Nächster Beleg 1574.
[afr. *regitif*

relegate v. verbannen
Troy IV 5484 *'relegat oute of Troye toun'*
Im NED erst 1599 belegt.
[lat. *relegatus*

relegation Verbannung
Troy IV 5504 *'relygacioun'*
Im NED erst 1586 belegt.
[lat. *relegationem*

reliever Trösterin
Ragman Roll 175 *'— to the poore'*
Erster Beleg bei Caxton.
[Neubildung aus v. *releve* + *-er*

remedy v. heilen
R 3516; Troy *I 1461; *2758; II 2141; StTh III 737; 1561; *HGSh 387
Weitere Belege 1414 und öfter im XV. Jahrh.
[afr. *remedier*. Das sb. ist 1225 zum 1. Mal belegt.

remevable unbeständig
Troy IV 4743; *MP 193 (Mutability)
Letzter Beleg 1461.
[Neubildung aus v. *remere* (belegt 1300) + *-able*. Chaucer hat *remuable* in derselben Bedeutung; bei Lydgate in den MP 122.

remiss adj. verdünnt
FDM 323 *'his uryne was remys'*
Belegt im Palladius; dann 1450.
[lat. *remissus*. Cf. Schleich LXXXVII.

remotion Entfernung
*Troy II 7735
Nächster Beleg 1449.
[lat. *remotionem*

remue sb. Fortschritt
*Edm. III 1217 *'ther werk myghte no remews make'*
Einziger Beleg!
[afr. *remue*

repel v. vertreiben
StTh III 1481
Belegt bei Higden; dann in den Cov. Myst.
[lat. *repellere*

replevisshe anfüllen
Troy II 3666; 6345; P 5141; 7527; 13279; *23585
Außerdem belegt bei Bokenham(!) und in der Übersetzung der Secreta Secretorum. Damit stirbt das Wort aus.
[zu *replenish*; *n* für *u* verlesen (vgl. das NED).

reportory Erzählung
AA I 903 *'the laureat —'*
Einziger Beleg 1599.
[Neubildung aus v. *report* (Chaucer) + *-ory*

repulsion Widerruf
*Troy V 1537
Belegt bei Higden, dann erst wieder im XVI. Jahrh.
[lat. *repulsionem*

restablish v. wiederherstellen
P 1216 *'restablysshe'*
Belegt in der Pylgr. of the Sowle (1413); dann bei Caxton.
[vom verlängerten Stamm *restabliss-*

retardation Verzögerung
*P 12362
Nächster Beleg 1472.
[afr. *retardacion*

retrogradient rückläufig
*Troy IV 3374; *P 12351 *'retrogradyent'*
Sonst nicht belegt!
[lat. *retrogradientem.* Chaucer hat *retrograde.*

retruss v. wieder aufladen
*P 9899; *9944
Sonst nicht belegt!
[afr. *retrousser*

returnable unabwendbar, wechselnd
FP 66c3 *'to a deceiver deceit is returnable'*; FP 135a5 *'the whele of Fortune like hasard returnable'*
Belegt 1425 in den Rolls of Parlt., dann 1467.
[afr. *returnable*

revenue Einkünfte

P 1861 '*Revennues*' = Deg. 773 '*revenues*'

Belegt 1427 in den Rolls of Parlt. und öfter im XV. Jahrh.

[afr. *revenue*

revive

Fremund 424 '*the chyld gan to revyve*'; Fremund 355 '*the membrys revived wer by grace*'

Belegt bei Higden (intr.) und im Syr Generydes (tr.).

[zu afr. *revivre*

revocation Zurückberufung

FP 21 b 6

Belegt in der Ass. of Gods; dann bei Wyntoun, Chron.

[afr. *revocacion*

rhetorician Rhetor

*Troy Prol. 57 '*rethoricyens*'; *II 176; FP 7 a 3; 58 c 1; *HGSh 185; SPh 243; Mumm. at Winds. 18; Mumm. IV 18

Belegt bei Higden (1432), dann im XVI. Jahrh.

[afr. *rethoricien*

rivet v. nieten

P 7577 '*wer Ryuettyd*' = Deg. 4040 '*rivé*'

Belegt in der Pylgr. Lyf Manh., dann im XVI. Jahrh.

[zu afr. *rivet* sb.

rodion Wirbelwind

*FP 114 d 1 '*a whirle wynd blowing nothing softe | Was in old Englissh callid a Rodion*'

Sonst nicht belegt.

[Das NED weist auf den Ausdruck hin '*Rodges-blast*' oder '*Roger's blast*'. Vgl. auch das Dialect Dictionary unter *roger*.

rotound rund

*Edm. III 1447 '*a chapel that callyd was rotounde*'

Nächster Beleg 1440.

[lat. *rotundus*. In der Form '*rotund*' erst 1550 belegt.

roundelay Rondel

P 11614 '*Roundelays*' = Deg. 6754 '*rondiaus*'

Erster Beleg 1573.

[afr. *rondel*, mit Anbildung an *virlay*, das in demselben Vers steht. Chaucer hat *roundel* und *vyrelay*.

ruleless ungezähmt

*Pol. P. II 212 (On the Prosp. of Peace) *'beestys reuleless'*

Nächster Beleg 1556.

[Neubildung aus sb. *rule* + *-less*

rural bäuerlich, derb

Troy 618 *'rural folke'*; IV 1850 *'rual (!) folke'*; IV 4955 *'peple . . . rual' (!)*. Hs. A liest *rural*; V 3466 *'rual' (!)*; *FP IV. XV *'rural'*; AA I 151 *'rural'*; Isop 204 *'rurall'*

Nächster Beleg 1450 = ländlich, und 1480 = derb.

[lat. *ruralis*. Für *rual*, das im NED überhaupt nicht angeführt ist, wohl besser das etymologisch gesicherte *rural* einzusetzen.

S.

sanative

1. adj. = heilsam R 5150 *'sanatyf'*

2. sb. = Heilmittel AA III 827 *'senatives'*

Erster Beleg aus dem XV. Jahrh.

[lat. *sanativus*

savagine wild

FP 55 c 4 *'beastes —'*; 58 d 1; 60 d 6; 157 a 1; MP 246 (Testament)

[afr. *salvagine*. So bei Gower.

scribable leicht zu beschreiben

Beware of Women 44 *'parchemyn smothe, whyte and —'*

[Neubildung aus lat. *scrib(ere)* + *-able*

scrivener Schreiber, Sekretär

BK 194 *'skryvener'*

Belegt im Prompt. Parv. und im Cath. Angl.

[Neubildung aus *scriveyn*, *scriven* (belegt bei Chaucer und Wyclif) + *-er*; vgl. Bildungen wie *musicianer*, *parishioner*

secretary Sekretär

LL XV 6; FP 14 a 6; 23 c 5; Pol. P. II 138

Öfter belegt im XV. Jahrh. (so im Prompt. Parv., bei Caxton und im Cath. Angl.).

[afr. *secretaire*. So bei Gower.

secreteness Geheimnis

FP 78 a 6

Belegt bei Palsgrave '*secretnesse — secretie*'.

[Neubildung aus adj. *secret* + *-ness*. Chaucer hat *secrenesse*.

segregate getrennt

P 9399 '*fro the segregat*'

Belegt bei Bacon (Cent. D.). Bei Cotgrave '*segregé, segregated*'.

[lat. *segregatus*

sententiously kurz, bündig

Giles 24 '*to expresse — thy myraclys and thy lyff*'

Belegt im Prompt. Parv. '*sentencyows, or ful of sentence*'; dann bei Bacon (Cent. D.) = bündig. Palsgr. hat *sentencyouse — sentencieux*.

[afr. *sententieux*

separate adj. getrennt

P 9400 '*dysseueryd and separat*'

Belegt bei Tyndale (Oliphant) und Levins als v.: Cotgr. hat: *separé, separated*.

[lat. *separatus*. Das v. ist bei Tyndale belegt (Skeat).

sequel Nachfolge, Gefolge

Ball. of Good Counsel 59 '*path of —*'

Belegt bei Caxton '*Eneas and all his sequele*' und bei Levins.

[afr. *sequele*

sergeantry Wächteramt

P 16221 '*sergawntry*'

Belegt bei Cotgrave '*sergenterie, a sergeantship*'.

[afr. *sergenterie*. So im Brut. Gower hat '*sergantie*'.

serpentine Schlangen-, hinterlistig

R 3375 '*tayl serpentyne*'; R 4038 '*venym —*'; LL I 10 '*venym —*'; LL LVIII 11; Troy IV 6998; FP 3 c 1; 13 a 4; 28 c 6; 36 d 6; 86 c 1; 91 d 3; 95 a 6; 143 c 6 u. ö. Marg. 316; Edm. I 3; II 173; 278; 447; AA III 1115; HGSh 313; SPh 673; Compl. Mylady of Gloc. 50; Nighting. P. II 315; MP 98 (Procession)

Auch das Cent. D. und Halliwell führen Belegstellen aus Lydgate an. Bei Palsgrave findet sich '*serpentyne — serpentyn*'. Auch bei Shakespeare belegt.

[afr. *serpentin.* So bei Gower. sb. *serpentine* = Feldschlange ist belegt in den Paston Letters (Cent. D.).

serviable diensteifrig

Stans Puer 61

Belegt im Fragm. C des Rosenromans v. 6004 und im Cath. Angl. p. 331. Cotgrave und Palsgrave geben beide das fr. *serviable* durch *servisable* wieder; dieses ist schon bei Chaucer belegt.

[afr. *serviable* (auch *serviçable* ist im afr. belegt)

several einzeln

P 2352 '*severel*'; MP 207 (Deserts of Millers) '*severelle*' Das adv. findet sich in einem Testament v. J. 1439 '*severally*'.[1]) Das Cath. Angl. hat *severalle*; das Cent. D. bringt einen Beleg aus Sir John Oldcastle, wo das Wort substantivisch gebraucht wird = abgeschlossener Raum.

[afr. *several.* So im anglo-norm., in den Stat. de Henri VI. (Godefroy.)

sign v. festsetzen

FP 65 c 5 '*was signed a batayle*'

Belegt im Court of Love 642 = *assign.* Cotgr. hat *to sign* — *signer, marquer.*

[aphet. Form zum v. *assign,* belegt 1297

signacle Zeichen

AA III 118

Belegt bei Wright-Wülker, Voc. 611,43 '*signaculum a clapse*'. Bei Cotgr. findet sich: *signacle, a sign, seal, mark*

[lat. *signaculum* = Zeichen; im afr. *signacle.* So bei Oresme.

significance Bedeutung

TGl 1390; R 4977

Belegt bei Bacon (Cent. D.); Chaucer und Caxton haben *signifiance.*

[afr. *significance*

sigrum Name für den Wolf

MP 169 (Order of Fools) '*sigrums*'

Halliwell hat: '*sigrim, a name for the fox*'. Unrichtig; aus

---

[1]) Vgl. das Glossar zu Fifty Earl. Engl. Wills.

den von ihm angeführten Zeilen geht hervor, daß der Wolf gemeint ist.

[zu mhd. *ise(n)grîm*, nhd. Isegrim mit Apokope des Anlaut -*i*

sile Verbannung

StTh II 52 '*live in — and poverte*'

Nirgends belegt im me.

[aphet. für *exsile* (belegt 1300)

simule verbergen

Troy II 1830 '*symúled*'

Nirgends belegt im me.

[lat. *simulare*. Vielleicht ist zu lesen *dissymuled*.

slanderous schmählich

FP 75 d 5 '*slaundrous*': 98 b 4: 167 b 6

Cotgr. hat: *slaunderous, calomnieux*; Shakespeare '*slanderous*'. Bei Levins '*sklanderouse*'. Das Cent. D. bringt einen Beleg aus dem XVI. Jahrh.

[afr. *esclandreux*. Wie beim sb. *slander* ist das *e* ausgefallen.

solemnize feiern

StTh I 604 '*solempnized*'; FP 216 c 6 '*solemnised*'; Pol. P. II 131

Findet sich öfter im Palladius, in der Apol. for Lollards (nach Oliphant) und später bei Caxton, Palsgr., Levins usw.

[afr. *solempnizer*. So bei Gower.

solicitor Helfer

Troy I 3797 '*solicytour*'

Findet sich in den Paston Lett. (1448—1460). Cotgrave hat: *soliciteur, a solicitor, or follower of a cause for another*. Bei Shakespeare = Bittsteller.

[afr. *soliciteur* = *protecteur*

sollicitude Sorge

FDM 580

Belegt bei Caxton und bei Cotgr. Skeat zitiert More.

[afr. *solicitude*. So bei Gower.

soverance Majestät

FP 210 c 4

In den Legends of the Saints in the Scottish Dialect of the XIV[th] Century findet sich *'souerens, permit, safe-conduct'*.

[afr. **souv-rance*

spado Eunuch

MP 166 (Order of Fools)

[lat. *spado*

spavin eine Pferdekrankheit

P 18184 *'sparen' : certeyne*; 18226 *'sparayne'* = Deg. 9988 *'esparain'*

Belegt im Prompt. Parv. und bei Palsgrave.

[afr. *esparain, espavent*

speculative sb. Überlegung

Troy I 3578; P 18573; 18575

Caxton hat das sb. *'the maystres of rethoryque ben the chyef maystres in speculatyf* = afr. . . . *sont les premiers en la speculative'* [1]) und an anderer Stelle *'scyences morall and speculatyf'* (adj.). [2])

[afr. *speculatif*. So bei Oresme als adj. *'les sciences pratiques et speculatives'* und als sb.

spine Dorn

FP 21 d 2; 67 a 6

Die 1. Stelle wird auch von Halliwell zitiert, der noch einen Beleg aus Lydgate bringt (MS. Soc. Antiq. 134. f. 17). Cotgrave hat: *espine a thorn, bramble*: er kennt also im Engl. das Wort nicht.

[lat. *spina*

spitefully schmählich

Troy V 661

Belegt bei Palsgr. *'spytefull — despiteux'*, auch bei Shakespeare und Cotgrave.

[zum adj. *spiteful*, nicht vor Lydgate belegt.

splay v. entfalten, ausbreiten

BK 33 *'splay out her leves'*; Troy I 3106 *'floures . . . gan — her levis'*; II 2587; P 18521; FP 59 c 5 *'splayed their baners'*; 121 d 5 *'hys baners he gan —'*; 184 b 2

---

[1]) Faltenbacher, Lehnwörter bei Caxton, S. 205.

[2]) ibid., S. 206.

'bauers splaied'; AA I 75 *'roses splayed'*; II 917 *'banner splayed'*; MP 26 (Mutability); MP 242 (Testament)

Belegt im Palladius.

[aphet. zum v. *display*, belegt bei Gower.

squill Meerzwiebel

Troy I 3362

Belegt im Palladius, der *squill* und *squilline* kennt, und im Prompt. Parv., später bei Cotgrave.

[afr. *squlle*

staunch sb. Stillstand

Troy I 798 *'ther is no staunche but scharpe swerdys kene'*

Nirgends belegt; das adj. findet sich im Babees Bk. p. 128 *'staunche . . . vessel'*.

[Neubildung zum v., das bei Chaucer belegt ist.

stew v. schmoren

P 12800 *'stewyd'* (sb.)

Das v. findet sich im Prompt. Parv. *'stuwin'* und bei Palsgrave, das sb. *stewes* schon im Piers Plowman.

[afr. *estuver*

stomacher Brusttuch

FP 36 c 6

Palsgr. hat: *'stomacher for ones brest, estomachier'*. Cotgr.: *A stomacher, or stomach-cloth, pectoral.* Auch bei Shakespeare.

[afr. *estomachier*

stoupaille Pfropfen

P 24110

Belegt im Prompt. P. *'stoppell'*, im Cath. Angl. *'stopelle, obturatorium'*, ferner bei Palsgrave und Cotgrave.

[afr. *estoupaille*

strictorie ein Kosmetikum

FP 36 c 4 *'they have strictories to make their skin to shine wrought subtilly of gommes and of glaire'*

Nirgends belegt.

[lat. *strictorium*, das sich aber nur in der Bedeutung 'Schnur' findet.

subcellarer Unterkellermeisterin

P 22237 *'sowcelerere'* = Deg. 12380 *'sousceleriere'*

Bei Wright-Wülcker, Voc. 780/23 '*subselarius a subselerer*'; 681/22 '*sucellerarius a sowthselerer*'.
[afr. *sousceleriere*

submersion das Versenken
P 12840 = Deg. 10333 '*submersion*'
Belegt bei Cotgrave.
[afr. *submersion*

subrogation Ersatz
Troy IV 334
Belegt bei Cotgrave.
[lat. *subrogationem* = Nachwahl

subscribe unterschreiben
Cart. Vers. I 157; 168; II 172
Belegt bei Levins, Cotgrave und Shakespeare.
[lat. *subscribere*

subscription Unterschrift
SPh 659 '*subcrypcioun*'
Belegt bei Bacon (Cent. D.) und Cotgrave.
[lat. *subscriptionem*

subsidy Zuschuß. Hilfe
Cart. Vers. I 102
Belegt 1415 (Skeat), Rolls of Parlt. 1422 (nach Oliphant) und bei Palsgrave.
[afr. *subsidie*. So bei Gower. Auch im anglo-norm. (Godefroy).

subvention Steuer
P 1818; 23971 = Deg. 745 '*subventions*'
Belegt bei Cotgrave.
[afr. *subvention*

subversion Zerstörung
FP 20b4; 73a2; 93b1; 174d1; 213b6
Findet sich bei Cotgrave und Shakespeare.
[lat. *subversionem*

succesive darauffolgend
FDM 341 '*the cours be forth successyf*'
Belegt bei Cotgrave und Shakespeare.
[afr. *successif*

succourless hilflos

Troy III 1357 '*socourles from al remedie*'; Pol. P. II p. 210 (On the Prosp. of Peace)

Nirgends belegt.

[Neubildung vom sb. + *-less*

sufficiance Fülle

Troy I 3257; II 2615; 3706 '*sufficiaunce*'

Shakespeare hat *sufficiency*.

[afr. *sufficience*. So bei Oresme. Bei Chaucer findet sich *suffisaunce*.

sufficient genügend

P 5501 '*Suffycyent*'

Im Ipomedon '*sufficiant*'. Palsgrave hat: *suffycient-soufisant.*

[afr. *sufficient*

Bei Chaucer *suffisant*; *non-sufficient* ist 1425 belegt.

sugred süß, harmonisch

StTh Prol. 52; I 97; FP Prol. 463; 16a1; 28c3; 32a5; 54d5; Edm. III Zus. 231; AA I 10; SPh 376; 882; 889; 1309; Nighting. P. II 5; II 354; MP 11 (Pur le Roy); 25 (Mutability); 51 (Applic. f. Money); 102 (Procession); 122 (Wretchedness); 150 (Tittle-Tattlers); 128 (Chorl and Bird); Ball. of Good C. 100; Beware of Women 26; Pol. P. II p. 215

Gebildet vom sb. Lieblingswort Lydgate's.

sumerer Saumroß

HGSh 146 '*somerers*'

Nirgends belegt.

[Neubildung. Vielleicht dafür *somer*, das bei Barbour belegt ist.

supporter Anhänger, Helfer

FP 147c7 '*supportours*'; Edm. I 188; III 155; AA II 1969

Belegt bei Caxton '*supporter*' und Cotgrave '*A supporter, patron.*'

[Neubildung vom v. + *-er (-our)*

supposal Vermutung, Wahrnehmung

FDM 348; Troy II 8534; III 5661 '*as be supposaille*'; FP 62d7; 71c6; Edm. III 622

Belegt bei Levins und Cotgrave: *A suppose or supposal, pensée.*

[Wohl Neubildung vom v. + *-al*. Im afr. *supposaille = pièce fausse produite en justice* (Godefroy).

suppowel v. unterstützen

P 3740 *'sowbpowaylle'*; Departyng of Chaucer 70 [1])

Findet sich in der Geste Hystoriale of the Destr. of Troy, v. 2788 *'to be suppoueld'* und im Death of Arth. v. 2819 (bei Stratmann fälschlich v. 2818).

[afr. *suppuail* (sb.)

Das sb. *suppowale* bei Barbour.

sureness Sicherheit

Troy III 2914; 5526; P 8129; FP 53a6; MP 123 (Wretchedness)

Belegt bei Hoccleve und Cotgrave.

[Neubildung aus adj. + *-ness*

surplusage Rest

R 4768; 6341; Troy II 1576; StTh III 1435; GW 549; DM 36; P 3042; 7446; FP 4c2; 7a6; 20b2; 33c4; 36c3; 73d2; 184c3; MP 136 (Austin)

Belegt in Guevaras Letters, übersetzt von Hellowes 1579 (Cent. D.).

[mlat. *surplusagium*. Vgl. Ducange, der das Wort speziell aus lat. Urkunden auf englischem Boden belegt.

suspense Stillstand

Troy II 1577 *'puttyn in —'*; Troy V 1430 *'put in —'*

Belegt bei Hoccleve, How to learn to die, v. 138 *'may it nat put been in suspense'*. Cotgrave hat: *in suspence, entre deux*.

[afr. *suspense*

sustainer Helfer

FP 95c2 *'susteynor : stour'*

Belegt bei Hoccleve *'sustenour'* und Chapman (Cent. D.).

[Neubildung aus dem v. + *-er (our)*

synderesis Gewissensbisse, Zerknirschung [2])

P 4962; 4963; FP 67b2

Das Wort findet sich nicht in Deguileville's Pilgr. de la

[1]) Mod. Phil. I 333. [2]) Vgl. Vossler, Der süße neue Stil, p. 98ff.

Vie humaine, wohl aber in seiner Pilgr. de l'Ame. Hat Lydgate dieses Werk gekannt?

[afr. *synderese* = *examen; remords*, gr. συντήρησις. Miss Lococks συν + διαίρεσις ist abzulehnen.

T.

tabellion Schreiber, Notar

P 5020; 5027 = Deg. 2578 '*tabelion*'

Bei Caxton findet sich *tabellyon* = amtliches Schriftstück(?).[1])

[afr. *tabelion*

taborer Trommler

SPh 883 '*tabourerys*'; MP 170 (Order of Fools) '*tabourers*'

Belegt im Prompt. Parv. und im Cath. Angl., auch bei Shakesp.

[afr. *taboureur*

tankard Trinkgefäß

MP 52 (Jack Hare)

Belegt im Prompt. Parv. und in Wright-Wülker, Voc. 773/31 (XV. Jahrh.).

[afr. *tanquard*

tansy Rainfarn; ein Gericht

StTh Prol. 101 '*tanse*'

Belegt im Prompt. Parv. '*tanze*'; Halliwell sagt: *tansy, a dish very common in the XVII. C.* Findet sich auch in Two Cookery Bks. '*Tansey*' und bei Palsgr. '*tansey an herbe — tanasie*'.

[afr. *tanasie*, *tanesie*

tapestry Vorhang

MP 6 (Pur le Roy) '*tapeery*'

Findet sich in einem Testament vom J. 1428 (Fifty Earliest English Wills 76/15) '*blewe bedde of Tapecery*' und bei Palsgrave.

[afr. *tapisserie*

tarage Herkunft, Charakter, Beschaffenheit

R 3812; 3931; 3943; LL LXXIV 13; Troy Prol. 99; P 9458; 9462; FP 26 b 3; 26 d 1; 41 d 2 '*talerage*' (sic!);

---

[1]) Faltenbacher, S. 210.

106 a 1; 115 a 4; 207 d 2; Edm. I 351 *'tarage of trees thapplis determine'*; AA I 299 *'the tarage of trees by the frute is sene'*; SPh 1886; 2001 *'of tarrage and stook good and holsom wyne'*; MP 173 (Ram's Horn) *'ther tunges hare no carage* (sic!) *of sharpenes'*; MP 180 (Chorl and Bird); MP 192 (Chorl and Bird) '. . . *and folke of every degre | Fro whens they come thei take a tarage'* (für *degre* ist offenbar *age* einzusetzen, das den Reim mit *tarage* herstellt); Pol. P. II 141 (To King Henry VI); Chaunce of the Dyce 224 *'cariage'*, wo auch *tarage* zu lesen ist.
Belegt im Prompt. Parv.: *terage, erth, humus.* Bei Halliwell: *tarage, appearance?* Er gibt einen Beleg aus MS. Digby 232, f. 1. Ferner zitiert er das Wort unter *terrage = earth or mould.* Auch hier ein Beleg aus Ashmole's Theatr. Chem. Brit. 1652, p. 213:

'*Nor the vyne hys holsum fresche terrage*
Wych gyveth comfort to all maner (of) age.'

Vgl. endlich Miss Locock, note to l. 9458, und Sieper, Reas. and Sens. II, note to l. 3812.

[zu afr. *terrage*, das aber in keiner entsprechenden Bedeutung belegt ist. Dagegen gebraucht es Gower (Mirour de l'Omme, v. 26047) in der Bedeutung = Geschmack! Der Herausgeber übersetzt es mit *clearing*, was abzulehnen ist.

tarage v. einen Charakter haben

R 3378 *'she (Chimaera) . . . taraged as a goot'*; FP 116 b 5 *'every creature tarageth the stocke of his nativitie'*; 194 d 6 *'ech worme . . . tarrageth of his brode'*; MP 217 (Triumphs) *'frut fet fro fer tarageth of the tre'*

Nirgends belegt.

[zum sb.; das afr. *terragier* ist in keiner entsprechenden Bedeutung belegt.

taster Kostbecher

FP 172 d 7 *'taistour'*

Findet sich in einem Testament vom J. 1420 (Fifty Earliest English Wills 46 24) *'tastour'*. Palsgrave hat: *tastour a lytell cuppe to tast wyne'*.

[Neubildung aus dem v. + *-er (-our)*

taunt Schluck

FP 195 d 3 *'bade to her father she should drinke a taunt'*; 195 d 4 *'drinke a taunt'*

Halliwell verzeichnet: *taunt, a certain quantity*. Er bringt einen Beleg aus Doctour Doubble Ale:

'Good ale he doth so haunt,
And drynke a due taunt'.

In den MP 167 (Order of Fools) steht das adv. *ataunt* (belegt 1325).

[afr. *tant*

tediosity Widerwärtigkeit

FDM 900 *'tediouste'*

Belegt bei Fletcher (Cent. D.).

[afr. *tedieuseté*

tedious widerwärtig

Troy III 5565; IV 3097; 3711; FP 55 b 4 *'tediously'*

Belegt in den Paston Lett. I 279 (Cent. D.) und bei Palsgrave *'tedyouse — facheux'*.

[afr. *tedieux*

temperament Temperament

FDM 303

Belegt bei Milton; Palsgrave, Shakespeare und Cotgrave kennen das Wort nicht.

[lat. *temperamentum*

temperative wohltätig

MP 196 (Mutability) *'temperatiff'*

Nirgends belegt im me.

[lat. *temperativus*

tempestuous stürmisch

R 958; LL Prol. 3; FP 153 b 4

Findet sich bei Levins und Cotgrave.

[afr. *tempestueux*. Chaucer hat *tempestous*.

tempter Versucher

FP 52 b 6 *'the tenter of my chast entente'*

Belegt bei Shakespeare und Cotgrave.

[Neubildung vom v. + *-er*

tender v. pflegen

FP 59 a 2 *'she tendred hym'*

Belegt in der Ass. of Gods, in den Paston Lett. (Cent. D.) und bei Palsgrave: *I tender* — *Ie prens au cueur.*

[zum adj. *tender*

tentorie Zelt

Troy III 1890; 2932

Nirgends belegt im me.

[lat. *tentorium*

ternish sich verfärben

FP 172 c 5 *'Her metall coper that wil — grene'*

Cotgrave hat: *se ternir, to wax pale, . . . discoloured*; Dryden gebraucht es in intr. Bedeutung (Cent. D.).

[afr. *terniss-*

terrible schrecklich

P 14044; FP 53 d 1; 55 b 3; 66 c 1; 82 c 4; Giles 222; A III 696; 717; MP 144 (Austin)

Belegt bei Caxton und Palsgrave.

[afr. *terrible*

territory Gebiet

FP 72 c 4; 90 d 3; 52 a 4 *'territorie'*

Findet sich im Palladius 120/468 und bei Levins.

[lat. *territorium*

tetrarchy Tetrarchie

FP 166 a 3

'This same Herodes by procuracion
Of Antony did also occupye,
By Augustus plenair commission
The great estate called Tetrarchie'

Im me. nirgends belegt.

[lat. *tetrarchia.* Wyclif kennt das Wort *tetrark*

tiler Schaft

Troy III 3460 u. 3461

'And bare a bowe, stif and wonder stronge;
And for he was also of tiler (D 1 *teloure*) *longe,*
His arwes werne liche to his tiler
In a quyver trussed wonder ner'

Troy IV 1370 *'tiler'*

Nach Skeat und dem Cent. D. germ. Ursprungs. Vgl. jedoch afr. *telier* bei Godefroy: *'Sor le telier a un quarrel assis'*

und *'Deux arcs d'if sans tellier'*. Halliwell hat: *tiller, the stalk of a crossbow.* Bei Wright-Wülker, Voc. 615/44: *tenorcula, a telor of an arblast.*

[afr. *telier*

timorous furchtsam

FDM 394 *'tymerous'*

Belegt im Court of Love 1 *'tymeros'*, bei Caxton *'tumerous'*, ferner bei Levins und Shakespeare.

[mlat. *timorosus*; im afr. nicht nachweisbar.

tiranness Tyrannin

FP 113 d 4 *'tirrannesses'*

Belegt in Times' Whistle (Cent. D.).

[Neubildung aus *tiran* + *-ess*

tolerance Verträglichkeit

Troy II 7014 *'tolleraunce'*

Belegt bei Bacon (Cent. D.).

[afr. *tolerance*

towered mit Türmen bewehrt

Troy I 1252 *'a cite . . . toured rounde aboute'*

Bei Shakespeare *'a towered citadel'* (Ant. IV, 14, 4)

[Neubildung vom sb.

tragicien Tragödiendichter

FP 58 b 7

Nirgends belegt.

[Neubildung? Chaucer hat *tragedien.*

train v. in den Hinterhalt locken

Troy III 1015 *'treyne'*; IV 4935 = hinterlistig anlegen (einen Graben)

Belegt bei Sir T. Elyot = verlocken (Cent. D.), und im Merlin = ziehen (Cent. D.).

[vom sb. *treyne*, das bei Barbour belegt ist. afr. *trainer* = ziehen.

tranquille sb. Ruhe

Troy I 453; II 1882; 3200; V 534

Belegt bei Shakespeare.

[lat. *tranquillus*

tranquillity Ruhe

FDM 540; Troy II 7193; Cart. Vers. II 205; Pol. P. II 143

Belegt bei Hoccleve und Palsgrave.

[afr. *tranquillite*

transcend übertreffen, übersteigen

Troy V 2910; P 3337; 4885; FP 101 b 2; 104 d 4

Belegt bei Douglas (Skeat).

[lat. *transcendere*

transformation Veränderung

Troy IV 1972; FP 49 c 1

Belegt bei Cotgrave.

[afr. *transformation*

transgression Übertretung

P 1129; 4544 = Deg. 2336 *'transgression'*; StTh III 706; FP 61 b 2; Edm. III 585; SPh 821; Cart. Vers. I 151; II 198

Belegt in den York Myst., den Gesta Rom. (nach Oliphant), dann bei Shakespeare und Cotgrave.

[afr. *transgression*

translator Übersetzer

P 185; FP 208 b 5 *'translatour'*

Belegt bei Cotgrave.

[afr. *translateur*

transmigrate verpflanzen

FP 190 d 1 *'Hierusalem was whylom transmigrate'*

Belegt bei Heywood (tr.) = verpflanzen, bei Shakespeare (intr.) = übersiedeln.

[lat. *transmigrat-us.* Das sb. *transmigracion* findet sich schon im Cursor Mundi.

transmutable veränderlich

FP 135 a 4; MP 197 (Mutability) *'fortune —'*

Belegt im Book of Quintessence.

[Kontamination aus afr. *transmuable* (Oresme) und lat. *transmutare*

treble v. verdreifachen

Troy II 946 *'treblid'*

Belegt im Cath.-Angl. *'trybylle'*, dann bei Shakespeare und Cotgrave.

[Neubildung zum adj. *treble*, das bei Gower belegt ist; auch bei Lydgate: Troy I 3864.

trevis Zwischenwand. Hintertür(?)

P 17973 *'travas'* = Deg. 9835 *'par fausses breches et pertuis'*

Belegt im King's Quair *'treresse'* = Zwischenwand, und im Prompt. Parv.: *travas, transversum.* Bei Wright-Wülcker 617/19: *traveys, tramerium*

[afr. *travers.* *rs* > *ss, s* findet sich schon im afr. in Ableitungen wie *traversain* > *travesain, traversier* > *travesier, traverson* > *traveson.* So besonders in den nordfr. Dialekten. Im me. vgl. *morsel* > *mossel, forster* > *foster,* allerdings in hauptbetonter Silbe.

Ein afr. *travais, traveis* ist nicht belegt.

treygobet ein Spiel

P 11623

Das Wort findet sich bei Halliwell: *treygobet, an old game at dice.*

[Wohl gebildet aus afr. *trei(s)* + *go bet.* Zum letzteren vgl. den Vers:

Go bet, Peny, go bet, go
For thu makyn bothe frynd and fo

Und:

And qhuan I have non in my purs
Peny bet, ne peny wers (Halliwell)

tripet Fußtritt, Stoß

FP 147 b 5 *'thus to his pryde I gave a gret tripet'*

Nirgends belegt.

[Vielleicht zum afr. *trepeter* = mit dem Fuße treten.

trist traurig

Troy II 4990; StTh II 170; 823; 910; 1299; III 1375; P 8382; FP 92 d 6; 204 d 6; 205 a 4; Edm. I 634; III 178; MP 206 (St. Leonard). Meist in der Verbindung *'trist and hevy'*

Belegt im Merlin (Cent. D.).

[afr. *trist.* So bei Gower, der auch me. *tristesse* kennt.

triumphal herrlich

FP 66 c 5; 100 c 2; AA III 118; 654; HGSh 105; MP 178 (Ursula)

Belegt bei Milton und Cotgrave.

[lat. *triumphalis*

triumphatrice Triumphatorin

FP 98 c 6

Nirgends belegt.

[lat. *triumphatricem*

triumvir Triumvir

FP 164 a 3; b 5

[lat. *triumvir*

troublous unruhig

Night. P. I 48 '*troublous worlde*'

Belegt in der Rule of St. Benet (Northern Prose Version) '*trubellus*', und bei Levins und Cotgrave. Findet sich auch bei Halliwell.

[afr. *troubleux*

truandrye Müßiggang

P 17828 '*Trwandrye*' = Deg. 9726 '*truanderie*'

Merkwürdig ist, daß Lydgate das Wort als '*ynglyssh*' bezeichnet und mit demselben fr. *coquinerie* übersetzt. Gower hat *truaunt* und *truaundise*.

[afr. *truanderie*

tugurrie Zelt

Troy II 8660 '*Tugurries*'; AA II 806 '*Tygurry*'

Belegt im Prompt. Parv. '*tugurry*'.

[lat. *tugurium*

tumult Aufruhr

Troy IV 1143; 5127

Belegt bei Levins und Shakespeare.

[afr. *tumulte*

turnbroach Bratenwender

MP 52 (Jack Hare) '*turne-broche*'

Belegt bei Palsgrave: *turne-broches — les galopins*; bei Wright-Wülcker. Voc. 619 1 '*verugirus, a turne-broche*', aber 770 1 '*veruvertor, a speteturnere*'

[aus v. *turn* + *broach*; fr. *tournebroche* erst b. N. du Fail belegt.

turney eine Münze

P 17664 '*Tourneys*' = Deg. 9582 '*tournois*'

Im Higden '*tornoyes*' (nom. pl.). Im Cent. D. angeführt, aber ohne Beleg.

[afr. *tourneis, tournois*

turneys Turm (?)

P 5569 = Deg. 2939 *'tournois'*

Nirgends belegt im me.

[Im afr. in der Bedeutung = Turm außer bei Deguileville nicht zu belegen; es findet sich nur *'pont torneis'* = *pont tournant.*

Vgl. Miss Locock, note to l. 5569

tutele Beschützerin

Ball. of Good Counsel 57 *'protectrice and tutele'*

Belegt in Howell's Letters (Cent. D.).

[lat. *tutela*

U.

uberte Üppigkeit

FDM 613 *'greyne oppressith to moche uberte'*

Im Palladius öfter belegt.

[lat. *ubertas.* Lydgate hat das Wort direkt aus Seneca, den er in v. 611 selbst nennt. Die betr. Stelle befindet sich in den Epistulae IV. 10: *'segetem nimia sternit ubertas'*

umbrel Helmvisier

Troy III 1829 *'umbrere'*; D 1 liest jedoch *umbrel*

umbrere findet sich in Morte Arthure 943.[1]) Das Cent. D. führt auch *umbrel* an.

[afr. *ombriere*, mit Suffixvertauschung. Vgl. *frounter* und *frountel.*

unapayre v. welken

P 19210 *'a floure that doth —'*

In der Gest Hyst. of Destr. Troy v. 13128 steht *'unparit'*. Cowper gebraucht *unimpaired* (Cent. D.).

[Neubildung aus *un-* + *apayre.* An unserer Stelle ist *apayre* zu lesen; so von Stowes Hand entsprechend der Forderung des Metrums eingetragen.

unassaied ungeprüft

TGl 1249 *'vn-assaied'*

Findet sich bei Milton (Cent. D.).

[aus *un-* + *assaied*

---

[1]) Early Engl. Text Soc. Orig. Ser. 8.

unassured unsicher
Troy V 1019 *'Fortune fals and —'*; FP 93 b 5 *'hope —'*; Chaunce of the Dyce 243; MP 76 (Instability)
Belegt bei Cotgrave und Spenser.
[aus *un-* + *assured*, das bei Chaucer belegt ist.

unbar aufriegeln
Edm. III 1201
Belegt bei Shakespeare und Cotgrave.
[aus *un-* + v. *bar*

unchanged unverändert
FP 47 a 2; Ball. in Comm. of Our Lady 95; To my sov. Lady 44; MP 69 (Moral to the Leg. of Dido)
Shakespeare hat *unchanging*

unchangeable unveränderlich
FP 5 c 3; Cart. Vers. I 31
Belegt bei Cotgrave.
[aus *un-* + *changeable* (Chaucer)

uncircumcised unbeschnitten
FP 43 a 5
Cotgrave hat: *uncircumcised, incirconcis.*
[aus *un* + lat. *circumcisus.* Wyclif und Trevisa haben *uncircumcided.*

undefaded unverwelkt
MP 178 (Ursula) *'lilies . . . undiffadid'*

undeparted ungeteilt
FP 13 c 3; 23 a 5; 46 c 6; Edm. II 714

underlegate Gehilfe
P 2752
[aus *under-* + *legat*, belegt im Piers Plowman. Ähnliche Bildungen bei Barbour *'undirwarden'* und Wyclif *'undurmaister'*.

undespaired vertrauensvoll
LL LII 20; Troy IV 3323 *'undispeired'*
[aus *un-* + *dispeired* (Chaucer)

undiscretion Mangel an Einsicht
Troy II 3290; StTh III 897
[aus *un-* + *discretion*, das häufig belegt ist

undispose in Verwirrung bringen
Troy II 8113; FP 93 b 7; MP 23 (Mutability) '*his stomake to hinder and undispose*'
Belegt bei Hoccleve; Cotgrave hat: *undisposed — detalenté*. Bei Chaucer findet sich '*wel disposed*'.

undivided ungeteilt
FP 43 d 2; 45 b 2; 125 c 3; Edm. I 653; AA II 386; HGSh 510: MP 101 (Procession) '*endevided*'
Belegt bei Hoccleve und Shakespeare.
In den Cart. Vers. II 3 '*undevydedly*'

undue ungehörig
FP 48 d 4 '*undue reverence*'
Belegt bei Cotgrave '*undue — indu*'.

unexpert unerfahren
SPh 472
Belegt bei More (Cent. D.) und Levins.

unfaithful treulos
FP 49 c 5
Belegt in den York Plays (Cent. D.) und bei Palsgrave '*unfaythfull — desloyal*'.

unfavored vernachlässigt
Troy III 2311
[Neubildung aus *un-* + sb. *favour* (Chaucer) oder + v. *favour* (Gower)

unfortuned unbegünstigt
TGl 389

unfranchised unfrei
P 4
Im Cent. D. angeführt, aber ohne Beleg.
franchised findet sich bei Gower.

ungentleness Hartherzigkeit
Troy IV 2891
Belegt bei Palsgrave '*ungentylnesse — inhumanité*'. Das adj. *ungentil* bei Hoccleve. Gower hat *ungentilesse*.

unguided ungeführt
Edm. II 340 '*unguyded*'
Belegt bei Shakespeare.

unmayled entpanzert

FDM 668 *'her habiriownys of steel also unmayled'*

Belegt bei Cotgrave *'unmailed — desmaillé'*.

[Neubildung aus *un-* + sb. *maile*

unmerciful unbarmherzig

Edm. III 479

Belegt bei Caxton (Oliphant), Levins und Shakespeare.

[aus *un-* + *merciful*. Das auch bei Lydgate vorkommende Adj. *unmerciable* (FP 38 d 2; 44 d 4; 63 b 6; Edm. III 1150) findet sich schon bei Wyclif.

unmutable unerschütterlich

Marg. 19; Pol. P. II 145

Findet sich in den Gesta Rom. (nach Oliphant). Wyclif hat *'unmevable'*.

unoccupied unbeschäftigt

FP 25 d 4

Belegt bei Palsgrave: *unoccupyed — oyseux*.

unparted ungeteilt

FP 43 d 2

Angeführt im Cent. D., aber ohne Beleg.

unperturbed ungestört

StTh II 668 *'unpertourbed'*

Belegt bei Cotgrave *'unperturbed — impassible'*.

unpolished unerzogen

Edm. III envoy 26 *'dul and unpulsshed of fructuous sentence'*

Belegt bei Levins und Shakespeare.

unprovided ungeschützt

FP 42 c 4; 60 b 1; Edm. II 338

Belegt bei Levins und Cotgrave.

unrecuperable unheilbar

FP 39 a 2

Cotgrave hat *unrecoverable*.

unrecured ungeheilt

FP 22 a 5 *'mischiefes unrecured'*

Im Cent. D. *unrecovered* in Chapman's Ilias-Übersetzung.

Bei Shakespeare *'unrecuring wound'*.

unremuable

Mumming at Hertf. 14

Bei Levins und Shakespeare *unremovable.*

unrepentant verstockt

Kal. in Versen 345; Isop 343

Belegt bei Milton (Cent. D.).

unrepreved untadelig

StTh III 1600

Bei Ben Jonson und Milton *unreproved.*

unrequered ungebeten

Troy I 2605

unrestreinable unbändig

FP 91 c 6 '*fury* —'

restreinable erst im XVII. Jahrh. belegt.

unrolled entfaltet

Troy III 171 '*penons* —'; III 500 '*baners* —'

Bei Shakespeare findet sich das v. = sich aufrollen.

unstableness Unbeständigkeit

BK 457; Troy III 4226; P 10158; FP Prol. 115; 207 b 3

unsupported ohne Beistand

StTh III 433

Im Cent. D. angeführt, aber ohne Beleg.

unsure unsicher

R 3358; Cart. Vers. II 17

Belegt im Alexander (Stratmann).

unsureness Unsicherheit

FP 2 d 1; 9 b 1

Belegt bei Palsgrave.

ure Werk

BK 302

Belegt im Partenay 3722 = *common custom.*

[afr. *uevre.* Findet sich auch in me. *menuring* (Rolls 1437 nach Oliphant, p. 246.)

urous tätig

StTh II 221 '*uirous in armes*'

Nirgends belegt.

[zum sb. *ure*. Vielleicht identisch mit *eurous* < afr. *heureux*. Vgl. Schick, TGl, note to l. 562.

usurpation Anmaßung

P 17716; 23644 (Deg. 9360 nur '*usurpai*'); FP 50 c 3; 83 c 1; 102 d 1; 138 b 4; 189 b 1; Edm. III 980; Cart. Vers. II 177

Belegt bei Shakespeare und Cotgrave.

[afr. *usurpacion*

V.

vagabond unstät

P 16842; 23513; FP 2 d 2

Belegt bei Caxton und im Cath. Angl.

[afr. *vagabonde*

vail sb. Nutzen

FP 155 d 1; MP 9 (Pur le Roy)

Belegt bei Milton (Cent. D.).

[aphet. Form vom sb. *avail*

vapor v.

1. tr. = zum Verdampfen bringen
   R 454; Troy III 3575
2. intr. = verdampfen
   Troy I 3921; StTh II 7

Belegt im Book of Quintessence und bei Levins '*vapor, evaporare*'.

[lat. *vaporare*

vegetative alchim.-med. Ausdruck

R 2747 '*vertu vegetatyve*' (im Kolophon steht dabei: *virtus vegetativa*); Edm. III Zus. 334 '*a soule . . . vegetatyve*'; MP 196 (Mutability) '*vertu —*'; SPh 531 '*stones . . . vegetatyff*'; SPh 1446 '*vertu vegetatyff*'

Belegt bei Palsgrave.

[lat. *vegetativus*

verge Fiale (?)

Troy II 653

Belegt im Prompt. Parv. = Längenmaß. Vgl. im Cent. D. unter *verge* Nr. 3: *verge, the shaft of a column.*

[afr. *verge*

version Zerstörung

Troy Prol. 341 '*the versioun*' Siehe unter *eversioun.* Wohl besser zu lesen *theversioun.*

vex v. quälen

Troy I 1966; II 5912; P 11574

Belegt in den Towneley Myst. (nach Oliphant) und im Prompt. Parv.

[lat. *vexare*

vexation Verfolgung

P 16505; 21983

Belegt in der Tale of Beryn. v. 3842 und bei Palsgrave.

[lat. *vexationem*

vibrate bewegt

Ball. in Comm. of our Lady 115 '*Tytan whos brightness was in thy brest —*'

Nirgends belegt.

[lat. *vibratus*

victorious siegreich

LL LIV 4; Troy I 334; 566; 3742; FP 12 d 1; Edm. II 820; AA II 937; 1947; 1954; III 118; MP 61 (Call to Devotion)

Belegt bei Caxton und Palsgrave.

[afr. *victorieux.* So bei Gower.

vignette Rebenornament

Troy II 656 '*vynettis*'

Vgl. das Cent. D. unter *vignette* Nr. 1: *a running ornament of vine-leaves.*

[afr. *vignette* = 1. junge Rebe; 2. = Rebenornament

vinolence Trunkenheit

FP 106 d 3

Nirgends belegt.

[lat. *vinolentia*

vintner Winzer

MP 211 (Meas. is Treas.) '*vyntenerys*'

Belegt im Prompt. Parv. '*vyntenere*' und im Cath. Angl.

[Variante zu me. *vineter* (belegt bei Rob. of Gl. '*viniter*') < afr. *vinetier*

virginal jungfräulich

Troy V 590; FP 75 c 4; Ball. of Good Counsel 110; MP 97 (Procession)

Belegt bei Hoccleve und Palsgrave.

[afr. *virginal*. So bei Gower.

visitor Besucher

P 23985; MP 205 (Leonard)

Belegt im Cath. Angl.

[afr. *visiteur*. So bei Gower.

vitellyne dottergelb

FDM 307 *'colre . . . vitellyne'*

Im Cent. D. angeführt, aber ohne Beleg.

[lat. *vitellinus*

vitre Glas

Ball. of Good Counsel 113

[lat. *vitrum*

vocation Berufung

P 10808 = Deg. 5441 *'vocacion'*

Belegt bei Caxton und Levins.

[afr. *vocacion*

voider

1. = Vertreiber

Troy II 5592 *'Appollo . . . voider of the nyȝt'*

2. = Teil der Rüstung

Troy III 50; 65 *'woiders frettid in the maille'*

Belegt in The Young Children's Book, v. 131 [1]) = *vessel to empty bones and leavings into*; findet sich auch bei Cotgrave.

[afr. *vuideor* = *celui qui vide*

vowsyng

Troy II 654

Dafür wohl zu lesen *'howsing'*, das sich auch bei Lydgate findet: Troy I 1250

[*vowsyng* wäre zu afr. *vouser* = *vouter* zu stellen und mit 'Wölbung' zu übersetzen.

---

[1]) Early Engl. Text Soc. Orig. S. Bd. 32, p. 23.

W.

warden eine Birnensorte

MP 15 (Pur le Roy) '*wardons*'

Belegt in Two Cookery Bks., im Prompt. Parv. u. ö. im XV. Jahrh. Bei Palsgrave: *wardon frute-poire à cuire.*

[vielleicht zu afr. *poire de garde* = Birne, die man lange aufbewahren kann.

wardroper Kleiderbewahrer

FP 214 b 6

Belegt im Prompt. Parv. *wardropere, restiarius.*

[vom sb. *wardrop* + *-er*; vgl. afr. *garderobier* und *warderobe*

weymentacion Klage

TGl 949

Belegt bei Hoccleve.

[afr. **waimentacion*. Das v. *waymente* findet sich bei Chaucer, afr. *waimenter.*

woye Weg

Troy II 8500; III 2691 u. ö. '*Troy : woye*'.

Scheint nur bei Lydgate vorzukommen.

[Contamination aus germ. *weye* und rom. *voie*

Nachtrag.

Kurz nach der Drucklegung der vorliegenden Abhandlung ist dem Verfasser der jüngst erschienene Teil T—Tealt des Oxford Dictionary zugänglich geworden. Auf Grund des dort vorgelegten Materials sind aus der Liste der im 2. Teil behandelten Wörter die Lehnwörter *taborer*, *tankard* und *taster* auszuscheiden; für *tapestry* ist *tapissery* einzusetzen.

Gruppe 2 und 3 der Lehnwörter Lydgate's (vgl. das auf S. 1 Gesagte) haben in der Arbeit keine Behandlung gefunden; sie sollen den Gegenstand einer eigenen in einer Fachzeitschrift zu veröffentlichenden Studie bilden.

Druckfehlerverzeichnis und Berichtigungen.

S. 54, Z. 2 statt 'Elfenbein' zu lesen 'Ebenholz'
S. 54, Z. 32 „ 'stehlen' „ „ 'unterschlagen'
S. 70, Z. 20 „ 'gynny' „ „ 'ginny'; dieser Artikel ist hinter Art. 'Giesite' (S. 69) einzuschieben.
S. 79, Z. 14 statt 'Kraftbrühe' zu lesen 'Gallerte, Sulze'
S. 79, Z. 16 „ 'geli-doth' „ „ 'geli-cloth'
S. 84, Z. 3 „ 'lat.' „ „ 'gr.-lat.'
S. 100 Artikel 'primicer' ist einzuschieben hinter Art. 'priestress' (S. 95).

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.) G. m. b. H., Naumburg a. S.



MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XLIX.

POPE'S LITERARISCHE BEZIEHUNGEN ZU SEINEN ZEITGENOSSEN.

LEIPZIG.

A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.

1910.

POPE's

LITERARISCHE BEZIEHUNGEN

ZU

SEINEN ZEITGENOSSEN.

EIN BEITRAG
ZUR GESCHICHTE DER ENGLISCHEN LITERATUR
DES 18. JAHRHUNDERTS

VON

Dr. LUDWIG LOCHNER.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
1910.

Inhalt.

1. Hauptabschnitte des Themas.

2. Namen der Personen in alphabetischer Ordnung.

Benützte Werke.

Whitwell Elwin & William Courthope: The Works of Alexander Pope. London. 1871—1889.

Joseph Spence: Anecdotes, Observations and Characteristics of Books and Men. London. 1858.

Leslie Stephen: Alexander Pope. London. 1902.

Samuel Johnson: Lives of the most eminent English Poets. 1787..

Dilke's Untersuchungen im Athenaeum und den Notes and Queries 1854—1860. Gesammelt in den Papers of a Critic von Sir Charles Dilke 1875.

Hermann Hettner: Literaturgeschichte des 18. Jahrhunderts. Erster Teil: Die englische Literatur (1660—1770). Herausgegeben von Brandl. 5. Aufl. 1894.

Richard Wülker: Geschichte der englischen Literatur. 2. Auflage 1906.

Einleitung.

Eines der Probleme, deren Lösung dem 19. Jahrhundert vorbehalten blieb, war die Stellung, welche Pope im Kreise seiner Zeitgenossen eingenommen hat. Die Biographen dieses Dichters: Warburton, Warton und Johnson, welche dem 18. Jahrhundert angehörten, und jene der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts: Bowles und Carruthers, die somit in oder nahe der Zeit lebten, in welcher Pope seine Werke geschaffen hat, wurden in ihren Untersuchungen hauptsächlich durch zwei Momente auf falsche Fährte gebracht. Einerseits stand ihnen der Briefwechsel des Dichters, dessen sie zu ihrer Arbeit bedurften, nur unvollständig zur Verfügung, andererseits aber schadete ihnen ihr allzu großes Vertrauen in Pope's persönliche Behauptungen, welche sich in den Briefen sowohl als in den Anmerkungen zu seinen Werken vorfanden. Eine Menge von Rätseln, die selbst den scharfsinnigsten Kritiker in Verlegenheit setzen mußten, bot ja die Laufbahn des Dichters von Anfang bis zum Ende, und es schien ganz aussichtslos, den Schleier zu lüften, mit dem viele seiner Handlungen, die in innigster Beziehung zu seinen Werken standen, bedeckt waren. Erst der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war es vorbehalten, zu allererst den scharfsinnigen Untersuchungen Dilke's im Athenaeum 1854, daß zum ersten Male ein klares Licht auf Pope's Charakter geworfen wurde. Von hier ab bedurfte es bloß der berufenen Feder eines Mannes, der die Fähigkeit besaß, aus dem reichen Materiale verbürgte Tatsachen zu sammeln, auf ihren Wert zu prüfen, und das Resultat dieser Arbeit in der Gestalt eines treuen Bildes

von der Laufbahn des Dichters niederzulegen. Gestützt auf Dilke's Untersuchungen, welche im Athenaeum 1854 und 1860 niedergelegt sind, haben diese Aufgabe zwei Gelehrte gelöst: Elwin, der das Werk vollendete, welches von Croker ins Auge gefaßt und teilweise ausgeführt war, und Leslie Stephen, der das Resultat seiner Untersuchungen in einem Leben Pope's in den English Men of Letters veröffentlichte.

Der Punkt, auf den diese Biographen den Hauptnachdruck gelegt haben, ist der Platz, den Pope unter den Dichtern seines Landes inne gehabt hat, und noch inne hat; sie haben den ästhetischen Wert seiner Dichtungen festgelegt, und zugleich versucht, ein Bild von den vielen Feindseligkeiten zu geben, welche im Leben dieses Dichters eine so große Rolle gespielt haben. Die eingehende Schilderung des Verhältnisses Pope's zu seinen Zeitgenossen aber gibt den Schlüssel zum Verständnis des Dichters und seiner Werke überhaupt. Während Leslie Stephen bei der Abfassung seines Buches das Material noch nicht vollständig vorlag, konnte Elwin bei der umfassenden Darstellung der Werke und des Briefwechsels des Dichters die gebotenen Quellen nicht vollkommen ausnützen und mußte sich in vielen Fällen darauf beschränken, durch kurze Bemerkungen einen neuen Zug des Dichters anzudeuten. Für jeden, der einen erschöpfenden Einblick in Pope's Charaktereigentümlichkeiten gewinnen wollte, bestand die Schwierigkeit darin, sich das Material aus den einzelnen Bänden zusammenzusuchen. Diese Lücke auszufüllen, ist die Absicht der vorliegenden Abhandlung. Sie stellt sich die Aufgabe, das gesamte aus dem Studium des Briefwechsels gewonnene Material darzustellen, aus ihm alle jene Beziehungen abzuleiten, die für das Schaffen des Dichters von Wichtigkeit gewesen sind, und so eine durchgreifende Schilderung seines Charakters zu geben.

—

Jugend und Erziehung.

Bevor indes auf Pope's schriftlichen Gedankenaustausch eingegangen werden kann, erscheint es notwendig, eine kurze Darstellung seiner Jugend und Erziehung vorauszuschicken. Und hier darf gleich gesagt werden: Wenn je dieser Zeitabschnitt wichtig für das Leben eines Menschen war, so ist dies der Fall bei Pope gewesen, und wohl selten ist diese Periode kürzer gewesen als bei ihm. Er war ein außergewöhnliches Kind, und als solches entwickelte er sich nicht nur in einer anderen Kindern unähnlichen Weise, sondern auch in einer viel kürzeren Zeit. Im Alter von zwölf Jahren war Pope geistig ein Mann. Erziehung und Umgebung mußten deshalb von besonderem Einfluß auf seine Charakterentwicklung sein. Hier fällt sofort ein wichtiges Moment ins Auge: seine katholische Religion zur Zeit schwerer Bedrückung, und die dadurch veranlaßte ungleichartige und abgekürzte Art seines Unterrichts. Pope war ein Kind der Mittelklasse; sein Vater war ein Leinwandhändler. Als er geboren wurde, hatten seine beiden Eltern das vierzigste Lebensjahr überschritten. Daß ihre hingebende Liebe zu dem sehnlichst erwarteten Kinde einen heilsamen Einfluß auf ihn ausgeübt hat, wissen wir aus der Anhänglichkeit, welche der Dichter ihnen bis zu ihrem Tode bewahrte, eine Anhänglichkeit, die zugleich einen erlösenden Zug bildet unter den vielen Streitigkeiten seines Lebens. Die geistige Reife des Knaben muß sich schon bald bemerklich gemacht haben, wenn wir auch von seinem Vetter Mannick und seinem alten Freunde Spence wenig darüber erfahren. So war es von gebieterischer

Notwendigkeit, daß die rasch sich entwickelnden Fähigkeiten des Knaben in die richtige Bahn gelenkt wurden, und dies konnte nur geschehen unter der Leitung von gebildeten und in der Erziehung erfahrenen Männern. Aber dem stellte sich ein erstes und ernstes Hindernis entgegen. Jakob II. hatte durch seine hartnäckigen Versuche, die katholische Religion wieder zur herrschenden in England zu machen, unsagbares Unglück über die Katholiken gebracht. Sie waren verhaßt im ganzen Lande, ausgeschlossen von öffentlichen Ämtern; ihr Gottesdienst war verboten. Unter solchen Umständen war nicht daran zu denken, den Sohn katholischer Eltern einer öffentlichen Schule zu übergeben. Sein Vater schlug daher den Ausweg ein, ihn vom achten Lebensjahre an von Priestern unterrichten zu lassen, zugleich die einzige Möglichkeit, ihm die Elementarbegriffe des Lateinischen und Griechischen beizubringen. Bis zu seinem zwölften Jahre hatte Pope drei geistliche Lehrer und verbrachte eine ganz kurze Zeit an einer katholischen Schule in Twyford in der Nähe von Winchester. Darauf nahm ihn sein Vater zu sich nach Binfield, wo er noch einige Monate den Unterricht eines vierten Priesters genoß. In diese kurze Zeit von vier Jahren fällt der gesamte Unterricht, den Pope erhalten hat. Bei der raschen Auffassungsgabe, die ihm zu eigen war, mußte er unmittelbar den Druck empfinden, der auf ihm und seinen Religionsgenossen lastete; nicht minder konnte es ihm entgehen, daß er in einer Umgebung lebte, die der heftigsten Verfolgung ausgesetzt war.

Kaum unter das väterliche Dach zurückgekehrt, wurde Pope volle Freiheit zuteil, sich nach eigener Neigung zu entwickeln. Hier griff er zu den Büchern, und was klassischer Unterricht ihm nicht vermittelt hatte, das lernte er jetzt aus Büchern, die ihm reichlich zur Verfügung standen. Rasch durcheilte er die Gebiete der Nationalliteratur; er lernte Französisch und Italienisch, um sich mit der Geistesrichtung dieser Völker bekannt zu machen, und schuf sich daraus in der Stille seines Dörfchens ein Bild vom Leben und den Menschen. „In ein paar Jahren," erzählte er Spence, „hatte ich Einblick in eine große Zahl der englischen, französischen,

italienischen, lateinischen und griechischen Dichter gewonnen. Dabei leitete mich keine andere Absicht als die mich zu unterhalten; und anstatt die Bücher zu lesen, um die Sprachen zu erlernen, erlernte ich sie vielmehr dadurch, daß ich die Geschichten in den verschiedenen Dichtern verfolgte, welche ich las. Ich folgte, wohin mich meine Neigung führte, und glich einem Knaben, der auf dem Felde Blumen pflückt, gerade wie sie ihm in den Weg kommen."

Halb unbewußt nach einem idealen Vorbilde unter den Dichtern suchend, begann er alsbald sich selbst in kleineren dichterischen Erzeugnissen zu versuchen, und langsam, ganz unmerklich, keimte in seinem Herzen der Gedanke, selbst ein Dichter zu werden.

"*As yet a child, not yet a fool to fame,*
I lisp'd in numbers, for the numbers came."

An diesen Vers Ovid's sich anlehnend, schildert Pope den allmählichen Übergang zu seinem dichterischen Schaffen. Mit der Erkenntnis dieser Fähigkeit verband sich unmittelbar ein Umstand, dessen weittragende Bedeutung von Pope sehr rasch erkannt worden war. Als Mitglied einer durch das Gesetz der wichtigsten bürgerlichen Rechte beraubten Minderheit war ihm der Weg zu hohen Stellungen im öffentlichen Leben versperrt. Dem Dichter allein stand die Möglichkeit offen, sich jeden Platz in der Gesellschaft zu erwerben. Sehr rasch regte sich in dem jungen Dichter der Ehrgeiz, dieses Ziel zu erreichen. Binfield, wo sich diese Entwicklungsperiode Pope's vollzog, liegt im Windsor Forest. An diesen geschützten Platz des Königreichs hatte sich sein Vater zurückgezogen, dem Beispiele anderer Glaubensgenossen folgend. Fern von jeder Ablenkung konnte sich hier sein Sohn in seine Studien versenken, sich an den Gedanken berauschen, welche ihm seine Lieblingsdichter Spenser, Waller und Dryden boten. Auf dem Lande bilden sich Familienbeziehungen leichter als in der Stadt. Daher ist anzunehmen, daß Pope's Eltern bald mit ihren Nachbarn in Verbindung traten, und die Folge davon war, daß der jugendliche Pope vermöge seiner hohen Geistesgaben alsbald die Aufmerksamkeit aller auf sich

zog, die ihm nahe kamen. Und Pope hatte das Glück, von Anfang an mit Männern in innige persönliche Verbindung zu treten, welche ihn nicht nur an Alter und Lebenserfahrung weit überragten, sondern auch gütig genug waren, ihren jungen Freund mit besonderer Auszeichnung zu behandeln. Dies befriedigte seinen Ehrgeiz, barg aber unmittelbar eine schwere Gefahr in sich. Der junge Mann fand auf allen Seiten ungeteilte Bewunderung; Widerspruch und Tadel traten ihm kaum in den Weg. Die Freunde, welche zwei- und dreimal so alt waren wie er, räumten ihm bereitwillig das Übergewicht seiner Meinung ein. Die Folge davon war, daß sich in Pope's Gemüt eine Neigung bildete, die ihn späterhin jeden Widerspruch als eine persönliche Beleidigung empfinden ließ. Darauf sind alle Kämpfe zurückzuführen, welche das Leben dieses Dichters ausfüllen. Fassen wir zusammen: Pope's körperliche Schwächlichkeit, der ungenügende Unterricht, den er empfing, die Bewunderung, die ihm in jungen Jahren von erwachsenen Männern zuteil wurde, vor allem aber die Stellung, die ihm als Mitglied einer verhaßten Religionsgemeinschaft zugewiesen war, sind die Momente, welche nicht übersehen werden dürfen, wenn wir im folgenden Handlungen zu beurteilen haben, die einen Makel auf das Lebensbild des Dichters geworfen haben.

Die Zeit vom zwölften bis zum achtundzwanzigsten Lebensjahre brachte Pope in Binfield zu; im Jahre 1716 verlegte er seinen Wohnsitz nach Chiswick, im Jahre 1719 nach Twickenham, wo er bis zu seinem Tode verblieb. Überblickt man diese Zeit, so ergibt sich für das Schaffen des Dichters ohne weiteres eine Dreiteilung. Der erste Teil seines Lebens spielte sich im Windsor Forest ab, wo er seine ersten Freundschaften schloß und seine Erstlingsdichtungen schrieb, die ihren Höhepunkt im Essay on Criticism erreichen. Die zweite Periode ist die der Übersetzungen; sie fällt zusammen mit seinem Aufenthalte in Chiswick, den er aber, durch die Art dieser Arbeit sowohl als den großen Kreis seiner Bekannten genötigt, nach drei Jahren mit der Villa am Themseufer vertauschte. Die dritte Periode ist die fruchtbarste und zugleich charakteristischste des Dichters. Es ist die Periode seiner

Satiren und seiner moralischen und ästhetischen Abhandlungen, der Dunciad und des Essay on Man. Dieses Lebenswerk des Dichters ist umschlossen von einer ungemein reichhaltigen Korrespondenz, die er mit seinen Zeitgenossen unterhielt. Sie begann zu einer Zeit, als Pope noch in Binfield tief in das Studium seiner Lieblingsdichter versenkt war, nahm rasch eine vielseitige und für sein Werk wichtige Gestalt an, um erst mit den letzten Tagen des Dichters ihren Abschluß zu finden. Diesen Briefwechsel hat Elwin in fünf Bänden zusammengestellt. Auf ihm baut sich die folgende Abhandlung auf, und sucht im steten Gegenüberstellen der Briefe und der Werke des Dichters ein treues Bild seines Werdens und Wirkens im engen Verhältnis mit seinen Zeitgenossen zu geben.

William Trumbull.

Wohl die früheste Freundschaft, die Pope geschlossen hat, während er in seine Studien vertieft war, ist die mit Sir William Trumbull gewesen. Dieser Mann, der vorher Staatssekretär Wilhelms III. gewesen war, hatte im Jahre 1697 sein Amt aufgegeben, und sich in seinen Geburtsort Easthampstead zurückgezogen. Da er sich mit Vorliebe mit Gärtnerei beschäftigte, wurde er bald mit Pope's Vater bekannt, der einen gewissen Ruf für seine Gartenanlagen genossen zu haben scheint. Diese Liebhaberei hat er denn auch auf seinen Sohn übertragen, der sich später in Twickenham ein kleines Paradies schuf. Die Folge des freundschaftlichen Verkehrs der beiden Männer war, daß Trumbull mit dem jungen Pope bekannt wurde, und der letztere sich sofort innig an den bejahrten Mann anschloß. Es ist leicht zu erraten, wie dies vor sich ging. Trumbull, der in stiller Zurückgezogenheit seine durch Amtsgeschäfte vernachlässigte Kenntnis der Literatur seines Landes eifrig ergänzte, war sehr überrascht, unter diesen einfachen Menschen das jugendliche Genie Pope's zu finden. Auch verfehlte er nicht, wenn auch in ganz unbestimmten Umrissen, die künftige Laufbahn des talentierten Jünglings, dessen Gesellschaft auch für ihn nutzbringend sein konnte, vorauszuahnen. In diesem Augenblicke

war Pope sechzehn Jahre alt, Trumbull aber fünfundsechzig. Aber diesen bedeutenden Altersunterschied brachte Trumbull nur da zum Ausdruck, wo ihm seine gereifte Lebenserfahrung das Recht gab, dem um vieles Jüngeren Ratschläge zu erteilen; in bezug auf literarische Fragen ordnete er sich vollkommen der Führung und dem Geschmacke Pope's unter.

Schon aus den ersten Briefen, die zwischen den beiden gewechselt wurden, läßt sich dieses gewiß ungewöhnliche Verhältnis erkennen. Trumbull, der während seiner politischen Tätigkeit kaum Gelegenheit gehabt hatte, seiner Vorliebe für Bücher nachzugehen, liest jetzt auf Pope's Veranlassung die Dichtungen Milton's und tritt sofort in einen lebhaften Gedankenaustausch über die verschiedensten Fragen. Dabei ist der Ton in Trumbull's Briefen stets von der gleichen Bewunderung für den jungen Freund durchzogen, dem er ein vollkommenes Übergewicht zuerkennt. „Es ist immer zu meinem Vorteil," schreibt er ihm am 15. Juni 1706, „wenn ich mit Ihnen korrespondiere; denn ich habe entweder den Nutzen eines Ihrer Bücher oder, was ich viel höher schätze, den Ihrer Unterhaltung. Sicherlich wird es mein Fehler sein, wenn ich durch beides nicht gewinne." — Works of Pope VI 2. — In dieser Weise spricht der Fünfundsechzigjährige zu dem Sechzehnjährigen, und was er sagt, ist der getreue Ausdruck seiner innersten Überzeugung. Es ist deshalb nicht zu verwundern, daß Pope schon sehr früh ein ausgeprägtes Selbstbewußtsein gewann. Aber gleichzeitig waren freundliche Ausdrücke der Bewunderung und des Vertrauens wohl geeignet, seine in der Entwicklung befindlichen Fähigkeiten zu erregen, und den heimlichen, aber leidenschaftlichen Wunsch in ihm zu erwecken, eine Laufbahn zu betreten, die ihn zu Ruhm und Ehre führen würde. Schon hier zeigt sich die Tragik seines Lebens — denn von einer solchen darf gesprochen werden — eine Tragik nicht in bezug auf sein Ziel und Ende, denn Pope hat erreicht was er wollte, sondern eine solche in der Entwicklung seiner Charaktereigenschaften.

Pope zögerte nicht, seinen wohlwollenden Freund mit eigenen dichterischen Versuchen bekannt zu machen. Er übersandte ihm seine Übersetzung der Episode von Sarpedon.

welche er aus dem 12. und 16. Buche der Iliade in englische Verse übertragen hatte. Bewunderung für die Leistung seines jungen Freundes und eine große Bescheidenheit in seinem eigenen Urteil sprechen aus jeder Zeile, die Trumbull in seiner Entgegnung vom 9. April 1708 an Pope richtet: „Wenn ich irgendeinen Fehler in Ihrem Werke gefunden hätte, würde ich Ihnen meine Meinung jetzt ebenso frei sagen, wie ich nur zu anmaßend dies in unseren Zwiegesprächen getan habe. . . . . Denn außer meinem Mangel an Geschicklichkeit habe ich noch einen anderen Grund mir zu mißtrauen: es ist die große Liebe, die ich für Sie empfinde, welche mich allzu geneigt machen könnte, allem wohlwollend gegenüber zu treten, was von Ihnen kommt.“ W. of P. VI 3. Die liebenswürdige Form, in die Trumbull sein eigenes Urteil kleidete, hinderte ihn aber nicht, den Freund nachdrücklich auf den Weg hinzuweisen, der ihn zum Ruhme führen soll. So hatte er ihm schon in seinem ersten Briefe vom Oktober 1705, nach der Lektüre des Milton, den Rat gegeben, gerade diesen Dichter nachzuahmen, da er allein imstande sei, ihm gleichzukommen. Mit größerem Nachdrucke noch ermuntert er den Dichter zur Fortsetzung des eingeschlagenen Weges, nachdem er die Episode von Sarpedon gelesen hat. „Ich billige vollkommen Ihre Übersetzung jener Abschnitte aus Homer,“ schreibt er am 9. April 1708, „sowohl in bezug auf den Versbau als die echte Empfindung, die das Ganze durchleuchtet: ja, das bestärkt mich noch in meiner früheren Bitte an Sie, — und erlauben Sie mir, daß ich sie bei diesem Anlaß erneuere — daß Sie in der Übersetzung dieses unvergleichlichen Dichters fortfahren, ihn ein gutes Englisch sprechen lassen, seine wundervollen Charaktere in Ihre eigenen bedeutungs- und ausdrucksvollen Begriffe kleiden, und sein Werk ebenso nützlich und belehrend für unsere verderbte Zeit machen, wie er es selbst für unsern Freund Horaz gewesen ist.“ W. of P. VI 3.

Für den hier angedeuteten ersten Hinweis zur Fortsetzung der Übersetzung des Homer darf das Jahr 1706 angesetzt werden. Wenigstens läßt der Ton der Briefe aus dieser Zeit es vermuten, und außerdem ist es die Zeit, in

welcher das Verhältnis zwischen den beiden sich so innig gestaltet hat, daß Pope anfängt, seine ersten dichterischen Erzeugnisse dem bewährten Freunde vorzulegen. Aber schon hieraus ersehen wir den ganz hervorragenden Einfluß, den der Rat eines Freundes auf den jungen Dichter ausgeübt hat. Hier liegt der erste Anstoß zu einem Werke, das einst seinem Verfasser Ruhm und Reichtum zugleich bringen sollte. Indes Pope gab diesem Drängen nicht sofort nach; er war noch zu jung, sein Geist hatte noch nicht die nötige Reife gewonnen für die große Arbeit. Aber schon im Jahre 1713 war Trumbull's Aufforderung in Erfüllung gegangen, und im November des gleichen Jahres bekundet Pope den großen Einfluß, den Trumbull's Rat auf ihn ausgeübt hatte, in einem Briefe an den Genannten in folgender Weise: „Ich kann mir das Vergnügen nicht versagen, Ihnen mitzuteilen, welch bedeutenden Beweis meiner Achtung vor Ihrer Meinung und Ihrem Urteil ich gegeben habe, welches mich endlich bewogen hat, die Übersetzung des Homer zu unternehmen. Ich kann ehrlich sagen: Sir William Trumbull war nicht nur der erste, der sie in mir anregte, sondern er war es auch, der mich in erster Linie bei der Arbeit durch ermunternde Zusprache stützte: und wenn auch jetzt fast alle Namen von Klang im Volke auf der Subskriptionsliste stehen, so ist keiner darunter, auf den ich so stolz bin wie auf den Ihrigen." W. of P. I 45. Diese Anerkennung stellt richtig, was Stephen in seinem Buche oberflächlich bemerkt: „Er (Trumbull) gab, wie es scheint, Pope die erste Anregung, den Homer zu übersetzen." p. 10.

Der Einfluß Trumbull's läßt sich noch weiter verfolgen. Im Jahre 1713 veröffentlichte Pope das Gedicht "*Windsor Forest*". Er widmete es seinem Freunde Lord Lansdown und erzählte Spence, daß dieser es gewesen sei, welcher die Veröffentlichung des Gedichtes gewünscht habe. Aus den ersten Zeilen des Gedichtes geht auch wirklich hervor, daß Pope es auf die Veranlassung Lansdown's schrieb. Nun berichtet aber Trumbull am 12. Mai 1713 an seinen Freund Bridges in bezug darauf: „Sie müssen wissen, daß ich ihn vor langer Zeit auf diesen Gegenstand gebracht hatte; ich gab

ihm einige Winke, und zuletzt, als er's brachte, las ich's und nahm ein paar kleine Veränderungen vor." W. of P. I 324. Da Trumbull ein Mann war, an dessen Worten nicht gerüttelt werden darf, so würde sich hier ein Widerspruch ergeben, und man hat nicht angestanden, Pope hier einer groben Unwahrheit zu bezichtigen, wie ihm deren noch viele mit Recht zum Vorwurf gemacht werden. Indes Pope selbst erklärt in der Vorrede zum Gedichte, daß zu verschiedenen Zeiten daran gearbeitet wurde. Der erste Teil — Pope erklärt, daß er bis Vers 291 ging — fällt in das Jahr 1704. Aber selbst wenn der Dichter diesen Zeitpunkt zurückgerückt hat, so fällt er ganz in die Periode seines freundschaftlichen Verkehrs mit Trumbull. Es ist deshalb kein Zweifel, daß dieser es war, dem Pope die Anregung zu dem Gedichte verdankte. Von anderen Gedanken in Anspruch genommen, ließ Pope zunächst die Arbeit ruhen, und nahm sie erst wieder auf die Bitte Lansdown's im Jahre 1713 auf, wo er dann das Gedicht überarbeitete und vollendete.

Der Einfluß Trumbull's ist also ein ziemlich bedeutender gewesen trotz des Übergewichtes, das er seinem jungen Freunde in allen literarischen Fragen willig einräumte. Dabei war er väterlich besorgt um seine Gesundheit, die ihm manchen Grund zu Besorgnissen einflößen mochte. „Ich komme jetzt," schreibt er ihm einmal, „zu einem äußerst wichtigen Punkte, nämlich der Bewahrung Ihrer Gesundheit, und ich bitte Sie ernstlich, jede Zechgesellschaft zu meiden und sie zu fliehen wie das Feuer." W. of P. VI 5. Pope, mit seinem tief empfindenden Gemüte, hing deshalb auch an diesem ersten Freunde mit treuer Hingabe. Wie hoch er Freundschaft einschätzte, zeigt sich recht deutlich in einem Briefe, den er am 12. März 1713 an seinen alten Freund richtete: „Die Freundschaft in dieser Welt fließt aus derselben Quelle wie die Glückseligkeit in der anderen: das gleiche Wohlwollen und dieselbe dankbare Gesinnung, die uns für die eine befähigt, macht uns, wenn weiter ausgedehnt, zu Teilhabern an der anderen. Das Höchste, was ich in meinem gegenwärtigen Zustande erstrebe, ist die Gesellschaft und die Zuneigung würdiger Männer; sie betrachte ich als keine

schlechte Bürgschaft und als Vorgeschmack der Gesellschaft und Verbindung glücklicher Seelen in der anderen Welt." W. of P. VI 6. Das ist der Ausruf eines idealen Gemütes, das die Wirklichkeit des Lebens noch nicht kennen gelernt hat, aber er läßt schon die bedeutende Rolle vorausahnen, welche die Freundschaft im Laufe seines Lebens spielen sollte.

Ralph Bridges.

Durch Trumbull's Vermittlung hatte Pope die Bekanntschaft des Neffen des ersteren, Ralph Bridges, gemacht, welcher ein Mitglied der englischen Geistlichkeit war. Es ist nicht bekannt, welche Ausdehnung ihr brieflicher Verkehr genommen hat; bloß zwei Briefe sind vorhanden, welche beweisen, daß ihre Beziehungen sich auf literarische Fragen erstreckten. Pope, der immer bereit war, seine Versuche der Kritik jener zu unterbreiten, welche seine jugendliche Genialität anerkannten, hatte auch diesen Mann gebeten, seine Übersetzung des Sarpedon mit kritischen Bemerkungen zu versehen. Dabei gibt der Dichter einen unzweideutigen Hinweis auf den Stand seiner griechischen Kenntnisse. Daß diese nicht besonders hohe waren, wurde später von Broome, seinem Mitarbeiter an der Übersetzung der Iliade und Odyssee, beleuchtet; im Jahre 1708 jedoch zögerte Pope nicht, diese Lücke seines Wissens offen einzugestehen. In diesen Briefen findet sich eine Bemerkung, die Pope's künftiges Verhalten seinen Kritikern gegenüber vorausahnen läßt: „Ich will drei Verse auf Ihren bloßen Einwurf hin ändern, obgleich ich Dryden's Beispiel für jeden derselben besitze. Und ich hoffe, daß Sie dies nicht als einen geringen Gehorsam ansehen werden, denn ich schätze das Zeugnis eines einzigen wirklichen Dichters höher als das von zwanzig Kritikern oder Erklärern." W. of P. VI 12. Dryden war nach Pope's Ansicht der größte englische Dichter des 17. Jahrhunderts und das Vorbild seines Geschmackes. Aber Pope läßt hier schon deutlich die Hartnäckigkeit erkennen, mit welcher er an dem festhält, was er als die Richtschnur der Dichtkunst erkannt hat.

Englefield of Whiteknights.

Um diese Zeit trat Pope einer Familie nahe, die von bedeutendem Einfluß auf ihn werden sollte, nicht so sehr durch die Anregungen, die sie selbst ihm zu geben vermochte, als durch die Persönlichkeiten, denen er dort gegenübertrat. Die Englefields of Whiteknights, die sich aus denselben Gründen wie Pope's Eltern hier niedergelassen hatten, waren eine literarisch gebildete Familie. Viel ist von ihnen nicht bekannt. Miss Blount erwähnt in einem Briefe an Spence, daß Englefield ein großer Bücherfreund war und eifrig die Gesellschaft von Dichtern pflegte. So sehen wir als gern gesehenen Gast des Hauses Wycherley, der damals einen Ruf in London genoß; ebendort lernte Pope auch Cromwell und Caryll kennen, und legte den Grund zu einem Briefwechsel, welcher in der Folge so viel Licht auf seine geistige Entwicklung geworfen hat.

Wycherley.

Als Wycherley zum ersten Male mit Pope zusammentraf, war er, ähnlich wie Trumbull, in hohem Grade überrascht von seiner geistigen Frühreife, und Pope fühlte sich zweifellos ebenso geehrt durch die Auszeichnung, mit welcher er von Beginn an von seinem neuen Freunde behandelt wurde. Zugleich erriet er den Vorteil, den er aus dem Umgange mit einem Manne von solchem Rufe, wie ihn Wycherley zu jener Zeit genoß, ziehen würde. Als Wycherley Pope kennen lernte, war er etwa 64 Jahre alt. Er hatte längst aufgehört, für das Theater zu schreiben — sein Plain Dealer war 1677 vollendet worden, also 11 Jahre vor Pope's Geburt — aber der Verkehr mit ihm erschien Pope um so wertvoller als er in Wycherley einen Mann erblickte, der in den literarischen Kreisen von London tonangebend war. Persönliche Beziehungen zu ihm waren deshalb wichtig für einen jungen ehrgeizigen Schriftsteller. Ein regelmäßiger Briefwechsel kam alsbald zustande. Er wurde allerdings später von Pope dergestalt verstümmelt, daß die Stellung der beiden sich vollkommen ver-

schoben hat. Infolgedessen kann der Briefwechsel, welchen Pope in den Jahren 1735/37 veröffentlichte, nur zum Vergleich herangezogen werden. Dagegen läßt sich das Verhältnis, so wie es wirklich zwischen Pope und Wycherley bestand, vortrefflich beleuchten aus den Briefen im Anhang des fünften Bandes von Elwin's Werk, die ohne jede Änderung den Manuskripten entnommen sind, welche sich im Besitze des Marquis von Bath zu Longleat befinden.

In den Beziehungen zwischen den beiden finden wir nicht, wenigstens nicht auf seite des Älteren, die Uneigennützigkeit Trumbull's. Wycherley erkannte sofort, daß sich hier eine gute Gelegenheit bot, Nutzen aus den dichterischen Gaben seines jungen Freundes zu ziehen. Er war in der Tat in einer wenig beneidenswerten Lage mit einem Gedächtnisse, das lange vor seiner Bekanntschaft mit Pope nachgelassen hatte und ihm mit zunehmenden Jahren manchen Streich spielte. Pope war die geeignete Persönlichkeit, diesem Mangel abzuhelfen und mit seinem richtigen Geschmack und klaren Urteil die Schwächen seiner dichterischen Versuche auszufüllen.

Schon aus dem ersten Briefe an Pope, den wir von Wycherley's Hand besitzen, — März 1705 — sehen wir, in welcher Weise dieser die Fähigkeiten Pope's zu benutzen verstand, wenn auch — und das soll hier gleich gesagt werden — diese Beschäftigung durchaus nicht zum Schaden des noch sehr jungen Dichters sein konnte. Hier ist es eine Sammlung von Hirtenliedern, an die Pope die verbessernde Hand legen soll, bevor sie im Drucke erscheinen. Aus einem Briefe Wycherley's vom November 1707 sehen wir, daß er Pope andere Gedichte zum gleichen Zwecke zur Verfügung gestellt hat, denn er schreibt: „Was nun die verdammten Verse betrifft, die ich Ihnen anvertraute, so hoffe ich, Sie wollen ihnen Ihr Fegefeuer angedeihen lassen, um sie davor zu retten, daß sie von anderen Leuten verdammt werden .... Lesen Sie, bitte, meine Papiere durch und wählen Sie aus, was Sie für das Beste oder Erträglichste halten.“ W. of P. V 389/390.

Erst im Jahre 1710 findet sich wieder ein Hinweis, daß Wycherley an Pope Gedichte zur Korrektur gesandt hat.

Was unterdes geschehen ist, entzieht sich der Gewißheit; doch läßt sich vermuten, daß Pope mittlerweile noch mehr Arbeit für seinen Freund getan hat. Auf keinen Fall aber kann sich Stephen's Behauptung aufrecht erhalten, welcher auf Seite 18 seiner Abhandlung schreibt: „Pope hat Wycherley bei zwei besonderen Anlässen Dienste geleistet. Die erste Folge von Gedichten wurde zwischen 1706 und 1707 verbessert .... Mehr als zwei Jahre vergingen, als — im April 1710 — Wycherley eine neue Folge von Manuskripten der unentwegten Strenge Pope's unterbreitete." Aus dem Briefwechsel geht klar hervor, daß Pope mit einer größeren Korrektur im März 1705(6) betraut wurde, während Wycherley von einer anderen im November 1707 spricht. Würden wir für die erste das Jahr 1706 als spätest ansetzen, so bliebe immer noch ein Zeitraum von zwei Jahren. Da aber aus dem Briefwechsel klar hervorgeht, daß Pope sich dringend um diese Korrektur bewarb, und sich sofort an die Arbeit machte, so ist es auch selbstverständlich, daß es sich um verschiedene, weit auseinander liegende Arbeiten handelte. Im Gegenteil läßt der Ton der Briefe den Schluß zu, daß Wycherley seinen jungen Freund noch reichlicher benutzte, wenn auch durch das Fehlen einiger Briefe Belege dafür nicht zu erbringen sind.

Indes ist gerade diese Zeit der Verbesserung der Gedichte des alten Mannes so unendlich wichtig geworden für Pope's gesamte Entwicklung; zählte er im Jahre 1707 doch erst 19 Jahre. Und da erkannte ein Mann von literarischem Rufe seine Überlegenheit an, bat um seine Hilfe, leitete ihn zur Selbständigkeit an und zollte ihm eine Bewunderung, die von nachhaltigem Einfluß auf das Gemüt des Jünglings sein mußte.

Wie kam es aber, daß Pope das Verhältnis, so wie es zwischen ihm und Wycherley bestanden hat, nachher der Welt anders dazustellen suchte und, um dies zu erreichen, zu Mitteln griff, die ein Mann von Ehre sich nicht erlauben darf? Halten wir uns zunächst vor Augen, daß Pope ein Jüngling, ja noch ein Knabe war, als er in einen Briefwechsel mit Wycherley eintrat. Als er aber die veränderte Korre-

spondenz im Jahre 1737 erscheinen ließ, hatte er das Alter von 49 Jahren und damit den Höhepunkt seines Ruhmes erreicht, war umworben, aber auch ebenso gehaßt von seinen Zeitgenossen. Zwischen diesen beiden Zeitpunkten liegt ein Raum von 25 Jahren. Ein Leben der seltensten Art spielte sich darin ab. Es ist begreiflich, daß bei der schnellen Entwicklung seiner Fähigkeiten in Pope's Gemüt der Wunsch entstand, geistig über den Menschen zu stehen, einen Platz einzunehmen, der nur ausnahmsweise einem Sterblichen beschieden war. Gewiß hatte Pope teilweise das Recht dazu; aber im Grunde mußte er doch erkennen, daß er nicht jene Ausnahme von der Regel bildete, die er sich im Verkehr mit den Menschen zu geben suchte. Auch er hatte, wie dies der Briefwechsel seiner Jugend genügend beleuchtet, durch einen Entwicklungsprozeß gehen müssen, wenn er auch von kürzerer Dauer war als bei anderen; auch er hatte, bevor er in den Vollbesitz seines Könnens gelangt war, von anderen gelernt und unwillkürlich jene bewundert, die ihn zu fesseln verstanden. Aber im Vollgefühl der Gaben, womit ihn die Natur so reichlich ausgestattet hatte, versuchte er, diese Periode früherer Abhängigkeit zu kürzen. In seinen unausgesetzten heimlichen Versuchen, dies zu erreichen, liegt der Ausgangspunkt für jene krankhafte Neigung, nachher seine Briefe zu ändern und die Daten zu fälschen, in denen seine Erstlingswerke verfaßt und veröffentlicht wurden.

Wenn wir im Laufe der Abhandlung die Summe von Einflüssen beobachten, die auf das leicht erregbare Gemüt des Dichters einwirkten, wenn wir Pope, so wie er lebte, dachte, empfand, vor unser geistiges Auge stellen, dann wird uns manches erklärlich, wenn auch nicht entschuldbar, erscheinen, was man ihm so hart vorwirft. Mit den Anschauungen des zwanzigsten Jahrhunderts darf er natürlich nicht gemessen werden, und darin liegt eben die Schwierigkeit. Die Waffen im Kampfe der Geister waren verschieden von denen, welche eine Zeit höherer Bildung und größeren Wissens anwendet. Das steht fest: Selbständig denkend und von großem Ehrgeiz durchdrungen, hatte sich Pope an Wycherley angeschlossen, sich begeistert um seine Freundschaft beworben

und die Hochachtung, die er vor diesem Manne empfand, in begeisterte Worte gekleidet. Wycherley war es, der die große Bewunderung, die sich in schmeichelnden Worten ausdrückte, wiederholt zurückwies, aber auch kein Hehl daraus machte, wie hoch er den Jüngling einschätzte. So schreibt er ihm schon im ersten Briefe: „Ich weiß nicht: ist mir mehr geschmeichelt, oder bin ich mehr geschmäht? Denn zu viel Lob wird zur Ironie" (W. of P. V. 387), und noch einmal: „Ich zeigte wenigstens einigen Verstand, als ich den Plan faßte, alles was ich schreibe, der Unfehlbarkeit Ihres Geistes, Scharfsinns und Urteils zu unterbreiten." Doch bleibt der Ton in Wycherley's Briefen immer scherzend; trotz der Hochachtung, die er vor Pope's Intelligenz empfindet, spricht stets der Mann von fünfundsechzig zu dem Jüngling. Am 6. Dezember 1707 schreibt er ihm: „Sie haben so viele liebenswürdige Dinge von mir gesagt, daß Sie mir kaum etwas von der gleichen Art übrig ließen, das ich Ihnen zurückgeben könnte." W. of P. V 390. Mehr noch tritt diese Anerkennung von Pope's dichterischer Begabung hervor, wenn er im gleichen Briefe sagt: „Ihre Freiheit mir gegenüber beweist nicht, daß Sie ein Tor sind, sondern ich, besonders wenn ich die Hälfte von all dem Guten, das Sie von mir sagen, glauben würde." Und nach einer Bekanntschaft von fünf Jahren faßt er sein Urteil in einer neuen Bitte um Verbesserungen zusammen: „Ich hoffe, Sie werden gütigst unnachsichtlich gegen meine dichterischen Fehler vorgehen, und mit meinen Papieren verfahren, wie Ihr Herren vom Lande es bei Euren Bäumen macht, nämlich die Auswüchse und abgestorbenen Teile meines welken Lorbeerhaines abhauen, damit das Wenige, was übrig bleibt, um so länger lebt." W. of P. V 404.

War Pope so gewissermaßen der literarische Sekretär Wycherley's, so fand er auch die größte Ermutigung von seiten des letzteren, als er begann, seine ersten Versuche zu veröffentlichen. In Tonson's VI. Bande der „Vermischten Gedichte" vom 2. Mai 1709 trat Pope zum ersten Male vor die Augen der Öffentlichkeit. Das war ein Ereignis für ihn, und die Kritik mußte deshalb von höchstem Interesse für ihn

sein. Nachdem Wycherley den Abdruck der Verse seines jungen Freundes gelesen hatte, beglückwünschte er ihn in der schmeichelhaftesten Weise und schrieb dazu am 17. Mai 1709: „Im Ernste, alle die besten Richter über gute Dichtkunst und klaren Sinn sind Ihre Bewunderer; und Ihr Teil an dem Buche gefällt ihnen so gut, daß sie den Rest nicht beachten. Das ist wahr, ohne Schmeichelei, so daß der erste Erfolg Sie für's ganze Leben zum Dichter machen wird." W. of P. V 398. Wycherley hat es nachher auch durchgesetzt, daß ihn Pope in London besuchen durfte, wo er ihn mit den literarisch gebildeten Kreisen der Hauptstadt bekannt machte.

Die Biographen Pope's sprechen von einem Bruche, der zwischen den beiden im Jahre 1710 eingetreten sei. Der Ausdruck erscheint zu stark gefaßt. Wie oben erwähnt, hatte Wycherley nach langer Pause — 1710 — seinem jungen Freunde eine Sammlung von Gedichten und Gedanken zur Durchsicht unterbreitet. Pope hat sich in seiner nachherigen Ausgabe des Briefwechsels bemüht, den Eindruck zu erwecken, daß es ihm endlich unerträglich wurde, unbrauchbare Verse zu verbessern, und daß er kurzweg gebeten habe, die Verse zurückzunehmen. Im letzten Briefe der Wycherley-Korrespondenz vom 27. April 1710 — der also völlig authentisch ist — drückt Wycherley sein Bedauern darüber aus, daß Pope sich soviel Mühe für ihn geben müsse, und schreibt dazu: „Ich möchte deshalb nicht haben, daß Sie sich mehr Mühe damit machen; das würde das Vergnügen hindern, welches Sie haben und der Welt geben können, wenn Sie über neue Gegenstände eigener Erfindung schreiben, wodurch Sie sich und die Welt besser unterhalten können." W. of P. V 406. Mit diesen Worten will aber Wycherley durchaus nicht seine Beziehungen abbrechen, denn er fährt fort: „Alles was ich von Ihnen wünsche ist, auf dem Rande sowohl jede Wiederholung von Worten, Stoff, Sinn, oder zu häufig angewendete Gedanken oder Worte anzumerken; dadurch werden Sie mein fehlendes Gedächtnis durch Ihr gutes, und jede Unzulänglichkeit des Sinnes mit der Unfehlbarkeit des Ihrigen ersetzen. Wenn Sie das tun, werden Sie mich sehr verpflichten, der

ich fast die Mühe bedaure, die ich Ihnen seither in so hohem Maße bereitet habe." Eine Antwort auf diesen Brief ist in der authentischen Ausgabe nicht vorhanden; dagegen ist in Pope's Ausgabe ein solcher zu finden. Er ist der letzte und mit großer Vorsicht aufzufassen. Denn offenbar hat ihn Pope eingeschoben, um den Zeitgenossen zu zeigen, daß er endlich eine im Grunde seiner unwürdige Aufgabe abgeschüttelt habe. Der Brief schildert, wie Pope Wycherley's Bitte abschlägt und ihn rundweg ersucht, seine Gedichte zurückzunehmen. So wie er abgefaßt ist, steht er indes im Widerspruch mit Pope's gewohntem Benehmen. Stephen betrachtet den Brief als echt und als die eigentliche Ursache des Bruches. Muß aber das Aufhören des Briefwechsels notwendig die Folge eines Bruches sein? Durch seine Studien und einen engen Verkehr mit gebildeten Männern hatte sich Pope bis zum Jahre 1710 eine solche Unabhängigkeit in literarischen Dingen erworben, daß er Wycherley als einen Mann zu betrachten anfing, der an dichterischer Begabung weit unter ihm stand. Sind solche Anschauungen einmal zur Überzeugung geworden, dann teilen sie sich ihrem Gegenstande ohne jede äußere Erklärung mit. Aber sie werden im Augenblick gefühlt, und im Gemüte des Beleidigten entsteht eine Kälte, die sich nicht mehr entfernen läßt. Es trat eine Unterbrechung des Briefwechsels ein, aber gleichzeitige Briefe Pope's an Cromwell lassen deutlich erkennen, daß dem ersteren das so geschaffene Verhältnis durchaus nicht angenehm war. Schrieb er doch schon im Oktober 1710 an diesen: „Ich erkläre bei allem, was mir heilig ist, daß ich bis zu dieser Stunde nicht weiß, was mir Wycherley entfremdet hat. W. of P. VI 107. Vergleicht man diese Worte mit dem soeben angeführten Briefe, so ist sofort zu erkennen, daß dieser erst nachträglich hergestellt wurde. Übrigens suchte Pope die Freundschaft Wycherley's nicht mehr zu gewinnen, und alles was er darüber an Cromwell schreibt, sind schön klingende Worte, welche den Schein des Unrechts von ihm abwenden sollen. Stephen glaubt aber dem Dichter aufs Wort und schreibt auf Seite 19 seiner Buches: „Ein Jahr nach dem Streite erzählte Cromwell, daß Wycherley wieder mit freundlichen Worten

von Pope gesprochen habe, und Pope drückte eifrig seine Freude darüber aus." Genau besehen ist es aber nicht der Ausdruck freundschaftlichen Eifers, sondern ein feiner Spott, wenn Pope an Cromwell schreibt: „Ich bin hocherfreut über die Kunde, welche Sie mir von Mr. Wycherley's gegenwärtiger Stimmung geben, und die so günstig für mich zu sein scheint: . . . ich kann nicht umhin, heiter zu sein, wenn er in guter Laune ist, genau wie die Oberfläche der Erde — wenn Sie mir ein poetisches Gleichnis verzeihen wollen — heiterer oder düsterer ist, je nachdem die Sonne glänzender oder mehr umwölkt ist." W. of P. VI 127. Dennoch wurde der Briefwechsel im Oktober 1711 wieder aufgenommen, wie aus Cromwell's Brief vom 26. Oktober 1711 an Pope hervorgeht: „Mr. Wycherley besuchte mich in Bath während meiner Krankheit; als er von mir hörte, wie willkommen seine Briefe sein würden, schrieb er sogleich an Sie." W. of P. VI 125. Cromwell erwähnt noch einen weiteren Brief Wycherley's (W. of P. VI 125), und schreibt außerdem an Pope am 7. Dezember 1711: „Wycherley hat Ihnen, glaube ich, zwei oder drei Einladungsbriefe geschickt." W. of P. VI. 127. Courthope täuscht sich also, wenn er in Band V 74/75 behauptet, daß der Briefwechsel zwischen Pope und Wycherley nach 1710 nicht mehr aufgenommen worden sei.

Walsh.

Während seines Verkehrs mit Wycherley war Pope einem anderen Manne nahegetreten, dessen Freundschaft noch viel wichtiger für seine dichterische Laufbahn geworden ist. Walsh, den Dryden selbst für den besten Kritiker seiner Zeit erklärte, hatte von Wycherley die Hirtengedichte Pope's erhalten, und war so entzückt davon, daß er in einem Briefe an Wycherley vom 20. April 1705 ausrief: „Es ist keine Schmeichelei, wenn man sagt, daß Virgil nichts gleich Gutes in seinem Alter geschrieben hat." W. of P. VI 49. Diese Hirtengedichte waren der erste ernsthafte Versuch des jungen Dichters und, wie wir oben gesehen haben, war es Trumbull, der die Anregung dazu gegeben hatte. Die persönliche Be-

kanntschaft mit Walsh war durch Wycherley's Vermittlung herbeigeführt worden. Aber Walsh ist es gewesen, der sie suchte, was aus dem gleichen Briefe an Wycherley hervorgeht: „Ich werde Ihnen zu Dank verpflichtet sein, wenn Sie mich mit ihm bekannt machen; und wenn er sich eines Morgens die Mühe nehmen will, bei mir vorzusprechen, so werde ich mit großem Vergnügen die Verse mit ihm überlesen und ihm meine Ansicht über Einzelheiten reichlicher geben als ich es wohl in diesem Briefe tun kann." Naturgemäß griff Pope mit beiden Händen zu und traf mit Walsh in London zusammen. Ein reger Briefverkehr entwickelte sich unmittelbar. Das Verhältnis der beiden ist indes ein anderes als bei Wycherley. Wurde Pope dort wohl bewundert, aber auch reichlich benützt, so ist es hier Walsh, zu dem Pope bewundernd aufschaut, und dessen Ratschläge er mit großem Danke entgegennimmt. Denn er hatte rasch erkannt, daß er in dem neu gewonnenen Freunde einen geistig hochstehenden verständnisvollen Kritiker gefunden hatte, dem er mit Nutzen seine Jugendwerke unterbreiten durfte. Dieser Mann, der so großen Einfluß auf Pope gewonnen hat, erinnert vielfach an Trumbull. Das läßt sich schon aus dem ersten Briefe vom 24. Juni 1706 erkennen, worin der Siebenundvierzigjährige schreibt: „Ich habe Ihren geschätzten Brief erhalten, und werde mich sehr freuen über die Fortsetzung eines Briefwechsels, durch welchen ich wahrscheinlich sehr gewinnen werde." W. of P. VI 50. Zunächst waren es Teile aus der Übersetzung des Statius, welche Walsh einer Prüfung unterzog. Wie ermutigend sie auf Pope gewirkt haben muß, läßt sich aus den Zeilen ersehen, die er bald darauf an ihn richtete: „Ich kann die erste Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, ohne Ihnen meinen Dank für die Durchsicht jener meiner Papiere auszudrücken. Sie haben nicht weniger das Recht, mich zu korrigieren als die gleiche Hand, die einen Baum aufzog, das Recht hat, ihn zu beschneiden." W. of P. VI 51.

Noch bevor Walsh die persönliche Bekanntschaft des jungen Dichters gemacht hatte, hatte er über seine Hirtengedichte — Wycherley gegenüber — folgendermaßen geur-

teilt: „Die Verse sind zart und leicht. Der Verfasser scheint ein besonderes Talent für diese Art von Dichtung zu haben, und ein Urteil, welches bedeutend über das Alter hinausgeht, das er hat, wie Sie mir sagten. Er hat sehr freigebig von den Alten genommen, aber was er von seinen eigenen Gedanken damit verbunden hat, ist nicht geringer als das, was er von ihnen genommen hat." W. of P. VI 49. Diese Ansicht und ihre Erörterung findet sich nun im Briefwechsel zwischen ihm und Pope eingehend behandelt. Gleich zu Beginn schlägt Walsh seinem Freunde vor, ein ländliches Lustspiel zu schreiben. Der ist jedoch kein Freund dieser Dichtungsart und begründet seine Ansicht mit dem veränderten Geschmacke der Zeit. Diesem allein will er Rechnung tragen. „Ich habe," schreibt er, „nichts von einem ländlichen Lustspiele versucht, weil ich denke, daß der Geschmack unserer Zeit an einem Gedichte dieser Art keinen Gefallen finden wird. In allem sucht man nach dem, was man 'wit' nennt, ohne zu bedenken, daß die Natur die Wahrheit so sehr liebt, daß sie kaum jemals eine Beschönigung zuläßt." W. of P. VI 51. Insbesondere sind es zwei Punkte, die er als fehlerhaft in der von Walsh vorgeschlagenen Dichtungsart bezeichnet: „Wenn überraschende Entdeckungen in der Geschichte eines Schäferlustspiels vorkommen sollten, so würde es, glaube ich, mehr mit der Wahrscheinlichkeit im Einklang stehen, wenn man sie mehr zur Folge des Zufalls als der Absicht machte; denn Verwicklungen sind nicht recht verträglich mit der Unschuld, welche den Charakter eines Schäfers ausmachen sollte." W. of P. VI 52. In zweiter Linie greift Pope das Benehmen der auftretenden Personen an: „Die allgemeine Absicht des Stückes zielt darauf hin, unsere Liebe zur Unschuld des Landlebens zu wecken, so daß die Einführung eines Schäfers von lasterhaftem Charakter dasselbe gewissermaßen herabwürdigen muß; und so mag es kommen, daß selbst die tugendhaftesten Charaktere nicht so sehr hervortreten, weil sie nicht ihren Gegensätzen gegenübergestellt werden."

Wenn wir uns fragen, worin der Einfluß bestand, den Walsh auf Pope ausgeübt hat, so ist die Antwort diese: Er liegt in Walsh's Bestreben, den Dichter, den er als solchen

erkannt hat, auf einen guten Weg zu führen, und in der Bereitwilligkeit Pope's, auf die Ideen seines Beraters einzugehen. Dazu ist der Name dieses Mannes ganz unzertrennlich mit dem Worte '*correctness*' verbunden. Pope erzählte nämlich Spence: „Walsh pflegte mich viel zu ermutigen und mir zu erzählen, daß ein Weg übrig sei, berühmt zu werden; denn obgleich wir mehrere große Dichter hätten, sei kein einziger unter ihnen, von dem man sagen könne, daß er 'fehlerfrei' sei: und er wünschte, daß ich auf diesen Punkt mein Studium und Ziel richten solle". W. of P. V 24. Was nun Walsh unter '*correctness*' verstand, war nicht nur die Richtigkeit des Ausdrucks, sondern auch die Eigenheit des Entwurfes und das Richtige des Gedankens wie des Geschmackes. Dieser Hinweis hat einen außerordentlichen Eindruck auf Pope gemacht. Hier muß zunächst betont werden, daß Pope schon bei seinen frühesten Versuchen diesem Ziele zugesteuert war: liest man seine Übertragungen aus Statius, so wird dies sofort offenbar. Da war es Walsh, 'knowing Walsh', wie Pope ihn nannte, der ihm das Wort zurief, das ihm unbewußt schon das Leitmotiv gewesen war. Hier setzte Pope ein; seine ganze Kraft wandte sich diesem einen Ziele zu. Von jetzt an ist er unermüdlich, und sein höchster Ehrgeiz besteht darin, gerade dieses Lob von seinen Kritikern zu ernten.

Wie sehr sich Walsh's unmittelbarer Einfluß auf Pope's Dichtungen bemerkbar machte, zeigen seine Hirtengedichte. Hier sehen wir Pope als den gelehrigen Schüler des Mannes, der aus reicher Erfahrung Ratschläge spendet. Im ersten derselben '*Spring*' sind es die Verse 34, 54, 76 und 89, in denen Walsh's Ansicht entscheidet. Im zweiten Hirtengedichte '*Summer*' gibt der erste Vers Pope Bedenken, und Walsh's Urteil gibt den Ausschlag. Dasselbe findet sich in den Versen 8, 40, 46 und 76.

Schon wurde das Urteil erwähnt, welches Walsh über die Hirtengedichte gefällt hatte. Diese Ansicht änderte er nicht mehr; dagegen lag ihm sehr daran, daß alle jene kleinen Fehler, die der jugendliche Dichter nicht bemerken konnte, ausgemerzt würden. „Nach einer Abwesenheit von etwa sechs Wochen habe ich Ihre Hirtengedichte wieder mit großem

Vergnügen durchgelesen," schreibt er an Pope am 9. September 1706, „und um besser zu urteilen, habe ich Virgil's Eklogen und Spenser's 'Kalender' gleichzeitig gelesen; und ich versichere Sie, daß ich die gleiche Ansicht wie immer davon habe. Dadurch daß Sie bei jeder Gelegenheit leichten Andeutungen nachgeben, um sie zu verbessern, ist es wahrscheinlich, daß Sie sie bis zum Winter noch vervollkommnen werden." W. of P. VI 54. Das dritte Hirtengedicht '*Autumn*' lag Walsh erst später vor, doch finden sich auch dort Einflüsse, besonders in den letzten zwei Versen. Eine Anlehnung an die dritte Ekloge des Walsh zeigt sich in den Versen 36 bis 38. Am einflußreichsten war der Rat des Freundes jedenfalls im vierten Gedichte '*Winter*'. Schon in der Widmung berührt sich Pope mit Walsh, der eine Ekloge auf eine Mrs. Tempest geschrieben hatte. „Da Ihre letzte Ekloge," schrieb er an Pope am 9. September 1706, „denselben Gegenstand behandelt wie die meine, den Tod von Mrs. Tempest, so wäre ich recht dankbar, wenn Sie ihr eine kleine Wendung geben würden, gleichsam als wäre sie zum Andenken an dieselbe Frau geschrieben." W. of P. VI 55. Die Verse 5—8 sind nach Walsh's Urteil abgeändert; hier sind es drei Versionen, welche Pope seinem Freunde vorlegt, der ihm darauf antwortet: „Ich halte die letzte für die beste; aber könnte nicht sogar sie verbessert werden?" Ein Beispiel möge zeigen, wie stark sich Pope in manchen Versen an seinen Freund anlehnte. Walsh schrieb in der genannten Ekloge:

> "*Now, shepherds! now lament, and now deplore!*
> *Delia is dead, and beauty is no more.*"

und Pope dichtete Vers 27/28:

> "*Let nature change, let heav'n and earth deplore,*
> *Fair Daphne's dead, and love is now no more!*"

Eine ähnliche Anlehnung findet sich in den letzten Versen der Ekloge.

Pope war seinem Freunde von Herzen dankbar für die wertvollen Unterweisungen, die so selbstlos gespendet wurden, und gab seinen Gefühlen am Schlusse des Essay on Criticism

Ausdruck, wo er das Andenken an Walsh in folgender Weise feiert:

> "*Such late was Walsh, the muse's judge and friend,*
> *Who justly knew to blame or to commend:*
> *To failings mild, but zealous for desert;*
> *The clearest head, and the sincerest heart.*
> *This humble praise, lamented shade! receive,*
> *This praise at least a grateful muse may give:*
> *The muse, whose early voice you taught to sing,*
> *Prescribed her heights, and pruned her tender wing.*"
>
> Vers 729—736.

Cromwell.

Die für Pope so vorteilhafte Bekanntschaft mit den Englefields wurde für ihn eine Quelle weiterer Beziehungen. Ein gern gesehener Gast der Familie war Cromwell, eine in den Salons und literarischen Kreisen Londons bekannte Persönlichkeit. Seine Tätigkeit scheint ziemlich dürftig gewesen zu sein; außer einigen unbedeutenden Gedichten, die er in Tonson's Miscellany erscheinen ließ, ist wenig über ihn bekannt geworden. Aber die Rolle eines Salonlöwen, die er unstreitig spielte, scheint ihn in den Augen Pope's mit einem solchen Glanze umgeben zu haben, daß er eifrig um seine Freundschaft warb. Cromwell kam dem jungen vielversprechenden Dichter gerne entgegen, um so mehr als dieser es nicht an Schmeicheleien fehlen ließ, um seine Zuneigung zu gewinnen. Da Pope noch an Binfield gefesselt war, entwickelte sich rasch ein Briefwechsel, der sich in erster Linie um literarische Fragen drehte. Er ist nun wieder ganz verschieden von dem soeben behandelten, und zwar weniger hinsichtlich des Inhaltes als des Tones, den Pope hier anschlägt. Schon in den ersten Briefen fällt eine größere Selbständigkeit des Dichters auf; auch die geschraubten Wendungen, die dem Stile der Zeit entsprachen, und besonders in der Wycherley-Korrespondenz vorherrschen, kommen nicht mehr zum Ausdruck. Dies erklärt sich aus dem Umstande, daß Pope schon einen mehrjährigen reichhaltigen Briefwechsel gepflegt hatte.

als er mit Cromwell in Beziehung trat. Wieder war es Pope darum zu tun, ein Urteil über seine Anfangsleistungen zu hören. Was er bei Trumbull und Walsh getan, das sollte auch jetzt den Beginn der Beziehungen bilden. Er wählte dazu seine Übersetzung des ersten Buches von Statius' *'Thebaïde'*, und schrieb dazu am 22. Januar 1709: „Ich bitte Sie, recht frei mit Randbemerkungen zu sein, sowohl in bezug auf die Sorgfalt als auf die Treue der Übersetzung, die ich in letzter Zeit nicht mit dem Originale vergleichen konnte. Und ich bitte Sie, um so strenger zu sein, als es ein viel größeres Verbrechen wäre, einen anderen Unsinn sprechen zu lassen, als es in meiner eigenen Person zu tun." W. of P. VI 73.

Wir wissen, daß Statius der Lieblingsdichter des jungen Pope gewesen ist; diese Vorliebe setzte sich fort, so daß er ihn, wie er Spence versicherte, nach Virgil allen lateinischen Dichtern vorzog. Auch Cromwell gegenüber erklärte er, daß er Statius für den besten Versekünstler nach Virgil halte. Gleichwohl war er über die Mängel, die seiner Dichtkunst anhafteten, nicht im unklaren.

Wenn Pope seinem Freunde versicherte, daß er diese Übersetzung vollendete, als er 14 Jahre alt war, so ist das eine von jenen Unwahrheiten, denen wir noch öfters bei ihm begegnen werden. Aus dem Briefwechsel mit Cromwell geht deutlich hervor, daß im Jahre 1709, als der Dichter 21 Jahre alt war, nicht mehr als der dritte Teil der Übersetzung geschrieben war. Auch dieser Teil war neuerdings überarbeitet worden, und Pope selbst schreibt darüber an Cromwell am 15. Dezember 1709: „Bevor ich es erwartete, haben Sie mich verpflichtet dadurch, daß Sie die übersandten Papiere durchlasen. Zwanzigmal, glaube ich, hat mich Sir W. Trumbull gebeten, ihn die Übersetzung sehen zu lassen, aber ich habe es hinausgeschoben, bis ich mit Ihrer Zustimmung die leeren Stellen ausfüllen würde, welche ich in der Reinschrift offen gelassen habe." W. of P. VI 90. Schon im Mai des gleichen Jahres hatte Pope einen zweiten Teil der Übersetzung folgen lassen, und es ist charakteristisch für ihn, wie er das neue Werk der wohlwollenden Kritik des Freundes empfiehlt: ... . . . Lesen und prüfen Sie die Verse, die ich Ihnen sende, und

ich verspreche Ihnen für die Zukunft dafür eine weitgehende Unterwerfung unter Ihr Urteil und einen außergewöhnlichen Gehorsam gegen Ihre Gedanken, gegen die ich bekanntlich manchmal ein wenig widerspenstig gewesen bin. Wenn Sie, bitte, da anfangen wollen, wo Sie das letztemal aufhörten, und Randbemerkungen wie auf den unmittelbar vorhergehenden Seiten machen würden, so werden Sie mich sehr verpflichten und meine Übersetzung verbessern." W. of P. VI 77.

Es ist von Wert, solche Stellen festzuhalten; denn gerade diese Abhängigkeit ist Pope nachher so unangenehm gewesen, und er hat denn auch kein Mittel gescheut, um sie möglichst aus der Welt zu schaffen. Bei Cromwell freilich ist ihm das nicht geglückt. Weitere Gedichte, die durch Cromwell's Hand gingen, waren seine Hirtengedichte, einige Übertragungen aus Homer und Chaucer, Übersetzungen aus Ovid, sowie die Ode '*An die Einsamkeit*'. Pope's Behauptung, daß die letztere geschrieben wurde, bevor er 12 Jahre alt war, muß dahin richtig gestellt werden, daß der erste Entwurf jedenfalls in die angegebene Zeit fällt. Er, der nichts aus seinen Händen ließ, ohne es vorher einer genauen Durchsicht unterzogen zu haben, war in diesem Augenblicke 21 Jahre alt. Der Schluß läßt sich von selbst ziehen. Auch sein Gedicht '*On Silence*', eine Nachahmung der Verse '*On Nothing*' des Earl of Rochester, fand im Frühjahr 1710 den Weg zu Cromwell. Die Erklärung Pope's, die Verse mit 14 Jahren gedichtet zu haben, läßt sich rasch widerlegen. Es findet sich nämlich ein Brief Pope's an den Genannten vom April 1708, worin er die Gedanken Rochester's in Prosa niedergelegt hat. Das Datum des Briefes ist anzuzweifeln; aber 1708 oder 1709 ist ziemlich belanglos. Es ergibt sich, daß Pope zunächst das Gedicht in einen Brief an Cromwell verarbeitet hat, wodurch er auch den Anschein erweckte, daß diese Gedanken von ihm selbst stammten. Ihm folgte die dichterische Bearbeitung, die mithin nicht vor Pope's 20. Lebensjahre erfolgt sein kann. Das Gedicht bedeutet nicht viel, beleuchtet aber trefflich seine immer wiederkehrenden Versuche, in den Augen der Zeitgenossen den Eindruck einer ungewöhnlich frühen Begabung zu verstärken. Ein weiteres Beispiel möge zeigen, wie Pope

es gelegentlich nicht verschmähte, sich mit fremden Federn zu schmücken; nur kam er damit bei Cromwell ziemlich übel an. Wie er diesem mitteilte, hatte er sich infolge einer Beleidigung von seite einer Dame durch ein Rondeau gerächt, welches er derselben einige Tage später in Gesellschaft überreichte. W. of P. VI 96. Das kleine Gedicht sandte Pope seinem Freunde, begleitet von einer kurzen Abhandlung über die Geschichte dieser Dichtungsart. Groß aber wird sein Erstaunen gewesen sein, als er bald darauf einen Brief Cromwell's erhielt mit der Mitteilung, daß er das Rondeau anfangs für Pope's eigenes Werk gehalten habe, aber angenehm überrascht gewesen sei, es unter Voiture's Gedichten wieder zu finden. Er macht ihm sogar die Schmeichelei, daß seine Übersetzung teilweise besser sei als das Original. W. of P. VI 100. Bowles meint in seiner Ausgabe von Pope mit Recht, daß die Freude des Dichters, sich entdeckt zu sehen, doch nicht so groß gewesen sei, als er sich in seinem nächsten Briefe an Cromwell den Anschein gab: „Ich bin mächtig erfreut, aus der von Ihnen aus Voiture angeführten Stelle zu entnehmen, daß Sie die Spuren meiner Muse bis nach Frankreich verfolgt haben. Sie sehen, es geht mit schwachen Köpfen wie mit schwachen Mägen: sie werfen sofort aus, was sie zuletzt aufgenommen haben, und was sie lesen, schwimmt auf der Oberfläche ihres Gedächtnisses wie Öl auf den Wassern, ohne sich damit zu verbinden." W. of P. VI 103. Wie sehr sich Pope von Cromwell abhängig fühlte, geht auch sonst aus dem Briefwechsel deutlich hervor. Schrieb er ihm doch am 17. Juli 1709: „Sie haben mich mehr verpflichtet als irgend jemand auf der Welt, selbst als Mr. Wycherley, dadurch daß Sie mir die meisten meiner Fehler zeigten" (W. of P. VI 82) und wiederholte diese Versicherung am Ende des gleichen Jahres: „Sie haben mich nicht nur auf viele Fehler in meinen Schriften aufmerksam gemacht, sondern auch auf einige in meinem Benehmen." W. of P. VI 89.

Wir dürfen übrigens nicht vergessen, daß der Nutzen, der sich aus dem freundschaftlichen Verhältnisse ergab, für beide Männer ein gegenseitiger war. Auch Cromwell sandte Verse an Pope, die diesem nicht nur Veranlassung zu schmeichel-

haften Bemerkungen gaben, sondern auch zu dem Wunsche, noch mehr von seinen dichterischen Erzeugnissen zu sehen. „Wenn Sie mir irgend etwas von Ihren Dichtungen anvertrauen würden," schreibt Pope am 17. Juli 1709, „so würde ich gerne jeden Auftrag ausführen, den Sie in dieser Beziehung geben würden. Ich habe hier so vollkommen Zeit, daß es keine angenehmere Unterhaltung für mich geben würde." W. of P. VI 82. Diese Anerbietungen wiederholten sich, und in der eindringlichsten Weise. „Wir wollen uns unsere Werke zu gegenseitigem Troste mitteilen, schrieb er wieder am 10. April 1710, senden Sie mir Elegien, und Sie werden keinen Mangel an Heldengedichten haben." W. of P. VI 92. Cromwell übersandte Pope in der Folge einige Übersetzungen aus Ovid. Dabei ist es auffallend, wie vorsichtig der letztere mit seinem Urteile ist, um von vornherein jede zu herbe Kritik abzuschwächen. „Ich versichere Sie," schreibt er am 20. Juli 1710, „daß ich nicht erwarte, daß Sie sich meinen Privatansichten unterwerfen, außer wenn Sie dieselben in vollem Einklang mit der Vernunft sowohl als einem feinen, richtigen Takt finden. Was ich geschrieben habe, schrieb ich nicht als Kritiker, sondern als Freund." W. of P. VI 98. Diese Bescheidenheit überrascht einigermaßen bei Pope. Aber sollte nicht sein Verhältnis zu Wycherley schuld daran sein? Seit April des gleichen Jahres war ja sein Briefwechsel mit diesem Manne abgebrochen aus Gründen, die oben besprochen wurden. Dies hatte Pope vorsichtig gemacht: er wollte sich den Freund erhalten. Freilich, wenn er in dem gleichen Briefe fortfährt: „Auch werde ich es keineswegs übelnehmen, wenn andere meiner Meinung nicht beipflichten; ich bin ja selbst oft genug von meiner ursprünglichen Ansicht abgewichen. Und in der Tat: je weiter ein Mann im Verständnis fortschreitet, desto mehr Kritik wird er täglich an sich selbst üben, und immer das eine oder andere an seinen früheren Begriffen und Ansichten auszusetzen finden", so nehmen sich solchen Worten gegenüber doch seine Handlungen gar sonderbar aus. Gewiß hat er mit zunehmenden Jahren in seinen früheren Gedichten Fehler genug entdeckt und sie vor der Veröffentlichung umgearbeitet. Aber wehe denen, die in der Folgezeit von seiner

Meinung abwichen oder gar Stellung dagegen nahmen! Die Zahl seiner Feindschaften zeugt von der Art, wie er dergleichen hinnahm.

Nur in einem Punkte widerstand Pope dem Einflusse des Freundes, wie er schon Walsh widerstanden hatte. Cromwell, ein eifriger Besucher des Theaters und Kritiker aller neuen Bühnenstücke, war naturgemäß bemüht, Pope in dieser Richtung anzuregen. „Überlassen Sie," schrieb er ihm im Dezember 1711, „Elegien und Übersetzungen den unteren Klassen, auf welche die Musen nur hie und da einen Blick werfen, wie unsere Wintersonne, um sie dann im Dunkel zu lassen. Denken Sie an die Erhabenheit der Tragödie, die zur höheren Dichtkunst gehört! . . . . . . Jedermann wundert sich, daß ein Talent wie das Ihrige das sinkende Drama nicht stützen will." W. of P. VI 128. Gleichzeitig stellte er ihm die lukrative Seite des Unternehmens vor Augen, ohne indes das gewünschte Resultat zu erreichen. In diesem einen Punkte konnte Pope nicht beeinflußt werden. Er hat sich nie auf dem Gebiete des Dramas versucht, auch dann nicht, als ihn nachher Caryll von religiösem Gesichtspunkte aus dazu anzuregen suchte.

Rowe und Crashaw.

Dieser Briefwechsel des Dichters mit seinem Freunde Cromwell gewährt uns noch einen weiteren Einblick in sein Verhältnis mit anderen Männern seiner Zeit. Er zeigt uns, daß Pope um diese Zeit schon nach allen Seiten hin Verbindungen mit literarisch tätigen Personen sucht, daß er ihre Werke kommentiert, kritisiert, und die Dichter an sich zu fesseln trachtet, es aber auch nicht verschmäht, besonders wohlklingende Verse ohne viel Änderung in seine eigenen Dichtungen aufzunehmen. Nur zwei mögen hier genannt sein: Rowe und Crashaw. Rowe, der Verfasser mehrerer Tragödien, hatte das 6. und 9. Buch des Lukan übersetzt, eine Leistung, die Pope überaus gefiel. „Soeben," schrieb ihm Cromwell am 5. November 1710, „habe ich Rowe's Übersetzung des 9. Buches des Lukan mit sehr großem Vergnügen gelesen und verglichen. Ich finde darin keine von jenen Albernheiten, die in der

Übersetzung des Virgil so häufig vorkommen, außer in zwei Stellen." W. of P. VI 108. Pope suchte sofort die Freundschaft Rowe's, und unterhielt auch mit ihm einen Briefwechsel, von welchem indes nur wenig erhalten ist. Wie sehr er von dem Manne entzückt war, offenbart eine Stelle aus einem seiner Briefe an Caryll vom 20. September 1713: „Ich bin soeben vom Lande zurückgekehrt, wohin Mr. Rowe mir die Ehre gab, mich zu begleiten, um eine Woche in Binfield zuzubringen. Ich brauche Ihnen nicht zu sagen, wie gut ein Mann von seiner Art mich unterhalten mußte." W. of P. VI 194. Daß ihn der Dichter nachzuahmen verstand, ist belegt durch Vers 84 des zweiten Hirtengedichtes. W. of P. VI 284. Eine direkte Herübernahme bedeutet aber Vers 328 seines Gedichtes '*Eloisa to Abelard*':

"*Teach me at once, and learn of me to die.*"

aus Rowe's Gedanken in seiner '*Ode to Delia*':

"*Whene'er it comes, mayst thou be by,*
Support my sinking frame, and teach me how to die."

Wichtiger erscheint Crashaw, dessen Dichtungen Pope am 17. Dezember 1710 an Cromwell sandte, und sie mit folgender Bemerkung begleitete: „Ich finde, dieser Dichter hat geschrieben nach Art eines vornehmen Herrn, das heißt, in seinen Mußestunden, und mehr, um sich vor dem Nichtstun zu bewahren, als um sich einen Ruf zu gründen . . . . . . Diese Autoren sollte man eher als Versekünstler denn als Dichter betrachten. Crashaw hat sich Petrarca zum Vorbild genommen, oder vielmehr Marino. Seine Gedanken sind, wie man beobachten kann, im Grunde geziert." W. of P. VI 116. Die Wahrheit dieser Behauptungen weist Pope hierauf aus verschiedenen Stellen der Dichtung nach und faßt sein Urteil in dem Satze zusammen, daß Crashaw, so wenig 'korrekt' er auch sei, durchaus nicht als einer der schlimmsten Versekünstler betrachtet werden dürfe. Dies war wohl auch der Grund, daß er verschiedene von Crashaw's Versen in seine Gedichte herübernahm. So ahmte er im '*Essay on the Memory of an Unfortunate Lady*' Crashaw's dritte Elegie nach:

"*And I, what is my crime, I cannot tell,*
Unless it be a crime t'have loved too well."
(Crashaw.)

"*Oh ever beauteous, ever friendly! tell,*
Is it, in heav'n, a crime to love too well?"
(Pope v. 5—6.)

In '*Eloisa to Abelard*' nimmt er einen ganzen Vers aus Crashaw's '*Description of a Religious House*' herüber:

"*A hasty portion of prescribed sleep;*
Obedient slumbers that can wake and weep."
(Crashaw.)

"*Obedient slumbers that can wake and weep.*"
(Pope v. 212.)

Ferner benützte er für seine Grabschrift auf Fenton Crashaw's '*Epitaph on Mr. Ashton*':

"*The modest front of this small floor,*
Believe me, reader, can say more
Than many a braver marble can:
Here lies a truly honest man."
(Crashaw.)

"*This modest stone, what few vain marbles can,*
May truly say, Here lies an honest man."
(Pope. W. of P. IV 388.)

John Caryll.

So hatte denn Pope in dem gastfreundlichen Hause des Englefield of Whiteknights, in der Stille und Abgeschlossenheit des Windsor Forest, den Grund zu einem Verkehr gelegt, der, wie wir sahen, einen bedeutenden Einfluß auf seine Schaffenskraft ausübte. Diesen Männern, welchen Pope nahegetreten war, schloß sich nun John Caryll an. Er unterschied sich einigermaßen von den übrigen. Er war selbst kein Dichter, aber begabt mit einem gesunden Verständnis für alle Fragen der Dichtkunst, dazu ein frommer Katholik, ein Umstand, der ihn Pope unter den gegebenen Verhältnissen besonders nahe

bringen mußte. Auch sein Einfluß auf Pope ist beträchtlich gewesen, was schon daraus hervorgeht, daß dieser ihn 25 Jahre lang zum Vertrauten in fast allen Fragen gemacht hat. Diesen langen Zeitraum umfaßt nämlich der Briefwechsel, der uns im VI. Bande Elwin's vorliegt; er ist von ganz besonderer Wichtigkeit, nicht nur weil er sich auf fast alle Gebiete erstreckt, denen der Dichter nahegetreten ist, sondern vor allem deswegen, weil er in völlig unveränderter Form vorliegt. Muß ein Biograph Pope's mit ganz besonderer Vorsicht arbeiten, wenn er die Korrespondenz als Unterlage für seine Beweisführung nehmen will, so kann er aus dieser arglos schöpfen. Allerdings hatte sie der Dichter im Jahre 1737 in vollständig verstümmelter Gestalt herausgegeben. Aber dank den Untersuchungen Dilke's, von denen noch zu reden sein wird, ist sie uns in ursprünglicher Gestalt wiedergegeben.

Essay on Criticism.

Das erste bedeutende Werk, das uns in diesem Briefwechsel entgegentritt, ist Pope's 'Abhandlung über die Kritik'. Was ihm vorauf ging, waren Übersetzungen und Gedichte, in welchen er die von ihm als klassisch erkannten Schriftsteller geschickt nachahmte. Hier tritt die Frucht seiner Studien und Versuche zum ersten Male in selbständiger Gestalt vor Augen; hier hat Pope zum ersten Male mit vollem Bewußtsein das Ziel angestrebt, auf welches ihn Walsh mit dem Worte '*correctness*' so nachdrücklich hingewiesen hatte. Was indes für uns von besonderer Wichtigkeit erscheint, ist der Umstand, daß hier Pope's grob-satirische Ader zum ersten Male zum Ausdruck kommt und uns zu Zuschauern eines mit den heftigsten Mitteln geführten Kampfes macht. Die Fehden zu beobachten, die von jetzt ab ein Element in dem Leben dieses Dichters bilden werden, ist zugleich das beste Mittel, seinen Charakter zu studieren.

Der erste der Angreifer, der ihm hier entstand, war John Dennis, eine Persönlichkeit, die nachher in der Dunciad — dem Liede von den Dummköpfen — eine Rolle ge-

spielt hat. Er hatte sich aufs schwerste angegriffen gefühlt durch einige Verse in dieser Abhandlung, worin Pope die Unabhängigkeit der Kritik betonte, und dabei Dennis folgendermaßen dem Spotte preisgab:

> "*But Appius reddens at each word you speak,*
> *And stares tremendous with a threat'ning eye,*
> *Like some fierce tyrant in old tapestry.*"

Der Ausfall war ebenso scharf wie treffend; denn '*Appius*' bezog sich auf ein gleichnamiges Bühnenstück dieses Mannes, welches glänzend durchgefallen war, und das Wort '*tremendous*' verhöhnte nicht bloß Dennis als Kritiker, sondern traf insofern eine wunde Stelle, als es eine besondere Rolle in einem anderen ebenfalls abgelehnten Theaterstücke spielte. Dabei hatte Pope durchaus keinen Anlaß, einen solchen Hieb gegen Dennis zu führen, denn dieser war nicht sein Gegner. Elwin vermutet zwar, daß Pope durch eine ungünstige Kritik Dennis' auf seine Schäfergedichte gereizt worden sei, wofür indes jeder Nachweis fehlt; selbst dann aber bleibt dieser erste Ausfall von Bedeutung. Denn hier tritt zum ersten Male Pope's innere Freude, aber auch sein besonderes Talent, an der Satire deutlich hervor. Geschicklichkeit und innere Neigung gaben ihm eine Waffe in die Hand, mit welcher er allerdings zunächst noch spielte; als er auf dem Höhepunkte seiner Entwicklung stand, ist sie vielen furchtbar geworden.

Aber kaum ist der Hieb gefallen, da naht auch die Rache des Beleidigten; und dies zeigt Pope sogleich von einer neuen Seite. Unmittelbar nach der Veröffentlichung der Abhandlung erschien — am 20. Juni 1711 — im Daily Courant ein Pamphlet: "*Reflections critical and satirical upon a late Rhapsody called an Essay on Criticism.*" Dies war der erste Angriff, der Pope traf, und er traf sein erstes Werk. Durch seinen Verleger Lintot war ihm das Pamphlet schon vor seinem Erscheinen vorgelegt worden, und der Dichter wußte in seinem ohnmächtigen Zorne, den er mühsam zu verhehlen suchte, offenbar nicht, was er tun sollte. Am 25. Juni 1711 schrieb er an Cromwell und Caryll zu gleicher Zeit. Dem

ersteren gegenüber nennt er die Schrift eine feine Satire und fügt hinzu: „Bitte lesen Sie, und geben Sie mir Ihre Ansicht, wie man einem solchen Kritiker antworten soll." W. of P. VI 123. Aber gegen Caryll, den vertrauten Freund, ist er offener und legt seine wirklichen Empfindungen rückhaltslos bloß: „Ich sende Ihnen die Bemerkungen des Herrn Dennis zu der Abhandlung, welche gleich reich sind an gerechter Kritik und feinem Spott. Ein freier Morgen gestattete mir, die wenigen Bemerkungen mit eigener Hand am Rande für Sie zu machen. Denn ich bin der Ansicht, daß man einem solchen Kritiker — besonders nach dem letzten Teile seines Buches — nur mit einer Waffe aus Holz gehörig antworten kann, und ich würde ihm vielleicht ein Geschenk aus dem Windsor Forest geschickt haben in der Gestalt des besten und härtesten Eichenprügels zwischen Sunninghill und Oakingham, wenn er mich nicht in der Vorrede darauf aufmerksam machte, daß er gegenwärtig vom Unglück verfolgt ist." W. of P. VI 146. Daß Dennis nur den Schlag zurückgab, der ihn getroffen, kam Pope nicht in den Sinn. „Ich kann nicht verstehen," fährt er im gleichen Briefe fort, „welchen Grund er zu so übermäßigem Groll hat, noch wie diese drei Zeilen eine Anspielung auf seine Person genannt werden können, die doch nur beschreiben, daß er manchmal zornrot wird und starrt, Verzerrungen, die manchmal bei den besten und regelmäßigsten Gesichtern der Christenheit vorkommen." Natürlich empfindet Pope selbst, daß diese Darstellung das Recht nicht auf seine Seite bringt, und er sucht nach anderen Gründen, womit er die Angriffe zurückweisen kann. „Wenn die Wut des Herrn Dennis nur von seinem Eifer herrührt, junge, unerfahrene Schriftsteller vom Schreiben abzuschrecken, so sollte er uns mit Versen Furcht einjagen, nicht mit Prosa"; und weiter: „Die Art, wie Herr Dennis mehrere einzelne Zeilen zerlegt, die er aus ihrem ursprünglichen Platze gelöst hat, dürfte zeigen, wie leicht es für jeden ist, dem, was der Verfasser beabsichtigte oder nicht beabsichtigte, einen neuen Sinn oder das Gegenteil eines solchen zu geben." W. of. P. VI 146/7. Pope's ganzer Charakter spiegelt sich in diesen Zeilen. Zuerst versetzt er in voller Absicht dem Ahnungs-

losen einen Schlag, der ihn vor aller Welt lächerlich machen soll, um ebenso rasch jede böse Absicht in Abrede zu stellen, nachdem die Rache des Getroffenen sich gegen ihn kehrt. Das Verfahren, dessen er sich dabei bedient, mutet kindlich an, ist aber eine wesentliche Eigenschaft Pope's, nämlich die, dem anderen eine falsche Interpretation seiner Verse zum Vorwurfe zu machen. Aber in Caryll fand Pope einen treuen Ratgeber und Verteidiger gegen die Angriffe, welche Dennis gegen ihn als Mensch und Dichter richtete. „Ich werde ihm nicht die geringste Antwort geben," schreibt er zwei Monate später, „nicht nur, weil Sie mir das raten, sondern weil ich immer der Ansicht war, daß, wenn ein Buch nicht für sich selbst dem Publikum antworten kann, es keinen Sinn für den Verfasser hat, dies zu tun." W. of P. VI 154. Aber war es Pope wirklich ernst mit seiner Absicht, Dennis keine Antwort zu geben? Eine Beleidigung ungestraft hingehen zu lassen, die ihm vor aller Welt zugefügt wurde, konnte dem ehrgeizigen jungen Dichter nicht mehr in den Sinn kommen, dem es ein Bedürfnis war, daß man bewundernd zu ihm aufschaute. Die Gelegenheit sollte kommen.

Die gleiche Abhandlung brachte den Verfasser nicht nur in unangenehme Berührung mit Dennis; auch auf seite seiner Mitkatholiken stieß er auf heftigen Widerspruch. Hier war es besonders die Stelle:

> "*Thus wit, like faith, by each man is applied*
> *To one small sect, and all are damned beside;*"

die ihren Unwillen erregt hatte, da sie darin den Vorwurf der Unduldsamkeit erblickten. Caryll setzte Pope in besorgter Weise davon in Kenntnis. Der aber verwahrte sich entschieden gegen eine solche Deutung seiner Verse. „Ich habe immer gedacht," schreibt er am 19. Juli 1711, „der beste Dienst, den man unserer Religion erweisen könnte, wäre, offen unseren Abscheu vor allen jenen Kunstgriffen und frommen Betrügereien auszudrücken, welche sie so wenig braucht, und die ihr unter den Feinden einen so schlechten Ruf verschafft haben. Nichts ist ihnen ein größeres Schreckbild gewesen als die allzu vermessene und anscheinend lieblose Behauptung,

daß allen, außer uns selbst, das Heil unmöglich sei." W. of P. VI 150.

Diese Ansicht führt uns dazu, Pope's religiöse Anschauungen sowie sein Verhältnis zu seinen Mitkatholiken zu betrachten. Wie schon einleitend hervorgehoben, blieb Pope seinem Glauben treu; das ist ihm um so höher anzurechnen, als er durch den Eid, welchen er auf die Verfassung zu leisten hatte, seinen Lebenslauf sehr vorteilhaft hätte gestalten können. Dazu war Pope während seines reiferen Lebensalters stetig von hochgestellten Personen umgeben, welche teilweise ihren Einfluß einsetzten, ihn zum Wechsel seiner religiösen Anschauungen, wenn auch bloß in äußerlicher Weise, zu veranlassen. Und seltsam: Pope, der so leicht beeinflußbar war, stand in dieser Beziehung fest. Wir wollen hier nicht von Einflüssen Bolingbroke's reden, der durch Spott zu wirken suchte, oder Swift's, der dem Dichter für seinen Übertritt zur Landeskirche 20 £ verspricht. Ernster zu nehmen war Dr. Atterbury, der von Pope so hoch geschätzte Bischof von Rochester, welcher mit großem Nachdruck seinen Freund auf diesen Weg hinzuweisen suchte. Dabei vergaß Atterbury nicht, zwei Gründe von Bedeutung ins Treffen zu führen: die äußeren Vorteile des Religionswechsels, und im Jahre 1717 den Umstand, daß Pope nach dem Tode seines Vaters die volle Freiheit des Entschlusses hatte. Es wäre aber verfehlt zu glauben, daß Pope in diesem Punkte so stark war, weil er in seinem Bekenntnisse das alleinige Heil erblickte. Gewiß nicht. Pope war nicht tiefreligiös veranlagt, sondern liebte es, sein und die anderen Bekenntnisse mit den Augen des Philosophen zu betrachten. Es ist deshalb von Interesse, ein förmliches, schriftliches Glaubensbekenntnis von ihm zu lesen, welches er ablegte, als ihn im Jahre 1739 Brooke, einer seiner Bewunderer, fragte, ob es wahr sei, daß er im Herzen kein Christ sei. Ihm schrieb Pope: „Ich verehre aufrichtig Gott, glaube an seine Offenbarungen, unterwerfe mich seinen Fügungen, liebe alle seine Geschöpfe, empfinde gleiche Liebe für alle christlichen Sekten, wie heftig sie auch einander bekämpfen mögen, und verabscheue niemand so sehr als jene verruchte Rasse, welche

die Bande der Sittlichkeit lösen möchte, entweder unter der Vorgabe der Religion oder des Freidenkertums." W. of P. X 223.

Sehen wir weiter, wie Pope sich den erwähnten Vorstellungen Caryll's gegenüber verhält. „Ich verspreche Ihnen," schreibt er, „daß ich, falls die Änderung eines Verses oder von zweien jemand von gesundem Glauben, wenn auch schwachem Verstande, befriedigt, dem nachgeben will aus bloßer Gutmütigkeit." W. of P. VI 142. Ein gutes Stück Spott liegt in diesen Worten. Was aber den Dichter besonders empörte, war, daß man an seinem Glauben zweifeln konnte, und in seinem Zorn findet er eine Parallele zwischen seinen Widersachern und Dennis. „In der Tat," ruft er ingrimmig aus, „seine Deutungen sind nicht mehr aus dem ursprünglichen Sinne gerissen als die der anderen, welche Einwendungen gegen den irrgläubigen Teil erheben, wie sie ihn nennen." W. of P. VI 147. Nach seiner Auffassung hatte er, wenn man ihn richtig verstand, seiner Kirche durch die Verse einen Dienst geleistet, und er führte zum Beweise derselben die weitere Stelle seiner Abhandlung an:

> "*With tyranny, then superstition joined,*
> *As that the body, this enslaved the mind;*"

und fügte erklärend hinzu: „Aus dem gleichen Grunde nahm ich Veranlassung, den Aberglauben einiger Perioden nach dem Sturze des römischen Reiches zu erwähnen, eine Tatsache, die zu offenbar ist, um abgeleugnet werden zu können, und in keiner Weise auf die heutigen Katholiken anspielt, welche davon frei sind." W. of P. VI 150. Ein Schweigen in diesem Punkte könnte die Gegner der Kirche zu einer Auffassung verleiten, die jeder denkende Katholik verachte. „Das," fügt er hinzu, „kann man nicht mit ernsthaftem Gesichte fertig bringen. Wir müssen mit ihnen lachen über das, was Lachen verdient, und dann brauchen wir nicht zu zweifeln, daß wir selbst in ihrer Meinung gereinigt sind." Freilich sein Versprechen, jene Verse, die seine katholischen Leser als anstößig empfunden hatten, in einer neuen Ausgabe auszumerzen, hielt er nicht und gab so Anlaß zu fortgesetzten

Feindseligkeiten, so daß er endlich in einem Briefe an Caryll erbost ausrief: „Was meine Schriften betrifft, so bitte ich Gott, daß sie niemals andere Feinde haben als jene, mit denen sie bis jetzt zusammengestoßen sind, nämlich erstens Priester, zweitens Frauen, welche die Narren der Priester sind, und drittens Stutzer und Laffen, welche die Narren der Frauen sind." W. of P. VI 163.

Rape of the Lock.

So wenig nun Caryll selbst Dichter gewesen ist, hat er doch auf Pope's dichterisches Schaffen einen ziemlich bedeutenden Einfluß ausgeübt. Dieser machte sich zunächst in religiöser Hinsicht geltend und gab Veranlassung zur Ekloge auf den Messias, welche als Nachahmung von Virgil's Pollio am 14. Mai 1712 im Spectator erschien. Ganz allein Caryll's Anregung zu danken ist ferner jenes reizende Gedicht, das Pope nach seiner Entstehungsursache den *'Lockenraub'* genannt hat. Die Veranlassung war diese: Ein Lord Petre hatte im Übermut einer ihrer Schönheit wegen berühmten Dame, Arabella Fermor, eine Haarlocke abgeschnitten. Die Folge war eine große Feindschaft zwischen den beiderseitigen Familien. Caryll, der beiden sehr nahe stand, sann auf ein Mittel, um eine Aussöhnung herbeizuführen, und wandte sich an Pope. Er stellte ihm vor, wie er durch ein Gedicht, worin der Vorgang in komisch-satirischer Weise behandelt würde, zur Wiederherstellung der guten Beziehungen beitragen könnte. Der Dichter ging sogleich auf den Gedanken ein, vollendete in vierzehn Tagen die Arbeit und erzielte wirklich den gewünschten Erfolg. Da kam ihm ein neuer, echt künstlerischer Gedanke. Er erweiterte das Gedicht und wob das unsichtbare Treiben der Sylphen und Gnomen hinein, was das Entzücken seiner Zeitgenossen hervorrief. In dieser neuen Form erschien es im Frühjahr 1714, und wurde mit Recht über den *Essay on Criticism* gestellt. Die allgemeine Bewunderung verkörpert sich so recht in einem Briefe, den Dean Berkeley am 1. Mai 1714 von Livorno aus an Pope schrieb: „Ganz zufällig ist

mir Ihre '*Locke*' in die Hände gefallen; ich hatte sie nie vorher gesehen. Stil, Malerei, Scharfsinn und Geist habe ich schon in anderen von Ihren Schriften bewundert; aber hier entzückt mich der Zauber der Erfindung mit all jenen Bildern, Anspielungen und unerklärlichen Schönheiten, welche Sie so überraschend und gleichzeitig so natürlich aus einer Kleinigkeit entstehen lassen." W. of P. IX 1. Die erweiterte Ausgabe hatte einen ungeheuren Erfolg; in vier Tagen wurden, wie Pope an Caryll schrieb, 3000 Exemplare verkauft, so daß das Gedicht sogleich wieder neu aufgelegt werden mußte.

Steele.

Ist hier dem Einflusse des Freundes eines der schönsten Gedichte jener Zeit zu verdanken, so wurde Caryll's Freundschaft nicht weniger wichtig für den Dichter durch den Umstand, daß er ihn mit Steele, und dadurch mit Addison, bekannt machte. Der Verkehr mit diesen berühmten Männern brachte Pope erst in den literarisch bedeutendsten Kreis der Hauptstadt. In diesem Augenblicke zählte der Dichter 23 Jahre; aber unter der Leitung seiner bisherigen Freunde war er selbständig genug geworden, um diesem neuen Kreise gleichberechtigt gegenüberzutreten. Aus seiner Korrespondenz mit Steele geht dies deutlich hervor und zeigt zugleich, daß dieser die Beziehungen in voller Erkenntnis seiner Fähigkeiten begonnen hat. Der Briefwechsel bewegt sich denn auch vorzüglich auf literarischem Gebiete. Schon im ersten Briefe tritt Steele an ihn mit der Bitte um den Text zu einem musikalischen Zwischenspiele heran, eine Aufgabe, die dem Dichter durchaus nicht angenehm war. „Der Wunsch, den ich habe, Mr. Steele gefällig zu sein," schrieb er am 2. August 1711 an Caryll, „hat mich veranlaßt, auf seine Bitte einzugehen, obgleich es eine Aufgabe ist, die ich sonst nicht sehr liebe." W. of P. VI 155. Die Beziehungen zu Steele müssen rasch einen sehr freundschaftlichen Charakter angenommen haben, denn schon im daraufffolgenden Jahre — am 4. Dezember 1712 — wandte sich Steele mit einem ähnlichen Wunsche an Pope, der aber diesmal die Aufforderung

durchaus nicht als unangenehm empfand, sondern unmittelbar zurückschrieb: „Ich schreibe Ihnen nicht, daß ich Ihren Wunsch erfüllen will, sondern daß ich ihn schon ausgeführt habe.“ W. of P. VI 397. Diese Bereitwilligkeit Pope's wird erklärlich, wenn wir bedenken, daß Steele über einen bedeutenden Einfluß verfügte, der noch erhöht wurde durch den Nachdruck, welchen er seinen persönlichen Anschauungen in dem von ihm geleiteten Spectator zu geben vermochte. Dies hatte sich für Pope bereits in der günstigsten Weise gezeigt. Er, der noch unter dem Ärger litt, den ihm Dennis' Pamphlet verursacht hatte, war freudig überrascht, als am 22. Dezember 1711 eine Besprechung seiner Abhandlung über die Kritik erschien, worin die Vorzüge derselben in vollstem Maße gewürdigt wurden. Aber auch dem Bedauern war reichlich Ausdruck verliehen, daß der Verfasser den Wert des vorzüglichen Gedichtes durch Angriffe auf den Ruf mehrerer Schriftsteller verringert habe. Pope, der glauben mußte, daß die Zeilen aus Steele's Feder stammten, schrieb ihm sofort mit dankbarem Herzen: „Ich danke Ihnen für Ihre Offenheit und Ihren Freimut, mich auf den Irrtum aufmerksam zu machen, den ich dadurch beging, daß ich von den neueren Schriftstellern zu freimütig sprach.“ W. of P. VI 388.

Indes Pope war im Irrtum, und Steele stand nicht an, ihn darauf aufmerksam zu machen, daß nicht er, sondern Addison die Zeilen geschrieben hatte. Eine weitere angenehme Überraschung für Pope, daß das Lob aus der Feder dieses berühmten Mannes geflossen war. Eine persönliche Bekanntschaft erschien deshalb für den Dichter von der äußersten Wichtigkeit, und Steele sorgte dafür, daß sie zustande kam. Denn er hatte unterdes wohl erkannt, welcher Nutzen ihm erwachsen würde, wenn er die gewandte Feder Pope's für seine Zeitschrift gewinnen könnte. Der junge Dichter schien ihm ganz der geeignete Mitarbeiter so kargte er denn auch nicht mit seinem Lobe über Pope's '*Temple of Fame*', und fügte hinzu: „Ich möchte gerne wissen, ob Sie freie Zeit haben oder nicht. Ich habe einen Plan, den ich mit der Unterstützung von einigen wenigen wie Sie in ein oder zwei Monaten ausführen will. Wenn ihre Gedanken

nicht beschäftigt sind, werde ich mich weiter erklären." W. of P. VI 395. Pope, der alle Ursache hatte, mit Steele in innigster Fühlung zu bleiben, griff mit beiden Händen zu und schrieb zurück: „Ich werde sehr gerne bereit sein, zu jedem Plane beizutragen, der das Wohl der Menschheit bezweckt. Ich wünschte nur, ich hätte ebensoviel Fähigkeit wie freie Zeit, denn ich bin ganz untätig." VI 395. Stephen kommt in seiner Abhandlung zu keinem sicheren Resultat über Pope's Anteil an dieser Arbeit, denn er schreibt auf Seite 47: „Pope soll tatsächlich einige Spectators geschrieben haben." Das ist indes ganz falsch. Pope war am Spectator in keiner Weise beteiligt. Der Beweis ist leicht zu führen. Am 12. April 1709 hatte Steele den Tatler ins Leben gerufen, und wurde dabei wirksam von Addison unterstützt, der sich als vorzüglicher Humorist erwies. Schon im folgenden Jahre 1710 fanden es die beiden infolge der für die liberale Richtung ungünstig werdenden Verhältnisse für geboten, das Blatt aufzugeben, und im März 1711 den Spectator erscheinen zu lassen. Auch dieses Blatt ging trotz seines hohen Absatzes im Dezember 1711 ein. Hier nun rief Steele den Guardian ins Leben, und zog gleichzeitig Pope zur Unterstützung heran. Aus dem soeben angezogenen Briefe vom 12. November 1712 ergibt sich, daß Pope's Mitarbeit erst mit diesem Blatte begonnen haben kann, dessen erste Nummer im April 1713 erschien. Dies wird ferner durch die Caryll-Korrespondenz bestätigt, worin Pope mit einem Briefe vom 17. Oktober 1713 Caryll alle Nummern des Guardian übersendet, an denen er beteiligt gewesen war. Aus dem gleichen Briefe geht ferner hervor, daß die Mitarbeit Pope's nicht lange gedauert hat, nicht einmal ein Jahr. Denn von neuem verwandelte sich das Blatt und wurde zum Englishman, wechselte aber gleichwohl noch wiederholt den Namen, um endlich ganz zu verschwinden. Daß Pope's Anteil gering gewesen ist, geht aus seinem Briefe an Caryll hervor, worin er über diese seine Tätigkeit sagt: ". . . . Der Mangel von Addison's Unterstützung, welcher so selten schreibt wie ich — einmal im Monat oder so etwas." W. of P. VI 189.

Addison.

In eben diese Zeit fällt wahrscheinlich Pope's persönliche Bekanntschaft mit Addison. Sie war von jenem mit allen Mitteln angestrebt worden und hat anfangs auch eine sehr innige Gestalt angenommen. Leider kann der Briefwechsel, der uns darüber vorliegt, in keiner Weise zur Beleuchtung dieses Verhältnisses benützt werden, da er nach Addison's Tode von Pope vollkommen verstümmelt wurde. Daß die Beziehungen zunächst sehr nahe gewesen sind, geht daraus hervor, daß Pope den Prolog zu Addison's Cato geschrieben hat, wodurch er nachher die Möglichkeit gewann, seinem ehemaligen Widersacher Dennis das Pamphlet auf seine Abhandlung über die Kritik zu vergelten. Addison's Cato hatte eine ausgesprochen politische Tendenz und sollte zur Stärkung der liberalen Richtung beitragen. Daß Pope, der sich aus naheliegenden Gründen während seines ganzen Lebens von jeder Betätigung in der Politik fern hielt, den Prolog dazu schrieb, läßt erkennen, daß er Addison's Kritik im Spectator nicht vergessen hatte. Das Stück hatte einen durchschlagenden Erfolg. Die Whigs waren entzückt, und die Tories klug genug, das Werk trotz der Ausfälle gegen sie zu preisen. Nur ein Gegner entstand ihm: Dennis trat auf den Plan, um die offenbaren Mängel einer verdienten Kritik zu unterziehen. Zu seinem Unheil. Denn unmittelbar darauf erschien eine furchtbare Entgegnung in Gestalt eines Pamphlets: *Dr. Norris' Narrative of the Frency of J. Dennis*, worin der Bedauernswerte dem öffentlichen Gelächter preisgegeben wurde. Niemand zweifelte, daß Pope der Verfasser war, obwohl er selbst sich alle Mühe gab, dies in Abrede zu stellen. Er hatte allen Grund, denn die Satire war so brutal gehalten, daß selbst Addison diese Art der Unterstützung scharf zurückwies. Dazu konnte sie als eine Verteidigung des Dramas gar nicht in Betracht kommen, denn Dennis hatte sachliche Gründe vorgebracht, welche zu widerlegen waren. Die Erwiderung aber enthielt nichts als grobe Beleidigungen; eine Widerlegung war weder beabsichtigt noch ausgeführt. Die schroffe Zurückweisung von seite Addison's war eine Enttäuschung

für Pope und mußte ihm zeigen, daß man nicht auf Kosten anderer seine Rache befriedigen darf. Denn als ein Racheakt stellte sich die Schrift dar, wenn auch der Verfasser sie dadurch in ein anderes Licht zu rücken suchte, daß er gewissermaßen eine Lanze für seinen Freund brach. Er war deshalb vorsichtig genug, sich nicht offen zu bekennen; auf eine Lüge kam es ihm in solchen Fällen nicht an. Stephen selbst gibt deshalb der Vermutung Ausdruck, daß das Pamphlet möglicherweise aus Pope's Feder stammte, fügt aber sogleich vorsichtig hinzu: „Mr. Dilke hat einige Gründe angegeben, um an Pope's Verfasserschaft zu zweifeln: aber die Echtheit scheint erwiesen, und Mr. Dilke selbst zögert.“ Stephen: Pope p. 52. Dilke wurde vor allem in seinem Zweifel durch die Mühe bestärkt, die sich Pope gab, Caryll's Verdacht von sich abzulenken. „Was den witzigen Ausfall gegen Dennis betrifft,“ schrieb ihm der Dichter am 17. Oktober 1713, „so hielt mich Cromwell für den Verfasser, was, wie ich ihm versicherte, nicht der Fall sei, und wir sind, hoffe ich, weit entfernt, Feinde zu sein. Wir kommen immer noch zusammen, kritisieren und trinken Kaffee wie vorher.“ W. of P. VI 197. Diese Worte sind überraschend genug, denn aus ihnen geht hervor, daß Pope mit Dennis in den besten Beziehungen stand, als der Schlag gegen ihn geführt wurde. War Pope der Verfasser, so hatte er einen Ahnungslosen in heimtückischer Weise überfallen, und sich gleichzeitig durch die Lüge vor der Rache des Geschmähten geschützt. Deshalb Stephen's zurückhaltendes Urteil. Die Lösung brachte Pope selber in der nachherigen Ausgabe seines Briefwechsels mit Addison. Dort hat er einen Brief eingeschoben, der in Wirklichkeit am 19. November 1712 an Caryll gerichtet war, und folgendermaßen lautete: „Aus dem, was ich hier sage, können Sie schließen, daß ich niemals die Absicht hatte, Ihnen meine Feder in direkter Antwort gegen einen solchen Kritiker anzubieten, sondern nur in einer kleinen Spötterei, nicht um Sie zu verteidigen, sondern um ihm die gebührende Verachtung zu zeigen.“ W. of P. VI 398. Die Tatsache war, daß Caryll in einem uns unbekannten Zeitungsartikel angegriffen wurde, was den Dichter veranlaßt hatte, für ihn die Zurückweisung

des Gegners zu unternehmen. Als aber Caryll sowohl wie Addison tot waren, trug Pope kein Bedenken, die Zeilen aus dem ursprünglichen Zusammenhang zu lösen, und in einen Brief an Addison einzuschieben, womit er einen doppelten Zweck verfolgte. Pope konnte es niemals über sich gewinnen, für immer zu verheimlichen, was aus seiner Feder geflossen war, selbst wenn es die größte Erbitterung erregt hatte. Sein gewöhnliches Verfahren, das er später oft anwandte, um persönlicher Gefahr zu entgehen, ist von Warburton in einem Briefe an Hurd vom 22. September 1751 folgendermaßen geschildert worden: „Pope erzählte mir oft, daß er, wenn er etwas Besseres zu sagen hatte als das Alltägliche, das aber doch zu gewagt war, es immer für eine zweite oder dritte Auflage zurückhielt, und dann nahm niemand mehr die geringste Notiz davon.“ W. of P. VIII 251. In diesem Falle hatte er die Fälschung vorgezogen, was er um so leichter tun konnte, als dann seine Freunde tot waren. Er erreichte damit, daß die Öffentlichkeit nachträglich eine volle Bestätigung erhielt, daß er das Pamphlet gegen Dennis wirklich geschrieben hatte, und täuschte seine Leser noch einmal durch eine Darstellung seines Verhältnisses zu Addison, wie es nach der Zurückweisung eben dieser Schrift unmöglich bestehen honnte.

Es ist eigentümlich, daß Pope die Wahrheit auch da zu verkehren suchte, wo ein Nutzen für ihn nicht in Frage kommen konnte. Spence berichtet nämlich, daß Addison das erwähnte Drama vor der Aufführung zu Pope gebracht habe, um sein Urteil zu hören. Dies, sagt Spence, habe er gegeben, indem er Addison riet, es lieber nicht aufführen zu lassen, und daß es ihm genug Ruhm einbringen würde, wenn er es bloß im Drucke erscheinen ließ. Was hier Spence berichtet, hörte er aus Pope's Munde, und er hatte keinen Grund, daran zu zweifeln. Nun lesen wir aber in einem Briefe Pope's an Caryll vom Februar 1713, der also vor der Aufführung des Werkes geschrieben wurde: „Ich las kürzlich Addison's Tragödie 'Cato'; sie rührte mich zu Tränen an mehreren Stellen des 4. und 5. Aktes, wo die Schönheit der Tugend so herrlich erscheint, daß ich glaube, daß wir, falls es auf

die Bühne kommt, das genießen werden, was Plato für den größten Genuß hielt, dessen eine erhabene Seele fähig ist." W. of. P. VI 181. Und als das Stück zwei Monate später mit glänzendem Erfolge über die Bretter gegangen war, zeigt er in einem Briefe an den gleichen Freund, der unmittelbar unter dem Eindrucke dieses Abends geschrieben ist, daß sich der erste Eindruck noch verdichtet hat. Es wäre ein vergebliches Bemühen, klarzulegen, ob Pope seinen Freund Spence oder Caryll belogen hat. Das Wesentliche für uns ist, den schillernden Charakter des Dichters deutlich zu erkennen. Und hier bietet sein Verkehr mit Addison noch einen Zug, der nicht unerwähnt bleiben soll. Als der '*Lockenraub*' den ersten verdienten Erfolg davongetragen hatte, faßte Pope den Gedanken, das Gedicht durch die Einfügung des unsichtbaren Treibens der Geister zu erweitern. Er wandte sich an Addison, und dieser riet ihm, den Gedanken nicht auszuführen, da die Schönheit des Gedichtes einer Steigerung nicht mehr bedürfe. Pope folgte dem Rate nicht und hatte einen glänzenden Erfolg. Die Folge war eine Erkältung der Beziehungen zwischen den beiden, denn — und das ist bezeichnend für Pope's Gedankengang — Addison konnte nur aus einem niederen Beweggrunde ihn von der Ausgestaltung seines herrlichen Gedichtes abhalten wollen.

Wenn wir einen Blick auf das Vorstehende zurückwerfen, so zeigen sich in Pope's Charakter bereits alle jene Züge entwickelt, welche von nun ab seinen Handlungen das Gepräge geben. Der enge Verkehr mit Zeitgenossen, welche ihn an Alter und Erfahrung überragten und ihrer Bewunderung seiner dichterischen Fähigkeiten freudigen Ausdruck verliehen, hatte reichliche Frucht getragen. Die Anregungen, welche von ihnen ausgegangen waren, hatten ihn auf eine bestimmte Bahn hingewiesen, auf der es ihm jetzt möglich war, allein weiter zu schreiten. Der Dichter war selbständig geworden; aber der Anregungen, die bis jetzt maßgebend für ihn gewesen waren, vermochte er auch fernerhin nicht zu entraten. Leider hatte der gleiche Verkehr auch jenen krankhaften Ehrgeiz in ihm entwickelt, der nun zur Triebfeder seiner Handlungen wird. So tritt Pope in die Periode seiner Über-

setzungen. Sie konnte er wagen nach den Leistungen, die zurücklagen: nicht weniger fühlte er sich dazu ermutigt durch den ausgedehnten Freundeskreis, über den er jetzt verfügte. Wäre Pope nicht eine ungemein anziehende Persönlichkeit gewesen, der Anschluß von so vielen seiner Zeitgenossen an ihn wäre gar nicht denkbar. Was ihm aber infolge seiner Geburt nicht möglich gewesen wäre, das erreichte er jetzt durch seine Leistungen und die Begeisterung derer, die ihn umgaben. Er trat in die Kreise des Adels, der es sich zur Ehre rechnete, ihn bei sich zu empfangen, und er gewann gerade dort die Freunde, die ihm nachher ganz bedeutende Dienste geleistet haben: nicht nur für den Erfolg seiner Übersetzungen, wie sich sogleich zeigen wird. Pope hätte seine berühmte Satire, die Dunciad, nicht geschrieben, wenn er sich nicht durch den starken Schutz des einflußreichen Adels geborgen gewußt hätte.

Übersetzung der Iliade.

Wir wissen, daß der erste Anstoß zur Übersetzung des Homer durch die ermutigenden Worte gegeben wurde, die Trumbull den ersten Versuchen Pope's hatte zuteil werden lassen. Das war im Jahre 1706 gewesen, als Pope seinem Freunde die Übersetzung von Teilen des 12. und 16. Buches der Iliade vorgelegt hatte. Nachher erklärte der Dichter in seiner Vorrede zur Iliade, daß Addison es gewesen sei, der ihn zu dieser Übersetzung bewogen habe. „Mr. Addison war der erste," schrieb er dort, „dessen Rat mich bestimmte, die Aufgabe zu unternehmen; der die Güte hatte, mir bei jener Gelegenheit in solchen Ausdrücken zu schreiben, die ich nicht wiederholen kann, ohne mich der Eitelkeit schuldig zu machen." Nach dem Vorausgegangenen muß ein Brief Addison's mit großer Vorsicht aufgenommen werden, also auch der vom 26. Oktober 1713, worin der Genannte schreibt: „Ich bezweifle nicht, daß Ihre Übersetzung unsere Sprache bereichern und unser Land ehren wird; ich schließe dies schon aus den Leistungen, welche Sie der Öffentlichkeit geboten haben. Das

Werk würde Ihnen sehr viel Zeit kosten, aber wenn Sie es nicht unternehmen, so fürchte ich, daß es von niemand ausgeführt werden wird; wenigstens kenne ich niemand in unserer Zeit, welcher der Aufgabe gewachsen wäre, wenn nicht Sie selbst." W. of P. VI 400. Der Brief ist also recht schmeichelhaft für Pope, und das gibt Elwin Anlaß, an seiner Echtheit zu zweifeln. Ich stehe nicht an, zu behaupten, daß der Brief nie geschrieben worden ist. Dazu ist zunächst zu bemerken, daß Pope's Vorrede zur Iliade erst im Jahre 1719/20 geschrieben wurde, nachdem Addison schon am 17. Juni 1719 gestorben war. Eine Berichtigung von dieser Seite hatte also Pope nicht zu befürchten. Was dann das Datum des genannten Briefes betrifft, so liegt zwischen ihm und Trumbull's Aufforderung ein Zeitraum von sieben Jahren. Damals hatte Pope der Anregung nicht nachgegeben; er war doch noch zu jung, um ein solches Werk zu wagen. Im Jahre 1713 hatten sich die Verhältnisse gänzlich geändert. Pope war selbständig geworden, sein Ruhm fing an sich zu verbreiten, und er war selbstbewußt genug, sich die Ausführung eines solchen Unternehmens zuzutrauen. Dazu wurden jetzt seine dichterischen Fähigkeiten auf Grund ausgezeichneter Leistungen allgemein anerkannt. Wir können nicht bezweifeln, daß Addison die höchste Achtung vor diesen Fähigkeiten hatte; die Gründe, warum er sich später von Pope zurückzog, lagen auf einem anderen Gebiete. Überdies lieferten beide gerade um diese Zeit ihre Beiträge zum Guardian. Es war also ganz natürlich, daß Pope seinen Plan, die Iliade im ganzen zu übertragen, Addison mitteilte, dessen Urteil und Gunst bei seiner literarischen Bedeutung ganz besonders von Wichtigkeit erscheinen mußten. Aus dem Briefe geht überdies hervor, daß Addison sein Urteil auf Grund der Übertragungen von Sarpedon abgab, mithin nur das wiederholte, was Trumbull geraten hatte. Daß Pope zur Empfehlung seines Werkes eine Aufforderung Addison's voranstellte, während er jene, die Trumbull so eindringlich an ihn gerichtet hatte, unterdrückte, war ein Werk der Berechnung. Niemand kannte Trumbull, sein Urteil konnte also von keinem Interesse für den Leser sein. Eine ehrende Aufforderung Addison's aber bedeutete

für das Werk eine Empfehlung ersten Ranges. Es wiederholte sich hier der Vorgang, den wir schon in seinem Verhältnisse zu Wycherley beobachten konnten. Pope hatte so viele wichtige Anregungen von Männern erhalten, die er nachher geistig weit überragte. Und dessen schämte er sich. Auf Kosten der Wahrheit suchte er diese Einflüsse nachher abzuschwächen oder zu unterdrücken.

Es klingt befremdlich zu hören, daß Pope's Kenntnisse des Griechischen keine hohen waren; aber Bridges gegenüber hatte er diesen Mangel eingestanden. Jedenfalls arbeitete er unter fortwährender Benutzung der Übersetzungen seiner Vorgänger Dacier, Chapman, Ogilby; sein Freund Craggs übersandte ihm 1715 die Übersetzung von de la Motte. Daß Pope besonders den Chapman benutzt hat, geht auch aus einem Briefe Atterbury's hervor.

Pope war eine praktisch angelegte Natur, und wichtiger erschien es ihm zunächst, den materiellen Erfolg der Übersetzung sicher zu stellen. Das geschah durch eine Sammlung von Unterschriften, wodurch sich die einzelnen verpflichteten, das Werk nach Erscheinen abzunehmen. Hier sprangen nun Pope's zahlreiche Freunde ein, in Stadt und Land um Bestellungen werbend; hier erwiesen sich die Freunde aus den Reihen des Adels wichtig, die nicht nur für Bestellungen wirkten, sondern auch durch ihre Namen das Werk empfahlen. Lord Carteret lieh ihm seine Unterstützung, desgleichen Lord Lansdown, der ihm im Jahre 1713 die bezeichnenden Worte schrieb: „Ich freue mich ganz maßlos über Ihre Absicht, den Homer zu übersetzen. Die Versuche, welche Sie aus einigen Teilen dieses Schriftstellers veröffentlicht haben, haben gezeigt, daß Sie einer solchen Aufgabe gewachsen sind; und Sie können sich deshalb darauf verlassen, daß ich alles tun werde, wenn es gilt, Ihr Werk zu fördern.“ W. of P. X 138. Ähnliche Ermutigungen gingen dem Dichter von vielen Seiten zu. Auch Swift hören wir hier zum ersten Male im Vorzimmer der Königin das kommende Werk empfehlen; Caryll, der treue Freund, brachte allein 38 Bestellungen aus dem Kreise seiner Bekannten auf.

Nach dieser Seite hin hatte also Pope richtig geschätzt: der Erfolg der zukünftigten Übersetzung war verbürgt. Nun ist es von Interesse zu sehen, wie er seiner Aufgabe gegenüber tritt. Zunächst ist es eine gewisse Unsicherheit, von der er sich nicht sogleich befreien kann. „In bezug auf die Aufgabe, die ich im Begriffe bin zu unternehmen," schreibt er am 15. Dezember 1713 an Caryll, „gestehe ich, daß ich anfange, davor zu zittern. Sie ist wirklich so groß, daß mich eine Enttäuschung in den Bestellungen nicht besonders kränken würde, wenn ich bedenke, wieviel von meinem Leben ich opfern muß, wenn sie gelingt." W. of P. VI 199. Doch diese Zaghaftigkeit ist bald überwunden, und schon am 9. Januar 1714 schreibt er voll Mut an den gleichen: „Ich danke Ihnen von Herzen für Ihre so redlichen Bemühungen, mir in meiner Eigenschaft als griechischer Übersetzer einen Dienst zu leisten, und ich hoffe, durch die Unterstützung solcher Fürsprecher wie Mr. Caryll die Werke Homer's von größerem Werte und Nutzen für mich zu machen, als sie es je für ihn selbst waren." W. of P. VI 200. Der Name eines jeden Bestellers wurde genau verzeichnet und in einen Katalog gedruckt, der baldigst veröffentlicht werden sollte. Dies war eine kluge Berechnung des Dichters. „Der Gefallen um den ich Sie bitte," schreibt er Caryll am 25. Februar 1714, „besteht darin, daß Sie mir so schnell wie möglich eine Liste aller Personen senden, welche Ihnen die Bestellungen wirklich bezahlten, oder auf deren Zahlungsversprechen Sie sich verlassen können; denn ich muß sehr bald ein Verzeichnis aller Besteller drucken, und es wäre von gleich übler Folge, einen auszulassen, der bezahlt hat, oder einen hinzuzufügen, der dies nicht getan hat." W. of P. VI 203. Daß auf diese Weise der Ehrgeiz vieler erregt wurde, auf der Liste zu erscheinen, versteht sich von selbst, und Pope rechnete darauf.

Die Freude des Dichters über die große Zahl der Bestellungen, besonders der von Caryll gesammelten, war denn auch sehr groß, und der befriedigte Ehrgeiz spricht aus jeder Zeile, die er an seinen Freund darüber schreibt: „Ich muß gestehen, daß viele Namen in dem zu veröffentlichenden Kataloge einen solchen Klang haben, daß ich nicht sehr gekränkt

wäre, selbst wenn ich in meinem Versuche einen Mißerfolg hätte. Dann würde die Nachwelt wenigstens erkennen, daß ich, wenn kein guter, doch der glücklichste Dichter war, der je in der Geschichte erschien." W. of P. VI 205. Dieser Gefühlsausbruch ist nicht sehr hoch einzuschätzen, denn im Grunde war Pope doch mit dem Geldpunkte stark beschäftigt. Das geht so recht deutlich aus einem Briefe an Caryll vom 19. April 1714 hervor, worin er sagt: „Ich finde, Unterschriften zu geben, ist doch etwas anderes als das Schreiben; und es gibt eine Art von Epigrammen, die mir überaus gut gefallen, welche nach der Weise der Rundgesänge alle mit denselben Worten anfangen und aufhören, nämlich: Empfangen, und A. Pope. Diese Epigramme enden flott, und jedes von ihnen ist mit zwei Guineen versehen." W. of P. VI 206. Schreibt er doch selbst an Parnell ganz aufrichtig: „Sie wissen, wie kostbar meine Zeit gegenwärtig ist; meine Stunden waren nie vorher so viel Geld wert." W. of P. VII 452.

Vielleicht war es die heimliche Besorgnis, Caryll möchte ihn der Geldliebe zeihen, daß er diesem Gedanken einen anderen Grund unterzuschieben suchte. Auch sonst ist es bezeichnend für Pope's Veranlagung, wenn er am 29. Juni 1714 an Caryll schrieb: „Darf ich, ohne mich dem Vorwurfe der Heuchelei auszusetzen, sagen, daß es beim Vorschlage der Subskription nicht der geringste meiner Pläne war, alle meine Freunde auf die Probe zu stellen? Ich gestehe, ich hatte guten Erfolg bei der Suche, im Gegensatz zu den meisten Leuten, welche solche Proben anstellen. Denn ich finde, ich habe wenigstens 6 Freunde unter den Tories, 3 unter den Whigs, und 2 unter den Katholiken, mit vielen anderen jeder Partei, welche mir wenigstens nicht schaden werden." W. of P. VI 212. Wenn er aber hinzufügt: „Ich habe zwei gefährliche Feinde entdeckt, denen ich vielleicht getraut hätte, abgesehen von unzähligen '*malevoli*', denen ich nicht so viel Ehre antun werde, um vorauszusetzen, daß sie jemand schaden könnten," so erkennt man deutlich, wohin Pope zielt. Wir dürfen ruhig sagen, diese '*malevoli*' waren jene, welche Pope's Erwartung, sein Werk zu bestellen, getäuscht hatten. Hier

war es nicht mehr der Geldpunkt, der für ihn ins Gewicht fiel. Pope erblickte in seinem hochgesteigerten Ehrgeize in jedem einen persönlichen Feind, der ihm die Anerkennung versagte. Eine Weigerung, das kommende Werk zu bestellen, kam deshalb bei ihm einer schweren Beleidigung gleich. Diesen Zug krankhafter Eigenliebe, der nun immer mehr hervortritt, dürfen wir nicht aus den Augen verlieren, wenn wir im folgenden sein Verhältnis zu seinen Zeitgenossen beurteilen wollen.

Die Übersetzung nahm nun aber alle Kräfte des Dichters in Anspruch. Hatte er im Dezember 1713 seine Besorgnisse hinsichtlich seiner Übersetzungsfähigkeiten nicht zu unterdrücken vermocht, so hat er im Mai des folgenden Jahres sein Selbstvertrauen wieder vollkommen gewonnen. „Ich muß gestehen," schreibt er am 1. Mai 1714 an Caryll, „die griechische Festung erscheint bei näherem Heranrücken nicht so furchtbar." W. of P. VI 207. Wir würden ihm dies glauben, wenn wir nicht aus seinem gleichzeitig geführten Briefwechsel mit Parnell ersehen würden, daß er in diesem die Hilfe gefunden hatte, um über die Schwierigkeiten der homerischen Festung hinwegzukommen. Übrigens war die Tatsache, daß Pope's Kenntnisse des Griechischen nicht besonders hohe waren, schon um diese Zeit nicht mehr ganz unbekannt, und ein daraufzielender Vorwurf erregte begreiflicherweise den größten Zorn des Dichters. „Einige haben gesagt, ich sei kein Meister im Griechischen": hatte er den Zeilen an Caryll ingrimmig hinzugefügt, und am 25. Juli 1714 kam er wieder auf den gleichen Punkt zurück: „Ich muß bei der Ausgabe meines Homer hundert Angriffe erwarten. Wer heute ein Lehrer der Wissenschaft über seinen Genossen sein will, sollte von Beginn an die Welt mit der Standhaftigkeit und dem Entschluß der ersten Christen betreten und bereit sein, jede Art öffentlicher Verfolgung zu erleiden." W. of P. VI 215. Freilich vor den Augen der Welt suchte sich Pope den Anschein zu geben, als ob ihn das Geschrei seiner Gegner nicht berühre. Der Zorn nagte aber an seinem Herzen weiter, bis er lange nachher in der Dunciad zu einem vernichtenden Schlage ausgeholt hat.

Parnell.

Die Erwähnung Parnell's führt uns zur Prüfung der Frage, durch welche Mittel Pope seinen Mangel an griechischen Kenntnissen ausgeglichen hat. Als erste und wichtige Hilfe trat hier Parnell auf den Plan. Er hatte seine Studien in Cambridge gemacht, war ein tüchtiger Kenner des Griechischen und somit von größtem Werte in den Augen Pope's. Auf seine Bitte hatte er den '*Froschmäusekrieg*' übersetzt, eine Arbeit, die Pope als ein Meisterstück der Übersetzung bezeichnete; ihm folgte das '*Leben des Zoilus*', dem sich noch ein Essay über das Leben und Schaffen Homer's anschloß. Diesen setzte Pope seiner Übersetzung voran und schrieb zugleich voll Dankbarkeit an Parnell 1714: „Sie sind ein großmütiger Schriftsteller; ich ein Alltagsschreiber. Sie sind ein Hellenist, und an einer Universität unterrichtet worden; ich bin ein armer Engländer, der sich selbst unterrichten mußte." W. of P. VII 452. Deutlich genug drückt hier Pope seine Achtung vor Parnell's Kenntnissen aus, deutlich genug gesteht er seine eigene Schwäche ein. Und doch sagte er nachher im Freundeskreise mit Bezug auf den gleichen Essay: „Er ist immer noch steif, und war noch steifer geschrieben. Ich denke so wie er jetzt ist, kostete mir die Verbesserung mehr Mühe als wenn ich ihn selbst geschrieben hätte." Spence s. W. of P. VII 461. Noch einen weiteren Blick in Pope's Charakter läßt uns sein Briefwechsel mit Parnell tun. Es ist sein Ingrimm gegen jeden, der etwas an seinem Werke auszusetzen hat. „Nichts kann rühmlicher für jenen großen Dichter sein, schreibt er 1716, als daß dieselbe Hand, welche ihm das schönste Denkmal — den Essay — errichtete, auch das Schreckbild seines elenden Kritikers aufhing, und das Gerippe des Zoilus zum Schrecken der späteren Witzlinge an den Galgen hing." W. of P. VII 461. Seinen Abscheu vor Kritikern auszudrücken, versäumte Pope nie eine Gelegenheit. Schon im Jahre 1714, als er sich mitten in der Übersetzung befand, hatte er an Caryll geschrieben: „Zu den Schwierigkeiten der Aufgabe gesellen sich noch solche zweiten Grades, ich meine

die Ausleger und Kritiker, welche durch ihre große Zahl viele Menschen in Schrecken jagen möchten. Sie liegen in den Gräben verschanzt und sind bloß in dem Schmutze sicher, den sie mit großer Mühe um sich gehäuft haben." W. of P. VI 207.

Zu Pope's großem Verdruß wurde die Tätigkeit Parnell's plötzlich unterbrochen; er verließ England im Jahre 1714 und begab sich nach Irland, wo er dauernd blieb. Die Lücke, die sein Fortgehen in der Weiterführung der Übersetzung ließ, zeigt sich deutlich im ersten Briefe Pope's an Parnell, worin er bitter über den Abgang des Freundes klagt: „In der Minute, wo ich Sie verlor, erhob sich Eustathius mit 900 Seiten und 9000 Abkürzungen in griechischer Sprache vor meinen Augen. Sie wissen, wie sehr ich Sie brauche, und wie sehr meine Tätigkeit von Ihnen abhängt." W. of P. VII 451. Allein die große Entfernung und Parnell's anderweitige Tätigkeit unterband die Möglichkeit eines weiteren Zusammenwirkens, besonders für die Übersetzung der Anmerkungen des gelehrten Erzbischofs. Diese aber waren gerade die schwache Seite des Dichters. So entstand für ihn die gebieterische Notwendigkeit, sich nach anderer Hilfe umzusehen. Und Pope hatte das Glück, unmittelbar einen Mann zu finden, der wie geschaffen schien, Parnell's Werk weiterzuführen. Diese Persönlichkeit war Broome, der, ähnlich wie Parnell, in Cambridge studiert hatte, und als ausgezeichneter Kenner des Griechischen galt; er schien um so geeigneter, als er schon im Verein mit Ozell und Oldisworth die Iliade in Prosa übersetzt hatte. In dem Briefwechsel zwischen ihm und Pope finden wir ihn schon tätig für die Sammlung von Bestellern in Cambridge und Umgegend. Nunmehr beeilte sich Pope, die wertvollen Kenntnisse Broome's für sein Unternehmen zu gewinnen. „Wenn Sie Zeit haben," schrieb er ihm im November 1714, „die Anmerkungen des Eustathius zu den vier ersten Büchern der Iliade der Reihe nach durchzulesen, und alle jene anzustreichen, die rein kritischer Natur sind, so würden Sie mir einen ganz besonderen Gefallen erweisen. Ich würde mich freuen, wenn Sie nachher Zeit hätten, sie zu übersetzen." W. of P. VIII 32. Dieser Bitte fügte er gleichzeitig das

Versprechen einer entsprechenden Bezahlung für jede Müheleistung hinzu. Die Aufforderung fand die Zustimmung Broome's dem Pope unmittelbar darauf schrieb: „Ich nehme Sie beim Worte und bitte die Anmerkungen des Eustathius zum 2. Buche zu lesen, außer dem Kataloge. Den habe ich jüngst selbst gelesen, und möchte nun sehen, ob wir nicht zu denselben Bemerkungen gelangen. Es wird mir ein Vergnügen sein zu finden, daß unser Geschmack da übereinstimmt, wo wir die Bemerkungen für am zweckmäßigsten halten." W. of P. VIII 32. Wenn freilich Pope glaubte, sich durch eine solche Bemerkung den Schein eines vollendeten Hellenisten in den Augen Broome's zu geben, so irrte er sich. Denn dieser schrieb später an Fenton sehr bezeichnend, daß Pope seiner Ansicht nach keine zehn Zeilen des Eustathius übersetzen könne. Es wurde oben gezeigt, wie selbstbewußt er Caryll gegenüber sprach, allerdings als er Parnell's Hilfe gefunden hatte. Der gleiche Vorgang wiederholte sich hier. Parnell war im Sommer und Herbst 1714 ständiger Gast und Mitarbeiter Pope's in Binfield gewesen; er war es auch, der ihn dort in die Anmerkungen des Eustathius einführte und ihm das Verständnis für diejenigen des 2. Buches eröffnete.

Broome führte die Arbeit zur großen Zufriedenheit des Dichters aus und übersetzte in der Folge fünf Bücher der Anmerkungen. Pope's Dankbarkeit war infolgedessen groß. Ende 1715 schreibt er ihm: „Wenn ich meinen Dank aufschiebe, vergesse ich ihn nicht; und Sie dürfen mir glauben, daß ich Ihnen nicht wenig dankbar bin für das Paket, welches Sie mir sandten. Ihre eigenen Verse und die Ihres Freundes werde ich Mr. Lintot schicken, und mir mit den Ihrigen jede Freiheit nehmen, welche Sie mir gestatten." W. of P. VIII 37. Der Freund ist allem Anschein nach Fenton gewesen, der um diese Zeit schon mit Pope bekannt war. Es handelte sich hier um Gedichte Broome's, welche dieser — wohl auf Pope's eigenen Wunsch — zur Durchsicht gesandt hatte. Dieser Gewohnheit Pope's, seine Freunde um ihre dichterischen Erzeugnisse zu bitten und sie zu verbessern, begegnen wir häufig; er tat dies nicht ohne Absicht. Sein Lob galt als Auszeichnung, eine Verbesserung von seiner Hand bedeutete

eine wirkliche Bereicherung. Durch solche Gefälligkeiten schuf sich Pope eine ergebene Schar von Anhängern.

Aber auch Broome's Tätigkeit wurde plötzlich durch seine Heirat am 22. Juli 1716 unterbrochen; zum großen Mißvergnügen Pope's. In seiner Not wandte er sich am 6. Juli 1717 noch einmal an Parnell, der in Dublin weilte, und schilderte ihm seine unangenehme Lage. „Nur durch Sie ist Homer noch zu retten, ich meine damit meinen Homer, und wenn Sie noch ein paar Stunden übrig hätten, eher für mich als für ihn, dadurch daß Sie einige Bemerkungen zu seinem 13. 14. 15. und 16. Buche anregten, so wären Sie ein Wohltäter ersten Ranges." W. of P. VII 466. Ob Parnell dieser Aufforderung nachgekommen ist, läßt sich nicht entscheiden. Pope wandte sich im Jahre 1718 durch die Vermittlung seines Verlegers Lintot an einen gewissen Jortin, der ebenfalls seine Studien in Cambridge gemacht hatte. Aber auch hier läßt sich nicht bestimmen, wieweit Pope seine Dienste in Anspruch genommen hat. Jortin erklärte später, daß ihm Pope für jedes Buch 3 bis 4 Guineen auszahlen ließ. Mehr als 4 oder 5 Bücher können es in Anbetracht der kurzen Zeit nicht wohl gewesen sein.

Noch im gleichen Jahre nahm Broome zur großen Freude Pope's seine Arbeit wieder auf und führte sie bis zur Vollendung des Werkes durch. Wie sehr dieser Mann an dem Gelingen des ganzen Werkes beteiligt war, geht so recht aus einem Briefe hervor, den Pope beim Erscheinen des letzten Bandes am 24. März 1720 an ihn richtete: „Seien Sie versichert, daß ich nimmermehr die langwierige und mühevolle Arbeit vergessen werde, die Sie um meinetwillen unternahmen und vollendeten. Es ist wirklich ebenso vernünftig, daß man Ihnen zum Abschluß meines Homer Glück wünscht als mir selber." W. of P. VIII 44. Von einer Bezahlung für die geleistete Arbeit war keine Rede, obwohl Broome's Dienste unter dieser Voraussetzung in Anspruch genommen wurden. Hier möge genügen, was Broome am 15. Juni 1728 an seinen Freund Fenton darüber schrieb: „Ich erkläre Ihnen feierlich, daß ich nie auch nur einen Pfennig für die ganze lange und mühsame Aufgabe erhielt, die ich um seinetwillen auf mich

nahm und ausführte, ich meine in den Erläuterungen zur Iliade." W. of P. VIII 149. Wir haben keinen Grund, diese Erklärung zu bezweifeln.

Gleichwohl ist damit die Zahl von Pope's Hilfskräften noch nicht erschöpft. Aus einem Briefe des schon genannten Fenton an Lintot vom 14. September 1719 geht hervor, daß auch er sich mit den Anmerkungen zu Eustathius beschäftigte, und zwar scheint es, daß er von Pope den Auftrag erhielt, dieselben mit deren Übersetzung von Frau Dacier zu vergleichen. Seine Arbeit war also gering, aber Pope hatte in ihm einen Mann kennen gelernt, aus dem er nachher um so größeren Nutzen zu ziehen verstand.

Daß auch Congreve, der Dramatiker, zuletzt noch hilfreiche Hand leistete, geht aus einem Briefe an Craggs vom 1. Oktober 1719 hervor, auf dessen Rückseite — Pope's gewöhnliche Art, um Papier zu sparen — der Dichter eigenhändig schrieb: „Schluß der Erläuterungen mit einer Widmung an Congreve, als ein Denkmal unserer Freundschaft, veranlaßt durch seine Übersetzung des letzten Teiles des Homer." W. of P. X 175.

So war im Jahre 1720 die große Arbeit getan: der Name Pope's befand sich in aller Munde, und der glückliche Übersetzer war ein reicher Mann geworden. Man hat nachher berechnet, daß Pope nach allen Abzügen die Summe von 5—6000 £ verblieb. Auch sonst hatte sich zwischen 1714 und 1720 in Pope's Leben manches verändert. Vor allem war es der geistige und erbliche Adel des Landes, der sich veranlaßt fühlte, ihn aufzusuchen. Unter den Bestellern der Übersetzung finden wir den König und den Kronprinzen; wir sehen Pope in freundschaftlichen Verkehr treten mit Lord Oxford und Lord Halifax, mit den Lords Warwick, Harcourt und Burlington, und mit dem Herzoge von Buckingham; sie alle suchten den Sohn des Leinenwebers nach Möglichkeit auszuzeichnen. Um diese Zeit trat der Dichter in Verbindung mit Gay, Congreve und vor allem mit Swift. Dieser große persönliche Verkehr, dem sich Pope im Vollgefühle seiner Leistungen hingeben durfte, besonders aber seine Arbeiten, die ihn nach Oxford, Cambridge, hauptsächlich jedoch in

die Hauptstadt führten, ließen es für ihn wünschenswert erscheinen, seinen Wohnsitz näher an London heran zu verlegen. Die Fülle seiner gesellschaftlichen Verpflichtungen nötigte ihn überdies, über ein größeres Haus zu verfügen, wo er Gäste bewirten, gleichzeitig aber ungestört arbeiten konnte. Im Jahre 1718 finden wir ihn monatelang in Stanton Harcourt, das ihm Lord Harcourt überlassen hatte, damit er dort mit Ruhe seine Arbeit vollenden konnte. Dort war es auch, wo er den 5. und letzten Band der Übersetzung beendigte. Die reichen Mittel, die während seiner Tätigkeit herbeiströmten, machten es ihm nun möglich, dem lange gehegten Wunsche nachzugeben. So zog er denn mit seinen Eltern im Jahre 1716 nach Chiswick, wo sein Vater im darauffolgenden Jahre starb. Zwei Jahre später — 1719 — ließ er sich mit seiner Mutter in einer herrlichen Villa in Twickenham an der Themse, unweit London, dauernd nieder.

Übersetzung der Odyssee.

Broome und Fenton.

Dort reifte der Gedanke, die Dichtung der Odyssee in gleicher Weise zu bearbeiten. Daß sich dieser Wunsch von selbst eingestellt hat, ohne daß es nochmal der Anregung eines Freundes bedurft hätte, ist natürlich. Wir finden denn auch nirgendwo in Pope's Briefwechsel eine Stelle, die eine solche Deutung zuließe; der Erfolg mußte den Dichter auf die Fortsetzung des eingeschlagenen Weges hinweisen. Im Gegenteile zeigt sich, daß Pope seine Absicht zunächst nicht über den engsten Freundeskreis hinausgehen ließ, und dazu hatte er einen ganz bestimmten Grund. Er konnte die Anmerkungen zur Odysee nicht übersetzen; aber auch die Übertragung der 24 Bücher der Dichtung war eine Arbeit, der er sich nicht gewachsen fühlte. Doch für Hilfskräfte hatte er schon gesorgt. Parnell konnte leider nicht mehr in Frage kommen, da er 1718 in Irland gestorben war; dagegen war Broome, welcher schon kostbare Dienste geleistet hatte, eine unersetzliche Persönlichkeit für die kommende Arbeit. Der

Umstand, daß er leidenschaftlich gern Verse schrieb und nach Dichterruhm dürstete, konnte in diesem Falle nur günstig sein. Auch Fenton hatte sich bereits als schätzenswerte Hilfe erwiesen; er sollte ebenfalls zur Arbeit herangezogen werden. So trat denn Pope, umgeben von bewährten Kräften, zugleich mit einer bestimmten Arbeitseinteilung an das neue Werk heran. War aber auch dies in seinem engeren Freundeskreise bekannt? Unmöglich. Denn während er Caryll, den treuesten seiner Anhänger, über die Fortschritte der ersten Übersetzung stetig auf dem laufenden erhalten hatte, finden wir die erste Erwähnung des neuen Werkes erst im Jahre 1725, als die Arbeit nahezu getan ist. Hatte er doch selbst seinem Verleger Lintot gegenüber seine beiden Mitarbeiter dergestalt in den Hintergrund treten lassen, daß sich nachher um so unangenehmere Folgen ergaben, als dieser die volle Wahrheit erfuhr.

Es gibt in Pope's Leben zwei Perioden, die ungemein charakteristisch für ihn sind: seine Odyssee-Übersetzung und die folgenden Satiren. Hier gestattet uns der Dichter den besten Einblick in sein Denken und Fühlen. Zunächst in der ersteren. Wir sehen ihn seine Freunde und Mitarbeiter umschmeicheln, ermuntern, ermahnen, je nachdem es ihm nötig dünkt; wir sehen ihn brutal, nachdem er seine persönliche Macht über sie erkannt, schlau, wenn es gilt, einen Vorteil über sie zu gewinnen; verlogen, wenn er sich mit ihnen der Öffentlichkeit gegenüberstellt. Er zeigt sich als ein Mann ohne Geradheit, der sein vorgefaßtes Ziel unentwegt im Auge behält, aber sich gleichzeitig jedes Mittels bedient, das ihn diesem Ziele näher bringt.

Die Korrespondenz führt uns gleich *in medias res* und bietet ein anschauliches Bild von der Geschicklichkeit, mit welcher Pope das Unternehmen leitet. Broome hatte schon früher das 11. und 12. Buch übersetzt; darauf Bezug nehmend schreibt ihm Pope am 10. Februar 1722: „Da Sie sich bisher mit Teilen von Büchern unterhalten haben, die Ihnen angenehm waren, so müssen Sie jetzt daran denken, einen Teil der Last und Hitze des Tages mit uns zu tragen. Machen Sie also Ihre Wahl entweder mit dem 2. oder 3. Buche;

Fenton oder ich wollen das 1. und 4. in Angriff nehmen, und das 5., in welchem ich einige Fortschritte gemacht habe, will ich auf mich nehmen. Ich denke, Sie hatten Lust zum 6. — ich lasse es Ihnen; aber wie man in der Predigt sagt, zuerst zum Ersten. Stürzen Sie sich deshalb zuerst ins 2. und 3. Buch." W. of P. VIII 49. Und nun kommt der springende Punkt, um den sich Pope's ganzes Sinnen dreht: „Ich muß Sie noch einmal daran erinnern, daß der ganze Erfolg der Sache auf Ihrer Verschwiegenheit beruht." Das war die Forderung, auf die Pope den Hauptnachdruck legte. Der Gedanke, der ihn dabei leitete, war einfach genug. Er wußte genau, daß der materielle Erfolg nur dann günstig sein konnte, wenn seine beiden Mitarbeiter gänzlich in den Hintergrund treten würden. Kein Mensch hätte eine Übersetzung von Broome oder Fenton gekauft; aber das Werk Pope's zu unterstützen schien jetzt eine nationale Tat und ein Zeichen der Bildung. Gewiß nicht mit Unrecht. Allein Pope rechnete mit diesen Faktoren lediglich von seinem persönlichen Standpunkte aus, und dieser zielte auf den materiellen Erfolg. Ein glänzendes Geschäft sollte das Ergebnis der Übersetzung sein: das geht aus dem Briefwechsel klar hervor. Die Heranziehung von Hilfskräften zur Ausführung des größeren Teiles des Werkes ist der erste Beweis dafür. Der Plan begann mit einer Täuschung des Publikums, welche ihm glänzend gelang. Es ist dagegen kaum anzunehmen, daß Pope von Beginn an entschlossen war, diese Täuschung fortzusetzen, und zwar in jeder Beziehung zum Nachteile seiner Mitarbeiter. Dieser Gedanke entwickelte sich erst allmählich, je mehr er sich als Herr der Situation fühlte. Hätte Pope's Persönlichkeit nicht einen machtvollen Zauber auf seine Zeitgenossen auszuüben vermocht, wir könnten es nicht verstehen, daß Broome wie Fenton diesem Einflusse sich auch dann nicht entzogen, als sie den Betrug gewahrten, der an ihnen selbst verübt wurde. Darum herrschte er über sie, die in seinen Händen zu willenlosen Werkzeugen wurden, die er gebrauchte, solange ein Vorteil zu erzielen war, und wegwarf, als die Arbeit getan war.

Fassen wir es kurz: Die Übersetzung der Odyssee be-

deutete für Pope ein Geschäft, und zwar ein solches, in welchem der Käufer getäuscht, die Mitarbeiter aber in jeder Hinsicht übervorteilt wurden.

Sehen wir nun, wie Pope seine Mitarbeiter leitete, und auf ihre Verschwiegenheit als wichtigsten Punkt bedacht war. Dem leichter beeinflußbaren Broome erzählte er, daß kein Mensch ohne Feinde sei, auch Broome habe deren genug. Welch bittere Enttäuschung würde es gerade für sie sein, wenn sie plötzlich als Broome's eigenes Werk erkennen würden, was sie als Schöpfung Pope's bewundert hatten. „Ich muß lächeln, schließt er die wohlüberdachte Rede, wenn ich denke, wie sehr Neid und Vorurteil enttäuscht sein werden, wenn sie finden, daß Dinge, denen sie mit oder ohne Willen ihren Beifall zollen mußten, das gerechte Lob eines anderen sind, den sie nicht leiden können." W. of P. VIII 68. In gleicher Weise schärfte er Fenton strenge Geheimhaltung ein; denn schon gleich nach Beginn der Arbeit schreibt Fenton an Broome: „Mr. Pope wünscht, daß das Geschäft mit Homer mit aller erdenklichen Verschwiegenheit geführt werden soll" (W. of P. VIII 51) und am 6. April 1723 kommt Pope in einem Briefe an Broome von neuem darauf zurück: „Bitte, bewahren Sie das äußerste Stillschweigen in dieser Angelegenheit." W. of P. VIII 66.

Die Warnung war angebracht bei Broome, denn Pope wußte genau, daß es ihm weniger um eine Bezahlung seiner Arbeit zu tun war, als um die Ehre, seinen Namen mit dem des Dichters im Munde der Zeitgenossen zu hören. Ganz anders stand es mit Fenton, der über alles seine Ruhe liebte, und Pope's Unwillen mehr als einmal dadurch erregte, daß er die versprochenen Arbeiten nicht rechtzeitig ablieferte. Denn Eile tat not: in ihr lag die Bewahrung des Geheimnisses, und damit der Erfolg. Noch war die Kunde von der Übersetzung nicht in die Öffentlichkeit gedrungen; selbst Pope's nächste Freunde waren nicht in die näheren Umstände eingeweiht. Da schien dem Dichter die Zeit gekommen, Einzeichnungslisten zur Bestellung des Werkes aufzulegen. Im Winter 1722/23 sollte dies geschehen, und Pope schrieb deshalb am 12. August 1722 an Broome: „Ich muß auch Sie bitten, in unseren Freund

zu dringen, daß er sich mit seinem Buche beeilt. Der kommende Winter wird die Krisis sein, und wir müssen gerüstet sein." W. of P. VIII 57. Da wurde selbst Fenton aus seiner Ruhe aufgeschreckt, und er schrieb spottend an Broome: „Der kleine Mann hat erklärt, daß er die Homer-Übersetzung mit äußerster Kraft und Schnelligkeit weiterführen will." W. of P. VIII 61.

Aber der Sammlung von Bestellungen setzte sich in diesem Augenblick ein unwillkommenes Hindernis in den Weg. Pope sah sich plötzlich vor der Öffentlichkeit heftig angegriffen. Er hatte die hinterlassenen Papiere des Herzogs von Buckingham — er war poetisch veranlagt und schrieb Tragödien — auf die Bitte von dessen Witwe geordnet und zur Veröffentlichung instand gesetzt. Zu solchen Arbeiten hatte der vielgeschäftige Mann trotz angestrengter Tätigkeit in der Übersetzung immer noch Zeit. Bereitwillig genug hatte er sich der ehrenden Aufgabe unterzogen, denn er schrieb darüber an Caryll 1722: „Ich habe die Aufgabe, die Papiere des Herzogs von Buckingham durchzusehen und die Korrektur zu lesen. Das wird ein sehr schönes Buch werden, und es wird viele Dinge enthalten, welche — Sie werden sich darüber freuen — Bezug auf einige frühere Regierungen haben." W. of P. VI 280. Das Gerücht war aber doch durchgesickert — vielleicht stammte es von Pope selbst —, daß das Buch Andeutungen enthielt, die gegen den König gerichtet waren. Plötzlich wurde der Druck beschlagnahmt, die fraglichen Blätter vernichtet, und der Rest dem Drucker zurückgegeben. Nicht nur richtete sich jetzt gegen Pope der Verdacht, daß er die verurteilten Stellen mit Absicht nicht gestrichen hatte, sondern auch die breite Masse des Volkes begann, ihn in seiner Eigenschaft als Katholik mit Mißtrauen zu betrachten. Pope kam in die unangenehme Lage, sich verantworten zu müssen; eine Erklärung wurde notwendig, und er schrieb am 10. Februar 1723 an den Staatssekretär Lord Carteret: „Ich halte mich jetzt für verpflichtet, Ihnen zu versichern, daß ich nie einen Blick in jene Papiere geworfen, noch ihren Inhalt gekannt habe." W. of P. X 139. Trotz dieser Lüge wäre eine Auflage von Einzeichnungslisten unter diesen widrigen Umständen mehr als töricht gewesen.

und Lord Harcourt sowie Lord Oxford erkannten dies gut genug, um ihrem Freunde von dieser Absicht dringend abzuraten. Pope konnte ihrem Wunsche um so leichter entgegen kommen, als er schon das Mittel gefunden hatte, sein Ziel auf anderem Wege zu erreichen. Das Verfahren, das er einschlug, hatte schon bei der Iliade zum Erfolge geführt. Seine zahlreichen und hochgestellten Freunde begannen in ihren Kreisen Bestellungen zu sammeln, indem sie in Listen einzeichnen ließen, auf welchen ihre Namen obenan standen. Der Erfolg war sicher, und Pope vertraute so sehr darauf, daß er am 6. April 1723 an Broome schrieb: „Ich bin ganz sicher, daß ich richtig urteile, wenn ich denke, daß die Öffentlichkeit mit größerer Lust und Bereitwilligkeit jedem Plane zustimmen wird, wenn die bedeutendsten Männer im Volke es zum guten Ton und Ruf erhoben haben, auf der Liste zu stehen. Ach; fast jedes Geschöpf ist eitel, aber wenige, sehr wenige besitzen Urteil, Geschmack oder Edelsinn." W. of P. VIII 65.

Im Frühjahr 1724 war die Hälfte der Arbeit getan, und Pope schrieb dankbar an Broome — 3. April: „Die Versübersetzung der ersten 13 Bücher ist jetzt getan, außer dem achten Buche in Ihren Händen und einem Teile des vierten. Ich bin Ihnen sehr verbunden für die Eile, mit der Sie arbeiten, und sehne die Zeit herbei, wo ich Ihnen frei sagen kann, wie sehr ich mich in Ihrer Schuld fühle." W. of P. VIII 77. Wir dürfen dabei nicht übersehen, daß Pope das so begonnene Werk genau überwachte und unablässig tätig war, die einzelnen Teile seiner Mitarbeiter zu einem harmonischen Ganzen zu verbinden. Das war anfangs um so nötiger, wo ihr Versstil sich nicht vollkommen dem seinigen angepaßt hatte. Es ist übrigens Broome wie Fenton sehr rasch gelungen, sich Pope's Stil so anzueignen, daß es heute unmöglich erscheint, die Hand des einzelnen herauszufinden. Ganz deutlich schreibt Pope an Broome am 14. September 1725: „Ich verbessere täglich und gebe der Übersetzung einen geringeren Anschein verbessert zu sein, das heißt: ich mache sie leichter, fließender, natürlicher, was der Stil Homers ist, besonders in diesem Werke." W. of P. VIII 99. Auffallenderweise wünschte Pope auch von seinen Mitarbeitern, daß sie sein Werk einer

Durchsicht unterziehen sollten. Denn an Broome schrieb er: „Ich muß Ihrerseits Hilfe erbitten, um das zu verbessern, was ich behandelt habe." W. of P. VIII 77. Es ist aber nirgends ersichtlich, daß Broome dieser Einladung nachgekommen ist; sonst hätte der Dichter wohl nicht in der Nachschrift zur Odyssee bemerken können: „Meine Fehler wären geringer gewesen, wenn jeder von diesen Herren, die sich mit mir verbanden, mir soviel freundliche Strenge gezeigt hätte, wie ich ihnen."

Im April 1723 war Pope genötigt worden, von einer öffentlichen Auflage der Einzeichnungslisten abzusehen. Nun waren 1½ Jahre vergangen, als er am 24. August 1724 dazu schritt, das Versäumte nachzuholen. Inzwischen hatten seine Freunde; allen voran der einflußreiche Adel, ihre Pflicht erfüllt, und da mit jeder Bestellung der Betrag für die ersten drei Bände zu erlegen war, so hatte Pope im August 1724 ein stattliches Vermögen gesammelt.

Man sollte nun meinen, daß er in der Zwischenzeit Zahlungen an seine Mitarbeiter gelangen ließ, ohne deren Hilfe ihm die Lösung der Aufgabe wohl unmöglich gewesen wäre. Aber nichts von alledem. „Ich sagte Ihnen früher," schrieb er an Broome am 16. August 1724 — acht Tage vor der Auflegung der Einzeichnungslisten — „daß ich die Bestellungen, welche Sie sich persönlich verschaffen können, als Ihr eigenes Geld betrachte. Bereichern Sie sich also so schnell Sie können, auf diese Weise, wie ich es meinerseits tun will mit anderen." W. of P. VIII 84. Die Schamlosigkeit, welche aus diesen Zeilen spricht, wird uns klar, wenn wir nochmals zum 6. April 1723 zurückgehen, wo Pope seinen Mitarbeitern folgendes mitgeteilt hatte: „Erst vor drei Tagen habe ich einigen meiner bevollmächtigten Freunde freien Lauf gelassen, was ich für besser halte, als schon dem Publikum irgendeine Andeutung zu machen, erstens um mein eigenes persönliches Ansehen auf die Probe zu stellen, was, wie ich hoffe, meinen persönlichen Anschauungen entsprechen wird, und dann sogleich zu sehen, was die Stadt für uns alle tun wird." W. of P. VIII 65. Schon diese Zeilen waren geeignet, falsche Hoffnungen bei Broome zu erregen; Pope

dachte gar nicht daran, seinen Mitarbeitern einen Vorteil zu verschaffen. Während er sie unablässig zur Eile antrieb und zur Verschwiegenheit mahnte, liefen täglich große Summen ein, die seine Freunde für ihn aufbrachten. Daß in $1^{1}/_{2}$ Jahren Pope's Freunde das Erreichbare getan hatten, dürfen wir annehmen. Und nun gab er seinen Mitarbeitern acht Tage vor der Auflage der Listen die Erlaubnis, für sich zu sorgen. Wie hätten Broome und Fenton Bestellungen sammeln und so sich für ihre Arbeit bezahlt machen sollen? Wie sich gezeigt hatte, gehörten dazu die Träger hoher Namen, die sich in den Dienst der Sache stellten. Das Geld, welches die geistige Elite des Landes zahlte, war längst in Pope's Tasche geflossen. Daß Broome bloß 14 Unterschriften sammeln und dadurch nur 70 £ 14 sh verdienen würde, ließ sich allerdings nicht erwarten. So war Pope nachher doch gezwungen, an seine Mitarbeiter eine Zahlung zu leisten, die seine Großherzigkeit gerade nicht im besten Lichte zeigt. Nach Stephen war der Reinertrag der Übersetzung 3500 £, nachdem Pope an Broome 500 £ und an Fenton 200 £ ausgezahlt hatte. Dies ist nicht ganz richtig. Die Zahl der Unterschriften betrug 574; da aber manche Besteller mehr als ein Werk nahmen, wurden nach Lintot's Berechnung 750 Werke abgegeben. Zusammen mit 600 £, die an Lintot selbst eingesandt wurden, erhielt Pope 4537 £. Davon zahlte er an Fenton 200 £, an Broome 500 £ nebst 70 £ 14 sh, welche dieser schon auf Grund eigener Aufträge gesammelt hatte, so daß die Mitarbeiter die Summe von 770 £ 14 sh für die Hälfte der Versübersetzung und der Übersetzung der Anmerkungen sämtlicher 24 Bücher erhielten, während Pope für die andere Hälfte der Versübersetzung 3767 £ einstrich. So hatte sich denn Pope's Berechnung erfüllt; er hatte ein glänzendes Geschäft gemacht, und war ein reicher Mann geworden. Aber er sollte des Besitzes nicht ungestört froh werden.

Denn schon entstanden ihm Unannehmlichkeiten mit seinem Verleger Lintot. Ihm gegenüber hatte er seine Mitarbeiter vollständig in den Hintergrund treten lassen und ängstlich darüber gewacht, daß er von der Arbeit des einzelnen

nichts erfuhr. Deutlich genug spiegelt sich diese Angst in einem Briefe an Broome vom 5. März 1725 ab, nachdem der Verleger sich an den letzteren um Auskunft gewandt hatte: „Ich hoffe, Sie haben nichts gesagt über Ihren Arbeitsanteil. Schreiben Sie unter keinen Umständen auch nur eine Silbe an Lintot." W. of P. VIII 94. Indes auch in dem gebildeten Publikum begannen sich Zweifel zu regen. Einer der gewöhnlichsten Vorwürfe war der, daß das Werk nicht den hohen Preis wert war, der von den Bestellern bezahlt wurde. „Ich denke," schrieb Dr. Newcome an Broome im Dezember 1725, „daß Mr. Pope uns zu viel mittelmäßiges Papier gibt und zu stark auf den Gewinn aus ist." „Ich habe," schrieb ein Korrespondent des London Journal am 17. Juli des gleichen Jahres, „eine große Verehrung für diesen bewunderten Dichter und auch für seinen biederen Buchhändler; aber ich hoffe, sie haben nicht die Absicht, uns maßlose Preise für schlechtes Papier, alte Druckerbuchstaben und Tagewerkdichtung zu stellen." W. of P. VIII 118. Ähnliche Stimmen gab es viele, und sie mehrten sich um die Zeit, als die beiden letzten Bände erschienen. Pope befand sich in keiner beneidenswerten Lage. Da trat ihm ganz unerwartet ein neuer Freund zur Seite. Spence, der an der Universität Oxford über Dichtkunst lehrte, veröffentlichte im Juni 1726 eine Abhandlung über Pope's Odyssee-Übersetzung, die in einem für diesen so günstigen Sinne gehalten war, daß er, wie Johnson erzählt, sofort die Freundschaft dieses Mannes suchte und von da ab eifrig pflegte. Dieser Abhandlung folgte ein zweiter Teil im Jahre 1727, und eine gleichzeitige Satire: '*Pope's Picture in Miniature*', erzählte dazu, daß Pope selbst Spence veranlaßt habe, einige Einwendungen zu unterlassen, welche dieser Teil gegen die Übersetzung enthielt. Jedenfalls wird die öffentliche Meinung am besten beleuchtet durch einen Brief von Fenton an Broome vom 10. Juni 1726: „Bei flüchtigem Durchlesen scheint sie — die Abhandlung — mit so viel Biederkeit geschrieben zu sein, daß die Welt wahrscheinlich sagen wird, wir hätten einen Freund veranlaßt, mit uns unter einer Decke zu spielen, oder vielleicht, wir hätten sie selbst geschrieben." W. of P. VIII 120.

Wir müssen nochmal zum Jahre 1725 zurückkehren, um zu sehen, wie Pope langsam, aber sicher einen Plan ausführte, der unterdes in seinem Geiste entstanden war. Es handelte sich für ihn darum, wie er sich vor der Öffentlichkeit mit seinen Mitarbeitern auseinandersetzen sollte. „Ich denke, es ist jetzt hohe Zeit für Sie, nach London zu kommen," schrieb Fenton an Broome am 20. November 1725, „damit wir die Sache mit Pope zum Abschluß bringen können. Als ich ihn zum letzten Male sah, wollte er von mir eine Erklärung haben, welche Vergütung ich verlange. Dies zu tun, weigerte ich mich aber ausdrücklich ohne Ihre Teilnahme, und je früher wir also unsere Forderung besprechen, desto besser." W. of P. VIII 103. So bequem auch Fenton war, er war doch der willenskräftigere, und so sehen wir denn, daß er seinen Freund immer wieder nachdrücklich an seine Rechte erinnert. Daß Fenton sich nicht allein mit Pope auseinandersetzen wollte, lag an seinem geringeren Arbeitsanteil. Pope, der denn auch Fenton so ziemlich ausschaltete, hielt sich vor allem an Broome und hatte mit diesem zaghaften Manne leichtes Spiel. Broome war reich; nicht Geldliebe, sondern Ehrgeiz hatte ihn veranlaßt, sich am Werke zu beteiligen. Aber auch in diesem Punkte sollte es Pope gelingen, ihn zu seinem gefügigen Werkzeuge zu machen. Vor einer persönlichen Auseinandersetzung scheute sich Broome im Gefühle seiner Zaghaftigkeit. Daß er Pope teilweise durchschaut hatte, zeigte er deutlich, als er am 1. Dezember 1725 nicht ohne Humor an Fenton zurückschrieb: „Ich glaube, Mr. Pope wird es uns verzeihen, wenn wir das Geld in seinen Händen lassen. Ich fürchte, wir haben mit dem Löwen gejagt, der — ähnlich wie sein Vorgänger im Phädrus — den ersten Teil nehmen wird, bloß weil er ein Löwe ist; den zweiten, weil er tapferer ist; den dritten, weil er die wichtigste Persönlichkeit ist; und wenn einer von uns sich unterstehen sollte, an den vierten zu rühren, dann wehe uns! Das mag vielleicht nicht eintreffen in bezug auf den lukrativen Teil, aber ich fürchte stark, es wird geschehen in bezug auf unseren Ruf. Seien Sie versichert, Pope wird uns nicht teilen lassen und, wie ich fürchte, uns nicht den uns zustehenden Ehrenanteil geben.

Er ist ein Cäsar in der Dichtkunst und wird niemand neben sich dulden." W. of P. VIII 105. So hatte doch Broome das Ziel erkannt, auf welches Pope heimlich zusteuerte. Daß er dagegen keine Vorkehrungen traf, sich zuletzt doch den Wünschen Pope's fügte, zeigt, welche Macht dieser auf einzelne Persönlichkeiten auszuüben imstande war. Freilich, Broome und manche seiner Zeitgenossen hatten einen triftigen Grund, sich Pope's Willen zu fügen: sie fürchteten seine beißende Satire; sie wußten genau, daß sie nicht gegen ihn aufkommen konnten, wenn er sie dem Gelächter der Öffentlichkeit preisgab. Diese Furcht ist es, die Broome's ständiges Zurückweichen erklärlich macht, bis er doch endlich tat, was Pope von ihm haben wollte.

Wir überspringen ein halbes Jahr, welches auch die vorliegende Korrespondenz lückenhaft läßt, und treten in den Juni 1726, wo die beiden letzten Bände der Übersetzung erschienen. Dem fünften und letzten Bande war als Nachschrift zum Kommentar des Eustathius folgende mit Broome's Namen unterzeichnete Erklärung beigegeben: „Wenn meine Leistung ein Verdienst hat, sei es in der Übersetzung des Kommentars oder in irgendeinem Teile meiner Übersetzung selbst, nämlich im 6. 11. und 18. Buche, so ist es nur gerecht, dies dem Urteile und der Sorgfalt von Mr. Pope zuzuschreiben, von dessen Hand jedes Blatt verbessert wurde. Sein anderer und viel fähigerer Mitarbeiter war Mr. Fenton, im 4. und 20. Buche." W. of P. VIII 126. Somit war Broome's Übersetzung des 2. 8. 12. 16. und 23. Buches unterdrückt, ebenso Fenton's Bearbeitung des 1. und 19. Buches. Weiter hieß es: „Es war unsere besondere Bitte, daß unsere Arbeiten erst am Ende des Ganzen der Öffentlichkeit mitgeteilt werden sollten. . . . . Wenn unser Anteil das Glück hatte, nicht von demjenigen Pope's sich zu unterscheiden, so dürfen wir um so weniger stolz darauf sein, als die Ähnlichkeit viel weniger von unserem fleißigen Streben seine Verse nachzuahmen, herrührt, als von seinen täglichen Prüfungen und Verbesserungen." Aus dem Briefwechsel geht die Unwahrheit sämtlicher Behauptungen hervor. Broome und Fenton hatten genau doppelt so viele Bücher übersetzt: nicht sie waren es, die ihren Arbeitsteil der

Öffentlichkeit vorenthalten wissen wollten, sondern Pope, der gerade auf die Geheimhaltung der Sache in fast jedem Briefe dringend hinwies. Ebensowenig durfte die Behauptung aufgestellt werden, daß nur Pope's Verbesserungen die Übersetzung zu einem Werke aus einem Gusse gemacht hätten: dies wäre nie gelungen ohne die glückliche Fähigkeit seiner Mitarbeiter, sich gänzlich an ihn anzupassen, wenn er auch im Anfange stark eingegriffen haben mag. Zuletzt lag aber doch das Überraschende der Erklärung in dem Umstande, daß sie von Broome selbst ausgesprochen wurde, während Pope völlig unbeteiligt daran erschien.

Hier müssen wir sofort die Frage stellen: Wie war es möglich, daß Broome die Unwahrheit öffentlich aussprach? und ferner untersuchen, ob denn Broome wirklich diese Bemerkungen gemacht hat. Schon oben wurde dargelegt, daß im Jahre 1725/26 die Übersetzung mehr und mehr zum Gegenstande offener und versteckter Angriffe wurde, und mit Bezug darauf hatte Pope am 25. Dezember 1725 an Caryll geschrieben: „Der nächste Punkt, nach dem Sie fragen, bekümmert mich so wenig als er Ihrem Wunsche nach sollte, ich meine die Spottschriften zu der Odyssee, welchen eine vollständige Antwort zuteil werden wird, sobald das Werk vollendet ist." W. of P. VI 286. Was die Öffentlichkeit ihm vorwarf, war, daß er sie über den Arbeitsanteil seiner Mitarbeiter täuschte; ihr wurde nun eine völlige Antwort zuteil durch die Erklärung Broome's am Ende der Übersetzung. Wir sehen, Ankündigung und Ausführung fallen so eng zusammen, daß die letztere nur die Folge der ersteren sein kann. Ganz klar tritt aus dem Briefe an Caryll die Tatsache hervor, daß Pope um diese Zeit mit sich im reinen war, was die Öffentlichkeit erfahren sollte. Und dieser Plan mußte schon so genau vorbereitet sein, daß es für ihn feststand, die erklärte Unwahrheit mit dem Namen Broome's zu decken. Pope's Biographen, Stephen wie Elwin, gehen über die psychologische Seite dieses Vorganges rasch hinweg, und bemerken übereinstimmend, daß Broome mit Pope eine persönliche Zusammenkunft hatte und dabei überredet wurde, die genannte Erklärung abzugeben. So einfach liegt indes die

Sache nicht, und sie verdient auch aus dem Grunde näher untersucht zu werden, weil sich unsere Kenntnis von Pope's Charakter dadurch nur vertiefen kann. Was Fenton betrifft, so scheint ihn Pope schon bald als eine Persönlichkeit von untergeordneter Bedeutung betrachtet zu haben. Dagegen schrieb er am 20. Januar 1726 an Broome: „Etwas muß am Schlusse dieses Werkes von uns beiden getan werden, als ein Denkstein der Freundschaft wie der Gerechtigkeit zueinander." W. of P. VIII 113. Aus diesen Zeilen geht hervor, daß es Pope's Absicht war, über Fenton hinweg zu arbeiten, und er konnte dies um so leichter tun, als er dessen Bequemlichkeit richtig einschätzte, seines Einflusses auf Broome aber sicher war. Ferner ersehen wir aus dem Briefwechsel, daß Pope, den Fenton noch im gleichen Monate aufsuchte, um eine Besprechung der Angelegenheit herbeizuführen, ausweichend antwortet und auf eine persönliche Besprechung mit Broome hinweist. Es ist nun von größter Wichtigkeit, zu beweisen, ob diese Unterredung wirklich stattfand; wäre dem nicht so, so stünden wir hier vor einer Fälschung allerersten Ranges. Doch der Beweis läßt sich führen, wenn auch indirekt, durch einen Brief Pope's an Broome vom 16. April 1726, den er mit dem leichten Vorwurfe einleitet, daß er erst einen Brief von Broome erhalten habe. Ihm müßte also eine persönliche Zusammenkunft vorangegangen sein. Neue Beweise lassen sich schöpfen aus einem Briefe Fenton's an Broome vom 20. Mai 1726, und schließlich aus einem solchen von Pope an Broome vom 4. Juni des gleichen Jahres, die beide Andeutungen dieser Zusammenkunft enthalten. Sie alle lassen aber die Gewißheit zu, daß ein Zusammentreffen im Frühjahr, aller Wahrscheinlichkeit nach im April 1726, stattgefunden hat. Zwei Monate später erschien die Erklärung Broome's. Daß sie Gegenstand der Besprechung war, und Fenton davon in Kenntnis gesetzt wurde, geht aus dem Briefe hervor, den der letztere am 7. August 1726 an Broome richtete, als er die Nachschrift gelesen hatte: „Ich hatte immer eine so schlechte Meinung von Ihrer Nachschrift zu Homer, daß ich von nichts darin überrascht war als der Erwähnung meines eigenen Namens, was mich herzlich kränkt." W. of P. VIII 121.

Wie ist es nun zu erklären, daß Broome, der früher seine Befürchtungen ausgedrückt hatte, Pope würde ihm und Fenton einen Teil ihres Ruhmes streitig machen, eine solche Unwahrheit mit seinem Namen deckte und noch dazu über die Tätigkeit seines Freundes falsche Angaben machte? Hören wir Broome selber, wie er über diese Erklärung urteilt, als er am 26. August 1726 an seinen Freund schreibt: „Er raubte uns sieben von unseren Büchern ... Wo ist seine Wahrhaftigkeit? Einmal soll die Wahrheit öffentlich bekannt werden. Bis dorthin erlaube ich ihm, wie eine Kerze im Dunkeln zu scheinen.“ W. of P. VIII 126. Spricht diese Stelle schon eine deutliche Sprache, so gibt uns der gleiche Brief Aufschluß über seine aufrichtige Freundschaft mit Fenton, die einen Verrat an ihm unmöglich erscheinen läßt. An einige Verse anknüpfend, die Broome verfaßt hat, schreibt er: „Ich beabsichtige sie als einen Denkstein der Freundschaft, die ich für Sie hege, und die so viele Jahre ununterbrochen bestanden hat.“ Diese Worte stehen aber in vollkommenem Widerspruch mit einer Handlung, die kurz zuvor hätte ausgeführt werden müssen. Denn der Umstand allein, daß auch Fenton der Hälfte seiner Übersetzung beraubt war, beweist, daß Broome nicht die Nachschrift verfaßte; das konnte Broome nicht tun und unmittelbar nachher solche Worte an seinen Freund richten. Nicht umsonst hatte er sich Fenton's Wunsch, eine Zusammenkunft mit Pope herbeizuführen, stets widersetzt; er ahnte die Absicht Pope's — sprach er sie doch Fenton gegenüber deutlich genug aus — aber er kannte auch sich und wußte, daß er dem Einflusse Pope's nicht würde widerstehen können. So bleibt noch die eine Frage: Hat Broome die Nachschrift unter dem Einflusse des Dichters Satz für Satz geschrieben oder nicht? Ich stehe nicht an, sie in allen Teilen für ein Machwerk Pope's zu erklären. Gewiß sind die Grundgedanken von Broome, das heißt, es sind Pope's Gedanken, der sie mit dem nötigen Nachdrucke zu denjenigen Broome's gemacht hat. Unmöglich hat Broome sie selbst geschrieben. Pope war es, der die Nachschrift mit dem Einverständnisse Broome's im Frühjahr 1726 ausarbeitete, wobei er die Grundgedanken festhielt, alles andere frei ge-

staltete und den Namen Broome's darunter setzte. Ein schlimmer Streich, den Pope so seinen Mitarbeitern spielte, wenn er auch einigermaßen gemildert erscheint durch den Umstand, daß Broome selbst seine Hand dazu geliehen hat.

Fenton und Broome zogen sich von Pope zurück, und wenn es auch der letztere nicht über sich gebracht hat, offen mit ihm zu brechen, so konnten die Dinge doch kein Geheimnis bleiben. Broome lehnte sich nicht öffentlich gegen Pope auf, denn er fürchtete seine beißende Satire; aber desto häufiger wurden die Stimmen des Publikums, die sich gegen den Dichter erklärten. „Der Krieg wird in Bildern und Satiren wütend gegen ihn geführt," schrieb Fenton an Broome am 24. Juni 1729. W. of P. VIII 154. Schließlich bleibt noch jener Vorwurf bestehen, der sich gegen Pope's Kenntnisse des Griechischen richtete, die Broome aus langjähriger Erfahrung kannte und folgendermaßen einschätzte: „Pope war kein Meister des Griechischen; und ich bin so überzeugt davon, daß ich mich ungerecht und nichtswürdig erklären will, wenn er zehn Zeilen des Eustathius übersetzen kann." W. of P. VIII 150.

Shakespeare-Ausgabe.

Die Besprechung von Pope's Tätigkeit als Herausgeber wäre nicht abgeschlossen, wenn nicht seiner Ausgabe der Werke Shakespeare's Erwähnung getan würde. Auch in diesem Falle handelte es sich um ein rein pekuniäres Unternehmen, und Pope hat es fertig gebracht, die Ausgabe der Werke dieses Dichters zu leiten, während er sich mitten in der Übersetzung der Odyssee befand. Aber er war nicht in der Lage, eine kritische Ausgabe Shakespeare's zu veranstalten; dazu fehlte ihm jedes Verständnis für diesen herrlichsten unter den Dramatikern. Doch darin soll kein Tadel liegen; es stand um das Verständnis seiner Zeitgenossen nicht besser. Auch ist nicht zu ersehen, wodurch er zu diesem Unternehmen angeregt worden ist. Andeutungen finden sich aus dem Jahre 1721, und sie zeigen zugleich die Auffassung an, mit welcher Pope's

Zeitgenossen den Werken Shakespeare's gegenüberstanden. „Ich verstehe Shakespeare nicht;" schrieb Atterbury, der fein gebildete Kritiker, am 2. August 1721 an Pope, „der schwierigste Teil aus Chaucer ist mir verständlicher als einige jener Szenen, nicht bloß infolge der Fehler des Herausgebers, sondern auch durch die Undeutlichkeit des Verfassers. Er enthält Anspielungen auf hundert Dinge, von welchen ich nichts wußte und nichts erraten kann. Ich beteuere, Äschylus braucht nicht mehr Auslegung für mich als er." W. of P. IX 26. Pope konnte deshalb auch gar nicht versuchen, eine kritische Ausgabe, wenn auch in bescheidener Form, zu geben, und bediente sich zu dieser Neuausgabe der Kräfte anderer. So finden wir in dieser Sache Broome und Fenton tätig, und einen gewissen Cheselden, dessen Kräfte durch die Vermittlung Richardson's in den Dienst Pope's gestellt wurden. Der Dichter schätzte dieses Werk durchaus nicht hoch ein: denn er drückt seine Ansicht darüber recht deutlich in einem Briefe an Caryll vom 26. Oktober 1722 aus: „Ich muß Ihnen nochmal aufrichtig beteuern, daß ich das Schreiben gänzlich aufgegeben habe, wenigstens von all dem, was von mir selbst kommt; aber durch eine angemessene Steigerung des Stumpfsinns bin ich aus einem Dichter ein Übersetzer, und aus einem Übersetzer ein bloßer Herausgeber geworden." W. of P. VI 281.

Wie wenig Pope in der Shakespeare-Ausgabe geleistet hat, drückte er ganz unverhohlen einer Dichterin, Judith Cowper, am 5. November 1722 aus: „In Beantwortung Ihrer Anfrage wegen Shakespeare teile ich Ihnen mit, daß ein Viertel der Bücher gedruckt ist, und die Zahl der Verbesserungen sehr groß ist. Ich habe n i e m a l s meinen eigenen Vermutungen nachgegeben, sondern mich lediglich an solche Verbesserungen gehalten, welche durch alte Ausgaben zu Lebzeiten des Verfassers gerechtfertigt sind." W. of P. IX 421. Aber die witzig gehaltene Bemerkung, mit der er einige Tage vorher Caryll gegenüber seine Tätigkeit eingeschätzt hatte, schien ihm so gut, um sie zu wiederholen: „Ich bitte Sie bloß, zu bemerken, fuhr er fort, auf welchen natürlichen sanften Abstufungen ich zu dem bescheidenen Wesen herabsank, das ich

jetzt bin: zuerst von einem anspruchsvollen Dichter zu einem Kritiker: dann zu einem gemeinen Übersetzer: zuletzt zu einem bloßen Herausgeber."

Wie weit Pope Broome's Tätigkeit in Anspruch genommen hat. läßt sich nicht erkennen: dagegen hat Fenton wichtige Sammlerdienste geleistet. Denn Pope schrieb darüber an Broome: „Bitte, teilen Sie Fenton mit, er soll alle historischen Werke Shakespeare's in Band III verweisen, in welche Unterabteilung wir beschlossen haben, sie zu bringen." W. of P. VIII 57. Ferner ergibt sich, daß Fenton auch den Index der Ausgabe herstellte (W. of P. VIII 82); ihm scheint also ein größerer Teil an der Arbeit zuzukommen. Das ganze Werk war unbedeutend genug und verfiel mit Recht der Kritik Theobald's, der in seiner Satire: '*Shakespeare Restored*' die Mittelmäßigkeit der Ausgabe in volles Licht rückte.

Scriblerus Club.

Schon bevor Pope seine Übersetzungstätigkeit entfaltete, hatte er sich im Kreise seiner Freunde dem Plane zu einem Unternehmen angeschlossen, welches den Ausgangspunkt für die scharfen Satiren bildete, die er auf der Höhe seines Schaffens mit souveräner Gewalt beherrschte. In den letzten Jahren der Königin Anna war eine Vereinigung ins Leben getreten, die sich Scriblerus Club nannte und dem ausgesprochenen Zwecke diente, alle Mißbräuche des menschlichen Wissens durch satirische Darstellung zu geißeln. Von wem der erste Gedanke ausging, liegt nicht offen zutage; doch weisen die Biographen dieser Zeit übereinstimmend auf Swift hin, der auch zunächst die tonangebende Persönlichkeit gewesen wäre. Der Zweck, den der Klub verfolgte, findet sich eingehend in Spence's Anecdotes dargelegt, worin es heißt: „Der Zweck dieses Werkes ist, jeden falschen Geschmack im Wissen lächerlich zu machen unter dem Bilde eines Mannes von genügenden Fähigkeiten, der sich ohne Überlegung mit jeder Kunst und Wissenschaft beschäftigt hat. Es wurde unternommen von einigen der witzigsten Köpfe der Zeit: Lord

Oxford, dem Bischof von Rochester, Pope, Congreve, Swift, Arbuthnot und anderen. Gay hielt oft die Feder, und Addison beteiligte sich gerne daran." S. W. of P. X 272. So weit Spence. Es wäre noch Bolingbroke hinzuzufügen, sowie Parnell, Pope's anfänglicher Mitarbeiter an der Übersetzung der Iliade. Diese satirische Darstellung der Verkehrtheiten der Zeit sollte eine Nachahmung von Cervantes' Don Quixote sein: doch ist die Ausführung auf dem begonnenen Wege stehen geblieben. Der Tod der Königin Anna im Jahre 1714 bedeutete einen schweren Schlag für die Gesellschaft, denn einzelne Mitglieder waren tief in die Politik verstrickt. Lord Oxford wanderte in den Tower, Bolingbroke floh nach Frankreich, und Swift zog sich nach Irland zurück. Pope selbst, der jede Beteiligung an der Politik abgelehnt hatte, konnte ruhig seines Weges weiterziehen. Doch darf nicht mit Elwin behauptet werden, daß das Ereignis den Klub auflöste. Allerdings verschwanden die hervorragendsten Förderer aus der Mitte desselben, aber der Geist, der das Werk unternommen hatte, die Saat, die von Swift gestreut war, gediehen trotz der Trennung weiter. Das erste Buch der Memoiren des Scriblerus war noch vollendet worden, ein Bruchstück bloß, das aber dennoch die ursprüngliche Absicht zu erkennen gibt. Den schärfsten Ausdruck fand der Gedanke nachher durch Swift, der in Irland 'Gulliver's Reisen' verfaßte, und durch Pope, der in seiner Dunciad die kleineren Schriftsteller jener Zeit zermalmte.

Pope's satirische Ader ist indes nicht erst in diesem Klub gezeitigt worden. Schon das Vorstehende hat Beispiele gezeigt, wo er von der Anwendung grob satirischer Darstellung reichlich Gebrauch gemacht hat. Den frühesten Beweis hat er schon in seinem 14. Lebensjahre gegeben, als er eine satirische Ode auf den Verfasser von '*Successio*', einen gewissen Settle, verfaßte, der dieses Gedicht gegen die Jakobiten geschrieben hatte. Hat er doch nachher aus dieser ersten satirischen Leistung eine Strophe in die Dunciad aufgenommen.

Wenden wir uns einzelnen Mitgliedern des Klubs zu, um ihr Verhältnis zu Pope näher zu betrachten. Nach Spence's Erzählung gehörte Arbuthnot, der Leibarzt der Königin, zu

diesem Kreise. Er war selbst kein Dichter, aber ein Freund der Bestrebungen der Gesellschaft, und stellte ihr deshalb seine Wohnung in St. James' Palace für Zusammenkünfte zur Verfügung. Auch zum literarischen Teile des Unternehmens trug er durch Verse bei, die ihm Pope's besondere Freundschaft gewannen, der ihm später den Prolog zu den Satiren widmete als bleibenden Denkstein der beiderseitigen Freundschaft. Lebendig beleuchtet wird das trauliche Verhältnis unter den Mitgliedern durch einen späteren Brief Parnell's an ihn, worin es heißt: „Mit Freuden erinnern wir uns der Befriedigung, die wir in Ihrer Gesellschaft genossen, als wir Swift und Gay mit Ihnen zu treffen pflegten. Damals sah der unsterbliche Scriblerus lächelnd auf unsere Arbeiten herab, der jetzt in irgendeiner dunkeln Ecke den Kopf hängt und sich nach seinen Freunden sehnt, welche über die Oberfläche der Erde verstreut sind." W. of P. VII 471.

Ein äußerst reger Gedankenaustausch muß neben dem beabsichtigten Zwecke in diesem Kreise geherrscht haben, und wir dürfen annehmen, daß Pope bald in den Mittelpunkt der Bestrebungen getreten ist. Darauf läßt auch der lebhafte und vielseitige Briefwechsel schließen, den er mit seinen Freunden unterhalten hat. Pope gewann alsbald die Rolle des Beraters und wohlwollenden Kritikers für deren dichterische Erzeugnisse, wie er auch ihnen umgekehrt vorlegte, was er geschaffen hatte. Daß er Parnell's Gedichte durch mehr als berechtigtes Lob auszeichnete, ist bei dem Werte, den er seiner Unterstützung bei der Übersetzung der Iliade beimaß, wohl verständlich. Schrieb er ihm doch einmal: „Die Geschichte von Pandora und die Ekloge auf die Gesundheit sind die schönsten Gedichte, die ich je gesehen habe." W. of P. VII 464. Pope wußte wohl seine Freunde an sich zu fesseln; er kannte den Ehrgeiz vieler, ihren Namen in der Öffentlichkeit neben dem seinen zu finden. Parnell bildete keine Ausnahme, und Pope ließ kein Mittel unversucht, den Unentbehrlichen auf jede Weise an sich zu ziehen. „Parnell," schrieb er 1713 an Gay, „wird auf meinen Wunsch Tonson's Miscellany mit einigen sehr hübschen Gedichten beehren." W. of P. VII 412. Im Jahre 1718 war Parnell tot, und Pope übernahm die Ausgabe seiner

hinterlassenen Schriften, ein Auftrag, den, wie er am Ende der Übersetzung der Iliade erklärt, ihm Parnell fast mit seinem letzten Atemzuge anvertraut hatte. Er hätte ihn nicht in bessere Hände legen können, denn Pope vergaß ihm niemals die geleisteten Dienste und schrieb am 12. Dezember 1718 an den Maler Jervas: „Parnell's Andenken beschäftigte mich zu sehr, dem ich das schönste Denkmal setze, dessen ich fähig bin.“ W. of P. VIII 28.

Es ist nun charakteristisch für Pope, wie er sich in seinen Briefen immer wieder seiner völligen Unabhängigkeit von der Gunst anderer rühmt, auf der anderen Seite aber der niedrigsten Schmeicheleien sich bedient, um sich diese Gunst zu erwerben und zu erhalten. Dies tritt ganz besonders in seinem Verhalten zu Lord Oxford zutage, welcher einige kleinere Gedichte für den Scriblerus Club beigesteuert hatte. Ihm widmete er Parnell's Schriften mit einem Gedichte, das später '*Epistle to Robert Earl of Oxford*' benannt wurde, und schrieb dazu am 21. Oktober 1721: „Ich will bloß sagen, daß dies die einzige Widmung ist, die ich je geschrieben habe, und es bleiben wird, ob Sie es nun erlauben oder nicht. Denn ich will das Knie vor keinem Geringeren beugen, als dem Lord Oxford, und ich vermute, daß ich einen Größeren zu meinen Lebzeiten nicht sehen werde.“ W. of P. VIII 187. Bewußte Unwahrheit und plumpe Schmeichelei sprechen aus jeder Zeile dieses Briefes. Pope hatte den '*Lockenraub*' im Jahre 1714 Miss Fermor förmlich gewidmet, und in ähnlicher Weise am Schlusse der Übersetzung der Iliade Congreve geehrt. Jedes seiner Hirtengedichte und der Windsor Forest trugen Widmungen an befreundete Zeitgenossen, genau so wie später die Dunciad, die Moral Essays, und seine Imitations of Horace. Plumpe Schmeichelei; denn Pope sagte nachher zu Spence von dem gleichen Minister: „Er war ein nicht sehr fähiger Minister und dazu recht nachlässig. Er pflegte fast jeden Tag dem Scriblerus Club unbedeutende Verse zu senden; fast jeden Abend kam er und plauderte sorglos, selbst wenn alles für ihn auf dem Spiele stand.“ Selbstverständlich erniedrigte sich Pope zu solchen Worten nicht ohne Grund. Dieser wurde bei der Besprechung der Odyssee-Übersetzung

genügend angedeutet: Pope bediente sich des einflußreichen Ministers zur Empfehlung seines Werkes und hatte richtig gerechnet. Wenn er aber noch weitere Hoffnungen auf ihn setzte, so wurden sie vereitelt durch seinen Tod am 21. Mai 1724. Im folgenden wird sich zeigen, wie er seinen Sohn Harley für andere Zwecke dienstbar zu machen wußte.

Einen ganz ergebenen Freund hatte Pope in Gay gefunden. Er besaß alle Eigenschaften, die ihn zu einem Manne nach seinem Herzen machen mußten. Leicht beeinflußbar, sich gerne dem Willen des geistig höher stehenden Freundes beugend, aber sich auch vollkommen auf die Fürsorge des anderen verlassend, das waren die Grundzüge seines Charakters. Nach Beendigung der Übersetzung der Iliade hatte er Pope in '*Welcome from Greece*' in begeisterten Versen gefeiert, im Jahre 1713 ihm die '*Rural Sports*' und 1714 '*Shepherd's Week*' gewidmet. Unter seinem Einfluß gab er eine Anzahl von Hirtengedichten heraus, die den Zweck verfolgten, Ambrose Philips, einen persönlichen Gegner Pope's, lächerlich zu machen. Unterstützt von Pope und Arbuthnot zugleich schuf er 1717 ein satirisches Stück: '*Three Hours after Marriage*', worin Colley Cibber, ein anderer Feind des Dichters, getroffen wurde. Kurz, Gay erwies sich als ein Freund, der jederzeit bereit war, auf Pope's Wünsche einzugehen. Ganz ausgezeichnet schildert Broome dieses Verhältnis in einem Briefe an Fenton vom 3. Mai 1728. Es war gerade die Zeit, wo jener ingrimmig zusehen mußte, wie Pope den Triumph der Übersetzung in vollen Zügen genoß. Der Ärger ließ ihn da seine innersten Gedanken aussprechen: „Ich habe Gay's komische Oper gesehen. Er ist ein gutmütiger, harmloser Mann. Ich habe deshalb keinen Zweifel, daß diese Zeilen gegen Höfe und Minister entweder von Pope geschrieben sind, oder wenigstens den nötigen Nachdruck von ihm erhalten haben, dem es ja ein Vergnügen macht, jedermann in den schlimmsten Farben zu malen. Hinter dem Rücken von Gay hervor verwundet er, und ähnlich wie Teucer im Homer, stellt er Gay in die vorderste Linie und schießt seine Pfeile ab, während er unter dem Schilde des Ajax lauert.“ W. of P. VIII 147. Die Worte beziehen sich auf Gay's '*Beggar's*

Opera', für die Pope den Freund mit Rat und Tat unterstützt hatte. Broome schilderte nur zu wahr. Es ist das Bild Pope's, wie es uns schon in seinem Verhältnisse zu Dennis vor Augen getreten ist.

Swift.

Die wichtigsten Persönlichkeiten, welche Pope im Scriblerus Club gegenübertraten und in der Folge einen tiefgehenden Einfluß auf seine Schaffenskraft ausübten, waren Swift und Bolingbroke. Swift tritt uns hier zunächst entgegen, und sein Briefwechsel mit Pope, der fast einen Band der Elwin-Ausgabe füllt, ist von höchstem Interesse, nicht zum mindesten dadurch, daß er uns in die Lage versetzt, den Übergang dieses berühmten Satirikers vom Welt- und Menschenhasser zum völlig Geisteskranken zu beobachten. Es läßt sich nicht nachweisen, wann die Bekanntschaft der beiden Männer ihren Anfang genommen hat: sehr wahrscheinlich erfolgte sie nach der Veröffentlichung des '*Windsor Forest*', dessen Lektüre Swift angelegentlich Stella empfahl, ein Gedicht, das zugleich den Politiker Swift hoffen ließ, eine tüchtige Feder für die Partei der Tories zu gewinnen. Jedenfalls zog er Pope sogleich in den Scriblerus Club, in der richtigen Erkenntnis, daß Pope über eine auffallende satirische Ader verfügte, die hier von Nutzen sein konnte. Pope lebte damals noch in Binfield in stiller Zurückgezogenheit, die er aber schon zeitenweise unterbrach, um seine Freunde in London aufzusuchen. Daß eine Persönlichkeit wie Swift einen bedeutenden Eindruck auf ihn machte, läßt sich denken, und drückt sich in dem Briefwechsel deutlich genug aus. Swift besaß um diese Zeit eine große Macht. Im Vorzimmer der Königin spielte er eine allmächtige Rolle; dort war es auch, wo er seinen Einfluß einsetzte, um möglichst viele Besteller für die Übersetzung der Iliade zu gewinnen. Lord Oxford, Lord Harcourt und andere traten erst durch Swift's Vermittlung in den Freundeskreis Pope's; zu seinem Vorteil.

Wenden wir uns dem Briefwechsel selbst zu. Die ersten Briefe, die zwischen London und Binfield ausgetauscht wurden,

haben wenig Bedeutung, zeigen aber den ungezwungen heiteren Ton, der im Kreise des Scriblerus Club herrschte. Doch da trat schon der Umschwung ein: die Königin stirbt, die Partei der Tories unterliegt, und Swift zieht sich nach Irland zurück. Grollend hatte er das Land verlassen, aber seine Briefe atmen weder Haß noch Leidenschaft. Der Ton bleibt der vertraulich scherzende der Freunde des Klubs. Dann mit einem Male, im Jahre 1725, bricht ein furchtbarer Menschenhaß ganz unvermittelt hervor. Es war die Periode, in der seine gewaltigste Satire, '*Gulliver's Reisen*', entstand. Ein leidenschaftlicher Haß gegen die Welt, bittere Enttäuschung durchzieht plötzlich seine Briefe. „Ich habe immer alle Nationen, Bekenntnisse und Staaten gehaßt;" schreibt er an Pope am 29. September 1725, „meine ganze Liebe gilt dem Einzelwesen; aber hauptsächlich hasse und verabscheue ich das Tier, das sich Mensch nennt." W. of P. VII 53. Er forderte Pope auf, gleicher Gesinnung mit ihm zu sein und Satiren zu schreiben, nachdem er seine Übersetzungstätigkeit beendigt hat: „Wenn Sie an die Welt denken, geben Sie ihr einen Streich mehr auf meine Bitte!" Und nun führt er in bezug auf seine Satire aus: „Auf diesem großen Grundpfeiler des Menschenhasses ist das ganze Gebäude meiner ‚Reisen' errichtet, und mein Herz wird nimmermehr Ruhe finden, bis alle anständigen Menschen meiner Ansicht sind." Wie tief dieser Gedanke in seinem Gemüte Wurzel geschlagen hat, zeigt sich in dem schmerzlichen Aufschrei, der sich ihm entringt, als er von der schweren Erkrankung seines Freundes Arbuthnot hört: „Täglich verliere ich Freunde, ohne andere zu suchen oder zu finden. Oh, hätte die Welt nur ein Dutzend Arbuthnots, dann würde ich meine 'Reisen' verbrennen." W. of P. VII 54. Es ist ein erschütterndes Bild, diesen Mann zu belauschen, den eine solche Weltbitterkeit erfaßt hat; zu beobachten, wie er langsam, aber stetig der geistigen Umnachtung verfällt. Ganz gewiß hat gerade dies einen mächtigen Eindruck auf Pope gemacht. Swift's Haß gegen die Welt gab auch ihm Mut und Anregung, seinem Hasse gegen jene nachzugeben, denen er nicht freundlich gesinnt war. Es war der Augenblick, wo er seine Übersetzungstätigkeit beendigt hatte und — um

Fenton's Worte zu wiederholen — ein wütender Krieg in Bildern und Satiren gegen ihn geführt wurde.

Im März des Jahres 1726 betrat Swift zum ersten Male wieder den Boden Englands und blieb dort bis Mitte August des gleichen Jahres. Wie eng seine Freundschaft mit Pope geworden war, beweist die Tatsache, daß er die Hälfte der Zeit bei ihm in Twickenham zubrachte. „Die letzten zwei Monate," schrieb er am 7. Juli 1726 an Tickell, „habe ich auf dem Lande zugebracht, teils in Twickenham bei Pope, teils reiste ich mit ihm und Gay im Lande herum." W. of P. VII 69. Der Grund, warum Swift nach England kam, war die Drucklegung seiner '*Reisen*'. Sein Verleger Motte war in London, und ihm persönlich mußte er das Werk überbringen, da er berechtigten Grund hatte anzunehmen, daß seine Postsachen unterwegs geöffnet wurden. Schon ein Jahr bevor er die Reise unternahm, hatte Swift seine Satire vollendet; das geht deutlich aus seinem Briefe an Pope vom 29. September 1725 hervor, wo er schreibt: „Abgesehen vom Anlegen von Gräben habe ich meine Zeit darauf verwendet, meine '*Reisen*' zu vollenden, zu verbessern, zu ergänzen und abzuschreiben, in vier Teilen vollständig, neu vermehrt und für die Presse bereit, wenn die Welt sie verdienen soll oder vielmehr, wenn ein Drucker sich findet, der schneidig genug ist, seine Ohren zu riskieren." W. of P. VII 52. Während seines Aufenthaltes in England wurde völliges Stillschweigen beobachtet. Pope war natürlich von allem unterrichtet, wenn er auch, wie sich zeigen wird, das Manuskript nicht gelesen hatte. Und so geheimnisvoll wurde die Sache betrieben, daß nicht einmal Gay, der treue Freund und Begleiter, davon wußte. Aber auch der Menschenfeind Swift hatte nicht den Mut, die Satire unter seinem eigenen Namen herauszugeben; zwei Monate, nachdem er England verlassen hatte, erschien sie unter dem Namen eines seiner Vettern, und Pope schrieb ihm über den Eindruck, den sie erregte, am 16. November 1726: „Ich gratuliere Ihnen zuerst zu dem, was Sie das wundervolle Buch Ihres Vetters nennen. Die Miene, mit der es von einigen Staatsmännern aufgenommen wird, ist wundervoll. Ich finde, daß kein Mann von Bedeutung auf das Buch böse

ist. Einige halten es allerdings für eine zu kühne und allgemeine Satire, aber von niemand höre ich, daß er ihr besonders scharfe Anspielungen vorwirft; so daß Sie in dieser Hinsicht nicht so geheimnisvoll hätten zu sein brauchen." W. of P. VII 86. Swift durfte mit dem Erfolge zufrieden sein, denn die erste Ausgabe wurde in einer Woche verkauft. Der Erfolg mochte Pope zu denken geben. Die Meinungen hinsichtlich des Verfassers gingen weit auseinander, und während die einen ganz richtig den Geist Swift's in dem Werke erkannten, hielten andere — darunter auch Caryll — Pope für den Verfasser. „In bezug auf Gulliver's Buch," schrieb er diesem zurück, „haben Sie mich mit Unrecht im Verdacht. Ich gebe Ihnen mein Wort darauf, daß ich es nie gesehen habe, bis es gedruckt war." W. of P. VI 295.

Zu seinem Ärger mußte Swift erkennen, daß sein Verleger, der auf seine Sicherheit bedacht war, die gefährlichsten Stellen weggelassen hatte. Da er sich aber aus guten Gründen nicht als Verfasser bekennen wollte, gab er wenigstens Pope gegenüber seinem Unmute Ausdruck. „Ich las das Buch durch," schrieb er ihm, „und im 2. Bande bemerkte ich mehrere Stellen, welche mir geflickt und geändert vorkommen, und der Stil ist ganz anders, wenn ich mich nicht sehr täusche . . . Lassen Sie mich hinzufügen, daß ich, wenn ich Gulliver's Freund wäre, alle meine Bekannten auffordern würde, zu verbreiten, daß der Drucker sein Buch ganz niederträchtig verstümmelt und verdorben hat, daß er Teile einfügte und andere herausnahm; denn so scheint mir's, besonders im 2. Bande." W. of P. VII 91. Die Ausdrucksweise Swift's dem Freunde gegenüber ist leicht erklärlich, weil er ständig in der Furcht lebte, seine Briefe möchten geöffnet werden. Pope verstand die Sprache des Freundes sehr wohl.

Inzwischen hatten sich die beiden, wahrscheinlich im Sommer 1726, zu einem Unternehmen zusammengeschlossen, das der Veröffentlichung ihrer kleineren dichterischen Erzeugnisse dienen sollte. Die Miscellanies, wie sie diese gesammelten Gedichte nannten, kamen in vier Abteilungen heraus, die zwei ersten 1727, die dritte im März 1728, und eine vierte 1732. Neben Swift und Pope waren noch Gay

und Arbuthnot beteiligt. Die Einreihung der Gedichte in die einzelnen Abteilungen sowie der finanzielle Teil lagen dabei ganz in Pope's Händen. Die beiden ersten Bände erregten kein besonderes Aufsehen; um so bedeutungsvoller wurde der dritte. „Unser Miscellany ist nun vollständig gedruckt," schrieb Pope an Swift am 8. März 1727. „Ich bin riesig erfreut über diesen Sammelband, worin wir, wie mir scheint, wie zwei Freunde aussehen, Seite an Seite, bald ernst, bald heiter, und Hand in Hand zur Nachwelt hinabschreiten." W. of P. VII 94. Die Genugtuung Pope's war wohl begründet, denn im 3. Bande führte er einen ersten furchtbaren Hieb gegen seine zahlreichen Feinde in Gestalt einer Satire: '*Die Kunst des Sinkens in der Dichtkunst*'. Ambrose Philips und Dennis, seine alten Feinde, und Theobald, der ihn 1726, ein Jahr nach seiner Shakespeare-Ausgabe, so empfindlich getroffen hatte, fanden ihren Platz darin. Selbst Broome, seine bewährte Hilfskraft, der sich geduldig die Hälfte seiner Arbeit hatte nehmen lassen, spielte eine wenig beneidenswerte Rolle. Ihnen folgte die Zahl jener, welchen Pope die Bezeichnung von Anhängern nicht zu geben vermochte. Mit großer Geschicklichkeit hatte der Satiriker aus ihren Schriften jene Stellen auszulesen gewußt, die sie vor aller Welt lächerlich machen sollten. War es ihm nicht immer gelungen, eine passende zu finden, so hatte er kein Bedenken getragen, eine solche nach eigener Erfindung einzustreuen, um das Ganze um so besser zu würzen. Damit keine Verwechslung der Personen entstand, wurde jedes Opfer mit den beiden Anfangsbuchstaben des Namens genau bezeichnet. Nachher erklärte Pope, diese Buchstaben seien aufs Geratewohl gesetzt worden. Es wäre also der eigentümliche Fall eingetreten, daß jedes Buchstabenpaar zufällig mit dem Namen eines zeitgenössischen Schriftstellers übereinstimmte. „Der 3. Band der Miszellen wird unmittelbar herauskommen," schrieb Pope im Januar 1728 an Swift, „in welchen ich die Abhandlung über die '*Kunst des Sinkens*' eingeflochten habe. Ich habe sie vollkommen in Methode gebracht und gewissermaßen ganz geschrieben. Der Doktor — Arbuthnot — wurde ganz flau bei der Arbeit und war für etwas Neueres, ich weiß nicht was." W. of P. VII 110

und Anm. 2. Hier bekannte Pope die Satire als sein eigenes Werk; das sollte sich bald ändern. Die Geschmähten begannen sich zu rühren. Spottgedichte flogen gegen den Satiriker; nur Broome, der allen Grund gehabt hätte, loszuschlagen, verhielt sich ruhig. Er fürchtete noch Schlimmeres, und mit Grund. Er war noch einmal verraten worden. Denn während die Verse gedruckt wurden, die seine Dichtkunst dem allgemeinen Spotte preisgeben sollten, hatte ihm Pope einen Brief voll von Ausdrücken der innigsten Freundschaft geschrieben. Hatte er aber nicht das gleiche Dennis getan, den er in dem Augenblicke überfiel, als der Ahnungslose glaubte, in den besten Beziehungen mit ihm zu stehen? So schreckte Pope auch jetzt nicht vor der Lüge zurück, deren er sich jedesmal bediente, wenn er Grund hatte, den Zorn des Beleidigten zu fürchten. „Diese Schurken," schrieb er an Broome am 2. Mai 1730, „machen sich kein Gewissen daraus, die glattesten Lügen zu behaupten, wie ich an einem Ding sehe, das man gerade jetzt veröffentlicht hat, eine Epistel an mich, von James Moore und anderen, worin sie erzählen, wie die Dunciad aus einem größeren Gedichte zusammengesetzt, und wie die *'Kunst des Sinkens'* gewissermaßen ganz mein eigenes Werk sei." W. of P. VIII 159. Was er Swift gegenüber mit augenscheinlichem Stolze behauptet hatte, leugnete er im letzten Satze vollständig hinweg. Aber nicht genug damit, die Wahrheit mit der Miene eines Biedermannes auf den Kopf zu stellen, ging Pope noch einen Schritt weiter. Im Jahre 1730 lag ihm alles daran, Broome wieder auf seine Seite zu ziehen, um einen Ausweg gegen die Angriffe zu finden, denen er wegen seines Betruges in der Odyssee-Übersetzung ausgesetzt war. Mit Recht durfte er vermuten, daß die Gerüchte, welche im Umlaufe waren, von ihm ausgingen, der es nicht wagte, offen gegen ihn aufzutreten. „Aber in einem Punkte muß ich Ihnen Gerechtigkeit widerfahren lassen," schrieb er ihm deshalb am 16. Juni 1730, „wo ich bemerke, daß Sie im Irrtum sind. Dr. Arbuthnot wußte nicht mehr als ich von den Versen, die aus Ihrem Buche angeführt wurden. Ich glaube, ich erzählte Ihnen schon, daß einige andere zu der Sammlung von Beispielen beitrugen; die

Persönlichkeit, welche diese sandte, war mir völlig fremd, gestand aber nachher, daß sie in der Meinung gehandelt habe, Sie hätten die für mich nachteiligen Gerüchte in Umlauf gebracht." W. of P. VIII 162. Wir müssen Bedauern fühlen mit einem Manne, der auf der Höhe des Schaffens die Ehrlichkeit seiner Überzeugung so weit opferte, um in seiner bedrängten Lage einen Gegner zu versöhnen.

Die Dunciad.

Wir mußten den Begebenheiten um zwei Jahre vorauseilen. Kaum hatte Pope den ersten Schlag gegen seine Feinde geführt, da folgte der zweite, der längst im geheimen vorbereitet war. Er veröffentlichte seine größte Satire, die Dunciad. Sie ist seine Meisterleistung auf diesem Gebiete, wie sie auch ganz aus seinem Denken herausgewachsen ist. Doch gerade in bezug auf sie glaubten die Biographen Swift's Mithilfe behaupten zu müssen, und Leslie Stephen faßt seine Ansicht folgendermaßen zusammen: „Die Satire ist an Swift gerichtet, der wahrscheinlich in einer der früheren Entwicklungsstufen mitgearbeitet hat .... Man hat angenommen, daß Swift, der während der Ausarbeitung mit Pope zusammen war, geradezu verantwortlich gewesen ist für einige darin vorkommende Roheiten." Stephen: Pope p. 118/119. Courthope ist derselben Ansicht und unterstützt sie noch durch das Zeugnis Swift's, der im September 1732 an Sir Charles Wogan schrieb: „Ich veranlaßte Pope, das Gedicht, genannt die Dunciad, zu schreiben." W. of P. VII 137. Diese Behauptungen müssen deshalb im folgenden untersucht, und dabei soll dargelegt werden, ob Pope wirklich unter dem Einflusse und der Beihilfe Swift's diese berühmteste seiner Satiren geschrieben hat. Wir werden dabei zu einem wesentlich anderen Resultate kommen.

Den ersten Hinweis auf die Satire finden wir in Pope's Briefwechsel mit Swift vom 15. Oktober 1725. Es ist die Antwort auf Swift's Brief, worin er seinen ganzen Welthaß niederlegt, seine '*Reisen*' ankündigt, und dabei Pope zuruft:

„Wenn Sie an die Welt denken, dann geben Sie ihr einen Streich mehr auf meine Bitte.“ In seiner Erwiderung weist Pope darauf hin, daß auch er einen Gulliver unter der Hand habe, der in nichts der Satire des Freundes nachstehe. „Ich will Ihnen nicht erzählen,“ schreibt er, „was für Pläne ich im Kopfe habe, bis ich Sie persönlich sehe. Dann sollen Sie keinen Grund haben, über mich zu klagen wegen Mangels einer edlen Weltverachtung.“ W. of P. VII 59. Swift greift in seinem nächsten Briefe vom 26. November 1725 den Gedanken auf und schreibt bedauernd: „Sie hätten mir wohl ein paar Zeilen mehr über Ihre Satire schreiben können; aber in einigen Monaten hoffe ich sie vollständig zu sehen.“

Daraus ergibt sich zunächst, daß Swift Ende 1725 von einer Satire seines Freundes nichts wußte, daß diese aber zur selben Zeit zum großen Teile fertiggestellt sein mußte. Dieser Ansicht ist Courthope, welcher sagt: „Es ist augenscheinlich, daß der Plan zur Dunciad schon im Jahre 1720 gefaßt wurde; und es ist sicher, daß Pope im Jahre 1725 eine Satire vollendet hatte, worin er mehrere persönliche Angriffe gegen seine Kritiker und Nebenbuhler unternahm.“ W. of P. V 212. Courthope begründet diese Ansicht durch den Hinweis, daß die in der Satire behandelten Schmähschriften sämtlich vor das Jahr 1720 fallen, bei der Erwähnung Theobald's zum Beispiel dessen Satire auf Pope's Shakespeare-Ausgabe nicht erwähnt ist. Und in der Tat erklärte der Herausgeber der ersten Ausgabe in einer Ankündigung an die Leser: „Man hat mir mitgeteilt, daß diese Arbeit das Werk von vollen sechs Jahren des Verfassers war.“ W. of P. IV 230. Swift aber, der Ende 1725 zum ersten Male von Pope selbst von der Satire in Kenntnis gesetzt wurde, fügte den erwähnten Zeilen noch diese Warnung hinzu: „Nehmen Sie sich in acht, daß die schlechten Dichter Sie nicht überlisten. Maevius ist so gut bekannt wie Virgil, und Gildon wird so wohl bekannt sein wie Sie, wenn sein Name in Ihre Verse gerät.“ W. of P. VII 64.

Läßt sich aus dem Vorstehenden leicht entnehmen, daß von einer Beeinflussung — geschweige denn von einer Mitarbeit — Swift's zwischen 1720 und 1725 nicht die Rede sein kann, so

wäre weiter darzulegen, ob Swift eine solche während seines zweimaligen Aufenthaltes in England ausgeübt haben kann.

Wie oben erwähnt, hatte Swift das erste Mal das Manuskript seiner '*Reisen*' nach England gebracht und sich dort vom März bis Mitte August 1726 aufgehalten. Schon im folgenden Jahre besuchte er England zum zweiten und letzten Male und blieb dort vom 1. Mai bis Ende September. In dieser Zeit stellten sich seine Anfälle von Schwindel und Taubheit in solchem Grade ein, daß er ganz plötzlich und überraschend für seine Freunde nach Irland zurückkehrte. Daß Pope dem Freunde Einblick in sein fertiges Manuskript gestattete, könnte man zunächst annehmen, obwohl aus Swift's Verhalten gegenüber Gay zu sehen war, mit welchem Schleier er seine eigene Satire vor anderen Augen zu verbergen wußte. Pope tat nicht weniger geheimnisvoll. Denn kurz nach Swift's Abreise von England finden wir einen Brief Pope's an ihn vom 22. Oktober 1727, der eine nähere Kenntnis Swift's von der Dunciad als ausgeschlossen erscheinen läßt. „Mein Gedicht wird Ihnen zeigen, schreibt er da, in welch herrlicher Zeit wir lebten. Ihr Name ist darin. Es tut mir leid, daß ich Ihnen nicht eine Abschrift davon senden kann, aus Furcht vor den irischen Curlls und Dennises und noch mehr aus Angst vor den schlimmsten Verrätern, unseren Freunden und Bewunderern." W. of P. VII 104. Also lag wenige Wochen nach Swift's Abreise die ganze Satire vollständig vor, an welcher der Dichter neben seiner Übersetzung sechs Jahre lang gearbeitet hatte. Im Januar 1728 kommt er wieder darauf zurück: „Es tut mir in der Seele weh, daß ich Ihnen nicht mein Hauptwerk, das Gedicht Dullness, schicken kann. Jedoch sende ich Ihnen, was sich ganz besonders auf Sie bezieht, die Widmung." W. of P. VII 110. Die Ungeduld Swift's, endlich das Gedicht zu sehen, wurde noch besonders durch Mitteilungen von Freunden erregt, die unter die Hand des Dichters blicken konnten. „Seine Dullness gedeiht und blüht, schrieb ihm Bolingbroke im folgenden Monat: sie wird wirklich ein hervorragendes Werk sein. Gar viele werden sie sehen, aber nur wenige werden lächeln, und alle Gönner von Bickerstaff bis Gulliver werden sich freuen, sich in diesem

unsterblichen Werke gefeiert zu sehen.“ W. of P. VII 113. „Nun,“ ruft Swift ungeduldig in einem Briefe an Gay vom 26. Februar 1728 aus, „warum veröffentlicht Pope seine Dullness nicht? Die Schurken, die er zermalmt, werden von selbst in Frieden sterben, ebenso wie seine Freunde, und so wird es weder Strafe noch Lohn geben.“ W. of P. VII 116.

Aus dem Vorstehenden geht mit großer Klarheit hervor, daß Swift an der Satire nicht nur unbeteiligt war, sondern auch während seines Aufenthaltes in England den Plan nur in allgemeinen Umrissen erfahren haben kann. Daß er mithin für einige der darin vorkommenden Roheiten verantwortlich gemacht werden kann, ist völlig ausgeschlossen. Der Beweis läßt sich noch verdichten. Der eben erwähnte Wunsch Swift's in seinem Briefe an Gay war es, der Pope veranlaßte, ihm folgendes zu schreiben (23. März 1728): „Was die Verseschmierer betrifft, derenthalben Sie fürchten, ich könnte meine Dullness unterdrücken, so merken Sie sich: Wie sehr mir dieses Hornissennest am Herzen liegt, werden Sie leicht erkennen, wenn sie meine Abhandlung '*the Bathos*' lesen.“ W. of P. VII 123. Damit zerfällt auch die Voraussetzung, daß Pope seinem Freunde einen vollen Einblick in sein Manuskript gewährt habe. Die Worte zeigen deutlich an, daß Pope die vorausgehende Satire als ersten Stoß betrachtete, dessen Wirkung er erst abwarten wollte, bevor er zum endgültigen Schlage ausholte. In der Vorrede zur Dunciad hat er erklärt, daß sie nur eine Antwort auf die Beleidigungen sei, die man wegen jener gegen ihn geschleudert habe. Aus dem Vorstehenden ergibt sich, daß das Gegenteil dieser Behauptung der Wahrheit entsprach. Um aber jeden Zweifel an Pope's eigenem, von jedem äußeren Einfluß freien Werke zu beseitigen, sei noch auf den gleichen Brief an Swift verwiesen, worin er sagt: „Wie der Hauptzweck meines Lebens für mich darin besteht, die Liebe achtungswerter Männer zu erlangen, so ist der nächste, mich von Schurken und Narren zu befreien; dies, muß ich Ihnen gestehen, war e i n Teil meiner Absicht, als ich mich auf diese Schriftsteller warf, deren Unfähigkeit größer ist als ihre Unehrlichkeit.“

Die Satire erschien in erster Auflage im Mai 1728, ohne die Widmung, die Pope vorher an Swift zur Durchsicht gesandt hatte. Ihr folgte die zweite mit der Widmung im April 1729. Bevor noch Swift die erste Ausgabe vom Verfasser erhalten hatte, hatte er sich eine irische zu verschaffen gewußt, über die er am 16. Juli an Pope schrieb: „Die Dunciad habe ich mehrmals durchgelesen in einer irischen Ausgabe — ich vermute voller Fehler — die mir ein Herr zugeschickt hat. Ich möchte bloß wünschen, daß die Anmerkungen hinsichtlich der darin erwähnten Personen recht ausführlich wären; denn ich habe längst bemerkt, daß 20 Meilen von London niemand Andeutungen und Anfangsbuchstaben versteht. Nachdem ich das Ganze zwanzigmal gelesen habe, kann ich Ihnen sagen, daß ich, soweit ich mich erinnern kann, nie soviel gute Satire oder mehr gesunden Menschenverstand in so vielen Zeilen sah. Nochmal bestehe ich darauf, daß Sie Ihre Sternchen mit einigen wirklichen Namen von wirklichen 'Duncen' ausfüllen." W. of P. VII 134.

Nirgends in der ganzen Korrespondenz findet sich eine Stelle, worin Pope der Teilnahme Swift's Erwähnung getan hätte. Das änderte sich aber mit einem Schlage, als die Satire die Wut der lächerlich gemachten Schriftsteller zu erregen begann. Und darin zeigt sich so recht deutlich der Unterschied zwischen diesen beiden großen Satirikern des 18. Jahrhunderts. Dort Swift, der Unerschütterliche, welcher sich gegen die ersten Beamten des Staates wendet und sie furchtlos der Kritik unterzieht; hier Pope, der nur gegen die ganz Kleinen vorgeht, gegen jene Masse von Unbedeutenden, die weit unter ihm stehen; sie gibt er von sicherem Hinterhalte aus dem Gespötte der Welt preis, schaut sich aber rasch nach einer starken Stütze um, als die Wütenden den Verfasser richtig herausgefunden haben. Nun galt es für ihn, der Welt glauben zu machen, daß Swift es war, um dessen willen er das Gedicht geschrieben. „Die meisten Intelligencers gefallen mir recht gut," schrieb er an Sheridan, der zugleich mit Swift dieses Blatt herausgab, „aber ich bin etwas ungehalten über den Herausgeber, weil er mich nicht ein einziges Mal erwähnt bei einer so ehrenvollen Veranlassung

wie derjenigen, von den 'Duncen' verleumdet zu werden, zusammen mit meinem Freunde, dem Dean, der eigentlich der Urheber der Dunciad ist. Niemals wäre sie geschrieben worden, wenn nicht auf seine Bitte und wegen seiner Schwerhörigkeit. Denn wäre er imstande gewesen, sich mit mir zu unterhalten, glauben Sie, ich hätte meine Zeit so schlecht angewendet?" W. of P. VII 137. Bei der Durchsicht der Pope-Swift-Korrespondenz findet sich aber vor dem Jahre 1725 keine Andeutung von der Schwerhörigkeit Swift's; während seiner ersten Anwesenheit in England hören wir davon nichts; erst von da ab begann sie sich in besorgniserregender Weise einzustellen. Erst von da an erwähnt Swift dieses Übel ständig in seinen Briefen. Kurz, auch diese Behauptung Pope's erweist sich als eitel Spiegelfechterei. Aber nicht genug damit, sich hinter den starken Schultern des Freundes zu bergen, suchte er Swift selbst in dieser Richtung zu beeinflussen, und er erreichte seinen Zweck dadurch, daß er ihn an einem schwachen Punkte, der Eitelkeit, faßte. Es ist von Interesse zu beobachten, wie er dabei zu Werke ging. „Ich halte es für ein großes Vergnügen," schrieb er ihm am 12. Oktober 1728, „daß, so oft zwei verdienstvolle Männer einander anschauen, ebenso viele Schurken darüber in Neid und Zorn geraten; dies zeigt ein Verdienst an, welches sie nicht erreichen können; und wenn Sie die unendliche Befriedigung kennten, die ich jüngst genoß, als ich Ihren und meinen Namen ständig in jeder törichten Klatscherei vereinigt fand, ich denke, Sie würden mein Glück in Versen besingen; und ich glaube, wenn Sie nicht wollen, dann werde ich es selbst tun. Die Widmung zur Dunciad ist jetzt gedruckt und dem Gedichte angefügt. Soll ich Ihnen noch weiter sagen, wie sehr dieses Gedicht das Ihrige ist? Denn sicherlich wäre es ohne Sie nimmermehr zustande gekommen." W. of P. VII 139. Diesen Gedanken greift er nochmal und mit großem Geschick auf, als die erweiterte Ausgabe der Satire erscheint: „Es war meine Hauptabsicht bei dem ganzen Werke," schreibt er am 9. Oktober 1729, „unsere beiderseitige Freundschaft zu verewigen und zu zeigen, daß die Freunde oder die Feinde des einen auch die Freunde oder die Feinde

des anderen sind. Wenn irgendwo etwas behauptet oder erwähnt ist, das sich mit Ihren Ansichten nicht deckt, so sagen Sie das, bitte, frei, damit es in der soeben erscheinenden Neuausgabe richtig gestellt werden kann." W. of P. VII 158.

Pope trug einen vollen Erfolg davon, denn Swift schrieb ihm noch im gleichen Monate — 31. Oktober — zurück: „Ich bin einer von allen, die jeden Teil des Werkes, Text und Anmerkungen, billigen; aber ich bin einer, ausgenommen von allen anderen, in dem Glücke, Ihr Freund genannt zu werden." W. of P. VII 163. Dies macht es erst erklärlich, daß Swift an Sir Charles Wogan schreiben konnte, er habe Pope veranlaßt, die Dunciad zu schreiben. Indes gerade auf diese Behauptung haben die Biographen Gewicht gelegt, um die Mitarbeit Swift's festzustellen. Durch den Briefwechsel selbst wird sie widerlegt. Aber zu ihrer Erklärung muß noch hinzugefügt werden, daß im Jahre 1732 Swift's Krankheit schon bedeutende Fortschritte gemacht hatte. Aus den Briefen entnehmen wir, daß die Anfälle sich häuften, nach welchen er nicht wußte, was er gesagt oder getan hatte. Pope war es, der ihm immer wieder vorsprach, daß die Satire ganz und gar in seinem Geiste entstanden sei, bis Swift es glaubte, glauben mußte. Pope's Sicherheit war in hohem Maße bedroht. Nichts veranschaulicht dies deutlicher als ein Brief Broome's an Fenton vom 3. Mai 1728: „Er hat einen Haß gegen sich heraufbeschworen, den er nicht so leicht bannen wird. Ich wundere mich, daß er nicht durchgeprügelt wird; aber seine Kleinheit ist sein Schutz; niemand schießt einen Zaunkönig. Er sollte eher gepeitscht werden, und es war hübsch genug von Ambrose Philips, eine Rute in Button's aufzuhängen. Sie scheuchte den kleinen Sänger hinweg." W. of P. VIII 147.

Die erste Ausgabe der Satire war ohne Anmerkungen und volle Angabe der Namen erschienen. Um seine Rache voll zu genießen, mußte Pope ein Mittel finden, dies auszuführen, ohne sich persönlicher Gefahr auszusetzen. Da drang Lord Harley, der Sohn des verstorbenen Lord Oxford, in ihn, einen Schlüssel zur Satire erscheinen zu lassen; unterdes hatte Curll, ein berüchtigter Verleger, schon einen ange-

kündigt. Auf solche Aufforderungen hatte Pope nur gewartet, um sie sofort auszuführen. „Ich bin so beschäftigt," schrieb er am 17. Juni 1728 an Lord Harley, „mit etwas, das Sie befriedigen soll. Dies ist, versichere ich Sie, eine angenehmere Aufgabe als jede andere, die ich vorhabe, obgleich ich einen Auftrag für das gleiche von der höchsten und mächtigsten Person im Königreiche erhalten habe." W. of P. VIII 236. Diese Persönlichkeit war kein geringerer als Georg II., der einen ganz besonderen Geschmack an Satiren fand. Er soll nach dem Lesen der Dunciad den Verfasser für einen 'ganzen Ehrenmann' erklärt haben, und Pope selbst kündigte im März 1729 mit augenscheinlichem Stolze an, daß die neue Ausgabe dem Könige und der Königin von Sir Robert Walpole überreicht worden sei. Vor der Veröffentlichung hatte Lord Harley die gedruckten Blätter einer letzten Durchsicht unterzogen.

So erschien die neue Ausgabe mit vollen Namen und wurde von den Verhöhnten mit einem Schrei der Wut begrüßt. Pope hatte nichts Eiligeres zu tun, als sich hinter den angesehenen Namen seiner Gönner zu verbergen. Dies war das Werk vorausgegangener Berechnung. Den Weg, den er einschlug, beleuchtet am besten sein Briefwechsel mit Lord Oxford. Zunächst ließ er diesem Lord eine Anzahl Bände durch den Drucker übersenden und schrieb ihm dazu: „Ich bitte Sie, etwa 20 Bücher nach Cambridge zu schicken, die aber auf keinen Fall einem Buchhändler gegeben werden dürfen, sondern in Ihrem eigenen Auftrage an jeden ehrlichen Mann zum Preise von sechs Schilling untergebracht werden sollen." W. of P. VIII 252. Man sieht, wie vorsichtig Pope seinen Weg fühlte. Nur auf privatem Wege sollte die Satire verkauft werden, damit niemand wegen der gegen sich gerichteten Schmähungen die Hilfe der Gerichte anrufen konnte. Würde eine Klage gegen das Buch erhoben, so war Pope durch seinen Freund gedeckt. Dabei blieb er nicht stehen. In einem weiteren Briefe teilte er seinem Gönner mit, daß die 'Duncen' im Begriffe stünden, gerichtlich gegen den Drucker vorzugehen, und schloß daran folgende Bitte: „Es ist die Meinung der Gesetzeskundigen, daß, wenn drei oder vier jener

hohen Herren, welche mich mit ihrer Freundschaft beehren, diese so offen gestehen würden, um zu gestatten, daß ihre Namen unter eine Erklärung nach Muster der beiliegenden gesetzt würden, das den armen Mann vor ihren Beleidigungen schützen würde. Wenn Sie gestatten, daß Ihr Name zusammen mit jenen von Lord Burlington, Lord Bathurst und einem oder zwei mehr darunter gesetzt würde, so würde mich das ungemein verbinden und ehren." W. of P. VIII 253. In der beiliegenden Erklärung aber bekannten die Unterzeichneten, daß sie allein die Herausgeber des Werkes seien, welches auf ihre persönliche Anordnung hin verkauft wurde. Der 'arme Mann', wie Pope sich mitleidig ausdrückte, der in Gefahr stand, war natürlich er selbst. Man sieht, mit welchen Mitteln Pope arbeitete, um den Schlag gegen die 'Dunces' wirksam zu machen, gleichzeitig aber gegen jede Gefahr geschützt zu sein.

Wir dürfen dabei nicht vergessen, daß um diese Zeit seine Mutter im Sterben lag. Mit voller Hingabe hing sein Herz an ihr, und seine gleichzeitigen Briefe drücken seine Liebe und seinen Kummer deutlich aus; sie sprechen von der hingebenden Pflege, die ihm kaum die nötige Zeit ließen, anderen Verpflichtungen nachzukommen. Und doch arbeitete er fieberhaft und mit allen zu Gebote stehenden Mitteln, um seine Rache zu kühlen. Führwahr, ein Rätsel bleibt Pope's Charakter trotz alledem, und eine Freude wäre es, wenigstens jetzt den Lichtseiten des Dichters sich zukehren zu können. Doch dem steht ein Hindernis entgegen. Was Pope noch geschaffen hat, ist ebenso innig verknüpft mit seinem eigenartig engen Verhältnis zu seinen Zeitgenossen, daß wir die gleichen trüben Züge wiederfinden. Unter den Freunden des Scriblerus Club hatte er in Swift die Stütze gefunden, die ihm Halt gewährte im Kampfe gegen seine Widersacher. Dort führte ihn das Geschick auch mit Bolingbroke zusammen, und wir werden im folgenden den Einfluß zu besprechen haben, den dieser Mann auf ihn gewonnen hat.

Bolingbroke.

Bolingbroke war zunächst viel zu sehr politisch beschäftigt, um einem Dichter besondere Aufmerksamkeit zu schenken, der sich erst seinen Ruf erwerben mußte. So ist denn auch kein Brief zwischen ihnen gewechselt worden, als er seinen ersten Aufenthalt in Frankreich nahm. Im Jahre 1723 kehrte er nach England zurück und trat Pope näher, der jetzt als der erste Dichter seiner Zeit galt. Bolingbroke hatte seine politische Rolle ausgespielt und sich im Alter von 40 Jahren auf das Studium der Philosophie und Geschichte geworfen. Der Einfluß, den er auf Pope gewann, dürfte in erster Linie seinem hohen Ansehen zuzuschreiben sein, dann aber seiner Persönlichkeit selber, die den Dichter in seinen Bann zog. „Bolingbroke besaß," schreibt Lord Chesterfield, „solch eine fließende Ausdrucksweise, daß selbst seine alltäglichen Gespräche, wenn niedergeschrieben, ohne die geringste Korrektur sowohl in bezug auf Anordnung der Gedanken oder des Stils hätten gedruckt werden können." Ein solcher Mann mußte naturgemäß einen nachhaltigen Eindruck auf den Dichter machen, sobald er ihm persönlich nahegetreten war, und das um so mehr, als es ihm gelang, sein Interesse für jene Fragen wachzurufen, die er selbst zum Gegenstande seiner besonderen Studien gemacht hatte. So muß denn auch für das Hauptwerk aus Pope's letzter Schaffensperiode, die 'Abhandlung über den Menschen' und die 'moralischen Abhandlungen', Bolingbroke als der alleinige Urheber angesprochen werden, ohne dessen Einfluß sie schlechterdings nicht hätten entstehen können. Allerdings dürfen wir nicht vergessen, daß im Essay on Criticism schon alle jene Keime liegen, die nun in der letzten Periode sich voll entwickelt zeigen. So werden wir auch hier sehen, daß die geniale Veranlagung des Dichters unter der Leitung eines hochbegabten Mannes hervorragendes geleistet hat. Diese beiden Faktoren wirkten zusammen; erst ihre Vereinigung brachte das Werk zustande. Die Moral Essays verdanken ihre Entstehung der Anregung Bolingbroke's; der Essay on Man dagegen ist völlig dem Geiste Bolingbroke's

entsprungen; es sind s e i n e Gedanken, die Pope dichterisch verherrlicht hat.

Der Aufenthalt Bolingbroke's in England im Jahre 1723 war von kurzer Dauer; er kehrte nach Frankreich zurück, wo er bis 1725 blieb. Da Pope um diese Zeit mit der Übersetzung der Odyssee beschäftigt war, ist es erklärlich, daß Bolingbroke von diesem Werke den Ausgangspunkt nahm, um seine Gedanken zu entwickeln. „Sie müssen die Übersetzung des Homer nicht als das große Werk Ihres Lebens betrachten," schreibt er ihm am 18. Februar 1724, „noch viel mehr schulden Sie sich selbst, Ihrem Lande, unserer Zeit und der Zukunft." W. of P. VII 394. Nach seiner Auffassung soll die Übersetzung nur das Vorspiel zu einem größeren künftigen Werke sein: „Nachdem Sie übersetzten, was vor 3000 Jahren geschrieben wurde, ist es Ihre Pflicht zu schreiben — weil Sie schreiben können — was in 3000 Jahren für würdig gehalten wird, in Sprachen übersetzt zu werden, die vielleicht noch nicht gebildet sind." In ähnlicher Weise hatte ihn schon einige Jahre früher — nach Abschluß der Übersetzung der Iliade — sein Freund Digby zu beeinflussen gesucht: „Ich versichere Sie, ich erwarte davon ein Werk, das noch größer ist als Homer." W. of P. IX 77. Bolingbroke sucht diesen Gedanken zu beweisen, indem er das alte Griechenland dem England der eigenen Zeit gegenüberstellt. Den mäßigen Umfang des ersteren und die geringe Verbreitung der griechischen Sprache des Altertums setzt er in Gegensatz zu dem englischen Kulturstaate des 18. Jahrhunderts, der Größe des Landes und der Entwicklung des geistigen Lebens, und folgert daraus, daß Pope sich viel eher der Hoffnung hingeben könne, ein unsterbliches Werk zu schreiben, als Homer oder Hesiod dies erwarten konnten. Ohne auf Bolingbroke's Anschauungen näher einzugehen, kann man sagen, daß die Gründe, die er im folgenden entwickelt, glücklich sind: „Eine Sprache, welche die Bestimmung hat, sich zu verbreiten, muß sich empfehlen durch Dichtkunst, Beredsamkeit und Geschichte. Ich glaube, England hat anfangs ebensoviel Geniales hervorgebracht als jedes andere Land. Warum genießt denn unsere Dichtkunst so wenig Nachfrage bei den Fremden? Mehrere Gründe können dafür

angeführt werden, und als wichtigster sicherlich der, daß wir kein einziges großes Originalwerk besitzen, das so nahe der Vollendung stünde, um die Neugier anderer Völker zu reizen, wie die epische Dichtung der Italiener oder die dramatische der Franzosen.“ W. of P. VII 395. Die Geringschätzung, mit der Bolingbroke von der eigenen Literatur spricht, kann nicht mehr überraschen, wenn wir der Anschauungen Atterbury's über Shakespeare gedenken oder der Ratschläge, die derselbe dem Dichter gab, Milton in ein neues Gewand zu stecken. „Kurz,“ schließt Bolingbroke, „nur ausgezeichnete Originalwerke können eine Sprache empfehlen und zu ihrer Verbreitung beitragen. Niemand wird englisch lernen, um Homer oder Virgil zu lesen. Während Sie also übersetzen, arbeiten Sie nicht mit an der Verbreitung der englischen Sprache; dadurch aber vernachlässigen Sie es, mitzuwirken an der Verbreitung unseres eigenen Ruhmes. Denn verlassen Sie sich darauf: Ihre Werke werden so lange leben und so weit gehen als die Sprache — länger und weiter können sie nicht.“ Es ist unverkennbar, daß diese Gedanken bei Pope auf empfänglichen Boden fielen, wenn er auch zunächst bescheidene Einwände erhob: „Um gut zu schreiben, dauernd gut,“ schreibt er am 9. April 1724, „unsterblich gut, muß man nicht Vater und Mutter verlassen und der Muse anhangen? Muß man nicht bereit sein, die Vorwürfe der Menschen, Entbehrung, Fasten, ja den Märtyrertod dafür zu erleiden?“ W. of P. VII 399. Spricht doch aus jeder Zeile der Ehrgeiz, das vorgeschlagene Ziel zu erreichen! Deutlich geht dies aus einem Briefe an Swift vom 14. September 1725 hervor, worin er, anknüpfend an ‘Gulliver's Reisen’, die Worte Bolingbroke's wiederholt: „Von Ihren ‘Reisen’ höre ich viel; meine eigenen — das verspreche ich Ihnen — sollen nimmer in fremde Länder führen, sondern eine fleißige und, wie ich hoffe, nützliche Betrachtung des heimatlichen Bodens sein. Ich beabsichtige keine weiteren Übersetzungen mehr, sondern etwas Einheimisches, passend für mein eigenes Land und für meine eigene Zeit.“ W. of P. VII 50. So war also Pope am Ende der Homer-Übersetzung schon eifrig an der Arbeit, auf die Wünsche Bolingbroke's einzugehen, und er konnte dies um so

leichter tun als der letztere im gleichen Jahre nach England zurückkehren durfte und seinen Sitz in Dawley, unweit von Twickenham, aufschlug. Erst freilich war noch der Schlag gegen die 'Duncen' zu führen.

Mit der Rückkehr Bolingbroke's wurde Pope ein häufiger und gern gesehener Gast in Dawley, und dort war es, wo er trotz seiner Arbeiten Zeit fand, die Gedanken auf sich einwirken zu lassen, die ihm sein Freund entwickelte. Die Andeutung Swift gegenüber hatte sich auf den 4. Moral Essay bezogen, der im Jahre 1731 veröffentlicht wurde, nicht, wie Warburton angibt, auf den Essay on Man. Dann herrscht Stille, denn Pope's Tätigkeit ist ganz von der Dunciad in Anspruch genommen. Aber er muß eifrig an dem neuen Werke gearbeitet haben, denn wenn wir am 19. November 1729 wieder davon hören, ist er mitten in der Arbeit, beraten und belehrt von Bolingbroke. „Lassen Sie sich von Pope von dem Werke erzählen, an dem er jetzt, wie ich hoffe, allen Ernstes ist," schrieb er an Swift. „Es ist ein glänzendes und wird in seinen Händen ein Original sein. Seine einzige Klage ist, daß er es zu leicht in der Ausführung findet. Das schmeichelt seiner Bequemlichkeit. Es schmeichelt meinem Urteil, der ich immer dachte, daß, universal wie seine Talente sind, dies ganz besonders für ihn paßt, über allen lebenden und toten Schriftstellern, die ich kenne: ich nehme Horaz nicht aus." W. of P. VII 176.

Wie Spence erzählt, bestand die Absicht der beiden Freunde darin, den Zeitgenossen eine philosophische Weltanschauung in dichterischer Form darzubieten. Der Kernpunkt lag in der ersten Epistel, die ein vollkommenes religiös-philosophisches System bilden sollte; um diese gruppiert, würde eine Anzahl dichterischer Essays, von demselben ethischen Standpunkte ausgehend, die Gedankenreihe erweitern und vollenden. Diese erste Epistel wurde jedoch — um Bolingbroke's Gedanken zu gruppieren und abzugrenzen — in vier Teile erweitert, welche zu verschiedenen Zeiten als Essay on Man veröffentlicht wurden. Einige der Essays erschienen noch vor dem Hauptwerke, die übrigen in rascher Folge nach demselben. Die erste Frucht aus dem Gedankenaustausche

der beiden Freunde erschien am 31. Dezember 1731 und nannte sich Epistle on Taste, später On false Taste, und ist jetzt als vierter Moral Essay bekannt.

Die Wirkung war für Pope unerwartet. Es war ja die erste Arbeit, die aus seiner Feder floß seit der berühmten Dunciad. Freund und Feind stürzten sich darauf, um nach neuen Opfern zu suchen; und sie suchten nicht vergebens. Ein Bild, das der Dichter unter anderen eingeflochten hatte, um den schlechten Geschmack mit kräftigen Strichen zu verurteilen, bezog sich unverkennbar auf den Herzog von Chandos, der mit Pope in persönlichem Verhältnisse stand. Hier erspähten die Feinde des Dichters eine Gelegenheit, ihm eine unangenehme Überraschung zu bereiten. Unzweifelhaft hatte er Haus und Garten des Herzogs von Chandos als Muster genommen, um den schlechten Geschmack des Besitzers zu tadeln. Dies war um so weniger entschuldbar als er wiederholt Gast des Herzogs gewesen war und in den besten Beziehungen zu ihm stand. Eine Erklärung wurde notwendig, und Pope griff sogleich zu alten Mitteln. Anstatt zu sagen, daß der Herzog nicht gemeint war, veranlaßte er einen guten Freund, einen Brief an Gay zu schreiben, worin er den Nachweis zu erbringen suchte, daß der Herzog nicht gemeint sein konnte. Wer den Brief liest, merkt an der gewundenen Sprache, daß der Beweis nicht gelungen ist; nicht minder geht das aus den Zeilen hervor, die Pope nachher an den Herzog selbst richtete. Der schlechte Eindruck ließ sich natürlich nicht verwischen, doch Pope wußte auch dagegen ein Mittel zu finden. Was gab es besseres als im nächsten Essay die Gunst des Gekränkten durch eine schmeichelhafte Bemerkung wieder zu gewinnen? Nur verrät sich der Dichter in seinem Briefe an Lord Oxford vom 22. Januar 1732: „Der Lärm, den die Bosheit wegen jener Epistel erhoben hat, hat mich veranlaßt, eine viel bessere zu unterdrücken, welche den Nutzen des Reichtums behandelt, worin ich dem Herzoge einige Komplimente gezollt und einige Gerechtigkeit hatte widerfahren lassen. Aber sie jetzt zu drucken, würde von der Bosheit — und ich finde, daß ich Bosheit von der Welt, nicht Dank, für meine Schriften erwarten muß — so aus-

gelegt werden, als ob ich es aus Sühne getan hätte oder infolge der Besorgnis oder des Gefühls, dem Herzoge eine Beschimpfung zugedacht zu haben, die sicherlich meinen Gedanken fern lag." W. of P. VIII 292. Zwischen den Zeilen liegt ein Eingeständnis Pope's. Eines darf man ihm aber glauben: Er hatte nicht bedacht, daß seine Feinde so unermüdlich seiner Spur folgten. Darin ist auch der Grund zu suchen, warum er diesen Essay im Jahre 1733 mit so großer Besorgnis veröffentlichte. Wir entnehmen das dem Briefe, welchen er kurz vorher — am 14. Dezember 1732 — an seinen Freund Caryll richtete: „Jede Woche hoffte ich, Ihnen ein Gedicht von mir zu senden, welches einen Monat unter der Presse war; aber ganz unvorhergesehene Ereignisse haben es immer zurückgehalten. Wenn es herauskommt, erwarte ich, daß viel Lärm und Verleumdung es begleiten werden, das gewöhnliche Los alles dessen, was ehrlich und gemeinsinnig ist." W. of P. VI 335. Doch diesmal hatte sich Pope wieder getäuscht; die Befürchtung erwies sich als grundlos, und so veröffentlichte er denn in rascher Folge die weiteren Essays: The Characters of Men und The Characters of Women im Februar 1733.

Essay on Man.

Im gleichen Monate erschien der erste Teil seines Hauptwerkes, die erste Epistel des Essay on Man. Niemand wußte, daß das Werk von Pope sei; denn der Verfasser hatte es anonym erscheinen lassen. Uns interessieren die Gründe, die ihn veranlaßten, dies zu tun. Leslie Stephen ist der Ansicht, daß Pope bei seinem ersten Auftreten als Philosoph in begreiflicher Unruhe war. Diesen Gedanken suchte auch Pope selbst bei seinen Freunden zu erwecken. „Ich hatte wahrlich nicht die geringste Absicht, Beifall zu erstehlen," schrieb er an Duncombe, „dadurch, daß ich meinen Namen bei jenem Essay unterdrückte. Ich wollte bloß die Wahrheit hören und fürchtete mich mehr vor meinen parteiischen Freunden als meinen Feinden. Überdies war ich schüchtern und bescheiden genug, meinem eigenen Werke zu mißtrauen."

W. of P. X 124. Aber schon sein Briefwechsel mit Richardson läßt vermuten, daß es die Feinde waren, die er in diesem Falle mehr fürchtete als die Freunde. Wie Richardson in einer Bemerkung zu seinem Briefwechsel erwähnt, hatte er einzelne Teile des Essay on Man schon im Manuskripte gelesen. Darauf bezugnehmend schrieb ihm Pope angstvoll im Februar 1733: „Bitte verbergen Sie vollkommen Ihre Kenntnis davon, daß er — der Essay on Man — ganz oder teilweise mein Werk ist; es würde meinem Rufe und Nutzen höchst nachteilig sein." W. of P. IX 502. Woher diese Angst? Ruf und Nutzen sollten auf dem Spiele stehen? Pope kannte seine Gegner. Hatten sie ihn in eine so unangenehme Lage gebracht bei dem ersten Essay, der aus seiner Feder erschienen war, um wieviel gefährlicher konnten sie ihm jetzt werden in einem Werke, das sich vollständig aus den Gedanken eines anderen aufbaute. Pope war sehr ängstlich geworden. Nicht einmal seinem alten Freunde Caryll hatte er sich als Verfasser zu erkennen gegeben; allerdings bei ihm war es noch eine andere Erwägung, die ihn dazu veranlaßte. Schon bei früheren Werken hat sich gezeigt, wie sehr es Pope darum zu tun war, bei seinen Religionsgenossen in günstigem Lichte zu erscheinen, und Caryll war damals schon zum Vermittler zwischen den beiden Parteien geworden. So erschien es ihm von Wichtigkeit, auch jetzt jeder von dorther drohenden Gefahr die Spitze abzubrechen. In dem Essay standen die Verse:

> "*If to be happy in a certain state,*
> *What matter here or there, or soon or late?*"
>
> Epistle I 73/74.

An sie anknüpfend schrieb ihm Pope: „Nichts ist so klar, als daß der Verfasser seinen eigentlichen Gegenstand, diese Welt, verläßt, um seinen Glauben an einen künftigen Zustand darzutun; und doch steht hier ein '*if*' statt eines '*since*', das seine Ansicht ins Gegenteil verkehren würde; und am Schlusse gebraucht er die Worte 'Gott, die Seele der Welt', was auf den ersten Blick für heidnisch gehalten werden könnte, während der ganze Absatz beweist, daß sein ganzes System christ-

lich ist, vom Menschen aufwärts bis zum Seraphim." W. of P. VI 339. Pope sollte bald eines anderen belehrt werden.

Die übrigen Teile der Dichtung erschienen im Jahre 1733/34 in rascher Folge. Keiner war mit Pope's Namen gezeichnet. Auch Swift konnte den Dichter nicht erkennen, obwohl er eine Dichtung ähnlicher Art erwarten mußte. Hatte ihm doch Bolingbroke am 2. August 1731 geschrieben: „Erzählt Ihnen Pope von dem edlen Werk, das er auf meine Anregung in der Weise begonnen hat, daß er jetzt überzeugt sein muß, ich beurteilte sein Talent besser als er selbst?" W. of P. VII 244. Und nun entwickelte er eingehend den Plan, wie er ihn mit Pope festgelegt hatte: „Die erste Epistel behandelt den Menschen und seinen Wohnplatz in bezug auf das ganze System des allgemeinen Seins; die zweite betrachtet ihn in seiner eigenen Wohnstätte, in sich selbst und in bezug auf seine ihm eigentümliche Ordnung, und die dritte zeigt, wie eine allgemeine Ursache auf ein Ziel hinarbeitet, aber durch verschiedene Gesetze. An der vierten arbeitet er jetzt voll Eifer." Gewiß ist diese ungeheure Abhängigkeit Pope's von seinem Freunde ein Hauptgrund gewesen, warum er so ängstlich seinen Namen zurückhielt. Swift gegenüber gestand er diese Schwäche unumwunden ein. „Die Absicht mich zu verbergen war gut," schrieb er ihm am 15. September 1734, „und hatte einen vollen Erfolg. Man hielt mich für einen Theologen, einen Philosophen und ich weiß nicht was, und meine Lehre erhielt eine Billigung, die ich ihr nicht hätte geben können." W. of P. VII 324. Das Geständnis ist von Wert, aber es ist noch erstaunlicher zu lesen, mit welchem Spotte Pope selbst diese seine Tätigkeit dem gleichen Freunde schildert: „Um eine Barmherzigkeit bitte ich Sie, lachen Sie nicht über meine Feierlichkeit, sondern erlauben Sie, daß ich den Bart eines Philosophen trage, bis ich ihn herunternehmen und über mich selbst lachen kann. Genau dasselbe tut Lord Bolingbroke jetzt in der Metaphysik."

Das Gedicht gewann einen Weltruf und wurde in mehrere Sprachen übersetzt; zunächst in das Französische. Hier erwarb es dem Verfasser einen berühmten Bewunderer, gleichzeitig aber auch einen sehr unangenehmen Kritiker. Der

Bewunderer war Voltaire; ihn begeisterte das Gedicht zu dem Ausrufe: „Das schönste, nützlichste, herrlichste didaktische Gedicht, das je in irgendeiner Sprache geschrieben wurde." Von ihm wird im folgenden noch zu reden sein. Der Kritiker war ein Schweizer Professor und Pastor Crousaz, der auf Grund der französischen Übertragung im Jahre 1737/38 den Beweis zu erbringen suchte, daß die in dem Essay on Man enthaltenen Gedanken zur Vernichtung der Grundlagen der Religion führen müßten. Bekanntlich hat Lessing im Jahre 1751 in seiner Abhandlung: Pope ein Metaphysiker, diesen Gegenstand noch einmal vorgenommen und Pope's Philosophie einer endgültigen vernichtenden Kritik unterzogen. Crousaz' Abhandlung wurde alsbald in das Englische übersetzt und bereitete Pope große Not. Die Grundlagen der Religion hatte er nicht erschüttern wollen; im Gegenteil war ja seine ausgesprochene Ansicht die, der Religion ein Bollwerk errichtet zu haben. Pope's Philosophie zerrann in nichts; übrig blieben Bolingbroke's Gedanken und Spekulationen, die Pope in dichterisches Gewand gekleidet hatte. Wie hätte er die Gedanken seines Freundes öffentlich verteidigen sollen? Nur mit seiner Hilfe hätte er den Versuch unternehmen können, aber der Freund war nach Frankreich zurückgekehrt und konnte keine Hilfe bringen.

Warburton.

Im Jahre 1726, als Pope dem Ansturme der zahlreichen Gegner am Ende der Odyssee-Übersetzung standhalten mußte, war ihm ganz unvermutet ein Fremder tatkräftig beigesprungen. Das gleiche wiederholte sich jetzt. Aus einem ehemaligen Gegner war ihm plötzlich ein hilfreicher Freund geworden. Warburton hatte zu Pope's Überraschung Stellung gegen Crousaz genommen und die Verteidigung des Gedichtes in einer Serie von sechs Briefen: *Commentary on the Essay on Man in reply to Mr. Crousaz*, unternommen. Nichts verurteilt den Dichter mehr als die Kläglichkeit, mit der sich jetzt sein ganzes künstlich zusammengezimmertes System auflöste. Die Zeitgenossen konnten das freilich nicht erkennen, aber

der Briefwechsel des Dichters gestattet einen erschöpfenden Einblick. Es ist begreiflich, daß Pope dem Manne, der es unternahm, sein Werk vor der Öffentlichkeit zu retten, nicht nur eine begeisterte Freundschaft, sondern auch ein unbeschränktes Vertrauen entgegengebracht hat. Daß er dabei seine vollständige Abhängigkeit von Bolingbroke unumwunden zugibt, darf als ein erlösender Zug betrachtet werden. „Sie haben mein System so klar gemacht," schreibt er ihm am 11. April 1739, „als ich es hätte tun sollen, aber ich vermochte es nicht. Ich weiß, ich meinte genau das, was Sie erklären, aber ich erklärte meine eigene Meinung nicht so gut wie Sie. Sie verstehen mich so gut wie ich mich selbst, aber Sie drücken mich besser aus als ich mich selbst ausdrücken könnte." W. of P. IX 203. Und in einem Briefe vom 27. Oktober 1740 — nachdem er Warburton persönlich kennen gelernt hatte — steht Pope nicht an, ihm zu sagen: „Sie verstehen mein Werk besser als ich selbst." W. of P. IX 211.

Kein Wunder deshalb, daß der hilfreiche Freund alsbald Bolingbroke's Platz einnahm und bis zum Tode des Dichters beibehielt. Und sein Einfluß war groß genug, ihn zu veranlassen, der Dunciad ein viertes Buch anzufügen. Es ist bezeichnend für Pope, daß in den letzten Jahren, die ihm zu leben vergönnt waren, nochmals eine Satire von seiner Hand die Gegner verwunden und gegen ihn aufreizen sollte. Die Gedanken, die sich in diesem vierten Buche finden, lagen um mehrere Jahre zurück und hatten zunächst einer anderen Absicht dienen sollen. Das ergibt sich aus einem Briefe von Pope an Swift vom 25. März 1736: „Wenn ich je mehr Episteln in Versen schreibe, so soll eine davon Ihnen gewidmet sein. Ich habe es lange überdacht und begonnen; aber ich möchte das, was Ihren Namen trägt, so vollendet machen als mein letztes Werk sein sollte, nämlich vollendeter als die übrigen." W. of P. VII 341. Darauf entwickelt der Dichter diesen Gedanken, demzufolge das abschließende Werk sich in vier Episteln teilen würde, welche dem Essay on Man zu folgen hätten. Und nachdem er den Leitgedanken einer jeden dieser Episteln gezeichnet hat, schließt er: „Es wird endigen

mit einer Satire auf die falsche Anwendung aller dieser Gedanken, beleuchtet durch Bilder und Beispiele.“ Diese Absicht ist nicht zur Ausführung gelangt, wohl bedingt durch die Erweiterung, die der ursprüngliche Gedanke des Essay on Man selbst erfahren hat. Soweit die Gedanken der Schlußsatire ausgeführt waren, gliederte sie der Dichter nun auf Warburton's Veranlassung als viertes Buch der Dunciad an. Pope selbst erklärt dies mit aller Bestimmtheit in seinem Briefe vom 28. Dezember 1742 an diesen Freund: „Die Ermutigung, die Sie mir gaben, das vierte Buch der Dunciad anzufügen, bestimmte mich zuerst, es zu tun; und die Billigung, die Sie ihm zu geben schienen, war es, was mich allein bestimmte, es zu drucken.“ W. of P. IX 226. Wir dürfen Pope glauben, denn ohne die stützende Hand seines Freundes hätte er jedenfalls nicht gewagt, noch am Ende seines Lebens einen Streit heraufzubeschwören. Kaum war das Buch erschienen, da trat ein alter Gegner auf den Plan, der von neuem getroffen worden war. Colley Cibber schrieb einen offenen Brief, worin er Pope 'nach den Gründen fragte, die ihn in seinen satirischen Werken veranlaßten, eine solche Vorliebe für Cibber's Namen zu bekunden'. Der Ton des Briefes war sarkastisch genug, um Pope aufs äußerste zu reizen. Theobald vom Throne der Dullness zu stoßen und Cibber auf diesen beneidenswerten Platz zu setzen, erschien ihm zur sofortigen Bestrafung unumgänglich notwendig. Daß dadurch die Einheit des Gedichtes leiden mußte, erschien ihm von untergeordneter Bedeutung. Keinesfalls hätte er es getan, wenn er nicht den mutigen Verteidiger hinter sich gewußt hätte. Seine Hilfe benützen, hinter seiner Persönlichkeit sich decken, diese alte Taktik wandte Pope noch einmal an. „Ein Plan ist in meinem Kopfe entstanden,“ schrieb er ihm am 27. November 1742, „Sie gewissermaßen zum Herausgeber der neuen Ausgabe der Dunciad zu machen, wenn Sie kein Bedenken tragen, einige der schwerer wiegenden Anmerkungen auf sich zu nehmen, welche jetzt hinzugefügt sind.“ W. of P. IX 225. Daß Warburton diese Zumutung ausgeführt und noch weiteres beigetragen hat, bestätigt Pope selbst in seinem Briefe an den gleichen vom 28. Dezember 1742: „Ihre An-

merkungen und die Rede im Namen des Aristarchus haben ihm die letzte Vollendung und Zierde gegeben."

So bietet noch das letzte Werk Pope's ein Spiegelbild seines ganzen Lebens. Die bestimmenden Einflüsse seiner Umgebung, seine Rachsucht gegen jene, die ihm in der Öffentlichkeit mit seinen eigenen Waffen gegenübertraten, zuletzt das Verbergen hinter dem Freunde, der ihn gegen die Angriffe der Gegner schützen soll: alle diese hervorstechenden Züge in Pope's Charakter haben sich bis zuletzt getreu erhalten.

Voltaire.

Von Wichtigkeit erscheint es noch, das Verhältnis Pope's zu Voltaire zu beleuchten, das von den Biographen keine genügende Erklärung gefunden hat. Denn sie lassen die Frage offen, ob eine persönliche Begegnung zwischen Voltaire und Pope stattgefunden hat. Den ersten Aufschluß erhalten wir darüber durch den Briefwechsel Pope's mit Bolingbroke. Dieser hatte Voltaire's Bekanntschaft auf La Source gemacht, wohin er sich nach dem Verlassen des englischen Bodens zurückgezogen hatte. Aus Voltaire's eigenen Angaben läßt sich entnehmen, daß er mit Bolingbroke im Jahre 1722 persönlich bekannt geworden war. Der Verkehr, der zwischen den beiden entstand, erregt unsere Aufmerksamkeit erst im Jahre 1724, als Bolingbroke den Franzosen in Beziehung zu Pope bringt. Im Jahre 1723 hatte Voltaire die Henriade veröffentlicht, das Jahr darauf die Tragödie Mariamne. Mit Bezug auf sie schrieb Bolingbroke am 18. Februar 1724 an Pope: „Voltaire, welcher sagt, daß er sich mit Ihnen bekannt machen will . . . Ich lese eine Tragödie, die er gerade vollendet hat, und die in diesem Frühjahr aufgeführt werden soll. Gegenstand ist der Tod der Mariamne. Aber ich will nichts mehr davon sagen, da er beabsichtigt, sie Ihnen zu schicken." W. of P. VII 398. Voltaire dachte also im Jahre 1724 daran, mit Pope in Verbindung zu treten, über dessen dichterische Begabung er von Bolingbroke hinreichend gehört hatte. Die Verbindung konnte nur eine briefliche sein, da Voltaire um diese Zeit nicht daran denken konnte, eine

Zufluchtsstätte in England zu suchen. Es ist anzunehmen, daß gleichzeitig mit dem erwähnten Briefe auch die Henriade an Pope abgesandt wurde. Das zeigt Pope's Antwort vom 9. April 1724 an Bolingbroke, worin er sagt: „Erst in dieser Woche ist es mir im Kopfe wohl genug gewesen, die Dichtung '*La Ligue*' mit der gebührenden Aufmerksamkeit zu lesen. Ich danke sowohl Herrn von Voltaire dafür, daß er sie schrieb, als Ihnen, daß Sie sie mir zuschickten. Aber ich kann mir nicht erlauben, mit irgendeiner Genauigkeit über die Schönheiten einer fremden Sprache zu urteilen, die ich nur unvollkommen verstehe.“ W. of P. VII 401. Eine wichtige Feststellung, die dartut, daß ein ausgedehnter Briefwechsel zwischen ihm und Voltaire nicht zustande kommen konnte. Im übrigen geht das Résumé seiner Ansicht dahin, daß Voltaire's Beurteilung des Menschen und seine Beobachtung menschlichen Tuns von einem freien Blick und scharfem philosophischen Verständnis zeugten. Interessant ist der Schluß, den Pope von der Dichtung auf den Verfasser selbst zieht: „Lächeln Sie nicht, wenn ich hinzufüge, daß ich ihn wegen jenes ehrlich-grundsätzlichen Geistes wahrer religiöser Empfindung achte, der das Ganze durchleuchtet, und woraus ich — unbekannt wie ich Herrn von Voltaire bin — zugleich schließe, daß er ein Freidenker ist und den Frieden liebt; kein Scheinheiliger, aber auch kein Ketzer; . . . . mit einem Worte ein Mann, der infolge seiner verständigen Anlagen der innigen Freundschaft würdig ist, mit welcher Sie ihn beehren.“ Daß in bezug auf die Dichtung ein Briefwechsel zwischen Pope und Voltaire stattgefunden hat, entnehmen wir aus einem Briefe des ersteren an Caryll vom 25. Dezember 1725: „Ich habe die Marianne gelesen, bevor unser Freund — Bolingbroke — sie sandte, nachdem ich über die Dichtung La Ligue einige Korrespondenz mit ihrem Verfasser gehabt hatte.“ W. of P. VI 288. Dieser Briefwechsel ist nicht vorhanden, und eben daraus darf geschlossen werden, daß er kurz und ohne Bedeutung war. Nach dem, was Bolingbroke schon im ersten Briefe über Voltaire's Absicht mitgeteilt hatte, konnte es sich nur um einen Austausch von Höflichkeiten handeln, wozu Voltaire selbst den Anstoß gegeben hatte. Alles übrige wurde zu-

nächst durch das Unvermögen beider, die Sprache des anderen zu beherrschen, verhindert. Eine neue Möglichkeit zur Pflege freundschaftlicher Beziehungen eröffnete sich erst mit dem Jahre 1726, als Voltaire, infolge seines Streites mit der Familie De Rohan, Frankreich verließ, um drei Jahre in England zu verbringen. Im Jahre vorher war Bolingbroke nach England zurückgekehrt und hatte sich in Dawley niedergelassen.

Es ist nun auffallend, daß die Frage nach einer persönlichen Zusammenkunft zwischen Voltaire und Pope nicht gelöst worden ist. Um so unerklärlicher als Voltaire wiederholt Bolingbroke's Gast in Dawley war, während aus dem Briefwechsel ebenso unleugbar hervorgeht, daß Pope häufig dorthin geladen war, wenn er auch nicht so viel Zeit dort verbrachte als nach 1729, nachdem er die Dunciad herausgegeben hatte und ein aufmerksamer Schüler seines bewunderten Freundes wurde. Stephen berücksichtigt diese Frage überhaupt nicht; Courthope stellt eine Behauptung auf, die, wie wir gleich sehen werden, einen ganz falschen Schluß zuläßt. Als eines Abends Pope in Bolingbroke's Kutsche von Dawley zurückkehrte, geriet er in einen Fluß, wurde aber noch rechtzeitig aus seiner lebensgefährlichen Lage befreit, nicht ohne sich schwere Schnittwunden an der Hand zugezogen zu haben. An diesen Vorfall anknüpfend schreibt Courthope: „Unter den Glückwunschbriefen, die Pope nach seiner Rettung erhielt, war einer voll von Ausdrücken der Hochachtung und des Bedauerns von Voltaire, der damals als Gast Bolingbroke's in England war." W. of P. V 236. Daraus würde sich ergeben, daß Pope gerade von einer Zusammenkunft mit Voltaire und Bolingbroke zurückkehrte, als ihm das Unglück zustieß. Tatsächlich ist dieser Brief von Dawley abgesandt, aber nicht unmittelbar nach dem Unglücksfalle, sondern zwei Monate später, am 16. November 1726. Der Inhalt deckt sich mit dieser Zeitangabe; denn Voltaire gab der Hoffnung Ausdruck — und er tat dies zugleich in der schmeichelhaftesten Weise —, daß Pope mittlerweile wiederhergestellt war. „Ist es möglich," schrieb er ihm, „daß jene Finger, welche den '*Lockenraub*' und die '*Kritik*' geschrieben, welche Homer so anmutig in ein

englisches Gewand gekleidet haben, so grausam behandelt worden sind? Möge die Hand von Dennis oder von Ihren Dichterlingen abgeschnitten werden; die Ihrige ist geheiligt. Ich hoffe, Sie haben sich jetzt wieder vollkommen erholt." W. of P. X 132. Voltaire nahm seinen Aufenthalt in Dawley von Mitte November ab; um die Zeit des Briefes hat er also Pope wahrscheinlich noch nicht persönlich gekannt.

Wenn nun keine Zeile vorhanden ist, die uns einen Schlüssel zu dem persönlichen Verhältnisse zwischen den beiden Dichtern gibt, so liegt das wohl an folgendem. Zunächst war ein Gedankenaustausch ausgeschlossen, weil Pope der französischen Sprache nicht mächtig genug war; umgekehrt war Bolingbroke ein Meister dieser Sprache, und die philosophischen Gespräche, die er hauptsächlich mit Voltaire führte, wurden aus Rücksicht auf den letzteren in französischer Sprache geführt. So zog sich Pope unwillkürlich von einem Kreise zurück, in dem er nicht zu rechter Geltung kommen konnte. Wir dürfen aber auch nicht übersehen, daß Voltaire in diesem Augenblicke keineswegs die Berühmtheit genoß, welche ihm später gezollt wurde. War auch die Henriade von den Zeitgenossen hoch erhoben worden, hatte sein Ödipus einen glänzenden Erfolg errungen, so bedeutete dies in den Augen Pope's nicht eben viel. Er, der jetzt die Homer-Übersetzung beendigt hatte, stand ungleich höher. Erst von diesem Standpunkte aus betrachtet, wird es erklärlich, daß sich so wenig von persönlichen Beziehungen zwischen den beiden Männern erhalten hat. Die beiden müssen sich in Dawley persönlich kennen gelernt haben, und es wäre höchst wunderbar, wenn dieser Fall nicht eingetreten wäre. Aber aus den dargelegten Gründen war es unmöglich einen lebhaften Verkehr aufzunehmen, für den die Sprache ein Haupthindernis bildete.

Pope's Briefwechsel.

So ist der ungemein rege Briefwechsel, den Pope nach allen Seiten unterhielt, die Grundlage gewesen, auf welcher sich die vorliegende Abhandlung aufbaute. Es erübrigt sich,

zum Schlusse auf diesen Briefwechsel selbst einzugehen, um ein abschließendes Urteil über den Charakter des Dichters zu gewinnen. Denn wenn etwas in die weitesten Kreise der literarisch gebildeten Welt gedrungen ist, so sind es die Betrügereien, welche Pope mit voller Absicht und im weitesten Umfange ausgeübt hat, um die Briefe in einer für ihn günstigen Gestalt der Öffentlichkeit zu übergeben. Bei der Besprechung des Verhältnisses zwischen Wycherley und Pope wurde auf die Fälschungen hingewiesen, die der letztere nachher an den Briefen ausgeführt hat, um das Verhältnis zuungunsten Wycherley's darzustellen; bei der Caryll- und Addison-Korrespondenz wurde die gleiche Erscheinung festgestellt. Sehen wir nun, wie die Biographen des Dichters Courthope, Elwin und Stephen diese Fälschungen auffaßten, insbesondere aber, wo sie den Anfang, den eigentlichen Grund, dazu suchten. Nach Courthope wurde der erste Anstoß durch Curll's Veröffentlichung der Cromwell-Korrespondenz gegeben. Pope war nach Courthope's Ansicht zunächst darüber empört, daß die Öffentlichkeit erfuhr, in welchem Verhältnisse er mit einem Manne von der untergeordneten Bedeutung Cromwell's gestanden hatte. „Als Pope aber fand," schreibt er, „daß die Öffentlichkeit Interesse an den Briefen nahm, fing er an, die Sache mit anderen Augen zu betrachten. Ob er den Plan, seinen eigenen Briefwechsel zu veröffentlichen, schon im Jahre 1726 faßte, ist ungewiß." W. of P. V 280. Die anderen sind gleicher Ansicht. Es wäre aber doch sonderbar, daß dieser Gedanke in Pope erst um jene Zeit oder noch später, also nicht vor seinem 38. Lebensjahre, entstanden sein sollte. Der Dichter allerdings suchte die Sache so hinzustellen, aber nach dem, was im Vorliegenden über seine Wahrheitsliebe gesagt wurde, sind Äußerungen, die von ihm ausgehen, gering anzuschlagen.

Schon Swift hatte ihn in dieser Beziehung durchschaut, denn er schrieb ihm am 26. Februar 1730 die bezeichnenden Worte: „Ich finde, Sie sind ein Briefschreiber fast von Ihrer Kindheit an gewesen, und Sie hatten nach Ihrem eigenen Bekenntnis schon damals Pläne, wegen Ihrer Briefe berühmt zu werden." W. of P. VII 179. Was wollte Swift mit diesen

Worten sagen? Gewiß wollte er damit nicht zum Ausdruck bringen, daß der jugendliche Pope schon an die Veröffentlichung seiner Briefe gedacht habe. Er kommt aber der Wahrheit sehr nahe durch den Hinweis, daß Pope von allem Anfange seine Gedanken nicht in der herzlich-arglosen Weise eines Freundes mitgeteilt habe, sondern mit der wohlüberlegten Absicht, bei dem Leser einen für ihn vorteilhaften Eindruck auszulösen. Wenn wir dazu der Fülle von Einflüssen gedenken, welchen Pope während seines ganzen Lebens willig gefolgt ist, so ist auch die Frage berechtigt, ob nicht auch in diesem Punkte ein äußeres Moment den Anstoß gegeben hat. Da fällt denn sofort eine Bemerkung auf, welche Wycherley dem Dichter im Jahre 1709 geschrieben hatte: „Ich habe alle Absicht, es Ihnen zu machen wie Mr. Dennis mir, und alle Ihre Briefe zu drucken — und das ohne Ihr Wissen." W. of P. V 402 und VI 41. Im Scherze war diese Bemerkung geschrieben, und doch dürfen wir nicht achtlos an ihr vorübergehen. Wenn sie auch den jungen Dichter noch nicht auf den Weg hinwies, den er nachher einschlug, um auch diese Seite seines Ehrgeizes zu befriedigen, so war doch das Lob, das in diesen Worten lag, groß genug, um ihn zu veranlassen, seinen Briefen immer mehr den Charakter des freundschaftlichen Gedankenaustausches zu entziehen und sie zu wohlüberlegten Essays zu gestalten. Deshalb gewinnt auch ein anderes Wort Bedeutung, das er sechs Jahre später an Teresa Blount richtete: „Wenn dieser Brief wegen seines witzigen Inhalts gedruckt wird, dann tragen Sie, bitte, Sorge, daß die unterstrichenen Zeilen mit anderen Buchstaben gedruckt werden." W. of P. IX 249. Ein Scherz nur, aber bei Pope's Charaktereigentümlichkeit ein Hinweis, daß sich bestimmte Vorstellungen schon zu entwickeln begannen.

Die Veröffentlichung seines Briefwechsels mit Cromwell im Jahre 1726 überraschte Pope vollständig. Soeben hatte er nach Jahren harter Arbeit die Homer-Übersetzung abgeschlossen und arbeitete mit Eifer an der großen Satire gegen die 'Dunces'. Da wurde der Öffentlichkeit plötzlich Einblick in einen Briefwechsel gestattet, den er im Jahre 1726 nicht mehr wünschen konnte. Denn die gefeierte Stellung, die er

jetzt inne hatte, ließ ihn die Tatsache sehr unangenehm empfinden, daß er sich solange von einem Manne abhängig gefühlt hatte, der doch geistig weit unter ihm stand. So hatte sich Pope die Veröffentlichung seines Briefwechsels nicht vorgestellt. Hätte er aber nicht längst den Gedanken in sich getragen, seine Briefe weiteren Kreisen zugänglich zu machen, so würde er jetzt unmöglich in so zielbewußter Weise den Weg dazu betreten haben.

Die Schwierigkeit bestand für ihn darin, seine Absicht zu erreichen, ohne in den Augen der Zeitgenossen selbst als Herausgeber in Betracht zu kommen: das hätte ihm geschadet. Die günstige Gelegenheit bot sich alsbald. Im Jahre 1728 veröffentlichte Theobald die hinterlassenen Schriften Wycherley's. Für Pope lag kein Grund vor, auch seinerseits zu einer Veröffentlichung von Schriften und Briefen Wycherley's zu schreiten, denn das Andenken desselben war durch Theobald's Ausgabe in keiner Weise geschädigt. Dennoch ergriff er diesen Vorwand, um einen wohlüberlegten Betrug auszuführen. Er bat seinen Freund Lord Oxford, seinen Briefwechsel mit Wycherley in dessen Bibliothek niederlegen zu dürfen, gleichzeitig aber um die Erlaubnis, in der Vorrede zur Ausgabe erklären zu dürfen, daß die Briefe dort aufgehoben seien, zum Beweise, daß es sich um Originale, nicht um Abschriften handelte. Oxford kam der Bitte bereitwillig entgegen, und sofort folgte der nächste, im voraus berechnete Schritt Pope's: „Ich habe die Herausgeber erklären lassen,“ schrieb er ihm am 16. Oktober 1729, „daß Eure Durchlaucht“ ihnen die Abschrift einiger Schriftstücke aus der Bibliothek gewährte, wo die Originale als Zeugen der Wahrheit verbleiben.“ W. of P. VIII 261. Der schwache Oxford ließ sich diese Zumutung gefallen, und Pope hatte gewonnenes Spiel. Vor der Öffentlichkeit stand er der Herausgabe der Briefe völlig fern: er war gedeckt durch die erzwungene Erklärung Oxford's. Das war der erste Betrug, den Pope an der Öffentlichkeit verübte, um diese Seite seines Ehrgeizes zu befriedigen. Nichts beleuchtet jenen Betrug greller als die Worte, die er unmittelbar darauf — am 28. November 1729 — an Swift richtete: „Mr. Wycherley, von dessen Briefen sowohl wie den meinigen, die Buchhändler

einige erhalten und gedruckt haben, nicht ohne die Beihilfe eines hochgeborenen Freundes von mir und Ihnen." W. of P. VII 173.

In einem Punkte hatte sich Pope getäuscht: im Gegensatze zu seinem Briefwechsel mit Cromwell vermochten diese Briefe das Interesse der Öffentlichkeit nicht zu erregen. Das Buch erwies sich als unverkäuflich, und Pope hielt die Briefe zurück, um sie bei besserer Gelegenheit zu verwenden.

Dazu hatte er schon die nötigen Schritte getan. Die Briefe, die von seiner Hand geschrieben waren, befanden sich nicht in seinem Besitze. Es handelte sich nun darum, sie zurückzubekommen, um sie mit denen, welche an ihn selbst gerichtet waren, in irgendeiner Weise der Öffentlichkeit zu übergeben. Die unvermutete Herausgabe seiner Briefe durch Curll gab ihm einen genügenden Grund, sein Vorgehen zu rechtfertigen. Daß dieser Buchhändler keine Gelegenheit versäumen würde, weitere zu drucken, wußte Pope ganz genau. Und dies war um so leichter möglich, als die Mehrzahl seiner Freunde die Briefe aufbewahrte. Deshalb wandte er sich in erster Linie an Caryll, mit dem er seit dem Jahre 1710 in engem Verkehr gestanden war. „Wenn Sie Verse oder Briefe aufbewahrt haben," schrieb er ihm am 5. Dezember 1726, „so bitte ich, sie mir zu senden, wie ich auch alle darum bitten werde, die ich meine Freunde weiß. Ich will sie überlesen und das zurückschicken, was keinem von uns beiden Schaden tun kann. Aber soviel als dazu dienen würde, meine eigene Liebe zu guten Menschen zu beweisen oder die ihrige zu mir, das möchte ich unter allen Umständen zurückbehalten, und werde gerade dies wichtiger für meinen guten Ruf halten als alle meine Werke zusammen." W. of P. VI 294. Aus diesen Zeilen geht zweierlei mit großer Deutlichkeit hervor. Zunächst, daß Pope unmittelbar nach Curll's Veröffentlichung sich mit dem Gedanken trug, seine Briefe zur Erhöhung seines Rufes einem weiteren Kreise zur Verfügung zu stellen; sodann, daß er beschlossen hatte, nur jene Teile des Briefwechsels zu veröffentlichen, die seinem Rufe — er spricht auch von dem seiner Freunde — nützlich sein könnten. Die Biographen Pope's gehen von der Ansicht aus, daß Curll's Veröffentlichung

erst Pope zu diesem Schritte gedrängt habe. Die eben angeführten Zeilen an Caryll selbst müßten dies widerlegen, wenn sich nicht noch eine andere Belegstelle fände, die Pope's Pläne wesentlich weiter zurück verlegt. Am 19. November 1712 nämlich hatte er von Binfield aus Caryll gebeten, er möge ihm alle Briefe, die er von ihm besitze, zurückschicken, und dazu gefügt: „Ich habe nie Abschriften von solchem Zeug wie ich es schreibe, zurückbehalten, aber es gibt Gedanken, welche ich auf diese Weise in der Freiheit meines Herzens auswerfe, die mir in einem Plane von Nutzen sein können, mit welchem ich mich in letzter Zeit beschäftige. Bitte vergeben Sie dies und bewahren Sie mein Geheimnis, was von Wichtigkeit ist." W. of P. VI 167. Der Plan, von dem hier gesprochen wird, bezieht sich zweifellos auf seine Beiträge zum Guardian, wozu ihn Steele herangezogen hatte. Pope, der wohl wußte, wieviele für die Allgemeinheit bestimmte Gedanken seine Briefe enthielten, sah in der Verarbeitung derselben für eine Zeitschrift ein bequemes Mittel, sich seiner Aufgabe zu entledigen. Daß er sich damals lediglich an Caryll wandte, und dies unter der Form des größten Geheimnisses, läßt erkennen, daß ihm sein Gewissen einige Vorwürfe machte. Hier darf aber ganz sicher der Anfang aller jener Verstümmelungen gesucht werden, welche Pope nachher seinem Briefwechsel zuteil werden ließ. Bei der Verarbeitung der Briefe zu Essays für den Guardian konnte er sich so recht überzeugen, wie sehr sie geeignet waren, eine weitere Seite seiner Fähigkeiten in volles Licht zu rücken. Der längst von ihm gehegte Wunsch, es an Glanz des brieflichen Ausdruckes Voiture gleich zu tun, mußte neue Nahrung finden, zunächst dadurch, daß er die Form seiner Briefe noch mehr über deren Inhalt stellte.

Caryll hatte 1712 die verlangten Briefe unbedenklich zurückgeschickt. Im Jahre 1726 war er nicht so leicht zu bewegen, denn vor Curll wußte er sich sicher, und es erforderte die eindringlichsten Bitten des Dichters, daß er sie endlich nach drei Jahren — im Juli 1729 — zurückgab. Pope ahnte freilich nicht, daß er, um sich ein Andenken an den Freund zu erhalten, vorher den ganzen Briefwechsel ab-

geschrieben hatte, ein Umstand, der lange nachher den ganzen Betrug an das Licht gebracht hat. Von vielen Seiten kamen die Briefe zurück, von der Witwe des 1726 verstorbenen Edward Blount, von Fortescue, Bethel, Lord Digby und anderen. Sie alle legte Pope zunächst in der Bibliothek Oxford's nieder, denn von hier aus sollte der neue Betrug ausgehen, den er nun im Begriffe stand, in Szene zu setzen. Als Herausgeber der Wycherley-Korrespondenz hatte er Oxford vorgeschoben; jetzt bediente er sich seines Hauptfeindes Curll selbst, um seine Absicht zu erreichen. Dazu bedurfte es einer außerordentlichen Klugheit. Pope schuf einen Strohmann, der sich mit Curll in briefliche Verbindung setzte und mit P. T. unterschrieb. Dieser Anonymus, der sich mit den Verhältnissen des Dichters, auf den er, wie er erklärte, seinen Haß geworfen hatte, wohlvertraut zeigte, bot Curll eine Sammlung von Pope's Briefen an. Aber eine Bedingung war daran geknüpft: Curll sollte zuerst öffentlich erklären, daß er sich schon im Besitze der Originale befinde. Der Gedanke war sehr geschickt, denn Curll hätte sich dadurch verantwortlich für einen Diebstahl gemacht, ohne den die Briefe unmöglich in seinen Besitz gelangen konnten. Curll erkannte die Gefahr und verhielt sich ablehnend. So ruhte die Sache bis zum Frühjahr 1735, als Curll aus nicht näher bekannten Gründen an den Dichter schrieb, ihm eine Beendigung jeder Feindseligkeit vorschlug und zugleich das Anerbieten des geheimnisvollen P. T. unterbreitete. Was folgte, scheint von Pope so genau berechnet gewesen zu sein, daß man annimmt, er selbst habe den Anstoß zu der freundlichen Annäherung Curll's gegeben. In drei Blättern zugleich veröffentlichte der Dichter einen Protest gegen Curll's Behauptungen, die er für einen niedrigen Betrug erklärte. Curll lechzte nach Rache. Sofort trat P. T. wieder auf den Plan und bot ihm einen Band gedruckter Briefe zu den alten Bedingungen an. Curll griff zu, gab die verlangte Erklärung und veröffentlichte die Briefe.

Somit war wieder ein Teil von Pope's Korrespondenz der Öffentlichkeit übergeben, die Leser glaubten nicht anders, als daß der Dichter das Opfer eines schlauen Diebstahls geworden sei, und dem letzteren oblag die Pflicht, ob des Frevels, den

man an seinen Papieren begangen hatte, so laut als möglich zu klagen. Ein erbitterter Kampf entspann sich nun vor der breiten Öffentlichkeit zwischen Pope und Curll. Jede Phase desselben, jedes Mittel, das der Dichter anwandte, um Freunde wie Feinde zu täuschen, ist von Elwin in der Einleitung zu Band I Seite 41 ff. so eingehend dargelegt worden, daß von einer Wiederholung füglich abgesehen werden kann. Genug: der geheimnisvolle P. T. verflüchtigte sich allmählich zu unbestimmter Form. Derer, die schärfer blickten, bemächtigte sich schon damals die feste Überzeugung, daß der ganzen Geschichte ein fein ausgearbeiteter Plan des Dichters zugrunde liege, und die späteren Untersuchungen Dilke's haben die Wahrheit dieser Vermutungen vollauf bestätigt.

Doch damit war erst ein Teil von Pope's Absicht erreicht; er hatte bloß einen Bruchteil seiner Briefe Curll in die Hände gespielt, den anderen klüglich zurückbehalten. Kaum war Curll's Ausgabe erschienen, da kündigte er in der 'London Gazette' vom 15. Juli 1735 an, daß er auf Grund der von Curll gestohlenen und teilweise gefälschten Briefe gezwungen sei, nun sofort selbst eine Ausgabe derselben zu veranstalten. Trotz der angekündigten Eile erschien diese Ausgabe erst am 18. Mai 1737, aus einem Grunde, der gleich nachher besprochen werden soll. Sie enthielt Briefe von Blount, Addison, Congreve, Steele, Trumbull und Digby. Der Vergleich der beiden Ausgaben ergab die nahezu völlige Übereinstimmung der Briefe. Abgesehen von jenen, die Pope noch eingeschoben hatte, zeigte sich, daß die beiden Ausgaben auf dieselbe Quelle zurückgingen, und sie konnte nur bei Pope zu suchen sein; denn ihm waren die Briefe zurückgeschickt worden, und er hatte sie in Oxford's Bibliothek niedergelegt, wozu nur er allein Zutritt hatte. Doch niemand zweifelte daran, daß die Briefe echt waren. Die Aufdeckung des ganzen Betruges erfolgte erst um die Mitte des 19. Jahrhunderts durch Dilke, einen mit dem 18. Jahrhundert wohlvertrauten Gelehrten. Er war schon vorher den Ansichten der Biographen Pope's mit großem Zweifel gegenübergestanden. Da erhielt er eines Tages die Mitteilung, daß in einem zu Ladyholt — der Besitzung Caryll's — gehörigen Farmhause Manuskripte gefunden

worden seien, welche sich auf die Familie Caryll bezogen. Dilke schritt sofort zur Prüfung des Materials und fand zu seiner Überraschung unter anderen Papieren ein Briefbuch, welches von Caryll persönlich abgefaßt worden war und seinen ganzen Briefwechsel mit Pope enthielt. Fast gleichzeitig mit dieser Entdeckung wurde an anderer Stelle der Brief gefunden, den Pope am 5. Dezember 1726 an Caryll gerichtet hatte mit der Bitte um Rückgabe seiner Briefe. Es stellte sich nun heraus, daß Caryll, bevor er die Briefe zurückgab, sie sämtlich abgeschrieben hatte, um sich eine Erinnerung an seinen Verkehr mit dem berühmten Manne zu erhalten. Die Überraschung war noch größer, als Dilke die gefundenen Briefe mit jenen der Ausgaben von 1735 und 1737 verglich. Es zeigte sich, daß Pope einen Teil der Briefe aus dem ursprünglichen Zusammenhange herausgenommen und an verschiedene andere Freunde gerichtet hatte. So waren vier davon auf Blount übertragen, vier auf Addison, zwei auf Congreve, je einer auf Wycherley, Steele, Trumbull und Digby. Seinen Briefwechsel mit Addison hatte er vollständig gefälscht. Vier von den vorhandenen fünf Briefen waren aus der Caryll-Korrespondenz übertragen, während sich der Echtheit des fünften andere Bedenken entgegenstellen. Was hätte der Welt auch an dem Gedankenaustausche liegen sollen, den Pope mit einem unbekannten Landbesitzer unterhielt! Wurden aber dieselben Gedanken mit den bekanntesten Namen dieser Zeit, mit Addison, Steele und anderen ausgetauscht, so konnte Pope's Ansehen dadurch nur gewinnen. Darum hat er auch jenen Brief vom 19. November 1712 eingeschoben, der — wie wir sahen — nachher die Bestätigung brachte, daß die Satire auf Dennis wirklich von ihm herrührte. In ähnlicher Weise hatte er einen anderen vom 31. Juli 1710 herausgenommen, worin er das außergewöhnliche Lob, das ihm Caryll spendete, abwehrte, und ihn unter dem Datum des 25. März 1705 an Wycherley gerichtet, um dadurch das Verhältnis, welches zwischen ihnen bestand, vollkommen umzukehren.

Man muß sich fragen, wie Pope es wagen konnte, im Angesichte seines Freundes einen solchen Betrug auszuführen. Darin liegt gerade die furchtbare Anklage gegen den Dichter.

daß er diesen Verrat am treuesten seiner Freunde ausgeführt hat, während er gleichzeitig Briefe mit Ausdrücken der freundschaftlichsten Versicherungen mit ihm austauschte. Als Curll's Ausgabe im Jahre 1735 erschien, hatte er angekündigt, daß die seinige sofort folgen würde. Und dennoch waren zwei Jahre verflossen, bis er sein Vorhaben ausführte. Das Rätsel ist gelöst, wenn wir bedenken, daß Caryll seit 1735 dahinsiechte, und seine Auflösung nur noch eine Frage der Zeit war. Im Jahre 1736 schlossen sich seine Augen, und Pope schritt sofort zur Ausführung des längst vorbereiteten Planes. Es ist der schmachvollste Verrat, den er an einem Freunde ausgeübt hat, aber nicht der letzte. Denn noch hatte er nicht seinen Briefwechsel mit Swift veröffentlicht, der die Zeitgenossen vor allem fesseln mußte. Und als auch dies gelungen war, und der Briefwechsel im Jahre 1741 veröffentlicht wurde, nachdem Pope mit allen Mitteln der Intrigue den Verdacht der Herausgabe von sich abzulenken gewußt hatte, scheute er sich nicht, die beginnende geistige Umnachtung des bewährten Freundes dafür verantwortlich zu machen. Auch dies ist von Dilke im Athenaeum dargelegt und in der Einleitung zum I. Bande Seite 83 ff. von Elwin ausführlich erörtert worden.

So stellt sich das Bild des Dichters am Ende seines Lebens dar. Eine Tragik in der Entwicklung seiner Charaktereigenschaften; dieser Gedanke darf mit vollem Rechte wiederholt werden. Die Tatsachen sprechen für sich selbst, ohne noch einer weiteren Erklärung zu bedürfen. Reichliche Frucht hatte getragen, was in das Gemüt des Jünglings gelegt worden war; kraft seiner hervorragenden geistigen und dichterischen Fähigkeiten hat Pope sich die Stellung errungen, die ihm jugendlicher Ehrgeiz wünschenswert erscheinen ließ. Niemand wird ihm diese Erfolge schmälern wollen. Aber wir dürfen den Menschen nicht vom Dichter trennen; den

Lichtseiten seines Könnens treten die Schattenseiten seines Charakters gegenüber. Beide sind die notwendige Folge seiner Erziehung und seiner Umgebung. Diese zu schildern, von hier aus zum Verständnisse Pope's beizutragen, war die Absicht der vorstehenden Abhandlung.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.



MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

L.

DIE PARODIE „CHAPELAIN DÉCOIFFÉ“.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
1910.

DIE PARODIE

„CHAPELAIN DÉCOIFFÉ“.

VON

DR. ALFRED BERNHARD.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
1910.

A

D. GERMAIN MORIN

HON. D. LITT. OXFORD. F. R. S. L., &c.

HOMMAGE

DE RECONNAISSANCE

ET D'AFFECTION.



Vorwort.

Seit fast 250 Jahren wird die Parodie von *Chapelain décoiffé* teils selbständig, teils in den Werken Boileau's abgedruckt. Während dieser Zeit streiten Herausgeber und Literarhistoriker miteinander, ob das Werk ihm zuzuschreiben sei oder nicht. Fast allen Dichtern von der Mitte des XVII. Jahrhunderts, denen man Geist genug zutraute, ist die Vaterschaft der genannten Schrift zugeschoben worden. Giles Boileau, Chapelle, Furetière, Linière und Racine werden bald als Verfasser, bald als Mitarbeiter genannt. Man wird unten (Kapitel 1) sehen, daß die Buntscheckigkeit der literarischen Urteile über die Verfasserschaft geradezu erheiternd wirkt. Aber keinem der Kritiker fiel es ein, sich bei der Untersuchung der philologischen Methode zu bedienen und auf die handschriftliche Überlieferung zurückzugehen.

Mit Recht also betonte Bédier: *«Il existe une méthode déjà presque séculaire, qui fonde la restauration des textes sur le classement critique et sur l'emploi raisonné de toute la tradition manuscrite et imprimée; tandis qu'on l'applique journellement aux œuvres grecques, latines et médiévales, c'est grand' pitié que tant d'œuvres de nos classiques . . . demeurent abandonnées à l'empirisme des éditeurs et à leur caprice.»* [1])

Im Bédier'schen Sinne die Autorfrage zu erörtern, den Text zu gestalten, zugleich zu historischer und sachlicher

---

[1]) *Études critiques*. S. VII.

Interpretation das Nötige herbeizuschaffen, ist Aufgabe dieser Arbeit.

Herrn Geh. Hofrat Professor Dr. Breymann bin ich für die gütige Förderung meiner Abhandlung zu tiefstem Danke verpflichtet. Desgleichen spreche ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Dr. Leo Jordan, der mich zu vorliegendem Thema angeregt und auch in mannigfacher Weise unterstützt hat, nochmals meinen aufrichtigsten Dank aus.

Inhalt.

Verzeichnis der benutzten Handschriften und Werke.[1])

a) Manuskripte.

Pariser Arsenal-Bibliothek:

Ms 5132, *Recueil* Conrart, T. II. 4°.

Ms 5418, *Recueil* Conrart, T. IX. 2°.

Pariser National-Bibliothek:

Ms 9364, *Fonds français.* 2°.

Ms 15012, *Fonds français.* 4°.

La Rocheller-Bibliothek:

Ms 672, *Recueil de pièces en prose ou en vers; œuvres de* Gédéon Tallemant des Réaux *ou réunies par lui.* 4°.

b) Drucke.

Anon.: *Bibliographie Toulousaine*, Paris. 1822. 2 Bde.

Recueil, Nouveau — de plusieurs, et diverses Pièces Galantes de ce temps, 1665. [Bibl. Nat. Paris, Inv. Rés. y + 6131, ye 2934.]

Académie franç.: Dictionnaire de l' —, Paris. Benützt habe ich alle Ausgaben von 1694—1878.

Barré, Radet et Desfontaines: *Chapelain ou La Ligue des Auteurs contre Boileau*, Paris. An XII. 1804.

Bédier. J.: *Études Critiques*, Paris. 1903.

Berriat-Saint-Prix: *Œuvres de Boileau*, Paris. 1830. 4 Bde.

[1]) Die gelegentlich herangezogenen Werke sind an den betr. Stellen angeführt.

Brossette: *Œuvres de Mr. Boileau Despréaux avec des Eclaircissements Historiques, donnez par lui-même*, Genève. 1716. 2 Bde.

Carpentariana, Paris. 1724.

Cotin: *La Ménagerie par Monsieur l'Abbé —, Et quelques autres pièces curieuses*. La Haye. 1666.

Delepierre, Octave: *La Parodie chez les Grecs, les Latins et les modernes*, Londres. 1870.

Ersch, J. S. und Gruber, J. G.: *Allg. Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, Lpg.

Fabre, A.: *Les Ennemis de Chapelain*, Paris. 1888.

— —: *Chapelain et nos deux premières Académies*, Paris. 1890.

Fléchier: *Mémoires de — sur les Grand Jours d'Auvergne en 1665*, Paris. 1856[2].

Furetière, Antoine: *Dictionnaire Univ.*, La Haye et Rotterdam. 1701.

— —: *Le Roman Bourgeois*, Amsterdam. 1714.

Geiger, Ludwig: *Ein Vergessener: Jean Chapelain in Nation*, 1894.

Gidel, A. Ch.: *Œuvres complètes de Boileau*, Paris. 1870—1873. 4 Bde.

Goujet: *Bibliothèque franç.*, Paris. 1740, 1756. 18 Bde. 8°.

Grange de Surgères: *Le Marquis de —: Les Traductions franç. du Guzman d'Alfarache in Bulletin du Bibliophile*, P. 1885.

Gueret: *Le Parnasse Reformé*, La Haye. 1714.

Guiffrey, Jules: *Comptes des Bâtiments du Roy sous le règne de Louis XIV*, Paris. 1881.

Guizot: *Corneille et son temps*, P. 1889.

Hatzfeld, A., et Darmesteter, A.: *Dict. de la langue franç.*, Paris. 2 Bde. 4°.

Kerviler, René: *La Bretagne à l'Ac. Franç. au XVIIe Siècle*, Paris. Bruxelles. 1879[2].

Lachèvre, Frédéric: *Les Satires de Boileau, Commentées par Lui-même . . ., Reproduction du commentaire inédit de Pierre Le Verrier avec les corrections autographes de Despréaux*. Le Vesinet, Courménil. 1906.

Lanson, Gustave: *Boileau*, Paris. 1892.

— —: *Hist. de la Litt. Franç.*, P. 1906[9].

Larroumet, Gustave: *Le Cid, Nouv. Edition conforme au dernier texte revu par Corneille avec toutes les variantes, etc.*, Paris.

Littré, E.: *Dict. de la langue franc.*, P. 1878.

Loret: *La Muse Historique*, P. 1663—65.

Lotheissen, Ferdinand: *Geschichte der Frz. Lit. im XVII. Jhd.*, Wien. 1897 ². 2 Bde.

Ménagiana ou Bons Mots ... de M. Ménage, Amsterdam. 1693. 1695; 1713; 1716.

— *ou Les Bons Mots* ... Paris. 1694. 1695. 1715. Alle Ausgaben wurden herangezogen.

Mühlan, A.: *Jean Chapelain*, Biogr. Krit. Studie. Lpg. 1893.

Nisard, D.: *Histoire de la Littérature franç.*, Paris. 18ᵉ Éd. 4 Bde.

Pelisson et D'Olivet: *Histoire de l'Académie Franç.*, P. 1858.

Petersen, Karl: *Die Urteile Boileaus über die Dichter seiner Zeit*, Diss., Kiel. 1906.

Petit de Juleville, L.: *Histoire de la langue et de la Litt. franç.*, P. 1898.

Racine, Jean: *Mémoires sur la vie de* —. Lausanne et Genève. 1747.

Richelet, Pierre: *Dictionnaire franç.*, Genève. 1680.

— —: *Diction. de la Langue franç.*, Lyon. 1728.

Saint-Marc: *Œuvres de M. Boileau-Despréaux*, Paris. 1747. 5 Bde.

Saint-Surin: *Œuvres de Boileau-Despréaux*, Paris. 1821. 4 Bde.

Schneegans, Heinrich: *Geschichte der grotesken Satire*, Straßburg. 1894.

Segraisiana, Amsterdam. 1722.

Sorberiana. Tolosae. 1694.

Tallemant des Réaux: *Les Historiettes de —, p. p. Monmerqué et Taschereau*, P. 1833—1835, 6 Bde., 3. Ausg. *p. p. Monmerqué et Paris*, Paulin. 1854—1860. 9 Bde. 8⁰. Diese letztere habe ich benützt.

Tamisey de Larroque: *Lettres de Jean Chapelain*, Paris 1880—1883. 2 Bde.

Verrier, s. Lachèvre.

1. Kapitel.

Die Ansichten der Literarhistoriker in der Frage der Autorschaft des «*Chapelain décoiffé*».

Der Streit bezüglich des Verfassers des *Chapelain décoiffé* verdankt seine Entfachung den *Ménagiana*. Durch die von ihnen 1693 gebrachte Mitteilung, daß Boileau Herrn Lamoignon durch jene Parodie eine Freude habe bereiten wollen, ward die Aufmerksamkeit weiterer Kreise auf das vor drei Jahrzehnten erschienene Gedicht zurückgelenkt.[1] Im Jahre darauf, 1694, drucken es die *Ménagiana* ab und zwar, wie sie selbst bemerken, nach der Erinnerung.[2] Es ist daher nicht weiter auffällig, daß Brossette an Boileau, der ihm früher schon einmal von der Abfassung einer Parodie auf Chapelain gesprochen hatte, die Anfrage richtete, ob er dieses Gedicht in die von ihm vorbereitete Ausgabe seiner Werke mit aufnehmen dürfe. Brossette, der wohl wußte, daß man die Parodie gegen Boileau's Willen schon gedruckt hatte, befürchtete nicht ohne Grund, daß der Abdruck in den *Ménagiana* Auslassungen oder Änderungen aufweisen könnte. Da er den genannten Text natürlich in seiner ursprünglichen Form zu haben wünschte, so richtete er an Boileau die Bitte, das kleine Gedicht von neuem durchzusehen.[3] Aber Boileau, der damals 65 Jahre zählte, wollte das veraltete Gedicht

---

[1]) Amsterdam, 1693, p. 45; *Nouveau Recueil*, 1665, 196 S., p. 1; Cotin, *La Menagerie*, A la Haye, 1666, p. 38.

[2]) Paris, 1694, p. 45.

[3]) Gidel, *Corresp.*, IV, 454.

nicht wieder ans Licht ziehen. Er schämte sich des boshaften Produktes seiner jungen Jahre, das er einst unter Freunden beim Kreisen des Bechers auf den fast 70jährigen Chapelain improvisiert hatte.[1] Selbst damals hatte er verschmäht, das Gedicht niederzuschreiben, welches jedoch von einigen seiner Freunde aufgezeichnet wurde. So erklärt es sich, daß sich jenes Gedicht in verschiedener Fassung erhalten hat, über welche nur eine genaue Textvergleichung Aufschluß geben kann. Ohne sich auf nähere Angaben einzulassen, begnügte sich Boileau mit der Antwort, daß er mit dem Texte der ihm übersandten *Ménagiana*-Parodie sehr unzufrieden sei.[2] Trotzdem könne er nicht in Abrede stellen, daß er darin einzelne Züge und Gedanken von sich und Racine wieder erkenne. Doch sei die ursprüngliche Parodie anders gewesen. Offenbar hätten Unberufene einige seiner Gedanken im Gedächtnis behalten, mit „unerträglichen Niedrigkeiten" vermengt und verarbeitet.

---

[1]) Brief Chapelain's an M. de Grentesmesnil, 13. 3. 1685.

[2]) Brief vom 10. Dez. 1701. Brossette bringt in seiner Ausgabe die *Mén.*-Parodie und teilt im Anschluß daran den diesbezüglichen Briefwechsel mit Boileau mit: «*Je vous confesse que M. Racine et moi avons eu quelque part; mais nous n'y avons travaillé qu'à table, le verre à la main. Il n'a pas été proprement fait currente calamo, mais currente lagena et nous n'en avons jamais écrit un seul mot. Il n'étoit point comme celui que vous m'avez envoyé, qui a été vraisemblablement composé après coup par des gens qui avoient retenu quelques-unes de nos pensées, mais qui y ont mêlé des bassesses insupportables. Je n'y ai reconnu de moi que ce trait:*

Mille et mille papiers dont la table est couverte
Semblent porter écrit le destin de ma perte;

et celui-ci:

En cet affront La Serre est le tondeur,
Et le tondu père de la Pucelle.

Celui qui avoit le plus de part à cette pièce c'étoit Furetière et c'est de lui:

O perruque ma mie!
N'as tu donc tant vécu que pour cette infamie?

Voilà, monsieur, toutes les lumières que je vous puis donner sur cet ouvrage, qui n'est ni de moi, ni digne de moi.» In einem weiteren Briefe, der, ohne Datum, erst nach seinem Tode gefunden wurde, weist Boileau wiederum auf Furetière als Autor dieser Parodie hin.

Mit anderen Worten, Boileau bestätigte in seinem Schreiben an Brossette, daß die sogenannte *Ménagiana*-Parodie eine wertlose Umarbeitung des ursprünglichen Gedichtes, kein seiner würdiges Produkt sei und auf keinen Fall von ihm herrühre. Es blieb also Brossette kein anderer Ausweg, als die *Ménagiana*-Parodie wieder abzudrucken.

Nun entspann sich von neuem der Streit um die Autorschaft des *Chapelain décoiffé* unter den Literarhistorikern, die teils für, teils gegen Boileau Partei ergriffen. Dabei übersahen sie völlig die Tatsache, daß es sich um zwei Dichtungen handelte, die allerdings den gleichen Titel tragen, aber inhaltlich weit von einander abweichen. Ehe wir auf diesen Punkt näher eingehen, wird es sich empfehlen, mit Berriat-Saint-Prix die Frage aufzuwerfen: Worauf stützen sich überhaupt die *Ménagiana*, wenn sie Boileau als den Verfasser bezeichnen? [1])

Allem Anscheine nach nur auf Chapelain selber. Dieser nämlich bezeichnete von vornherein Boileau als den Verfasser, wie dies aus seiner Korrespondenz hervorgeht. Chapelain hatte Le Paulmier gefragt, wen Boileau für den Autor dieser „infamen Bouffonnerien" angebe, wenn er sie rezitiere! Darauf nannte ihm Le Paulmier den Delasson. Doch Chapelain erwiderte (13. 3. 1665), daß der ihm gänzlich unbekannte Herr es unmöglich sein könne; es sei dies eine Verleumdung, die der „Spitzbube Boileau" auf das Haupt Delasson's gewälzt habe, um sein eigenes zu retten, das er in höchster Gefahr habe schweben sehen. [2])

Chapelain's Hinweis auf Boileau's Rezitation des Gedichts zeigt, daß er die erste Fassung der Parodie meinte. Da sich die *Ménagiana* nur auf die „Erinnerung" als Grundlage für ihren Text berufen, so versteht man auch erstens, daß diese einer weit späteren Zeit angehörende Parodie einige Gedanken der ursprünglichen Fassung enthält und ferner, daß Boileau als deren Autor angesehen, und endlich, daß die

---

[1]) *Œuvres* II, 490, 491.

[2]) *«. . . C'est une imputation et une calomnie que le fripon de Despréaux a jeté sur la tête de vostre ami pour sauver la sienne d'une descharge qu'il voyait preste à la luy casser.»*

sogenannte *Ménagiana*-Parodie von Brossette unter die Werke Boileau's aufgenommen wurde.

In Richelet's *Dictionnaire* (1680) wird die Verfasserfrage dieses Werkes überhaupt nicht berührt, sondern jene „berühmte Parodie" nur kurz erwähnt; in der Ausgabe von 1728 aber wird Boileau als der mutmaßliche Verfasser bezeichnet.

Die *Segraisiana* (1722, p. 203) halten Boileau für den Verfasser, eine Ansicht, der sich sowohl das *Dictionnaire de l'Académie française* von 1835 als auch andere Literarhistoriker anschließen.

Dagegen hält Berriat-Saint-Prix nur die von Boileau zitierten Verse für echt (*Œuvres* II, 489; s. oben, p. 2, Anm. 2). Zugleich sucht er das Urteil der *Ménagiana* zu entkräften. Da Boileau Herrn Lamoignon um die fragliche Zeit (1664) noch nicht gekannt habe, so meint Berriat-S.-P., könne er auch nicht der Verfasser der Parodie sein.

Auf eine neue Spur führen die Memoiren Racine's. Sie bestätigen (p. 74) Boileau's Aussagen insofern, als auch sie ihn, Furetière, Chapelle und einige andere in Betracht ziehen. Der gleichen Ansicht sind Lanson[1], Lotheissen[2], Petit de Julleville[3]) und die *Revue d'Hist. litt.*[4])

Nach Tallemant's Dafürhalten soll die Parodie von Chapelle verfaßt, aber von Racine und Furetière revidiert worden sein.[5]) Die späteren Herausgeber der *Historiettes* Tallemant's erklären aber Boileau für den Verfasser des *Chapelain décoiffé*[6]), eine Ansicht, die von ihnen in der Folgezeit dahin berichtigt wurde, daß Lignière, Boileau-Despréaux, Racine und Furetière die Parodie gemeinsam verfaßt hätten.[7]) Doch stiegen ihnen neue Zweifel auf.

[1]) Boileau, p. 18.
[2]) *Gesch.*, II, 63, 94.
[3]) *Hist.*, V, 459.
[4]) 1902, p. 611.
[5]) Ms. 672, fol. 246.
[6]) Tallemant, *Historiettes p. p. Monmerqué et Paris* III³, 280, 281.
[7]) *Errata* III³, Anhang, ferner IX³, 501.

so daß sie endlich Furetière und Giles Boileau als mutmaßliche Autoren bezeichneten.[1] Monmerqué und Paulin Paris berufen sich hier auf die sog. Cinnaparodie, welche Giles Boileau bezichtigt, eine Parodie der Cidstanzen *«Percé jusqu'au fond du cœur»* geschrieben zu haben. Da nun unsere Parodie auch ein *«Percé . . .»* enthält, folgerten sie, daß Giles Boileau deren Verfasser sei. Jenes *«Percé . . .»*, von dem die Cinnaparodie spricht, ist aber gänzlich verschieden von dem unseren, wie uns ein Blick in die Mss sofort zeigt.[2] Es kann also Giles Boileau nicht als Verfasser des *«Chapelain décoiffé»* in Betracht kommen.

Einer ganz merkwürdigen Ansicht haben die sog. *Carpentariana* Ausdruck verliehen. Sie sagen: «. . . *Liguière fit l'ingénieuse Parodie du Cid, que nous avons de lui, & que l'on attribuë faussement à M. Despreaux, qui n'en a fait que la derniere Scene. Furetiere est Auteur des Stances; Despreaux trouva cette Piece assez plaisante, pour ne point dire qu'il n'en étoit pas l'Auteur. Mais il est certain que Liguière qui me l'a donné écrite de sa main, est celui qui l'a composée.*»[3] Auf Grund dieser Aussagen stimmen auch Goujet[4] und Gidel[5] für Linière.

Selbstverständlich muß sich ein einwandfreies Urteil mit Boileau's Zeugnis vereinbaren lassen. Nach ihm ist, wie bereits oben (S. 2) bemerkt wurde, die Version der *Ménagiana*, die allein heute in den Boileau-Ausgaben steht, nur als Nachahmung der echten Boileauschen Fassung anzusehen. Da wir aber mehrere Versionen des *Ch. d.* besitzen, so ist zu untersuchen, ob sich nicht doch eine solche findet, die von derjenigen der *Mén.* in wesentlichen Zügen abweicht. Findet sich eine solche, deren Alter beglaubigt ist und die auch die Derbheiten der *Ménagiana* meidet, so ist a priori anzunehmen.

---

[1] IV³, 44.

[2] Ms. fonds franç. 15012, p. 63; die Cinnaparodie ibd. p. 98; wieder ein anderes *«Percé»* fände sich z. B. in Mme Deshoulières' *Œuvres*, II, 69.

[3] p. 360; cf. p. 128.

[4] *Bibl. fr.*, XVII, 386, 387.

[5] *Œuvres*, I, CCXX.

daß sie die gesuchte, von einem Freunde niedergeschriebene, echte Parodie Boileau's ist.

Die Verhältnisse liegen nun wie folgt. Wir besitzen nachstehende, aus dem XVII. Jahrhundert stammende Mss und Drucke des *Chap. déc.*

A. Manuskripte.

1. F = *Fragment d'vne Comédie intitulée Chapelain décoiffé.* (Ms 5418, Rec. Conrart, T. IX, p. 95, Pariser Arsenal-Bibliothek.)
2. A = *Chapelain Décoeffé. Comédie.* (Ms 5132, Rec. Conrart, T. II, p. 331, Pariser Arsenal-Bibliothek.)
3. N = *Le chapelain décoiffé.* (Ms 15012, Fonds franç., p. 98, Pariser National-Bibliothek.)
4. R = *Chapelain décoiffé, Comedie reveue corrigée et augmentée par l'autheur.* (Ms 9364, Fonds franç., p. 251, Pariser National-Bibliothek.)
5. T = (Ohne Titel.) (Ms 672, Œuvres de Gédéon Tallemant des Réaux ou réunies par lui, p. 246, La Rocheller-Bibliothek. Katalogisiert unter «*La Serre et Chapelain. Pièce en Vers.*»

B. Drucke.

1. *Chapelain décoiffé. Comédie.* Nouveau Recueil de plusieurs et diverses Pièces Galantes de ce temps. Zeichen der Weltkugel. 1665. 196 Seiten. S. 1.
2. *Le Chapelain décoeffé, comédie en un acte et en vers, dédié à M. M. de l'Académie française.* Paris 1665.[1]) — S. Katalog Filheul No. 1243.
3. *Fragment d'une Comedie, Chapelain Décoiffé.* — La Menagerie. Par Monsieur L'Abbé Cotin. Et quelques Autres pieces curieuses. Zeichen der Weltkugel. A La Haye 1666, p. 38.
4. *Fragment d'une Comédie, Intitulée Chapelain Décoiffé,*

---

[1]) War mir unzugänglich.

D'une autre façon. (Ebenfalls in Cotins Menagerie, p. 49.)

5. M = *Parodie.* — Ménagiana . . ., Paris 1694, 2. Aufl., p. 45; 1695, p. 47; 3. Aufl., Bd. I, p. 146.

Die Vergleichung der hs. Versionen mit den entsprechenden Szenen im Cid führt zunächst zu der Erkenntnis, daß alle Hss den Wortlaut des Cid Zeile für Zeile begleiten. Dies trifft vor allem für die Hss A, N, T, R zu. Nur teilweise Übereinstimmung mit dem Vorbilde findet sich in der *Ménagiana*-Version, wo an einer Stelle (v. 17—20) die Verszahl größer ist, als die entsprechende Stelle im Cid. An anderen Stellen, wie bei v. 91—94 und 115—118, kann von neu hinzugedichteten Versen nicht die Rede sein, da es sich nur um eine entsprechende Cidvariante aus den Jahren 1637—56 handelt.[1]) Eine Ausnahme bildet jedoch die Version der Arsenal-Hs [F], in welcher einzelne Verse mit dem Original in Inhalt und Reim allerdings übereinstimmen, andere dagegen frei behandelt sind.

Dies Verhältnis möge folgende Tabelle veranschaulichen; die in Klammern gesetzten Zahlen verweisen auf Szene III, IV und V der Parodie, die im Fragmente dieser Dichtung fehlen:

---

[1]) *Var. [Ne lui servira pas d'un petit ornement.]*

D. Diègue.

Épargnes-tu mon sang?

Le Comte.

Mon âme est satisfaite.

Et mes yeux à ma main reprochent ma défaite

D. Diègue.

Tu dédaignes ma vie?

Le Comte.

En arrêter le cours

Ne seroit que hâter la Parque de trois jours.

Var. *[Passe, pour me vanger, en de meilleures mains.]*
Si Rodrigue est mon fils, il faut que l'amour cède,
Et qu'une ardeur plus haute à ses flammes succède:
Mon honneur est le sien, et le mortel affront
Qui tombe sur mon chef rejaillit sur son front

	A N T R [1]		M		F
Anzahl der mit dem Cid übereinstimmenden Reime	67	(59)	68	(62)	41
Anzahl der im Vergleich mit dem Cid abgeänderten Reime	47	(73)	50	(70)	85
Anzahl der dem Cid entsprechenden Verse	86	(103)	85	(107)	43
Anzahl der im Vergleich zum Cid abgeänderten Verse	28	(29)	33	(25)	83
Anzahl der hinzugedichteten Verse im Vergleich zum Cid	—		4		26

Die obige Liste läßt erkennen, daß sich A N T R und M einer- und F andererseits gegenüberstehen. Diesem äußeren Gegensatze entspricht auch ein innerlicher, was weiter unten ausgeführt werden soll. Es ist offenbar, daß nur eine der beiden Gruppen die Originalparodie auf Chapelain darstellt, die zweite aber nur eine Nachahmung der ersteren sein kann.

Der beide Gruppen trennende Unterschied kann in doppelter Weise entstanden sein. Entweder ist die ursprüngliche Parodie die originellere gewesen und das Streben, die Cidverse so genau als möglich zu kopieren, erst später in Kraft getreten. Oder wir müssen annehmen, daß die Parodie von Anfang an den Text des Cid so genau als möglich reproduziert hat; erst dann wäre durch Willkürlichkeiten eine Entartung eingetreten.

Zunächst scheint die zuletzt angedeutete Möglichkeit die wahrscheinlichere zu sein. Allein diese Annahme wird durch Boileau's Brief ausgeschlossen. Denn böten M und die ihm nahestehenden A N T R den Text der ursprünglichen Parodie, so könnte Boileau von keiner älteren gesprochen haben, die von M und

[1]) Bei R ergeben sich, genau genommen: Cid-Reime 69 (60), abgeänderte Reime 45 (72); Cid-Verse 89 (103), abgeänderte Verse 25 (29).

folglich auch von A N T R ganz verschieden gewesen sein muß. Außerdem legt die mündliche Abfassungsweise, currente lagena, und ihr offenkundiger Zweck, Chapelain zu verhöhnen, den Gedanken nahe, daß es sich hier nicht darum handeln konnte, den Cid möglichst unangetastet zu lassen.

Der Cid bildete nur einen willkommenen Ausgangspunkt und einen im allgemeinen sehr brauchbaren Rahmen, da sich diese „Streit"-Szene im Cid bei dem damals tobenden „Streit" um die Pensionen recht wohl zu einer satirisch-komischen Szene auf Chapelain anwenden ließ. Es wurde hier durchaus nicht der gewöhnliche Zweck einer Parodie verfolgt, das Corneille'sche Kunstwerk zu verhöhnen, wie wir im Anhang darlegen werden. Hätte die Parodie den Cid verhöhnen wollen, so hätte sie nicht das damals hoch aktuelle Thema der Schriftstellerpensionen damit in Verbindung gebracht.[1] Darum mußte auch dem Verfasser der Parodie der Gedanke fern liegen, den Wortlaut des Cid ängstlich zu wahren. M und A N T R tun dies aber im Gegensatz zu F und erscheinen deshalb auch weniger satirisch als F. Hs F befaßt sich vor allem mit Chapelain und ist eben dadurch anders geartet als M und die übrigen Hss, trägt somit dasjenige Kennzeichen an sich, das Boileau selbst seiner Parodie aufprägte.

Demnach ist Hs F die einzige unter allen, die Boileau's Erklärungen vorab nicht widerspricht. Zudem scheinen noch andere Umstände, äußere wie innere Kriterien, darauf hinzudeuten, daß sie die ursprüngliche Parodie Boileau's ist, wie wir unten ausführlich zu zeigen versuchen werden. Wir lassen zunächst die Parodie F selbst folgen.

---

[1]) Vgl. die Stelle in Tallemant's *Historiettes*, II, 395, wo es sich um eine Cidtravestie handelt, die den Cid verhöhnen soll: «*Pour divertir le Cardinal et contenter en mesme temps l'envie qu'il avoit contre le Cid, il le fit jouer devant luy en ridicule par les laquais et les marmitons. Entre autres choses, en cet endroit où D. Diègue dit à son filz: Rodrigue, as-tu du cœur? Rodrigue respondit: Je n'ay que du carreau.*»

2. Kapitel.

Das Fragment des «*Chapelain décoiffé*».

Im IX. Bande (p. 95) des Recueil Conrart (Ms 5418) der Pariser Arsenal-Bibliothek findet sich folgendes Fragment des *Chapelain décoiffé*:

Fragment
d'vne Comédie intitulée
Chapelain décoiffé.

La Scéne est dans la ruë plâtriére; au retour de l'Académie.

La Serre, Chapelain.

La Serre.

Enfin, vous l'emportez, & la faveur du Roy,
Vous accable de dons, qui n'estoyent deûs qu'à moy;
On voit rouler chez-vous tout l'or de la Castille.

Chapelain.

Les trois fois mille francs qu'il met dans ma famille,
5 *Témoignent mon mérite, & font connoistre assez*
Qu'on ne hayt pas mes vers, pour estre un peu forcez.

La Serre.

Vous présumez toûjours: dans le temps où nous sommes.
On se trompe en Auteurs, ainsi qu'en d'autres hommes.
Mais la Pucelle montre à tous les bons Esprits,
10 *Qu'vn Ouvrage ennuyeux se met à trop haut prix.*

Chapelain.

Ne parlons point d'vn vers dont votre esprit s'irrite;
En galimatias vous avez du mérite,
Parmy les ignorans vous avez fait du bruit,
Et ce bruit sert, parfois, quand il est bien conduit.
15 *A l'honneur qu'on m'a fait ajoûtez-en vn autre;*
Unissons, pour jamais, ma cabale à la vostre;

J'ay mes prôneurs aussi, quoy qu'vn-peu moins fréquens,
Depuis que mes Sonnets ont détrompé les gens.
Si vous me célébrez, je diray, que la Serre
20 *Volume sur volume incessamment desserre:*
Je parleray de vous avec Monsieur Colbert,
Et vous éprouverez si mon amitié sert.
Ma Niéce mesme en vous peut me donner vn gendre.

La Serre.

A de meilleurs partis ta Niéce doit prétendre,
25 *Et de nouvel éclat de ces trois cens Loüis,*
De cent jeunes Auteurs a les yeux éblouïs.
Efforce-toy, Rymeur, & vantant le Monarque,
De ton rare savoir donne-nous quelque marque;
Enchante, comme-moy, mille peuples divers,
30 *Par la méchante prose, & de plus méchans vers.*
Ajoûte à ces vertus celle d'vn Parasite:
Digne, comme je fuys, sans obole ni pite;
Va, jusques sous le Nord, assassiner vn Grand,
Du maroquin doré, qui pique l'Allemand:
35 *S'il est avare, & dur, en dépit du Libraire,*
Rechange hardiment l'Epitre liminaire.
Mon galimatias a trouvé des rebuts;
Mais j'en ay distilé pour trente mille écus.
Tu crois servir d'exemple: & penses-tu, pauvre Ase,
40 *Que mon effronterie en doive à ton emphase?*

Chapelain.

Exemple des Auteurs, en dépit de l'envie,
A jamais ils liront l'histoire [l'exemple] de ma vie:
Là, dans vn long tissu de métiers différens,
On verra comme on peut attrapper l'or des Grans,

36] Cf. Tallemant, VI³. 241: La Serre pflegte ein Buch verschiedenen Gönnern zu widmen, um sich möglichst viele Vorteile zu verschaffen.

39] Cf. Scarron, *Jodelet*, Akt IV, 2: «*Et dans son métier un grand ase.*» In Cotin's *Menagerie* steht an dieser Stelle *haze.*

45 *Duper, d'vn grave ton, gens de Robe, & d'armée,*
Et sur l'erreur des Sots bâtir sa renommée.
Vous en trouvez aussi; mais vous estes moins fin,
On se défend de vous, comme d'vn assassin;
Vous allez débiter vos ouvrages vous-mesme,
50 *Et la berne, souvent, vous rendit le teint blême.*
Mais par d'autres détours, j'arrive à mesme but,
Je cache vn fier orgueil sous vn humble salut.
Parleur devant les Sots, discret devant les sages,
A toute heure, en tous lieux, j'ay pris mes avantages;
55 *Ma frase altitonante, et mon vers éclatant,*
Ne se sont découvers qu'en se manifestant.
Je cache donc mes vers, mais je ne vante guére
Voiture, ni Scarron, Corneille, ni Moliére;
Ces Esprits naturels m'ont toûjours fait horreur,
60 *Et, souvent, leur renom excita ma fureur.*
Jusques au firmament j'élève mes Novices,
J'attire leur encens par de petis offices;
Mais si quelqu'vn, entr'eux, devient trop renommé,
Je l'abaisse, ou je dis, c'est-moy qui l'ay formé.
65 *Ces pauvres éblouïs, entassent, pour ma gloire,*
Lauriers dessus lauriers, victoire sur victoire.
D'vn poëme caché, qu'ils vantoyent à l'envy,
Vn mal-heureux fragment plus d'vn en a ravy;
Habile ostentateur, par ma sourde pratique,
70 *Je me voy le Tyran de notre République.*

La Serre.

Tu me parles en vain de ce que je connoy,
Je t'ay veù rymailler, & traduire, sous-moy;
Tu débutas, d'abord, par Guzman d'Alfarache,
Œuvre dont aujourd'huy, la mémoire te fâche;
75 *Tu n'estois pas, alors, un grand clerc en Latin,*
Et tu ne l'entens guére, encor, quand il est fin;
Ton Guzman fut vendu vingt écus au Libraire;
Depuis, tu te formas, & tu sçays la Grammaire.
Enfin, pour épargner ces discours superflus,
80 *D'Archer tu te rendis un Rymeur, & rien plus.*

Chapelain.

Tout-beau. J'estois Archer, la chose n'est point feinte;
Mais j'estois un Archer à la casaque peinte;
Mon juste-au-corps de pourpre, & mon bonnet fourré,
Sont encor les atours dont je me suis paré;
85 *Hoqueton diapré de mon maître la Trousse;*
Je le suivois à-pied, quand il marchoit en housse.

La Serre.

Recors impitoyable, & recors éternel,
Tu traînois aux cachots le pâle criminel.

Chapelain.

Vous voyez, cependant, que dans cette occurrence,
90 *Le mérite entre nous met de la différence.*

La Serre.

Tu m'usurpes mon bien avec trop de fierté.

Chapelain.

Qui l'a gagné sur vous, l'avoit mieux mérité.

La Serre.

Qui peut mieux composer, en est bien le plus digne.

Chapelain.

En estre refusé, ce n'est pas un bon signe.

La Serre.

95 *Vous l'avez eû par brigue, estant vieux Courtisan.*

Chapelain.

L'éclat de mes beaux vers, fut mon seul partisan.

La Serre.

Parlons mieux; peu de gens ont leû vos longs ouvrages.

Chapelain.

Tant-mieux; il me suffit qu'on en conte les pages.

La Serre.

Et, par-là, tu n'as fait que marcher sur mes pas

Chapelain.

100 *Qui n'obtient point ces dons, ne les mérite pas.*

La Serre.

Ne les mérite pas! moy

Chapelain.

Vous.

La Serre.

Ton arrogance. *(Il luy arrache sa perruque.)*
Téméraire Rymeur, aura sa récompense.

Chapelain.

Arrache aussi ma teste, aprés vn tel affront,
Le seul dont ma vieillesse ayt veù blémir mon front.

La Serre.

105 *Eh! que penses-tu faire?*

Chapelain.

O Dieux! ma carabine
Manque bien au-besoin à ma fureur divine!

La Serre.

Ta perruque est à moy; mais tu serois trop vain,
Si ce sale trophée avoit soüillé ma main.
Adieu. Nos Beaux-esprits, en dépit de l'Envie,
110 *Pour s'instruire, liront l'histoire de ta vie.*

Chapelain.

Epargnes-tu mon sang?

La Serre.

Va, va te recoiffer.
Ma victoire est complette, & j'en vay triompher.

107] N bemerkt an dieser Stelle: *Il la jette dans la boüe et marche dessus.*

111] *Va . . .*] fehlt in Cotin's Text.

Scène [II].

Chapelain seul.

O rage! ô desespoir! ô ma chère perruque!
Qui couvrant seulement le sommet de ma nuque,
115 *Aprés avoir traîné chez divers Perruquiers,*
Sur ma teste fameuse vsas mille lauriers!
Perruque, dont la France admiroit la durée,
Faut-il que de mon chef un fat t'ayt séparée!
Et l'emphatique voix dont je loüois le Roy,
120 *A trahy ma querelle, & m'a manqué de foy.*
Aprés que, sans peigner, vingt ans je t'ay portée,
Faut-il t'abandonner, ou te mettre crotée!
O cruël souvenir de tes honneurs passez!
Services de vingt ans, en vn jour effacez!
125 *Faut-il de mon honneur voir triompher La Serre,*
Et que ce flagorneur sur notre Parnasse erre!

---

120 *de foy*] *d'effroy* (Cotin).
125 *honneur*] *toupet* (Id.).

Erblicken wir nun in F den ursprünglichen *Chap. déc.*, so finden sich alle in Boileau's Briefe mit der *Ménagiana*-Parodie gezogenen Vergleiche bestätigt. Einerseits ist ihnen die Verwendung des gleichen Cid-Textes gemeinsam, besonders die Einleitung (F 1—6) und Fortführung des Streites (F 16—24, 41—46); ferner die Herbeiführung der „Katastrophe“ (F 92—96, 100—102) und der Monolog Chapelains. Andererseits unterscheiden sie sich voneinander darin, daß Chapelain in F viel energischer angegriffen wird als in M und in den ihr entsprechenden Hss A N T R. Während M auf Chapelain's Erklärung, daß er eine Pension wohl verdiene, die theatralische und cidgemäße Antwort folgen läßt, daß auch Könige sich täuschen und daß gerade seine Bevorzugung dies zeige (M 7—10), geht F viel frischer zu Werk. Hier sagt La Serre:

«Vous présumez toujours; dans le temps où nous sommes,
On se trompe en Auteurs, ainsi qu'en d'autres hommes.
Mais la Pucelle montre à tous les bons esprits
Qu'en ouvrage ennuyeux se met à trop haut prix.»

Chapelain sucht nun rasch diesen kühnen Gegner für sich zu gewinnen. Doch geht La Serre schnell darüber hinweg, um ihm gute Lehren zu geben (F v. 29. 31, 35 etc.); in M fehlt der Übergang, da die Pension mit «*Phlipote*» in Zusammenhang gebracht wird [1], auch nimmt hier La Serre nie Bezug auf sich selbst, weshalb der ganze Abschnitt viel eintöniger wirkt als in F, wo es heißt: «*Enchanté, comme moy* (29); *Digne, comme je suis* (32); *Mon galimatias* (37); *Mais j'en ai* (38); *Tu crois . . . que mon effronterie* (39. 40).» Außerdem fehlt in M ein wesentlicher Punkt, die Selbstironie in La Serre's Entgegnung. Einen anderen Unterschied bieten die Verse F 47—70: M bringt diese Ausführungen überhaupt nicht, sondern läßt La Serre fortfahren (M 45—60). Dann folgt wieder Chapelain (M 61—68). In F aber spricht hier La Serre. Dabei fällt eine Anspielung auf die frühere Stellung Chapelain's als *archer*, die wir wohl zu beachten haben. Denn auch später, im Entwurfe [2]) zur IX. Satire spricht Boileau von dem „tapferen" Herrn Chapelain, was Saint-Marc zu der richtigen Bemerkung veranlaßte, Boileau scheine ursprünglich die Absicht gehabt zu haben, Chapelain als Bogenschützen zu verhöhnen. In M fährt nun La Serre fort: «*Ce que je méritois, tu me l'as emporté*», in F aber geht noch eine Antwort Chapelain's und La Serre's voraus (81—88), die dem Cid nicht entspricht. Weiterhin unterscheidet sich M von F in den Versen:

Parlons-en mieux: le Roi fait honneur à ton âge.

Chapelain.

Le Roi, quand il en fait, le mesure à l'Ouvrage.

La Serre.

Et par là je devois emporter ces ducats. (75—77)

---

[1]) M, v. 25: *Et le nouvel éclat de cette pension*
Lui doit bien mettre au cœur une autre ambition.
Exerce nos rimeurs &c.

[2]) Saint-Marc, *Œuvres de Boileau*, 1747. V, 266; cf. Sat. IX, 275.

Ihnen entsprechen in F die Verse 97—99, die weit komischer wirken. Das gleiche gilt von den Versen 103—111 (F), die im Vergleich zu denen der *Mén.* viel unterhaltender sind. Man vergleiche nur

F 103: *Arrache aussi ma teste,* etc.	M 81: *Achève et prends ma tête*
F 105: *O Dieux! ma carabine Manque bien au besoin de ma fureur divine!*	M 80: *O Dieux! mon Apollon en ce besoin me laisse;*
F 111: *Epargnes-tu mon sang?*	M 91: *Rends-moi donc ma perruque.*

Ferner ist der Monolog Chap.'s in F viel lebhafter als in M, das fast durchweg den Cid begleitet. Diese Unterschiede veranlaßten denn auch Boileau zu der Erklärung, Furetière habe diese Parodie M verfaßt.

Soweit also das Fragment reicht, bestätigt es die Äußerungen Boileau's. Was nun die von Boileau erwähnten „unerträglichen Niedrigkeiten" betrifft, so mußte allerdings eine Parodie auf Chapelain immer „niedrig" sein. Doch selbst hier könnte man hervorheben, daß der Ton in F insofern vornehmer ist, als Chapelain seinen Gegner erst duzt, nachdem er ihm die Perrücke vom Haupte gerissen hat (F 103), während dies bei M schon bei Vers 61 geschieht. Leider enthält F nicht mehr die beiden von Boileau ausdrücklich als die seinigen anerkannten Stellen.

Zu diesen allgemeinen Punkten treten noch eine Reihe wichtiger innerer Kriterien, die Boileau als den Verfasser von F erscheinen lassen. Wir finden nämlich gerade in der um die gleiche Zeit wie die Parodie entstandenen III. Satire (1664) [1]) einige Züge, die ganz genau in der Parodie wiederkehren. Leider besitzen wir diese letztere nur unvollständig, auch ist uns die III. Satire nicht mehr in ihrer ersten Fassung erhalten. [1]) Trotzdem können wir mehrere auffallende Parallelstellen namhaft machen, welche darin übereinstimmen, daß sie

[1]) Nach dem «*Commentaire inédit de Pierre Le Verrier avec les corrections autographes de Despréaux*», s. o. *Lachèvre*, p. XI.

dieselben Gefühle der Geringschätzung für La Serre, Chap., etc. zum Ausdrucke bringen.

In beiden Texten wird La Serre höhnisch erwähnt (cf. III. Satire, v. 176 u. *Chap. déc.*, F 29); bei der Lektüre der *Pucelle* gähne man (III. Sat., 178), im *Chap. déc.* wird sie als ein langweiliges Werk bezeichnet (F 9). Voiture wird verachtet und Corneille's Kunst z. T. anerkannt (III. Sat., 181, 183); ähnlich sind Voiture und Corneille im *Chap. déc.* behandelt (F 57). In der III. Sat. (v. 110) wird eine uralte Perrücke erwähnt, die im *Chap. déc.* von ganz Frankreich (F 117) bewundert wird. In beiden Texten wird die Wichtigkeit eines gesunden treffenden Urteils hervorgehoben (III. Sat., v. 182, F 14): ebenso artet dort wie hier der Streit in einen Perrückenkampf aus (III. Sat., v. 220, F 102).

Angesichts solcher Übereinstimmungen kann ein innerer Zusammenhang der beiden besprochenen Texte wohl kaum in Frage gestellt werden. Dazu kommen noch Boileau's Geständnis, an einem *Chap. déc.* gearbeitet zu haben, sowie der Hinweis Chapelain's auf Boileau.[2] Auch fällt die Tatsache ins Gewicht, daß Boileau's *Héros de Roman*, die ebenfalls über Chapelain herfallen, im nämlichen Jahre abgefaßt sind (1664).

In fast die gleiche Zeit (1662—1663) fällt die Abfassung des *Discours au Roy*, welcher über ein Sonett Chapelain's eine boshafte Bemerkung bringt, die in ähnlicher Weise viermal im *Chap. déc.* wiederkehrt! Nach Boileau's Aussage[3]) begann jenes Sonett mit dem Verse:

Quel astre flamboyant sur nostre Parnasse erre?[4])

---

[1]) Cf. Le Verrier, Sat. III, 180.

[2]) Brief Chap. 13. 3. 1665, s. ob. S. 2; ferner die Notiz im La Rocheller Ms 672: «*Chap. dit qu'il ne croyait pas que B** [= Giles Boileau] *de l'Academie eut rien fait contre lui, il n'y avait donc que des Préaux de tous les Boileau qui y eut travaillé.*»

[3]) Le Verrier, *Disc.*, v. 28.

[4]) Chapelain hatte *provinces* statt *Parnasse* geschrieben; s. Ars.-Bibl., Paris, Ms 5132. Rec. Conrart, T. II, 289.

Die entsprechenden Verse lauten im *Chap. déc.*:

Depuis que mes Sonnets ont détrompé les gens (F 18);
Ma frase altitonante et mon vers éclatant (F 48):
Et l'emphatique voix, dont je loüois le Roy (F 119);
Et que ce flagorneur sur notre Parnasse erre (F 126).

Nur der letzte Vers findet sich auch in N. alle anderen Versionen enthalten nichts von den so bezeichnenden Versen. Jenes Sonett war gerade Boileau besonders verhaßt, da Chapelain darin seine banalen und widerlichen Schmeicheleien zum Ausdruck brachte. Im *Discours au Roy* äußert sich Boileau sehr deutlich über dieses Gebaren (v. 13–20, 25—28).

Daß Boileau der Gattung der Parodie an sich nicht fremd gegenüberstand, beweist ein gelegentliches Parodieren einer Ode Pindar's und einiger Verse Chapelain's.[1] In F scheint sich öfters das Bestreben zu offenbaren, neben den Versen Corneille's auch Verse Chapelain's zu parodieren. Man lese z. B. die Chapelain in den Mund gelegten Worte: *Duper d'un grave ton gens de Robe et d'armée; Hoqueton diapré* etc.

So trägt die beißende Satire *Chapelain décoiffé* (F) in der damals beliebten Form der Parodie ziemlich deutlich den Stempel Boileau's an sich.[2]

---

[1]) Epigr. XIV, *Vers en style de Chapelain; «Maudit soit l'autheur dur»* etc.

[2]) Daß F eine ernste Beachtung bisher nicht gefunden hat, ist mehreren Ursachen zuzuschreiben. Nachdem Saint-Surin in Anbetracht der geteilten Meinungen über den Verfasser schon eine zweite abweichende unbekannte Version vermutet hatte (*Œuvres* 1821, T. II, p. 574, Anm. 1), hatte Kerviler den Text F selbst vor Augen, ohne seine Bedeutung zu erkennen. Offenbar las er ihn nur flüchtig, wie folgendes Zitat (in La Bretagne, p. 251) beweist. Statt

O râge! ô désespoir, ô ma chère perruque!
Qui couvrant seulement le sommet de ma nuque,
Après avoir traîné chez divers Perruquiers,
Sur ma teste fameuse usas mille lauriers!

bringt er den Text M, den er aber als F ausgab:

O rage, ô désespoir, ô perruque ma mie!
N'as-tu donc tant vécu que pour cette infamie?

Gaben hierfür die bisher vorgebrachten inneren und äußeren Kriterien nur eine starke Wahrscheinlichkeit, so können wir zum Schlusse noch ein beweisendes Moment beibringen, daß die Rolle, die wir F zuwiesen, ihm auch zukommt. **Die Menagiana bringen nämlich nachträglich (in der Pariser Ausgabe vom Jahre 1715, Bd. II, p. 78, 79) 17 Verse, die wörtlich in F enthalten sind, und bemerken dazu: So hätte Boileau's erster Entwurf gelautet.** [1]) Diese so bedeutungsvolle Notiz bringen sowohl die *Carpentariana* (p. 470), als auch die Boileau-Ausgabe von Saint-Marc.

3. Kapitel.

Die Nachahmungen des *Chapelain décoiffé* und ihre gegenseitigen Beziehungen.

a) Abhängigkeitsverhältnis.

Da wir zur Ergänzung des Fragmentes F die stark vom Cid beeinflußten Texte heranzuziehen haben, wird es sich nun darum handeln, die Frage nach dem Werte und nach dem gegenseitigen Verhältnisse von A N T R und M zu beantworten.

Vor allem muß hier auf die bereits bekannte Eigenschaft von M und R hingewiesen werden. M ist nur nach der „Erinnerung“ niedergeschrieben, R eine revidierte Hs. Diese

---

N'as-tu trompé l'espoir de tant de perruquiers
Que pour voir en un jour flétrir tant de lauriers?

So war die Aufmerksamkeit wiederum von F abgelenkt worden. Auch wird F irrtümlich in dem Ms-Kataloge der Arsenal-Bibliothek (Martin, *Catalogue*, P., 1889, T. V, p. 277, 21⁰) als in den Werken Boileau's enthalten bezeichnet. Trotzdem er 1666 mit unbedeutenden Varianten in Cotin's *Menagerie* (p. 49) abgedruckt worden war, geriet er doch in völlige Vergessenheit.

[1]) «*Dans une ancienne copie manuscrite du Chapelain décoiffé, très différente du texte qu'on a donné dans le précédant volume* [= M], *La Serre parle ainsi à Chapelain:*

Tu débitas d'abord . . . [= F 73—90]. *L'auteur de la Parodie a depuis, comme on l'a pu voir, rechangé tout ceci.*»

Voraussetzung kommt uns sehr zustatten bei Beurteilung einer wichtigen Stelle, welche von M (im Gegensatze zu A N T R, die sich an den Cid anlehnen) frei umgestaltet worden ist:

Cid, v. 166:

Joignons d'un sacré nœud ma maison à la vostre.
Vous n'avez qu'une fille, et moy je n'ay qu'un fils;
Leur hymen peut nous rendre à jamais plus qu'amis;
Faites-nous cette grace, et l'acceptez pour gendre.
— *A ces partis plus hauts ce beau fils doit prétendre.*

Var., 1637—56:

Rodrigue aime Chimène et ce digne sujet
De ses affections est le plus cher object:
Consentez-y, Monsieur, et l'acceptez pour gendre.
— *A de plus hauts partis Rodrigue doit prétendre.*

F, 16—24:

Unissons, pour jamais, ma cabale à la vostre;
J'ay mes prôneurs aussi, quoy qu'un peu moins fréquens,
Depuis que mes Sonnets ont détrompé les gens.
Si vous me célébrez, je diray que la Serre
Volume sur volume incessamment desserre;
Je parlerai de vous avec Monsieur Colbert,
Et vous éprouverez si mon amitié sert.
Ma Niéce mesme en vous peut me donner un gendre.
— *A de meilleurs partis ta Niéce doit prétendre.*

M, v. 16—22 = F.[1])

v. 23—24:

Ma Nièce même en vous peut rencontrer un Gendre.
— *A de plus hauts partis Phlipote doit prétendre.*

A, N, T, v. 15—20:

Joignons d'un sacré nœud mon stile avec le vostre
La Pucelle est enflée et vos écrits heureux
D'une rare beauté paroissent amoureux.
Choisissez-en quelqu'un pour me donner un Gendre.
— *A de plus hauts partis, ta Jeanne doit prétendre.*

---

[1]) *pour jamais* F 16] *désormais* M.

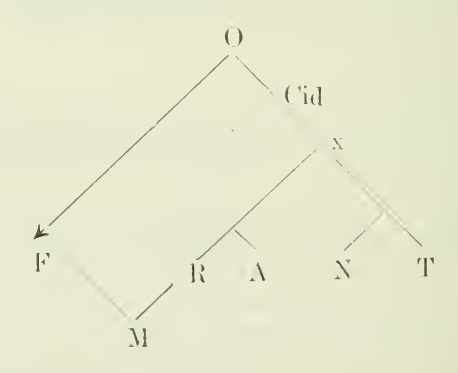
N weicht allerdings an zwei Stellen von A und T ab [1], ohne daß aber seine Zugehörigkeit zu diesen beiden Versionen in Frage gestellt werden könnte.

R. v. 16—20:

Unissons désormais ma caballe à la vostre
Les sots aiment mes vers et ce digne sujet
De leurs affections est le plus cher objet
Ma niepce mesme en vous peu me donner un gendre.
— *A de plus hauts partis ta Phlipote doit prétendre.*

A N T schließen sich also ziemlich genau dem Wortlaut des Cid an. Das Gleiche gilt von R, das einer älteren Cidvariante folgt und außerdem den Namen Phlipote einführt. Wäre dieser durch den Text M veranlaßt worden, so hätte R wahrscheinlich auch die oben erwähnten Ausführungen von M (v. 16—24) aufzuweisen. — R hat aber nur den Namen „Phlipote" mit M gemeinsam. Es läßt sich also eher annehmen, daß M die jüngere Fassung ist, welche den Namen „Phlipote" aus R und die übrigen Ausführungen (v. 16—24) aus F entnommen hat; diese Annahme gewinnt dadurch an Wahrscheinlichkeit, daß M nach der „Erinnerung" niedergeschrieben wurde. Dann sind R A N T Nachahmungen des Originals mit starker Benutzung des Cid, M von R + F abhängig.

Dieses Verhältnis läßt sich kurz folgendermaßen skizzieren:



[1] *Rare* A, T] *dure* N; *la Jeanne* A, T] *Jeanne dark* N.

d. h. vom Original trennen sich schon in frühester Zeit (nachweisbar 1665 [1])) 2 Zweige ab, deren Unterschied hauptsächlich darin besteht, daß F der alten Tradition treu blieb, während die übrigen durch erneutes Heranziehen des Cid und durch selbständige kleine Änderungen eine Abart der alten Parodie entstehen ließen.

Unter sich bilden N T und A R Gruppen für sich, wie im folgenden gezeigt werden soll. R hat manches geändert und sich dem Wortlaute des Cid genähert:

1. N T weichen von den Redaktionen A R ab:

	N T:	A R:	Cid:
v. 8	*en d'autres;*	*en autres;*	*comme les autres;*
v. 23	„ *la;*	„ *toy;*	„ *la;*
v. 141	„ *au fond;*	„ *au profond;*	„ *au fond.*

2. weisen A R einen gemeinsamen Fehler auf:
v. 141 *profond.*

3. nähert sich R dem Cid im Gegensatz zu A N T: s. die oben (p. 21) zitierten Verse 16—19, R: Unissons . . .

ferner v. 203 A N T:

Sçais-tu que ce vieillard fut le stile tortu
La rudesse et l'effroy du bon sens; le sçais-tu?

(v. 399) Cid:

Sçais-tu que ce viellard fut la mesme vertu,
La vaillance et l'honneur de son temps? le sçais-tu?

R: *Sçais-tu que ce vieillard fut la mesme vertu,*
Et l'effroy des lecteurs de son temps. Le sçais-tu?

M = R.

Weiterhin zeigt sich das selbständige Vorgehen des revidierten R in folgenden Stellen:

v. 212 R: *Toy qu'on ne vit jamais vne plume a la main.*
M = R.
A N T: *Toi qu'on n'a jamais veu le canif à la main.*

v. 226 R: *laissera.*
M = R.
A N T: *donnera.*

[1]) S. Cotin's *Menagerie*: F 1664. Cf. 1665 *Nouveau Recueil*, S. L. (Nat.-Bibl. P. y + 6131, ye + 2934, in-12°, Inv. Rés., nur in dem Rec. von 196 S. enthalten).

Schwieriger gestaltet sich nach obigem das Verhältnis bei v. 33, wo A N zusammengehen, T und R aber unabhängig für sich allein stehen:

A N: *Sur tout sers leur d'exemple, et leur tire du nez*
Des vers comme les tiens rudes et mal tournez.

T: *Sur tout sers leur d'exemple et les instruis sy bien*
Qu'en dureté leur stile approche fort du tien.

R: *Sur tout sers leur d'exemple et ressouviens toy bien*
De leur former un style aussi dur que le tien.

R hat sich wieder an die Cidvariante von 1637—56 gehalten:

Instruisez-le d'exemple et vous ressouvenez vous
Qu'il faut faire à ses yeux ce que vous enseignez.

Der spätere Cidtext lautet:

Instruisez-le d'exemple, et rendez-le parfait
Expliquant à ses yeux vos leçons par l'effet.

Hier werden wir ein unabhängiges Vorgehen von T und von R annehmen müssen, die beide nur eine Umschreibung von zweierlei Cidfassungen bringen.

Dreimal weicht N allein von den übrigen Hss ab:

1. bei v. 29 N:
De sçavoir comme il fault enfler une vejne.
ATR: *Montre-leur comme il faut endurcir une veine.*
Cid: *Montrez-lui comme il faut s'endurcir à la peine.*

Diese Stelle ist, wie man sieht, von geringer Bedeutung und ohne weiteres als Verbesserungsversuch erklärlich. Auf das Original O selbst scheint er darum nicht zurückzugreifen, weil F, das nach Kap. 2 dem O am nächsten stehen muß, diese Partie und so auch den betr. Vers nicht aufweist.

2. bei v. 100 N:
Et que ce flagorneur sur nostre Parnasse erre.
ATR: *Et de mettre crottée ou te laisser à terre.*

Hier folgt N der Hs F (= v. 116).

3. bei v. 213 N:
Mes pareils tout d'un coup les grands sçavent abbattre;

ATR: *Mes pareils tout d'vn coup les grands veulent combattre;*
M: *Mes pareils avec toi sont dignes de combattre.*
Cid: *Mes pareils à deux fois ne se font point connoistre.*

b) Gestaltung des Textes.

Dach dem Dargelegten gilt für die Textherstellung (s. unten, nächstes Kapitel) in Fällen, wo die Hss abweichen, folgendes:

1. F bildet, soweit es reicht, die einzige Grundlage. Korrekturen sind unnötig.

2. Von da ab führen die erhaltenen Hss nur bis zu der unter erneuten Einfluß der Cidparallelstellen geratenen, verlorenen Hs x. Diese gilt es zu rekonstruieren.

3. Wir erhalten die ursprüngliche Lesart von x, wenn folgende Hss zusammengehen (vgl. Stammbaum S. 22): RANT, RAN, ANT, RNT, RAT, RN, AN, RT, AT. M[1]) kann für RA eintreten, doch kommt dieser Fall nicht vor.

4. Gehen RA gegen NT, so ist die Lesart von x nicht nachweisbar, jedoch infolge der Abhängigkeit vom Cid, die dem Cid am nächsten stehende Lesart die wahrscheinliche.

Auf diese Weise wird sich für die 1. Szene ein dem ursprünglichen Wortlaute sehr nahestehender Text gestalten lassen, für die übrigen teilweise ein gleich gutes, teilweise allerdings nur ein stark verändertes Derivat, das auf die älteste erreichbare Form zurückgeführt wurde.

c) Urheber und Wert der Nachahmungen.

Um den Urheber dieser Nachahmungen zu ermitteln, können wir nur wenig innere Kriterien zur Beweisführung heranziehen. Die Hss lehnen sich so enge an den Cid an,

---

[1]) Zuerst 1694 gedruckt, p. 45. In der 2. und in der 3. Ausgabe (die letztgenannte erschien zu Amsterdam, 1703) ist in der IV. Szene der Vers: «*Mettre ces deux rivaux en bonne intelligence*» vergessen worden. Erst in der 3. Pariser Ausgabe (1715) ist er eingefügt worden. Hier findet sich auch ein kurzer Kommentar, der nicht ganz einwandfrei ist (vgl. *caduque, fatras*).

daß sie fast jeder Originalität entbehren. Nur manchmal glauben wir ihn in Furetière vermuten zu sollen.

Denn der in der Parodie R und später in M auftretende Name Phlipote statt Jeanne ist insofern auffallend, als Boileau den Furetière als den Verfasser von M bezeichnet hat[1]) und dieser in seinem 1666 erschienenen *Roman bourgeois* von einer eingebildeten Phlipote redet[2]) als dem Typus einer dummen affektierten Person, wie es auch die Pucelle in der Parodie ist. Da aber M erst 1694 entstanden ist, kann es sich bei Furetière, der 1688 starb, nur um R gehandelt haben. Wohl aber kann M Teile der von ihm redigierten Nachahmung in sich schließen, und so Boileau zu einem irrigen Urteile verleitet haben. Überdies bemerkt Tallemant, daß man Furetière eine Revision der Parodie zuschreibe.[3])

Was schließlich den Wert dieser 2. Fassung betrifft, so ist zu bedenken, daß bei einer Parodie vor allem die Erfindung ins Gewicht fällt. Nur in der Selbständigkeit der Idee und ihrer möglichst geschickten Verarbeitung gipfelt ihr Verdienst. Diese Eigenschaften müssen wir der 2. Gruppe absprechen. Ihr Wert ist nur deshalb nicht zu unterschätzen, weil sie dazu beiträgt, das Fragment Boileau's richtig zu ergänzen.

So möge das nächste Kapitel einen neuen Text des *Chapelain décoiffé* bringen, wie er der ursprünglichen Parodie wohl am nächsten gestanden hat.

---

[1]) Cf. oben 1. Kap., Anm. 2; Brief B.'s: «*Furetière est proprement le vrai et l'unique Auteur de cette Parodie* [M], *comme il ne s'en cachoit pas lui-même.*»

[2]) Bd. I, 148: «*Elle s'appellait Phylipotte en son nom ordinaire . . . Elle affectoit de paroître savante avec une pedanterie insupportable.*»

[3]) La Rochelle, Ms Rec. 672, fol. 246.

4. Kapitel.

Text des *Chapelain décoiffé* nach den Codd. F, A, N, T[1], R und Druck M.

Scène Ière. [2]

—

Scène IIe. [2]

125 *[Faut-il de mon honneur voir triompher la Serre*
Et que ce flagorneur sur notre Parnasse erre?]
La Serre! sois du [3] *Roy maintenant régalé*
Ce haut rang n'admet point [4] *un Poëte pelé* [5]
Et ton jaloux orgueil par cet affront insigne
130 *Malgré mes masles* [6] *vers* [7] *m'en a seu rendre indigne.*
Et toy, de mes travaux glorieux instrument
Mais d'un esprit de glace inutile ornement,
Plume jadis vantée, et qui dans cette offense
M'as servi de parade et non pas de défense.
135 *Va, quitte désormais le dernier des humains,*
Passe pour me ranger en de meilleures mains.
Si Cassagne a du cœur et s'il est mon ouvrage,
Voici l'occasion de montrer son courage,
Son esprit est le mien, et le mortel affront
140 *Qui tombe sur mon chef rejaillit sur son* [8] *front.*

---

[1]) Bei T unterscheide ich T^1 = erste Lesart, und T^2 = darübergeschriebene korrigierte Lesart. — Ich stütze mich bei Hs T stets auf die gütigen Mitteilungen des Herrn Professors G. Villeneau von La Rochelle, dem ich hier nochmals. gleich Herrn Professor F. Giroux, Laon, für seine freundliche Vermittlung aufrichtig danke. Herrn Philippe Lauer, Bibliothekar an der Pariser Nationalbibliothek, bin ich für die freundliche Besorgung von photographischen Reproduktionen der Ms F A N R zu Danke verpflichtet.

[2]) Siehe oben, 2. Kapitel.

[3]) *du*] *d'un* M. — [4]) *point*] *pas* M. — [5]) *pelé*] *tout pelé* N. — [6]) *masles*] *mauvais* N. — [7]) *mes masles vers*] *le choix du Roi* M. — [8]) *son*] *mon* A.

Scène IIIe.

Chapelain, Cassagne, passant par le bout de la Rue.

Chapelain.

Cassagne, as-tu du cœur?

Cassagne.

Tout autre que mon Maistre
L'éprouveroit sur l'heure.

Chapelain.

Ah![1]) c'est comme il faut estre.
Digne ressentiment à ma douleur bien doux,
Je reconnois ma verve à ce noble courroux.
145 *Ma jeunesse revit en cette ardeur si prompte.*
Mon disciple, mon fils, viens reparer ma honte.
Viens me ranger.

Cassagne.

De quoi?

Chapelain.

D'un affront si cruel
Qu'à l'honneur de tous deux il porte un coup mortel.
D'une [2]) insulte. Le Traitre eut payé la perruque
150 *Un quart d'écu au [3]) moins sans mon âge caduque.*
Ma plume que mes doigts ne peuvent soutenir,
Je la remets aux tiens pour écrire et punir.
Va contre un insolent faire un bon gros ouvrage,
C'est dedans l'encre seul qu'on lave [4]) un tel outrage.
155 *Rime ou crève; au surplus pour ne point te [5]) flatter*
Je te donne à combattre un homme à redouter.
Je l'ai vu tout poudreux au milieu des Libraires
Se faire un beau rempart de deux cent [6]) exemplaires.

Cassagne.

Son nom? [7]) C'est perdre temps en discours superflus.

---

[1]) *Ah*] fehlt A. — [2]) *une*] *un* A. — [3]) *au*] *du* N, R, M. — [4]) *lave*] *vange* N. — [5]) *te point*] *point te* T. — [6]) *cent*] *mille* M; cf. Cid (1637—56): *Se faire un beau rempart de mille funérailles.* — [7]) *son nom*] fehlt N.

Chapelain.

160 *Donc, pour te dire encor quelque chose de*[1] *plus*
Plus enflé qu'un[2] *Boyer*[3], *plus bruyant qu'un tonnerre.*
C'est . . .

Cassagne.

De grâce[4], *achevez.*

Chapelain.

Le terrible La Serre.

Cassagne.

Le . . .

Chapelain.

Ne[5] *replique point, je connois ton*[6] *fatras*
Combats sur ma parole, & tu l'emporteras,
165 *Donnant pour des cheveux ma Pucelle en échange*
J'en[7] *vais*[8] *chercher*[9]; *barbouille*[10], *écris, rime & nous*[11] *range.*

Scène IVe.

Cassagne[12] *seul.*

Percé jusqu'au fond[13] *du cœur*
D'une insulte[14] *imprévue aussi-bien que mortelle,*
Misérable vangeur d'une sotte querelle.
170 *D'un avare Ecrivain chétif imitateur,*
Je demeure sterile, & ma veine[15] *abbattue*
Inutilement sue.[16]
Si près de voir couronner mon ardeur,
O la peine cruelle!

---

[1]) *de*] *en* R. — [2]) *qu'un*] *que* R, T, M. — [3]) Boyer war in der Pensionsliste besonders empfohlen, und kam nach Chap.'s Urteil gleich hinter Corneille. — [4]) *grâce*] *grâces* R. — [5]) *Ne*] *ne me* R. — [6]) *ton*] *son* T; während bei *ton* eine barsche Abfertigung von Seite Chapelain's vorliegt, wirkt *son* ermutigend auf Cassagne. — [7]) *J'en*] *je* T. — [8]) *vais*] *vas* N. — [9]) [10]) *chercher barbouille*] *me recoiffer* T². — [11]) *nous*] *me* N. — [12]) *Cassagne*] *Cassandre* N. — [13]) *Jusqu'au fond*] *jusques au fond* N, M, *jusqu'au profond* A, *jusques au profond* R. [14]) *insulte*] *atteinte* T. — [15]) *veine*] *muse* T². — [16]) *sue*] *emeue* N.

175 *En cet affront La Serre est le tondeur,
*Et le tondu Père de la Pucelle.

Que je sens de rudes combats!
Contre[1]) ma pension mon honneur me tourmente.
Il faut faire un Poème, ou bien perdre une rente:
180 L'un échauffe mon cœur, l'autre retient mon bras.
Réduit au triste choix, ou de trahir mon Maistre,
Ou d'aller à Bissestre:
Des deux costez mon mal est infini.
O la peine cruelle!
185 Faut-il laisser un La Serre impuni?
Faut-il ranger l'auteur de la Pucelle?

Auteur[2]), Perruque, honneur, argent,
Impitoyable loi, cruelle tyrannie,
Je vois gloire perdue ou pension finie.[3])
190 D'un côté je suis lâche, & de l'autre indigent.
Cher et chetif espoir d'une[4]) veine flateuse
Et tout ensemble gueuse.
Noir[5]) instrument, unique gagne-pain,
Et ma seule ressource.
195 M'es-tu donné pour ranger Chapelain?
M'es-tu donné pour me couper la bourse?

Il vaut mieux courir chez Conrard[6]),
Il me peut[7]) conserver ma gloire & ma finance,
Mettre ces deux rivaux en bonne intelligence;
200 On sait comme en traitez excelle ce vieillard.
S'il ne[8]) vient pas à bout, que Sapho, la pucelle,
Vuide nostre querelle.
Si pas un d'eux ne me veut secourir,
Et si l'on me balotte,

---

[1]) *contre*] *comme* R. M. — [2]) *Auteur*] *maistre* T[2]. — [3]) v. 189] *Je vois ma pension ou ma gloire finie* T[2]. — [4]) *d'une*] *du une* N. — [5]) *noir*] *mon* N. — [6]) *Conrard*] *conrad* N. — [7]) *me peut*] *peut me* M. — [8]) *ne*] *n'en* N, A.

*) Von Boileau als die seinen anerkannten Verse.

205 *Cherchons La Serre, &, sans tant discourir,*
Traitons du moins, & payons la Calotte.[1])

Traiter, sans tirer ma raison?
Rechercher un marché si funeste à ma gloire?
Souffrir que Chapelain impute à ma mémoire
210 *D'avoir mal soutenu l'honneur de sa toison?*
Respecter un vieux poil[2]) *dont mon âme égarée*
Voit la perte assurée!
N'écoutons plus ce dessein négligent[3]),
Qui passerait pour crime.[4])
215 *Allons ma main, du*[5]) *moins sauvons l'argent,*
Puisqu' aussi bien il faut perdre l'estime.

Oui, mon esprit s'étoit déçu.
Autant que mon honneur, mon intérêt me presse,
Que je meure en rimant, ou meure de[6]) *détresse,*
220 *J'aurai mon stile dur comme je l'ai reçu.*[7])
Je m'accuse déjà de trop de négligence.
Courons à la vengeance.
Et tout honteux d'avoir tant de froideur:
Rimons à tire d'aisle,
225 *Puisqu'aujourd'hui La Serre est le tondeur,*
Et le tondu Père de la Pucelle.

Scène V^e.

Cassagne, La Serre.

Cassagne.

A moi, La Serre, un mot.

La Serre.

Parle.

Cassagne.

Ote-moi d'un doute:
Connois-tu Chapelain?

---

[1]) Hier bemerkt T: *Ils ont oublié qu'il ne l'a pas emportée.* — [2]) *poil*] *poinct* N. — [3]) *négligent*] *outrageant* T². — [4]) *crime*] *un crime* N. — [5]) *du*] *au* R. — [6]) *de*] *en* N. — [7]) *reçu*] *reçue* N.

La Serre.

Oui.

Cassagne.

Parlons bas, écoute.

Sais-tu que ce vieillard fut le stile tortu,[1]

230 *La rudesse et l'effroi du bon-sens, le sais-tu?*[2]

La Serre.

Peut-être.

Cassagne.

La[3] *froideur qu'en*[4] *mon stile je porte,*

Sais-tu que je la tiens de lui seul?

La Serre.

Que m'importe?

Cassagne.

A quatre vers d'ici[5] *je te le fais savoir.*

La Serre.

Jeune présomptueux.

Cassagne.

Parle sans t'émouvoir;

235 *Il est vrai, je suis jeune, aux âmes forcenées,*[6]

La rime n'attend pas le nombre des années.

La Serre.

Mais t'attaquer à moi? qui t'a rendu si vain?

Toi qu'on n'a jamais vu[7] *le canif*[8] *à la main.*

Cassagne.

Mes pareils tout d'un coup les grands veulent[9] *combattre*[10]

240 *Et pour des coups d'essai veulent des Henri Quatre.*

---

[1]) *le stile tortu*] *la même vertu* R, M. — [2]) v. 230] *Et l'effroi des lecteurs de son temps. Le sais-tu?* R, M. — [3]) *La*] *Et la* N. — [4]) *qu'en*] *que dans* N. — [5]) *d'ici*] *ici* N. — [6]) Vers 235] *Je suis jeune, il est vrai aux âmes bien nées* M.; *Je suis jeune, il es vrai Mais aux âmes forcenées* T. — [7]) *n'a jamais vu*] *ne vit jamais* R, M. — [8]) *le canif*] *une plume* R, M. — [9]) *veulent*] *scavent* N. — [10]) *tout d'un coup les grands veulent*] *avec toi sont dignes de* M; *combattre*] *abbattre* N.

La Serre.

Sais-tu bien qui[1] *je suis?*

Cassagne.

Oui, tout autre que moi

En voyant[2] *tes écrits pourroit trembler d'effroi.*

**Mille et mille papiers dont la*[3] *table est couverte*

**Semblent*[4] *porter*[5] *écrit le destin de ma perte.*

245 *J'attaque en téméraire un gigantesque Auteur,*

Mais j'aurai trop de force ayant assez de cœur.

Je veux vanger mon Maistre, et ton[6] *stile*[7] *indomptable*

Pour n'estre point lassé, n'est pas infatigable.[8]

La Serre.

Ce Phébus[9] *qui paroît aux discours que tu tiens,*

250 *Souvent par tes écrits se découvroit*[10] *aux miens.*

Et te voyant encor tout frais sorti de Classe,

Je disois, Chapelain lui donnera[11] *sa place:*

Je sais[12] *ta pension, et suis ravi de voir*

Que[13] *ces bons*[14] *mouvements excitent*[15] *ton devoir.*

255 *Qu'ils te font sans raison mettre rime sur rime,*

Etayer d'un pédant l'agonisante estime.

Et que voulant pour singe un écolier parfait

Il ne se trompoit[16] *point au*[17] *choix qu'il avoit fait*

Mais je sens que pour toi ma pitié s'intéresse;

260 *J'admire ton audace, & je plains ta jeunesse:*

Ne cherche point à faire un coup d'essai fatal,

Dispense un vieux[18] *routier d'un combat inégal;*

Trop peu de gain pour moi suivroit cette victoire;

A moins d'un gros volume, on compose sans gloire.

---

[1]) *qui*] *que* A. — [2]) *voyant*] *comptant* M. — [3]) *la*] *ta* N, R, M. — [4]) *Semblent*] *portent* N. — [5]) *porter*] *déjà* N. — [6]) *ton*] *ta* M. — [7]) *stile*] *plume* M. — [8]) *Pour n'estre point lassé, n'est pas infatigable*] *Pour ne se point lasser n'est point infatigable* M. — [9]) T bemerkt: *Cassagne a fait une ode à la louange de Chapelain.* — [10]) *découvroit*] *découvroient* N. — [11]) *donnera*] *laissera* R, M. — [12]) *sais*] *seray* N. — [13]) *Que*] *à* T². — [14]) *bons*] *longs* N. — [15]) *excitent*] *que tu fais* T². — [16]) *trompoit*] *trompe* N. — [17]) *au*] *aux* N. — [18]) *vieux*] *vieil* N.

*) Von Boileau als die seinen anerkannten Verse.

265 *Et j'aurais le regret de voir que tout Paris*
Te croiroit accablé du poids de mes écrits.

Cassagne.

D'une indigne pitié ton orgueil s'accompagne.
Qui pêle Chapelain craint de tondre Cassagne?

La Serre.

Retire-toi d'ici.

Cassagne.

Hâtons-nous de rimer.

La Serre.

270 *Es-tu si prêt d'écrire?*

Cassagne.

Es-tu las d'imprimer?

La Serre.

Viens, tu fais ton devoir. L'écolier est un traître,
Qui souffre sans cheveux la tête de son Maître.

5. Kapitel.

Die im *Chapelain décoiffé* geschilderten Personen.

Jean Chapelain (1595—1674) legte durch eifriges Studium in seiner Jugend den Grund zu seiner vortrefflichen Bildung.[1] Siebzehn Jahre stand er als Hofmeister beim *Marquis de la Trousse, grand prévôt de France,* in Diensten. Er mußte diesen auch auf seinen Reisen begleiten und kam so zur Stellung eines *Archer de la Prévôté* und zu einem Degen.[2]) Um sich nun über ihn lustig zu machen, wollte man ihn zu einem Duell veranlassen (1628), womit er sich anfangs einverstanden erklärte; als man ihm aber die Tüchtigkeit seines Gegners vorstellte, soll er „gekniffen" haben.[3]) Auf diese

[1]) Siehe M. J. Minckwitz, in: Z. f. frz. Spr. u. Litt. 1910. XXXV, 282.

[2]) Kerviler, *La Bretagne*, p. 86.

[3]) *Ménagiana*, Amst., 1693, p. 249.

Schwäche zielt u. a. die Parodie. Guizot[1]) und Kerviler entschuldigen Chapelain damit, daß sich die Federkämpen der damaligen Zeit zu Waffentaten nicht verpflichtet fühlten und Chapelain den Zweikampf aus Friedensliebe vermieden habe. Nach der Darstellung der *Ménagiana* aber hätte er nur aus Feigheit so gehandelt.

In den Diensten des genannten Marquis schrieb er sein erstes Werk, eine Übersetzung von Matheo Aleman's *Guzman* (1599) unter dem Titel: *Le Gueux ou La Vie de Guzman D'Alfarache, Image de la vie humaine*, ein Werk, das 1619 in Paris erschien. Lange blieb es ein viel umstrittenes Problem, ob Chapelain der Verf. sei. Doch läßt seine nunmehr veröffentlichte Korrespondenz nicht mehr daran zweifeln.[2]) In einem Briefe (18. II. 1662) bekennt er sich selbst als den Verfasser und bemerkt, daß er jene Übersetzung als Zwanzigjähriger aus Gefälligkeit gegen einen hochstehenden Freund verfaßt und anonym herausgegeben habe. Chapelain stand dieser Übersetzung stets wenig sympathisch gegenüber, obwohl sie trotz ihrer Mängel Beifall gefunden hatte und bis 1646 in 6 verschiedenen Ausgaben erschienen war.[3])

Vier Jahre später trat Chapelain mit seiner Vorrede zu Marino's *Adonis* hervor, mit der er aber seiner wahren literarischen Anschauung wenig Ehre machte. Malherbe und Vaugelas gegenüber sprach er sich dahin aus, daß „das Werk trotz vieler Fehler nur eines geschickten Vorwortes bedürfte, um den Lesern Sand in die Augen zu streuen".[4]) Dies tat er auch mit solchem Scharfsinn, daß er in weiten Kreisen Zustimmung und begeisterte Anerkennung fand.[5])

Auf Drängen Richelieu's setzte es Chapelain durch.

---

[1]) *Corneille et son temps*, P., 1889, p. 313.

[2]) Tamisey de Larroque, *Lettres de Jean Chapelain*, P., 1880-1882, 2 Bde.

[3]) Bourgeoin, Chapelain; *Bull. du Bibl.*, 1885, p. 289.

[4]) D'Olivet, *Hist.*, II, 128.

[5]) Brun bringt in der *Rev. d'H. litt.*, X, p. 623, das Urteil Victor Cousin's: «*Ce discours sur le poème épique annonçait un critique éminent.*»

daß sich der zwanglose literarische Kreis bei Conrart auflöste, um sich zur „Französischen Akademie“ zusammenzuschließen. Der hohe Protektor nahm aber bald Gelegenheit, das Urteil der neuen Gesellschaft nach seiner Politik zu formen. Dank der unehrlichen Gefälligkeit Chapelain's wurde der *Cid* verurteilt.[1]) Dabei hatte Chapelain nach eigenem Geständnis gegen seine innere Überzeugung gesprochen und so seine schwache Höflingsnatur deutlich gezeigt.[2]) Ein anderes Beispiel solcher Gesinnungslosigkeit lieferte er abermals, als er D'Ablancourt zum Hofhistoriographen empfahl.[3])

Wenn wir von diesen persönlichen Schwächen absehen, so müssen wir seiner wissenschaftlichen Tätigkeit rühmend gedenken. Er entwickelte Plan und Anlage des *Dictionnaire de l'Ac. fr.* und bereitete jene klassizistischen Ideen vor, die in der Souveränität der Vernunft und der Achtung vor dem Altertum ihr Ideal suchten.[4]) Bald stand er auf der Höhe seines Ruhmes und bildete den Mittelpunkt des geistigen Lebens in Paris. Viele zollten ihm Beifall und Bewunderung, aber auch viele beneideten und haßten ihn.

Da erschien endlich sein lange erwartetes Epos, die *Pucelle* (1656). Schon 1633 hatte er das Ganze in Prosa entworfen. Gleich bei ihrem Erscheinen wurden neben schwärmerischer Bewunderung auch harte Verurteilungen laut. Am schärfsten aber wurde es im *Chap. déc.* angegriffen.

Obwohl Chapelain selber sich einer unzureichenden Begabung für das Epos bewußt war[5]), hatte er das Dichten nicht aufgegeben, um dem Herzog von Longueville für seine

---

[1]) *Sentiments de l'Académie sur le Cid.*

[2]) Brief an Balzac, 25. I. 1638; Brun dagegen sagt in der *Rev. d'H. litt.* IX. p. 623: «*Cette pièce (les Sentiments de l'Ac.) est plus encore qu'un acte d'indépendance et de justice.*»

[3]) Geiger, *Nation*, 1894, p. 316.

[4]) Lanson, *Hist. de la Litt. fr.*, P. 1906, p. 391.

[5]) «*J'avoue de n'avoir que bien peu des qualités requises en un poète héroïque . . . Je suis devenu poète, aussi bien sans vanité que sans capacité, d'abord par passe-temps, et ensuite pour ne me noircir pas de la plus lâche des ingratitudes*» (Préface zur ersten Ausg.).

Pension seinen Dank zu bezeigen.[1] Trotzdem ihn Arnaud noch in letzter Stunde, in einem Briefe vom 31. August 1654, auf die bedeutenden Schwächen der *Pucelle* hingewiesen hatte, hörte er doch lieber auf die schmeichlerischen Worte Balzac's; denn Chapelain war eben ein auf Lobeshymnen bedachter, selbstsüchtiger „*faux bonhomme*".[2])

Im Auftrage Colbert's hatte er als anerkannter Kritiker i. J. 1662 ein *Mémoire de quelques gens de lettres* abzufassen, das Veranlassung gab zu unserer Parodie. Der Zweck dieses *Memoire* war, jene Talente gebührend ins Licht zu stellen, die des Königs Ruhm am lautesten zu feiern verstanden hatten. Daß Chapelain hier seine Freunde über die Maßen begünstigte, hat Fabre in ausführlichster Weise dargetan.[3]) Chapelain war ohne Zweifel ein überaus interessierter und noch dazu voreingenommener Kritiker.[4])

Daß jedoch Boileau im Jahre 1664 auf Chapelain's Veranlassung hin übergangen worden sei, ist eine haltlose Beschuldigung. In Le Verrier's Kommentar zum *Discours au Roy* findet sich die von Boileau eigenhändig gemachte Notiz, „daß Chapelain die Pensionszuweisungen wohl bedeutend beeinflußt habe. Doch habe sich Boileau keineswegs seiner selbst willen beklagt, sondern er sei darüber ungehalten gewesen, daß ganz unwürdige Schriftsteller bedacht wurden. Er selbst hätte ja keinen Anspruch darauf gehabt, da sein Ruf erst seit dem Jahre 1669 datiere".

Noch weniger konnten also für das Schiedsgericht selbst die jungen, noch unentwickelten Talente wie Racine

---

[1]) Eine Anspielung darauf findet sich bei Furetière, *Le Roman bourgeois.*, Amst. 1704, p. 400.

[2]) Cf. *Bull. Crit.*, P., 1889, T. X, p. 208.

[3]) *Les Ennemis de Ch.*, p. 115, 128, 294, 453, 489, 664. Das Urteil über die Ehrenhaftigkeit Chap.'s in der IX. Sat. 209–216 ist ironisch zu fassen. Cf. Petersen, p. 31. Perrard hatte dies bereits betont im *Bull. Crit.* X, 1889, p. 209: «*Boileau ne fait qu'une concession apparente . . . ou il connaît mal ce Chapelain qu'il déteste: et nous qui le connaissons mieux par sa correspondance, nous pourons dire qu'il fut un faux bonhomme*»

[4]) Cf. Waddington, *Mémoires inédits et opuscules de Jean Rou*, P., 1857, Bd. II.

und Boileau in Betracht kommen; sie hatten damals noch keineswegs „einige ihrer Meisterwerke" hervorgebracht, was Nisard übersieht.[1])

So hatte sich der Charakter Chapelain's bis zu jenem Zeitpunkt gezeigt, wo die Parodie erschien; sie knüpfte eben an jene Pensionen an, bei deren Verteilung auch Chapelain's Gegner, La Serre, leer ausging.[2]) Er war erst vorgeschlagen worden, wurde aber nachträglich durch den Einfluß Chapelain's von der Liste gestrichen.[3])

Der Zweite im Bunde ist der soeben genannte Puget de la Serre (1600—1665)[4]), ein mittelmäßiger Dichter von unheimlicher Produktivität, der vor allem auf Gelderwerb bedacht war. In fieberhafter Eile schrieb er Romane, Gedichte und Theaterstücke, von welch letzteren die Prosatragödie *Thomas Morus* (1642) den glänzendsten Erfolg erzielte und ihm ehrenvolle Auszeichnungen brachte. Im gesellschaftlichen Leben scheint er ein sehr origineller Herr gewesen zu sein; auch soll er sich selber seines *Gallimathias* gerühmt haben. Besonders freigebig war er mit seinen an hochstehende Persönlichkeiten gerichteten Widmungen, den sog. Porträts.[5]) Manche seiner Schriften wurden in die deutsche, italienische und holländische Sprache übersetzt. Ein sehr treffendes Bild von ihm gibt Loret in seiner *Muse historique* (21. März 1665):

Le fameux Monsieur de la Serre,
Qui Livres sur Livres desserre,
Comme le feu Sieur Saint-Amand
L'a dit, autrefois, plaizamment[6]),
Pour encor mieux vivre et revivre,
S'en va plus que jamais poursuivre

[1]) *Hist. de la litt. fr.*, T. II, 18e Ed., p. 278.
[2]) Cf. Guiffrey, *Comptes* I, 56.
[3]) Lahillon, *Grande Encycl.*, Bd. 29, p. 1076, Serre.
[4]) Quellen: a) *Biogr. Toulousaine*, P., 1823, T. II, p. 402.
b) D'Artigny, *Nouv. Mém. d'Hist.*, P., 1753, T. 6e, p. 325.
c) Gueret, *Le Parnasse ref.*, La Haye, p. 240 sq.
[5]) Tallemant, *Hist.*, VI, p. 240 sq.; cf. Furetière, *Le Rom. b.*, p. 289, 379.
[6]) Im «*Poète crotté*».

Le glorieux titre d'Autheur
Dont il est ardent amateur . . .
Cet Autheur a de l'abondance,
Du fluide, de l'élégance,
Et, pour en parler nétement
Son plus naturel élément
C'est de presque toujours écrire,
Il est né pour donner à lire:
Bref, pour meubler de ses Ecrits
Les sieurs Libraires de Paris
Et les autres lieux de la terre,
Il n'est qu'un Puget de la Serre.

Vor allem ist die Kritik Boileau's beachtenswert, der *le galimatias* und *la bassesse de son style* hervorhebt.[1])

Dem La Serre tritt Chapelain's Schüler und Anhänger Jacques Cassagne (1634—1679) als Partner gegenüber. Er war nach Chapelain's Urteil ein hervorragender Schöngeist und ein geschickter Verfasser glänzender Lobeshymnen.[2]) Im Jahre 1661 verfaßte der ehrgeizige Dichter eine Ode «*Henry le Grand au Roy*»[3]) und kurz darauf (1663) eine andere auf die Geburt des Dauphin, weshalb ihn Colbert mit Ehren überhäufte.[4]) Er erhielt 1664 eine „Pension" von 1500 Fr.; auch wurde er wegen seiner guten Rednergabe[5]) zum Hofprediger ernannt, als Boileau's III. Satire auf ihn herniederfuhr und sehr ungerechte Urteile über ihn verbreitete.[6]) Kränklich, wie Cassagne war, setzten ihm diese unverdienten Angriffe schwer zu, hinderten ihn aber nicht, in seiner Unermüdlichkeit noch eine Reihe tüchtiger Werke zu schaffen.

---

[1]) Refl. VIII sur Longin, zitiert von Petersen, *Die Urteile B.*, p. 53.

[2]) *Mél. de Litt., tirez des lettres ms. de M. Chap.*, P. 1726, p. 253 sq.

[3]) *Bibl. Nat.*, Paris., Inv. Rés., Ye 125.

[4]) *Pel. et d'Olivet* II, 144.

[5]) Sorberiana, p. 88, 89.

[6]) Cf. Saint-Marc, 1747, I, 55; Le Verrier's *Com.* zu Sat. VI, v. 12 und Sat. VIII, v. 239.

6. Kapitel.

Aufführungen und weitere Entwicklung des *Chapelain décoiffé.*

Die Parodie *Chapelain décoiffé* wurde teils rezitiert. teils als Posse aufgeführt. Im Briefe Chapelain's an M. de Grentesmesnil vom 15. März 1665 lesen wir eine Andeutung über eine Rezitation der Parodie, die Boileau selbst vorgenommen haben soll. Ein andermal berichtet uns Tallemant ausführlicher darüber (*La Rochelle*, Ms Rec. 672): «*Le Roy rit fort de cette pièce et la lut trois fois en un jour à trois différentes personnes. La dernière fut M. le Prince à qui il dit: Je n'ay pourtant guère sujet de rire, car on s'y moque de moy aussy bien que de Chapelain. S'il avoit vu la figure du personnage, il auroit bien plus ri encore, car on ne sçauroit concevoir la* — — — (unleserlich) *qu'il fait jusque en ses habits. Cela fut cause qu'il a achepté une perruque neuve, disant qu'on n'aura plus de sujet de le railler. Il croit qu'on n'en veut qu'à sa perruque.*»

Über die Aufführung des *Chap. déc.* als Posse sind wir gleichfalls unterrichtet. Fléchier erzählt uns in seinen *Mémoires sur les Grands-Jours d'Auvergne en 1665* (2[e] Ed., P., 1856, p. 125 sq., 130 sq.), daß damals eine Possenreißergesellschaft in Clermont die Parodie aufgeführt habe: «*Je fus étonné lorsque j'appris qu'ils avoient eu l'indiscrétion ou l'effronterie de réciter publiquement ces vers injurieux, et de faire revenir l'ancienne licence de la comédie . . Ce fut M. de Caumartin qui représenta à l'assemblée* [*des Mrs. des Grands-Jours*] *que c'estoit de la justice publique de régler ces sortes de déréglement: que si l'on souffroit cet usage de médire des gens de bien, on ne verroit aucune vertu à l'épreuve de la calomnie . . que ceux qui récitoient des satires contre un homme d'honneur et un auteur de réputation, pouvoient en réciter contre Messieurs des Grands-Jours . . qu'enfin il étoit ami de Chapelain, et qu'il avoit trop d'estime pour lui pour assister à des représentations qui offensent la vertu . . Toute l'assemblée trouva la proposition fort raisonnable et l'on fit défence aux comédiens de jouer à l'avenir cette parodie.*» —

Es wird dieses Verbot den Spielern nicht viel Eintrag getan haben, da die Satire für die meisten Provinzbewohner ein Rätsel blieb und nur von wenigen erfaßt wurde. Tallemant des Réaux äußert sich darüber (Ms Rec. 672, *La Roch.*), wie folgt: «*A Clermont en Auvergne des comédiens jouèrent cette Parodie qui leur étoit tombée entre les mains; mais ni les acteurs ni les spectateurs n'y entendirent rien.*»

Auch Nisard erwähnt diese Aufführung in seiner Literaturgeschichte: «*Attaquer Chapelain, c'était presque un délit contre l'ordre public. Des comédiens de Clermont l'avaient joué sur le théâtre: ils furent réprimandés*».[1])

Was die Wirkungen dieser Aufführungen betrifft, so können wir ruhig sagen, daß sie für Chapelain durchaus nicht von weittragender Bedeutung waren. Wenn sie auch seine tatsächlichen Schwächen unbarmherzig ans Licht zogen, so beurteilte doch jeder, der des Kritikers Fehler nicht sehr genau kannte, jene Angriffe nicht mit Ernst, sondern hieß sie als Erheiterung willkommen.[2]) Daher fuhr denn auch Chapelain fort seines Amtes zu walten und bei späteren Pensionsvorschlägen der literarische Vertrauensmann Colbert's zu bleiben.[3])

Als unmittelbare Fortsetzung des *Chap. déc.* steht in manchen Boileau-Ausgaben die «*Métamorphose de la Perruque de Chapelain en comète*», die gelegentlich des Erscheinens eines Kometen gegen Ende des Jahres 1664 im Freundeskreise ausgedacht wurde.[4]) Furetière soll dazu bemerkt haben: «*C'est que les Comètes ont des cheveux & que la Perruque de Chapelain est si usée qu'elle n'en a plus.*» Dieses Stück wurde aber nie vollendet. Der Gedanke einer Metamorphose ist

---

[1]) II[18], 278.

[2]) Segraisiana. Amst., 1772, p. 203: «*D'abord que cette Pièce parut, il ne falloit pas dire Chapelain décoeffé, dit Monsieur Nublé, mais Chapelain démasqué: Monsieur Nublé le connoissoit bien.*»

[3]) Er hörte also nicht auf als Orakel der Kritik zu gelten, wie in Brockhaus' Conv.-Lex. (14. Aufl., Bd. IV. Chapelain) steht.

[4]) Cf. Sorberiana, *Mémoires pour la vie de Mess. S. Sorbière & J.-B. Cotelier: l'année d'après (1665) Sorbière publia son Discorus sur la Comète qui avoit depuis peu effraié toute la France.*»

übrigens sehr alt. Schon Callimachus schrieb ein Gedicht auf das Haupthaar der Berenike, das manche Nachbildungen veranlaßte.[1]) Auch waren sog. Metamorphosen um jene Zeit ungemein beliebt, wie ein flüchtiger Blick in die Conrart-Hss der Pariser Arsenal-Bibliothek sofort zeigt.

Eine Nachahmung unserer Chapelain-Parodie finden wir am Anfange des XIX. Jahrhunderts. Die überaus amüsante Posse heißt: *Chapelain, ou la Ligue des Auteurs contre Boileau, Comédie Vaudeville, en un acte et en prose; par MM. Barré, Radet et Desfontaines. Représentée pour la première fois à Paris, sur le Théâtre du Vaudeville, le 1er Nivôse an XI (Paris, An XII, 1804).*[2]) In diesem Stücke werden bekannte Legenden über Chapelain geschickt verwertet und auch die Metamorphose herangezogen.

So wurde also der Chapelain-Posse während eines Zeitraumes von mehr als 200 Jahren ein tiefgehendes Interesse entgegengebracht. Immer wieder entbrannte der Streit um die Autorschaft dieser Parodie. Möchte er nun endlich eine befriedigende Lösung gefunden haben!

Anhang.

Welchen Typus einer Parodie stellt *Chapelain décoiffé* dar?

Da wir im *Chap. déc.* nicht den landläufigen Typus einer Parodie sehen, ist die Frage nach dessen Eigenart als Parodie wohl berechtigt. Zunächst finden sich zwar alle Kriterien, die man von dieser Dichtungsart fordert, im *Chap. déc.* vereinigt.

Er wahrt Ton, Stil und Aufbau des Werkes, an das er sich anschließt, des *Cid*; neue Personen treten an die Stelle der entsprechenden Cidgestalten, deren Charaktere und Interessen nichts weniger als erhebend sind, wie auch der Gegen-

[1]) Ersch u. Gruber, *Encycl.*, „Berenike."

[2]) *Nat.-Bibl.*, Paris, Y, Th, 3011, 8°.

stand ihrer Auseinandersetzungen: Niedrige Gesellen sind es, die sich ereifern und zum Schlusse in die Haare fahren.

Und doch ist das keine Parodie der gewöhnlichen Art. Es ist vor allem keine Parodie auf das zugrunde liegende Kunstwerk, den *Cid*, wenigstens inhaltlich, vielmehr eine parodistisch geschürzte Satire auf Chapelain. Denn die drei Helden der Dichtung sind die ungeheuerlichen Karikaturen von Männern von Ruf und Ansehen. Ihre jämmerlichen Gesten und Charaktere in der Parodie haben mit den Parallelpersonen des *Cid*, *Don Gormaz* und *Don Diego*, nichts gemein. Allerdings sind auch diese nicht frei von Schwächen und Fehlern: allein das ist eine dramatische und dichterische Notwendigkeit, und vor allem beanspruchen sie ernst genommen zu werden, ihre Charaktere werden psychologisch begründet im Verlaufe eines abgerundeten, vollendeten Dramas und erfüllen darum einen technischen und dramatischen Zweck. Ob und wie sie aber historisch waren, kann dem Dichter mehr oder weniger gleichgültig sein.

Ganz anders bei dem *Chapelain décoiffé*. Dies ist überhaupt nur ein Ausschnitt, ein Abriß. Bekannte, angesehene Zeitgenossen galt es anzugreifen, das Werk Corneille's zu verhöhnen lag nicht in der Absicht des Dichters.

Gerade darum ist diese Parodie bemerkenswert. Findet sich doch in den wenigsten Analysen der Parodie ein Hinweis darauf, daß sie außer der Verhöhnung des vorbildlichen Werkes auch anderen Zwecken dienen sollte.

Ziemlich treffend für unser Beispiel definiert die *Académie française* den Begriff [1], doch wirft sie Travestie und Parodie wenig wählerisch durcheinander, während die Strenge der Modernen neuerdings den Unterschied für beide genau festgelegt hat.[2]

Nicht weit genug faßt Littré den Begriff, wenn er sagt, es sei ein Werk in Prosa oder Versen, worin man andere Werke verspotte, indem man sich ihrer Ausdrücke und

---

[1]) *Dict.*, 1694, 1835.

[2]) Schneegans, *Gesch. der grot. Sat.*, *Einleitung*, passim.

Ideen in einem lächerlichen oder boshaften Sinne bediene.[1]) In den letzten Ausgaben der Werke Boileau's fände man eine geistreiche Parodie einiger *Cid*-Szenen. — Gerade aus dem Studium der letzteren hätte Littré zu einer richtigeren Auffassung des Begriffes kommen können.

Hatzfeld und Darmesteter unterscheiden auch nicht zwischen Parodie und Travestie.[2]) Die Parodie sei eine burleske Travestie eines ernsten Werkes. Der *Virgile* Scarron's ist ihnen eine Parodie der *Aeneide*.

Diese Anschauung steht im Gegensatz zu derjenigen von Schneegans, der gerade den *Vergil* benutzt, um an der Hand dieses Werkes das Wesen der Travestie darzulegen[3]), worauf vor ihm schon Delepierre hingewiesen hatte.[4]) Allerdings vertritt auch Schneegans, der das Verdienst beansprucht, zuerst Klarheit in die Begriffe des Burlesken, Grotesken und Possenhaften gebracht zu haben, und im Verlaufe seiner Untersuchungen auch der Parodie und der Travestie ihre Plätze anweist, den Standpunkt, daß die Parodie das vorbildliche Kunstwerk nur lächerlich machen wolle. „Das Burleske," so schreibt er[5]), „kann literarisch in zwei verschiedenen Gattungen verwandt werden, in der Parodie und Travestie. Allen zwei Gattungen kommt es darauf an, das Erhabene ohne satirische Absicht, aus bloßem ‚Ulk', lächerlich zu machen." Damit spricht Schneegans

---

[1]) *Dict.* 1878.

[2]) *Dict.*, Paris.

[3]) *Gesch. der grot. Satire*, p. 36. — Das Wesen der Parodie und der Travestie unterschied schon vorher der *Traité des Belles Lettres sur la Poésie Françoise*, Avignon, 1747 (Parodie-Art.): «*La Parodie fille aînée de la satire, est aussi ancienne que la poésie même. Il est de l'essence de la parodie de substituer toujours un nouveau sujet à celui qu'on parodie.*» Das gleiche hebt Fr. A. Eckstein hervor in J. S. Ersch's und J. G. Gruber's *Allg. Encycl.*, 3. Sect., 12. Teil, p. 266 sq. — Daß man aber, wie Eckstein sagt, die vorhandenen Worte des zugrunde liegenden Werkes auf einen anderen, natürlich scherzhaften Gegenstand anzuwenden habe, scheint mir nicht notwendig zutreffend, wofür der *Chap. déc.* ein Beispiel ist.

[4]) *La Parodie*, p. 10: «*Ainsi le Virgile de Scarron et la Henriade .. ne sont pas des parodies.*»

[5]) *Gesch. d. grot. Sat.*, S. 34.

der Parodie satirische Tendenzen ab. Sobald also eine sog. Parodie satirisches Gepräge verrät, wie z. B. *Chapelain déc.*, scheidet Schneegans sie aus und reiht sie einer neuen Dichtungsart unter. Auf diese Weise ergibt sich aber eine zu enge, in ihrer konsequenten Durchführung geradezu unhaltbare Definition der Parodie. Denn diese führt ihren Namen einzig wegen ihrer sofort erkennbaren, äußeren Form, nicht aber ob ihres Inhalts. Die Parodie ist vor allem ein niedriger, vom Autor beabsichtigter und vom Publikum als solcher empfundener Parallelgesang *(parodia)* zu einem erhabenen Werke mit Einführung neuer Personen, räumt also keinerlei Anrecht auf eng begrenzte innere Eigenschaften ein. Nur dadurch, daß sich die Parodie sehr häufig eine „Verulkung" des Erhabenen zum Vorwurfe nahm, gewöhnte man sich daran, eine solche schlechtweg von ihr zu erwarten. Doch darf diese Verwendung nicht zu dem Schlusse verleiten, als müsse sich die Parodie auf diese Rolle beschränken.

Andere Autoren, mit denen Schneegans darum in Konflikt kommt, waren sich dessen auch bewußt. Denken wir nur an das „Silbermarkenevangelium", das Th. Wright mit Recht für eine Parodie hält. Schneegans stimmt (p. 76) dieser Bezeichnung nicht zu mit der Begründung: „Der Leser wird sich aber überzeugen, daß es sich darin nicht um burleske Erniedrigung des Heiligen handelt, sondern um eine Satire auf Rom." Er gerät dann (auf p. 88) in Widerspruch mit Lenient bezüglich eines Gedichtes, das dieser als Parodie bezeichnet, dessen satirische Tendenzen Schneegans wieder verleiten, ihm den Namen der Parodie abzuerkennen und es als „Ansatz zur grotesken Satire" zu charakterisieren.

Auch Delepierre hat in seinem Essay über die Parodie deren Stellung zur Satire anders beurteilt als Schneegans. Er sagt dort (p. 5): „Die Satire, die jede Tyrannei bekämpft, sei sie nun vom Feudaladel, dem Klerus, dem Monarchen oder dem Volke ausgeübt worden, hat je nach den Umständen verschiedene Formen angenommen. Das Burleske, die Karikatur, das Groteske und die Parodie sind

ihre Waffen gewesen: doch verlieren sich diese verschiedenen Gattungen von Satire zuweilen so sehr untereinander, daß es oft schwer ist, ihre Unterschiede zu erkennen." Demnach gilt die literarische Parodie nur als eine entlehnte äußere Form; sie kann nun die Form der Prosa oder der Poesie haben; sie kann verschiedene Dichtungsgattungen gleichwohl erwählen: Epos, Drama, Lyrik, Elegie, Epigramm usw. Inhaltlich hingegen kann sie überall rein komisch, oder komisch-satirisch sein, bloß um des Vergnügens willen höhnen, oder das zugrunde liegende Werk treffen, oder auf einen Dritten abzielen, wie dies im *Chap. déc.* der Fall ist.

Nachdem so wechselseitige Beziehungen zwischen Parodie und Satire wohl vereinbar sind, erübrigt uns nur noch darauf hinzuweisen, daß auch die Alten die Parodie in diesem Sinne verstanden haben. Schon in frühester Zeit hatte man in die ursprünglich komischen Parodien reichlich Satire vermengt, und geradezu Satire erwartet. Diesem satirischen Gehalte verdankte sie ihre größte Beliebtheit. Solche Parodien, voll pikanter Spöttereien, soll besonders Euböus gegen die Athener geschrieben haben.[1])

Der *Chap. déc.*, der in seiner Art schon im XVII. Jahrhundert zu den Seltenheiten gehörte, zeigt uns also, daß wir uns vor einer zu engen Definition der Parodie hüten müssen.[2])

---

[1]) Richelet, *Dict.*, Lyon 1728, T. III[e], Artikel *Parodie*; Pauly-Wissowa, *Real-Encycl.*, Artikel *Euböus* von Crusius.

[2]) Sallier, *Discours*, in: *Hist. de l'Acad. R.*, T. VII.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.







MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

LI.

SWINBURNE'S VERHÄLTNIS ZU FRANKREICH UND ITALIEN.

LEIPZIG.

A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.

1911.

SWINBURNE'S VERHÄLTNIS ZU FRANKREICH UND ITALIEN.

VON

DR. LUDWIG RICHTER.

LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG NACHF.
1911.

Vorwort.

Vorliegende Abhandlung entstand auf Anregung meines hochverehrten Lehrers, Herrn Prof. Dr. J. Schick (München). Ihm und Allen, die mir fördernd zur Seite standen, sei an dieser Stelle der aufrichtigste Dank ausgesprochen.

Dr. Ludwig Richter.



Inhaltsübersicht.

Liste der benützten Bücher.

D'Ancona e Bacci: Manuale della Letteratura italiana. Vol. I. Firenze 1904. 8⁰.

Barbazan: Fabliaux et contes des poètes français des XI[e], XII[e], XIII[e], XIV[e] et XV[e] siècles, ed. Méon. Paris 1808. 4 Bde. 8⁰.

Barrington, Mrs. Russell: The Life, Letters and Work of Frederick Leighton. London 1906. 4⁰.

Bartsch, Karl: Gesammelte Vorträge und Aufsätze. Freiburg und Tübingen 1883. 8⁰.

— —: Chrestomathie provençale. Elberfeld 1880[4]. 8⁰.

Baudelaire, Charles: Œuvres complètes. Édition définitive. Paris s. a. 8⁰.

I. Les Fleurs du Mal.

III. L'Art romantique.

IV. Petits Poèmes en Prose.

— —: Die Blumen des Bösen. Umdichtungen von Stefan George. Berlin 1901. 8⁰.

Bédier, Joseph: Les Fabliaux. Paris 1895[2]. 8⁰.

Bergerat, Émile: Théophile Gautier. Entretiens, Souvenirs et Correspondance. Paris 1880[3]. 8⁰.

Blanc, Louis: Histoire de la Révolution française. X. Bd. Paris 1858. 8⁰.

Boccaccio, G.: Il Decamerone, ed. Fanfani, Camerini u. a. Milano 1886. 2 Bde. 8⁰.

Brakelmann: Les plus anciens Chansonniers français. I. Paris 1870. II. Marburg 1896. 8⁰.

Brantôme: Œuvres complètes, ed. P. Mérimée et L. Lacour. Paris 1858—95. 13 Bde. 8⁰.

Catulli Veronensis Liber, ed. L. Schwab. Berlin 1886.

Chalmers, George: The Life of Mary, Queen of Scots. London 1822. I. Band. 8°.

Chambers's Cyclopædia of English Literature. London and Edinburgh 1903. III. Band. 4°.

Charles I (de Valois): Poésies complètes ... revues sur les mss. p. p. d'Héricault. 2 Bde. Paris 1874. 8°.

Chiarini, G.: Ombre e figure. Roma 1883. 8°.

— —: Studi e Ritratti letterari. Livorno 1900. 8°.

Dante: Works, ed. Moore. Oxford 1894. 8°.

—: Göttliche Comödie. Deutsch von Philalethes. Leipzig u. Berlin 1904. 8°.

Dargaud, J. M.: Histoire de Marie Stuart. Paris 1850. 2 Bde. 8°.

Darmesteter et Hatzfeld: Morceaux choisis du XVI[e] siècle. Paris 1891. 8°.

Diez, Friedrich: Leben und Werke der Troubadours. ed. K. Bartsch. Leipzig 1882[2]. 8°.

— —: Die Poesie der Troubadours, ed. K. Bartsch. Leipzig 1883[2]. 8°.

Fockens, Pieter: Maria Stuart, eine literarhistorische Studie. Diss. Berlin 1887. 8°.

Forman, Henry Buxton: Our Living Poets. London 1871. 8°.

Forster, John: Walter Savage Landor. A Biography. London 1876. 8°.

Foster, J.: Alumni Oxonienses. London 1887/88. 8°.

Froude, J. A.: The History of England from the Fall of Wolsey to the Death of Elizabeth. London 1856—70. 8 Bde. 8°.

Gautier, Théophile: Émaux et Camées. Paris 1903. 8°.

— —: Poésies complètes. Paris 1875. 2 Bde. 8°.

Golther, Wolfgang: Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit. Leipzig 1907. 8°.

Haag, Eug. et Em.: La France protestante. III. Band. Paris 1852. 8°.

Hamilton, Walter: The Æsthetic Movement in England. London 1882[3]. 8°.

Hauser, Otto: Swinburne's Lyrik, in: Zeitschr. f. vergl. Literaturgeschichte. 1905. N. F. XV. p. 206—232.

Hettinger, Franz: Die göttliche Komödie des Dante Alighieri nach ihrem wesentlichen Inhalt und Charakter. Freiburg i. B. 1880. 8°.

Hugo, Victor: L'Homme qui rit. Éd. déf. Paris 1883. 2 Bde. 8°.

Jubinal, Achille: Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux et autres pièces inédites. Paris 1839 u. 1842. 2 Bde. 8°.

Kassner, Rudolf: Die Mystik, die Künstler und das Leben. Leipzig 1900. 8°.

Keith, Robert: History of the Affairs of Church and State in Scotland . . . ed. John Parker Lawson. Edinburgh 1845. II. Bd. 8°.

Kipka, Karl: Maria Stuart im Drama der Weltliteratur. Bresl. Beitr. IX. Leipzig 1907. 8°.

Knight, Joseph: Life of Dante Gabriel Rossetti. Great Writers Series. London 1887. 8°.

Knox, John: The History of the Reformation of Religion in Scotland, ed. W. McGavin. Glasgow 1831. 8°.

Kohler, J.: Der Ursprung der Melusinensage. Leipzig 1895. 8°.

Krause, Franz: Byron's Marino Faliero. Progr. Breslau. 1897/98. 4°.

Lacour, Louis: Trésor des pièces inédites. X. Bd. Paris 1856. 8°.

Lanson, Gustave: Histoire de la littérature française. Paris 1903. 8°.

Le Laboureur: Les Mémoires de Messire Michel de Castelnau. Bruxelles 1731. 2°.

Lemerre, A.: Le Tombeau de Théophile Gautier. Paris 1873. 4°.

Leopardi, G.: I Canti, ed. A. Straccali. Firenze 1902. 8°.

Méon: Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits. Paris 1823. 2 Bde. 8°.

Mignet: Histoire de Marie Stuart. Paris 1851. I. Bd. 8°.

Montaiglon, A. de et G. Raynaud: Recueil général et complet des fabliaux. Paris 1872—90. 6 Bde. 8°.

Mourey, Gabriel: Passé le Détroit. Paris 1895. 8⁰.
— —: Poèmes et Ballades, s. Swinburne.

Nowack, Marie: Die Melusinensage. Diss. Zürich 1886. 8⁰.

Nürnberger, A. J.: Papsttum und Kirchenstaat. Mainz 1897, 1898, 1900. 3 Bde. 8⁰.

Öftering, Michael: A. Ch. Swinburne, in: Festschrift zum XII. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage. Erlangen 1906. 8.

Paracelsus, Theophrastus: Werke. IX. Bd. Liber de nymphis, sylphis etc. Basel 1590. 4⁰.

Paris, Gaston: Légendes du Moyen Age. Paris 1903. 8⁰.

Paris, Paulin: Les Grandes Chroniques de France. Paris 1836—38. 6 Bde. 8⁰.

Poole and Fletcher: Index to Periodical Literature. Boston 1882. 4⁰ (mit 2 Supplementen).

Ronsard: Œuvres p. p. Marty-Laveaux. Paris 1891. 6 Bde. 8⁰.

Rostand, Edmond: La Princesse Lointaine. Paris 1904. 8⁰.

Rossetti, D. G.: Poems. Leipzig 1873. 8⁰.

Rossetti, W. M.: Swinburne's Poems and Ballads. London 1866. 8⁰.

Sarrazin, G.: Poètes modernes de l'Angleterre. Paris 1885. 8⁰.

Schlaeger, Georg: Studien über das Tagelied. Diss. Jena. 1895. 8⁰.

Scott, William Bell: Autobiographical Notes of the Life of W. B. Scott, ed. Minto. 2 Bde. London 1892. 8⁰.

Söderhjelm, W.: Antoine de la Salle et la Légende de Tannhäuser. Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors. II. Bd. 1897. 8⁰.

Stapylton, H. E. Ch.: The Eton School Lists from 1791—1850. London 1864². 4⁰.
— —: Second Series of Eton School Lists 1853—1892. Eton 1900. 4⁰.

Stedman, Edmund Clarence: Victorian Poets. London 1887¹³. 8⁰.

Strodtmann, Adolf: Dichterprofile. Literaturbilder aus dem 19. Jahrhundert. II. Bd. Stuttgart 1879. 8⁰.

Swinburne, A. Ch.: Poems. London 1905. 6 Bde. 8⁰.
— —: Tragedies. London 1905. 5 Bde. 8⁰.
— —: Dead Love. London 1864. 8⁰.
— —: Cleopatra. London 1866. 8⁰.
— —: Notes on Poems and Reviews. London 1866. 8⁰.
— —: Essays and Studies. London 1875. 8⁰.
— —: Auguste Vacquerie. Paris 1875. 8⁰.
— —: A Note on Charlotte Brontë. London 1877. 8⁰.
— —: Miscellanies. London 1886. 8⁰.
— —: A Study of Victor Hugo. London 1886. 8⁰.
— —: Studies in Prose and Poetry. London 1894. 8⁰.
— —: Atalanta in Calydon: and Lyrical Poems. Selected by W. Sharp. Leipzig 1901. 8⁰.
— —: Poèmes et Ballades [Translated into French Prose by G. Mourey]. Paris 1891. 8⁰.
— —: Laus Veneris. [Poème . . . traduit par Vielé-Griffin.] Paris 1895. 12⁰.
Tytler, Patrick Fraser: History of Scotland. Edinburgh 1837. VI. Bd. 8⁰.
Vielé-Griffin, Francis: Laus Veneris, s. Swinburne.
Villon, François: Œuvres complètes, ed. P. L. Jacob. Bibliophile. Paris 1854. 8⁰.
Voretzsch, Karl: Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Halle 1905. 8⁰.
Wise, Th. James: A Bibliographical List of Scarcer Works of A. Ch. Swinburne. Literary Anecdotes of the 19th Century. Vol. II. London 1896. 8⁰.
Wollaeger, H. W. F.: Studien über Swinburne's poetischen Stil. Diss. Heidelberg 1899. 8⁰.
Woodberry, George Edward: Swinburne. Contemporary Men of Letters Series. London 1905. 8⁰.
Wratislaw, Theodore: A. Ch. Swinburne. A Study. London 1900. 8⁰.

Nur gelegentlich erwähnte Werke, sowie Zeitschriften sind an den betreffenden Stellen des Textes angegeben.

Abkürzungen.

Ch. Br. = A Note on Charlotte Brontë, s. Swinburne.
E. a. St. = Essays and Studies, s. Swinburne.
FM. = Fleurs du Mal, s. Baudelaire.
Misc. = Miscellanies, s. Swinburne.
NPR. = Notes on Poems and Reviews, s. Swinburne.
P. mit römischer Ziffer = Poems, Bd. I—VI, s. Swinburne.
SPP. = Studies in Prose and Poetry, s. Swinburne.
T. mit römischer Ziffer = Tragedies, Bd. I—V, s. Swinburne.

Seit dem Erscheinen der *Atalanta in Calydon* im Jahre 1865 und noch mehr der *Poems and Ballads First Series* im Jahre darauf, die überall in England das größte Aufsehen erregt hatten, ist Swinburne in der englischen Literatur eine bekannte Persönlichkeit. Bis zu jener Zeit war es ihm nicht gelungen, weitere Kreise auf seine Werke aufmerksam zu machen, und er hatte Mühe Verleger zu finden, die das Wagnis unternommen hätten die Werke eines nahezu unbekannten Dichters zu drucken. Seitdem ihn aber seine *Poems and Ballads* und die sich daran knüpfenden lebhaften Erörterungen bekannt gemacht haben, ist jedes seiner Werke beim Erscheinen in den verschiedensten Zeitschriften[1]) und nach verschiedenen Richtungen besprochen worden.

Die erste dem Verfasser bekannte Darstellung von Swinburne's Leben und Werken im Rahmen der Literaturgeschichte stammt von H. Buxton Forman in *Our Living Poets* (*London* 1871) p. 333—73. Buxton Forman teilt die zeitgenössische Literatur in verschiedene Gruppen ein: Idyllic School (Tennyson u. a.), Psychological School (u. a. Browning), Preraphaelite Group (besonders D. G. Rossetti) und eine Renaissance Group, der er mit M. Arnold und W. Morris u. a. Swinburne zuweist. Er gehört nicht zu denen, die Swinburne bedingungslos bewundern; besonders wendet er sich gegen Gedichte wie *Intercession* und Charaktere wie Mary Stuart.

Auf Buxton Forman folgt die erste deutsche Würdigung Swinburne's von Adolf Strodtmann. Sie wurde zuerst

[1]) Zusammenstellung bei Poole and Fletcher, *Index to Periodical Literature*, *Boston* 1882, und in den beiden Supplementen dazu.

in der Beilage zur Allgemeinen Zeitung, 13. Oktober 1877, Nr. 286 ff. veröffentlicht, dann etwas erweitert in Strodtmann's Dichterprofilen II, p. 43—90, 1878 abgedruckt. Strodtmann, dem, wie er selbst angibt, eine Abhandlung von Edmund W. Gosse vorlag, bespricht zunächst ziemlich eingehend, doch nicht immer, wie später gezeigt werden wird, zuverlässig das Leben Swinburne's und behandelt dann, ebenfalls ziemlich eingehend, seine verschiedenen Dichtungen, in erster Linie natürlich die *Poems and Ballads First Series*, die er nach den Gebieten, aus denen der Dichter seine Stoffe genommen hat, zusammenstellt; es folgen Besprechungen von *Atalanta in Calydon* (Abschnitt 3), *Chastelard* (Abschnitt 4), der politischen Gedichte (Abschnitt 5); schließlich finden noch die Prosaschriften Swinburne's eingehende Würdigung.

Walter Hamilton hingegen reiht in seinem Buch *The Æsthetic Movement* (p. 61—68) Swinburne unter die Dichter der ästhetischen Schule ein, als deren König er ihn bezeichnet. Seine Abhandlung enthält eine Biographie Swinburne's und eine nicht besonders tiefgehende Kritik seiner Werke.

Weniger wegen seiner originellen Gedanken, denn als erste italienische Studie hat G. Chiarini's Essay über Swinburne[1]) einige Bedeutung. In der Einteilung der englischen Dichter lehnt er sich stark an Buxton Forman an; die biographischen Bemerkungen sind mangelhaft, beachtenswert ist jedoch sein Hinweis auf Carducci, den er Swinburne mehrfach gegenüberstellt. Mit geringen Änderungen, die nur einige biographische Irrtümer richtig stellen, ist diese Abhandlung in Chiarini's *Studi e Ritratti Letterari* (*Livorno* 1900, p. 219 bis 239) abgedruckt.

Eigenartig ist der Versuch von Gabriel Sarrazin[2]) die Theorien von Taine über Rasse und Erziehung auf Swinburne anzuwenden. Wie bei einem chemischen Experiment mischt er diese beiden Elemente in wechselnden Verhältnissen mehrmals miteinander und stellt dann die verschiedenen Wir-

[1]) *Ombre e Figure*, *Roma* 1883, p. 53—82.

[2]) *Poètes modernes de l'Angleterre*, *Paris* 1885, p. 273—348.

kungen in den einzelnen Fällen bei Swinburne fest. Leider ist seine Definition des einen Elementes (*l'esprit anglo-saxon*) so unbestimmt und so wenig begründet, daß man alle daraus gezogenen Folgerungen als einer festen Grundlage entbehrend wird ablehnen müssen.

An nächster Stelle sei Edmund Clarence Stedman[1]) genannt, von dessen *Victorian Poets* die 1. Auflage zwar schon vor Strodtmann 1875 erschienen war, der aber in der 13. Auflage, die dem Verfasser vorliegt, die Kritik bis zu den im Jahre 1886 erschienenen Werken ausdehnt. Er bespricht zunächst sehr ausführlich verschiedene Eigenheiten Swinburne's, so "*his surprising command of rhythm*" (p. 380), seine "*unprecedented melody and freedom*" (p. 381) usw., behandelt dann der Reihe nach die verschiedenen Werke und erörtert mehrere Merkmale von Swinburne's Dichtkunst, die hier nicht alle aufgezählt werden können. In dem späteren Abschnitt (p. 434 bis 439) sind nur die inzwischen noch neu erschienenen Werke besprochen.

Die literarischen Bemerkungen Guy de Maupassant's, der das Vorwort zu Gabriel Mourey's Übersetzung der *Poems and Ballads First Series* geschrieben hat, entbehren im allgemeinen der Selbständigkeit, da Maupassant Swinburne nur aus Übersetzungen und aus dem, was Walter Hamilton über ihn sagte, kennt. Um so wichtiger ist die Schilderung seines persönlichen Zusammentreffens mit Swinburne.

Nach längerer Pause kommen dann auf einmal mehrere Arbeiten über unseren Dichter fast zu gleicher Zeit in die Öffentlichkeit. In Deutschland bringt Rudolf Kassner im Jahre 1900 in seinem Werke *Die Mystik, die Künstler und das Leben* eine längere Würdigung Swinburne's, und im gleichen Jahre erscheint in England das Werk, das man wohl als die ausführlichste Swinburne-Biographie bezeichnen darf: Theodore Wratislaw, *Algernon Charles Swinburne, A Study, London* 1900, das im Jahre darauf unter den Namen *Th. Wratislaw & G. F. Monkshood* unverändert wieder abgedruckt wurde.

[1]) *Victorian Poets*, p. 379—410; p. 434—439.

R. Kassner behandelt das Thema vom rein ästhetischen Standpunkt aus. Der Abschnitt, der Swinburne gewidmet ist, (p. 159—192), führt den Nebentitel: „Von der letzten Schönheit der Dinge". Was er über Swinburne sagt, erstreckt sich zunächst auf eine kurze allgemeine Charakteristik, dann folgt eine Erörterung seines Stils, seines Verhältnisses zum Drama, sowie seiner Gedichte, die nach ihm nur als Musik zu betrachten sind. Auf genaueres Eingehen auf die sich anschließenden ästhetischen Ausführungen muß hier verzichtet werden.

Wratislaw bespricht nach einleitenden biographischen Bemerkungen der Reihe nach die Werke Swinburne's und versäumt auch nicht gelegentlich auf literarische Wechselbeziehungen, Quellen usw. hinzuweisen. Das Buch fand im *Athenæum* (1901, 16. März, p. 330) eine ziemlich abfällige Beurteilung.

Chronologisch genommen schließt sich an Wratislaw die Biographie von William Sharp an, die dieser seiner Auswahl der Werke Swinburne's bei Tauchnitz (1901) vorangesetzt hat (p. 1—30). Für die Biographie bringt er verschiedene bemerkenswerte Einzelheiten. Er ist der einzige, der ein fast verschollenes Jugendgedicht von Swinburne, *The Pilgrimage of Pleasure*, das anonym erschienen war, kennt und bespricht. Im übrigen beschäftigt er sich vorwiegend mit der Erläuterung der von ihm ausgewählten Gedichte.

George Saintsbury kann natürlich in seiner *XIXth Century Literature* (p. 295—300) auf Einzelheiten nicht eingehen. Von einzelnen metrischen Bemerkungen abgesehen gibt er nur eine allgemeine Besprechung der Werke des Dichters.

Im Jahre 1903 erschien in *Chambers's Cyclopædia*, III, p. 672—680 eine Würdigung Swinburne's von James Douglas. Auch er, der Swinburne augenscheinlich persönlich kannte und ihm sehr wohlwollend gegenübersteht, ergänzt wie Sharp die Biographie nach mancher Richtung und beleuchtet dann an der Hand zahlreicher Textproben Swinburne's Begabung nach verschiedenen Seiten. Zum Schluß sucht er Swinburne's „Christentum" zu verteidigen, was ihm allerdings kaum gelungen sein dürfte, da das, was er „Christentum" nennt, mit Christentum fast nichts zu tun hat.

Vom rein ästhetischen Standpunkt ist Swinburne in dem Buch von George Edward Woodberry (1905) behandelt. Er läßt sich auf genaue biographische oder literarische Einzelheiten nicht ein, sondern bespricht in sieben Kapiteln die ihm am wichtigsten scheinenden Eigenheiten des Dichters. "*Liberty, melody, passion, fate, nature, love and fame are the seven chords which the poet's hand . . . has swept now for two score years with music that has been blown through the world*" (p. 112).

Die letzte der dem Verfasser bekannten Abhandlungen über Swinburne ist die von Michael Öftering in der *Festschrift zum XII. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage* (1906) p. 146—174. Auch Öftering, bei dem man an manchen Stellen den Einfluß Strodtmann's durchfühlt, sucht Swinburne in einer rein ästhetischen Studie gerecht zu werden: Hellas, England, seine See, seine Sagen und seine Geschichte, und Italien, „das ist in großen Zügen die Welt, in welcher Swinburne seine Probleme sucht" (p. 157). Im weiteren verbreitet er sich hauptsächlich über die Weltanschauung Swinburne's, den Pessimismus, politischen Radikalismus, seine Erotik, die Liebe zur Schönheit, einzelne Mängel seiner Begabung und schließt mit einem Panegyrikus auf den Dichter, den er durch seine Schrift einem größeren Kreis in Deutschland näher bringen wollte.

Die Mehrzahl der soeben besprochenen Schriften, die alle Swinburne mehr oder weniger günstig gegenüberstehen, behandeln ihn ganz oder zum größten Teil vom rein literarisch-ästhetischen Standpunkt aus. Da die Grundlagen solcher Darstellungen vorwiegend persönliche Eindrücke bilden, stimmen sie in der Auffassung einzelner Punkte durchaus nicht überein. So darf es nicht wundern, wenn man, um nur ein Beispiel herauszugreifen, über die *Atalanta in Calydon* bei Strodtmann liest (p. 66): „Es lohnt sich, darauf hinzuweisen, . . . daß es Swinburne selten gelingt, die Stimmungen der frühzeitigsten Kultur darzustellen; seine eigenen Gefühle sind allzu modern, zu revolutionär und zu skeptisch." Ähnlich sagt Öftering (p. 150): „Es sind keine Griechen und Griechinnen, die über die Bühne schreiten, Engländer und Engländerinnen sind es, stilisiertes Griechentum . . ." Woodberry (p. 12—13)

dagegen legt großen Wert darauf zu betonen, daß es Swinburne in ganz hervorragendem Maße gelungen ist sich vollkommen in den Geist, die Anschauungs- und Denkweise der Zeitepoche, die er gerade behandelt, zu versenken. Stedman seinerseits (p. 387) findet, daß das Drama zwar "Greek in unity and simplicity" ist; aber "the hopeless fatalism . . . reminds us of the Hebrews, whose God was of a stern and dreadful type". Kassner meint (p. 164—65), daß die Bibel zwischen ihm und den Griechen stehe, Sarrazin dagegen (p. 280) "que le tempérament anglo-saxon et que l'artistique simplicité de la plastique grecque se juxtaposent comme dans l'Atalanta in Calydon". — Man sieht, daß die Ansichten der Kritik keineswegs geeint sind.

Ein Werk, in dem Swinburne eingehend vom literarhistorisch-kritischen Standpunkt aus behandelt ist, gibt es zurzeit noch nicht. Den ersten Versuch einer solchen Untersuchung macht Strodtmann, doch sind es nur die ersten Werke, die er bespricht. Auch bei Stedman sind, ebenfalls mehr für die ersten Werke, einige Bemerkungen dieser Art eingestreut. Am meisten bringt in dieser Hinsicht das Buch von Th. Wratislaw. Er kann aber, da er auf ca. 210 Seiten außer der Biographie etwa je ein Dutzend Tragödien, Gedichtsammlungen und Prosawerke bespricht, dazu noch zahlreiche Textproben gibt, nicht viel und nicht mit der in solchen Fällen wünschenswerten Genauigkeit auf literarische Kriterien eingehen.

Dagegen sind bereits einige Versuche gemacht worden Swinburne's Werke nach einer bestimmten Richtung hin zu untersuchen. So hat H. W. F. Wollaeger Studien über Swinburne's poetischen Stil geschrieben. Beim I., grammatischen Teil dieser Arbeit wäre es wünschenswert gewesen zu zeigen, weniger, inwiefern Swinburne von den Regeln der modernen Grammatik abweicht, als vielmehr, wodurch er sich von der dichterischen Sprache der Gegenwart unterscheidet. Viel wichtiger als die endlosen, dabei natürlich keineswegs vollständigen Listen manchmal oft recht zweifelhafter Alliterationen, die noch dazu nur nach dem Alphabet angeordnet sind, wäre wohl ein genaueres Eingehen auf die unter „Allgemeine Charakteristika" zusammengestellten Eigentümlich-

keiten von Swinburne's Poesie gewesen, wodurch gerade die Eigenart des Dichters besser zur Geltung gekommen wäre.

An Wert weit hinter Wollaeger's Dissertation steht eine „Studie" von W. Franke: *A. Ch. Swinburne als Dramatiker* (*Programm, Bitterfeld* 1900). Franke hat einen sehr unglücklichen Griff getan, als er die in *Allibone's Critical Dictionary of English Literature* angegebenen biographischen Notizen als Grundlage seiner Arbeit wählte. Als Geburtsjahr ist da 1843 angegeben[1]), so daß er Swinburne seine Dramen alle sechs Jahre zu früh schreiben läßt. Hätte sich Franke, der von den elf Dramen Swinburne's nur vier behandelt, wenigstens nach der Abfassungszeit der anderen Dramen umgesehen, so hätte er die Unhaltbarkeit der Angaben seiner Vorlage merken müssen. Er hätte übrigens in jedem größeren deutschen Lexikon mehr und besseres Material gefunden. Seine bibliographischen Angaben sind sehr mangelhaft. Die Dramen, die er bespricht, sind *Atalanta in Calydon, Chastelard, Erechtheus* und *Marino Faliero*. Da er offenbar von Swinburne's literarischen Tendenzen keine Ahnung hat, verkennt er seine Absichten gänzlich und wird ihm in keiner Weise gerecht. Da er ferner die Reihenfolge der Veröffentlichung ohne weiteres für die Reihenfolge der Abfassung setzt, passiert es ihm, daß er zwischen *Atalanta* (gedr. 1864—65, geschr. ca. 1863) und *Chastelard* (gedr. 1865, geschr. ca. 1860) eine Entwicklung zu konstruieren sucht (p. 9), was ihm begreiflicherweise nicht recht gelingen will. Welchen Wert derartige in der Luft hängende „Studien" haben, braucht nicht weiter erwähnt zu werden. Man kann sich auch für dieses Programm dem Ausspruche Professor Schick's anschließen: "Ceterum censeo programmata esse delenda."

Ganz unbegreiflich ist, daß von diesen Mängeln dem Rezensenten O. Glöde (Englische Studien XXX, p. 323—325) gar nichts aufgefallen ist, daß er vielmehr noch die Jahreszahl von *Queen-Mother* und *Rosamond*, 1860, hinzufügt, die Swinburne mit 17 Jahren geschrieben haben müßte. Sonst

[1]) Im Supplementband ist das gleiche Jahr wiederum genannt.

bietet die Rezension nichts als eine seichte Inhaltsangabe von Franke's Programm.

Die Maria Stuart-Trilogie gesondert hat eine Behandlung gefunden in Pieter Fockens' Dissertation mit dem Titel: *Maria Stuart, eine literarhistorische Studie* (1887). Sie umfaßt die Tragödien von Swimburne [sic!], Björnson, Schiller und Vondel. Karl Kipka hat im Vorwort zu seiner Dissertation Fockens' Arbeit kritisiert; soweit Swinburne in Betracht kommt, so gibt Fockens die Inhaltsangabe von *Chastelard* (p. 10—17), ergeht sich dann in historischen Exkursen und kommt später (p. 68—70) auf die *Mary Stuart* zu sprechen. Von *Bothwell* hören wir nicht viel, vielleicht weil er Fockens zu lang war (p. 33).

Die Maria Stuart-Trilogie ist genauer behandelt in Karl Kipka's Abhandlung *Maria Stuart im Drama der Weltliteratur* (*Breslauer Beiträge* IX, *Leipzig* 1907, p. 366—377). Mit eingehender psychologischer Begründung weist Kipka, ein begeisterter Verehrer Swinburne's, der Trilogie den ihr gebührenden Platz an. Er verzichtet auf genaues Quellenstudium und begnügt sich mit der durchaus zutreffenden Bemerkung, Swinburne habe sich streng an die Geschichte angeschlossen.

Über Swinburne's Lyrik schrieb Otto Hauser einen Aufsatz in der *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte* (1904, p. 206—232). Obwohl das Hauptgewicht auf die Übersetzungsproben gelegt zu sein scheint, enthält der Artikel einige für die literarhistorisch-kritische Betrachtung wertvolle Angaben.

Vorliegende Abhandlung soll ebenfalls eine bestimmte Seite von Swinburne's literarischer Persönlichkeit zum Gegenstand haben: sein Verhältnis zu Frankreich und Italien.

Daß Beziehungen bestehen, wird jedem klar sein, der Swinburne einigermaßen kennt; man braucht nur einen beliebigen Band seiner bekannteren Gedichtsammlungen vorzunehmen, um auf Schritt und Tritt Anzeichen zu finden, die verraten, daß Swinburne in der französischen Literatur mindestens gleich gut bewandert ist wie in der englischen; auch seine Vertrautheit mit Italien ist ohne Mühe festzustellen.

Dieses Thema ließe sich ebenso von der literarisch-ästhetischen Seite behandeln, wie etwa Woodberry oder Öftering Swinburne im ganzen aufgefaßt haben. Da aber auch hier der persönliche Eindruck eine ausschlaggebende Rolle spielen würde, dürften die Ergebnisse mindestens ebenso ungewiß und verschieden ausfallen wie die Ansichten über Swinburne im allgemeinen. Eine derartige Untersuchung muß sich vielmehr für den Anfang auf einen möglichst festen Boden begeben; und bevor man davon spricht, inwiefern Swinburne von Frankreich oder Italien beeinflußt sein könnte, muß man in erster Linie festzustellen trachten, was er überhaupt von beiden Ländern, ihrer Literatur und ihrer Geschichte kennt und wie er sich dazu stellt.

Der Verfasser beschränkt sich in dieser Arbeit, die nur als Vorbereitung einer ausführlichen Behandlung des Verhältnisses Swinburne's zu Frankreich und Italien gedacht ist, auf folgende Punkte: An der Hand der eigenen, allerdings sehr knappen Angaben von Swinburne selbst, sowie nach den Berichten seiner Biographen soll zunächst dargelegt werden, wann und wie er durch Erziehung, Reisen usw. persönlich mit Frankreich und Italien in Berührung gekommen ist. Ein zweiter Teil soll zeigen, welche Gebiete der französischen und italienischen Literatur und welche Dichter er kennt und verwendet hat — und welche er übergeht. Ein dritter Teil soll seine Ansichten über französische und italienische Geschichte, Kulturgeschichte und Politik enthalten.

Bei der Behandlung des nun folgenden biographischen Teils wird es nötig sein auch Tatsachen mit hereinzuziehen, die nicht direkt mit dem Verhältnis Swinburne's zu Frankreich oder Italien im Zusammenhang stehen, und zwar aus zwei Gründen. Einmal kann bei der Erörterung der verschiedenen Biographien die Zuverlässigkeit der einzelnen nur durch eine Kritik vieler Tatsachen allgemein biographischen Inhalts nachgewiesen werden; dann kann die große Wichtigkeit, die besonders Frankreich im Leben des Dichters einnimmt, nur dadurch dargetan werden, daß gezeigt wird, wie verhältnismäßig wenig andere Faktoren in dem an Ereignissen so armen Leben Swinburne's in Betracht kommen.

Was die Biographen über Swinburne's Leben sagen, stimmt durchaus nicht immer überein, und es ist geradezu überraschend, wie wenig man ihre Angaben aus Swinburne's Werken berichtigen oder ergänzen kann. Was Swinburne in den verschiedenen Gedichten über sich angibt, ist fast durchweg so unbestimmt gehalten, oft in Allegorien eingekleidet, daß es schwer ist bestimmte Schlüsse auf den Lebensgang des Dichters daraus zu ziehen.

Swinburne wurde geboren am 5. April 1837. Aber nicht einmal über seinen Geburtsort stimmen alle Angaben überein, doch dürfte die Notiz Strodtmann's (p. 46), wonach er zu Henley on Thames, Oxfordshire, geboren sein soll, unrichtig sein, da alle anderen ohne Ausnahme London als Geburtsort angeben. Väterlicher- wie mütterlicherseits stammt er von den ältesten Familien Englands ab. Doch fließt auch fran-

zösisches Blut in seinen Adern[1]: ein Großvater hatte eine Polignac (wohl Verwandte des Ministers Polignac) geheiratet (Mourey, p. 322). Durch diese Tatsache, die Swinburne selbst angibt, steht die Argumentation Kassner's, der sich auf Swinburne's rein germanische Abkunft gründet, auf etwas schwachen Füßen (Kassner, p. 160). Es ist hier nicht der Platz mit derselben Ausführlichkeit, wie es Strodtmann im Anschluß an W. B. Scott tut (p. 46—47), bei allen Einzelheiten im Leben des jungen Dichters zu verweilen. Nur eine Tatsache aus dieser Zeit sei hervorgehoben. Swinburne lebte oft bei seinem Großvater, dem damaligen Haupt der Familie, Sir John Edward Swinburne, *"a sturdy grandsire"*, wie Stedman (p. 399) berichtet, der ein persönlicher Freund von Mirabeau gewesen war und sein Leben lang ein begeisterter Anhänger revolutionärer Ideen blieb. Da mag wohl bei dem Knaben der erste Keim zu jenem sich später so mächtig entwickelnden politischen Radikalismus gelegt worden sein. Zugleich mußte er schon früh Sympathien für Frankreich, das Land der Freiheit, gewinnen. Frühzeitig wurde auch durch seine in Italien erzogene Mutter, die Lady Henrietta Ashburnham, der Grund zu seiner Liebe für Italien, seine Sprache, Geschichte und Literatur gelegt (Wratislaw, p. 3; Sharp, p. 9). Dafür, daß Swinburne, wie Hauser angibt (p. 216), „zum Teil in Frankreich erzogen" wurde, bietet keine seiner Biographien irgendwelchen Anhaltspunkt. Seine weitere Ausbildung übernahm Eton, nach Douglas (p. 672, Sp. 1) während seines 12.—17. Lebensjahres, also etwa von 1849/50—1854/55. In den *Eton School Lists from 1791—1850* (ed. H. E. C. Stapylton, 1864) ist er p. 233 unter den Elections von 1850, in der *Second Edition of Eton School Lists* (ed. H. E. C. Stapylton, 1900) p. 242 unter den Elections von 1853 aufgeführt. Aus dieser Zeit stammt seine erste Bekanntschaft mit Victor Hugo, dadurch, daß er dessen *Notre Dame de Paris* als Schulpreis erworben hatte (Wratislaw, p. 3), wohl für hervorragende Leistungen in der französischen Sprache (Scott, II, p. 16—17).

---

[1]) Vgl. auch E. a. St. p. 22; die Adelslexica geben allerdings keinen Anhaltspunkt dafür.

Für die nächsten zwei Jahre berichtet uns Douglas (p. 672, Sp. 1) folgendes: "*After leaving Eton he read for two years with the future Bishop Woodford.*"

In das Jahr 1855 fallen wohl seine ersten Beziehungen zu den Präraphaeliten durch sein Bekanntwerden mit William Bell Scott. Dieser gibt zwar das Jahr 1857 an, Strodtmann das Jahr 1853, doch nach Scott's anderen Bemerkungen "*Swinburne must have been at this time about eighteen . . . and was now about to enter Balliol*" (II, p. 16) kann nur der Sommer 1855 in Betracht kommen. Die *Autobiographical Notes* von W. B. Scott enthalten verschiedene Aufschlüsse über den jungen Swinburne, die für dessen Beurteilung von großer Bedeutung sind. Für das Jahr 1855 haben wir auch die erste Angabe von Swinburne selbst. Das Gedicht *A Channel Passage*[1]) ist mit diesem Jahr datiert; es beschreibt einen Gewittersturm während einer Überfahrt von Calais nach England, ". . . *at dawn of night, when sunset summer on autumn shone*". Somit wäre Swinburne zum ersten Male um diese Zeit nachweisbar in Frankreich gewesen. Nun finden wir in einem anderen Band von Swinburne, gleich zu Einleitung der Besprechung von Victor Hugo's *L'homme qui rit* (*Essays and Studies*, p. 1—2) eine ganz ähnliche Beschreibung einer Überfahrt; die genauere Untersuchung wird ergeben, daß Swinburne dabei ein und denselben Vorgang im Auge gehabt hat. Nach der Datierung des Gedichtes ist Swinburne 18 Jahre alt, in E. a. St. p. 1, Z. 2 heißt es: "*when a boy*", was vollständig zusammenstimmt. Die Abfahrt fand bei Einbruch der Nacht statt (Ch(annel) P(assage) p. 279, V. 1). Dann erhob sich ein Sturm, der "*three glad hours*" dauerte (Ch. P., p. 280, V. 1 v. u.). "*Three good hours*" war der Dampfer "*over the due time*" aufgehalten (E. a. St., p. 1, Z. 5). Ch. P., p. 280, V. 2:

"*Thunder on thunder exulted, rejoicing to live . . .*"

dazu E. a. St., p. 1, Z. 6 ff.: "*the thundercloud . . . full of incessant sound and fire, lightening and darkening so rapidly that it seemed to have life and a delight in its life.*" Um Mitternacht

---

[1]) P. VI. p. 279 ff.

stand die Gewitterwolke "*right overhead*" (E. a. St., p. 1, Z. 6); dazu Ch. P., p. 281, V. 2: "... *the central crest of the night was cloud that thundered* ..." In beiden Beschreibungen ist der Himmel "*eastward*" (Ch. P., p. 281, V. 6; E. a. St., p. 1, Z. 6 v. u.) und "*westward*" (Ch. P., p. 281, V. 6 v. u.; E. a. St., p. 1, Z. 9) frei von Wolken; bewegungslos scheint der klare Mond auf das stürmische Meer (Ch. P., p. 281, V. 5 v. u.; E. a. St., p. 1, Z. 2 v. u.); "*phosphoric fire*" (E. a. St., p. 2, Z. 4—5), "*flames phosphoric*" (Ch. P., p. 282, V. 4 v. u.) flimmern über die See, bis sich allmählich der Sturm legt und Ruhe eintritt. Man sieht, die Beschreibung, die im Gedicht mit prächtigen Versen ausgeführt ist, stimmt in fast allen Punkten genau überein. Nur zwei Verschiedenheiten bedürfen noch der Erläuterung: Im Gedicht geht die Fahrt von Calais aus, in der Prosabeschreibung, die 14 Jahre nach dem Vorgang verfaßt wurde (1869), von Ostende aus; ferner scheint in einem Falle der Mond von Osten, im anderen von Westen. Doch können das sehr wohl Gedächtnisfehler sein, da der Dichter inzwischen mehrmals den Kanal durchquert hatte. Das Äußerliche an dem Vorgang, das mit dem seelischen Eindruck nichts zu tun hat, hat sich in der Erinnerung verwischt, das aber, was den Eindruck hervorgerufen hat, ist geblieben.

Am 24. Januar 1856 wurde Swinburne im Balliol College zu Oxford immatrikuliert [1]); er blieb, wenn wir Douglas (p. 672, Sp. 1) folgen, bis 1860 dort. Die Zahlen, die Strodtmann dafür gibt, sind auch hier nicht zuverlässig. In das Jahr 1857 (oder 1858?) fällt wohl seine erste persönliche Begegnung mit Dante Gabriel Rossetti und William Morris, die sich damals zur Ausschmückung der Union Hall in Oxford befanden. Von 1857 an ist er mit lyrischen Gedichten beschäftigt; so erwähnt u. a. Sharp (p. 13), daß er um diese Zeit an der *Queen Iseult* schrieb. Vom Dezember 1857 bis April 1858 wurden die *Undergraduate Papers* veröffentlicht, die folgende Beiträge aus der Feder Swinburne's enthielten (zitiert nach Nicoll-Wise: *Literary Anecdotes*, p. 291—292):

---

[1]) John Foster, *Alumni Oxonienses*, IV, p. 1378.

The Early English Dramatists. No. 1. Marlowe and Webster.

'Queen Yseult'. Canto I. Of the birth of Sir Tristram and how he voyaged into Ireland.

'The Monomaniac's Tragedy, and other Poems.' (By Ernest Wheldrake, Author of 'Eve: a Mystery') London 1858.

Church Imperialism.

In *The Monomaniac's Tragedy*, einem fingierten Buch, das Swinburne bespricht, findet sich ein Sonett auf Louis Napoleon, das natürlich auch von Swinburne herrührt. *Church Imperialism* richtet sich ausschließlich gegen das klerikale französische Kaiserreich. Diese ersten Veröffentlichungen enthalten nichts, was nicht in Swinburne's ferneren Werken fortgesetzt wäre. Im Jahre 1858 erhielt er auch den *Taylorian Prize for French and Italian*. In das folgende Jahr 1859 fallen wohl die Anfänge von *Chastelard*; "*in the last year of my life as an undergraduate*" berichtet Swinburne selbst (T. IV, p. 264). Wenn auch nicht schon 1860, wie Strodtmann meint (p. 50), so doch bald nachher wird dieses Drama wohl fertig geworden sein, auf jeden Fall vor Beginn der *Atalanta in Calydon*. 1859 erschien auch der I. Band von Victor Hugo's *Légende des siècles*, der einen großen Eindruck auf den Dichter machte:

"*A great light rose upon my soul*" etc.[1])

Die Oxforder Zeit ist im Jahre 1860 beendet. Swinburne verließ Oxford ohne einen akademischen Grad erlangt zu haben. Vorher hatte er sich den "Divinity Mods", jedoch ohne Erfolg unterzogen: "*he was ploughed in scripture*" (Wratislaw, p. 2 u. a.). Wollte man jedoch aus seinen Werken einen Rückschluß auf seinen Studiengang ziehen, dann müßte man die Überlieferung von Strodtmann vorziehen (p. 50), wonach Swinburne das Examen nicht bestanden hätte, weil er „niemals die Anfangsgründe der Mathematik hinlänglich zu bewältigen" vermochte. Swinburne's gründliche Bekanntschaft mit der Bibel tritt oft genug zutage (vgl. z. B. Wollaeger, p. 19—21), während man von Verständnis für Mathematik oder ähnliches nichts in seinen Werken findet. Unter den Männern, die Swinburne groß nennt, ist kein Mathematiker.

[1]) P. VI, p. 29.

Gleich nach dem Verlassen von Oxford (1860) wurden *Queen-Mother* und *Rosamond* gedruckt (Douglas, p. 672, Sp. 1). Von Oxford war er auf einige Zeit nach London und auf die Insel Wight gegangen und noch im gleichen Jahre in Begleitung seiner Mutter nach Frankreich und vielleicht auch nach Italien gereist (Scott, II, p. 47; Sharp, p. 12).

In den Oktober des Jahres 1862 (nicht 1864, wie Wratislaw p. 11 angibt) fällt die Veröffentlichung der Prosanovelle *Dead Love* in der Zeitschrift *Once a Week* (vol. VII, Oktober 1862; Wise, p. 300; der Neudruck davon erfolgte erst 1864). Im gleichen Jahre erschien im *Spectator* seine *Faustine*. Schon vor 1862 müssen nach den Angaben von W. Bell Scott *Laus Veneris* und *The Hymn of Proserpine* ganz oder teilweise fertig gewesen sein.

In die Jahre 1863 oder 1864 ist sein Zusammenwohnen mit D. G. Rossetti, W. M. Rossetti und G. Meredith in London, 16, Cheyne Walk, zu legen, das durch Rossetti so berühmt geworden ist. Lange blieb Swinburne jedoch nicht dort. Im März 1863 treffen wir ihn in Paris, wo er im Louvre nach der bekannten Statue sein Gedicht *Hermaphroditus* (P. I, p. 79) schrieb. In das Frühjahr 1864 fällt nach Forster (*The Works and Life of Walter Savage Landor*, I, p. 542—43) das Zusammentreffen Swinburne's mit Landor in Fiesole, das Douglas schon ins Jahr 1861 setzt. Swinburne, so gibt er selbst in einem Brief an Landor an, habe die Reise nach Italien ausschließlich deswegen gemacht, um Landor seine und seiner Freunde Verehrung auszudrücken. Aus einer anderen Angabe Swinburne's (E. a. St., p. 314) wissen wir, daß er im gleichen Frühling in Florenz die Uffizien besucht hat. Was er in *A Song of Italy* (P. II, p. 267—69) über Florenz und seine Umgebung sagt, darf wohl auf diesen Aufenthalt zurückgeführt werden. Ein Ausflug nach Siena (P. II, p. 296 und p. 160 f.) mag um die gleiche Zeit stattgefunden haben. Ebenfalls im Jahre 1864 erschien ohne seinen Namen als Kapitel in einem Roman eines Freundes die schon erwähnte *Pilgrimage of Pleasure* (Sharp, p. 16—17). Auch die *Atalanta in Calydon* soll nach Strodtmann (p. 53) in diesem Jahr geschrieben und gedruckt worden sein. Das gewöhnlich angegebene Jahr 1865

läßt sich vielleicht daraus erklären, daß es nach Oktober 1864 gedruckt wurde und deshalb die Zahl 1865 bekam. Nach der gleichen Quelle soll seit 1864 ein Band lyrischer Gedichte druckfertig gewesen sein; es fand sich jedoch kein Verleger dazu. Daß im folgenden Jahre 1865 *Chastelard* gedruckt wurde, wird von sämtlichen Biographen berichtet. Auf das Erscheinen der *Poems and Ballads First Series* im Jahre 1866 und die dadurch hervorgerufene Flut von Streitschriften kann hier nicht genauer eingegangen werden. Im gleichen Jahre erschienen die *Notes on Poems and Reviews,* ebenfalls eine Kampfschrift, und sein *Essay on Byron.*

Im Laufe des nächsten Jahres machte Swinburne eine Bekanntschaft, die auf sein weiteres Leben von großem Einfluß sein sollte. Er hatte im Januar 1867 seine *Ode on the Insurrection of Candia* geschrieben (P. II, p. 200 ff.); dieses Gedicht erregte die Aufmerksamkeit von Giuseppe Mazzini, der daraufhin dem Verfasser einen zustimmenden Brief schrieb (P. I, *Dedicatory Epistle,* p. XVI). Und als dann Mazzini noch im gleichen Jahre als Flüchtling nach London kam und bei Karl Blind, dem Schicksalsgenossen aus Deutschland, als Gast weilte, konnte Swinburne durch Blind's Vermittlung Mazzini's persönliche Bekanntschaft machen. Er war Blind dafür zeitlebens dankbar:

> "*No thought may speak, no words enshrine,*
> *My thanks to him who gave Mazzini's hands to mine.*"

(Aus seinen *Memorial Verses on the Death of Karl Blind, Fortnightly Review* N. S. No. 489, 2. Sept. 1907, p. 355.) „Sie saßen den ganzen Abend Hand in Hand, und als sie voneinander Abschied nahmen, sagte Mazzini: ‚Sie dürfen keine erotischen Gedichte mehr schreiben, Sie müssen Ihre Kräfte der Sache der Freiheit widmen'.[1]) Swinburne eilte heim und dichtete ‚Ein Lied von Italien', das noch im selben Jahre erschien und Mazzini gewidmet war. Dann begann er seine ‚Lieder vor Sonnenaufgang' zu dichten." So berichtet Strodtmann (p. 51)

[1]) In gewissem Widerspruch damit steht die Bemerkung Hamilton's (p. 68), wonach Mazzini Swinburne geraten habe "*. . . not to plunge into the turbid stream of political life*".

über jene denkwürdige Zusammenkunft, die Swinburne veranlaßte sich jahrelang fast ausschließlich der politischen Dichtung zu widmen.

Über das Jahr 1868 wissen wir nicht viel weiter, als daß er den *Essay on Blake* schrieb.

Dagegen sind wir über das Jahr 1869 durch Angaben von Swinburne selbst verhältnismäßig gut unterrichtet. In der Widmung der *Poems and Ballads Second Series* an seinen Freund, den Forschungsreisenden Sir Richard Burton, datiert 1878, erinnert Swinburne [1]) an die Zeit, die er "*some nine years gone*" zusammen mit ihm verlebt hat — also 1869 —

"*In the sweet hushed heat of the south French weather,*
Ere autumn fell on the vine-tressed hills
Or the season had shed one rose-red feather."

Auf den gleichen Aufenthalt, der sich wohl über den Sommer bis zum Einbruch des Herbstes erstreckte, bezieht sich auch das Gedicht *Elegy, 1869—1891* in *Astrophel* P. VI, p. 202 ff. In dieser Totenklage auf Sir R. Burton gedenkt er wehmütig der Zeit, die beide in der Auvergne verbracht haben. Ebenfalls aus dieser Zeit dürfte das Gedicht *Summer in Auvergne* stammen, der dritte [2]) der *Four Songs of Four Seasons*, P. III, p. 125. Wie derartige Gedichte von Swinburne überhaupt, so ist auch dieses auf die Auvergne und das, was aus der vorhin erwähnten *Elegy* in Betracht kommt, weniger eine Beschreibung als eine Stimmungsmalerei zu nennen. Noch ein viertes Gedicht enthält einen Hinweis auf das Jahr 1869: *An Evening at Vichy* (P. VI, p. 375 ff.), im September 1896 beim Eintreffen der Nachricht des Todes von Lord Leighton geschrieben. Wir wissen aus der 1906 erschienenen Biographie Lord Leighton's von Mrs. Russell Barrington (II, p. 218, Anm. 1), daß Leighton, Sir Richard Burton, Swinburne und Adelaide Sartoris im September 1869 einige Wochen in Vichy verbracht haben. Die erwähnten Gedichte zeigen, daß dieser Aufenthalt Swinburne stets un-

---

[1]) P. III, p. 163.

[2]) Der zweite davon, *Spring in Tuscany*, mag im Jahre 1864 entstanden sein.

vergeßlich blieb. Noch im September scheint Swinburne dann nach Paris abgereist zu sein, da er von dort aus das Schmähgedicht auf Napoleon III., *Intercession*, datierte (P. II, p. 304—307).

Wenn wir nun noch einer Angabe Strodtmann's folgen, müssen wir den bekannten Unfall Swinburne's im Kanal, der ihm beinahe das Leben gekostet hätte, ebenfalls in das Jahr 1869 setzen. Der Unfall fand nicht bei St. Malo, wie Strodtmann berichtet, sondern bei Etretat in der Normandie statt. Wir haben darüber den Bericht des Augenzeugen Guy de Maupassant, der damals etwa 19 Jahre alt war. Er erzählt im Vorwort zu Gabriel Mourey's Übersetzung von Swinburne's *Poems and Ballads First Series* (p. VI): "Voici comment je l'ai connu. J'étais fort jeune, et passant l'été sur la plage d'Etretat. Un matin vers dix heures, des marins arrivèrent en criant qu'un nageur se noyait sous la Porte d'amont. Ils prirent un bateau, et je les accompagnai. Le nageur ignorant le terrible courant de marée qui passe sous cette arcade avait été entraîné, puis recueilli par une barque qui pêchait derrière cette porte, appelée communément la Petite Porte." Strodtmann berichtet (p. 51—52): „. . . Gerade als er den Atem zu verlieren begann und seine Kräfte ihn verließen und er dem sicheren Tod entgegensah, nahm ein französisches Fischerboot ihn auf. Die Fischersleute gaben ihm ein paar alte Segeltuchhosen, und ohne andere Bekleidung saß der Dichter auf dem Vordersteven des Fahrzeugs, während das Sonnenlicht über sein Haar floß, und deklamierte seinen Rettern Verse von Victor Hugo . . ." Swinburne wohnte damals mit Powel(l) (wohl dem berühmten Gelehrten Frederick York Powell) zusammen. Bei einer Einladung zum Déjeuner am Tage nach dem Unfall lernte Maupassant Swinburne kennen. Die Eindrücke, die Maupassant bei dieser und den sich anschließenden Begegnungen über die beiden, als exzentrisch bekannten Engländer empfing, bilden einen äußerst wichtigen Beitrag zur Charakteristik Swinburne's. Sein absonderliches Wesen, das schon W. Bell Scott so sehr aufgefallen war, hatte sich um diese Zeit offenbar noch bedeutend gesteigert, und was Maupassant im einzelnen berichtet, beweist, daß das Ungesund-Sinnliche

nicht nur in Swinburne's Poesie eine große Rolle spielt. "Pendant tout le déjeuner on parla d'art, de littérature et d'humanité; et les opinions de ces deux amis jetaient sur les choses une espèce de lueur troublante, macabre, car ils avaient une manière de voir et de compendre qui me les montrait comme deux visionnaires malades, ivres de poésie perverse et magique.

Des ossements traînaient sur des tables, parmi eux une main d'écorché, celle d'un parricide, paraît-il, dont le sang et les muscles séchés restaient collés sur les os blancs. On me montra des dessins et des photographies fantastiques, tout un mobilier de bibelots incroyables. Autour de nous rôdait, grimaçant et inimaginablement drôle, un singe, familier, plein de tours et de farces à faire, pas un singe, un ami muet de ses maîtres, un ennemi sournois des nouveaux venus . . .

Quelques jours plus tard je fus invité de nouveau chez ces Anglais originaux afin de déjeuner d'un singe à la broche, qui avait été commandé au Havre, à cette intention, chez un marchand d'animaux exotiques. L'odeur seule de ce rôti quand j'entrai dans la maison me souleva le cœur d'inquiétude et la saveur affreuse de la bête m'enleva pour toujours l'envie de recommencer un pareil repas" (p. VIII—X).

Das Gedicht Swinburne's *Ex Voto* (P. III, p. 81) verdankt dem vorhin geschilderten Unfall seine Entstehung. Zeitlich nicht näher bestimmen können wir Swinburne's Aufenthalt auf den Kanalinseln Sark [1]) und Guernsey, die er mehrmals verherrlicht (P. V, p. 186, 187, 188; P. VI, p. 47, 55).

Um die Chronik des Jahres 1869 zu schließen, sei erwähnt, daß Swinburne's Kritik von Victor Hugo's *L'homme qui rit* im gleichen Jahre erschien (E. a. St., p. 1 ff.).

Im Jahre 1870 wird wohl auch Swinburne den Gang der Ereignisse mit größter Spannung verfolgt haben. Es kam ihm zwar sicherlich nicht gerade gelegen, daß der Tyrann Napoleon durch ein im Geruch der Rückständigkeit stehendes

---

[1]) Sark nennt er einmal "*Insularum ocelle*" (P. V, p. 186) nach Catull, 31, 1:

> "*Paene insularum, Sirmio, insularumque*
> *Ocelle . . .*"

Volk zu Fall gebracht wurde und nicht durch ein Auflodern des Freiheitsdranges der Franzosen; trotzdem feierte er die Erfüllung seiner Hoffnungen, die Gründung der Republik, durch eine pompöse, aber etwas langatmige *Ode on the Proclamation of the French Republic, 4 September 1870.* Mitten in das Kriegsgetöse schleuderte er dann einige Monate später seine 1871 erschienenen *Songs before Sunrise*; die Belagerung von Paris verhinderte, daß die geplante gleichzeitige Veröffentlichung einer französischen Übersetzung ausgeführt wurde (Strodtmann, p. 52). Ohne Swinburne Unrecht zu tun, kann man sagen, daß die Sache Frankreichs dadurch nicht viel verloren hat; Paris war damals vor greifbarere Aufgaben gestellt, und man hatte wichtigeres zu tun als lyrisch-politische Gedichte zu lesen.

Von nun an werden die Nachrichten über Swinburne's Leben sehr spärlich. Strodtmann, der bis hierher sein Leben so ausführlich geschildert hatte, reicht nicht viel weiter, und die anderen Biographen lassen uns jetzt fast ganz im Stich.

Das Nächste, was in Betracht kommt, ist eine Anspielung in *The Ballad of Melicertes*, zum Gedächtnis von Théodore de Banville († 1891) gedichtet (P. VI, p. 220). Swinburne sagt da Str. III, V. 1 u. 2:

> "*Side by side we mourned at Gautier's golden tomb,*
> *Here in spirit now I stand and mourn at thine.*"

Théophile Gautier starb am 22. Oktober 1872 zu Neuilly und wurde mit großem Gepränge auf dem Montmartre-Friedhof begraben (vgl. Bergerat, p. 230). Man kann also annehmen, daß Swinburne um diese Zeit in Paris war und dem Leichenbegängnis beigewohnt habe. Wahrscheinlicher ist jedoch — dafür scheint auch der Ausdruck "*golden tomb*" zu sprechen —, daß Swinburne erst im folgenden Jahre 1873 am Grabe Gautier's war. Am 25. Juni dieses Jahres [1]) wurde nämlich das Grabdenkmal Gautier's feierlich enthüllt, wobei Théodore de Banville eine Ansprache hielt, die im Wortlaut bei Ber-

[1]) Bergerat bemerkt ausdrücklich (p. 231): "l'année suivante, au bout de l'an de Théophile Gautier"; in der Datierung, einige Zeilen weiter unten, muß 1875 für 1873 verdruckt worden sein.

gerat abgedruckt ist (p. 231—238). Alphonse Lemerre gab im gleichen Jahre die Sammlung der Gedichte heraus, in denen unter dem Titel *Le Tombeau de Théophile Gautier* 80 Dichter Englands, Frankreichs und Italiens, darunter auch Swinburne, das Andenken Gautier's feierten. Die sechs Gedichte Swinburne's, die in englischer, französischer, lateinischer und griechischer Sprache abgefaßt sind, wurden mit Ausnahme des griechischen alle später wieder abgedruckt.

Im Sommer 1874 erschien *Bothwell*, der wie *Chastelard* Victor Hugo gewidmet war; Swinburne hatte die Genugtuung dafür einen sehr anerkennenden Brief von seinem vergötterten Meister zu erhalten. Das französische Widmungssonett erregte dermaßen die Bewunderung von Victor Hugo, daß er ihm schrieb: "Occuper ces deux cimes, cela n'est donné qu'à vous" (P. I, *Dedicatory Epistle*, p. XI).

Seit 1879 wohnte Swinburne mit seinem Freunde Theodore Watts-Dunton zusammen in dem Landhaus The Pines, Putney Hill bei London, wo er ziemlich einsam lebte, und das er nur selten verließ. Von einer einzigen Reise wissen wir; sie ging nach Paris, im November 1882 [1]), wo er gelegentlich einer Neuaufführung von *Le roi s'amuse* zum ersten Male mit Victor Hugo persönlich zusammentraf.

Gabriel Mourey hat den Dichter in seiner Einsamkeit einmal besucht und diese Begegnung sehr anschaulich in seinem Buche *Passé le Détroit* (p. 313 ff.) geschildert. Seine Unterhaltung mit Swinburne, die er anscheinend im Wortlaut wiedergibt, drehte sich um Swinburne's Werke, von denen Mourey einiges übersetzt hat. Dann spricht Swinburne von französischer Literatur und von einer unbekannten Tragödie Shakspere's [?], die Irving trotz vieler Bitten nicht aufführen wollte. Ein Gemälde an der Wand von Dante Gabriel Rossetti *Madeleine parmi les Débauchés* (ein Stoff, den Rossetti öfters dargestellt hat) gibt dem Dichter Anlaß längst entschwundener Zeiten zu gedenken, da er noch in lebhaften Beziehungen zu den Künstlern stand. Jetzt sei er allein und lebe nur noch von der Erinnerung. "J'aime tant la France", sagte er zu

[1]) Vgl. Wise, p. 335.

Mourey beim Abschied, "et je suis un peu Français: mon grand-père avait épousé une Polignac . . . J'adore la France! Allons, au revoir . . ."

Das ist alles, was über Swinburne's persönliches Verhältnis zu Frankreich und Italien ermittelt werden konnte. Es wurde mit Absicht vermieden an dieser Stelle auch auf die Chronologie politischer und literarischer Meinungsäußerungen, die mit persönlichen Beziehungen nichts zu tun haben, einzugehen. Dies soll an geeigneter Stelle bei den einzelnen Punkten nachgeholt werden.

Wenn wir nun rückblickend das Wesentlichste aus Swinburne's Biographie betrachten, so sehen wir, daß Frankreich und Italien eine ganz hervorragende Rolle darin spielen. Durch Erziehung in Familie und Schule, durch Reisen und persönliche Beziehungen wurde er besonders mit Frankreich bekannt und vertraut, und sein ganzes Leben hindurch hat er diese Zuneigung bewahrt.

Etwas muß bei Swinburne's Lebensgang auffallen: die Gebiete, in denen sich seine Gedichte bewegen, hat er sich fast nie selbst gesucht; sie traten an ihn heran und er hat sie aufgenommen. Die Aufnahmefähigkeit ist anscheinend verhältnismäßig früh abgeschlossen. So stammt seine Vorliebe für Frankreich und Italien in literarischer und politischer Hinsicht aus der Umgebung, in der er aufwuchs. Die Ausbildung in der Schule entwickelte seine Neigung für das klassische Altertum. Seine Beziehungen zu den Präraphaeliten gehen ebenfalls bis in seine Schulzeit zurück. Auch die so fruchtbringende Beschäftigung mit der Geschichte und Literatur des Elisabethanischen Zeitalters läßt sich bis in seine College-Zeit zurückverfolgen. Man kann sagen, daß mit dem Verlassen von Balliol College alle derartigen Beziehungen angeknüpft waren, die Swinburne während seines ganzen Lebens zeigte. Was später kommt, z. B. die veränderte politische Lage nach dem deutsch-französischen Krieg, oder das Bekanntwerden Richard Wagner's, läßt keine tiefgreifenden Spuren hinter sich.

Nachdem dargelegt worden ist, welchen bedeutenden Platz Frankreich und Italien in Swinburne's Leben einnehmen, soll zunächst gezeigt werden, wie sich Swinburne zur französischen Literatur stellt. Es werden dabei in erster Linie seine poetischen Werke Berücksichtigung finden müssen, weil die Prosaschriften, die zum größten Teil aus Kritiken, Abhandlungen usw. bestehen, für die Feststellung einer möglichen Abhängigkeit von geringem Belang sind. Denn es ist viel wichtiger festzustellen, welche Gebiete der französischen Literatur Swinburne in seiner eigenen Dichtung verwendet und damit in den Kreis seiner dichterischen Anschauung eingeschlossen hat, als seine Ansichten über französische Schriftsteller zu sammeln, die er gelegentlich in theoretischen Erörterungen äußert. So teilt er des öfteren seine Meinung über die klassische französische Schule mit, und es wird wohl niemand annehmen wollen, er habe Corneille, Racine oder Molière nicht gekannt, weil sie in seinen Gedichten so gut wie gar nicht vorkommen; aber gerade diese Tatsache zeigt, daß diese Epoche französischer Literatur ihm innerlich für seine Produktion ganz ferne steht, mag er auch in seinen Kritiken noch so treffliche Urteile darüber äußern.

Wie schon in der Einleitung erwähnt, so kann es sich in den folgenden Ausführungen nicht darum handeln Swinburne's Beziehungen zur französischen Literatur sozusagen gleich auf der ganzen Linie in allen Erscheinungen festzustellen. Es muß vielmehr gerade hier zunächst eine positive, möglichst sichere Grundlage geschaffen werden. Ein abschließendes Urteil, auch in ästhetischer Hinsicht, kann, wenn es begründet sein soll, erst nach Abschluß aller Voruntersuchungen gefaßt werden.

Bevor wir uns der französischen Literatur zuwenden, sind einige Bemerkungen über die provenzalische Literatur zu machen.

Da bietet uns zunächst Swinburne selbst einen Anhaltspunkt dadurch, daß er sein Gedicht *In the Orchard* (P. I, p. 102) ein "Provençal Burden" nennt. Schon der Inhalt weist darauf hin, daß wir es hier mit einer sogenannten Alba. einem Tagelied, zu tun haben, einer in der provenzalischen Poesie häufigen Dichtungsart. Georg Schläger hat in seinen *Studien über das Tagelied* alle in Betracht kommenden Gedichte untersucht und sieben davon zusammengestellt. die allein streng genommen den Namen "alba" verdienen. Von diesen sieben kann nach Form und Inhalt nur dasjenige in Betracht kommen, das er unter I. bespricht und das bei Bartsch (*Chrest. prov.*, Sp. 101/102) abgedruckt ist. Bartsch hat es ferner in seinem Aufsatz *Über die romanischen und deutschen Tagelieder* [1]), in dem er viele provenzalische Tagelieder behandelt, übersetzt und erläutert (p. 255 ff.). Den Refrain, welcher bei keinem anderen der bei Schläger und Bartsch behandelten Tagelieder auch nur ähnlich ist, hat Swinburne fast wörtlich übersetzt:

Alba: "*oi deus, oi deus, de l'alba! tan tost ve.*"
Sw.: "*Ah God, ah God, that day should be so soon!*"
Bartsch (p. 255):
„*O Gott, o Gott, der Morgen kommt so früh!*"

Die Silbenzahl (10) hat Swinburne beibehalten. ebenso den männlichen Reim; doch hat er das Reimschema des provenzalischen Tageliedes a a a b (Refrain) um einen auf den Refrain reimenden Vers erweitert: a a b a b (Refrain). Den Inhalt hat er der Hauptsache nach beibehalten — es handelt sich in beiden Fällen um eine Anrede der Frau an ihren Geliebten. Doch hat er diesen Stoff, den er in zehn gegen sechs Strophen der Vorlage behandelt, frei dargestellt und z. B. das nach Schläger (p. 39) wichtigste Merkmal des Tageliedes, den Wächter, weggelassen. Das Tagelied im allgemeinen

---

[1]) Abgedruckt in: *Gesammelte Vorträge und Aufsätze. Freiburg und Tübingen* 1883.

erfreute sich, wie Bartsch in seiner erwähnten Abhandlung genau ausführt, einer großen Beliebtheit besonders in der deutschen Literatur. Auch Shakspere hat es in *Romeo und Julie* (II, 2) verwendet. Am stimmungsvollsten ist dieses alte Motiv von Richard Wagner in *Tristan und Isolde*, im 2. Aufzug, Szene 2, wieder aufgenommen worden. In getragenen, ergreifenden Tönen warnt Brangäne die beiden Liebenden. Ihr Lied schließt wie eine Alba:

„*Habet Acht!*
Habet Acht!
Bald entweicht die Nacht."

In einem weiteren Falle scheint Swinburne provenzalische Strophenformen direkt oder durch Vermittlung der altitalienischen Poesie nachgeahmt zu haben. Es handelt sich besonders um die beiden ersten Gedichte der *Poems and Ballads First Series: The Ballad of Life* und *The Ballad of Death*. Was Swinburne hier Ballade nennt, stimmt nach der Form mehr mit den Canzonen der provenzalischen und frühitalienischen Literatur überein. Diese Gedichte zeigen, wie Hauser (p. 209 210) bemerkt, die den Canzonen eigentümliche Aufforderung, selbst zur Herrin zu ziehen: "*Forth, Ballad . . .*". In der altitalienischen wie überhaupt in der mittelalterlichen Balladenliteratur ist dieses Geleitwort sehr häufig; vgl. z. B. in D'Ancona e Bacci, *Manuale della Letteratura italiana* p. 39:

"*Mia canzonetta, porta esti compianti*
A quella . . ." (Della Vigna)

oder p. 281:

"*Canzone, io so che tu girai parlando*
A donne assai . . ."
(Dante, *Vita Nuova XVIII.*)

Diese Beispiele ließen sich leicht durch Dutzende vermehren. Auf die eingehende Behandlung verschiedener metrischer Fragen muß hier verzichtet werden.

In einem weiteren Fall weist Swinburne uns auf die provenzalische Literatur. Wir lesen da in *The Triumph of Time* — der Titel ist offenbar nach den *Trionfi* von Petrarca gewählt — folgende Strophen (P. I, p. 44—45):

"*There lived a singer in France of old*
By the tideless dolorous midland sea.
In a land of sand and ruin and gold
There shone one woman, and none but she.
And finding life for her love's sake fail,
Being fain to see her, he bade set sail,
Touched land, and saw her as life grew cold,
And praised God, seeing; and so died he.

Died, praising God for his gift and grace:
For she bowed down to him weeping, and said
"*Live*"; *and her tears were shed on his face*
Or ever the life in his face was shed.
The sharp tears fell through her hair, and stung
Once, and her close lips touched him and clung
Once, and grew one with his lips for a space;
And so drew back, and the man was dead."

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß Swinburne hier von Jaufre Rudel. Prinzen von Blaya (1140—1170) spricht: Jaufre Rudel war selbst Troubadour, daher "*a singer in France of old*"; seine Heimat war die Provence "*by the tideless dolorous midland sea*"; das Land "*of sand and ruin and gold*" ist Tripolis in Kleinasien. Diez(-Bartsch)[1] erzählt seine Geschichte mit folgenden Worten (p. 46—47):

„Jaufre Rudel von Blaya war ein sehr edler Mann. Prinz von Blaya; er verliebte sich in die Gräfin von Tripolis, ohne sie je gesehen zu haben, in Betracht ihrer großen Güte und Freundlichkeit, die er von den aus Antiochia kommenden Pilgern hatte preisen hören. Nun dichtete er viele schöne Lieder auf sie mit schönen Weisen und in kurzen Versen. Aus Verlangen, sie zu sehen, nahm er endlich das Kreuz und begab sich auf die See. Da überfiel ihn auf dem Schiff eine schwere Krankheit, so daß seine Reisegefährten ihn für tot hielten; indessen brachten sie ihn nach Tripolis in eine Herberge. Man benachrichtigte die Gräfin davon, und sie begab sich zu ihm an sein Bett und nahm ihn in ihre Arme. Er

---

[1]) *Leben und Werke der Troubadours*, 1882.

aber merkte, daß es die Gräfin war, und kam wieder zur Besinnung, und pries und dankte Gott, daß er ihm das Leben gefristet, bis er sie gesehen. Dergestalt starb er in den Armen der Gräfin, und sie ließ ihn in dem Tempelhause zu Tripolis ehrenvoll bestatten, und aus Schmerz über seinen Tod begab sie sich noch denselben Tag in das Kloster."

Diez erörtert im nächsten Abschnitt die Wahrheit dieser Geschichte, wobei er sich auf mehrere Gedichte der Troubadours stützt, und geht dann über zur Feststellung der Persönlichkeiten, um die es sich handelt. Genaues über den historischen Jaufre Rudel läßt sich nicht ermitteln. Auch über die Persönlichkeit der Gräfin von Tripolis kann man Bestimmtes nicht nachweisen. Es ist möglich, daß es sich um Melisende, Tochter des Grafen Raimund (I.) von Tripolis handelt. Dann spricht Diez von den Gedichten des Jaufre Rudel und geht am Schluß besonders auf zwei ein, die seine glühende Sehnsucht nach der fernen Geliebten zum Ausdruck bringen.

In neuerer Zeit wurde der gleiche Stoff behandelt von Uhland (*Rudello*)[1], Robert Browning (*Rudel to the Lady of Tripoli*, in *Dramatic Lyrics*) und Edmond Rostand: *La Princesse Lointaine*, Schauspiel in vier Akten, in Versen, zum erstenmal aufgeführt zu Paris am 5. April 1895. Rostand nennt die Hauptthelden seines Dramas Joffroy Rudel und Melissinde.

Vielleicht ergeben sich noch Beziehungen zur provenzalischen Literatur, wenn man, einer Andeutung Strodtmann's folgend (p. 83), Swinburne's *Dirae*, besonders *Intercession* mit den Sirventesen von Peire Cardinal vergleicht, die sich, soweit aus den Inhaltsangaben bei Diez-Bartsch (Leben und Werke der Troubadours, p. 359 ff.) zu ersehen ist, gegen Klerus und Adel in ähnlicher Weise richten, wie Swinburne's Gedichte gegen Papst und Napoleon. Doch fehlt bei Swinburne die moralische Tendenz, in der Peire Cardinal seine Sirventese geschrieben hat.

Die erste historische Persönlichkeit der französischen Literatur, die wir bei Swinburne antreffen, ist der Vidame de

[1] L. Uhlands sämtliche Werke, ed. Holthof, p. 45.

Chartres. Von ihm hat Swinburne ein Gedicht übersetzt: *April* (P. I, p. 181—183). Als Jahreszahl setzt Swinburne "12—?" hinzu. Guillaume von Ferrières (das ist sein eigentlicher Name) ist nach Voretzsch (p. 370) als Großmeister des Templerordens 1219 in Damiette gestorben. Seine Poesie schildert Voretzsch folgendermaßen: „Er schwelgt in der Poesie des Liebesschmerzes so sehr oder mehr als irgendeiner seiner dichtenden Zeitgenossen. Worte wie dolor, maleürez, plaindre, plorer et sospirer, endurer, querre garison, saner ma plaie bilden seinen Lieblingsphrasenschatz. Einmal singt er mit einem beinahe modern zu nennenden Gedanken: Desconsilliez plus que nuls hom qui soit, — Chant, si ne sai por quoi et coment. Ein andermal kontrastiert er sehr hübsch die süße alles erschließende Frühlingszeit mit seinem Drang zum Besingen seines Unglücks. In dieser Hinsicht darf er zum mindesten unter seinen Zeitgenossen eine gewisse Eigenart beanspruchen." Das letzte der besprochenen Gedichte ist offenbar dasjenige, um welches es sich hier handelt. Es ist ferner erwähnt in Stengel's Vorwort zu Brakelmann: *Les plus anciens chansonniers français.* Stengel gibt die erste Zeile an:

"*Quant florissent li boscage . . .*"

In den nachfolgenden Texten ist es aber ausgelassen. Der einzige dem Verfasser bekannte Abdruck ist der bei Louis Lacour in seinem *Trésor des pièces rares ou inédites,* in dem die Gedichte von Guillaume de Ferrières den 10. Band[1]) bilden. Dort steht es als No. VII (p. 59 ff.). Zur Vergleichung sei hier die erste Strophe in beiden Texten wiedergegeben:

"*Quant florissent li boscage*	"*When the fields catch flower*
Que pré sont vert et flori	*And the underwood is green*
Et cil oisellon sauvage	*And from bower unto bower*
Chantent au dous tems seri,	*The songs of the birds begin,*
Et je plus plaing mon damage.	*I sing with sighing between.*
Quant plus je et chant et ri,	*When I laugh and sing,*

[1]) Der Titel des 10. Bandes lautet: *Chansons et Saluts d'amour de Guillaume de Ferrières dit le Vidame de Chartres* p. p. M. Louis Lacour. Paris 1856.

Moins ai joie en mon corage	*I am heavy at heart for my sin:*
Et si me muir por celi	*I am sad in the spring*
Qui n'en daigne avoir merci:	*For my love that I shall not win,*
Si ne me tieng pas à sage."	*For a foolish thing."*

Die Varianten dieses Gedichtes sind so unbedeutend, daß sich nicht ersehen läßt, ob Swinburne irgendeine Handschrift benutzt hat. Das Wahrscheinlichste ist, daß eben die 1856 erfolgte Ausgabe von Lacour selbst die Vorlage bildete. Das Versmaß hat Swinburne geändert, verkürzt. Das Reimschema, das im französischen Original lautet:

a b a b a b a b b a ist geändert in: a b a b b c b c b c.

Die Übersetzung ist sehr frei; manchmal stimmen nur noch die allgemeinen Grundgedanken mit der Vorlage überein. Die Ausschmückungen, wie Alliterationen, sind im französischen Gedicht nicht vorhanden und rühren ausschließlich von Swinburne her.

Der nächste, den wir zu behandeln haben, wenn wir chronologisch vorgehen, ist François Villon. Er scheint auf Swinburne zeitlebens einen großen Eindruck gemacht zu haben. Es wird wohl vor allem D. G. Rossetti zuzuschreiben sein, daß sich Swinburne so sehr schon in seiner Jugend für Villon begeisterte. Gleich in seiner ersten Gedichtsammlung, den *Poems and Ballads*, trägt eines der typischen Gedichte, *Félise*, den berühmten Refrain aus Villon als Motto:

"*Mais où sont les neiges d'antan?*"

Eine große Rolle spielt Villon in den *Poems and Ballads Second Series*, in denen auch die Übersetzungen stehen; im *Century of Roundels* darf natürlich Villon nicht fehlen, und in einer der letzten Sammlungen wird er Burns als ebenbürtig an die Seite gestellt (P. VI, p. 350).

Sehen wir uns die Gedichte, die Villon zum Gegenstand haben, genauer an.

A Ballad of Villon, Prince of All Ballad Makers ist der Titel des ersten davon (P. III, p. 88). Der Gedankengang des Gedichtes ist kurz folgender: Villon steht am Morgen einer neuen Zeit, seine Lieder haben zum ersten Male die

alten Formen überwunden (I). Sein wechselvolles Leben ließ ihn zu keiner Ruhe kommen (II):

> "*Alas the joy, the sorrow, and the scorn*
> *That clothed thy life with hopes and sins and fears.*"

Und noch heute klingt sein Lied (III):

> "*. . . athwart the sea whence no man steers*
> *Like joy-bells crossed with death-bells in our ears.*"

Der Tod hat ihn von aller Sünde gereinigt:

> "*Love reads out first at head of all our quire*
> *Villon, our sad bad glad mad brother's name.*"

Das zweite und dritte Gedicht stammt aus *A Century of Roundels* (P. V., p. 174) und ist betitelt: "*On an Old Roundel Translated by D. G. Rossetti from the French of Villon.*" Es sind zwei Rondeaux, die sich auf Villon's *Lay ou plustost Rondeau* (p. 113)[1]) beziehen, das Rossetti unter dem Titel *To Death, of his Lady* (Tauchnitz, I, p. 179) übersetzt hat. Der Hauptgedanke von Swinburne's erstem Rondeau ist folgender: Der Ruf "Death", den einmal eine Stimme ausgerufen hat, klingt noch immer in den Ohren der Menschen wie eine Stimme aus dem Grabe und hat Widerhall gefunden bei einem anderen, der jetzt auch tot ist. Der Inhalt des zweiten Rondeau ist ganz ähnlich, so daß auf eine Wiedergabe in Prosa verzichtet werden kann. Im ersten Vers des ersten Gedichtes hat sich Swinburne an den Wortlaut des französischen Originals angelehnt:

Villon, p. 113: "*Mort, j'appelle de ta rigueur.*"
Sw., p. 174. (P. V): "*Death, from thy rigour a voice appealed . . .*"
Rossetti (I, p. 179): "*Death, of thee I make my moan.*"

In beiden Gedichten beklagt Swinburne das Hinscheiden von D. G. Rossetti, und man kann annehmen, sie seien bald nach dessen Tod am Ostertag, 9. April 1882 (vgl. das Sonett *A Death on Easter Day*, P. V, p. 233) geschrieben worden.

[1]) Bei den folgenden Zitaten aus Villon ist immer die Ausgabe von Jacob, le Bibliophile (Paul Lacroix) Paris 1854 gemeint.

Besonders durch die Übersetzung verschiedener Balladen hat sich Swinburne um Villon verdient gemacht (P. III, p. 133—153). Er setzte damit fort, was Rossetti begonnen hatte, von dem wir die Übersetzung folgender drei Gedichte von Villon haben: *The Ballad of Dead Ladies* (p. 177) = Villon, p. 62: *Ballade des dames du temps jadis*, mit dem berühmten Refrain:

"*But where are the snows of yesteryear?*",

dann das besprochene *To Death, of his Lady* (p. 179) = Villon, p. 113; schließlich *His Mother's Service to our Lady* (p. 180) = Villon, p. 105: *Ballade que Villon feit à la requeste de sa mère pour prier Nostre-Dame.* Die von Swinburne übersetzten Gedichte sind folgende: I.[1]) Sw., p. 133: *The Complaint of the Fair Armouress* = Villon, p. 74: *Les regrets de la belle Heaulmière.* II. Sw., p. 137: *A Double Ballad of Good Counsel* = Villon, p. 86: *Double ballade (continuant le premier propos).* III. Sw., p. 139: *Fragment on Death* = Villon, p. 60/61: Strophe XL und XLI des *Grand Testament.* IV. Sw., p. 140: *Ballad of the Lords of Old Time* = Villon, p. 65: *Ballade des seigneurs du temps jadis.* V. Sw., p. 142: *Ballad of the Women of Paris* = Villon, p. 155: *Ballade des femmes de Paris.* VI. Sw., p. 144: *Ballad Written for a Bridegroom . . .* = Villon, p. 145: *Ballade que Villon donna à un gentilhomme nouvellement marié...* VII. Sw., p. 146: *Ballad against the Enemies of France* = Villon, p. 229: *Ballade de l'honneur françois.* VIII. Sw., p. 148: *The Dispute of the Heart and Body of François Villon* = Villon, p. 193: *Le débat du cueur et du corps de Villon.* IX. Sw., p. 150: *Epistle in Form of a Ballad to his Friends* = Villon, p. 196: *Epistre en forme de ballade.* X. Sw., p. 152: *The Epitaph in Form of a Ballad* = Villon, p. 200: *L'épitaphe en forme de ballade.* Dazu kommt noch P. VI, p. 395: XI. *Roundel from the French of Villon* = Villon, p. 113: *Lay ou plustost Rondeau*, das ja auch Rossetti übersetzt hat.

Es erhebt sich nun die Frage, welche der zahlreichen Ausgaben von Villon Swinburne zur Übersetzung benützt haben mag.

---

[1]) In den folgenden Ausführungen sind die einzelnen Gedichte der Kürze halber mit den römischen Ziffern bezeichnet.

Eine frühere Ausgabe als die von Prompsault [1]) kann nicht in Betracht kommen, da Swinburne zwei Balladen übersetzt, die von Prompsault zum erstenmal nach den Manuskripten veröffentlicht worden sind: VII und IX. Doch ist es ausgeschlossen, daß Swinburne diese Ausgabe vor sich hatte, da er sich in allen Fällen, in denen der folgende Herausgeber Lacroix (Jacob, le Bibliophile, 1854) von Prompsault abweicht, an Lacroix oder dessen Erläuterungen anschließt. Folgende Stellen werden das beweisen: IV. Villon Str. 1, Z. 3: "... *messaigières*", dazu Anm. 4: "*Ambassadrices, selon M. Prompsault, entremetteuses* [Kupplerinnen], *selon nous.*" Sw.: "... *chaffering for amorous ware.*" VII. Villon, Str. 1, Z. 7: "*Penthalus*" (nach Prompsault); Anm. 4: "*Tentalus*" (Lacroix), Sw.: "*Tantalus*". VIII. Villon, Str. 3, Z. 5: "... *ung jalet*"; Anm. 1: "*Pour galet* [Kiesel], *M. Prompsault dit que c'est un vase à mesurer le grain!*" Sw.: "... *as stone to hit.*" IX. Villon, Str. 2, Z. 7: "*Quand mort sera, vous lui ferez chandeaux.*" Anm. 7: "*M. Prompsault dit que ce sont des vers à la louange du défunt. Nous pensons qu'il faut lire chaudeaux employé au figuré ...*" Sw.: "*Ye 'll brew him broth.*" Da der Band, in dem die Übersetzungen abgedruckt sind, im Jahre 1878 erschien, wäre es möglich, daß Swinburne die dem Verfasser nicht zugängliche Ausgabe von P. Jannet, Paris 1867 (später 1876, 1881), benützt haben könnte. Das ist aber sehr unwahrscheinlich. Einmal waren die Ausgaben von Lacroix allgemein sehr weit verbreitet, dann aber müßte sich Jannet nicht nur im Text, sondern auch vor allem im Wörterbuch — einen Kommentar enthält seine Ausgabe nicht — sehr genau an Lacroix angeschlossen haben. Wir sehen nämlich an einer Menge von Stellen, daß Swinburne genau nach den Erläuterungen von Lacroix übersetzt. Einige besonders deutliche Beispiele seien hier hervorgehoben: I. Villon, Str. 1, Z. 1: "*Advis m'est ...*" Lacroix: "*Il me semble*". Sw.: "*Meseemeth*". Str. 3, Z. 8 "*pour le mien*". Lacroix: "*pour mon argent*". Sw.: "... *my gold*". — Str. 6, Z. 3: "*grand entr'œil*". Lacroix: "... *les yeux bien éloignés*

[1]) *Œuvres de maistre François Villon, corrigées et complétées p. p J. H. R. Prompsault. Paris* 1832.

l'un de l'autre". Sw.: "*eyes wide apart*". VI. Villon, Str. 1, Z. 1: "... *se bat*", Lacroix: "... *bat ses ailes*". Sw.: "... *claps his wings*". VII. Villon, Str. 3, Z. 10 hat Swinburne nach der Anmerkung "*Antiochus*" statt "*Sardanapalus*" eingesetzt. IX. Villon, Str. 1, Z. 6: "*nouveaulx*", Lacroix (und Prompsault): "*nouveaux mariés*", Sw.: "*newly wed*". — Str. 3, Z. 3: "*Qui ne tenez d'empereur ne de roy*", Lacroix: "*Qui ne relevez d'aucune autorité féodale*". Sw.: "*Ye that no king nor emperor holds in fee.*"

Auf die Frage, wie Swinburne übersetzt hat, ist zunächst festzustellen, daß das Metrum des Originals in allen Fällen beibehalten ist. Einmal, in IV, hat er sogar das Kunststück gemacht die Reimwörter des Originals, die allerdings vorwiegend aus Eigennamen bestehen, zu lassen. Nur den Reim Villon's im Envoi "*Auvergne — Charlemagne*" hat er geändert in "*mountain-chain — Charlemain*". In einzelnen Fällen ist die bei Villon sehr seltene Alliteration beibehalten, z. B. I. Villon, Str. 1, Z. 5: "... *felonne et fière*". Sw.: "*fierce ... foul*". Das Wort "*armouress*", das im Oxford Dictionary nicht verzeichnet ist, scheint Swinburne in Anlehnung an "*heaulmière*" und den Kommentar von Lacroix selbst gebildet zu haben. Daß seine Übersetzung durch die Benützung der Erläuterungen von Lacroix in manchen Fällen für uns klarer ist als das Original, geht schon aus den obigen Beispielen hervor.

Gerade durch die Beibehaltung des Metrums hat Swinburne oft etwas aufgeben müssen, was vielleicht wichtiger ist als die Versform, nämlich die Knappheit des Ausdrucks, die gerade für Villon charakteristisch ist. Das Englische braucht bei seinem vorwiegend einsilbigen Wortbestand naturgemäß mehr Wortbegriffe um einen Vers mit bestimmter Silbenzahl zu füllen, als das Französische, bei dem die zahlreichen stummen "-e-" häufig als voll mitzählen. Dadurch ist der englische Dichter genötigt schmückende Beiwörter, synonyme Ausdrücke usw. einzufügen, wodurch natürlich die ausdrucksvolle Knappheit des Originals verloren geht; z. B.: I. Str. 6, Z. 8:

Villon: "*Et ces belles lèvres vermeilles*" (3 Begriffe)
Sw.: "*And sweet red splendid kissing mouth*"
(5 Begriffe)

Str. 8, Z. 2:

Villon: "*Les sourcils cheuz, les yeux estainctz*" (4)
Sw.: "*Fallen eyebrows, eyes gone blind and red*" (6).

Rossetti hat die Eigenart des Originals etwas treuer beibehalten, wie folgende Gegenüberstellung aus dem Gedicht, das beide übersetzt haben, zeigt:

XI. Str. 1, Z. 2:

Villon: "*Qui m'as ma maistresse ravie*",
Rossetti: "*Who hadst my lady away from me*",
Sw.: "*Who hast reft me of my love, my wife*".

Str. 2, Z. 1:

Villon: "*Deux estions, et n'avions qu'ung cueur*",
Rossetti: "*Two we were, and the heart was one*",
Sw.: "*Twain we were, and our hearts one song*".

Str. 2, Z. 4:

Villon: "*Comme les images par cueur*", (2)
Rossetti: "*As in the choir the painted stone*" (3)
Sw.: "*Dead as the carver's figured throng*" (4).

Welche Stellung Swinburne's Versuch unter den englischen Übersetzungen von Villon einnimmt, könnte nur nach Vergleichung der anderen Übersetzungen festgestellt werden. Wratislaw (p. 84) stellt die von John Payne höher.

In einigen seiner Balladen hat sich Swinburne genau an Metren von Villon angeschlossen. So ist z. B. *The Ballad of Dreamland* (P. III, p. 85) genau nach der *Ballade de Villon et de la grosse Margot* (p. 162) geschrieben.

Auch in seinen kritischen Schriften weist Swinburne Villon den gleichen hervorragenden Platz an, den dieser in seiner Poesie einnimmt. Am ausführlichsten spricht er über ihn Misc. p. 4 f., wo er ihn Dante und Chaucer gegenüberstellt: "... *Dante and Chaucer are wholly and solely poets of the past or present — singers indeed for all time, but only singers of their own: Villon, in an equivocal and unconscious fashion, was a singer also of the future; he was the first modern and the last mediæval poet. He is of us, in a sense in which it*

cannot be said that either Chaucer or Dante is of us, or even could have been; a man of a changing and self-transforming time, not utterly held fast, though still sorely struggling, in the jaws of hell and the ages of faith."

Mit dem Vidame de Chartres und Villon sind die historischen Persönlichkeiten der älteren französischen Poesie, die Swinburne verwendet, genannt. Genauere Untersuchungen verlangen nun noch die Namen und Hinweise auf andere Autoren, die Swinburne gleich den erwähnten in seine Werke eingeführt hat.

Man ist geneigt eine Stelle im *Chastelard* mit der altfranzösischen oder auch der altprovenzalischen Poesie in Verbindung zu bringen. Chastelard sagt da (T. II. p. 62—63):

> "*Have you read never in French books the song*
> *Called the Duke's song, some boy made ages back,*
> *A song of drag-nets hauled across thwart seas*
> *And plucked up with rent sides, and caught therein*
> *A strange-haired woman with sad singing lips,*
> *Cold in the cheek like any stray of sea,*
> *And sweet to touch? so that men seeing her face*
> *And how she sighed out little Ahs of pain*
> *And soft cries sobbing sideways from her mouth,*
> *Fell in hot love, and having lain with her*
> *Died soon; . . ."*

Wer ist dieser "*some boy*", der den "*Duke's song*" schrieb? Und was ist das für ein "*strange-haired woman*"? Der Einzige, der einen bestimmten Hinweis gibt, ist Strodtmann (p. 71): „jene singende Nixe . . ., die nach der Erzählung des alten französischen Fabliau in einem Fischernetz aus dem Meer gezogen ward" etc. Darnach müßte es sich um den Stoff eines Fabliau handeln. Eine Durchsicht der Sammlung von Montaiglon und Raynaud[1]) hatte jedoch ein negatives Ergebnis. Da nun, wie Bédier (*Les Fabliaux*, p. 28) anführt, früher der Name Fabliau viel allgemeiner gefaßt wurde, wurden auch

[1]) *Recueil général et complet des fabliaux . . . p. p. A. de Montaiglon et G. Raynaud, Paris* 1872—90, 6 Bde.

die Sammlungen solcher Gedichte von Méon[1]) und Jubinal[2]), die den Begriff Fabliau weiter faßten, durchgesehen, ebenfalls ohne Erfolg. Dem Inhalt nach will dieser "*Duke's song*" auch schlecht zu den Fabliaux passen, den "contes à rire en vers", wenn wir der Definition von J. Bédier (p. 28—37) folgen. Eher würde man ihn unter den Lais suchen, wie z. B. Marie de France einige geschrieben hat, die man als echte Feenmärchen bezeichnen kann (Voretzsch, p. 400). Der Ausdruck "*Duke's song*" könnte veranlassen, an den Herzog Charles d'Orléans zu denken. Unter seinen Gedichten findet sich jedoch keines mit dem gesuchten Inhalt. Man ist auch geneigt, die Melusinensage oder die Undinensage zu vergleichen. Doch die Melusinensagen haben alle folgenden Kern (vgl. M. Nowack's Dissertation): Ein Sterblicher liebt und heiratet ein geheimnisvolles Weib, und schwört, sie nicht nach der Herkunft zu fragen. Eines Tages treibt ihn jedoch die Neugierde zu fragen, und das Weib verschwindet. Die Undinensage geht davon aus, daß die Undinen, seelenlose Geschöpfe, durch die Liebe eines Sterblichen und durch die Heirat eine Seele bekommen. Wird aber der Sterbliche untreu und vermählt er sich mit einer anderen, dann rächt sich die Undine durch seinen Tod. Kohler (p. 1) bringt beide Sagen auf folgende Grundform: „Ein Wesen anderer Ordnung gesellt sich zu einem Menschen und verschwindet bei einem bestimmten Ereignis, nachdem beide wie zwei des Menschengeschlechts zusammengelebt haben.“ Swinburne's Form ist aber kurz die: Sterbliche verlieben sich in ein Meerweib und sterben an dieser Liebe. Geschichten von Elfen und Nixen waren ja im Mittelalter sehr bekannt; doch auch Paracelsus, der in seinem *Liber de nymphis etc.* (p. 45—78) eine Reihe von Undinen- und Melusinengeschichten berührt und wissenschaftlich erörtert, weiß gerade von unserem Beispiel nichts. Öftering, der auf diese Geschichte anspielt, umgeht die ganze Frage mit fol-

---

[1]) *Fabliaux et Contes des Poètes français p. p. Barbazan-Méon,* Paris 1808, 4 Bde. — *Nouveau recueil de fabliaux et contes inédits, p. p. Méon,* Paris 1823, 2 Bde.

[2]) *Nouveau recueil de contes, dits, fabliaux et autres pièces inédites, p. p. A. Jubinal,* Paris 1839—42, 2 Bde.

genden Worten (p. 155): „Sie gleicht jenem Weib, von dem wir in den alten Büchern lesen, daß Fischer" usw.

Ganz einfach scheint die Sache in einigen anderen Fällen zu sein. So hat Swinburne als Begleittext seines Gedichtes *Laus Veneris* (P. I, p. 9—26) eine Stelle aus einem "*Livre des grandes merveilles d'amour escript en latin et en françoys par Maistre Antoine Gaget 1530*" vorausgeschickt. Das ziemlich lange Zitat erzählt den Schluß der Tannhäusergeschichte. Mit der genauen Angabe der Herkunft des Zitats haben sich die meisten Kritiker begnügt und Gaget als historischen Legendenerzähler genommen; einige, wie Gabriel Sarrazin (p. 284—85), haben die naheliegende Gegenüberstellung der Darstellung Gaget's und Swinburne's genauer ausgeführt. Da es sehr beachtenswert erschien auch den vorausgehenden Teil des Zitats zu wissen, um zu sehen, in welcher Art in diesem Buch die Tannhäusersage dargestellt ist, suchte der Verfasser das genannte Buch ausfindig zu machen. Nun ist aber Antoine Gaget und sein Buch nirgends, weder in einer Bibliographie, noch in einem Werk über Tannhäuser aufzufinden. Nach der neuesten dem Verfasser bekannten Darstellung dieses Stoffes, von Gaston Paris (*Légendes du Moyen Age, Paris* 1903) wurde die Tannhäusersage zum ersten Male in der Literatur verwendet von Hermann von Sachsenheim in seinem Gedicht *Die Möhrin* 1453. Wie die Allgemeine Deutsche Biographie, 30. Band, p. 150, angibt, ist dort König Tannhäuser, der Gemahl der Venus, ganz als komische Figur behandelt. Es erscheint zum ersten Male der ganze Apparat der Venusbergsage. Man vermutet, daß in dieser Auffassung noch die Figur des lebenslustigen Ritters Tannhäuser fortlebt, während das Volkslied um die gleiche Zeit Tannhäuser immer als den verstoßenen verzweifelten Sünder darstellt Von diesen Volksliedern kann vor 1300 keines entstanden sein, da die Persönlichkeit, an die sich die Sage knüpft, erst kurz vorher gestorben war. Das Volkslied wurde zum ersten Male gedruckt in einem Flugblatt 1515.[1]) Als einzige ältere Darstellung des

[1]) L. Uhland: *Alte hoch- und niederdeutsche Volkslieder in 5 Büchern, Stuttgart* 1844—45, Nr. 297.

Tannhäuserstoffes ist noch die von Antoine de la Salle in seinem Werke *La Salade*, ca. 1450, zu erwähnen[1], doch spielt die Sage in Italien. Gaget's Buch, das offenbar der Darstellung und Auffassung des Volksliedes zu folgen scheint, wäre von großer Wichtigkeit als das erste Buch in Frankreich, das die Sage in der jetzt allgemein bekannten Form erzählt, das aber auffallenderweise bis zur Gegenwart vollständig unbeachtet geblieben wäre. Alle Schwierigkeit schwindet jedoch, wenn wir einer Angabe von William Michael Rossetti folgen, deren Richtigkeit bei der persönlichen Bekanntschaft Rossetti's mit Swinburne nicht zu bezweifeln ist. Rossetti gibt in seiner Kritik der *Poems and Ballads* an (p. 31), daß wir nicht nur Gaget Swinburne's Phantasie zuschreiben dürfen, sondern auch das Zitat aus den *Grandes Chroniques de France, 1505* (P. I, p. 124) und das griechische Zitat aus *Anth. Sac.* bei dem Gedicht *A Litany*. Daß Gaget's Buch vom wissenschaftlichen Standpunkt aus stark anfechtbar ist, wurde dargelegt. Nicht so unwahrscheinlich ist die Geschichte aus den *Grandes Chroniques*. Es gibt zwar keine Chronik vom Jahre 1505, doch die von 1517 (St. Denis)[2]) enthält unter *Phelippe le Long* (1316—1321) ein Kapitel (V, p. 249—256): *De la condampnacion des mesiaux*, wobei es sich um den gleichen Vorgang zu handeln scheint, auf den Swinburne in Zeile 2 seines "Zitates" anspielt. Beide Fiktionen sind in altertümlicher Sprache und Orthographie abgefaßt, so daß man der Form nach keine Bedenken gegen die Echtheit hegen kann. Allerdings wäre für einen Chronisten jener Zeit eine solch große künstlerische Einfachheit und psychologische Geschlossenheit außergewöhnlich. Bei Swinburne kennen wir diese Art der Darstellung aus einer seiner wenigen Prosaerzählungen, die allerdings schwer zugänglich ist, aus *Dead Love*, für die man ebenfalls vergebens eine historische Grundlage suchen dürfte. Die Yolande dieser Erzählung bildet eine Art Gegenstück zu

[1]) Existiert nur in 1 (Brüsseler) Ms., sowie in 2 alten Drucken. W. Söderhjelm hat in den *Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors* einen Teil davon veröffentlicht.

[2]) Neuausgabe von Paulin Paris: *Les Grandes Chroniques de France*, Paris 1836—38, 6 Bde.

dem "*clerc*" in *The Leper*, der auch eine Yolande liebt.[1]) Inhaltlich gehören die genannten Stoffe durchaus in den Ideenkreis der *Poems and Ballads First Series*.

Die Neigung, erfundene Zitate in seinen Dichtungen zu verwerten, zeigt sich fast nur in seinen ersten Werken. Einer seiner Beiträge zu den *Undergraduate Papers (The Monomaniac's Tragedy, and other Poems)* gehört dazu. Er bespricht darin ein nicht existierendes Buch und gibt einzelne Proben davon (Wise, p. 292). Die griechischen Verse aus einer "*Anth. Sac.*" sind bereits erwähnt. Nicht nachzuweisen ist ferner der in *Rosamond* (T. I, p. 273) genannte Aloys of Blois, der Verfasser der lateinischen Hymne, die Arthur singt. Das Motto des nicht neugedruckten Gedichtes *Cleopatra* (London, 1866), aus *T. Hayman, Fall of Antony 1655* ist, wie Swinburne selbst angibt (Wise, p. 315), einem früheren Entwurf des *Chastelard* entnommen.

Wenden wir uns nun wieder den historischen Persönlichkeiten zu. Man wird sich nicht wundern, daß neben Villon, dem ersten Dichter Frankreichs von ausgeprägt persönlichen Empfindungen, auch Rabelais, der Vorkämpfer der Freiheit des Individuums, Swinburne's besondere Aufmerksamkeit erregte. Die Prosa Rabelais' nachzuahmen, wie er es mit den Dichtungen Villon's getan hatte, lag nicht in seiner dichterischen Begabung. Was ihn besonders interessiert, ist der Zukunftstraum von Rabelais, den dieser in *Gargantua et Pantagruel* in den Abschnitten über die Abtei Theleme niedergelegt hat. Um diese dreht sich das *Roundel of Rabelais* (P. VI, p. 396), dessen Hauptgedanke folgender ist: Wenn auch Theleme immer noch in weiter Ferne liegt, "*afar on the waters*", so ist es doch das Ideal des Menschen geblieben, was Rabelais dargestellt hat.

> "*He erred not, the seer who discerned on the seas as a star Theleme.*"

Mit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts treten wir in eine Periode ein, mit der sich Swinburne eingehend beschäftigt hat. Für sein Drama *The Queen-Mother*, das man

[1]) Vgl. auch P. I, p. 294.

das Vorspiel der Maria Stuart-Trilogie nennen kann, machte er, wie für alle seine historischen Stücke, genaue Studien, die sich besonders auf Literatur und Kultur der damaligen Zeit erstrecken. Wir wissen nicht sicher, ob Swinburne vor Abfassung des Dramas den Ort der Handlung, Paris, gesehen hat. Man kann auch aus dem Stück selbst keinerlei Anzeichen in dieser Hinsicht finden. Die szenischen Angaben, aus denen man vielleicht auf eine Bekanntschaft mit der Lokalität schließen könnte, sind wie überhaupt bei Swinburne, so auch hier sehr knapp und ganz allgemein gehalten. Einem Regisseur wären bei Inszenierung eines Dramas von Swinburne die größten Freiheiten gegeben. Darin weicht er ganz von seinem Meister Victor Hugo ab, der gewöhnlich eine bis ins einzelne gehende Beschreibung der Szene gibt. Es muß hier darauf verzichtet werden, den Quellen zu *Queen-Mother* nachzugehen. Es dürfte auch im einzelnen schwer möglich sein, da Swinburne sich stets möglichst an die Geschichte anzuschließen sucht.

Von den Quellen, die uns als Werke der Literatur besonders interessieren, kommt in erster Linie Brantôme in Betracht. Er ist Swinburne der Schriftsteller jener Zeit, der unbefangen ein genaues Spiegelbild des damaligen Lebens gibt, der ohne Scheu alle Laster und Freveltaten ganz harmlos erzählt, dem aber auch die Tugend nicht als Verdienst erscheint: "*The society in which the child [Mary Stuart] was thenceforward reared is known to readers of Brantôme as well as that of imperial Rome at its worst is known to readers of Suetonius or Petronius, — as well as that of papal Rome at its worst is known to the readers of the diary kept by the domestic chaplain of Pope Alexander VI. Only in their pages can a parallel be found to the gay and easy record which reveals without sign of shame or suspicion of offence the daily life of a court compared to which the court of King Charles II is as the court of Queen Victoria to the society described by Grammont.*" (Swinburne, *Mary Queen of Scots* T. IV, p. 210; oder *Encyclopædia Britannica*, Artikel *Mary Stuart*, XV, p. 594, Sp. 2.) An einer anderen Stelle charakterisiert er ihn folgendermaßen: "*the most brilliant and impudent chronicler of courtly brothelry between the date of Petronius*

and the date of Grammont." (*The Character of Mary Queen of Scots*, T. IV, p. 261, oder *Fortnightly Review* XXXI, N. S. 1882, p. 13—25). Die Bemerkung an gleicher Stelle "*an elder luminary of the Roman Church*" [es ist vorher von Father Morris S. J. die Rede] trifft nur insofern zu, als Pierre de Bourdeilles schon mit 16 Jahren die Abtei Brantôme als Pfründe bekam, ohne jedoch Geistlicher zu sein.[1]) Als Geistlicher ist er auch im *Chastelard* erwähnt.

> "— *There was here last year some lord of France*
> (*Priest on the wrong side as some folk are prince*)
> *Told tales of Paris ladies*" — (T. II, p. 31).

Die gleiche Rolle des Geschichtenerzählers hat er in *Queen-Mother*. So ruft ihm Catherine zu (T. I, p. 94):

> "*My Lord Bourdeilles,*
> *Have you no tale for us?*
> *Brantôme:*
> *Yea, madam, a rare jest.*"

Denise de Maulévrier ist übrigens ebenso wie die anderen Hofdamen eine Erfindung von Swinburne. Brantôme nennt zwar ihre Familien, kennt aber keine der Hofdamen mit den Vornamen, die ihnen Swinburne gibt. An einer anderen Stelle beginnt Brantôme ein Gespräch mit den Worten: "*I have known an honest lady*". Dieses "*J'ai connu une honneste dame*", mit dem Brantôme so gerne seine Anekdoten einleitet, ist jedem Leser des *Recueil des dames galantes* bis zum Überdruß bekannt.

Ob M. de La Rochefoucauld in der *Queen-Mother* (es handelt sich um François III, comte de La R.) gleich seinem Nachkommen eine Neigung zu Sentenzen hatte, wie man nach einer Stelle (T. I, p. 37) meinen könnte, wurde nicht weiter nachgeprüft.

Ronsard, der Dichter der Maria Stuart, darf natürlich nicht fehlen. Vier Verse von ihm bilden das eine Motto von *Chastelard*:

---

[1]) Darmesteter et Hatzfeld, *Morceaux choisis du XVIe siècle*, p. 67.

"*Au milieu de l'avril, entre les lys nacquit*
Son corps, qui de blancheur les lys même vainquit;
Et les roses, qui sont du sang d'Adonis teintes,
Furent par sa couleur de leur vermeil dépeintes".

Diese Verse sind im letzten Akt (T. II, p. 139) folgendermaßen übersetzt:

"*With coming lilies in late April came*
Her body, fashioned whiter for their shame;
And roses, touched with blood since Adon bled,
From her fair colour filled their lips with red."

Sie stammen aus einer Elegie in: *Le Premier Livre des Poèmes de Ronsard — dédié à la ... Princesse Marie Stuart, Royne d'Écosse,* die gewöhnlich den Titel führt: "*L'Huillier, si nous perdons [cette belle Princesse]*"; sie stehen auf Seite 16, Z. 3–6 in der neuesten Ausgabe Ronsard's von Marty-Laveaux, Band V. Die ersten Worte lauten allerdings in dieser Ausgabe:

"*Au milieu du Printemps ...*".

was jedoch nur eine unwesentliche Veränderung des Originals ist. Die Elegie enthält die Klage Ronsard's über das Scheiden der schönen Schottenkönigin. Der französische Hof werde sein wie eine Winterlandschaft ohne Sonne. Die Stellung Ronsard's als Hofdichter, als welcher er nicht nur Gedichte für den Hof zu machen, sondern auch Dichtversuche seiner hohen Gönner zu beurteilen und zu verbessern hatte, verwendet Swinburne in folgender Stelle der *Queen-Mother* (T. I, p. 145):

"*Charles:*

... Have you not seen
My book of deer, what seasons and what ways
To take them in? I finished it last night.

La Rochefoucauld:

I have not seen it.

Charles:

Only this throws me out,
(The verses, Peter Ronsard made them rhyme),

I'll show you where; come, you shall get me through,
You are perfect at such points."

Eine besondere Rolle spielt Ronsard's *Hymne de la Mort* (Marty-Laveaux IV, p. 364—374). Chastelard will diese Hymne auf dem Weg zum Schaffott lesen [1]) und weist den Kaplan, den ihm Mary anbietet, zurück. Swinburne folgt in dieser Überlieferung den Angaben Brantôme's, der diese Anekdote zum ersten Male erzählt, und nicht dem Berichte von Knox, nach welchem Chastelard gläubig stirbt. Brantôme berichtet wie folgt: "*Et le jour venu, ayant été mené sur l'eschaffaut, advant mourir avoit en ses mains les hymnes de M. de Ronsard; et pour son eternelle consolation, se mist à lire tout entièrement l'himne de la mort, qui est très bien faict et propre pour faire abhorrer la mort, ne s'aydant autrement d'autre livre spirituel, ny de ministre ni de confesseur.*" (X, p. 163.)

Eine Erinnerung an Ronsard's Dichterpersönlichkeit lebte in Maria Stuart fort bis an ihr Lebensende. Als ihr kurz vor der Entscheidung ihres Schicksals Mary Beaton, um die Erinnerung an Chastelard zu wecken, ein Lied von diesem vorsingt, schweifen ihre Gedanken zurück an die liederreiche Zeit ihrer Jugend am französischen Hof. Chastelard hat sie längst vergessen. Die gesungenen Verse gemahnen sie an Remy Belleau, der mit folgenden Worten gekennzeichnet wird (T. IV, p. 174):

"*Mary Stuart:*
Was it — but his rang sweeter — was it not
Remy Belleau?
Mary Beaton:
I think it might be — were it better writ
And courtlier phrased, with Latin spice cast in,
And a more tunable descant."

Mary Stuart fährt, ganz in Gedanken versunken, fort:

"*Ay; how sweet*
Sang all the world about those stars that sang

[1]) T. II, p. 139. Franke, der von den Quellen keine Ahnung hat, macht Swinburne für diese Tatsache, die er für eine Entgleisung hält, verantwortlich (p. 11).

With Ronsard for the strong mid star of all,
His bay-bound head all glorious with grey hairs,
Who sang my birth and bridal! When I think
Of those French years, I only seem to see
A light of swords and singing, only hear
Laughter of love and lovely stress of lutes,
And in between the passion of them borne
Sounds of swords crossing ever, as of feet
Dancing, and life and death still equally
Blithe and bright-eyed from battle."

In dieser Umgebung lebte auch Chastelard. Er war einer der vielen abenteuerlichen Edelleute, die, ohne eine bestimmte Beschäftigung zu haben, bald da, bald dort ihr Glück versuchten und sich naturgemäß besonders an den Höfen der französischen Könige aufhielten. Hätte er nicht durch sein tragisches Schicksal die Aufmerksamkeit der Mitwelt erregt, so wäre er jetzt wie die vielen anderen samt seinen Versen gänzlich vergessen. Am vollständigsten hat Brantôme, der ihn persönlich kannte, sein Schicksal erzählt in einem Anhang zur Geschichte der Maria Stuart (im *Recueil des dames. Première partie. Discours IIIe: La Royne d'Escosse*; p. 158 unten bis 164). Auch John Knox [1]) berichtet die Chastelard-Episode, allerdings von seinem parteiischen Standpunkt aus: ihm ist Chastelard der verblendete, verführte Mann, den die lasterhafte Königin in ihren Bann zieht und verdirbt. Dazu kommen noch einige Privatbriefe von Engländern am schottischen Hof an die englische Regierung. Das ist alles, was es an zeitgenössischen Quellen über Chastelard gibt. Alle folgenden Biographien der Maria Stuart sind in dieser Episode auf die genannten Berichte angewiesen. Je nach ihrer Art haben sie den Stoff verwendet, bald knapper, bald unter Ausmalung aller Einzelheiten recht ausführlich (wie Dargaud), zugunsten oder zuungunsten von Maria Stuart. Man kann nicht sagen, daß Swinburne sich einem dieser Werke (Keith 1734 [1], 1845 [2]; Chalmers 1822; Tytler 1837;

[1]) John Knox: *The History of Reformation of Religion in Scotland, ed. William Mc Gavin, Glasgow* 1831, p. 283.

Dargaud 1850; Mignet 1851; Haag 1852) angeschlossen hätte. Das umfangreiche Werk von Froude, *History of England from the Fall of Wolsey to the Death of Elizabeth*, das von mehreren (z. B. Fockens, p. 32; Fortnightly Review XXXI, N. S. 1882, p. 166) als historische Vorlage für *Bothwell* und *Mary Stuart* gehalten wird, kann nicht in Betracht kommen, weil wir wissen, daß Swinburne mit *Chastelard* schon vor 1863, dem Erscheinungsjahr des betreffenden Bandes bei Froude, beschäftigt war. Es ist schon öfter erwähnt worden, daß Swinburne selbst eingehende historische Studien angestellt hat. Außer in seiner Trilogie, die man stellenweise versifizierte Geschichte nennen kann, hat er die Ergebnisse dieser Studien in zwei bereits genannten Abhandlungen niedergelegt: *Mary Queen of Scots* und *The Character of Mary Queen of Scots*. Es kann hier nicht darauf eingegangen werden, ob Swinburne in diesen Aufsätzen sich streng an die Methoden der Geschichtsforschung gehalten hat; wir können den Worten von Æneas J. G. Mackay glauben, der über den ersterwähnten Artikel sagt: "*The story of Mary Stuart . . . has been told by Mr. Swinburne (. . .) and a poet may regard human character in a manner different from the historian, — interpreting motives and drawing conclusions which history whose view is limited by evidence, cannot reach.*" (Encycl. Brit., Artikel Scotland, History, Anm.)

Man kann sagen, daß sich Swinburne in seinem *Chastelard* in erster Linie an die Darstellung von Brantôme, der ihm offenbar am zuverlässigsten erschien, angeschlossen hat.[1] Brantôme erzählt die Geschichte ziemlich knapp, so daß Swinburne reichlich Gelegenheit hatte, die Tatsachen durch psychologische Vorgänge zu verbinden und zu motivieren. Swinburne selbst gibt zwar als Ausgangspunkt seines *Chastelard* eine Stelle bei John Knox an: "*'I shall do, said he [Murray], Madam, what in me lyeth to saiff your honour.' 'Upon this hint I spake', when in the last year of my life as an undergraduate I began my play of Chastelard*" (T. IV, p. 264). Er gibt dann

---

[1]) Karl Kipka, in dessen Abhandlung *Maria Stuart im Drama der Weltliteratur* man Quellenstudien vermuten könnte, verzichtet fast vollständig darauf und begnügt sich mit ästhetischen Bemerkungen.

die zwei Punkte an, in denen er bewußt von der Geschichte abweicht: den Zeitpunkt von Marias Heirat mit Darnley und die Umstände ihres letzten Zusammentreffens mit John Knox. Er verwendet den Bericht von Knox nur zur Ergänzung und Ausschmückung. Swinburne steht ja der Schottenkönigin, "*for whose house my fathers fought*", nicht unsympathisch gegenüber, und es ist daher begreiflich, daß er den für Maria günstigen Bericht von Brantôme vor dem ungünstigen von Knox bevorzugt, der die Episode mit folgenden Worten schließt (p. 283): "*Deliver us, O Lord, from the rage of such inordinate rulers*".

Vergleichen wir nun den Gang der Handlung im *Chastelard* mit den Berichten.

Vom I. Akt stammen Szene I und II in dieser Form von Swinburne. Sie bilden die einführende Exposition. Daß sich die Königin oft mit Chastelard unterhielt, und daß er ihr gefiel, erzählt Brantôme[1]) sowohl (p. 160, 2. Abschnitt) als auch Knox (p. 283, Sp. 1). Was Darnley sagt (T. II, p. 25 unten):

"... — it were much better
To meet between the changes and to mix
Than still to keep apart and whispering
Each lady out of earshot with her friend",

und p. 26:

"Look you now — your ear —
If love had gone by choosing — how they laugh,
Lean lips together, and wring hands underhand!"

geht offenbar auf folgende Mitteilung von John Knox zurück: "*In dancing of the purpose — so term they that dance, in the which man and woman talketh secretly —*". Von Knox besonders stammt auch, was Mary Seyton p. 15 erzählt:

"Did you note last night
How long she held him with her hands and eyes
Looking a little sadly, and at last

---

[1]) Die Zitate beziehen sich alle auf den X. Band.

Kissed him below the chin and parted so
As the dance ended?"

Dazu p. 31 und 32 in Darnley's Ausdrücken. Darüber berichtet Knox (p. 283, Sp. 1): "*The Queen would lie upon Chatelet's shoulder, and sometimes privily would steal a kiss of his neck: and all this was honest enough; for it was the gentle entreatment of a stranger.*" Dieses letzte Wort erklärt, warum Darnley, der auf Chastelard eifersüchtig ist, so sehr auf die Ausländer, die Franzosen, schimpft (p. 31). Von der übermäßigen Vertraulichkeit zwischen Chastelard und der Königin, von der Knox an gleicher Stelle zu erzählen weiß, daß nicht einmal mehr der Adel Zutritt zu den Gemächern der Königin hatte, berichtet Brantôme nichts, auch Swinburne hat diese Überlieferung nicht berücksichtigt. Dagegen stimmt das, was Swinburne die Königin über ihre Landung in Schottland erzählen läßt, genau mit dem Bericht Brantôme's überein. T. II, p. 29—30:

"*Do you not mind at landing how the quay*
Looked like a blind wet face in waste of wind
And washing of wan waves? how the hard mist
Made the hills ache? your songs lied loud, my knight,
They said my face would burn off cloud and rain
Seen once, and fill the crannied land with fire,
Kindle the capes in their blind black-grey hoods —
I know not what."

Brantôme, p. 125—126 [Swinburne hat den 2. Abschnitt vorausgenommen]: "*Le seigneur de Chastellard . . ., ainsin qu'il vist qu'on allumoit le fanal, il dict ce gentil mot: «Il ne seroit poinct besoing de ce fanal, ny de ce flambeau, pour nous esclairer en mer, car les beaux yeux de ceste royne sont assez esclairans et bastans pour esclairer de leurs beaux feux toute la mer, voire l'embraser pour un besoing.» — Faut noter qu'un jour avant, qui fust un dimanche matin, que nous arrivasmes en Escosse, il s'esleva un si grand brouillard que nous ne pouvions pas voir depuis la pouppe jusqu'à l'arbre de la gallère, en quoy les pilottes et comites furent fort estonnez; . . . . Ce brouillard dura tout le long d'un*

jour, toute la nuict, jusques au lendemain matin à huict heures . . ." etc.

Von dem, was Swinburne in der III. Szene des I. Aktes schildert über das Eindringen Chastelard's in das Zimmer der Mary Beaton, wo er die Königin zu treffen hofft, erwähnt Knox überhaupt nichts. Bei ihm wird Chastelard gleich beim ersten Versuch, sich auf diese Weise der Königin zu nähern, bemerkt und festgenommen. Brantôme berichtet einfach (p. 161—162): ". . . *il fust si presumptueux de se cacher soubz le lict de la royne, lequel fust decouvert ainsin qu'elle se voulait coucher.*" Diese Szene verlegt Swinburne in das Zimmer von Mary Beaton, wo Chastelard und Mary Beaton von den anderen Hofdamen überrascht werden. Aus der erwähnten Stelle von Brantôme läßt sich auch nicht mit Sicherheit entnehmen, ob Maria selbst Chastelard entdeckt habe, so daß dieser Vorgang mit der allgemeinen Ansicht übereinstimmt, wonach Chastelard vor dem Eintreten der Königin von den Hofdamen entdeckt wurde. Durch die Änderung des Schauplatzes in dieser Szene hat Swinburne vermieden, daß sich im Schlafzimmer der Königin der gleiche Vorgang zweimal abspielt; dann war aber auch die Liebesszene zwischen Chastelard und Mary Beaton für die weitere Handlung notwendig, so daß er sie anderswo hätte einschieben müssen.

Für den II. Akt, in dem Swinburne berichtet, daß die Königin zuerst ungehalten war über die Treulosigkeit Chastelard's, sich aber bei seinem Eintreten beruhigte, läßt sich eine genaue Quelle nicht nachweisen. Brantôme berichtet nur folgendes (p. 162): "*Mais la royne, sans faire aucun scandalle, luy pardonna*", und bringt dann ein ähnliches Beispiel aus dem Novellenbuch (IV. Novelle) der Margarete von Valois. Knox kommt erst wieder für den III. Akt in Betracht. Von der Verbannung Chastelard's vom Hofe, die seit Chalmers (p. 157) alle Berichte erwähnen, weiß weder Brantôme noch Swinburne etwas. Swinburne hat diesen Akt dazu benützt, die psychologische Schilderung der beiden Hauptpersonen zu vertiefen.

Im III. Akt hat die Heirat mit Darnley, die Swinburne selbst als zu früh gesetzt angibt, stattgefunden. Mary Beaton hat den von Liebesleidenschaft verzehrten Chastelard in das

Schlafzimmer der Königin geführt, die er um jeden Preis sehen will. Da Brantôme Mary Beaton ebensowenig wie eine der anderen Hofdamen erwähnt, so berichtet er einfach, Chastelard sei zum zweiten Male in das Schlafzimmer der Königin eingedrungen, "*ayant oublié sa première faute et son pardon*". Der folgende breit ausgeführte Dialog, sowie die Rolle Darnley's in diesem Akt stammen ganz von Swinburne, da das Verhalten Darnley's durch seine Verheiratung mit Maria, die Swinburne vorausgenommen hat, bedingt ist. Das Überraschtwerden der beiden durch Darnley und die Hofdamen stimmt genau zu dem, was Brantôme berichtet (p. 163): "*Alors la royne, pour son honneur, et à ne donner occasion à ses femmes de penser mal voyre à son peuple s'il le sçavoit, perdist patience, le mist entre les mains de la justice, qui le condamna aussy tost*" *etc.* Brantôme und Swinburne lassen die Entdeckung und Festnahme Chastelard's in aller Ruhe vor sich gehen, während nach Knox offenbar ein großer Lärm entstanden sein muß, so daß Murray erwachte. Die bei Knox anschließend an die Festnahme erzählte Szene mit Murray, den Mary Stuart überreden will, Chastelard heimlich aus dem Weg zu räumen, hat Swinburne auch verwendet, aber erst später, im IV. Akt, Szene I. Nach Knox und den verschiedenen späteren Berichten muß sich diese Szene in Kinghorn abgespielt haben, von wo aus der festgenommene Chastelard nach St. Andrews gebracht worden sein soll. Doch weder Brantôme noch Swinburne stellen den Sachverhalt so dar.

Die Unterhaltung zwischen Mary Stuart und Mary Beaton in der I. Szene des IV. Aktes stammt natürlich von Swinburne. Für die sich anschließende Unterredung mit Murray ist, wie erwähnt, der Bericht von Knox vorgelegen, den Swinburne sehr genau ausgeführt hat. Das Ränkespiel der Königin mit der Begnadigung usw. ist nirgends erwähnt und somit ganz auf Swinburne zurückzuführen.

Die I. Szene des V. Aktes ist offenbar nur aus dramatisch-technischen Gründen eingeführt und findet sich natürlich in keiner Vorlage. Die II. Szene ist die Fortführung des Schlusses des IV. Aktes und ganz von Swinburne geschaffen. Swinburne führt uns darin noch einmal die Charaktere der

Königin und ihres Opfers vor Augen. Die Tatsache, daß Chastelard an Stelle eines Priesters "*Ronsard's rhymes*" als letzte Gnade von der Königin verlangt, wurde bereits bei Ronsard erwähnt; sie stammt aus Brantôme. Die Hinrichtung Chastelard's in der Schlußszene bringt Swinburne nach bekannten Mustern nicht selbst auf die Bühne; er läßt den Vorgang durch Mary Carmichael, die zum Fenster hinaussieht, der unglücklichen Mary Beaton erzählen. Die Beschreibung stimmt ebenfalls mit Brantôme's Bericht überein (p. 163). Durch die Anordnung dieser Szene konnte Swinburne die von Brantôme überlieferten letzten Worte Chastelard's nicht verwenden. Er läßt sie sich aber doch nicht entgehen, sondern bringt sie im *Bothwell* (T. III, p. 184) in der großen Rede von John Knox:

"*Farewell, the most fair*
And the most cruel princess in the world",

eine Übersetzung von Brantôme's Wortlaut (p. 163): "*A Dieu, la plus belle et la plus cruelle princesse du monde!*" Es ist eigentümlich, daß hier Swinburne, der doch sonst so sehr auf historische Treue sieht, dem Reformator nicht seine eigenen Worte in den Mund legt, der den reuigen, gottergebenen Chastelard mit dem Ausruf sterben läßt (p. 283, Sp. 2): "*O cruelle Dame!*". In der großen Rede benutzt er unmittelbar darauf die authentischen Worte von Knox:

"*. . . and this reward*
Had this man of his dancing."

Knox: "*And so received Chatelet the reward of his dancing.*"

Wir sehen also, um das Ergebnis kurz zusammenzufassen, daß Swinburne sich mit vielleicht einer einzigen Ausnahme (Akt I, Szene III) an Brantôme's Bericht anschließt. Von der durch und durch tendenziösen Schilderung von Knox hat er verschiedene Züge zur genaueren Ausgestaltung verwendet. Die späteren Darstellungen stimmen, da sie eben auch auf Brantôme und Knox angewiesen sind, in den Hauptpunkten ihrer Berichte naturgemäß überein; die Zusätze, die sie gemacht haben, wie die Verbannung Chastelard's, hat Swinburne

nicht verwendet. Dagegen hat er einzelne weniger wichtige Züge aus Brantôme's Darstellung herangezogen, die die späteren Biographen übergehen.

Ob an und für sich, vom rein historischen Standpunkt aus betrachtet, die Überlieferung von Brantôme vor der von Knox den Vorzug verdient, ist schwer zu entscheiden. Der Verfasser möchte, wie Swinburne, die größere Zuverlässigkeit Brantôme zuerkennen. Brantôme schreibt die Geschichte allerdings erst nach Maria Stuarts Tode nieder und war selbst nicht Augenzeuge gewesen; andererseits hätte er, wenn er parteiisch hätte sein wollen, wohl seinen Freund Chastelard in ein besseres Licht rücken können, was er aber durchaus nicht getan hat. Dem strengen Reformator Knox dagegen war der freigeistige französische Edelmann sicher bis in den Grund seiner Seele verhaßt; wenn er ihn in Schutz nimmt, so geschieht es nur um seiner Feindin Maria einen Hieb zu versetzen. "*Knox . . . constantly thinks that his motives may justify his means*", so urteilt Chalmers (p. 157) über ihn.

Es erübrigt noch einiges über die Dichtungen Chastelard's zu sagen. Brantôme berichtet uns darüber (p. 159) wie folgt: "*. . . il parloit très bien, et mettoit par escrit des mieux, et mesmes en rithme aussy bien que gentilhomme de France, usant d'une poësie fort douce et gentille, en cavalier.*" Und weiter unten: "*. . . ledict Chastellard fust avec luy [M. d'Anville], qui en ceste compaignie se fist cognoistre à la royne ce* [p. 160] *qu'il estoit en toutes ses gentilles actions, et sur tout en ses rithmes; et entre autres il en fist une d'elle sur une traduction en italien, car il le parloit et l'entendoit bien, qui commence: Che giova posseder cittadi e regni, etc.? qui est un sonnet très bien faict, dont la substance est telle: «De quoy sert posseder tant de royaumes, citez, villes, provinces, commander à tant de peuples, se faire respecter, craindre, admirer et veoir d'un chacun, et dormir vefve, seule et froide comme glace?» Il fist plusieurs autres rithmes très belles, que j'ay veues escrites en main; car jamais elles n'ont esté imprimées, que j'aye veu.*" Le Laboureur druckt im Anhang zu den *Mémoires de Messire Michel de Castelnau* (Bruxelles. 1731) p. 549 bis 550 ein ganzes Gedicht von 8 Strophen und einem Envoi

ab; jedoch hatte schon Haag[1]) Zweifel an der Echtheit geäußert. Auf keinen Fall ist es eine hervorragende dichterische Leistung. Als Probe seien die erste Strophe und der Envoi mitgeteilt:

> "*Antres, prez, monts et plaines,*
> *Rochers, foretz et bois,*
> *Ruisseaux, fleuves, fontaines,*
> *Où perdu je m'en vois,*
> *D'une plainte incertaine,*
> *De sanglots toute pleine,*
> *Je veux chanter*
> *La misérable peine*
> *Qui me fait lamenter.*

> *Mais s'il t'est agréable*
> *De me voir misérable*
> *En tourment tel;*
> *Mon malheur déplorable*
> *Soit sur moy immortel.*"

Die Gedichte, die Swinburne seinem Helden in den Mund legt, stimmen mit den erwähnten nur darin überein, daß es eben auch Liebesgedichte sind. Sie sind Swinburne ausgezeichnet gelungen; jedes einzelne ist ein kleines Meisterwerk. Eines davon, das die Königin singt (T. II. p. 55–56):

> "*Qui sait où s'en vont les roses?*
> *Qui sait où s'en va le vent?*"

erinnert an Villon's berühmten Refrain:

> "*Mais où sont les neiges d'antan?*"

Nach der Art, wie Swinburne im *Chastelard* seine Quellen benutzte, darf man schließen, daß nicht in erster Linie Froude's Darstellung die Grundlage zu *Bothwell* und *Mary Stuart* bildete, sondern eben auch die primären Quellen.

---

[1]) Eug. et Em. Haag: *La France protestante*, III, p. 354 ff.

In noch größerem Maße als das Zeitalter der Katharina von Medici bervorzugt wird, ist das Zeitalter Ludwigs XIV. von Swinburne vernachlässigt. Es findet sich, man kann sagen, nichts in den zahlreichen Dichtungen Swinburne's, was auf diese für alle Länder, auch für England so bedeutungsvolle Periode der französischen Kultur hinweist. Racine, oder auch nur eine Andeutung auf ihn kommt gar nicht vor; Molière ist nur einmal an einer ganz belanglosen Stelle genannt (P. VI, p. 65). Und die 200. Wiederkehr des Todestages von Corneille (gest. am 1. Oktober 1684) hätte wohl auch keinerlei Beachtung bei Swinburne gefunden, wäre nicht Corneille vom Widerschein der Sonne Victor Hugo's bestrahlt worden, der bei den Festlichkeiten zu Ehren Corneille's den Vorsitz führte. Das Gedicht *On the Bicentenary of Corneille Celebrated under the Presidency of Victor Hugo* (P. VI, p. 83) drückt zunächst den Gedanken aus, daß der tote Dichter von einem anderen Dichter aus dem Grabe gerufen wird:

"*. . . the singer . . . who raised up the dead of Rome,*
And a mightier now than he bids him too rise up to-day."

Das Zeitalter von Corneille ist in Staub zerfallen, das Volk hat nur noch den Dichter im Herzen:

"*All the dim great age is dust, and its king is tombless clay*
. . . .
. . . his memory whom it crowned hath his people's heart for home."

Dann folgen einige Anspielungen auf die Werke des Dichters, wie es Swinburne's Art ist; auf *Cid:* "*Heads of high-plumed Spaniards shine . . .*"; auf die Römerdramen: "*. . . souls revive of Roman race*". Eine Eigenart Corneille's, das Heroische, *la force d'âme,* scheint in folgendem Verse ausgedrückt zu sein:

"*Speech of hearts heroic rings forth of lips that know not breath.*"

In den Prosaschriften finden sich verschiedene Stellen, in denen auf Corneille, Racine, Molière u. a. angespielt ist; doch würde eine Besprechung aller einschlägigen Stellen am Gesamt-

bild nichts ändern, so daß sich der Verfasser darauf beschränkt, einige wenige, aber bezeichnende Meinungsäußerungen herauszugreifen. In der Kritik über *Matthew Arnold's New Poems* (E. a. St., p. 170) sagt Swinburne: "*The thin, narrow, shallow, but very real melodies of Heine are as inaudible to him [M. Arnold] as the mightier symphonies of the great school; this perhaps, as he says, is natural in a foreigner. But no such excuse will serve for the confusion of judgment which places on a level the very best man of his kind, Pope, and Boileau, the very worst. Perhaps their respective Odes on St. Cecilia's Day and the Siege of Namur*[1]) *may be allowed to pair off as the shamefullest two lyrical poems in the world; but compare for a moment their general work, their didactic and satirical verse! the comparison is an insult too absurd to affect the Englishman. He is the finest, Boileau the dullest craftsman of their age and school.*" — Wenn man Swinburne so über den Theoretiker einer poetischen Richtung urteilen hört, dann begreift man, daß er für die Werke, die nach dessen Regeln geschrieben worden sind, wenig übrig hat. Dazu kommt, daß der Schwerpunkt von Swinburne's dichterischem Schaffen in der Lyrik, in zweiter Linie im Drama liegt; das erstere Gebiet war aber in jener Zeit ziemlich vernachlässigt, und die Dramen der klassischen französischen Schule konnten bei ihm, der von Jugend auf sein dramatisches Ideal in Shakspere und den elisabethanischen Dramatikern sah, keinen Gefallen finden. Ein Gebiet, das, oberflächlich betrachtet, beide hätte zusammenführen können, die Vorliebe für das klassische Altertum, mußte bei der grundverschiedenen Auffassung der antiken Welt, die beide zeigen, für Swinburne erst recht ein Grund sein, sich nicht mit ihnen zu beschäftigen. Das schließt natürlich nicht aus, daß Swinburne einige Eigenschaften an ihnen schätzt, z. B. an Corneille "*his outspoken and open-hearted candour*" (P. I, p. V). Jene zwei Dichter, die sich am wenigsten an die strengen klassischen Doktrinen Boileau's anschlossen, Molière, "*a Frenchman of the French*" (E. a. St., p. 5 Anm.), sowie La Fontaine ("*the dearly beloved name of La Fontaine*", Misc., p. 47), lagen ihrerseits wieder

[1]) Misc. p. 47: "*Boileau's wretched ode on the siege of Namur.*"

durch die Art ihrer mehr heiteren Muse von Swinburne's Schaffensgebiet zu weit ab.

Ähnlich wie mit dem 17. steht die Sache mit dem 18. Jahrhundert. Diese an Poesie so überaus arme Periode der französischen Literatur bietet nahezu nichts. was die Aufmerksamkeit Swinburne's fesseln könnte. Die Dichtkunst, die an und für sich keine große Rolle spielt. wird von rein verstandesmäßigen Gesichtspunkten aus betrieben, teils im Anschluß und in strenger Befolgung der klassizistischen Regeln, teils in Vernachlässigung derselben, da man sich den Alten durch die im Laufe der Jahrhunderte gewonnene Erfahrung überlegen dünkte. Das Hauptgewicht der Literatur dieser Zeit liegt in der Prosa, besonders der wissenschaftlichen Prosa. Und das entsprach Swinburne's Neigung wiederum nicht, da er, wie wir sahen, an mathemathisch-wissenschaftlichen Problemen von jeher wenig Geschmack fand. Der einzige, der in seinen Augen Gnade findet, ist Voltaire. "*our England's lover*", und dieser nicht wegen seiner dichterischen Leistungen, sondern wegen seiner großen Verdienste um die Menschheit und seines Hasses gegen Papst und Kirche (SPP., p. 29). Sein bekanntes "*Écrasez l'infame!*" ist das eine Motto eines Gedichtes, betitelt *Lucifer* (P. VI. p. 397).

Swinburne's Interesse an französischer Literatur beginnt erst wieder mit der Wende des 19. Jahrhunderts. Von allen Dichtern des 19. Jahrhunderts, von allen Franzosen überhaupt ist Victor Hugo derjenige, den Swinburne am meisten bewundert. Nach ihm kommen Charles Baudelaire. Théophile Gautier u. a. Die drei Genannten scheinen diejenigen von den französischen Dichtern zu sein, von denen man wenn auch nicht ohne weiteres eine Beeinflussung, so doch eine Geistesverwandtschaft mit Swinburne annehmen kann. Swinburne kennt natürlich andere Größen der Literatur ebenfalls und spricht an verschiedenen Stellen seine Meinung aus: über Balzac, Chateaubriand, von dem ihm der Ausspruch besonders gefällt: "*The true tears are those which are called forth by the beauty of poetry; there must be as much admiration in them as sorrow*" (Ch. Br., p. 63); Chloderlos de Laclos, Stendhal, Mérimée, "*the three master cynics of French romance*" (Ch. Br.,

p. 33); über Gérard de Nerval, George Sand (mehrfach in Ch. Br.; Misc., p. 234), Musset (Misc., p. 226), Dumas père (bei Gelegenheit der 100. Wiederkehr seines Geburtstages, 1903; P. VI, p. 398), Leconte de Lisle (verglichen mit Browning, Misc., p. 239 f.), Théodore de Banville (P. VI, p. 220 und 222), Auguste Vacquerie (*"mon grand ami Vacquerie"*, Mourey, p. 318; *Auguste Vacquerie*, Paris 1875), Stéphane Mallarmé (*"le plus admirable artiste que je connaisse"*, Mourey, p. 318) usw. — Was im folgenden über Baudelaire, Gautier und Victor Hugo gesagt ist, beschränkt sich im allgemeinen auf die in der Einleitung dargelegten Gesichtspunkte.

Von den oben genannten drei wichtigsten soll Baudelaire an erster Stelle behandelt werden, einmal weil er am frühesten von allen gestorben ist, dann aber auch, weil sich sein Einfluß vorwiegend auf die Jugendwerke Swinburne's erstrecken dürfte. Bald nach dem Erscheinen der 2. Auflage der *Fleurs du Mal* veröffentlichte Swinburne anonym eine sehr günstige Kritik im *Spectator* (6. Sept. 1862, p. 998—1000). Darin bespricht er zunächst die Kunst Banville's, geht dann über zu Baudelaire, zunächst zu dessen früheren Werken, dann zu den *Fleurs du Mal*, an denen er die Eigenart des Dichters, seinen Stil, seine Beziehungen zu anderen Dichtern und zur bildenden Kunst u. a. dartut. Die ausführliche Kritik Baudelaire's über Wagner's Tannhäuser (18. März 1861) hob er in eindrucksvollen Worten 1866, in den *Notes on Poems and Reviews*, hervor (NPR., p. 16). Als Baudelaire im Jahre 1867 starb, hat ihm Swinburne, wohl nach dem Vorbilde von Shelley's *Adonais*, in seinem *Ave atque Vale* ein Denkmal gesetzt, das zu seinen schönsten Schöpfungen gehört. Das Gedicht mag wohl bald nach Baudelaire's Tod entstanden sein, es ist zum ersten Male gedruckt worden in der *Fortnightly Review*, Januar 1868, dann wieder in den *Poems and Ballads Second Series* (P. III, p. 50 ff.). Es ist ihm ein Zitat aus den FM. vorausgeschickt, aus einem Gedicht, in dem der Dichter klagt, wie undankbar doch die Menschen ihren Toten gegenüber sind (FM., p. 283):

"Nous devrions pourtant lui porter quelques fleurs;
Les morts, les pauvres morts ont de grandes douleurs,

Et quand Octobre souffle, émondeur des vieux arbres,
Son vent mélancolique à l'entour de leurs marbres,
Certe, ils doivent trouver les vivants bien ingrats."

An die erste Zeile des Zitates anschließend, beginnt Swinburne sein Gedicht mit folgenden Worten:

"*Shall I strew on thee rose or rue or laurel,*
Brother, on this that was the veil of thee?"

Der Schluß der ersten Strophe leitet über[1] auf eine Eigenart Baudelaire's:

"*Or wilt thou rather, as on earth before,*
Half-faded fiery blossoms, pale with heat
And full of bitter summer, but more sweet
To thee than gleanings of a northern shore
Trod by no tropic feet?"

Damit ist auf die Vorliebe Baudelaire's für das Exotische, Orientalische, das ihn seit seiner Reise nach Indien begeisterte, hingewiesen. Th. Gautier, der in der Ausgabe der Werke Baudelaire's das Vorwort geschrieben hat, berichtet darüber folgendes (p. 13): "... *De ce voyage au long cours il ne rapporta qu'un éblouissement splendide qu'il garda toute sa vie. Il admira ce ciel où brillent des constellations inconnues en Europe, cette magnifique et gigantesque végétation aux parfums pénétrants, ces pagodes élégamment bizarres, ces figures brunes aux blanches draperies, toute cette nature exotique si chaude, si puissante et si colorée", etc.* Verschiedene seiner Gedichte, z. B. *Parfum exotique* (p. 118), *A une dame créole* (p. 183), *A une Malabraise* (p. 223) bringen diese Neigung zum Ausdruck. — Die folgende Strophe 2 hat die für beide Dichter so bedeutungsvolle Geistesverwandtschaft mit Sappho zum Gegenstand. Von Swinburne kommen in erster Linie *Anactoria* (P. 1, p. 57) und die *Sapphics* (P. 1, p. 204) in Betracht; bei Baudelaire u. a.

[1]) Da bei diesem Gedicht Swinburne's, wie bei so vielen anderen, der Inhalt aus einer fortlaufenden Reihe von Gedanken besteht, von denen der eine sich aus dem vorhergehenden entwickelt, muß sich eine Wiedergabe, will sie nicht eine wörtliche Übersetzung sein, auf die Hervorhebung der wichtigsten Gedanken beschränken.

Lesbos (bei St. George p. 159 ff.; in den jetzigen französischen Ausgaben ausgelassen). — Strophe 3 behandelt etwas, was auch bei Swinburne in verschiedenen Jugendgedichten hervortritt: den Blick. das Sündhaft-sinnliche in der Menschheit herauszufinden.

"*Thou sawest . . . .*
Secrets and sorrows unbeheld of us:
Fierce loves, and lovely leaf-buds poisonous,
Bare to thy subtler eye, but for none other
Blowing by night in some unbreathed-in clime;
The hidden harvest of luxurious time,
Sin without shape, and pleasure without speech;
And where strange dreams in a tumultuous sleep
Make the shut eyes of stricken spirits weep;
And with each face thou sawest the shadow of each,
Seeing as men sow men reap."

Auch Gautier schildert diesen Eindruck von Baudelaire's Gedichten (p. 75): "*[La lecture des Petits Poèmes en Prose nous a souvent produit des impressions de ce genre;] une phrase, un mot — un seul — bizarrement choisi et placé, évoquait pour nous un monde inconnu de figures oubliées et pourtant amies . . . D'autres phrases, d'une tendresse morbide, semblent comme la musique chuchoter des consolations pour les douleurs inavouées et les irrémédiables désespoirs.*" Diese Charakteristik Baudelaire's würde auch auf verschiedene Gedichte Swinburne's passen. — Die folgenden Strophen 4 und 5 behandeln die Todessehnsucht Baudelaire's, die Lanson (p. 1043) mit folgenden Worten kennzeichnet: "*L'idée unique de Baudelaire est l'idée de la mort; le sentiment unique de Baudelaire est le sentiment de la mort. Il y pense partout et toujours, il la voit partout, il la désire toujours.*"

"*O sleepless heart and sombre soul unsleeping*
That were athirst for sleep and no more life
And no more love, for peace and no more strife!
. . . .
Is it well now where love can do no wrong,
Where stingless pleasure has no foam or fang
Behind the unopening closure of her lips?"

(Str. 5) "*. . . The end and the beginning*
Are one thing to thee."

Man wird dabei unwillkürlich an Swinburne's eigene Worte gemahnt (*Ilicet*, P. I. p. 74):

(Str. 1) "*There is an end of joy and sorrow,*
Peace all day long, all night, all morrow,
But never a time to laugh or weep.
The end is come of pleasant places,
The end of tender words and faces,
The end of all, the poppied sleep."
(Str. 3) "*There where . . . is . . .*
No end, no passage, no beginning" usw.

Es ist gar nicht notwendig in Strophe 6. wie Stedman (p. 397) das tut. "*an imagination like that of Hyperion*" anzunehmen. Swinburne hat einfach ein Sonett von Baudelaire im Auge gehabt. dessen Inhalt er wiedergibt. Man vergleiche Swinburne's Ausdrücke in dieser Strophe:

"*Now* . . . .
Hast thou found place at the great knees and feet
Of some pale Titan-woman like a lover,
Such as thy vision here solicited,
Under the shadow of her fair vast head,
The deep division of prodigious breasts,
The solemn slope of mighty limbs asleep" etc.

und Baudelaire's Sonett *La Géante* (FM.. p. 113). dessen Schlußstrophen lauten:

"*[J'eusse aimé]*
Parcourir à loisir ses magnifiques formes;
Ramper sur le versant de ses genoux énormes
Et parfois en été, quand les soleils malsains,

Lasse, la font s'étendre à travers la campagne,
Dormir nonchalamment à l'ombre de ses seins,
Comme un hameau paisible au pied d'une montagne."

Vom folgenden sei nur Strophe 15 und 16 hervorgehoben wegen der darin enthaltenen Anspielungen auf die Tann-

häusersage, die uns bereits einmal beschäftigt hat. Es heißt da u. a.:

(Str. 15) "*That obscure Venus of the hollow hill,*
That thing transformed which was the Cytherean,

. . . .

Thee also with fair flesh and singing spell
Did she, a sad and second prey, compel
Into the footless places once more trod,
And shadows hot from hell.

(Str. 16) *And now no sacred staff shall break in blossom,*
No choral salutation lure to light
A spirit sick with perfume and sweet night
And love's tired eyes and hands and barren bosom."

Baudelaire hat über die erste Tannhäuseraufführung in Paris (13. März 1861) eine Broschüre am 18. März 1861 veröffentlicht [1], in der er Wagner's Werk sehr günstig beurteilt, im Gegensatz zur herrschenden Meinung. Es wäre irrig, wollte man annehmen, Swinburne sei durch diese Kritik auf den Tannhäuserstoff aufmerksam gemacht worden. Nach seiner eigenen Angabe war *Laus Veneris* abgeschlossen, ehe ihm Baudelaire's Schrift in die Hände kam (NPR., p. 16). Baudelaire sandte sie ihm selbst, und Swinburne hat sie zeitlebens hoch in Ehren gehalten. Als Mourey (*Passé le Détroit*, p. 318) ihn besuchte, sagte er, nachdem er über sein Zusammentreffen mit Victor Hugo gesprochen hatte: "*Et Baudelaire! . . . Tenez, j'ai là, de lui, ses pages sur Wagner . . . une petite brochure . . . dédié, dédié . . . là . . .*". Er erhob sich dann und zog mit zitternden Händen das Schriftchen aus dem Büchergestell und blätterte eine Weile darin, ganz in Gedanken versunken. — Es ist nicht bekannt, wie und wann Swinburne die Tannhäusersage kennen gelernt hat. Vielleicht haben ihn frühere Besprechungen von Wagner's Oper darauf geführt. Es dürfte überhaupt die Frage näher erörtert werden, wie sich Swinburne zu Wagner gestellt hat. Kaßner (p. 174) nimmt — wohl auf Grund der Gedichte *On the Death of Richard Wagner* und *Two Preludes* (P. V, p. 135 und 137) — an, Swinburne

[1]) Abgedruckt in *L'Art romantique*, p. 207—265.

habe Wagner in seiner Jugend nicht gekannt, sei aber später ein enthusiastischer Verehrer von ihm geworden. Geschätzt mag ihn Swinburne nach Ansicht des Verfassers wohl haben, weil ihn Baudelaire und Gautier schätzten; ob er aber für Wagner's Absichten ein tiefergehendes Verständnis hatte, ist eine andere Frage.

Ave atque Vale ist das einzige Gedicht von Swinburne, das man mit Baudelaire direkt in Verbindung bringen kann. Nach der Art, wie Baudelaire den Satz "*Perinde ac cadaver*" verwendet (III. p. 94), könnte man vermuten, daß Swinburne aus dieser Quelle zur gleichlautenden Überschrift eines seiner Gedichte (P. II, p. 215) gekommen ist. Der Ausdruck stammt aus den Vorschriften der Jesuiten: vgl. *Examen et Constitutiones Societatis Jesu, p. 337 Cap. 1, 1. Vol. I. Prag 1757.*

Théophile Gautier ist der Gegenstand mehrerer Gedichte von Swinburne, die alle nach Gautier's Tod entstanden sind. Sie sind zusammengestellt in einem Buch, betitelt *Le Tombeau de Théophile Gautier*, das der Pariser Verleger Alphonse Lemerre im Jahre 1873 herausgegeben hat. Swinburne's sechs Beiträge stehen auf p. 155—172. Da finden wir *Memorial Verses on the Death of Théophile Gautier* (auch P. III. p. 58 ff.). Das ziemlich umfangreiche Gedicht (fast 200 Verse) enthält zunächst ein Zwiegespräch zwischen "*Death*" und "*Love*", dann eine Lobpreisung Gautier's und seiner dichterischen Sprache ("*types of chryselephantine verse*"), die *Émaux et Camées*:

> "*Who gave thee words more golden than fine gold*
> *To carve in shapes more glorious than of old,*
> *And build thy songs up in the sight of time*
> *As statues set in godhead manifold.*"

Es folgt eine Schilderung des Jenseits, wo Gautier jetzt weilt, und ein Rückblick auf das, was er zurückgelassen hat (u. a. *La Morte Amoureuse, Une Nuit de Cléopâtre, Mademoiselle de Maupin*). An den Roman *Mademoiselle de Maupin* erinnert ein Sonett (auch P. III. p. 66), in dem Swinburne wiederum die Schönheit der Sprache Gautier's hervorhebt. Die gleichen Gedanken wiederholen sich in einem französischen Gedicht-

chen (auch P. III. p. 157) und in einem lateinischen Gedicht (auch P. III. p. 160). In dem französischen Gedicht heißt es u. a.:

> "*Sa parole de marbre et d'or avait le son*
> *De clairons de l'été chassant les jours moroses.*"

Die Ode, betitelt *Le Tombeau de Théophile Gautier* (auch P. III. p. 158), entbehrt aller Beziehungen zu Gautier, wenn man nicht annimmt, daß das Ganze eine Anrede an die symbolische Frauenfigur auf seinem Grab bildet. Th. de Banville spielt in seiner Gedächtnisrede bei der Enthüllung des Grabmals offenbar auf diese Figur an, die "*le grand artiste Godebski*" angefertigt hat: "*Dans la mort comme dans la vie, la Muse, l'inspiratrice des chants qui ne peuvent cesser, protége son visage fier et calme, sa noble chevelure, sa lèvre d'où coule le miel des beaux vers. La Muse, pieusement, garde la dépouille mortelle de celui qui l'a fidèlement et uniquement adorée.*" (Bergerat, p. 231 u. 32.) Swinburne nennt diese Figur "*Mort*". Das Denkmal stellt eine Frauenfigur in sitzender Haltung dar, die in der linken Hand eine Lyra hält und den rechten Arm, in dem ein Palmenzweig ruht, auf ein Medaillon mit dem Bildnis Gautier's gestützt hat. — Ein griechisches Gedicht in 5 Strophen (Lemerre, p. 170—172), *Ἐπιγράμματα ἐπιτυμβίδια εἰς Θεόφιλον*, ist nicht wieder neu gedruckt worden. — Als "*Imitated from Théophile Gautier*" bezeichnet Swinburne selbst das hübsche Liebesgedicht *Love at Sea* (P. I, p. 179). Die Vorlage ist Gautier's *Barcarolle* (*Poésies complètes*, I, p. 317). Die Nachahmung ist in der letzten Strophe fast zur Übersetzung geworden, wie die Gegenüberstellung zeigt:

"*Menez moi, dit la belle,*	"*Land me, she says, where love*
A la rive fidèle	*Shows but one shaft, one dove,*
Où l'on aime toujours.	*One heart, one hand.*
— *Cette rive, ma chère,*	— *A shore like that, my dear,*
On ne la connaît guère	*Lies where no man will steer,*
Au pays des amours."	*No maiden land.*"

Ein weiteres Gedicht Swinburne's dürfte in Erinnerung an ein ähnliches bei Gautier oder Shelley entstanden sein: *Hermaphroditus* (P. I, p. 79). Direkt hat ihn die Statue im

Louvre zu diesem Gedicht angeregt, er kannte[1]) aber auch die Statuen zu Florenz und Neapel und die literarischen Darstellungen von Shelley (*The Witch of Atlas* XXXVI) und Gautier (*Contralto*, in *Émaux et Camées*, p. 51 ff.). Das bei Swinburne folgende Gedicht *Fragoletta* (P. I, p. 82), das den gleichen Stoff behandelt, scheint dagegen nach einer Andeutung in E. a. St., p. 346 auf ein Bild von Giorgione zurückzugehen: "*The first [head] may be a boy's or a girl's, having in it the delicious doubt of ungrown beauty . . . we may give it the typical strawberry flower (Fragoletta) . . .*" Vgl. auch Misc., p. 234.

Am allerhäufigsten begegnen wir in Swinburne's Werken dem Namen Victor Hugo. Wir haben in einem früheren Abschnitt gesehen, daß Swinburne von frühester Jugend an mit seinen Werken bekannt war und daß daraus eine Verehrung hervorging, die er ihm sein ganzes Leben hindurch unvermindert bewahrt hat. Später trat er in Briefwechsel mit ihm und erst 1882 lernte er den greisen Meister persönlich kennen (vgl. *A Study of Victor Hugo*, p. 105—106).

Viel deutlicher als in der Biographie kommen diese Beziehungen zum Ausdruck in den Werken Swinburne's. Die Gedichte über V. Hugo sind so zahlreich und oft von solcher Länge, daß wir uns nur kurz mit jedem einzelnen abgeben können.

Das erste Gedicht (P. I, p. 144 ff.) ist betitelt *To Victor Hugo* und preist den Dichter in Ausdrücken überschwänglichster Bewunderung. Den Eindruck, den die Gedichte Hugo's auf den jugendlichen Dichter machten, schildert er darin selbst mit folgenden Worten (p. 147):

"*I whose young song took flight*
Toward the great heat and light
On me a child from thy far splendour shed,
From thine high place of soul and song,
Which, fallen on eyes yet feeble, made them strong."

Über ein zweites Gedicht, *Eurydice* (P. II, p. 210) ist sich der Verfasser nicht ganz klar geworden. Anfangs glaubte er,

[1]) NPR., p. 17 und E. a. St., p. 60.

es könne sich auf den Tod von V. Hugo's Frau, die am 27. August 1868 starb, beziehen; doch scheint es ihm wahrscheinlicher, daß mit Eurydice Frankreich oder die Freiheit gemeint ist; "*hell*" müßte auf Napoleon oder den Geist der Tyrannei gehen:

"*Wait, and see hell yield up Eurydice.*"

Daß die *Ode on the Proclamation of the French Republic* V. Hugo gewidmet ist, ist fast selbstverständlich, da doch beide die Erfüllung ihrer Hoffnungen in der Republik sahen. Auf welchen Vorgang Swinburne in einem weiteren Gedicht an V. Hugo (P. III, p. 74) angespielt hat, konnte zunächst noch nicht mit Sicherheit festgestellt werden. Man könnte meinen, V. Hugo habe um diese Zeit (das Gedicht ist datiert mit dem 3. Januar 1876) wieder einen Sohn verloren;, die Biographien geben allerdings keinen Anhaltspunkt dafür; dann wäre aber das "*thine head . . . twice bowed before*" erklärt, da V. Hugo nicht lange vorher zwei Söhne verloren hatte. Der erste, Charles-Victor, starb am 13. März 1871, und der zweite, François-Victor, am 26. Dezember 1873. Der letztere hatte sich durch eine französische Übersetzung der Sonette von Shakspere und von Marlowe's Werken bekannt gemacht, wofür ihm Swinburne einmal Worte höchsten Lobes widmet: "*That Goethe "had thought of translating it" is perhaps hardly less precious a tribute to its greatness than the fact, that it has been actually and admirably translated by the matchless translator of Shakespeare — the son of Victor Hugo whose labour of love may thus be said to have made another point in common, and forged as it were another link of union between Shakespeare and the young master of Shakespeare's youth.*" (Encycl. Brit. Artikel Marlowe gezeichnet A. C. S.)

Die Wahl V. Hugo's in den französischen Senat am 30. Januar 1877, als Vertreter von Paris, hat wohl die Ursache zu Swinburne's Sonett *Victor Hugo in 1877* (P. III, p. 109) gebildet.

Eines der umfangreichsten Gedichte an V. Hugo ist die *Birthday Ode for the Anniversary Festival of Victor Hugo, February 26, 1880* (P. III, p. 339 ff.). In nicht weniger als 520 Versen von oft recht verwickelten Strophenformen besingt

Swinburne den Ruhm des Meisters. Zum Glück fügt er am Schluß "*Notes*" an, in denen er genau angibt, an welche Werke von V. Hugo man bei den einzelnen Anspielungen zu denken hat. Es wäre sonst wohl kaum möglich, die Ode in allen Einzelheiten zu verstehen, da nicht nur die bedeutendsten Werke Hugo's, sondern auch weniger bekannte Schriften hereingezogen sind. In die Anmerkungen ist ein Sonett eingefügt gegen die Errichtung eines Denkmals in der Westminster Abtei für den Sohn von Napoleon III., der in Südafrika im Dienste Englands gefallen war. Wie sich Swinburne zu einem derartigen Vorschlag stellte, braucht bei dem bekannten Haß gegen Napoleon III. nicht ausgeführt zu werden.

Der erwähnten Ode sind zwei ebenfalls umfangreiche Gedichte zur Verherrlichung des französischen Dichtergreises sehr ähnlich: *The Statue of Victor Hugo* (P. V, p. 215) und nochmals eine *New-Year Ode to Victor Hugo* (P. VI, p. 27). Das letztere Gedicht muß zu Neujahr 1884 geschrieben worden sein, da der Band in diesem Jahre erschien und die letzte Anspielung im Gedicht selbst mit dem 25. November 1883 datiert ist.

Eine große Rolle spielt V. Hugo auch in den Prosaschriften Swinburne's. Die *Essays and Studies* enthalten Rezensionen von zweien seiner Werke, von *L'Homme qui rit* und *L'Année terrible*; der Band *A Study of Victor Hugo* ist ihm ganz gewidmet und auch in den *Miscellanies* und anderen Prosaschriften ist des öfteren von ihm die Rede.

Bemerkenswert sind die Widmungen der einzelnen Stücke der Maria Stuart-Trilogie an V. Hugo, nicht nur weil er ihn da "*the chief of living poets, the first dramatist of his age, the greatest man of France*" nennt, sondern weil man gerade aus diesen Widmungen schließen darf, daß die Dramen Hugo's nicht ohne Einfluß auf Swinburne's eigene Dramen geblieben sind. Es dürfte wohl den Gegenstand einer eingehenden Untersuchung bilden, inwiefern Swinburne sich in der dramatischen Technik usw. an V. Hugo anschließt. Das Widmungssonett vor dem *Bothwell*, das Swinburne zum erstenmal in persönliche Beziehung zu V. Hugo brachte, ist deswegen von Bedeutung, weil Swinburne darin selbst ausspricht, daß er

kein Bühnendrama, überhaupt kein Drama im gewöhnlichen Sinn schreiben wolle, sondern "*un drame épique*".

Zu einer ganzen Reihe von Gedichten hat Swinburne das Motto von V. Hugo genommen, z. B. P. II, p. 310 aus *La Légende des siècles — Ratbert*; oder P. VI, p. 363 aus *L'Année terrible* p. 293. Manchmal gibt uns der Zusammenhang, aus dem die zitierte Stelle genommen ist, einen Einblick in den Gedankengang des Dichters. So ist es z. B. mit dem Motto von *Mater Dolorosa* (P. II, p. 140): "*Citoyen, lui dit Enjolras, ma mère, c'est la République.*" Dieser Satz aus *Les Misérables* steht im III. Teil (*Marius*) IV. Buch (*Les Amis de l'ABC*) und schließt das Kapitel V (*Élargissement de l'Horizon*) p. 143. Wenn man der Figur des Enjolras, den V. Hugo offenbar mit großer Liebe gezeichnet hat, nachgeht, so gewinnt man den Eindruck, daß Swinburne mit dem oben angegebenen Satz wohl mehr als gerade den darin ausgesprochenen Gedanken sagen wollte, daß er zugleich den Charakter des Enjolras, von dem uns Hugo auf p. 108 des 3. Bandes seines Romans ein genaues Bild entwirft, und die ganze Umgebung dieser freiheitsliebenden Jünglinge ins Gedächtnis rufen wollte. Enjolras mag wohl auch Swinburne als Ideal vorgeschwebt haben.

Nachdem wir gesehen haben, wo wir V. Hugo in den Werken Swinburne's antreffen, legen wir uns die Frage vor, warum sich wohl Swinburne zu dem französischen Meister so hingezogen fühlte. Man kann verschiedene Gebiete feststellen, in denen sich die beiden Dichter berühren, wodurch Swinburne veranlaßt sein konnte, in V. Hugo eine ihm verwandte Natur zu sehen.

Zunächst bietet ihre Poesie viel Gemeinsames. Die sprachliche Form beherrschen beide Dichter in gleich glänzender Weise, höchstes Pathos in den schwungsvollsten Worten, die man sich vorstellen kann, andererseits aber auch oft eine überraschende Einfachheit und Schlichtheit, die mit der größten Kunst ausgearbeitet ist. Auch die dichterische Form macht dem einen so wenig Schwierigkeiten wie dem anderen. Mit Vorliebe wählen beide verwickelte Strophenformen — man denke an *Les Djinns* oder *The Complaint of Lisa* u. a. —,

deren Bewältigung ihnen aber mühelos zu gelingen scheint. Allerdings sind beide nicht frei von einer gewissen Überschwenglichkeit in der Auffassung wie im Ausdruck; bei beiden findet man seltsame, überraschende Bilder von großer Anschauungskraft, die aber hier und da ans Gesuchte oder Lächerliche streifen, ebenso eine gewisse Redseligkeit, eine Freude am Klang ihrer eigenen Verse, die sie manchmal das Ende nicht rechtzeitig finden lassen. Doch darf man gerade in dieser Hinsicht, was Sprache und Form anlangt, mit der Annahme einer Beeinflussung Swinburne's durch V. Hugo nicht zu weit gehen, da Swinburne darin selbst sehr originell ist. Davon, daß beide Dichter gewisse Figuren ihrer Phantasie gemeinsam haben (z. B. Josiane — Faustine), wird später zu sprechen sein. Sehr wohltuend wirkt bei beiden, daß ihre sonst so ernste Muse manchmal auch heiter gestimmt sein kann. Die Vorliebe für Kinder, die bei Hugo vor allem in *L'Art d'être Grand-père* ihren Ausdruck findet, läßt sich bei Swinburne bis in seine ersten Werke zurückverfolgen (z. B. *Rosamond* T. I. p. 237). Später hat auch er kleine Zyklen von Kindergedichten geschrieben (P. V. p. 272 ff., p. 319 ff. *A Dark Month*). Aus *A Dark Month* seien hier einige Verse hervorgehoben, in denen Swinburne seine beiden Freunde vereinigt hat (p. 352):

> "*The one is seven years old*
> *And my friend is he,*
> *But the years of the other have told*
> *Eighty-three.*
>
> *To hear these twain converse*
> *Or to see them greet*
> *Were sweeter than softest verse*
> *May be sweet.*"

In der Politik hat Swinburne selbst oft genug V. Hugo seinen Meister und Führer genannt. Er hat natürlich immer nur den V. Hugo seiner Zeit im Auge, nicht den Royalisten, der die *Odes et Ballades* geschrieben hat, oder den, der Louis Bonaparte gegen Cavaignac unterstützte, sondern den über-

zeugten Republikaner, den grimmen Feind aller Herrscher, besonders Napoleon's III. Es ist schwer zu sagen, wer stärkere Injurien gegen diesen letzteren geschleudert hat, ob Swinburne oder V. Hugo. Natürlich ist beiden auch das Papsttum, und was damit zusammenhängt, aufs äußerste verhaßt. Swinburne gewinnt bei einem Vergleich in politischer Hinsicht mit V. Hugo nicht. Bei Hugo war es die aus jahrelangen Kämpfen und Erfahrungen gewonnene Überzeugung, die ihn das Heil in der Republik sehen ließ. Swinburne dagegen war von frühester Jugend auf antimonarchisch, fast anarchistisch erzogen worden, und von eigener Erfahrung kann bei ihm, der stets fernab vom politischen Leben stand, nicht die Rede sein. Gerade das tatkräftige Eintreten für die gewonnene Überzeugung, das politische Märtyrertum mußte Swinburne für V. Hugo begeistern.

Wir haben nun festgestellt, wie häufig der Name V. Hugo in den poetischen wie in den Prosawerken Swinburne's vorkommt und in wie vielen Beziehungen Swinburne mit Hugo verwandt ist; es obliegt uns nur noch zu erörtern, wie sich Swinburne selbst zu ihm stellt. Die Antwort kann nicht zweifelhaft sein: V. Hugo gehört zu jenen Menschen, die Swinburne am allerhöchsten einschätzt, fast nicht mehr wie Menschen, sondern wie Götter; "*Olympian judgment and godlike generosity*" schreibt er ihm zu (P. I, p. XI); er gehört zu denen, die "*Titans*" und "*Olympians*", "*gods at once and giants*" sind (E. a. St., p. 260). Das sind Beispiele aus der Prosa. In der Poesie ist die Ausdrucksweise noch mehr gesteigert. Wie er ihn in der Widmung des *Chastelard* nennt (T. I, p. 3), haben wir bereits erwähnt. Und wenn in den Oden an V. Hugo die Wogen der Begeisterung am höchsten gehen, dann stellt er ihn sogar über die Männer, mit denen er ihn sonst zusammen genannt hat; z. B. über Dante (P. III, p. 357, v. 481 ff.) oder über Michelangelo, der trotz seiner hohen Kunst nicht imstande wäre, ein der Größe V. Hugo's entsprechendes Denkmal zu ersinnen (P. V, p. 223, Str. 22). Daß Goethe im Jahre 1830 es versäumt hat, V. Hugo eine große Zukunft zu prophezeien, wie er es für Mérimée tat, trägt ihm üblen Tadel von Swinburne ein (Misc., p. 72). Bezeichnend für die Selbst-

einschätzung Swinburne's ist folgende Gegenüberstellung. In SPP. (p. 222), bei Besprechung der Reisebeschreibungen V. Hugo's, bedauert Swinburne, daß V. Hugo es übersehen habe den prächtigen *Lac de Gaube* in den Pyrenäen zu schildern; im Bereiche der ganzen Weltliteratur wäre neben Dante gerade V. Hugo der geeignetste für diese Aufgabe gewesen. — In P. VI. p. 284 hat Swinburne die Beschreibung selbst übernommen. Beim Vergleich von Swinburne's Gedicht mit der Örtlichkeit ist der Verfasser zur Überzeugung gekommen, daß Swinburne den Gaube-See und das Tal von Cauterets aus eigener Anschauung kennt, wenn sich auch sonst gar keine Anhaltspunkte dafür bieten.

Über die Art, wie Swinburne V. Hugo kritisiert, ist nicht viel zu sagen. In vielen Fällen wird die Kritik zu einem Lobhymnus auf den Dichter. Hier und da sieht er sich veranlaßt, Gedichte Hugo's mit literarischen Theorien anderer Männer, die er ebenfalls sehr hoch schätzt, in Einklang zu bringen. So erörtert er im Anschluß an die Besprechung von *L'Année terrible* die Frage, wie sich diese Gedichte mit Théophile Gautier's Theorie "*l'art pour l'art*" vereinbaren ließen. Hugo zeigt darin wie in so vielen anderen Werken die Tendenz, die Menschheit auf eine höhere Stufe der Vollendung zu bringen. Gautier will dagegen in der Theorie nur solche Werke anerkennen, in denen die Kunst Selbstzweck ist. Swinburne folgt ja praktisch in seinen *Songs before Sunrise* dem Gebrauch Hugo's. Um diese Widersprüche zu vereinen, faßt er zunächst den Satz so auf (p. 41/42): "*No work of art has any worth or life in it that is not done on the absolute terms of art . . .*" "*. . . In art one question is not what you mean but what you do*"; darum sind ihm Goethe und Sappho lieber als Körner und Tyrtäus. Dann weiter: "*. . . the worth of a poem has properly nothing to do with its moral meaning or design.*" Das Lob Cäsars durch Vergil, eines Stuart durch Dryden ist mehr wert als die glühendsten Freiheitsgedichte und Vaterlandslieder eines obskuren Bavius oder Settle. Darum schadet es, so folgert er weiter, den Werken von Æschylus, Dante, Milton oder Shelley nicht, daß sie besondere Zwecke mit ihren Gedichten verbunden haben. Entscheidend bleibt immer der

künstlerische Wert. "*The doctrine of art for art is true in the positive sense, false in the negative: sound as an affirmation, unsound as a prohibition*" ... "*Art can never be a 'handmaid' of any 'lord', as the moralist, pietist or politician would fain have her be.*"

Der Grundsatz, daß es immer auf die Art der Behandlung ankomme, entscheidet auch die zweite Theorie, die Swinburne im Anschluß an die vorhergehende behandelt (p. 45 ff.): ob Vergangenheit oder Gegenwart einen würdigeren Stoff für die poetische Bearbeitung darböten. Es komme immer nur auf den Dichter an; für die Kunst lebt jeder wahrhaft große Mann, Wellington und Talleyrand so gut wie Achill und Odysseus.

Nur in einem Fall wagt Swinburne Widerspruch — und dabei tritt eine typisch englische Eigenschaft in ihm zutage —, wenn V. Hugo über englische Zustände ein ungünstiges Urteil fällt. Wie so viele seiner Landsleute hält sich auch Swinburne für vollständig berechtigt, an den politischen und sonstigen Zuständen anderer Länder Kritik und oft schärfste Kritik zu üben und Ratschläge zu erteilen, die zur Verwirklichung seiner Ideal-Zukunfts-Republik beitragen sollen; aber wehe dem Ausländer, der ein gleiches bei England wagt; das steht nur Engländern zu. Der in dem Artikel Swinburne's *Matthew Arnold's New Poems* mehrmals angeführte französische Kritiker wagt die aristokratischen und royalistischen Neigungen der Engländer zu kritisieren und zu behaupten, die Engländer wüßten selbst nicht recht, warum sie so seien. In einer Anmerkung zu der betreffenden Stelle verwahrt sich nun Swinburne in schärfster Form gegen diese Lästerung ("*blasphemy*"): "*This is a strange and sad instance of the ignorance and perversity as foreign to Englishmen as they are natural to foreigners*" (E. a. St., p. 129). Diese Kühnheit, englische Verhältnisse abfällig beurteilt zu haben, durfte auch bei V. Hugo nicht ganz ungerügt bleiben. Hugo hatte in *L'Homme qui rit* Zustände in England, besonders im Parlament zur Zeit der Königin Anna, von seinem Standpunkt als Republikaner aus ungünstig geschildert. In sehr bescheidenen und ergebenen Ausdrücken weist Swinburne diese Kritik zurück, da V. Hugo

die englische Geschichte der damaligen Zeit nicht liebe, nicht genügend kenne und deshalb zu falschen Schlüssen gekommen sei. Swinburne selbst allerdings würde sich wohl sehr dagegen verwahren, wenn man seine Argumentation auf ihn selbst anwenden wollte. Weiterhin erfährt eine Ablehnung aus dem gleichen Grund, dem englischen Selbstbewußtsein, jene überhohe Einschätzung von Paris durch Hugo, mit der sich Swinburne nicht befreunden kann (E. a. St., p. 52). Doch es wäre verfehlt, wollte man glauben, daß die Ehrfurcht, die Swinburne für V. Hugo hegt, durch derartige kleine Mängel irgendwie ins Wanken käme; seine günstige Meinung von Hugo wird dadurch in keiner Weise beeinflußt.

Wenn wir nun, um den literarischen Teil zu schließen, zusammenfassen, welche Gebiete französischer Literatur Swinburne bevorzugt, so muß man sagen, daß es vorwiegend die romantischen Epochen sind, zu denen er sich hingezogen fühlt. Es ist die Poesie der Troubadours, die Zeit der Gärung vor Eintreten der klassischen Herrschaft (15. und 16. Jahrhundert), sowie die romantische Periode des 19. Jahrhunderts. Seine Romantik ist allerdings nicht die Chateaubriand's, sondern die Victor Hugo's, Gautier's und Baudelaire's. Zum klassischen 17. und 18. Jahrhundert dagegen verhält er sich ablehnend.

Wie bei Frankreich, so reichen auch bei Italien die persönlichen Beziehungen [1]) Swinburne's bis in seine früheste Jugend zurück. Seine in Italien erzogene Mutter hatte früh Interesse und Begeisterung für italienische Sprache, Geschichte und Literatur erweckt, so daß er sehr empfänglich wurde für die präraphaelitischen Ideen, mit denen er zuerst durch William Bell Scott, dann (1857) durch D. G. Rossetti und W. Morris bekannt wurde. Reisen nach Italien (1860/61 und 1864), die ihn nach Florenz und Siena führten, brachten ihm die Werke der Renaissance und die Örtlichkeiten, in denen sie entstanden, persönlich näher. Das Zusammentreffen mit Mazzini lenkte seine Aufmerksamkeit lebhaft auf die politischen Verhältnisse der Halbinsel, für die er dann stets großes Interesse gezeigt hat.

In diesen kurzen Angaben finden wir alle Beziehungen, die Swinburne mit Italien pflegte. Es sind: die Renaissance im weitesten Sinn, dann die Revolutionsbewegung des 19. Jahrhunderts. Der zweite Punkt wird uns später beschäftigen.

Im Mittelpunkt des präraphaelitischen Ideenkreises steht die Figur Dante's. Besonders Rossetti hat ihn in Wort und Bild geradezu zum Patron seiner Kunst gemacht. Es ist also ganz begreiflich, daß auch bei Swinburne Dante eine große Rolle spielt. [2]) Wie Swinburne die Vorläufer Dante's

---

[1]) Zur Übersicht seien an dieser Stelle kurz die Hauptmomente aus dem biographischen Teil wiederholt.

[2]) "*I had been studying the text of Foscolo's and Mazzini's noble and laborious edition*" (SPP., p. 39).

in der provenzalischen Literatur kennt und verwendet, haben wir bereits in einem früheren Abschnitt gesehen.

Die Verehrung Dante's ist für Swinburne etwas ganz Selbstverständliches; Dante hat seinen Platz unbestritten neben den größten Geistern der Menschheit: "... *Æschylus .. Dante, Michel Angelo, Shakespeare, Milton, Goethe, Hugo are gods at once and giants ...*" (E. a. St., p. 260). Die Größe Dante's gehört für ihn zu den Tatsachen der Geschichte, die eines Beweises überhaupt nicht weiter bedürfen. Wenn darum Shelley einmal (in der 4. Strophe des *Adonais*) unter den größten Männern Dante nicht mit aufzählt, so hält es Swinburne für notwendig (E. a. St., p. 187/188), diese scheinbare Herabsetzung Dante's aufzuklären dadurch, daß Shelley anderwärts die größte Verehrung für Dante bekundet, daß aber andererseits "*the outer habit*" von Dante Shelley nicht so zugesagt habe und daß Dante angenommen habe "... *the accent with the raiment of Dominic and Calvin — mighty men too, it may be, after their kind, but surely rather sons of fire than sons of light*". Ferner mag der Hellenismus von Shelley die volle Würdigung Dante's verhindert haben: "*At the same time it may be plausibly if not reasonably alleged that Shelley and Landor were both in some measure disqualified by the exquisite Hellenism of spirit to relish duly the tone and savour of Dante's imagination.*" Auch in der Frage "*l'art pour l'art*", von der bereits früher die Rede war, macht Swinburne natürlich Dante keinen Vorwurf daraus, daß er sich nicht an dieses Kunstgesetz gehalten habe (E. a. St., p. 44). Die Hauptsache sei, daß das, was gedichtet sei, gut sei.

Da Dante einen so hervorragenden Platz in Swinburne's Gedankenkreis einnimmt, so wird es nicht überraschen, wenn wir häufig Zitate aus Dante als Motto über Gedichten von Swinburne finden. So z. B. P. II, p. 292 aus Inf. III, 84; P. III, p. 296 aus Inf. XIX, 53; E. a. St., p. 91/92 aus Parad. XII, 55 usw. Auch in den Prosaschriften begegnen wir dem Namen Dante sehr häufig. Wenn es sich darum handelt zu verfolgen, wie ein bestimmtes poetisches Ausdrucksmittel von den größten Dichtern behandelt wird, dann findet auch Dante's Gebrauch als mustergültig für seine Zeit ge-

bührende Berücksichtigung. Das sehen wir z. B. in einer Erörterung über das Pathetische, wo Æschylus, Dante, Shakspere und V. Hugo einander gegenübergestellt sind, ein jeder mit gleichen Rechten für seine Auffassung, die durch ihn poetisches Gesetz geworden ist (E. a. St., p. 11, p. 151).

Naturgemäß geht Hand in Hand mit dieser Wertschätzung Dante's auch eine genaue Kenntnis seiner Werke, nicht nur der *Divina Commedia*, sondern auch der anderen Schriften und der Geschichte Dante's. Diese Kenntnis war selbstverständlich bei den Präraphaeliten, und Swinburne setzt sie auch bei seinen Lesern ohne weiteres voraus. So führt er Verse von Dante ohne nähere Angabe in Gedichten ein und verläßt sich darauf, daß der Leser mit Dante genügend vertraut ist. Da finden wir in dem Gedicht *Siena* (P. II. p. 166) folgendes italienische Zitat:

> "*Ricorditi di me, che son*
> *La Pia* —":

wer die kurze Episode bei Dante (Purg. V, v. 130—136) oder das Bild Rossetti's nicht kennt und nicht weiß, in welchem Zusammenhang Dante die Pia reden läßt, dem wird der Gedankengang des ganzen für das Gedicht bedeutungsvollen Abschnittes nicht klar werden (vgl. dazu den Kommentar bei Philalethes II, p. 41. Anm.). Wie sehr sich Swinburne in den Ideenkreis Dante's eingelebt haben muß, ersehen wir aus einer Bemerkung, die er über die Abfassung seines *Tristram of Lyonesse* macht. Er sagt da (P. I. p. XVII), er wolle die Sage so darstellen, wie sie dem Zeitalter Dante's bekannt war. Nun ist die Tristansage ein einziges Mal bei Dante erwähnt (Div. Com. Inf. V, 67) und da nur kurz, was aber Swinburne genügte, den Zusammenhang zwischen Dante und der Tristansage lebendig werden zu lassen. In dem Gedicht *In Guernsey* (P. V, p. 188—192) erweckt ein im Dunkel an den Felsen angezündetes Feuer die Vorstellung von einigen Szenen des *Inferno* (in Str. 4 u. 5, p. 190). Da tauchen Farinata's trotzige Augen vor ihm auf (Inf. X, 32 ff.) und dort sieht er den riesenhaften Geryon (Inf. XVII). — Wiewohl sich in Swinburne's literarischen Kritiken im allgemeinen wenig Quellen-

studien finden, so verwendet er seine genaue Kenntnis Dante's doch dazu, ein Gedicht Rossetti's der Vorlage bei Dante gegenüberzustellen und damit zu vergleichen (E. a. St., p. 72 bis 73; der ganze Brief Dante's deutsch bei Hettinger, l. c., p. 33/34).

Daß nun trotz dieser großen Verehrung und Kenntnis Dante's fast gar keine Gedichte Swinburne's ihn zum Gegenstand haben, mag sich wohl daraus erklären, daß bei Swinburne das lebhafte Interesse fehlte, das z. B. D. G. Rossetti für Dante, oder Swinburne selbst für V. Hugo, W. S. Landor oder Mazzini empfand. Die hohe Einschätzung Dante's, die Art sich in dessen Gedankenkreis zu bewegen, war mehr selbstverständlich bei ihm und mehr durch seine Umgebung in ihn gekommen, während die genannten Männer vorwiegend seiner eigenen Wahl entsprechen. Darum ist wohl auch der Name Dante häufiger in der mehr verstandesmäßigen Prosa als in der mehr persönlichen Poesie zu treffen. Es findet sich nur ein einziges Gedicht bei Swinburne, das Dante zum Hauptthema hat: *The Festival of Beatrice* (P. V. p. 242), offenbar verfaßt im Jahre 1890, 600 Jahre nach dem Tode Beatricens, die am 9. Juni 1290 starb (vgl. *Vita nuova*, Cap. 30). Das kurze Gedicht erinnert im 1. Teil an die erste Begegnung Dante's mit Beatrice auf seiner Wanderung durchs Universum, die in der *Divina Commedia* (Purg. XXX) erzählt ist. Swinburne übersetzt dabei mit:

> "*Behold me well:*
> *I am, I am Beatrice.*"

Dante's v. 73:

> "*Guardami ben: ben son, ben son Beatrice.*"

Auch die folgenden Ausdrücke

> "*Whose [Dante's] eyes (beheld her eyes again and) fell*
> *Shame-stricken . . .*"

sind die Worte Dante's:

> "*Gli occhi mi cadder . . . .*
> . . . .
> *Tanta vergogna mi gravò la fronte.*"

Das nunmehr freie Italien — das ist die zweite Hälfte des Gedichtes — legt jetzt ihr für ihn Zeugnis ab, wie er für Beatrice Zeugnis abgelegt hat.

Das wäre in großen Zügen alles, was über Dante und Swinburne zu sagen ist. Von der Erörterung stilistischer und metrischer Fragen mußte zunächst noch Umgang genommen werden. Mit Dante ist aber auch derjenige Teil der italienischen Literatur behandelt, für den Swinburne lebhaftes Interesse zeigt. Kein anderer italienischer Dichter nimmt auch nur annähernd den Platz in Swinburne's Gedankenkreis ein, den Dante innehat.

Immerhin haben zwei Novellen in Boccaccio's *Decamerone* den Stoff zu zwei Gedichten von Swinburne geliefert. Swinburne gibt bei beiden die Quelle an, aus der er geschöpft hat. In den *Poems and Ballads First Series* (P. I, p. 252) findet sich ein Gedicht *The Two Dreams (From Boccaccio)*. Es ist der VI. Erzählung des 4. Tages nachgebildet, etwa so, wie ein Zeitgenosse Chaucer's irgendeinen italienischen Stoff in einer Verserzählung wiedergegeben haben würde (vgl. E. a. St., p. 86). Im großen und ganzen schließt sich Swinburne an die Vorlage an, nur daß er den zweiten Traum, den Gabriotto's (den er aber mit seinem Namen nicht nennt), ganz geändert hat und nur am Schluß mit Boccaccio übereinstimmen läßt. Die zweite Hälfte von Boccaccio's Erzählung hat er stark gekürzt; das Begräbnis Gabriotto's ist nur ganz kurz wiedergegeben, die Szene mit dem Richter fehlt ganz, auch das Verhalten des Vaters ist nur mit ein paar Worten berührt. Für Swinburne schließt die Erzählung mit dem Tode Gabriotto's; darum hat er alles, was Boccaccio noch weiter berichtet, als unwesentlich und den Hauptvorgang nur abschwächend auf das Notwendigste beschränkt. Es ist dem ganzen Gedicht jene schwüle Todesstimmung eigen, der wir in den meisten Gedichten Swinburne's dieser Periode begegnen, die aber in der Originalvorlage keineswegs enthalten ist und auch wenig in den Charakter der mittelenglischen Verserzählungen paßt:

"*They were too near love's secret to be glad*"

usw. (p. 255). Inhaltlich wie nach der Quelle erinnert es an

das bereits früher besprochene *In the Orchard* (P. I. p. 102) provenzalischen Ursprungs. — In dem zweiten Gedicht aus Boccaccio *The Complaint of Lisa, Decameron, X. 7* (P. III. p. 42 ff.) setzt Swinburne die Kenntnis der Novelle voraus: er hat das Liebesleid der jungen Lisa um den unerreichbaren König, von dem Boccaccio berichtet, ausgeführt.[1] Nach der Auffassung gleicht dieses Gedicht sehr dem vorigen. Als Form wählte er die schwierige doppelte Sestine, die er mit großer Kunst durchführte.

Was sonst an italienischer Literatur erwähnt ist, ist nicht bemerkenswert; es ist zwar Petrarca einmal genannt (E. a. St., p. 159) und von Leopardi der Anfang von dessen *All' Italia* (Leopardi, p. 10) in den Anmerkungen zu *Siena* (P. II. p. 168, bzw. p. 238) zitiert. Diese geringe Verwendung berechtigt aber nicht dazu, zu sagen, daß die beiden Dichter Swinburne besonders nahe standen.

An dieser Stelle sei noch, obwohl nicht zur Literatur im engeren Sinne gehörig, Swinburne's Verhältnis zu Giordano Bruno erwähnt, soweit es in den Gedichten *For the Feast of Giordano Bruno, Philosopher and Martyr* (P. III, p. 48) und *The Monument of Giordano Bruno* (P. VI. p. 243) zum Ausdruck kommt. Wie nicht anders zu erwarten ist, tritt Swinburne für Bruno ein. In dem zweiten Gedicht hebt er in der ersten Hälfte die ihm am wichtigsten scheinenden Gedanken der Philosophie Bruno's hervor, während er die zweite zu heftigen Ausfällen gegen das Papsttum benutzt.

Wir haben gesehen, daß die innige Verehrung für Dante zum großen Teil auf den Verkehr mit den Präraphaeliten zurückzuführen ist. Da diese Bewegung aber alle Zweige der Frührenaissance, vor allem die bildende Kunst umfaßt, so darf man erwarten, daß Swinburne auch der italienischen Kunst ein lebhaftes Interesse entgegenbringt. Swinburne hat im

---

[1]) Man kann Swinburne's Gedicht auch so auffassen, daß es das von Boccaccio Dec. II, p. 331 angeführte kürzere ersetzen soll.

allgemeinen wenig Gedichte über bildende Kunst.[1] Drei Bilder, von Courbet, Fantin und Millet, hat er Roundels gewidmet (P. V, p. 176—178); außerdem noch kurze Gedichte einigen Werken von Michelangelo: *In San Lorenzo* (P. II, p. 172) "*Night*" und "*Dawn*". "*Night*" ist auch der Titel von zwei Übersetzungen von Versen Giovanni Strozzi's und Michelangelo's (P. III, p. 243). Diese wenigen Gedichte sind jedoch zu kurz, als daß man daraus die große Bewunderung ersehen könnte, die Swinburne für Michelangelo hegte und die er in seinen Prosaschriften sehr oft zum Ausdruck bringt. Auch er ist unter der Zahl derer, die Swinburne unter die "*Titans and Olympians*" rechnet (E. a. St., p. 260). An einer anderen Stelle wird er mit Shakspere und Händel den geringeren Guido, Racine und Rossini gegenübergestellt (E. a. St., p. 56). Ausführlich spricht Swinburne gerade über ihn in den *Notes on Designs of the Old Masters at Florence* (E. a. St., p. 317 ff.). Wenn man die Charakteristik Michelangelo's, die Swinburne da entwirft, liest, dann begreift man auch, warum er gerade diesen Meister so hoch einschätzt. Er sieht in seinen Zeichnungen den Ausdruck einer wesensverwandten Natur, und was er von ihm sagt, könnte man fast auf die Figuren des jungen Swinburne anwenden (E. a. St., p. 317 ff.): "*All mysteries of good and evil, all wonders of life and death, lie in their hands or at their feet. They have known the causes of things and are not too happy. The fatal labour of the world, the clamour and hunger of the open-mouthed all-summoning grave, all fears and hopes of ephemeral men, are indeed (p. 318) made subject to them, and trodden by them underfoot; but the sorrow and strangeness of things are not lessened because to one or two their secret springs have been laid bare and the courses of their tides made known: refluent evil and good, alternate grief and joy, life inextricable from death, change inevitable and insuperable fate. Of the three [Æschylus and Shakespeare], Michel Angelo is saddest; . . . . Glad or sad as the days of his actual life may have been, his work in the fullness of its might and beauty has most often a mournful meaning, some*

[1] Kritiken über moderne französische Maler finden sich in den *Notes on Some Pictures of 1868* (E. a. St., p. 365 ff.).

grave and subtle sorrow latent under all its life . . . . Fear and levity, cruelty and mystery, make up their mirth; evil seems to impend over all these joyous heads, to hide behind all these laughing features." . . . Das Zitat ließe sich noch fortsetzen, da man bei noch vielen Ausdrücken, die im weiteren folgen, immer wieder an Swinburne's eigene Werke gemahnt wird. Besonders bezeichnend ist noch folgende Charakteristik eines weiblichen Kopfes (p. 319): ". . . *But in one separate head there is more tragic attraction than in these: a woman's . ., . . beautiful always beyond desire and cruel beyond words; fairer than heaven and more terrible than hell; pale with pride and weary with wrong-doing; a silent anger against God and man burns, white and repressed, through her clear features . . ."* In diesen und den noch folgenden Worten, die nicht alle zitiert werden können, glaubt man geradezu das Bild für Swinburne's *Faustine* zu sehen. Ganz so hat Swinburne auch die Josiane in V. Hugo's *L'Homme qui rit* charakterisiert (E. a. St., p. 10) und dabei selbst auf Baudelaire's weibliche Typen hingewiesen, die Th. Gautier ihrerseits wieder mit Michelangelo's Colossalstatuen zusammen nennt (im Vorwort zu den *Fleurs du Mal* p. 53). Sicherlich bildet dieser Typus ein wenn auch nicht zu überschätzendes Bindeglied zwischen Swinburne und V. Hugo, Baudelaire und Michelangelo.

Was Swinburne über die anderen Meister, die ihm in Florenz begegnen, sagt, können wir nur kurz berühren. Die Schilderung der weiblichen Köpfe Lionardo's gleicht der obigen über Michelangelo's Studien (p. 316). Es folgt p. 323 eine Besprechung von Skizzen von Luca Signorelli, Filippo Lippi, Sandro Botticelli (p. 326), Filippino Lippi, der sehr ausführlich besprochen wird, Paolo Uccello, Piero di Cosimo, der beiden Pollajuolo; kürzer werden dann verschiedene z. T. weniger bekannte Meister behandelt, die hier nicht alle genannt zu werden brauchen. Dann wird Tizian erörtert, Giorgione (von dessen Fragoletta bereits früher die Rede war), Veronese, Bonifazio, Tintoretto, Raffael u. a. Kurz erwähnt Swinburne an dieser Stelle einige deutsche Meister: Dürer, Holbein, Mabuse (Gossaert) und Schongauer und schließt mit einer Studie über Andrea del Sarto (vgl. Browning's Gedicht).

Wenn wir nun zum Schluß dieses Teiles wiederholen, was in der italienischen Literatur und Kunst Swinburne's Interesse erweckt, so können wir uns bedeutend kürzer fassen als beim französischen Teil. Es kommt fast nur die Renaissance, und da literarisch kaum jemand anders als Dante in Betracht. Für die klassizistische Periode der italienischen Literatur kann sich Swinburne ebensowenig begeistern wie für die gleichlaufende Bewegung in Frankreich.

Nachdem wir die persönlichen, literarischen und die damit eng verknüpften kunstgeschichtlichen Berührungspunkte Swinburne's mit Frankreich und Italien besprochen haben, müssen wir uns noch einem dritten Gebiet, der Geschichte und Politik zuwenden.

In der Geschichte brauchen wir nicht so weit zurückzugehen wie in der Literatur. Die erste Epoche französischer Geschichte, die ihn interessiert, ist das Zeitalter der Katharina von Medici. Wir haben bei Besprechung Brantôme's und Chastelard's Gelegenheit gehabt seine Ansichten darüber zu berühren. Der französische Hof dieser Zeit war ihm der Ausbund des zügellosesten Lasterlebens. Man begreift diese Meinung, wenn man weiß, daß Brantôme eine Hauptquelle für ihn war. Er ergreift jede Gelegenheit, die Sittenlosigkeit dieses Hofes hervorzuheben. Im *Chastelard* hören wir an einer Reihe von Bemerkungen aus dem Munde Darnley's und anderer, wie man in Schottland, und wie wohl auch Swinburne über die Franzosen dieser Zeit dachte. So sagt, um nur einige Beispiele herauszugreifen, Darnley zu Chastelard nach dessen Festnahme (T. II, p. 78):

"*O sir, we know*
You can swear well, being taken; you fair French
Dare swallow God's name for a lewd love sake
As it were water."

Etwas später (T. II, p. 82) äußert sich Mary über Chastelard's Tat:

"*'Tis just a boy's madness, a soft stripe or two*
Would do to scourge the fault in his French blood."

Die Atmosphäre an dem Hof, den uns Swinburne in der *Queen-Mother* zeigt, können wir mit seinen eigenen Worten kennzeichnen: "*The atmosphere of a palace which it would be flattery to call a brothel or a slaughterhouse.*" Er hat seine Ansicht weiter ausgeführt in der Prosaschrift *The Character of Mary Queen of Scots* (T. IV, p. 250—51), aus der obiger Satz entnommen ist. — Es wurde schon früher erwähnt, daß eine genaue Darstellung von Swinburne's Standpunkt erst dann folgen kann, wenn über die Quellen vor allem der *Queen-Mother* genügend Klarheit geschaffen ist.

Nur wenige Anspielungen aus der Zeit zwischen dem 16. und 19. Jahrhundert haben wir zu erwähnen, ehe wir zur Geschichte der Gegenwart übergehen. Des Zeitalters Ludwigs XIV. und Ludwigs XV. ist so gut wie gar nicht gedacht. Aus der Geschichte der französischen Revolution hat Swinburne den Stoff zu *Les Noyades* (P. I, p. 48) entlehnt. Was er schildert, nannte man "*les mariages républicains*". In diesem Gedicht, das inhaltlich zu *Laus Veneris*, *The Leper*, *Dead Love* u. a. gehört, läßt Swinburne nicht erkennen, daß man den Versuch gemacht hat, Carrier von dem Vorwurf dieser Grausamkeit zu befreien, was z. B. Louis Blanc, den Swinburne so sehr verehrt, in seiner *Histoire de la Révolution française* (Paris 1858) Bd. X tut (p. 193). — An einer anderen Stelle (E. a. St., p. 30) ist Bayard und Danton Sidney und Nelson gegenübergestellt. Es ist eine Frage, ob alle Verehrer Nelson's mit diesem Vergleich einverstanden sind.

Was die zeitgenössische Geschichte anlangt, so kann man schon von vornherein, ehe man von den politischen Gedichten Swinburne's etwas gelesen hat, aus seiner Jugenderziehung schließen, auf wessen Seite seine Sympathien liegen müssen. Wir haben im biographischen Teil gesehen, daß Swinburne in seiner Jugend viel bei seinem Großvater war, dem Freund Mirabeau's und Anhänger revolutionärer Ideen. Auch wissen wir, daß er sich früh für V. Hugo begeisterte, der um diese Zeit die royalistischen Ansichten seiner Jugend längst hinter sich hatte. Und so sind denn auch die beiden ersten politischen Gedichte von Swinburne, *A Song in Time of Order* und *A Song in Time of Revolution* (P. I, p. 137 u. 140), ganz in

dem Geiste gehalten, in dem der Dichter erzogen worden war. Das erste bezieht sich auf den Staatsstreich Napoleon's III. 1851, es eröffnet zugleich die lange Reihe von Ausfällen gegen Napoleon, die Swinburne in seinen Gedichten bis zu dessen Tode gemacht hat. Das zweite, *A Song in Time of Revolution*, wendet sich an die in Italien sich regende Freiheitsbewegung. Es hat, wie Strodtmann (p. 76) ganz richtig bemerkt, „*den schlimmsten Fehler seiner politischen Gedichte: einen Hang, Rhetorik an die Stelle handgreiflicher Plastik zu setzen und die scharfen Konturen der Dinge in einer Flut orientalischen Bilderprunks zu ertränken*".

Die mit dem Jahre 1867 beginnende Periode von Swinburne's Leben, die vorwiegend der politischen Lyrik gewidmet ist, geht, wie wir wissen, auf das Bekanntwerden mit Giuseppe Mazzini zurück. Man kann sich die Frage vorlegen, was Swinburne mit seinen politischen Gedichten überhaupt bezweckte. Wollte er damit die Massen begeistern und fortreißen, wie es Arndt, Körner oder Hoffmann von Fallersleben getan haben, oder sollten seine Gedichte mehr politische Selbstgespräche sein, an denen sich einzelne gebildete, freiheitsliebende Leser berauschen könnten? Nach der Art der Entstehung und Veröffentlichung und nach einigen Äußerungen des Dichters könnte man das erstere glauben; jedenfalls ist ihm nur das zweite gelungen. Denn man kann sagen, ohne Swinburne Unrecht zu tun, daß man mit keinem seiner politischen Gedichte eine Volksmenge auch nur einen Schritt weit bringen könnte. Dazu sind sie alle zu schwerverständlich gehalten. Am ärgsten ist das mit *A Song of Italy* (P. II, p. 249), aber verschiedene aus den *Songs before Sunrise* stehen an Unklarheit nicht nach. Darüber hat schon Strodtmann (p. 77) in genauen Erörterungen Klage geführt: „*Man findet hier so viel wilde Üppigkeit, einen so sorglosen Gebrauch der Sprache, eine so trunkene Mischung von Rhetorik, Patriotismus und Lyrik, daß sich die Kritik überhaupt kaum damit befassen kann.*" Waren schon Strodtmann, der doch Zeitgenosse war, eine Anzahl von Anspielungen kaum verständlich, so ist diese Schwierigkeit heute noch viel größer geworden. Viele der Männer, deren Namen Swinburne ohne weiteres als ganz bekannt voraussetzt, sind heute

vollkommen vergessen. Ihre Rolle in der Geschichte hat sich auch oft, trotz Swinburne's gegenteiliger Meinung, als so unbedeutend erwiesen, daß man selbst in größeren Werken nichts Befriedigendes über sie erfahren kann.

Wenn man Swinburne den Männern gegenüberstellt, die so oft mit ihm zusammen genannt werden, Shelley, Byron, Victor Hugo, Mazzini, und vergleicht, was diese für die Verwirklichung ihrer politischen Ideen geleistet haben, so fällt der Vergleich ganz zweifellos zuungunsten Swinburne's aus. Shelley's allgemeine, politische Ansichten waren gewiß ebenso undurchführbar als die Swinburne's, aber Shelley hat doch wenigstens durch die Tat versucht, sie durchzusetzen, als er u. a. nach Irland ging und mit seiner Frau Flugschriften verteilte; und was Byron, V. Hugo oder Mazzini [1]) wirklich für die Sache der Freiheit geleistet haben, läßt gar keinen Vergleich mit Swinburne zu. Swinburne hat rein nichts getan, als für die Freiheit Gedichte geschrieben, die schon wegen des ungewöhnlich hohen Preises (10 s. 6 d.) für das Volk unzugänglich waren. Auf dem Gebiet der Politik sieht man am besten, was man auch sonst an Swinburne beobachten kann: ihm fehlt der innere Zwang zum Handeln, zur Tat. Als Byron, mit dem er sich so gerne mißt, starb, da trauerte ganz Griechenland um den unersetzlichen Verlust; wäre Swinburne vor Veröffentlichung seiner *Songs before Sunrise* gestorben, so hätte sein Tod der Sache der Freiheit Frankreichs oder Italiens ebensowenig geschadet, als ihr das Erscheinen des Bandes genützt hat.

Durch sein Bekanntwerden mit Mazzini war Swinburne auch persönlich mit jener weitausgedehnten demokratisch-republikanischen Bewegung in Berührung gekommen, die sich mit wenigen Ausnahmen über ganz Europa erstreckte, die aber in Swinburne's Gedichten im wesentlichen nur für Frankreich und Italien einen Widerhall findet. Nur hier und da finden wir Anspielungen auf die politischen Verhältnisse anderer Länder, so z. B. *The Ode on the Insurrection in Candia* (P. II, p. 200), die entsprechenden Abschnitte in *The Eve of*

---

[1]) Vgl. Schack: *J. Mazzini. Stuttgart* 1891, p. 83—84.

Revolution, The Litany of Nations, The Watch in the Night (P. II. pp. 10. 64. 27) oder besonders Sonette auf L. Kossuth (P. III. p. 132) oder Karl Blind (Fortnightly Review 1907). Wie ihm diese letzteren die Repräsentanten der ungarischen und deutschen Freiheitsbewegung sind, so gruppiert sich sein Interesse für die französische und italienische Freiheitsbewegung ebenfalls um gewisse hervorragende Persönlichkeiten. Seine politischen Gedichte sind daher einerseits zum Teil Panegyriken auf große oder ihm groß scheinende Männer. Man könnte eine solche Konzentration des Interesses auch auf literarischem Gebiet feststellen, doch ist auf diesem Gebiet die Wirkung nicht so einschneidend wie auf dem politischen. Die Gedichte der anderen Hälfte sind vorwiegend allgemein politischen Inhalts, immer fast Wiederholungen schwärmerischer Anrufungen der Freiheit, Italiens oder Frankreichs, also wiederum geknüpft an wenn auch ideelle Personen.

Wenn wir uns nun der ersten Gruppe mit Rücksicht auf Frankreich zuwenden, so haben wir in der chronologischen Reihenfolge zunächst den abenteuerlichen Armand Barbès zu besprechen, dem Swinburne bei Gelegenheit seines Todes (1870) ein begeistertes Gedicht gewidmet hat (P. II. p. 109). Seine ganz phantastischen Revolutionsversuche hatten einmal seine Verurteilung zum Tode zur Folge, die aber von der Regierung, die ihn nicht ernst nahm, nicht ausgeführt wurde, so sehr es auch Barbès in seiner Sehnsucht, Märtyrer zu werden, wünschte. Für diesen Heroismus spendet ihm Swinburne in überschwenglichen Ausdrücken Worte der höchsten Bewunderung.

Auch Louis Blanc, dem radikalen Republikaner, widmet Swinburne bei seinem Tode (1882) 3 Sonette (P. VI, p. 79). Blanc weilte während des Kaiserreichs längere Zeit in London im Exil; dort scheint Swinburne nach einer Andeutung in Sonett II, v. 4 mit ihm bekannt geworden zu sein. Im III. Sonett wird ihm die Ehre zuteil mit V. Hugo verglichen zu werden.

Wie hoch Swinburne V. Hugo selbst einschätzt, davon war bereits an einer früheren Stelle ausführlich die Rede. Er hält ihn für den zweifellos größten Franzosen, wenn auch

V. Hugo's politische Bedeutung nicht so weittragend war, als es Swinburne gerne gehabt hätte. Es zeigt sich ganz besonders in der Behandlung V. Hugo's jene Neigung Swinburne's, politische Schwärmer ohne Rücksicht auf die wirklichen Verhältnisse in den Vordergrund zu schieben und zum Mittelpunkt seiner politischen Träume zu machen.

Frankreich sowohl wie Italien waren das Arbeitsfeld von Felice Orsini, dem Swinburne an mehreren Stellen seine Bewunderung ausspricht, z. B. E. a. St., p. 271; er ist rühmend mit aufgezählt in *A Song of Italy* (P. II, p. 258/59). Swinburne scheint die Meinung vieler zu teilen, daß Orsini's Brief an Napoleon die Befreiung Italiens vom österreichischen Joch veranlaßt habe. Noch später (1880) erinnert er sich in einem Sonett *For a Portrait of Felice Orsini* (P. V. p. 58) des "*Patriot and Tyrannicide*"; wie er von ihm dachte, ersehen wir am besten aus folgenden Worten in dem eben genannten Gedicht:

> "*His face, who thought to vanquish wrong with wrong*
> *Erring, and make rage and redemption greet,*
> *Havoc and freedom, weaving in one weft*
> *Good with his right hand, evil with his left;*
> *But all a hero lived and erred and died.*"

Der hervorragendste Vorkämpfer der Freiheit Italiens ist in Swinburne's Augen zweifellos Giuseppe Mazzini. Mazzini hatte ihm wie erwähnt auf die *Ode on the Insurrection in Candia* einen anerkennenden Brief geschrieben und ihn darauf bei ihrem persönlichen Zusammentreffen aufs stärkste beeinflußt. Swinburne zeigt stets eine maßlose Bewunderung für Mazzini. "*whom I had always revered above all other men on earth*" (P. I. p. XVI). Er stellt ihn immer auf eine Stufe mit V. Hugo und Landor, "*my illustrious friends and masters*" (P. I. p. VIII).

Diese Bewunderung findet in einer Reihe von Gedichten nach Swinburne'scher Art überschwenglichen Ausdruck. Wir haben gehört, daß *A Song of Italy* unmittelbar unter dem Eindruck der Persönlichkeit Mazzini's geschrieben wurde; es ist darum ganz selbstverständlich, daß dieses Gedicht ihm gewidmet ist und daß er eine große Rolle darin spielt (P. II, p. 259 ff.).

Für Swinburne ist er sicherlich der bedeutendste Italiener der Gegenwart; er nennt ihn darum mehrmals "*our chief, our prophet, our priest*" usw.; er ist die Seele der ganzen Freiheitsbewegung, und Swinburne wünscht, er möchte nur noch so lange leben, bis die Sache der Freiheit den nicht mehr fernen Sieg errungen habe. Die *Songs before Sunrise* sind ebenfalls Mazzini gewidmet, dem ja auch sie ihre Entstehung verdanken.

> "*Take, since you bade it should bear,*
> *These of the seed of your sowing*
> *Blossom or berry or weed.*" (P. II, p. V.)

Ein weiteres Gedicht, eine Neujahrsbotschaft für das Jahr 1870 (*A New Year's Message* P. II, p. 137) ist Mazzini gewidmet. In *After Nine Years* (P. V, p. 55 ff.; 10 Jahre nach dem letzten geschrieben) gedenkt Swinburne des vor 9 (genauer 8) Jahren (1872) heimgegangenen Freundes in einer so überschwenglichen Weise, daß sie für Andersdenkende verletzend werden kann. Bei aller Hochschätzung der Verdienste und der Persönlichkeit Mazzini's wird man doch die Art Swinburne's, ihn über Christus zu stellen, nicht mehr billigen können. In diesem Gedicht kommt die für Swinburne typische, offen zur Schau getragene Abneigung gegen alles, was irgendwie als kirchenfreundliche Gesinnung ausgelegt werden könnte, deutlich zum Ausdruck. Noch einmal kommt Swinburne in einem eigenen Gedicht auf Mazzini zurück, in *Lines on the Monument of Giuseppe Mazzini* (P. VI, p. 45—46). Seine Bewunderung für Mazzini hat nicht abgenommen. Mazzini sitzt jetzt "*above the fume and foam of time*" neben Dante und Michelangelo:

> "*Not his own heavenly tongue hath heavenly speech*
> *Enough to say*
> *What this man was, whose praise no thought may reach,*
> *No words can weigh.*"

Er hat das tote Italien zu neuem Leben erweckt, von dessen Glanz die ganze Welt widerstrahlt. War auch sein Leben von Mißgeschick umdüstert, so steht er doch jetzt frei in seiner ganzen Herrlichkeit da. Genua kann auf ihn noch stolzer sein als auf seinen Kolumbus; sein Ruhm dauert ewig

und sein Name steht am höchsten von allen auf Erden und im Himmel.

In den Gedichten an Aurelio Saffi nimmt Swinburne wiederum Veranlassung, seine unverminderte Hochschätzung für Mazzini zum Ausdruck zu bringen. Saffi selbst scheint gewissermaßen das Erbe Mazzini's in Swinburne's Gedankenkreis angetreten zu haben. Er war schon in Oxford [1]) mit Swinburne persönlich bekannt geworden und scheint wiederum gegen Ende seines Lebens in Briefwechsel mit ihm gestanden zu haben. Saffi's Tod am 10. April 1890 veranlaßt Swinburne zu einer Totenklage, wie sie sich in den letzten Werken des alternden Dichters häufig finden (P. VI, p. 238 ff.). Der Gedankengang des Gedichtes ist kurz folgender: Wieder nimmt jene Welt, die größer ist als die unsrige, eine von den Seelen auf, deren Leben auf Erden wie ein Licht wirkte. Die Liebe wird das Andenken an diesen Mann nie vergessen, der mit dem anderen (Mazzini) Rom gegen die französischen Horden verteidigte (bezieht sich auf das sog. zweite Triumvirat 1849), der ihm 18 Jahre im Tod vorausgeeilt ist. Beide wohnen jetzt in jener anderen Welt der Freiheit. Noch vor einem Monat schrieb die Hand, die nun tot ist, dem Dichter einen Brief; so nahe steht der Tod dem Leben, auch dem so herrlichen Leben Saffi's, das die Menschheit nie vergessen wird. Der Tod wird keinen Teil an solchen Seelen haben, die im Leben mit so herrlichen Eigenschaften ausgestattet waren. Nach längeren Ausfällen gegen Kirche und Königtum folgt zum Schluß nochmals der Gedanke, daß, solange die Erde bestehen werde, Saffi's Verdienste um Italien nicht vergessen werden sollen. Das zweite Gedicht auf Saffi (P. VI, p. 283) vom 26. März 1896 wiederholt den im vorhergehenden Gedicht bereits enthaltenen Gedanken, daß im Gedächtnis Italiens der Name Saffi nie verschwinden möge, der neben dem Dante's und Mazzini's steht.

Weniger als man erwarten könnte, ist von Garibaldi die Rede. Vielleicht liegt der Grund darin, daß Garibaldi bei aller Schwärmerei immer noch einer von den Männern

[1]) Chiarini: *Ombre e Figure*, p. 59.

der Freiheit war, die die Möglichkeit einer Ausführung ihrer Pläne am klarsten übersahen und das Erreichbare zu erreichen suchten, ohne sich viel um theoretische Forderungen zu kümmern, eine Art zu handeln, die Swinburne's Anschauungen nicht so sehr zusagte. Garibaldi kam dadurch des öfteren in Widerstreit mit Mazzini und arbeitete eine Zeitlang mit dem König in dessen Dienst zusammen, und das mag alles dazu beigetragen haben, daß Swinburne sich weniger zu ihm hingezogen fühlte. Immerhin findet Garibaldi und sein Treffen bei Aspromonte (*"the Bitter Hill"*) im *Song of Italy* (p. 261) seinen gebührenden Platz in der Reihe der italienischen Freiheitshelden.

In der gleichen Aufzählung (P. II, p. 258) ist neben dem bereits erwähnten Felice Orsini auch jener Carlo Pisacane (1818—57) aufgeführt, der Gesinnungsgenosse Mazzini's, der seinen tollkühnen Versuch, Neapel zu befreien, bei Sapri mit dem Leben bezahlen mußte. Die beiden Brüder (*"twain brethren"*), die ihm im *Song of Italy* vorausgehen und damit den Reigen der italienischen Patrioten eröffnen (P. II, p. 257), sind wohl die beiden Brüder Bandiera, die Söhne eines österreichischen Admirals; *"twinborn"* waren sie allerdings nicht (Attilio geb. 1817, Emilio geb. 1819). Ihr ganz abenteuerlicher Plan, die Tyrannei in Neapel zu stürzen, scheiterte und endete mit ihrer Gefangennahme und Erschießung zu Cosenza am 16. Juni bzw. 25. Juli 1844. Da sie Swinburne

"..... fair first flowers
In that red wreath of ours"

nennt, wird man die ganze Stelle sicherer auf die Bandiera als auf ein anderes Brüderpaar, das für die italienische Freiheit gefallen war, die beiden Cairoli, beziehen dürfen. Der erstere der beiden, Ernesto Cairoli, fiel am 26. Mai 1856 bei Fiume di Varese gegen die Österreicher; der letztere, Luigi, starb zu Neapel 1860 an seiner am Volturno im Kampf gegen die Bourbonen erhaltenen Verwundung. Da der 3. Bruder, Enrico, der am 23. Oktober 1867 bei Villa Gloria gegen die Päpstlichen fiel, noch nicht erwähnt ist, könnte man für die Datierung des Gedichtes entnehmen, daß es vor Oktober 1867

entstanden ist. Doch ist dieser Schluß wie gesagt unsicher wegen der Unklarheit über die Personen. Der Mutter der Cairoli ist in den *Songs before Sunrise* ein eigenes Gedicht gewidmet (P. II. p. 56); sie hatte inzwischen einen 4. Sohn, Giovanni. verloren (1869). Die Art Swinburne's, Signora Cairoli mit Maria zu vergleichen und über sie zu stellen, ist wiederum eine von jenen Geschmacklosigkeiten, zu denen sich Swinburne fast immer bei solchen Gelegenheiten hinreißen läßt.

„. . . . .

Blessed, who brought to gracious birth
The sweet-souled Saviour of a man-tormented earth

. . . .

But fourtimes art thou blessed
At whose most holy breast
Fourtimes a godlike soldier-saviour hung." (p. 56.)

Dadurch verkleinert Swinburne eher das Mitgefühl, das man mit Signora Cairoli haben muß. Sollte übrigens Swinburne, der in Str. 5 schreibt:

"*Somewhat could each soul save*

. . . .

But thine, mother, what has thine soul kept back?
None of thine all, not one,
To serve thee and be thy son . . ."

nicht gewußt haben, daß der älteste der 5 Brüder Cairoli. Benedetto, der bekannte Minister, am Leben geblieben war und die Mutter überlebt hat? (gest. am 8. August 1889).

Das sind in großen Zügen die Namen, die Swinburne als Vorkämpfer seiner Ideale vielleicht über Gebühr in den Vordergrund schiebt und durch deren Persönlichkeit er zu so vielen seiner politischen Gedichte angeregt worden ist.

Wenden wir uns nun der zweiten Gruppe, den politischen Gedichten allgemeinen Inhalts, zu.

Das erste Gedicht, das unmittelbar unter dem Eindruck der persönlichen Aufforderung Mazzini's für die Sache der Freiheit zu arbeiten (Strodtmann p. 51), entstanden ist, ist das schon des öfteren erwähnte *A Song of Italy* (P. II. p. 245—274), entstanden bald nach dem Februar 1867. Der Inhalt

dieses über 800 Verse langen — des größten politischen — Gedichtes ist im Umriß folgender: In einer Vision erscheinen dem Dichter Verkörperungen der Stunden, Tage und Nächte. Über diesen taucht die Figur der Freiheit auf, vor ihr, auf den Knien, Italien. Die Freiheit spricht nun zu Italien von der großen Aufgabe, die Italien bevorsteht.

> "*My lesser jewels sewn on skirt and hem*
> *I have no heed of them*
>
> . . . .
>
> *But thou, that wast my flower*" etc.

dann weiter:

> "*I were not Freedom, if thou wert not free*
> *Nor thou wert Italy.*"

Der Tag der Freiheit ist nun herangekommen:

> "*I say unto thee, Arise*" (p. 253).

Dann erwacht der Dichter aus dem Traum und beginnt seine Aufforderung an Italien, die Sache der Freiheit zu verbreiten (p. 254). Die Gegner Italiens, die Feiglinge, die Österreicher, der Papst ("*the herdsman of the Gadarean* [Gadara am See Genezareth] *swine*") haben Italien totgesagt (p. 256). Wir aber, die Freunde der Freiheit, sagen anders. Nun folgen die Namen jener italienischen Patrioten, auf die wir soeben hingewiesen haben. Zuerst die beiden gefallenen Bandiera (Cairoli?), dann Pisacane, Agesilao (?), Felice Orsini, sodann Mazzini (p. 259) und Garibaldi. Mazzini zu preisen werden alle Elemente und alle Städte Italiens aufgefordert (p. 263), von denen die folgenden einzeln aufgezählt werden: Brescia, Verona, Mailand, Mantua, Padua, Venedig, Genua (hier wieder die Gegenüberstellung mit Kolumbus), Florenz (von der verhältnismäßig genauen Beschreibung war bereits die Rede), Siena, Neapel und Rom (p. 269). Italien soll nun den Blick auf die Gegner richten und ihnen ihre Feindschaft edel vergelten: die anderen Völker mögen in ihrer Sklaverei dahinleben, aber

> "*Live thou and love and lift when these lie dead*
> *The green and white and red*" (p. 273).

Der Schlußgedanke des Gedichtes, eine schwunghafte Anrufung an die Ideal-Zukunfts-Republik, die alle Völker umspannen soll, taucht hier zum erstenmal bestimmt in dieser Form auf. Er wird später noch oft und ausführlicher wiederholt und bildet einen Hauptpunkt in Swinburne's politischen Ansichten. Sein Ideal ist offenbar eine Universalrepublik, in der keine Tyrannen und Priester die Freiheit des Individuums beeinträchtigen können. Genauer ist dieser Idealstaat allerdings nirgends ausgeführt. Der allgemeine Gedanke dagegen kehrt immer aufs neue wieder; er bildet z. B. den Schluß zu dem groß angelegten *The Eve of Revolution* (P. II, p. 10 ff.). Viermal hat sein

"*I set the trumpet to my lips and blow*"

in die Nacht hinausgeklungen und die Völker der Erde zur Freiheit gerufen. Das Ganze schließt mit einer großen Apostrophe an die Republik (p. 26):

"*O sunrise of the repossessing day,*
And sunrise of all renovating right,
And thou, whose trackless foot
Mocks hope's or fear's pursuit,
Swift Revolution, changing depth with height,
And thou, whose mouth makes one
All songs that seek the sun,
Serene Republic of a world made white;
Thou, Freedom, whence the soul's springs ran;
Praise earth for man's sake living, and for earth's sake man."

Vorher werden die einzelnen Völker der Reihe nach aufgefordert, sich zur Gründung der Republik zusammenzuschließen.

"*Build up our one Republic state by state,*
England with France and France with Spain,
And Spain with sovereign Italy strike hands and reign."

Frankreich besonders hat noch eine schwere Schuld auf sich ruhen (Str. 19): Die Verteidigung Roms gegen die Garibaldianer. Deutschland oder Österreich werden gar nicht genannt; ihnen mißt Swinburne in der Entwicklung Europas

keine besondere Bedeutung bei. In dem folgenden Gedicht *A Watch in the Night* (p. 27 ff.) sind am Schluß wiederum die Völker namentlich aufgeführt: England, Frankreich, das besonders scharf hergenommen wird (Str. 15, p. 32):

"*France, what of the night? —*
Night is the prostitute's noon,
Kissed and drugged till she swoon,
Spat upon, trod upon, whored.
With bloodred rose-garlands dight,
Round me reels in the dance
Death, my saviour, my lord,
Crowned, there is no more France,"

dann folgt Italien, dem "*eastward, not very far*" das Licht der Freiheit heraufsteigt, und dieses Mal auch Deutschland. In *The Halt before Rome* (p. 40 ff.) scheint (p. 42) mit dem Ausdruck "*France, made drunken by fate*" auf den Sieg Frankreichs über Österreich, das Swinburne gar nicht ausstehen konnte, angespielt zu sein. Im übrigen enthält das Gedicht unter anderem bittere Schmähungen gegen den Papst und einen „Protest gegen das berühmte Lobgedicht der Mrs. Browning auf das Verhalten der Franzosen in der Lombardei. Die große Dichterin hat nicht Aspromonte erlebt, sagt Swinburne" (Strodtmann, p. 80/81 und Sw., p. 47); ferner eine Absage an den König Victor Emanuel

"*And light was his word as a treason*
And heavy his crown as a crime" (p. 47).

Solche Könige seien überflüssig, die Männer der Freiheit seien würdiger als er. Dreimal erinnert sich Swinburne des Tages von Mentana (3. Nov. 1867); im ersten Gedicht (1868) läßt er Italien mit den Gefallenen sprechen (p. 52 ff.). Die zwei folgenden Jahresgedichte 1869 und 1870 sind Schmähgedichte schlimmster Art auf Napoleon III. Mit dem 20. November ist ein Gedicht datiert: *An Appeal* (p. 211), in dem England aufgefordert wird, zugunsten der italienischen Freiheit einzugreifen. — In *The Litany of Nations* kommen nach einer Anrufung der Erde die Völker einzeln zu Wort, jedes berichtet seine Taten in der Geschichte: zuerst Griechenland,

dann Italien, Spanien, Frankreich (*"thy sign and standard-bearer, thy voice and cry"*), Rußland, Schweiz, Deutschland und England. Frankreich allein ist der Gegenstand von *Quia multum amavit* (p. 111 ff.). Das Gedicht enthält eine Klage der Freiheit über Frankreich

> *"Thou wast fairest and first of my virgin-vested daughters,*
> *Fairest and foremost thou;*
> *And thy breast was white, though thy hands were red with slaughters,*
> *Thy breast, a harlot's now."*

Frankreich wird dann in den ärgsten Ausdrücken beschimpft, weil es sich dem *"son of a harlot"* (womit Napoleon III., der Sohn der Hortense gemeint ist) hingegeben hat. Es kann sich jedoch durch den Sturz der Könige und Priester, der bei der Gründung der *"immeasurable Republic"* erfolgt, von der Schuld befreien, es wird ihm verziehen werden.

> *"Therefore thy sins, which are many, are forgiven thee,*
> *Because thou hast loved so much."*

Das Gedicht ist datiert mit *"18 brumaire, an 78"*, also dem 9. November 1869, genau 70 Jahre nach dem Staatsstreich Bonaparte's. Es ist nicht möglich, in diesem wie auch den anderen Gedichten auf verschiedene, beachtenswerte Einzelheiten einzugehen; es sei nur eine einzige Stelle herausgegriffen, nach der man annehmen darf, daß Swinburne Napoleon III. viel verhaßter war als Napoleon I.[1]) (p. 116, Z. 14 v. u.):

> *"Therefore, O harlot, I gave thee to the accurst one,*
> *By night to be defiled,*
> *To thy second shame and a fouler than the first one*
> *That got thee first with child."*

---

[1]) Vgl. auch in *The Sisters*, T. V, p. 154:

> *"Be frank*
> *Or change your name for one that means a lie,*
> *Iscariot or Napoleon."*

oder T. IV, p. 266, Z. 7.

Mater Dolorosa (p. 140) und *A Marching Song* (p. 151) behandeln wiederum die Lieblingsidee von Swinburne, die Völker sollen ihre Ketten abschütteln und die große Republik gründen. Frankreich soll die Grabtücher abwerfen, in die es jetzt gehüllt ist. In *The Song of the Standard* (p. 187) werden die Völker aufgefordert sich der rot-weiß-grünen Fahne anzuschließen.

Frankreich und Italien nehmen in allen diesen Gedichten — es sind nur die wichtigsten angeführt — die hervorragendste Stelle ein. Beide Länder, die nach Swinburne's Meinung berufen sind der Freiheit den Weg zu bahnen, schmachten zwar noch in den Ketten der Tyrannen, aber die Zeit wird kommen, in der die Zwingherrschaft dem Ansturm der freiheitsdürstenden Völker unterliegen wird.

Gegen diese Tyrannen, besonders gegen Napoleon III., richtet sich in erster Linie der Haß Swinburne's. Neben verschiedenen Ausfällen in den eben erwähnten Gedichten hat er ihm in den *Songs of Two Nations* einen Strauß ausgesucht zynischer Gedichte gewidmet. In *Intercession* (P. II. p. 304) bittet er Gott, er möge die Qualen Napoleon's, der damals (1869) schwer krank war, nicht durch den Tod abkürzen, sondern ihn leben und leiden lassen; der Tod wäre ja für ihn nur eine Wohltat. An einer anderen Stelle, in *The Descent into Hell*, am Todestage Napoleon's III. geschrieben, dankt er Gott

"*That we have lived to say, the dog is dead.*"

Nicht besser kommt Ferdinand II. von Neapel (p. 293) weg, den Swinburne bei seinem Tod mit dem Zuruf: "*Go down to hell*" in die Malebolge von Dante's Hölle eintreten läßt; ebenso ergeht es Mastai (Ferretti, Pius IX., p. 302), der sich den Vergleich mit Iscariot (p. 295) und anderes gefallen lassen muß. Es lohnt sich nicht, genauer auf alle Schimpfereien in den *Songs of Two Nations* einzugehen, die sich nicht nur gegen Napoleon, seine Mutter, den Papst und andere Machthaber, sondern auch gegen Christus, den "*Saviour of Society*" richten. Bei diesen Gedichten kann auch die wie immer sehr gewandte Form den schlechten Eindruck, den sie zurücklassen, nicht verwischen.

Die *Songs before Sunrise* sind mit Ausnahme von *A Year's Burden* (P. II. p. 222 ff.) alle vor dem Sturz Napoleon's geschrieben. Es mußte wie ein kalter Strahl auf Swinburne wirken, daß auf einmal ein bis jetzt wenig beachtetes Volk, das deutsche, auf dem Plan erschien und, ganz unter Vernachlässigung der Rolle, die ihm Swinburne zugeteilt hatte, den Franzosen den Sturz Napoleon's sehr erleichterte, überhaupt dem Gang der Dinge eine Wendung gab, die Swinburne in keiner Weise vorgesehen hatte. Der verhaßte Tyrann war zwar bald verschwunden, aber mit der Weltrepublik wollte es nicht recht vorwärts gehen; Deutschland hatte sich einen Kaiser gewählt, und Italien, das dem Zukunftsstaat am nächsten war, schloß sich unter einem König zusammen. In Frankreich, dem Swinburne noch bei der Proklamation der Republik zugejubelt hatte, griff nach dem kurzen Kommuneaufstand eine recht gemäßigte Republik Platz, mit der sich Swinburne zeitlebens nicht recht befreunden konnte.

Nach dieser Enttäuschung hat Swinburne kein größeres politisches Gedicht mehr verfaßt, das mit Frankreich oder Italien zu tun hätte. Er wandte sich wieder England zu, von dessen Überlegenheit er, wenn wir *A Channel Passage* ins Jahr 1855 setzen, von Jugend auf überzeugt war. Dort sagt er nämlich:

"*The Channel that sunders England from shores where never was man born free*" (P. VI, p. 280, V. 11).

Diese Vorliebe ist in der Zeit, in der die *Songs before Sunrise* entstanden sind, ein wenig zurückgetreten gegen den Gedanken an die große Republik; als daraus nichts wurde, rückte England wieder in den Vordergrund. Von den radikalen politischen Ansichten, die er nach Öftering (p. 164) sein ganzes Leben nie aufgegeben haben soll, merkt man in den letzten Gedichten an England nicht mehr viel. War Swinburne in seinen politischen Ansichten zuerst zu weitgreifend gewesen, so ist er gegen Ende seines Lebens manchmal recht engherzig, man kann sagen chauvinistisch geworden, ohne Verständnis für die neue Lage der Dinge.

Einige Male hat er sich noch mit Frankreich oder Franzosen befaßt. Die Ermordung Sadi Carnot's (am 25. Juni

1894) veranlaßt ihn zu einem Ausfall gegen die Anarchisten (P. VI. p. 383). Das letzte, was zu erwähnen ist, ist seine Stellungnahme zur Dreyfus-Frage. Das Sonett *After the Verdict, September 1899* (P. VI. p. 384) bezieht sich zweifellos auf die zweite Verurteilung von Dreyfus durch das Kriegsgericht zu Rennes, das vom 7. August bis zum 9. September tagte. Was er zu Anfang sagt:

"*France, cloven in twain by fire of hell and hate*"

ist durchaus zutreffend, da es öfters den Anschein hatte, als entstünde aus dem unseligen Prozeß ein Bürgerkrieg. Begreiflicherweise stimmt Swinburne mit dem Urteil des Kriegsgerichts nicht überein, er sagt:

"*Soldier and judge whose names, inscribed for scorn,*
Stand vilest on the record writ of fate" etc.

Es folgen Anspielungen auf die Verteidiger Labori, Demange, vielleicht auch Picquart ("*with tongue*") und Zola, Clémenceau u. a. ("*with pen*"); das Ganze schließt mit einem Ausfall gegen die Klerikalen.

Wir kommen zum Schluß. Der Verfasser hat sich des öfteren damit begnügen müssen, manche Kapitel nur knapp zu berühren und manches ganz zu übergehen. Es ist nunmehr seine Pflicht zu zeigen, nach welcher Richtung er sich die Ergänzungen ausgeführt denkt.

Zunächst wäre ein genaues Verzeichnis aller Werke Swinburne's wünschenswert, in dem auch die einzelnen Gedichte, soweit als möglich, nach ihrer Entstehung und Veröffentlichung chronologisch aufgeführt sind. Zum großen Teil ist diese Liste bereits durch Wise hergestellt.

Die Biographie bedarf noch in manchen Punkten der Vervollständigung. In den Lebensbeschreibungen von berühmten Zeitgenossen, die mit Swinburne in Berührung gekommen sind, mag noch manche bis jetzt unbekannte Tatsache an die Öffentlichkeit kommen.

Für den literarischen Teil sind Quellenuntersuchungen, die sich besonders auf die einzelnen Dramen erstrecken, nicht zu umgehen. Zwei Werke, die in vorliegender Abhandlung bisher keine Erwähnung fanden, sind bereits untersucht worden: *Marino Faliero* und *Tristram of Lyonesse*. Über Byron's *Marino Faliero* hat Krause ein Programm geschrieben; was darin über Swinburne's Stück gesagt ist, dürfte nicht allen Anforderungen genügen. Ein Artikel in *Academy* XXVII, 1885, p. 412 behandelt den gleichen Gegenstand. Casimir Delavigne's Stück hat auf Swinburne offenbar keinen Einfluß ausgeübt. Für *Tristram* dürften nach den eingehenden Untersuchungen von Golther französische Vorlagen nicht in Betracht kommen.[1]

[1]) W. Golther: *Tristan und Isolde* etc., p. 375—384.

Wenn über die Gebiete Klarheit geschaffen ist, von denen man annehmen kann, daß Swinburne gründlich damit vertraut war, dann müßte festgestellt werden, ob und inwiefern Swinburne von der Art anderer, die Ideen auszudrücken, ihrer dichterischen Sprache und Versform beeinflußt sein könnte. Für Swinburne sind dafür, abgesehen von Wollaeger's Dissertation, noch so gut wie keine Vorarbeiten gemacht. Anders für die französische Literatur; es gibt z. B. über V. Hugo einige sehr brauchbare Werke: G. Duval, *Dictionnaire des métaphores*, 1888; Huguet, *Les métaphores et les comparaisons dans l'œuvre de V. Hugo*. Paris 1904. 1905 (vgl. H. Heiss, Germ.-Rom. Monatsschrift, 1909, p. 455). Es ist klar, daß man bei der Feststellung etwaiger stilistischer Einflüsse sehr vorsichtig sein muß, da gerade diese Seite zu den stärksten in Swinburne's Begabung gehört.

Untersuchungen dieser und ähnlicher Art müssen folgen, wenn man Swinburne's Dichterpersönlichkeit nach dem Plan darstellen will, den Woodberry und im Anschluß daran Wetz in der Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte 1904, N. F. XV. Band (p. 462) für solche Arbeiten vorschlägt.

———

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.

